





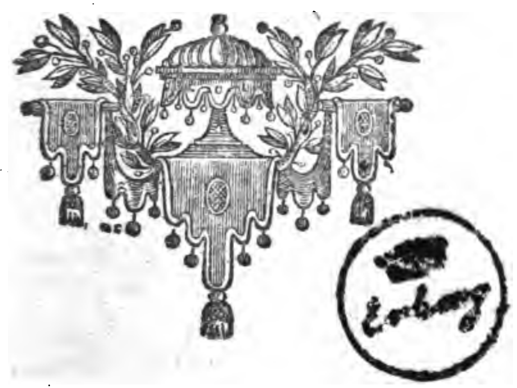


J. Wickham Legg

LE MISSEL ROMAIN,

LATIN ET FRANÇOIS.

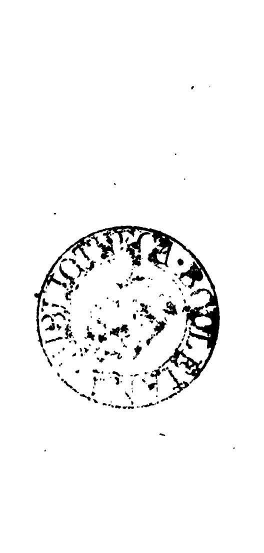
PREMIERE PARTIE.



A PARIS,
Chez QUILLAU, Pere & Fils :
ET
JEAN DESAINT, Imprimeurs-Libraires-Jurés de l'Université, rue Galande, proche la rue du Fouare.

MDCCXXII.

AVEC APROBATION ET PRIVILEGE DU ROY.



AVERTISSEMENT.

L'Ouvrage que l'on donne au Public, est un de ceux qui conviennent à un plus grand nombre de personnes. Le Missel Romain est celui de toutes les Maisons Religieuses, & de la plupart des Diocèses de France. Dans les endroits même où il y en a de particuliers, les Messes des Dimanches & des grandes Fêtes de l'année, sont semblables à celles du Missel Romain; en sorte que celui ci peut servir aux Laïques de tous les Diocèses. C'est ce qui m'a engagé à donner à cette Edition, tous les avantages que pouvoient souhaiter ceux qui s'en serviront.

La traduction étant l'essentiel de cet Ouvrage, c'est à cette partie que j'ai donné une attention particuliere. Les Epitres & les Evangiles sont tirées de la Bible de M. de Saci. Les Oraisons, au moins pour la plupart, sont aussi de cet excellent Traducteur. Ce sont celles qu'il nous a données sous le nom du sieur de Bonneval. Pour tout le reste, j'ai profité des differentes versions qui ont paru jusqu'ici, en y faisant les changemens que l'on a cru necessaires.

On trouvera à la tête de plusieurs Offices, de courtes Instructions, la plupart historiques, sur l'origine des cérémonies présentes, & le raport qu'elles ont avec la Liturgie ancienne. On les a cru plus propres à attirer l'attention des fideles, & à les faire entrer dans l'esprit de l'Eglise, que si elles eussent été toutes de morale.

J'ai placé tous les Saints nouveaux aux jours qui leur sont destinés, & j'ai mis à la tête de chaque Volume les Prières de la bénédiction de l'Eau, du Pain beni, celles du Prône, & l'Ordinaire de la Messe avec toutes les Prefaces.

Enfin j'ai cru faire plaisir à ceux qui aiment le chant, d'accentuer le latin, afin qu'ils puissent le prononcer exactement.

TABLE

Ans du Seigneur.	*Lettre Domin.*	*Epacte.*	*Septuagesime.*	*Les Cendres.*
1722	d	xij	1 Fevrier.	18 Fevrier.
1723	c	xxiij	24 Janvier.	10 Fevrier.
1724	b A	iv	13 Fevrier.	1 Mars.
1725	g	xv	28 Janvier.	14 Fevrier.
1726	f	xxvj	17 Fevrier.	6 Mars.
1727	e	vij	9 Fevrier.	26 Fevrier.
1728	d c	xviij	25 Janvier.	11 Fevrier.
1729	b	*	13 Fevrier.	2 Mars.
1730	A	xj	5 Fevrier.	22 Fevrier.
1731	g	xxij	21 Janvier.	7 Fevrier.
1732	f e	iij	10 Fevrier.	27 Fevrier.
1733	d	xiv	1 Fevrier.	18 Fevrier.
1734	c	xxv	21 Fevrier.	10 Mars.
1735	b	vj	6 Fevrier.	23 Fevrier.
1736	A g	xvij	29 Janvier.	15 Fevrier.
1737	f	xxviij	17 Fevrier.	6 Mars.
1738	e	ix	2 Fevrier.	19 Fevrier.
1739	d	xx	25 Janvier.	11 Fevrier.
1740	c b	j	14 Fevrier.	2 Mars.
1741	A	xij	29 Janvier.	15 Fevrier.
1742	g	xxiij	21 Janvier.	7 Fevrier.
1743	f	iv	10 Fevrier.	27 Fevrier.
1744	e d	xv	2 Fevrier.	19 Fevrier.
1745	c	xxvj	14 Fevrier.	3 Mars.
1746	b	vij	6 Fevrier.	23 Fevrier.
1747	A	xviij	20 Janvier.	15 Fevrier.
1748	g f	*	11 Fevrier.	28 Fevrier.
1749	e	xj	2 Fevrier.	19 Fevrier.
1750	d	xxij	25 Janvier.	11 Fevrier.
1751	c	iij	7 Fevrier.	24 Fevrier.
1752	b A	xiv	30 Janvier.	16 Fevrier.

Pâques.	Ascension.	Pentecôte.	S. Sacrement	I. Dimanche de l'Avent.
5 Avril.	14 Mai.	24 Mai.	4 Juin.	29 Novembre.
28 Mars.	6 Mai.	16 Mai.	27 Mai.	28 Novembre.
16 Avril.	25 Mai.	4 Juin.	15 Juin.	3 Decembre.
1 Avril.	10 Mai.	20 Mai.	31 Mai	2 Decembre.
21 Avril.	30 Mai.	9 Juin.	20 Juin.	1 Decembre.
13 Avril.	22 Mai.	1 Juin.	12 Juin.	30 Novembre.
28 Mars.	6 Mai.	16 Mai.	27 Mai.	28 Novembre.
17 Avril.	26 Mai.	5 Juin.	16 Juin.	27 Novembre.
9 Avril.	18 Mai.	28 Mai.	8 Juin.	3 Decembre.
25 Mars.	3 Mai.	13 Mai.	24 Mai.	2 Decembre.
13 Avril.	22 Mai.	1 Juin.	12 Juin.	30 Novembre.
5 Avril.	14 Mai.	24 Mai.	4 Juin.	29 Novembre.
25 Avril.	3 Juin.	13 Juin.	24 Juin.	28 Novembre.
10 Avril.	19 Mai.	29 Mai.	9 Juin.	27 Novembre.
1 Avril.	10 Mai.	20 Mai.	31 Mai.	2 Decembre.
21 Avril.	30 Mai.	9 Juin.	20 Juin.	1 Decembre.
6 Avril.	15 Mai.	25 Mai.	5 Juin.	30 Novembre.
29 Mars.	7 Mai.	17 Mai.	28 Mai.	29 Novembre.
17 Avril.	26 Mai.	5 Juin.	16 Juin.	27 Novembre.
2 Avril.	11 Mai.	21 Mai.	1 Juin.	3 Decembre.
25 Mars.	3 Mai.	13 Mai.	24 Mai.	2 Decembre.
14 Avril.	23 Mai.	2 Juin.	13 Juin.	1 Decembre.
5 Avril.	14 Mai.	24 Mai.	4 Juin.	29 Novembre.
18 Avril.	27 Mai.	6 Juin.	17 Juin.	28 Novembre.
10 Avril.	19 Mai.	29 Mai.	9 Juin.	27 Novembre.
2 Avril.	11 Mai.	21 Mai.	1 Juin.	3 Decembre.
14 Avril.	23 Mai.	2 Juin.	13 Juin.	1 Decembre.
6 Avril.	15 Mai.	25 Mai.	5 Juin.	30 Novembre.
29 Mars.	7 Mai.	17 Mai.	28 Mai.	29 Novembre.
11 Avril.	20 Mai.	30 Mai.	10 Juin.	28 Novembre.
2 Avril	11 Mai.	21 Mai.	1 Juin.	3 Decembre.

NOVEMBRE.

d 29 Veille, *& memoire* de saint Saturnin, Martyr.
e 30 SAINT ANDRE', Apôtre, *double.*

DECEMBRE.

f 1
g 2 Sainte Bibienne, Vierge & Martyre, *semidouble.*
A 3 Saint François Xavier, Confesseur, *double.*
b 4 *Memoire* de sainte Barbe, Vierge & Martyre.
c 5 *Memoire* de saint Sabas, Abbé.
d 6 Saint Nicolas, Evêque & Confesseur, *double.*
e 7 *S. Ambroise*, Evêque, Confesseur & Docteur, *double.*
f 8 LA CONCEPTION de la Ste Vierge, *double*, avec Oct.
g 9 De l'Octave de la Conception de la sainte Vierge.
A 10 De l'Oct. & *memoire* de S. Melchiade, Pape & Mart.
b 11 S. Damase, Pape & Conf. *semid.* & *memoire* de l'Oct.
c 12 De l'Octave de la Conception.
d 13 Sainte Luce, Vierge & Mart. *double*, & *mem.* de l'Oct.
e 14 De l'Octave.
f 15 L'Octave de la Conception, *double*, & *memoire* de saint Eusebe, Evêque & Martyr.
g 16
A 17
b 18
c 19
d 20 Vigile.
e 21 SAINT THOMAS, Apôtre, *double.*
f 22
g 23
A 24 Vigile.
b 25 LA NATIVITE' DE NOTRE SEIGNEUR.
c 26 SAINT ETIENNE, premier Martyr, *double*, & *memoire* de l'Octave de la Nativité.
d 27 S. JEAN, Apôtre & Evang. *double*, & *mem.* des Oct.
e 28 LES SS. INNOCENS, Martyrs, *double*, & *mem.* des Oct.
f 29 S. Thomas de Cantorbie, Evêque & Martyr, *semid.* & *memoire* des Octaves.
g 30 Du Dimanche dans l'Octave, ou de l'Octave de la Nativité, avec *memoire* des autres Octaves.
A 31 *S. Silvestre*, Pape & Conf. *double*, avec *mem.* des Oct.

JANVIER.

b 1 LA CIRCONCISION de Notre Seigneur.
c 2 L'Octave de S. Etienne, *double*, & *mem.* des Octaves.
d 3 L'Octave de S. Jean, Apôtre, *double*, & *memoire* de l'Octave des saints Innocens.
e 4 L'Octave des saints Innocens, *double.*
f 5 La veille de l'Epiphanie, *semid.* & *memoire* de saint Telesphore Pape & Martyr.

JANVIER.

g 6 L'EPIPHANIE de Notre Seigneur, *double*, avec Octave.
A 7 De l'Octave de l'Epiphanie.
b 8 De l'Octave de l'Epiphanie.
c 9 De l'Octave de l'Epiphanie.
d 10 De l'Octave de l'Epiphanie.
e 11 De l'Octave de l'Epiphanie, *memoire* de saint Hygin Pape & Martyr.
f 12 De l'Octave de l'Epiphanie.
g 13 L'Octave de l'Epiphanie, *double*.
A 14 Saint Hilaire, Evêque & Confesseur, *semidouble*, & *memoire* de saint Felix Prêtre & Martyr.
b 15 Saint Paul, premier Hermite, *semidouble*, & *memoire* de saint Maur Abbé.
c 16 Saint Marcel, Pape & Martyr, *semidouble*.
d 17 Saint Antoine, Abbé, *double*.
e 18 *La Chaire de saint Pierre à Rome*, double, & *memoire* de sainte Prisque, Vierge & Martyre.
f 19 S. Canut, Roy de Dannemarc, Martyr. *semidouble*, à *devotion*, & *memoire* des saints Marius & ses Compagnons, Martyrs.
g 20 *S. Fabien & S. Sebastien*, Martyrs, *double*.
A 21 Sainte Agnès, Vierge & Martyre, *double*.
b 22 S. Vincent & S. Anastase, Martyrs, *semidouble*.
c 23 S. Raymond de *Pegnafort*, Conf. *semid.* & *memoire* de sainte Emerentienne, Vierge & Martyre.
d 24 S. Timothée, Evêque & Martyr, *semidouble*.
e 25 *La Conversion de saint Paul Apôtre*, double.
f 26 S. Polycarpe, Evêque & Martyr, *semidouble*.
g 27 S. Jean Chrysostome, Evêque & Confesseur, *double*.
A 28 Sainte Agnès, pour la seconde fois.
b 29 S. François *de Sales*, Evêque & Confesseur, *double*.
c 30 Sainte Martine, Vierge & Martyre, *semidouble*.
d 31 Saint Pierre *Nolasque*, Confesseur, *double*.

FEVRIER.

e 1 Saint Ignace, Evêque & Martyr, *semidouble*.
f 2 LA PURIFICATION de la sainte Vierge, *double*.
g 3 Saint Blaise, Evêque & Martyr.
A 4 Saint André *de Corsin*, Evêque & Confesseur, *semid.*
b 5 Sainte Agathe, Vierge & Martyre, *semidouble*.
c 6 Sainte Dorothée, Vierge & Martyre.
d 7 Saint Romuald, Abbé, *double*.
e 8 Saint Jean de Matha, *double*.
f 9 Sainte Apolline, Vierge & Martyre.
g 10
A 11

FEVRIER.

b 12
c 13
d 14 Saint Valentin ; Prêtre & Martyr.
e 15 Saint Faustin & saint Jovite, Martyrs.
f 16
g 17
A 18 Saint Simeon, Evêque & Martyr.
b 19
c 20
d 21
e 22 *La Chaire de saint Pierre à Antioche*, double.
f 23 Vigile.
g 24 SAINT MATHIAS, Apôtre, *double*.
A 25
b 26
c 27
d 28

MARS.

e 1
f 2
g 3
A 4 Saint Casimir, Confesseur, *semidouble*, & *memoire* de saint Lucius, Pape & Martyr.
b 5
c 6
d 7 Saint Thomas d'Aquin, Confesseur & Docteur, *double*, & *memoire* de sainte Perpetue & de sainte Felicité, Martyres.
e 8 Saint Jean de Dieu, Confesseur non Pontife, *semid.*
f 9 Sainte Françoise Veuve, *double*.
g 10 Les saints Quarante Martyrs, *semidouble*.
A 11
b 12 *Saint Gregoire Pape, Confesseur & Docteur de l'Eglise*, double.
c 13
d 14
e 15
f 16
g 17 Saint Patrice, Evêque & Confesseur, *semidouble*.
A 18
b 19 *Saint Joseph, Confesseur*, double.
c 20 Saint Joachim, Confesseur, *double*.
d 21 Saint Benoist, Abbé, *double*.

APROBATION.

LE Missel Romain, traduit en François, m'ayant été envoyé par l'ordre de Monseigneur le Chancelier, je déclare que je n'y ai rien trouvé de contraire à la foi de l'Eglise, & que les Fideles pouront s'en servir avec édification lorsqu'ils assisteront aux divins Mysteres. Fait à Paris le 5e du mois de Juillet 1721.

Signé, PH. DE LA COSTE, Chanoine de l'Eglise de Paris.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre : A nos amez & feaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il apartiendra, SALUT. Notre bien amé JEAN DESAINT, Libraire de l'Université de Paris, Nous ayant fait exposer qu'il auroit dessein de faire imprimer un Ouvrage qui a pour titre, *Missel Romain en Latin & en François*, qu'il souhaiteroit donner au Public : Mais comme l'Exposant auroit lieu de craindre qu'après ses peines, soins & dépenses, on n'entreprît de lui contrefaire ledit Livre, ce qui lui feroit un tort considerable, il Nous auroit en consequence très-humblement fait suplier de lui acorder nos Lettres de Privilege sur ce necessaires : A ces causes, voulant favorablement traiter ledit Exposant, Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes, de faire imprimer ledit Livre en telle forme, marge, caractere, en un ou plusieurs Volumes, conjointement ou separément, & autant de fois que bon lui semblera, & de le vendre, faire vendre & debiter par tout notre Royaume pendant le tems de quinze années consecutives, à compter du jour de la date desdites Presentes. Faisons défenses à toutes sortes de personnes, de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance; comme aussi à tous Libraires, Imprimeurs & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, debiter, ni contrefaire ledit Livre en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns Extraits, sous quelque prétexte que ce soit d'augmentation, correction, changement de titre ou autrement, sans la permission expresse & par écrit

dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui ; à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de quinze cens livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & interêts ; à la charge que ces Preſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, & ce dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impreſſion de ce Livre ſera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & en beaux caracteres, conformément aux Reglemens de la Librairie, & qu'avant que de l'expoſer en vente, le Manuſcrit ou Imprimé qui aura ſervi de Copie à l'impreſſion dudit Livre, ſera remis dans le même état où l'Aprobation y aura été donnée, ès mains de notre très-cher & feal Chevalier Chancelier de France le Sieur DAGUESSEAU, & qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & feal Chevalier Chancelier de France le Sieur Dagueſſeau ; le tout à peine de nullité des Preſentes : Du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Expoſant ou ſes ayans cauſe pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la Copie deſdites Preſentes qui ſera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Livre, ſoit tenue pour dûement ſignifiée, & qu'aux Copies collationnées par l'un de nos amez & feaux Conſeillers & Secretaires, foi ſoit ajoûtée comme à l'Original. Commandons au premier notre Huiſſier ou Sergent, de faire pour l'execution d'icelles tous Actes requis & neceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires : Car tel eſt notre plaiſir. Donné à Paris le dixiéme jour du mois de Juillet, l'an de grace mil ſept cens vingt-un, & de notre Regne le ſixiéme. Par le Roy en ſon Conſeil, CARPOT.

Regiſtré ſur le Regiſtre IV. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 760. N° 824, conformément aux Reglemens, & notamment à l'Arreſt du Conſeil du 13. Août 1703.

Signé, DELAULNE, Syndic.

BENEDICTION DE L'EAU.

Adjutorium nostrum in nomine Domini, ℟. Qui fecit cælum & terram.

Notre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Exorcisme et Benediction du Sel.*

Exorcizo te, creatura salis, per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † sanctum, per Deum qui te per Elisæum Prophetam in aquam mitti jussit, ut sanaretur sterilitas aquæ; ut efficiaris sal exorcizatum in salutem credentium, & sis omnibus sumentibus te, sanitas animæ & corporis; & effugiat atque discedat à loco, in quo aspersum fueris, omnis phantasia & nequitia, vel versutia diabolicæ fraudis, omnisque spiritus immundus adjuratus per eum qui venturus est judicare vivos & mortuos, & seculum per ignem. ℟. Amen.

Je t'exorcise, sel, par le Dieu vivant, par le Dieu veritable, par le Dieu saint qui t'a créé, & par l'ordre duquel Elisée son Prophete te jetta dans l'eau pour la rendre saine & feconde; afin que par cet exorcisme tu puisses contribuer au salut des fideles; qu'ils reçoivent la santé du corps & de l'ame; que les lieux où tu seras répandu soient délivrés de l'illusion, de la malice, de la ruse & de toutes les surprises du démon, & que tout esprit impur en soit chassé au nom de celui qui viendra juger les vivans & les morts, & le siecle par le feu. ℟. Amen.

* Exorcisme se prend ici pour la cérémonie & les prières par lesquelles l'Eglise demande à Dieu, qu'il ne permette pas que le démon ait aucun pouvoir sur le sel & l'eau dont elle va se servir. Elle les benit : c'est à dire qu'elle les tire de l'usage prophane pour les employer à un usage de Religion. L'Eglise ne croit pas que ce sel & cette eau produisent aucun effet surnaturel par leur propre vertu; elle ne leur en attribue qu'autant qu'il plaît à Dieu de leur en donner, pour récompenser la foi de ceux qui en usent avec le respect qu'on doit avoir pour les choses benies & consacrées par ses prières.

PRIONS.

Dieu tout-puissant & éternel, nous vous suplions par votre misericorde infinie, de benir & santifier ce sel que vous avez créé pour l'usage du genre humain; afin que tous ceux qui en prendront, reçoivent le salut de leur ame & de leur corps, & que tout ce qui en sera touché ou arrosé, soit préservé de toute souillure, & de toutes les ataques des esprits de malice; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

Immensam clementiam tuam, omnipotens, æterne Deus, humiliter imploramus ut hanc creaturam salis, quam in usum generis humani tribuisti, bene†dicere & sancti†ficare tuâ pietate digneris; ut sit omnibus sumentibus salus mentis & corporis, & quidquid ex eo tactum vel respersum fuerit, careat omni immunditia, omnique impugnatione spiritualis nequitiæ; Per Dominum nostrum.

EXORCISME ET BENEDICTION DE L'EAU.

Je t'exorcise au nom de Dieu le Pere tout-puissant, au nom de notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, & par la vertu du saint Esprit, eau créée pour notre usage; afin que par cet exorcisme tu puisses servir à chasser & à dissiper toutes les forces de l'ennemi, & à l'exterminer lui-même avec ses anges apostats; Par la puissance du même Jesus-Christ notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

Exorcizo te, creatura aquæ, in nomine Dei † Patris omnipotentis, & in nomine Jesu † Christi Filii ejus Domini nostri, & in virtute Spiritûs † sancti; ut fias aqua exorcizata ad effugandam omnem potestatem inimici, & ipsum inimicum eradicare & explantare valeas cum angelis suis apostaticis; Per virtutem ejusdem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & seculum per ignem.
℟. Amen.

PRIONS.

O Dieu, qui faites servir l'eau aux sacremens augustes que vous operez pour

Deus, qui ad salutem humani generis, maxima quæque sacramenta in aquæ

rum substantia condidisti, adesto propitius invocationibus nostris, & elemento huic multimodis purificationibus præparato, virtutem tuæ bene † dictionis infunde; ut creatura tua mysteriis tuis serviens, ad abigendos dæmones, morbosque pellendos, divinæ gratiæ sumat effectum; ut quidquid in domibus, vel locis fidelium hæc unda resperserit, careat omni immunditia, liberetur à noxa; non illic resideat spiritus pestilens, non aura corrumpens; discedant omnes insidiæ latentis inimici, & si quid est, quod aut incolumitati habitantium invidet, aut quieti, aspersione hujus aquæ effugiat; ut salubritas per invocationem sancti tui nominis expetita, ab omnibus sit impugnationibus defensa; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

le salut des hommes, écoutez favorablement nos prières, & répandez votre puissante bénédiction sur cet élement que nous employons à differentes purifications; afin que cette eau que vous avez créée, servant à l'acomplissement de vos mysteres, reçoive l'éfet de votre grace divine pour chasser les démons & les maladies; afin que ce qui en sera arrosé dans les maisons, & dans tous les lieux où se trouvent les fideles, soit préservé de toute impureté & de tous maux; afin que tout ce qui peut corrompre l'air qu'ils y respirent en soit chassé; qu'ils y soient délivrés des embûches secretes de l'ennemi, & de tout ce qui pouroit y nuire à leur santé, ou troubler leur repos; & qu'enfin la prosperité que nous demandons en invoquant votre saint nom, soit à couvert de toute ataque; Par la puissance de Jesus-Christ notre Seigneur.

Le Prêtre met le sel dans l'eau, en disant :

COmmixtio salis & aquæ pariter fiat in nomine Patris, † & Filii, † & Spiritûs † sancti. ℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

QUe ce mêlange du sel & de l'eau soit fait au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. ℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

Dieu, dont la puissance est invincible, Roy dont l'empire est inébranlable; vous qui triomphez toujours glorieusement; qui réprimez les forces de l'ennemi rugissant, qui en arrêtez la fureur, & qui domtez par votre puissance la malice de vos adversaires: nous vous suplions avec tremblement & avec respect, de regarder favorablement ce sel & cette eau qui sont vos creatures, & de répandre sur elles vos bénédictions & vos graces; afin que tous les lieux qui en seront arrosés, soient préservés par l'invocation de votre saint nom, des illusions de l'esprit impur, & du soufle empoisoné du serpent; & qu'en implorant votre misericorde, nous soyions par tout éclairés des lumieres de votre Esprit; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Ant. Purifiez-moi, Seigneur, avec l'hysope, & alors je serai pur: lavez-moi, & je deviendrai plus blanc que la neige.

℣. Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon l'étendue de votre misericorde.

Gloire au Pere, & au Fils, & au saint Esprit, &c.

Deus, invictæ virtutis autor, & insuperabilis imperii Rex, ac semper magnificus triumphator; qui adversæ dominationis vires reprimis; qui inimici rugientis sævitiam superas; qui hostiles nequitias potenter expugnas; te, Domine, trementes & supplices deprecamur ac petimus, ut hanc creaturam salis & aquæ dignanter aspicias, benignus illustres, pietatis tuæ rore sanctifices; ut ubicumque fuerit aspersa, per invocationem sancti nominis tui, omnis infestatio immundi spiritûs abigatur, terrorque venenosi serpentis procul pellatur, & præsentia sancti Spiritûs nobis misericordiam tuam poscentibus, ubique adesse dignetur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

Ant. Asperges me, Domine, hyssopo & mundabor: lavabis me, & super nivem dealbabor.

℣. Miserere mei, Deus, secundùm magnam misericordiam tuam.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto, &c.

℣. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

℟. Et salutare tuum da nobis.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Faites paroître sur nous, Seigneur, les éfets de votre misericorde.

℟. Et acordez-nous le salut qui vient de vous.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

EXaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, & mittere digneris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo; Per Christum Dominum nostrũ. ℟. Amen.

EXaucez-nous, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, & daignez envoyer du ciel votre saint Ange; afin qu'il soit le gardien, l'apui & le protecteur de tous ceux qui sont ici assemblés; Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

BENEDICTION DU PAIN.

ADjutorium nostrum in nomine Domini, ℟. Qui fecit cælum & terram.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

NOtre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

DOmine Jesu Christe, panis Angelorum, panis vivus æternæ vitæ, bene ✝ dicere dignare panem istum, sicut & benedi-

SEigneur Jesus-Christ, qui êtes le pain des Anges, le pain vivant de la vie éternelle, daignez benir ce pain, comme vous benîtes les cinq

pains dans le desert ; afin que tous ceux qui en mangeront, y trouvent la santé de l'ame & du corps : Acordez-nous cette grace, Seigneur, qui vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du saint Esprit, dans tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

xisti quinque panes in deserto ; ut omnes ex eo gustantes, inde corporis & animæ percipiant sanitatem ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritûs sancti Deus ; Per omnia secula seculorum. ℟. Amen.

PRIERES DU PROSNE.*

PSEAUME 122.

JE leve les yeux vers vous, ô mon Dieu, qui habitez dans les cieux.

AD te levavi oculos meos, qui habitas in cælis.

Comme les yeux des serviteurs sont arrêtés sur les mains de leurs maîtres :

Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum :

Et comme les yeux de la servante sont fixement attachés sur les mains de sa maitresse ; ainsi nos yeux sont arrêtés sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ ; ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous : car il y a long tems que nous sommes acablés d'oprobre & de mépris.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri : quia multùm repleti sumus despectione.

Il y a long-tems que notre ame en est acablée ; qu'elle est une matiere de raillerie aux riches, & un sujet de mépris aux superbes.

Quia multùm repleta est anima nostra ; opprobrium abundantibus, & despectio superbis.

* Les Prières, les Publications, & les Instructions qui se font au milieu des Messes de Paroisse, sont apellées *Prône*, du mot grec *Pronaos*, qui signifie *Nef* ; parcequ'elles se font dans la nef des Eglises.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat, &c.	Gloire au Pere, & au Fils, & au saint Esprit. Et qu'elle soit telle aujourd'hui, &c.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Christe, eleison.	Jesus, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Pater noster, &c.	Notre Pere, &c.
℣. Et ne nos inducas in tentationem.	℣. Et ne nous laissez pas sucomber à la tentation.
℟. Sed libera nos à malo.	℟. Mais délivrez-nous du mal.
℣. Salvos fac servos tuos & ancillas tuas, ℟. Deus meus, sperantes in te.	℣. Sauvez vos serviteurs & vos servantes, ℟. Qui espérent en vous, ô mon Dieu.
℣. Esto nobis, Domine, turris fortitudinis, ℟. A facie inimici.	℣. Soyez-nous, Seigneur, comme une forte tour, ℟. Contre les attaques de l'ennemi.
℣. Fiat pax in virtute tua, ℟. Et abundantia in turribus tuis.	℣. Que la paix regne dans vos forteresses, ℟. Et l'abondance dans vos tours.
℣. Domine, exaudi orationem meam; ℟. Et clamor meus ad te veniat.	℣. Seigneur, écoutez ma prière; ℟. Et que mes cris pénetrent jusqu'à vous.
℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.	℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

DEus, refugium nostrum & virtus, adesto piis Ecclesiæ tuæ precibus, auctor ipse pietatis; & præsta ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur; Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.	O Dieu, qui êtes notre azyle & notre force, écoutez favorablement les prières de votre Eglise, vous qui lui inspirez la pieté même qui la porte à vous les offrir; & faites-nous obtenir en effet ce que nous vous demandons avec foi; Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

PRIERE POUR LES MORTS.

PSEAUME 129.

DU fond de l'abîme où je suis, je m'écrie vers vous, Seigneur : Seigneur, exaucez ma prière.

DE profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi vocem meam.

Rendez vos oreilles attentives aux cris que je vous adresse.

Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ.

Si vous nous traitiez selon nos péchés, Seigneur, qui pouroit soutenir vos jugemens ?

Si iniquitates observaveris, Domine, Domine quis sustinebit ?

Mais parceque vous usez de clemence, & à cause de votre loi, j'ose me presenter devant vous, Seigneur.

Quia apud te propitiatio est, & propter legem tuam, sustinui te, Domine.

Mon ame attend tout des promesses du Seigneur: mon ame a mis ses esperances en lui.

Sustinuit anima mea in verbo ejus : speravit anima mea in Domino.

Que depuis le point du jour jusqu'à la nuit, Israël espere au Seigneur.

A custodia matutina usque ad noctem, speret Israël in Domino.

Car le Seigneur est plein de misericorde, & on trouve en lui une rédemtion abondante.

Quia apud Dominum misericordia, & copiosa apud eum redemptio.

Ce sera lui qui rachetera Israël, & qui le délivrera de tous ses péchés.

Et ipse redimet Israël ex omnibus iniquitatibus ejus.

PRIONS.

O Dieu, qui pardonnez aux pecheurs, & qui voulez le salut des hommes ; nous implorons votre mise-

DEus, veniæ largitor, & humanæ salutis amator ; quæsumus clementiam tuam, ut nostræ congregatio-

mis fratres; propinquos & benefactores, qui ex hoc seculo transierunt, beatâ Mariâ semper Virgine intercedente, cum omnibus Sanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortium pervenire concedas; Per Christum Dominum nostrum.

ricorde en faveur de tous ceux qui sont nos freres par le lien d'une societé particuliere; en faveur de tous nos proches & bienfaiteurs qui sont sortis de ce monde; & nous vous suplions de leur acorder par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, & de tous les Saints, la grace d'être admis avec eux à la participation de la beatitude éternelle; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

L'ORDINAIRE
DE LA MESSE.

Le Prêtre étant au pié de l'autel, fait le signe de la Croix, en disant :

IN nomine Patris, & Filii, & Spiritûs sancti. Amen.

AU nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Amen.

Introibo ad altare Dei. ℟. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Je m'aprocherai de l'autel de Dieu. ℟. Je me presenterai devant Dieu même, qui me remplit d'une joie & d'une force toujours nouvelles.

PSEAUME 42.

JUdica me, Deus, & discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo & doloso erue me. ℟. Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare

JUgez-moi, mon Dieu; mais ne me traitez pas comme vous traitez les impies: délivrez-moi de l'homme injuste & trompeur. ℟. Car c'est vous, ô mon Dieu, qui êtes ma force: pourquoi m'avez-vous

rejeté, pour me laisser dans la tristesse & sous la main de mon ennemi?

me repulisti, & quare tristis incedo dum affligit me inimicus?

Répandez sur moi votre lumiere & votre verité : elles m'ont conduit à votre montagne sainte, & elles m'ont fait entrer jusque dans votre sanctuaire. ℟. Je m'aprocherai de l'autel de Dieu : je me presenterai devant Dieu même, qui me remplit d'une joie & d'une force toujours nouvelles.

Emitte lucem tuam, & veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua. ℟. Et introibo ad altare Dei : ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, ô mon Seigneur & mon Dieu : pourquoi vous affliger, mon ame, & me jeter dans le trouble? ℟. Esperez en Dieu, car je le louerai encore : c'est lui qui est mon Sauveur & mon Dieu.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus : quare tristis es anima mea, & quare conturbas me? ℟. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultûs mei, & Deus meus.

Gloire au Pere, au Fils, & au saint Esprit : ℟. Aujourd'hui & toujours, & dans les siecles des siecles, comme elle étoit au commencement & dans toute l'éternité. Amen.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto : ℟. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in secula seculorum. Amen.

Je m'aprocherai de l'autel de Dieu. ℟. Je me presenterai devant Dieu même, qui me remplit d'une joie & d'une force toujours nouvelles.

Introibo ad altare Dei. ℟. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Notre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Adjutorium nostrum in nomine Domini, ℟. Qui fecit cælum & terram.

CONFESSION DU PRESTRE.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere: mea culpa: mea culpa: mea maxima culpa. Ideò precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos & vos, fratres, orate pro me ad Dominum Deum nostrum.

Je confesse à Dieu toutpuissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Batiste, aux Apôtres S. Pierre & S. Paul, à tous les Saints & à vous, mes freres, que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles & par actions: c'est ma faute: c'est ma faute: c'est ma très-grande faute. C'est pourquoi je suplie la bienheureuse Marie toujours vierge, S. Michel Archange, S. Jean-Batiste, les Apôtres S. Pierre & S. Paul, tous les Saints & vous, mes freres, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Les Assistans prient pour le Prêtre.

Misereatur tui omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis perducat te ad vitam æternam. ℟. Amen.

Que Dieu tout-puissant ait pitié de vous, & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle. ℟. Amen,

CONFESSION DES ASSISTANS.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere: mea culpa: mea culpa: mea maxima culpa. Ideò precor beatam

Je confesse à Dieu toutpuissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Batiste, aux Apôtres S. Pierre & S. Paul, à tous les Saints & à vous, mon pere, que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles & par actions; c'est ma faute: c'est ma faute:

c'eſt ma très-grande faute. C'eſt pourquoi je ſuplie la bienheureuſe Marie toujours vierge, S. Michel Archange, S. Jean-Batiſte, les Apôtres S. Pierre & S. Paul, tous les Saints & vous, mon pere, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Mariam ſemper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptiſtam, ſanctos Apoſtolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos & te, pater, orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.

Prière du Prêtre pour les Aſſiſtans, & pour lui-même.

Que Dieu tout-puiſſant ait pitié de vous, & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduiſe à la vie éternelle. ℟. Amen.

Miſereatur veſtri omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis veſtris, perducat vos ad vitam æternam. ℟. Amen.

Que le Seigneur tout-puiſſant & miſericordieux, nous acorde le pardon, l'abſolution & la rémiſſion de nos péchés. ℟. Amen.

Indulgentiam, abſolutionem, & remiſſionem peccatorum noſtrorum tribuat nobis omnipotens & miſericors Dominus. ℟. Amen.

Mon Dieu, tournez vos regards vers nous, & vous nous donnerez une nouvelle vie. ℟. Et votre peuple ſe réjouira en vous.

Deus, tu converſus vivificabis nos. ℟. Et plebs tua lætabitur in te.

Faites-nous ſentir, Seigneur, les effets de votre miſericorde. ℟. Et acordez-nous le ſalut qui vient de vous.

Oſtende nobis, Domine, miſericordiam tuam. ℟. Et ſalutare tuum da nobis.

Seigneur, écoutez ma prière. ℟. Et que mes cris pénetrent juſqu'à vous.

Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat.

Le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

PRIONS.

Nous vous ſuplions, Seigneur, d'éfacer & de détruire nos iniquités; afin que nous

Aufer à nobis, quæſumus Domine, iniquitates noſtras; ut ad Sancta Sanctorum,

pacis mereamur mentibus introire ; Per Christum Dominum nostrum. Amen.

nous aprochions du Saint des Saints avec une entiere pureté de cœur & d'esprit ; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Oramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum Reliquiæ hic sunt, & omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

Nous vous prions, Seigneur, par les merites des Saints dont les Reliques sont ici, & de tous les Saints, de daigner me pardonner tous mes péchés. Amen. *

Après l'Introït, le Prêtre & les Assistans disent alternativement :

Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Christe, eleison.	Jesus, ayez pitié de nous.
Christe, eleison.	Jesus, ayez pitié de nous.
Christe, eleison.	Jesus, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.

Gloria in excelsis Deo : Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe ; Domine Deus, Agnus

Gloire à Dieu dans le ciel : Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous benissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire infinie, Seigneur Dieu, Roy du ciel, ô Dieu, Pere tout-puissant. Seigneur Jesus-

* BENEDICTION DE L'ENCENS POUR LES FESTES SOLENNELLES.

Ab illo benedicaris, in cujus honore cremaberis. Amen.

Que Dieu benisse l'encens qui va brûler pour sa gloire. Amen.

Chriſt, Fils unique de Dieu; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere; Vous qui éfacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui éfacez les péchés du monde, recevez notre humble prière. Vous qui êtes aſſis à la droite du Pere, ayez pitié de nous. Car vous êtes le ſeul Saint; Vous êtes le ſeul Seigneur; Vous êtes le ſeul Très-haut, ô Jeſus-Chriſt, Avec le S. Eſprit, dans la gloire de Dieu le Pere. Amen.

Dei, Filius Patris; Qui tollis peccata mundi, miſerere nobis. Qui tollis peccata mundi, ſuſcipe deprecationem noſtram. Qui ſedes ad dexteram Patris, miſerere nobis. Quoniam tu ſolus Sanctus; Tu ſolus Dominus; Tu ſolus Altiſſimus, Jeſu Chriſte, Cum ſancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Le Prêtre ſe tourne vers l'aſſemblée, & il dit:

Le Seigneur ſoit avec vous.
℟. Et avec votre eſprit.

Dominus vobiſcum.
℟. Et cum ſpiritu tuo.

PRIONS.

Avant l'Evangile, le Prêtre dit au milieu de l'autel:

Purifiez mon cœur & mes levres, Dieu tout-puiſſant, qui avez purifié les levres du Prophete Iſaïe avec un charbon ardent: daignez, par un effet de votre miſericorde envers moi, me purifier de telle ſorte, que je puiſſe anoncer dignement votre ſaint Evangile; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Iſaïæ Prophetæ calculo mundaſti ignito: ita me tuâ gratâ miſeratione dignare mundare, ut ſanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare; Per Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

Donnez-moi votre bénédiction, Seigneur.

Jube, Domine, benedicere.

Que le Seigneur ſoit dans mon cœur & ſur mes levres; afin que j'anonce dignement ſon ſaint Evangile. Amen.

Dominus ſit in corde meo, & in labiis meis; ut dignè & competenter annuntiem Evangelium ſuum. Amen.

Après l'Evangile, les Aſſiſtans répondent:

Louange ſoit à vous, ô Jeſus.

Laus tibi, Chriſte.

Et le Prêtre baise l'Evangile, en disant :

Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta.

Que nos péchés soient éfacés par les paroles du saint Evangile.

CRedo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli & terræ, visibilium omnium, & invisibilium.

JE croi en un seul Dieu, le Pere tout-puissant, qui a fait le ciel & la terre, toutes les choses visibles & invisibles.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum; Et ex Patre natum ante omnia secula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; Genitum, non factum, consubstantialem Patri; Per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine; & homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato passus, & sepultus est. Et resurrexit tertiâ die secundùm Scripturas. Et ascendit in cælum; sedet ad dexteram Patris. Et iterùm venturus est cum gloria judicare vivos & mortuos; cujus regni non erit finis.

Je croi en un seul Seigneur Jesus-Christ, Fils unique de Dieu; Qui est né du Pere avant tous les siecles; Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vrai Dieu de vrai Dieu; Qui n'a pas été fait, mais engendré; consubstantiel au Pere; Par qui tout a été fait. Qui est descendu des cieux pour nous autres hommes, & pour notre salut. Qui s'est incarné en prenant un corps dans le sein de la Vierge Marie par l'operation du saint Esprit, & qui s'est fait homme. Qui a été crucifié pour nous; qui a souffert sous Ponce Pilate, & qui a été mis dans le tombeau. Qui est ressuscité le troisiéme jour selon les Ecritures. Qui est monté au ciel, où il est assis à la droite du Pere. Qui viendra une secondefois plein de gloire juger les vivans & les morts; & dont le regne n'aura point de fin.

Et in Spiritum sanctum, Dominum & vivificantem; qui ex Patre Filioque proce-

Je croi au S. Esprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie; qui procede du Pere &

du Fils. Qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils; qui a parlé par les Prophetes.

Je croi l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique & Apostolique.

Je confesse qu'il y a un Batême pour la rémission des péchés.

J'atens la resurrection des morts, Et la vie du siecle à venir. Amen.

Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.

dit. Qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur; qui locutus est per Prophetas.

Et Unam, Sanctam, Catholicam & Apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum, Et vitam venturi seculi. Amen.

Dominus vobiscum.
℟. Et cum spiritu tuo.

PRIONS.

Oblation de l'Hostie qui doit être consacrée.

Recevez, ô Pere saint, Dieu éternel & tout-puissant, cette hostie sans tache * que je vous offre, tout indigne que je suis de ce ministere: je vous l'offre, Seigneur, comme au Dieu vivant & veritable, pour mes péchés, mes offenses & mes négligences qui sont sans nombre: je vous

Suscipe, sancte Pater, omnipotens, æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero, pro innumerabilibus peccatis & offensionibus & negligentiis meis, & pro omnibus circumstantibus, sed & pro omnibus fidelibus

* Il paroît surprenant que le Prêtre offrant la matiere qui doit être consacrée, & qui n'est encore que du pain & du vin, la nomme neanmoins l'*Hostie sans tache*, & *le Calice salutaire qui doit procurer le salut éternel.*

Pour l'éclaircissement de cette difficulté, & d'autres semblables, il faut considerer que la plupart des prières qui précedent la Consecration, & qui la suivent, ont raport au moment même de la Consecration. C'est dans ce moment que la victime est rendue presente sur l'autel, & qu'elle est offerte à Dieu. C'est donc par anticipation que le Prêtre apelle ici le pain, l'*Hostie sans tache*; & le vin, *le Calice du salut.*

Christianis vivis atque defunctis; ut mihi & illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

l'offre pour les assistans, & même pour tous les fideles Chrétiens vivans & morts; afin qu'elle serve à eux & à moi pour le salut éternel. Amen.

Le Prêtre met le vin & l'eau dans le calice, en disant:

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, & mirabiliùs reformasti; da nobis per hujus aquæ & vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

O Dieu, qui par un éfet admirable de votre puissance, avez créé l'homme dans un haut degré d'excellence, & qui par un prodige de bonté encore plus surprenant, avez daigné réparer cet ouvrage de vos mains après sa chute; donnez-nous par le mystere que ce mêlange d'eau & de vin nous represente, la grace d'être faits participans de la divinité de Jesus-Christ votre Fils, qui a bien voulu se revêtir de notre humanité; Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit, dans tous les siecles des siecles. Amen.

Oblation du Calice.

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinæ Majestatis tuæ pro nostra & totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, en conjurant votre bonté de le faire monter comme un parfum d'une agreable odeur, jusqu'au trône de votre divine Majesté, pour notre salut & celui de tout le monde. Amen.

In spiritu humilitatis, & in animo contrito suscipiamur à te, Domine: & sic fiat sacrificium nostrum in

Nous nous presentons devant vous, Seigneur, avec un esprit humilié & un cœur contrit: recevez-nous, & fai-

tes que notre sacrifice s'acomplisse aujourd'hui devant vous d'une maniere qui vous le rende agreable, * ô Seigneur notre Dieu.

conspectu tuo hodie, ut placeat tibi Domine Deus.

Venez, Santificateur tout-puissant, Dieu éternel; & benissez ce sacrifice destiné pour honorer votre saint nom. †

Veni, Sanctificator omnipotens, æterne Deus; & benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

Le Prêtre lave ses doigts.

Je laverai mes mains avec les justes, & j'environnerai votre autel, Seigneur, pour

Lavabo inter innocentes manus meas, & circumdabo altare tuum, Domine, ut audiam

* Le sacrifice de la Messe est necessairement agreable à Dieu en lui-même, puisque la victime qui y est offerte est celui de qui le Pere a dit: *Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai mis toute mon affection.* Mais l'oblation qu'en font des hommes pécheurs, les vœux & les prières qui acompagnent l'oblation, la communion par laquelle ils y participent, pouroient se faire d'une maniere qui déplût à Dieu. L'oblation, la communion & les prières font pourtant partie du sacrifice: il n'est donc pas étonnant que le Prêtre demande à Dieu qu'il s'acomplisse d'une maniere qui lui soit agreable.

† BENEDICTION DE L'ENCENS *aux Fêtes solennelles.*

Que par l'intercession du bienheureux Michel Archange, qui se tient debout à la droite de l'autel des parfums, le Seigneur daigne benir cet encens, & le recevoir en odeur de suavité; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Per intercessionem beati Michaelis Archangeli stantis à dextris altaris incensi, & omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus benedicere, & in odorem suavitatis accipere; Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Que cet encens que vous venez de benir, monte jusqu'à vous, Seigneur, & que votre misericorde descende sur nous.

Incensum istud à te benedictum, ascendat ad te, Domine, & descendat super nos misericordia tua.

Le Prêtre encense

dicam vocem laudis, & enarrem universa mirabilia tua. Domine, dilexi decorem domûs tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ. Ne perdas cum impiis animam meam, & cum viris sanguinum vitam meam. In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, & miserere mei. Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine. Gloria Patri, &c.

entendre celebrer vos louanges, & pour publier moi-même toutes vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison, & le lieu où reside votre gloire. O Dieu, ne faites point perir * mon ame avec celles des impies; ne me faites point finir mes jours avec ceux qui aiment le sang. Leurs mains sont souillées de crimes: leur droite est chargée de presens. Pour moi j'ai marché dans l'innocence: ayez pitié de moi, & délivrez-moi de mes ennemis. Mes piés ne se sont point écartés du droit chemin: je vous benirai, Seigneur, dans les assemblées des justes. Gloire au Pere, &c. *Le Prêtre*

* C'est à dire: Ne condannez point mon ame à la mort éternelle avec celles des impies.

Le Prêtre encense l'autel, en disant:

Dirigatur, Domine, oratio mea, sicut incensum, in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, & ostium circumstantiæ labiis meis; ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

Que ma prière s'éleve vers vous, Seigneur, comme la fumée de l'encens: que l'élevation de mes mains vous soit agreable comme le sacrifice du soir. Seigneur, mettez une garde à ma bouche, & une porte à mes levres; afin que mon cœur ne s'égare point dans des paroles de malice, pour chercher des excuses à mes péchés.

Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris, & flammam æternæ caritatis. Amen.

Que le Seigneur alume en nous le feu de son amour, & la flâme de sa charité éternelle. Amen.

Le Prêtre s'incline au milieu de l'autel, & il dit :

Recevez, ô Trinité sainte, l'oblation que nous vous presentons en memoire de la Passion, de la Resurrection & de l'Ascension de Jesus-Christ notre Seigneur ; à l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Batiste, des Apôtres S. Pierre & S. Paul, des Saints dont les Reliques sont ici, & de tous les autres Saints ; afin qu'ils y trouvent leur gloire, & nous notre salut, & que ceux dont nous honorons la memoire sur la terre, daignent interceder pour nous dans le ciel ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis, & Ascensionis Jesu Christi Domini nostri : & in honorem beatæ Mariæ semper virginis, & beati Joannis Baptistæ, & sanctorum Apostolorum Petri & Pauli, & istorum, & omnium Sanctorum : ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem : & illi pro nobis intercedere dignentur in cælis, quorum memoriam agimus in terris : Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Priez, mes freres, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit favorablement reçû de Dieu le Pere tout-puissant.

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Que le Seigneur reçoive par vos mains ce sacrifice, pour l'honneur & la gloire de son nom, pour notre utilité particuliere, & pour le bien de toute son Eglise.

℟. Suscipiat Dominus hoc sacrificium de manibus tuis ad laudem & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Le Prêtre répond : Amen.

Preface qui se dit depuis Noel jusqu'à l'Epiphanie, le jour de la Purification, & aux Messes votives du saint Sacrement.

Dans tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

Per omnia secula seculorum. ℟. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Surfum corda. ℟. Habemus ad Dominum.

Elevez vos cœurs. ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

Gratias agamus Domino Deo nostro. ℟. Dignum & justum est.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu. ℟. Il est juste & raisonable de le faire.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper, & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, Quia per Incarnati Verbi mysterium, nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit : ut, dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitûs, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes : Sanctus, &c.

Il est veritablement juste & raisonable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, De ce que par le mystere de l'Incarnation du Verbe un nouvel éclat de votre gloire a paru aux yeux de notre ame, afin qu'en le confessant Dieu sous une forme visible, nous soyons attirés par lui à l'amour des biens invisibles. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges & aux Archanges ; aux Thrônes, aux Dominations, & à toute l'Armée celeste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse : Saint, &c.

Pendant l'Octave de Noel inclusivement, le Communicantes *du Canon commence ainsi :*

Communicantes, & diem sacratissimum celebrantes, quo beatæ Mariæ intemerata virginitas, huic mundo edidit Salvatorem : sed & memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, genitricis ejus-

Etant unis de communion avec tous vos Saints, & célebrant la solennité de ce saint jour,* auquel la bienheureuse Marie, sans cesser d'être vierge, a mis au monde le Sauveur, nous honorons la mémoire premierement de cette

* A la premiere Messe on dit : *noctem sacratissimam*, cette sainte nuit.

même Vierge Marie, mere du même Dieu Jesus-Christ, notre Seigneur, comme aussi de vos bienheureux Apôtres, &c.

dem Dei & Domini nostri Jesu Christi: sed & beatorum Apostolorum, &c.

Preface du jour de l'Epiphanie, & pendant l'Octave.

IL est veritablement juste & raisonable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, De ce que votre Fils unique en se faisant voir à nous revêtu d'une chair mortelle semblable à la nôtre, nous a communiqué la lumiere & l'éclat de son immortalité. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges & aux Archanges; aux Thrônes, aux Dominations, & à toute l'Armée celeste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse: Saint, &c.

VEre dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper, & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, Quia cùm Unigenitus tuus in substantia nostræ mortalitatis apparuit, novâ nos immortalitatis suæ luce reparavit. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitûs, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes: Sanctus, &c.

Pendant l'Octave de l'Epiphanie inclusivement, le Communicantes *commence ainsi:*

Etant unis de communion avec tous vos Saints, & célébrant la solennité de ce saint jour, auquel votre Fils unique, coéternel avec vous dans votre gloire, s'est montré aux hommes sous une forme corporelle, revêtu d'une chair veritable, comme la nôtre, nous honorons la mémoire, &c.

Communicantes, & diem sacratissimum celebrantes, quo Unigenitus tuus in tua tecum gloria coæternus, in veritate carnis nostræ visibiliter corporalis apparuit: sed & memoriam venerantes, &c.

Preface pour le Carême.

PEr omnia secula seculorum.

℟. Amen.

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda. ℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper, & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, Qui corporali jejunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris & præmia, per Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, sociâ exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes : Sanctus, &c.

DAns tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs. ℟. Nous les avons vers le Seigneur

Rendons graces au Seigneur notre Dieu. ℟. Il est juste & raisonable de le faire.

Il est veritablement juste & raisonable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, qui vous servez des jeûnes qui affligent nos corps, pour dompter nos passions vicieuses, pour élever nos ames vers vous, en leur communiquant la vertu & les dons de votre Esprit, par Jesus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre Majesté suprême, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la craignent & la révérent, & que les Cieux, les Vertus des cieux, & la troupe bienheureuse des Seraphins célebrent ensemble votre gloire dans des transports d'une sainte joie. Daignez soufrir, Seigneur, que nous unissions nos voix à celles de ces Esprits bienheureux, pour chanter avec eux, prosternés devant vous : Saint, &c.

Preface pour les Fêtes & les Messes votives de la sainte Vierge.

IL est veritablement juste & raisonable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel; & de vous louer, vous benir, & vous glorifier en honorant la mémoire de la bienheureuse Marie toujours vierge, qui après avoir conçû votre Fils unique par l'operation du saint Esprit, a mis au monde sans rien perdre de sa virginité, cette lumiere éternelle, Jesus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre Majesté suprême, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la craignent & la révérent, & que les Cieux, les Vertus des cieux, & la troupe bienheureuse des Seraphins célebrent ensemble votre gloire dans des transports d'une sainte joie. Daignez soufrir, Seigneur, que nous unissions nos voix à celles de ces Esprits bienheureux, pour chanter avec eux, prosternés devant vous : Saint, &c.

VEré dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper, & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; & te in Festivitate beatæ Mariæ semper virginis collaudare, benedicere, & prædicare; quæ & Unigenitum tuum sancti Spiritûs obumbratione concepit; & virginitatis gloriâ permanente, lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, sociâ exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes : Sanctus, &c.

Preface pour les Fêtes & Octaves des Apôtres.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum Pastor æterne non deseras, sed per beatos Apostolos tuos continuâ protectione custodias; ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui Vicarios eidem contulisti præesse Pastores. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia celestis exercitûs, hymnum gloriæ tuæ canimus, fine fine dicentes: Sanctus, &c.

IL est veritablement juste & raisonable, il est équitable & salutaire de vous suplier très-humblement, Seigneur, qui êtes notre Pasteur éternel, de ne point abandonner votre troupeau, mais de le mettre sous votre protection, en lui donnant vos Apôtres pour de perpetuels intercesseurs; afin qu'il soit toujours gouverné par les mêmes conducteurs que vous avez établis sur lui en qualité de Pasteurs, pour achever, comme vos Vicaires, l'ouvrage que vous avez commencé. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges & aux Archanges; aux Thrônes, aux Dominations, & à toute l'Armée celeste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse: Saint, &c.

PREFACE COMMUNE.

PEr omnia secula seculorum.
℟. Amen.
Dominus vobiscum.
℟. Et cum spiritû tuo.
Sursum corda. ℟. Habemus ad Dominum.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
℟. Dignum & justum est.

DAns tous les siecles des siecles.* ℟. Amen.
Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre Esprit.
Elevez vos cœurs. ℟. Nous les avons vers le Seigneur.
Rendons graces au Seigneur notre Dieu. ℟. Il est juste & raisonable de le faire.

* Ces paroles sont la conclusion de l'oraison apellée *Secrete*, que le Prêtre récite seul. Il éleve la voix à la fin, pour demander le consentement du peuple, qui le lui donne en répondant: Amen.

Il est veritablement juste & raisonable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces par Jesus-Christ en tout tems & en tout lieu, ô Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel : c'est par Jesus Christ que les Anges louent votre Majesté suprême, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la craignent & la révérent, & que les Cieux, les Vertus des cieux, & la troupe bienheureuse des Seraphins célebrent ensemble votre gloire dans des transports d'une sainte joie. Daignez soufrir, Seigneur, que nous unissions nos voix à celles de ces Esprits bienheureux, pour chanter avec eux, prosternés devant vous :

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper, & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum; Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, sociâ exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes :

Saint, Saint, Saint, est le Seigneur le Dieu des Armées. Votre gloire remplit les cieux & la terre. Hosanna à celui qui habite au plus haut des cieux. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna à celui qui habite au plus haut des cieux.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli & terra gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

CANON* DE LA MESSE.

Nous vous suplions donc, Pere très-misericordieux, & nous vous conjurons par notre Seigneur Jesus-Christ

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices ro-

* Canon est un mot grec qui signifie *ordre, regle.* Les prières qui précedent, qui acompagnent, & qui suivent la Consecration, sont ainsi apellées, parcequ'elles sont les mêmes dans toutes les Messes; en sorte que la regle en est fixe, & l'ordre invariable.

gamus ac petimus, uti accepta habeas, & benedicas hæc † dona, hæc † munera, hæc † sancta sacrificia illibata, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica, quam pacificare, custodire, adunare, & regere digneris toto orbe terrarum : unà cum famulo tuo Papa nostro N. & Antistite nostro N. & Rege nostro N. & omnibus orthodoxis, atque catholicæ & apostolicæ fidei cultoribus.

votre Fils, d'agréer & de benir ces dons, ces ofrandes, ces sacrifices purs & sans tache que nous vous ofrons pour votre sainte Eglise catholique ; afin qu'il vous plaise de lui donner la paix, de la conserver, de la maintenir dans l'union, & de la gouverner par toute la terre, & avec elle votre serviteur N. notre Pape ; notre Evêque N. & notre Roy N. enfin tous les orthodoxes qui font profession de la foi catholique & apostolique.

Mémoire des vivans.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N.N.. & omnium circumstantium quorum tibi fides cognita est, & nota devotio, pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus; pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis & incolumitatis suæ, tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo & vero.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes N. & N.*.. & de tous ceux qui sont ici presens, dont vous conoissez la foi & la pieté, pour qui nous vous ofrons ce sacrifice de louange, ou qui vous l'ofrent tant pour eux-mêmes, que pour ceux qui leur apartiennent ; pour la rédemption de leurs ames, pour l'esperance de leur salut & de leur conservation, & pour vous rendre leurs hommages comme au Dieu éternel, vivant & veritable.

Communicantes, & memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ, genitricis Dei

Etant unis de communion avec tous vos Saints, nous honorons la mémoire premierement de la glorieuse

* Le Prêtre fait ici une pause, pour recommander à Dieu ceux pour qui il veut prier.

Vierge Marie, mere de Dieu Jesus-Christ notre Seigneur; & de vos bienheureux Apôtres & Martyrs, Pierre & Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthelemi, Mathieu, Simon & Thadée; Lin, Clet, Clement, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Cosme & Damien, & de tous vos Saints, par les merites & les prières desquels nous vous suplions de nous acorder en tout le secours de votre protection; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

& Domini nostri Jesu Christi; sed & beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thaddæi; Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani, & omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio; Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement l'hommage que nous vous rendons par cette oblation, qui est aussi celle de toute votre Eglise: acordez-nous pendant les jours de cette vie mortelle, la paix qui vient de vous; préservez-nous de la damnation, & mettez-nous au nombre de vos élûs; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quæsumus Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari; Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Nous vous prions, ô Dieu, de benir sans reserve cette oblation, de la mettre au nombre de celles que vous aprouvez, de l'agréer, d'en faire un sacrifice digne d'être reçû de vous, & par lequel

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, bene†dictam, adscri†ptam, ra†tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris; ut nobis Cor†pus & San†guis fiat dilectissimi Filii tui

Domini nostri Jesu Christi,

nous vous rendions un culte raisonable & spirituel ; en sorte qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de votre Fils bien-aimé notre Seigneur Jesus-Christ,

Qui pridie quàm pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas ; & elevatis oculis in cælum ad te, Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene†dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite, & manducate ex hoc omnes : Hoc est enim corpus meum.

Qui la veille de sa Passion, prit du pain dans ses mains saintes & adorables, & levant les yeux au ciel vers vous, ô Dieu son Pere tout-puissant, vous rendit graces & benit ce pain, le rompit & le donna à ses disciples, en disant : Prenez, & mangez-en tous : Car ceci est mon corps.

Simili modo postquam cænatum est, accipiens & hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas : item tibi gratias agens, bene†dixit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite, & bibite ex eo omnes : Hic est enim calix sanguinis mei, novi & æterni testamenti, mysterium fidei, qui pro vobis & pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

De même après qu'il eut soupé, prenant ce précieux calice entre ses mains saintes & adorables, il vous rendit graces, le benit, & le donna à ses disciples, en disant : Prenez, & buvez-en tous : Car ceci est le calice de mon sang, *le sang* de la nouvelle & éternelle aliance, mystere de foi, qui sera répandu pour vous & pour plusieurs en rémission des péchés.

O Salutaris Hostia,
Quæ cæli pandis ostium ;
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

O Victime de salut, qui nous ouvrez le ciel ; l'ennemi nous livre de rudes combats, fortifiez-nous contre ses ataques.

Toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en mémoire de moi.

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

C'est pour cela, Seigneur, que nous qui sommes vos serviteurs, & avec nous votre peuple saint, faisant mémoire de la bienheureuse Passion de votre même Fils Jesus-Christ notre Seigneur, de sa Resurrection en sortant du tombeau victorieux de l'enfer, & de sa glorieuse Ascension au ciel, nous offrons à votre incomparable Majesté, ce qui est le don même que nous avons reçû de vous, l'Hostie pure, l'Hostie sainte, l'Hostie sans tache, le Pain sacré de la vie qui n'aura point de fin, & le Calice du salut éternel.

Unde & memores, Domine, nos servi tui, sed & plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ Passionis, necnon & ab inferis Resurrectionis, sed & in cælos gloriosæ Ascensionis, offerimus præclaræ Majestati tuæ de tuis donis ac datis, Hostiam puram, Hostiam † sanctam, Hostiam † immaculatam, Panem † sanctum vitæ æternæ, & Calicem † salutis perpetuæ.

Daignez, Seigneur, regarder d'un œil favorable l'oblation que nous vous faisons de ce saint Sacrifice, de cette Hostie sans tache : daignez l'agréer comme il vous a plû agréer les presens du juste Abel votre serviteur, le sacrifice de notre Patriarche Abraham, & celui de Melchisedech votre grand Prêtre.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris ; & accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, & sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, & quod tibi obtulit summus Sacerdos tuus Melchisedech, sanctum Sacrificium, immaculatam Hostiam.

Nous vous suplions, ô Dieu tout-puissant, de commander que ces dons soient portés par les mains de votre saint Ange sur votre autel sublime, en presence de votre divine Majesté ; afin que tout ce que

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ Majestatis tuæ ; ut quotquot, ex hac altaris participatione,

sacrosanctum Filii tui Cor✝pus & San✝guinem sumpserimus, omni benedictione cælesti & gratiâ repleamur; Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

nous sommes ici qui participans à cet autel, aurons reçû le Corps & le Sang de votre Fils, nous soyions remplis de toutes les bénédictions & de toutes les graces du ciel; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Mémoire des morts.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. & N. qui nos præcesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes N. & N. qui marqués au sceau de la foi, ont fini leur vie mortelle avant nous pour s'endormir du sommeil de paix.

Ipsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas, deprecamur; Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Nous vous supplions, Seigneur, de leur acorder par votre misericorde, à eux & à tous ceux qui reposent en Jesus Christ, le lieu du rafraîchissement, de la lumiere & de la paix; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Nobis quoque peccatoribus, famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam & societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis & Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, & omnibus Sanctis tuis: intra quorum

Pour nous, malheureux pécheurs, qui sommes vos serviteurs, & qui esperons en votre grande misericorde, daignez nous donner part au celeste heritage avec vos saints Apôtres & Martyrs; avec Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Felicité, Perpetue, Agathe, Luce, Agnès, Cecile, Anastasie, & avec tous vos Saints: daignez nous admettre en

leur compagnie, non en consultant nos merites, mais en usant d'indulgence à notre égard; Par Jesus-Christ notre Seigneur,

nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte; Per Christum Dominum nostrum,

Par lequel vous produisez toujours, Seigneur, vous santifiez, vous vivifiez, vous benissez, & vous nous donnez tous ces biens.* Que par lui, avec lui, & en lui, tout honneur & toute gloire vous soient rendus, ô Dieu, Pere tout-puissant, en l'unité du saint Esprit, Dans** tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sancti✝ficas, vivi✝ficas, bene✝dicis, & præstas nobis; Per ip✝sum, & cum ip✝so, & in ip✝so est tibi Deo Patri✝omnipotenti, in unitate Spiritûs✝sancti, omnis honor & gloria, Per omnia secula seculorum. ℟. Amen.

PRIONS.

Etant avertis par le commandement salutaire de Jesus-Christ, & conduits par la leçon divine qu'il nous a laissée, nous osons dire:

Præceptis salutaribus moniti, & divinâ institutione formati, audemus dicere:

Notre Pere qui êtes dans les cieux: Que votre nom soit santifié: Que votre regne

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum:

* Pour comprendre le sens de ces paroles, il faut sçavoir qu'autrefois à la fin du Canon on benissoit des fruits, des legumes, du lait, du miel, &c. pour demander à Dieu un saint usage de ce qu'il a donné aux hommes pour leur nouriture. Dans la suite, pour abreger la Messe, on a renvoyé cette bénédicton des fruits hors le tems du Sacrifice, sans changer les paroles qui y avoient raport, parcequ'elles peuvent être apliquées au Corps & au Sang de Jesus-Christ qui nous est donné sous les especes du pain & du vin.

** Ces paroles sont la conclusion de toutes les priéres du Canon. Le Prêtre qui n'a fait que les réciter, en sorte qu'il a pû n'être entendu que d'un très-petit nombre des assistans, est obligé d'élever la voix à la fin, pour demander aux assistans leur consentement; parceque tout ce qui vient d'être dit, a été dit au nom de tout le peuple: Et le peuple donne son consentement à tout ce que le Prêtre a fait en son nom, en répondant: Amen.

Fiat voluntas tua, sicut in cælo & in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris : Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. Amen.

arrive : Que votre volonté soit faite sur la terre, comme dans le ciel : Donnez-nous aujourd'hui le pain de chaque jour : Pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés : Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal. Amen.

Libera nos, quæsumus Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus & futuris : & intercedente beatâ & gloriosâ semper virgine Dei genitrice Mariâ cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo, atque Andrea, & omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris, ut ope misericordiæ tuæ adjuti, & à peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi ; Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum

Délivrez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous les maux passés, presens & à venir *; & par l'intercession de la bienheureuse Marie mere de Dieu, toujours vierge, & de vos bienheureux Apôtres Pierre, Paul, André, & de tous les Saints, daignez nous faire jouir de la paix pendant le cours de notre vie mortelle; afin qu'étant assistés du secours de votre misericorde, nous ne soyons jamais assujetis au péché, ni agités par aucun trouble : Nous vous en prions par le même Jesus-Christ notre Seigneur, **

* *Les maux passés*, ce sont nos péchés : *les maux presens*, ce sont les tentations exterieures & interieures qui nous portent au péché : *les maux futurs*, sont les peines temporelles ou éternelles, qui sont les suites du péché.

** En disant ces paroles, le Prêtre rompt l'Hostie, dont il met ensuite une partie dans le precieux sang. C'est un reste de ce qui se pratiquoit lorsque les laïques communioient sous les deux especes. Il arivoit assez souvent qu'on n'avoit pas assez consacré de vin pour tous ceux qui vouloient communier. Alors on mettoit dans le calice du vin non consacré ; & afin que ce vin fût au moins santifié par le mêlange du Corps de Jesus-Christ, on y mettoit une portion de l'Hostie consacrée, & le Diacre la consumoit en purifiant le calice.

qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit, dans tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus, Per omnia secula seculorum ℟. Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Pax † Domini sit † semper vobis † cum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Que ce mêlange & cette consecration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jesus-Christ, que nous allons recevoir, nous procure la vie éternelle. Amen.

Hæc commixtio & consecratio Corporis & Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Agneau de Dieu qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agneau de Dieu qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agneau de Dieu qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Seigneur Jesus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres : Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; n'ayez pas d'égard à mes péchés, mais à la foi de votre Eglise : & donnez-lui la paix & l'union dont vous voulez qu'elle jouisse ; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Amen.

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis ; ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ : eamque secundùm voluntatem tuam pacificare & coadunare digneris ; Qui vivis & regnas Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

Seigneur Jesus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere & la cooperation du saint Esprit, avez

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam

mundum vivificasti; libera me per hoc sacro-sanctum Corpus & Sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis, & universis malis; & fac me tuis semper inhærere mandatis, & à te numquam separari permittas; Qui cum eodem Deo Patre & Spiritu sancto vivis & regnas Deus in secula seculorum. Amen.

donné la vie aux hommes en mourant pour eux; délivrez-moi par votre saint Corps & votre precieux Sang ici presens, de tous mes péchés, & de tous les autres maux: faites, s'il vous plaît, que je m'attache toujours inviolablement à votre loi, & ne permettez pas que je me separe jamais de vous, qui étant Dieu, vivez & regnez avec le Pere & le saint Esprit dans tous les siecles des siecles. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritûs sancti Deus, Per omnia secula seculorum. Amen.

Jesus-Christ, mon Seigneur, que la participation de votre Corps que j'ose recevoir, tout indigne que j'en suis, ne tourne point à mon jugement & à ma condannation; mais que par votre bonté elle serve à la défense de mon corps & de mon ame, & qu'elle soit le remede de tous mes maux: Acordez-moi cette grace, Seigneur, qui étant Dieu, vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Amen.

Le Prêtre ayant adoré l'Hostie, la prend entre ses mains, en disant;

Panem cælestem accipiam, & nomen Domini invocabo.

Je prendrai le pain celeste, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantùm dic verbo, & sanabitur anima mea

Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir dans ma maison: mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir dans ma maison : mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantùm dic verbo, & sanabitur anima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir dans ma maison : mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantùm dic verbo, & sanabitur anima mea.

Que le Corps de notre Seigneur Jesus Christ garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Que rendrai-je au Seigneur pour toutes les graces qu'il m'a faites ? Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur. J'invoquerai le Seigneur en chantant ses louanges, & je serai délivré de mes ennemis.

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi ? Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis salvus ero.

Que le Sang de notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle. Amen. *

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Faites, Seigneur, que nous conservions dans un cœur pur le Sacrement que notre

Quod ore sumpsimus, Domine, purâ mente capiamus : & de munere temporali

* C'est immédiatement après cette priére que le Prêtre, dans plusieurs Eglises, distribue le Corps de notre Seigneur à ceux qui se présentent pour la communion. La Messe étant le Sacrifice du Peuple, aussi-bien que celui du Prêtre, il est conforme à l'esprit de l'Eglise d'y faire participer les laïques avant que le Sacrifice soit achevé, & que l'assemblée soit congediée par l'*Ite Missa est*.

D'ailleurs la Postcommunion, qui est une priére d'actions de graces après la communion, étant commune au Prêtre & aux assistans, n'est-il pas à souhaiter que ceux-ci ayent communié avant que le Prêtre la recite, afin qu'ils s'unissent à lui pour faire cette action de graces ?

fiat nobis remedium sempiternum.

bouche a reçû : faites que le don qui nous est fait dans le tems, nous soit un remede pour l'éternité.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, & Sanguis, quem potavi, adhæreat visceribus meis : & præsta ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura & sancta refecerunt sacramenta; Qui vivis & regnas in secula seculorum. Amen.

Que votre Corps que j'ai reçû, Seigneur, & que votre Sang que j'ai bû, s'attachent à mes entrailles : faites qu'après avoir été nouri par des Sacremens si purs & si saints, il ne demeure en moi aucune souillure du péché : acordez-moi cette grace, Seigneur, qui étant Dieu, vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Amen.

Après la Postcommunion, le Prêtre congedie l'assemblée, en disant :

Ite, Missa est.

℟. Deo gratias.

Allez, la Messe est dite.

℟. Nous en rendons graces à Dieu.

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ, & præsta ut Sacrificium, quod oculis tuæ Majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihique & omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile; Per Christum Dominum nostrum Amen.

Recevez favorablement, ô Trinité sainte, l'hommage de ma servitude, & daignez agréer le Sacrifice que j'ai offert à votre divine Majesté, tout indigne que j'en suis; faites par votre bonté qu'il m'obtienne misericorde, & à tous ceux pour qui je l'ai offert; Par Jesus-Christ notre S igneur. Amen.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, & Filius, † & Spiritus sanctus. Amen.

Que Dieu tout-puissant, le Pere, le Fils, & le saint Esprit, vous benisse. Amen.

Le commencement du S. Evangile selon S. Jean.

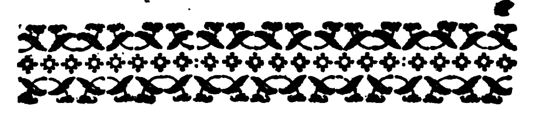
IN principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum.

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit avec Dieu, & le Verbe

étoit Dieu. Il étoit au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par lui; & rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumiere des hommes: & la lumiere luit dans les tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'apeloit Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumiere, afin que tous crussent par lui. Il n'étoit pas la lumiere; mais *il vint* pour rendre témoignage à *celui qui étoit* la lumiere. Celui-là étoit la vraie lumiere, qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soi, & les siens ne l'ont point reçû. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçû, le pouvoir d'être faits enfans de Dieu, à ceux qui croyent en son nom: qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. Et le Verbe a été fait chair, & il a habité parmi nous: & nous avons vû sa gloire, sa gloire, *dis-je*, comme du Fils unique du Pere, étant plein de grace & de verité. ℟. Rendons graces à Dieu.

Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: & sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, & vita erat lux hominum: & lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognovit. In propria venit, & sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est, & habitavit in nobis: & vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre plenum gratiæ & veritatis. ℟. Deo gratias.

PROPRE



PROPRE DU TEMS.

LE I. DIMANCHE DE L'AVENT.

Avent signifie arivée, avenement : c'est le tems destiné par l'Eglise pour se préparer à la fête de la naissance, ou du premier avenement de Jesus-Christ.

Pendant plusieurs siecles cette préparation a été acompagnée d'un jeûne presque général. La suite des tems, ou plutôt le ralentissement de la piété, ont aboli cette sainte pratique. Mais l'Eglise n'a point changé d'esprit, comme il paroît par la disposition de ses Ofices. Car elle récite pendant l'Avent les prières qu'elle ne dit qu'aux jours de jeûne & de vigiles.

Ce tems est donc pour les vrais enfans de l'Eglise, un tems de pénitence, de retraite & de prières. Jesus-Christ ne prend naissance que dans un cœur détaché de l'amour du monde, brisé par la douleur de ses péchez, qui en gémit devant Dieu, & qui soupire ardemment vers son Liberateur.

C'eſt pour nous faire entrer dans ces ſentimens que l'Egliſe nous met devant les yeux pendant l'Avent, les promeſſes que Dieu a faites aux Patriarches, de leur envoyer le Meſſie : c'eſt pour cela qu'elle nous propoſe dans ſes Ofices, les deſirs brulans des Saints de l'ancien Teſtament : & elle ne nous met dans la bouche leurs gémiſſemens & leurs ſoupirs, qu'afin qu'ils paſſent juſques dans notre cœur. Préparons-nous donc par la pénitence à la venue de Jeſus-Chriſt : ſéparons-nous des créatures & de tout ce qui paſſe, pour ne nous ocuper que des biens éternels. C'eſt par Jeſus-Chriſt que nous les méritons : ſoupirons donc ſans ceſſe après lui, & diſons-lui ſans ceſſe ; Seigneur Jeſus, venez.

INTROÏT. *Pſ.* 24.

J'Eleve mon cœur vers vous, Seigneur : je mets en vous ſeul ma confiance, ô mon Dieu ; ne permetez point que j'en reçoive de confuſion, ni que je ſois pour mes ennemis un ſujet d'inſulte & de raillerie : non, Seigneur, aucun de ceux qui atendent votre ſecours, ne ſera confondu.

AD te levávi ánimam meam : Deus meus, in te confído, non erubéſcam : neque irrídeant me inimíci mei : étenim univérſi qui te expéctant, non confundéntur.

Pſeaume. Faites-moi connoître vos voies, Seigneur, & enſeignez-moi vos ſentiers. Gloire ſoit au Pere, au

Pſalmus. *Vias tuas, Dómine, demónſtra mihi, & ſémitas tuas édoce me. Glória Patri, &*

Filio, & Spiritui sancto; sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sécula seculórum. Amen.

Fils, & au S. Esprit, aujourd'hui & toujours, & dans tous les siecles des siecles, comme elle étoit dès le commencement, & comme elle sera dans toute l'éternité. Amen.

On répete l'Introït jusqu'au Pseaume.

COLECTE.

EXcita, quæsumus Dómine, poténtiam tuam, & veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum periculis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum.

℟. *Amen.*

FAites paroître votre puissance, Seigneur, & venez; afin qu'étant délivrés par votre protection, des périls où nos pechez nous engagent, nous soyons sauvés par le mérite de votre rédemtion: acordez-nous cette grace, ô Seigneur, qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du saint Esprit dans tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

Mémoire de la Sainte Vierge.

DEus, qui de beáta Maria virginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluisti: præsta supplicibus tuis, ut, qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur.

O Dieu qui avez voulu que votre Verbe prît chair dans les entrailles de la bienheureuse vierge Marie, lorsqu'un Ange lui en porta la nouvelle; acordez à nos prieres, que comme nous croyons d'une ferme foi, qu'elle est véritablement mere de Dieu, nous soyons aidés auprès de vous, par son intercession.

Pour l'Eglise.

LAissez-vous fléchir, Seigneur, aux prières de votre Eglise, & faites qu'étant délivrée de tous maux, & de toute erreur, elle vous serve avec une pleine & entiere liberté ; Par notre Seigneur.

ECclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, preces placátus admitte : ut destrúctis adversitátibus & erróribus univérsis, secúrâ tibi sérviat libertáte ; Per Dóminum nostrum.

Au lieu de la Colecte précédente on peut dire celle qui suit.

Prière pour le Pape.

O Dieu, le souverain Pasteur de tous les fideles ; regardez d'un œil favorable votre serviteur N. que vous avez doné à votre Eglise pour en être le pasteur & le chef ; faites-lui la grace d'instruire par ses paroles, & d'édifier par sa conduite ceux dont vous l'avez chargé ; afin qu'il puisse un jour ariver à la gloire éternelle avec le troupeau qui lui a été confié : Acordez-nous cette grace par N. S. J. C. votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous dans l'unité du S. Esprit, dans tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

DEus ómnium fidélium Pastor & rector, fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluisti, propitius réspice : da ei, quæsumus, verbo & exémplo quibus præest, proficere : ut ad vitam, unà cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritûs sancti Deus, per ómnia sæcula seculórum.

℟. Amen.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Rom. 13. 11.

MEs Freres, Nous savons qu'il est tems de nous réveiller de nôtre as-

FRatres, Sciéntes, quia hora est jam nos de somno súrgere,

Nunc enim própior est nostra salus, quàm cùm credidimus. Nox præcéssit : dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, & induámur arma lucis. Sicut in die, honéstè ambulémus : non in comessatiónibus, & ebrietátibus ; non in cubílibus, & impudicítiis ; non in contentióne, & æmulatióne : sed indúimini Dóminum Jesum Christum.

soupissement, puisque nous sommes plus proches de notre salut que lorsque nous avons reçu la foi. La nuit est déja fort avancée, & le jour s'aproche. Quittons donc les œuvres de tenebres, & revêtons-nous des armes de lumiere. Marchons avec bienséance & avec honnêteté, comme *on marche* durant le jour. Ne vous laissez point aler aux débauches, ni aux ivrogneries ; aux impudicitez, ni aux dissolutions ; aux querelles, ni aux envies ; mais revêtez-vous de *notre* Seigneur Jesus-Christ.

GRADUEL. *Ps.* 24.

Univérsi qui te expéctant, non confundéntur, Dómine. ℣. Vias tuas, Dómine, notas fac mihi : & sémitas tuas édoce me.

Aucun de ceux qui atendent votre secours, Seigneur, ne sera confondu. ℣. Faites-moi conoître vos voies, Seigneur, & enseignez-moi vos sentiers.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, & salutáre tuum da nobis. Allelúia.

℣. Seigneur, faites paroître sur nous les éfets de votre miséricorde, & donez-nous le Sauveur que vous devez envoyer. Allel.

Aux Feries de l'Avent on ne dit point Alleluia, *ni le Verset qui le suit.*

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 21. 25.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis :

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Il y aura

des signes dans le soleil, dans la lune, & dans les étoiles; & sur la terre les nations seront dans l'abatement & la consternation, la mer faisant un bruit éfroyable par l'agitation de ses flots: & les hommes sécheront de frayeur dans l'atente de ce qui doit ariver dans tout l'univers; car les vertus des cieux seront ébranlées: & alors ils verront le Fils de l'homme, qui viendra sur une nuée avec une grande puissance, & une grande majesté. Pour vous, lorsque ces choses commenceront d'ariver, regardez en haut, & levez la tête; parceque votre rédemtion est proche. Il leur proposa ensuite cette comparaison: Considerez le figuier & les autres arbres: lorsqu'ils commencent à pousser leur fruit, vous reconoissez que l'été est proche. Ainsi lorsque vous verrez ariver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche. Je vous dis & je vous en assure, que cette génération *d'hommes* ne finira point, que toutes ces choses ne soient acomplies. Le ciel & la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

Erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressúra géntium præ confusióne sónitûs maris, & flúctuum; arescéntibus homínibus præ timóre & expectatióne, quæ supervénient univérso orbi. Nam virtútes cœlórum movebúntur: & tunc vidébunt Filium hóminis veniéntem in nube, cum potestáte magna, & majestáte. His autem fieri incipiéntibus, respícite, & leváte cápita vestra: quóniam appropínquat redémptio vestra. Et dixit illis similitúdinem: Vidéte ficúlneam, & omnes árbores: cùm prodúcunt jam ex se fructum, scitis quóniam propè est æstas. Ita & vos, cùm vidéritis hæc fieri, scitóte quóniam propè est regnum Dei. Amen dico vobis: quia non præteribit generátio hæc, donec ómnia fiant. Cœlum & terra transíbunt: verba autem mea non transíbunt. Credo.

OFERTOIRE. *Ps. 24.*

Ad te levávi ánimam meam : Deus meus, in te confido, non erubéscam : neque irrideant me inimici mei : étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

J'éleve mon cœur vers vous, Seigneur : je mets ma confiance en vous seul, ô mon Dieu ; faites que je n'en reçoive point de confusion : ne permetez pas que je sois pour mes ennemis un sujet d'insulte & de taillerie : non, Seigneur, aucun de ceux qui atendent votre secours, ne sera confondu.

SECRETE.

HÆc sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant purióres venire principium ; Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, qu'étant purifiés par la puissante vertu de ces mysteres, nous célébrions avec fruit la fête qui en a été la source & le principe ; Par.

Mémoire de la sainte Vierge.

IN méntibus nostris, quæsumus Dómine, vera fidei sacraménta confirma : ut qui concéptum de vírgine Deum verum & hóminem confitémur ; per ejus salutífera resurrectiónis poténtiam, ad ætérnam mereámur pervenire lætitiam.

NOus vous prions, Seigneur, d'afermir nos esprits dans la croyance des mysteres de la vraie foi ; afin qu'en confessant qu'un homme Dieu a été conçû d'une vierge, nous méritions par la vertu de sa résurection salutaire, de jouir un jour de l'éternèle félicité.

Pour l'Eglise.

PRótege nos, Dómine, tuis mystériis serviéntes : ut divinis rebus inhæréntes, & córpore tibi famulémur,

ACordez votre protection, Seigneur, à ceux qui vaquent à la célébration de vos mysteres ; afin que nous atachant avec ar-

deur à tout ce qui regarde votre culte, nous vous servions de corps & d'esprit ; Par notre Seigneur.

& mente : Per Dóminum nostrum.

Ou pour le Pape.

LAissez-vous fléchir par cette oblation, Seigneur, & daignez gouverner par l'assistance continuelle de votre grace, votre serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de pasteur, & de chef de votre Eglise ; Par N. S.

OBlátis, quæsumus Dómine, placáre munéribus, & fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluisti, assiduâ protectióne gubérna ; Per Dóminum nostrum.

Communion. *Ps.* 84.

Le Seigneur répandra sa bénédiction, & notre terre portera son fruit.

Dóminus dabit benignitátem, & terra nostra dabit fructum suum.

Postcommunion.

FAites, Seigneur, que nous ressentions les éfets de votre miséricorde au milieu de votre temple ; afin que nous nous préparions dignement à célébrer les mysteres de notre réparation ; Par notre Seigneur.

SUscipiámus, Dómine, misericórdiam tuam in médio templi tui : ut reparatiónis nostræ ventúra solémnia congruis honóribus præcedámus : Per Dóminum nostrum.

Mémoire de la sainte Vierge.

REpandez, s'il vous plaît, Seigneur, votre grace dans nos ames ; afin qu'ayant conu par la voix de l'Ange, l'incarnation de Jesus-Christ votre Fils, nous arivions par le mérite de sa passion & de sa croix,

GRátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde : ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Filii tui incarnatiónem cognóvimus, per passiónem ejus & crucem, ad re-

surrectiónis glóriam perducamur.

à la gloire de sa résurrection.

Pour l'Eglise.

QUæsumus, Dómine Deus noster, ut, quos divinâ tribuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére periculis; Per Dóminum nostrum.

NOus vous suplions, Seigneur notre Dieu, de ne pas laisser sucomber aux dangers ausquels la foiblesse humaine est exposée, ceux à qui vous faites la grace de participer à vos divins sacremens; Par notre Seigneur.

Ou pour le Pape.

HÆc nos, quæsumus Dómine, divini sacraménti percéptio prótegat: & fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti unà cum commisso sibi grege salvet, semper & múniat; Per Dóminum nostrum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la participation à ce divin sacrement, soit en même tems & notre protection, & l'apui de votre serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de pasteur & de chef de votre Eglise; afin qu'il obtienne un jour le salut éternel avec le troupeau que vous avez mis sous sa conduite; Par notre Seigneur.

La Messe du Dimanche se dit les autres jours de la semaine, à moins qu'il ne soit fête, ou jeûne, ou vigile.

LE II. DIMANCHE DE L'AVENT.

INTROÏT. *Ps.* 30. & 79.

POpulus Sion, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: & audítam fáciet Dóminus glóriam vocis suæ

PEuple de Sion, voici le Seigneur qui va venir pour sauver les nations: le Seigneur fera entendre sa voix acompagnée de ma-

jesté & de puissance, & votre cœur sera dans la joie.

in lætitia cordis vestri.

Ps. Divin pasteur d'Israël, qui conduisiez Joseph comme une brebi, écoutez aujourd'hui nos priéres. Gloi.

Ps. *Qui regis Israël, inténde : qui dedúcis, velut ovem, Joseph. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, excitez nos cœurs à préparer les voies de votre Fils unique : afin que nos ames étant purifiées par la grace de son avenement, nous méritions de vous rendre un culte qui soit digne de votre souveraine majesté : Nous vous en prions par le même Jesus Christ, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans tous les siecles des siecles.

EXcita, Dómine, corda nostra ad preparándas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sæcula seculórum.

Les autres Colectes comme ci-dessus, p. 3.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Romains. 15. 4.

MEs freres, Tout ce qui est écrit a été écrit pour notre instruction, afin que nous concevions une esperance *ferme* par la patience, & par la consolation que les Ecritures nous donnent. Que le Dieu de patience & de consolation vous fasse la grace d'être toûjours unis de sentiment & d'affection les uns avec les autres, selon *l'Esprit de* J. C. afin que d'un même cœur & d'une même bouche vous glorifiez Dieu le

FRatres, Quæcumque scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt : ut per patiéntiam, & consolatiónem Scripturárum, spem habeámus. Deus autem patiéntiæ & solátii, det vobis idipsum sápere in altérutrum secúndum Jesum Christum : ut unánimes, uno ore honorificétis Deum, & Patrem Dómini nostri Jesu Christi. Propter quod suscípite ínvicem,

sicut & Christus suscépit vos in honórem Dei. Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisiónis propter veritátem Dei, ad confirmándas promissiónes patrum: Gentes autem super misericórdia honoráre Deum, sicut scriptum est: Proptéreà confitébor tibi in Géntibus, Dómine, & nómini tuo cantábo. Et iterùm dicit: Lætámini Gentes cum plebe ejus. Et iterùm: Laudáte omnes Gentes Dóminum: & magnificáte eum omnes pópuli. Et rursus Isaias ait: Erit radix Jesse, & qui exúrget régere Gentes, in eum Gentes sperábunt. Deus autem spei répleat vos omni gáudio & pace in credéndo: ut abundétis in spe, & virtúte Spíritûs sancti.

Pere de notre Seigneur Jesus-Christ. C'est pourquoi unissez-vous les uns les autres pour vous soutenir mutuellement, comme Jesus-Christ vous a unis avec lui pour la gloire de Dieu. Car je *vous* declare que Jesus-Christ a été le dispensateur & le ministre de l'Evangile à l'égard des Juifs circoncis, afin que Dieu fût reconu pour veritable par l'acomplissement des promesses qu'il avoit faites à leurs peres. Et quant aux Gentils ils n'ont à glorifier Dieu que de sa misericorde, selon qu'il est écrit: C'est pour cette raison, Seigneur, que je publierai vos louanges parmi les Gentils, & que je chanterai *des cantiques* à la gloire de votre nom. Il est encore écrit: Réjouissez-vous, Gentils, avec son peuple. Et ailleurs: Gentils, louez tous le Seigneur; peuples, glorifiez-le tous. Isaïe dit aussi: Il sortira de la tige de Jessé un rejetton, qui s'élevera pour regner sur les Gentils, & les Gentils espereront en lui. Que le Dieu d'esperance vous comble de paix & de joie dans votre foi, afin que votre esperance croisse toujours de plus en plus par la vertu *& la puissance* du saint Esprit.

GRADUEL. *Ps.* 49. & 121.

Ex Sion spécies decó-

Le Seigneur sortira de

Sion avec tout l'éclat de sa majesté : Dieu se rendra visible parmi nous. ℣. Rassemblez-lui ses saints qui gardent sa loi, en même tems qu'ils lui ofrent des victimes.

ris ejus : Deus manifestè véniet. ℣. Congregáte illi sanctos ejus, qui ordinavérunt testaméntum ejus super sacrificia.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. J'ai été transporté de joie lorsqu'on m'a dit : Nous irons dans la maison du Seigneur. Alleluia.

℣. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi : In domum Dómini íbimus. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 11. 2.

EN ce tems-là, Jean ayant apris dans la prison les œuvres *merveilleuses* de Jesus-Christ, envoya deux de ses disciples, lui dire : Etes-vous celui qui doit venir, ou si nous devons en atendre un autre ? Jesus leur répondit : Alez raconter à Jean ce que vous avez entendu, & ce que vous avez vû. Les aveugles voient, les boiteux marchent, les lepreux sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'Evangile est anoncé aux pauvres : & heureux est celui qui ne prendra point de moi un sujet de scandale *& de chute*. Lorsqu'ils s'en furent alés, Jesus commença à parler de Jean au peuple *en cette sorte :* Qu'êtes-vous alé voir dans le desert ? Un

IN illo témpore, Cùm audísset Joánnes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis, ait illis : Tu es, qui ventúrus es, an álium expectámus ? Et respóndens Jesus, ait illis : Eúntes renuntiáte Joánni quæ audístis, & vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, lepróse mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur : & beátus est, qui non fúerit scandalizátus in me. Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dícere ad turbas de Joánne : Quid exístis in desértum vidére ? arúndinem vento agitátam ? Sed quid exístis vidére ? hóminem

móllibus vestitum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid existis vidére? Prophétam? Etiam dico vobis, & plus quàm Prophétam. Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce ego mitto Angelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te. Credo.

roseau agité du vent? Qu'êtes-vous, *dis-je*, alé voir? Un homme vêtu avec *luxe* & avec molesse? Vous savez que ceux qui s'habillent de cette sorte sont dans les maisons des Rois. Qu'êtes-vous donc alé voir? Un Prophete? Oui, je vous le dis, & plus qu'un Prophete. Car c'est de lui qu'il a été écrit: J'envoye devant vous mon Ange qui vous préparera la voie.

OFERTOIRE. *Ps. 84.*

Deus tu convértens vivificábis nos, & plebs tua lætábitur in te: osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, & salutáre tuum da nobis.

Faites-nous retourner à vous, ô mon Dieu, & donez-nous une vie nouvelle: & alors votre peuple se réjouira en vous: faites-nous ressentir les éfets de votre miséricorde, & donez-nous le Sauveur que vous devez envoyer.

SECRETE.

PLacáre, quæsumus Dómine, humilitátis nostræ précibus, & hóstiis: & ubi nulla suppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsidiis. Per Dóminum nostrum.

LAissez-vous fléchir, Seigneur, à la vûe de ces hosties que nous vous ofrons avec des sentimens de la plus profonde humilité: & quoique vous ne trouviez en nous aucun mérite, nous vous prions de nous acorder les secours continuels de votre miséricorde; Par notre Seigneur.

Les autres Secretes comme ci-devant, p. 7.

COMMUNION. *Bar. 4. & 5.*

Jerúsalem surge, &

Levez-vous, Jerusalem,

tenez-vous sur un lieu éle- vé, & considerez les délices que vous devez atendre de votre Dieu.

sta in excélso: & vide jucunditátem quæ véniet tibi à Deo tuo.

POSTCOMMUNION.

ETant rassasiés de cette viande spirituelle, nous vous suplions, Seigneur, que par la participation de ces saints mysteres, vous nous apreniez à mépriser la terre pour n'aimer plus que le ciel; Par N. S.

REpléti cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur, ut hujus participatióne mystérii, dóceas nos terréna despícere & amáre cœléstia: Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions comme ci-devant, p. 8.

LE III. DIMANCHE DE L'AVENT.

INTROÏT. *Philip. 4. Ps. 84.*

REjouissez-vous sans cesse en notre Seigneur: je le dis encore une fois: Réjouissez-vous: édifiez tout le monde par votre douceur & votre patience; car le Seigneur est proche. Ne vous inquietez de rien: mais en quelque état que vous soyiez, présentez à Dieu vos demandes par la priére.

GAudéte in Dómino semper: iterùm dico: Gaudéte: modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus enim propè est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum.

Ps. Vous avez beni votre terre, Seigneur: vous avez fait cesser la captivité de Jacob. Gloire.

Ps. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória.

COLECTE.

SEigneur, écoutez, s'il vous plaît, nos priéres;

AUrem tuam, quæsumus Dómine,

précibus nostris accómmoda : & mentis nostræ ténebras grátiâ tua visitatiónis illústra ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spiritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum.

& venez, en nous visitant, éclairer les ténebres de notre esprit, par la lumiere de votre grace : Vous qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Père en l'unité du S. Esprit dans tous les siecles des siecles.

Les autres Colectes comme au 1. Dimanche de l'Avent.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Philip. 4. 4.

FRatres, Gaudéte in Dómino semper : iterùm dico : Gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus : Dóminus propè est. Nihil sollíciti sitis : sed in omni oratióne, & obsecratióne, cum gratiárum actióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exúperat omnem sensum, custódiat corda vestra, & intelligéntias vestras in Christo Jesu Dómino nostro.

MEs Freres, Réjouissez-vous sans cesse en notre Seigneur; je le dis encore une fois : réjouissez-vous. Que votre modestie soit conue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. Ne vous inquiétez de rien : mais en quelque état que vous soyiez, présentez à Dieu vos demandes par des suplications & des prières acompagnées d'actions de graces. Et que la paix de Dieu qui surpasse toutes pensées, garde vos cœurs & vos esprits en Jesus-Christ notre Seigneur.

GRADUEL. *Ps. 79.*

Qui sedes, Dómine, super Chérubim, éxcita poténtiam tuam, & veni. ℣. Qui regis Israël, inténde : qui dedúcis, velut ovem, Joseph.

Seigneur, qui êtes assis sur les Cherubins, faites éclater votre puissance, & venez. ℣. Divin pasteur d'Israël, qui conduisiez Joseph comme une brebi, écoutez aujourd'hui nos prieres.

Alleluia, alleluia.

℣. Faites éclater votre puissance, Seigneur, & venez pour nous sauver. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Excita, Dómine, poténtiam tuam, & veni: ut salvos fácias nos. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 1. 19.

EN ce tems-là, les Juifs envoyerent de Jerusalem des prêtres & des levites, pour lui demander : Qui êtes-vous? Car il confessa, & il ne le nia pas : il confessa qu'il n'étoit point le Christ. Ils lui demanderent : Quoi donc? Etes-vous Elie? Et il leur dit : Je ne le suis point. Etes-vous Prophete, *ajoûterent-ils?* Et il leur répondit: Non. Ils lui dirent donc: *Mais* qui êtes-vous, afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dites-vous de vous-même? Je suis, leur dit-il, la voix de celui qui crie dans le desert: Rendez droite la voie du Seigneur, comme a dit le prophete Isaïe. Or ceux qu'on lui avoit envoyés, étoient des Pharisiens. Ils lui firent *encore* une *nouvèle* demande, & lui dirent : Pourquoi donc batisez-vous, si vous n'êtes ni le Christ, ni Elie, ni Prophete? Jean leur ré-

IN illo témpore, Misérunt Judæi ab Jerosólymis Sacerdótes & Levitas ad Joánnem, ut interrogárent eum: Tu quis es? Et conféssus est, & non negávit: & conféssus est: Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Prophéta es tu? Et respóndit: Non. Dixérunt ergo ei: Quis es, ut respónsum demus his, qui misérunt nos? quid dicis de te ipso? Ait: Ego vox clamántis in desérto: Dirigite viam Dómini, sicut dixit Isaías prophéta. Et qui missi fúerant, erant ex Pharisǽis. Et interrogavérunt eum, & dixérunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Elias, neque Prophéta? Respóndit eis Joánnes, dicens: Ego baptizo in

aqua : médius autem vestrûm stetit, quem vos nescitis. Ipse est, qui post me ventúrus est, qui ante me factus est : cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceaménti. Hæc in Betthánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptizans. Credo.

pondit de cette sorte : Pour moi, je batise dans l'eau ; mais il y en a un au milieu de vous que vous ne conoissez pas. C'est lui qui doit venir après moi, qui m'a été préferé ; & je ne suis pas digne de dénouer les cordons de ses souliez. Ceci se passa à Béthanie au de-là du Jourdain, où Jean batisoit.

OFERTOIRE. *Ps.* 84.

Benedixisti, Dómine, terram tuam : avertisti captivitátem Jacob : remisisti iniquitátem plebis tuæ.

Vous avez beni votre terre, Seigneur : vous avez fait cesser la captivité de Jacob ; vous avez pardoné à votre peuple ses iniquitez.

SECRETE.

DEvotiónis nostræ tibi, quæsumus Dómine, hóstia júgiter immolétur : quæ & sacri péragat instituta mystérii, & salutáre tuum in nobis mirabíliter operétur ; Per Dóminum nostrum.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, que notre pieté vous immole sans cesse cette hostie ; afin qu'elle produise le fruit de l'institution de ces sacrez mysteres, & qu'elle opere en nous par un éfet admirable de votre puissance, le salut que nous atendons de votre miséricorde ; Par notre Seigneur.

Les autres Secretes comme au I. Dimanche de l'Avent.

COMMUNION. *Is.* 35.

Dícite : Pusillánimes, confortámini, & nolíte timére : ecce Deus noster véniet, & salvábit nos.

Dites à ceux qui ont le cœur abatu : Prenez courage & ne craignez point : voici notre Dieu qui va venir, & il nous sauvera.

POSTCOMMUNION.

NOus avons recours à votre clemence, Seigneur, & nous vous prions que ces divins mysteres, après nous avoir purifiez de nos péchez, nous préparent à la fête que nous alons célébrer ; Par notre Seigneur.

IMplorámus, Dómine, cleméntiam tuam: ut hæc divina subsidia, à vitiis expiátos, ad festa ventúra nos præparent ; Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions comme au I. Dimanche de l'Avent.

LE MECREDI DES QUATRE-TEMS.

AU commencement de chaque saison de l'année, l'Eglise prend une semaine dont elle consacre trois jours à la pénitence. Le Mécredi, le Vendredi & le Samedi que l'on apèle des Quatre-Tems, elle redouble ses prières, & elle fait lire à la Messe un plus grand nombre d'instructions. Elle y joint le jeûne qu'elle ordone à ses enfans ; afin qu'ils obtiennent de la miséricorde de Dieu le pardon des fautes qu'ils ont commises pendant la saison qui finit, & la grace de bien passer celle qui commence. Ce sont-là les sentimens dans lesquels il faut entrer aux Quatre-Tems.

C'est aussi dans ces jours que les Evêques donent les saints Ordres. Jesus-Christ

représentant combien la moisson est grande, & combien le nombre des ouvriers est petit, il ajoûte : Priez donc le Maître de la moisson qu'il y envoye des ouvriers. Les Chrétiens devroient faire cette prière tous les jours ; mais il faut la faire au moins aux Quatre-Tems. Il y va de leur propre intérêt, puisque leur salut dépend en partie des Ministres qui les conduisent, & qui leur administrent les Sacremens.

Enfin l'Eglise exhorte ses enfans à prier Dieu qui est l'auteur de toutes les créatures, qu'il répande ses bénédictions sur les biens de la terre, & à lui demander la grace d'en user avec la sobriété & la modération qui conviennent à des Chrétiens. On ne s'en sert que trop souvent avec excès, & pour satisfaire les passions. Il semble qu'ils apartiennent seulement aux riches qui n'en font aucune part aux pauvres. Dieu punit cet abus en rendant la terre sterile, & en permetant que la mauvaise nouriture des pauvres, les fasse tomber dans des maladies qui se communiquent aux riches, & qui les emportent souvent en plus grand nombre que les pauvres.

INTROÏT. *Is.* 44. *Ps.* 18.

ROráte cæli désuper, & nubes pluant Ju-	CIeux, faites-nous descendre le Juste com-

me une pluie : que la terre ouvre son sein, & qu'elle germe le Sauveur.

stum : aperiátur terra, & gérminet Salvatórem.

Ps. Les cieux publient la gloire de Dieu, & le firmament fait voir l'excélence des ouvrages de ses mains. Gloire.

Ps. *Cœli enárrant glóriam Dei ; & ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. Gloria.*

Immediatement après le Kyrie eleyson, *on dit :* Prions : Flechissons les genoux. ℟. Levez-vous.

COLECTE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que la fête de notre rédemtion, que nous alons célébrer, nous done les secours dont nous avons besoin pour cette vie, & nous fasse ensuite obtenir l'éternité bienheureuse ; Par N. S.

PRæsta, quæsumus omnipotens Deus, ut redemptiónis nostræ ventúra solémnitas, & præséntis nobis vitæ subsídia cónferat, & ætérnæ beatitúdinis præmia largiátur ; Per Dóminum nostrum.

Lecture du Prophete Isaïe. 2. 2.

EN ces jours-là, Le Prophete Isaïe dit ces paroles : Dans les derniers tems, la montagne sur laquelle se bâtira la maison du Seigneur, sera fondée sur le haut des monts, & elle s'élevera au dessus des colines : toutes les nations y acourront en foule. Plusieurs peuples y viendront en disant : Alons, montons à la montagne du Seigneur, & à la maison du Dieu de Jacob. Il nous enseignera ses voies, & nous marche-

IN diébus illis, Dixit Isaías Prophéta : Erit in novíssimis diébus præparátus mons domûs Dómini in vértice móntium, & elevábitur super colles, & fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt pópuli multi, & dicent : Venite & ascendámus ad montem Dómini, & ad domum Dei Jacob, & docébit nos vias suas, & ambulábimus in sémitis ejus ; quia de Sion exíbit lex,

& verbum Dómini de Jerúsalem. Et judicábit Gentes : & árguet pópulos multos : & conflábunt gládios suos in vómeres, & lánceas suas in falces : non levábit gens contra géntem gládium : nec exercebúntur ultrà ad prælium. Domus Jacob, venite, & ambulémus in lúmine Dómini Dei nostri.

rons dans ses sentiers ; parceque la loi sortira de Sion, & que la parole du Seigneur viendra de Jerusalem. Il jugera les nations, & il convaincra *d'erreur* plusieurs peuples. *Ils jouiront alors d'une profonde paix*, & ils forgeront de leurs épées des socs de charue, & de leurs lances, des faulx. Un peuple ne tirera plus l'épée contre un peuple, & ils ne s'exerceront plus à combatre l'un contre l'autre. Venez, ô maison de Jacob, marchons dans la lumiere du Seigneur notre Dieu.

GRADUEL. *Ps.* 23.

Tóllite portas, príncipes, vestras, & elevámini portæ æternáles, & introibit Rex glóriæ. ℣. Quis ascéndet in montem Dómini ? aut quis stabit in loco sancto ejus ? innocens mánibus, & mundo corde.

Princes, ouvrez vos portes : portes éternelles, ouvrez-vous, & le Roi de gloire entrera. ℣. Qui sera digne de monter sur la sainte montagne où le Seigneur a établi sa demeure? Qui est-ce qui entrera dans son sanctuaire ? Celui qui a les mains & le cœur purs.

COLECTE.

FEstina, quæsumus, Dómine, ne tardáveris, & auxílium nobis supérnæ virtútis impénde ; ut advéntûs tui consolatiónibus subleventur, qui in tua pietáte confídunt : Qui vivis & regnas.

HAtez-vous, s'il vous plaît, Seigneur, & ne tardez plus : Acordez-nous le secours de votre force céleste ; afin que ceux qui metent leur confiance dans votre miséricorde, reçoivent les consolations de votre avenement ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez.

Les autres Colectes comme ci-devant, p. 5.

Lecture du Prophete Isaïe. 7. 10.

EN ces jours-là, Le Seigneur continuant de parler à Achaz, lui dit : Demandez au Seigneur votre Dieu qu'il vous fasse voir un prodige ou du fond de la terre, ou du haut du ciel. Achaz répondit : Je n'en demanderai point & je ne tenterai point le Seigneur. Le Prophete lui dit : Ecoutez donc, Maison de David : Ne vous sufit-il pas de lasser la patience des hommes, sans lasser encore celle de mon Dieu ? C'est pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un signe : Une vierge concevra, & elle enfantera un fils qui sera apelé Emmanuel. Il mangera le beure & le miel ; ensorte qu'il sache rejeter le mal & choisir le bien.

IN diébus illis, Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens : Pete tibi signum à Dómino Deo tuo in profúndum inférni, sive in excélsum suprà. Et dixit Achaz : Non petam, & non tentábo Dóminum. Et dixit : Audíte ergo Domus David : Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia moléstí estis & Deo meo ? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum : Ecce virgo concipiet, & páriet filium, & vocábitur nomen ejus Emmánuel. Bútyrum & mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, & eligere bonum.

GRADUEL. *Ps. 144.*

Le Seigneur se trouve toujours près de ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent avec une véritable confiance *en sa bonté.* ℣. Je publierai à jamais les louanges du Seigneur : que tout le monde benisse son saint nom

Propè est Dóminus ómnibus invocántibus eum, ómnibus qui invocant eum in veritáte. ℣. Laudem Dómini loquétur os meum : & benedicat omnis caro nomen sanctum ejus.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 1. 26.

IN illo témpore, Missus est Angelus Gábriël à Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Virginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, & nomen virginis Maria. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit: Ave grátiâ plena: Dóminus tecum: Benedicta tu in muliéribus. Quæ cùm audísset, turbáta est in sermóne ejus, & cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria; invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concipies in útero, & páries filium, & vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, & Filius Altíssimi vocábitur, & dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus: & regnábit in domo Jacob in ætérnum, & regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens An-

EN ce tems-là, L'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée, apelée Nazareth, à une Vierge qu'un homme de la maison de David, nommé Joseph, avoit épousée: & cette Vierge s'apeloit Marie. L'Ange étant entré où elle étoit, lui dit: Je vous salue, ô pleine de grace: le Seigneur est avec vous; Vous êtes benie entre *toutes* les femmes. Mais elle l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, & elle pensoit *en elle-même* quelle pouvoit être cette salutation. L'Ange lui dit: Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grace devant Dieu. Vous concevrez dans votre sein, & vous enfanterez un fils, à qui vous donerez le nom de Jesus. Il sera grand, & sera apelé le Fils du Très-haut: le Seigneur Dieu lui donera le trône de David son pere; il regnera éternellement sur la maison de Jacob; & son regne n'aura point de fin. Alors Marie dit à l'Ange: Comment cela se fera-t'il, car je ne conois point d'homme? L'Ange lui ré-

pondit : Le Saint-Esprit surviendra en vous, & la vertu du Très-haut vous couvrira de son ombre : c'estpourquoi le *fruit* saint qui naîtra de vous sera apelé le Fils de Dieu : & sachez qu'Elisabeth votre cousine a conçu aussi elle-même un fils dans sa vieillesse, & que c'est ici le sixiéme mois de *la grossesse* de celle qui est apelée sterile ; parcequ'il n'y a rien d'impossible à Dieu. Alors Marie lui dit : Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.

gelus, dixit ei : Spiritus sanctus supervéniet in te, & virtus Altissimi obumbrábit tibi. Ideóque & quod nascétur ex te sanctum, vocábitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognáta tua, & ipsa concépit filium in senectúte sua : & hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secúndùm verbum tuum.

OFERTOIRE. *Is.* 35.

Prenez courage, & ne craignez plus : car voici notre Dieu qui vient nous venger, & rendre aux hommes ce qu'ils méritent : il viendra lui-même, & il nous sauvera.

Confortámini, & jam nolite timére : ecce enim Deus noster retribuet judícium : ipse véniet, & salvos nos fáciet.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos jeûnes vous soient agréables, & que nous ayant purifiés de nos péchez, ils nous rendent dignes de recevoir vôtre grace, & l'acomplissement de vos promesses dans l'éternité ; Par N. S.

ACcépta tibi sint, quæsumus Dómine, nostra jejúnia, quæ & expiándo nos tuâ grátiâ dignos efficiant, & ad sempitérna promissa perdúcant ; Per Dóminum.

COMMUNION. *Is.* 7.

Une Vierge concevra, & enfantera un fils qui sera

Ecce Virgo concípiet, & páriet filium : & vocábitur

vocábitur nomen ejus Emmánuel.

apelé Emmanuel, *Dieu avec nous.*

POSTCOMMUNION.

Salutáris tui, Dómine, múnere satiáti, súpplices deprecámur, ut cujus lætámur gustu, renovémur efféctu; Per Dóminum nostrum.

Seigneur, qui nous rassasiez de ce don inéfable qui opere le salut; faites qu'après en avoir senti toute la joie, nous en recevions un esprit & un cœur nouveau; Par N. S.

Les autres Postcommunions comme ci-devant, p. 8.

LE VENDREDI DES QUATRE-TEMS.

INTROÏT. *Ps.* 118.

Propè es tu, Dómine, & omnes viæ tuæ véritas: initio cognóvi de testimóniis tuis, quia in ætérnum tu es.

Vous êtes près de nous, Seigneur, & toutes vos voies sont la vérité même: j'ai apris dès le commencement par la voix de vos oracles, que vous êtes l'Eternel.

Ps. Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini! Glória.

Ps. Heureux ceux qui vivent dans l'inocence, & qui se conduisent selon la loi du Seigneur! Gloire.

COLECTE.

Excita, quæsumus Dómine, poténtiam tuam, & veni: ut hi, qui in tua pietáte confidunt, ab omni citiùs adversitáte liberéntur; Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

Faites paroître votre puissance, Seigneur, & venez, afin que ceux qui mettent leur confiance en votre miséricorde, soient bientôt délivrés de toute sorte d'adversitez: Acordez-nous cette grace, Seigneur, qui étant Dieu vivez & regnez.

Les autres Colectes comme ci-devant, p. 3.

Lecture du Prophete Isaïe. 11. 1.

Voici ce que dit le Seigneur notre Dieu : il sortira un rejeton (*a*) de la tige de Jessé, & une fleur (*b*) s'élevera de sa racine. L'Esprit du Seigneur s'y reposera ; l'esprit de sagesse & d'intelligence ; l'esprit de conseil & de force ; l'esprit de science & de piété : & il sera rempli de l'esprit de la crainte du Seigneur. Il ne jugera point selon le raport des yeux, & il ne condamnera persone sur un oui dire ; mais il jugera les pauvres selon la justice, & il se déclarera le juste vangeur des humbles *qu'on oprime* sur la terre. Il frapera la terre par la verge de sa bouche, & il fera mourir le méchant par le soufle de ses levres. La justice sera la ceinture de ses reins, & la foi lui servira de baudrier.

HÆc dicit Dóminus Deus : Egrediétur virga de radice Jesse, & flos de radice ejus ascéndet. Et requiéscet super eum spíritus Dómini : spíritus sapiéntiæ, & intelléctûs, spíritus consílii, & fortitúdinis, spíritus sciéntiæ, & pietátis, & replébit eum spíritus timóris Dómini. Non secúndùm visiónem oculórum judicábit, neque secúndùm audítum áurium árguet, sed judicábit in justítia páuperes, & árguet in æquitáte pro mansuetis terræ : & percútiet terram virgâ oris sui & spíritu labiórum suórum interfíciet ímpium. Et erit justítia cíngulum lumbórum ejus : & fides cinctórium renum ejus.

GRADUEL. *Ps.* 84.

Faites-nous sentir, Seigneur, les éfets de votre miséricorde, & donez-nous le Sauveur que vous devez envoyer. ℣. Vous avez beni votre terre, Seigneur, & vous avez fait cesser la captivité de Jacob.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, & salutáre tuum da nobis. ℣. *Benedixísti, Dómine, terram tuam : avertísti captivitátem Jacob.*

(*a*) La Sainte Vierge. (*b*) Jesus-Christ.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 1. 39.

IN illo témpore, Exúrgens María, ábiit in montána cum festinatióne in civitátem Juda : & intrávit in domum Zacharíæ, & salutávit Elísabeth. Et factum est, ut audívit salutatiónem Maríæ Elísabeth, exultávit infans in útero ejus : & repléta est Spíritu sancto Elísabeth : & exclamávit voce magnâ, & dixit : Benedícta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi ut véniat mater Dómini mei ad me ? Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidísti ; quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi à Dómino. Et ait María : Magníficat ánima mea Dóminum : & exultávit spíritus meus in Deo salutári meo.

EN ce tems-là, Marie partit avec promptitude, & s'en ala en diligence vers les montagnes *de Judée*, en une ville *de la tribu* de Juda : & étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elisabeth. Aussitôt qu'Elisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluoit, son enfant tressaillit dans son sein, & elle fut remplie du saint Esprit ; & élevant sa voix elle s'écria : Vous êtes benie entre *toutes* les femmes, & le fruit de votre sein est beni : & d'où me vient ce bonheur, que la mere de mon Seigneur vienne vers moi ? Car votre voix n'a pas plutôt frapé mes oreilles lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein. Et vous êtes bienheureuse d'avoir cru ; parceque ce qui vous a été dit de la part du Seigneur sera acompli. Alors Marie dit *ces paroles :* Mon ame glorifie le Seigneur : & mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

OFERTOIRE. *Ps.* 84.

Deus tu convértens Faites-nous retourner à

vous, ô mon Dieu, & donez-nous une vie nouvelle: & alors votre peuple se réjouira en vous: faites-nous ressentir les éfets de votre miséricorde, & donez-nous le Sauveur que vous devez envoyer.

vivificábis nos, & plebs tua lætábitur in te: osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, & salutáre tuum da nobis.

SECRETE.

APrès avoir reçu nos présens & nos prières, Seigneur, purifiez-nous par ces divins mysteres, & éxaucez-nous par votre bonté; Par notre Seigneur,

MUnéribus nostris, quæsumus Dómine, precibúsque suscéptis; & cœléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi; Per.

Les autres Secretes comme ci-devant, pag. 7.

COMMUNION. *Zachar. 14.*

Le Seigneur va venir acompagné de tous ses Saints, & il paroîtra une grande lumiere en ce jour-là.

Ecce Dóminus véniet, & omnes sancti ejus cum eo: & erit in die illa lux magna.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que nous recevions une nouvelle force & une nouvelle vigueur par la vertu du sacrifice que nous venons de vous ofrir, & qu'étant purifiés des souillures du vieil homme, nous passions à une nouvelle vie par la participation de ce mystere salutaire; Par notre Seigneur.

TUi nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret, & à vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium; Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions comme ci-devant, p. 8.

LE SAMEDI DES QUATRE-TEMS.

INTROÏT. *Ps.* 79.

VEni, & osténde nobis fáciem tuam, Dómine, qui sedes super Chérubim : & salvi érimus.

Ps. *Qui regis Israël, inténde : qui dedúcis, velut ovem, Joseph. Glória.*

SEigneur qui êtes assis sur les Cherubins, venez & montrez-nous votre visage, & nous serons sauvés.

Ps. Divin pasteur d'Israël, qui avez conduit Joseph comme une brebi, écoutez les prières que nous vous adressons aujourd'hui. Gl.

Après le Kyrie eleyson, *on dit*, Prions : Flechissons les genoux. ℟. Levez-vous.

COLECTE.

DEus qui cónspicis, quia ex nostra pravitáte affligimur; concéde propitius, ut ex tua visitatióne consolémur; Qui vivis & regnas.

O Dieu qui voyez les maux que nos péchez nous font soufrir; faites, s'il vous plaît, que nous recevions de la consolation de votre visite; Vous qui étant Dieu vivez & regnez.

Lecture du Prophete Isaïe. 19. 20.

Le Prophete prédit dans cet endroit la vocation des Gentils en la persone des Egyptiens, que Jesus-Christ a visités par lui-même dans son enfance, & qu'il a convertis à la foi par le ministere de ses Prédicateurs.

IN diébus illis, Clamábunt ad Dóminum à fácie tribulántis, & mittet eis salvatórem & propugnatórem, qui liberet eos. Et cognoscétur Dóminus ab Ægy-

EN ces jours-là, Les *Egyptiens* adresseront leurs cris au Seigneur, dans l'afliction qui les pressera : & il leur enverra un Protecteur & un Sauveur qui les délivrera. Et le Seigneur

sera reconu dans l'Egypte. Les Egyptiens alors adoreront le Seigneur, & lui ofriront des vœux & des sacrifices. Ainsi Dieu guérira l'Egypte des plaies dont il l'avoit frapée. Ils retourneront au Seigneur : il les recevra favorablement, & les guérira.

pto, & cognóscent Ægyptii Dóminum in die illa : & colent eum in hóstiis & in munéribus : & vota vovébunt Dómino, & solvent. Et percútiet Dóminus Ægyptum plagâ, & sanábit eam : & reverténtur ad Dóminum, & placábitur eis, & sanábit eos Dóminus Deus noster.

GRADUEL. *Ps.* 18.

Notre Sauveur descendra du plus haut des cieux, & il y retournera. ℣. Les cieux publient la gloire de Dieu, & le Firmament anonce l'excelence de ses ouvrages.

A summo cœlo egréssio ejus : & occúrsus ejus usque ad summum ejus. ℣. *Cœli enárrant glóriam Dei : & ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.*

PRIONS.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que la nouvelle naissance de votre Fils, après laquelle votre peuple a tant soupiré, nous délivre enfin de la malheureuse captivité du péché, dont le joug nous asservit depuis si long-tems ; Par le même J. C.

COncéde, quæsumus omnipotens Deus, ut qui sub peccáti jugo ex vetústa servitúte deprímimur ; expectatâ unigéniti Filii tui novâ nativitáte liberémur ; Per Dóminum nostrum.

Lecture du Prophete Isaïe. 35. 1.

Isaïe prédit ici le rétablissement de la Judée que la guerre avoit ruinée, & rendue deserte : ou plutôt, sous la figure du rétablissement de la Judée, il prédit la conversion des Gentils, & les autres éfets de l'Incarnation de J. C.

VOici ce que dit le Seigneur : La terre qui

HÆc dicit Dóminus : Lætábitur desérta

& invia, & exultábit felicitúdo, & florébit quasi lilium. Gérminans germinábit, & exultábit lætabúnda & laudans: glória Libani data est ei: decor Carméli, & Saron. Ipsi vidébunt glóriam Dómini, & decórem Dei nostri. Confortáte manus dissolútas, & génua debilia roboráte. Dícite pusillánimis: Confortámini, & nolite timére: ecce Deus vester ultiónem addúcet retributiónis: Deus ipse véniet, & salvábit vos. Tunc aperiéntur óculi cæcórum, & aures surdórum patébunt. Tunc sáliet sicut cervus claudus, & apérta erit lingua mutórum: quia scissæ sunt in desérto aquæ, & torréntes in solitúdine. Et quæ erat árida, erit in stagnum, & sitiens in fontes aquárum, ait Dóminus omnipotens.

étoit deserte & inhabitée, se réjouira: la solitude sera dans l'alegresse, & fleurira comme un lis. Elle abondera en fleurs & en fruits; & elle sera dans une éfusion de joie & de louanges. Elle recevra la gloire du Liban, avec la beauté du Carmel & de Saron. Ses habitans verront la gloire du Seigneur, & la beauté de notre Dieu. *Spectateurs de ces merveilles*, fortifiez les mains languissantes, soutenez les genoux qui s'afoiblissent. Dites à ceux qui ont le cœur abatu: Prenez courage & ne craignez point: voici votre Dieu qui vient vous vanger, & rendre à vos ennemis ce qu'ils méritent: Dieu viendra lui-même, & vous sauvera. Alors les yeux des aveugles seront éclairés: les oreilles des sourds seront ouvertes. Alors le boiteux bondira comme le cerf, & la langue des muets sera déliée; parceque *le Sauveur* fera couler avec abondance les eaux *salutaires de sa grace*, au milieu des deserts & des solitudes. La terre qui étoit dessechée deviendra un étang; celle qui brûloit de soif sera changée en des sources d'eaux, dit le Seigneur toutpuissant.

GRADUEL. *Ps.* 18. 6.

In sole pósuit taber-

La demeure de notre Dieu

est dans les cieux : il se montre comme un époux qui sort de sa chambre nuptiale. ℣. Il quite les cieux *pour venir habiter parmi nous :* mais il y retournera *pour s'asseoir à la droite de son Pere.* (*a*)

nàculum suum : & ipse tamquam sponsus procédens de thálamo suo. ℣. *A summo cœlo egréssio ejus : & occúrsus ejus usque ad summum ejus.*

PRIONS.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

PEnétrés de notre indignité, & de la douleur de nos péchez, nous avons recours à vous, Seigneur, & nous vous prions de nous consoler & de nous réjouir par l'avenement de votre Fils unique ; Qui étant Dieu vit & regne avec vous.

INdignos nos, quæsumus Dómine, fámulos tuos, quos actiónis própria culpa contrístat, unigéniti Filii tui advéntu lætífica ; Qui tecum vivit & regnat.

Lecture du Prophete Isaïe. 40. 9.

VOici ce que dit le Seigneur : Montez sur une haute montagne, vous qui anoncez la bonne nouvelle à Sion : élevez votre voix avec force, vous qui anoncez la bonne nouvelle à Jerusalem : élevez-la, ne craignez point. Dites aux villes de Juda : Voici le Seigneur Dieu : voici le Seigneur votre Dieu qui vient avec puissance, & son bras se soumetra tout. Il porte a-

HÆc dicit Dóminus : Super montem excélsum ascénde tu, qui evangelizas Sion : exálta in fortitúdine vocem tuam, qui evangelizas Jerúsalem : exálta, noli timére. Dic civitátibus Juda : Ecce Deus vester : ecce Dóminus Deus in fortitúdine véniet, & bráchium ejus dominábitur : ecce merces ejus

(*a*) *Cet endroit est rendu dans le sens figuré : voici le sens literal :* C'est dans les cieux que Dieu a établi la demeure du soleil, qui sort comme un époux de sa chambre nuptiale. Il part d'un bout du ciel, & continue son tour jusqu'à l'autre.

cum eo, & opus illius coram illo. Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregábit agnos, & in sinu suo levábit Dóminus Deus noster.

vec lui la récompense *qu'il prépare*; & le grand ouvrage *de la rédemtion* des hommes, est present à sa pensée. Il conduira son troupeau dans les pâturages comme un pasteur: il rassemblera les agneaux entre ses bras, & il les portera dans son sein, lui qui est le Seigneur notre Dieu.

GRADUEL. Ps. 79. 4.

Dómine Deus virtútum, convérte nos: & osténde fáciem tuam, & salvi érimus. ℣. *Excita, Dómine, poténtiam tuam, & veni: ut salvos fácias nos.*

Seigneur notre Dieu, qui êtes un Dieu de force & de puissance, convertissez-nous, montrez-vous à nous & nous serons sauvés. ℣. Faites paroître votre puissance, Seigneur, & venez pour nous sauver.

PRIONS.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut Filii tui ventúra solémnitas, & præséntis nobis vitæ remédia cónferat, & præmia ætérna concédat: Per Dóminum nostrum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que la solemnité prochaine de la naissance de votre Fils, nous aporte les secours dont nous avons besoin pour cette vie, & nous procure en l'autre les récompenses éternelles; Par N. S.

Lecture du Prophete Isaïe. 45. 1.

Le Prophete décrit ici la promesse que Dieu fait à son peuple de le délivrer de la captivité de Babylone par les armes de Cyrus Roi de Perse, qui pour cette raison est apelé le Christ du Seigneur. Cyrus étoit la figure de Jesus-Christ qui devoit délivrer les hommes de la servitude du péché.

HÆc dicit Dóminus Christo meo Cyro,

VOici ce que dit le Seigneur à Cyrus mon

Christ, que j'ai pris par la main, pour lui assujetir les nations, pour mettre les rois en fuite, pour lui ouvrir les portes des villes, sans qu'aucune lui soit fermée : Je marcherai devant toi, & j'humilierai les superbes de la terre : je romprai les portes d'airain, & je briserai les gonds de fer. Je te mettrai en possession des trésors les plus cachés, afin que tu saches que c'est moi qui suis le Seigneur, le Dieu d'Israël qui t'apele en faveur de mon serviteur Jacob, & d'Israël mon bien aimé. Je t'ai apelé par ton nom, je t'ai fait la figure *du Messie*, & tu ne m'as point connu. Je suis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre : non, il n'y a point d'autre Dieu après moi. C'est moi qui t'ai mis les armes à la main, sans que tu me connusse ; afin que depuis le lever du soleil jusqu'au couchant, on sache qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi. Je suis le Seigneur & il n'y en a point d'autre. J'ai fait la lumiere & créé les tenebres : je fais la paix & suscite *la guerre* & les maux. Je suis le Seigneur qui fais toutes

cujus apprehéndi déxteram, ut subjíciam ante fáciem ejus Gentes, & dorsa regum vertam, & apériam coram eo jánuas, & porta non claudéntur : Ego ante te ibo : & glorióſos terræ humiliábo: portas æreas cónteram, & vectes férreos confringam. Et dabo tibi thesáuros abscónditos, & arcána secretórum : ut scias quia ego Dóminus, qui voco nomen tuum, Deus Israël. Propter servum meum Jacob, & Israël eléctum meum, & vocávi te nómine tuo : assimilávi te, & non cognovisti me. Ego Dóminus, & non est ámpliùs : extra me non est Deus : accínxi te, & non cognovisti me : ut sciant hi, qui ab ortu solis, & qui ab occidénte, quóniam absque me non est. Ego Dóminus & non est alter, formans lucem, & creans tenebras, fáciens pacem, & creans malum : ego Dóminus fáciens omnia hæc. Roráte cœli désuper, & nubes pluant Justum : aperiátur terra,

& gérminet Salvatórem : & justítia oriátur simul : ego Dóminus creávi eum.

ces choses. Cieux, faites descendre le Juste comme une rosée, & que les nuées vous le donent comme une pluie. Que la terre ouvre son sein; qu'elle germe le Sauveur, & qu'avec lui fleurisse la justice: c'est mon ouvrage dit le Seigneur.

GRADUEL. *Ps.* 79.

Excita, Dómine, poténtiam tuam, & veni, ut salvos fácias nos. ℣. Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph: qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraïm, Bénjamin, & Manásse.

Faites éclater votre puissance, Seigneur, & venez, afin de nous sauver. ℣. Ecoutez nos prieres, divin Pasteur d'Israël, qui conduisez Joseph comme une brebi; vous qui êtes assis sur les Cherubins, faites-vous voir devant Ephraïm, Benjamin & Manassé.

PRIONS.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

PReces pópuli tui, quæsumus Dómine, cleménter exáudi: ut qui justè pro peccátis nostris affligimur, pietátis tuæ visitatióne consolémur; Qui vivis.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, avec bonté, les prieres de votre peuple; & faites-nous trouver dans votre visite, de la consolation & du remede aux maux que nous soufrons justement pour nos péchez; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez.

Lecture du Prophete Daniel. 3. 49.

IN diébus illis, Angelus Dómini descéndit cum Azária, & sóciis ejus, in fornácem: & excússit flammam ignis de fornáce, & fe-

EN ces jours-là, l'Ange du Seigneur descendit avec Azarie & ses compagnons dans la fournaise; & ayant écarté toutes les flâmes, il forma au milieu de

la fournaise comme un vent frais, & une douce rosée. La flâme s'élevoit quarante-neuf coudées au dessus de la fournaise, & s'étant élevée dehors, elle consuma ceux des Caldéens qui étoient auprès pour l'embraser par ordre du Roi. Pour les trois jeunes hommes, le feu ne les toucha point, & ne leur fit aucun mal. Alors ils se mirent tous d'une voix à louer, à glorifier, & à benir Dieu dans la fournaise, en disant :

cit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadraginta novem : & erúpit, & incéndit quos réperit juxta fornácem de Cháldæis minístros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omnino ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiæ íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, & glorificábant, & benedicébant Deum in fornáce, dicéntes :

VOus êtes beni, Seigneur Dieu de nos Peres : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les siecles.

BEnedíctus es, Dómine Deus patrum nostrórum. Et laudábilis & gloriósus in sécula.

Le saint nom de votre majesté est beni : il est digne d'être loué & glorifié dans tous les siecles.

Et benedíctum nomen glória tuæ, quod est sanctum. Et laudábile & gloriósum in sécula.

Vous êtes beni dans le saint temple de votre gloire : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les siecles.

Benedíctus es in templo sancto glória tuæ. Et laudábilis & gloriósus in sécula.

Vous êtes beni sur le saint trône de votre royaume : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les siecles.

Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis & gloriósus in sécula.

Vous êtes beni avec le

Benedíctus es super

sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis & gloriósus in sécula.

sceptre de votre divinité : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les siecles.

Benedictus es qui sedes super Chérubim, intuens abyssos. Et laudábilis & gloriósus in sécula.

Vous êtes beni, vous qui êtes assis au dessus des Cherubins, & dont les regards pénetrent les abîmes : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les siecles.

Benedictus es qui ámbulas super pennas ventórum, & super undas maris. Et laudábilis & gloriósus in sécula.

Vous êtes beni, vous qui marchez sur les aîles des vents, & sur les eaux de la mer : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les siecles.

Benedicant te omnes ángeli, & sancti tui. Et laudent te & glorificent in sécula.

Que tous vos anges, & que tous vos saints vous benissent : qu'ils vous louent, & qu'ils vous glorifient dans tous les siecles.

Benedicant te cœli, terra, mare, & ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te & glorificent in sécula.

Que les cieux, la terre, la mer avec tout ce qui est renfermé dans leur étendue, vous benissent : qu'ils vous louent, & qu'ils vous glorifient dans tous les siecles.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui sancto. Et laudábili & glorióso in sécula.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au S. Esprit : à Dieu qui est digne de toute louange & de tout honneur dans tous les siecles.

Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sécula sæculórum, Amen. Et laudábili & glorióso in sécula.

Qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours dans l'éternité, qu'elle étoit dès le commencement, Amen : qu'elle soit rendue à Dieu qui est digne de toute louange & de tout honneur dans tous les siecles.

Vous êtes beni, Seigneur Dieu de nos Peres : vous êtes digne d'être loué & glorifié dans tous les siecles.

Benedictus es, Dómine Deus patrum nostrórum. Et laudábilis & gloriósus in sécula.

Que le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Colecte.

O Dieu qui avez arêté la violence du feu en faveur des trois enfans ; faites-nous la grace, à nous qui sommes vos serviteurs, de n'être point embrasés du feu dévorant des passions & des vices ; Par N. S.

Deus, qui tribus púeris mitigásti flammas ignium ; concéde propítius, ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum ; Per Dóminum nostrum.

Les autres Colectes comme ci-devant, *p. 3.*

Lecture de la 2. Epitre de S. Paul aux Thes. 2. &c.

Mes Freres, Nous vous conjurons par l'avenement de notre Seigneur Jesus-Christ, & par notre réunion avec lui, que vous ne vous laissiez pas legerement ébranler dans votre *premier* sentiment, & que vous ne vous troubliez pas en croyant sur *la foi* de quelque prophetie, ou sur quelque discours, ou quelque lettre qu'on suposeroit venir de nous, que le jour du Seigneur soit prêt d'arriver. Que persone ne vous séduise en quelque maniere que ce soit ; car *il ne viendra point* que la révolte &

Fratres, Rogámus vos per advéntum Dómini nostri Jesu Christi, & nostra congregatiónis in ipsum, ut non citò moveámini à vestro sensu, neque terreámini, neque per spíritum, neque per sermónem, neque per epístolam tanquam per nos missam, quasi instet dies Dómini. Ne quis vos sedúcat ullo modo : quóniam nisi vénerit discéssio primùm, & revelátus fúerit homo peccáti, fílius perditiónis, qui adversátur, & ex-

tóllitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod cólitur, ita ut in templo Dei sédeat osténdens se tanquam sit Deus. Non retinétis, quod cùm adhuc essem apud vos, hæc dicébam vobis? Et nunc quid detineat scitis, ut revelétur in suo témpore. Nam mystérium jam operátur iniquitátis: tantùm ut qui tenet nunc, téneat, donec de médio fiat. Et tunc revelábitur ille iniquus, quem Dóminus Jesus interfíciet spíritu oris sui, & déstruet illustratióne advéntûs sui.

l'apostasie ne soit arivée auparavant, & qu'on n'ait vu paroître cet homme de péché, qui doit perir miserablement, cet ennemi *de Dieu*, qui s'élevera au-dessus de tout ce qui est apelé Dieu, ou qui est adoré, jusqu'à s'asseoir dans le temple de Dieu, voulant lui-même passer pour Dieu. Ne vous souvient-il pas que je vous ai dit ces choses lorsque j'étois encore avec vous? Et vous savez bien ce qui empêche *qu'il ne vienne*, afin qu'il paroisse en son tems. Car le mystere d'iniquité se forme dès-à-present. Seulement, que celui qui a maintenant *la foi*, la conserve jusqu'à ce que *cet homme* soit détruit. Et alors se découvrira l'impie, que le Seigneur Jesus détruira par le soufle de sa bouche, & qu'il perdra par l'éclat de sa presence.

TRAIT. *Ps. 79.*

Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph.

Ecoutez nos prières, divin Pasteur d'Israël, qui avez conduit Joseph comme une brebi.

℣. *Qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraïm, Bénjamin & Manásse.*

℣. Vous qui êtes assis sur les Cherubins, faites-vous voir devant Ephraïm, Benjamin & Manassé.

℣. *Excita, Dómine, poténtiam tuam, & veni, ut salvos fácias nos.*

℣. Seigneur, faites éclater votre puissance, & venez pour nous sauver.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 3. 1.

LA quinziéme année de l'empire de Tibere Cesar, Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée, Herode Tetrarque de la Galilée, Philipe son frere de l'Iturée, & de la province de Traconite, & Lysanias d'Abilene, Anne & Caïphe étant grands-Prêtres : le Seigneur fit entendre sa parole à Jean fils de Zacharie dans le desert : & il vint dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain, prêchant le Batême de pénitence pour la rémission des péchez, ainsi qu'il est écrit au livre des Paroles du Prophete Isaïe : *On entendra* la voix de celui qui crie dans le desert : Préparez la voie du Seigneur ; rendez droits & unis ses sentiers : toute valée sera remplie, & toute montagne & toute coline sera abaissée : les chemins tortus deviendront droits, & les raboteux unis ; & tout homme verra le Sauveur *envoyé* de Dieu.

ANno quintodécimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Judæam, tetrárcha autem Galilææ Heróde, Philippo autem fratre ejus tetrárcha Ituræa, & Trachonitidis regiónis, & Lysánia Abilinæ tetrárcha, sub princípibus sacerdótum Anna & Cáipha : factum est verbum Dómini super Joánnem, Zacharíæ filium, in desérto. Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædícans baptísmum pœniténtiæ in remissiónem peccatórum, sicut scriptum est in libro Sermónum Isaíæ Prophétæ : Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini : rectas fácite sémitas ejus : omnis vallis implébitur : & omnis mons, & collis humiliábitur : & erunt prava in dirécta, & áspera in vias planas : & vidébit omnis caro salutáre Dei.

OFERTOIRE. *Zach. 9.*

Soyez ravie de joie, fille de Sion : chantez des hym-

Exúlta satis, filia Sion, prædica, filia Je-

rusalem : ecce Rex tuus venit tibi sanctus, & salvátor.

nes de louange, fille de Jerusalem : voici votre saint Roi & votre Sauveur qui vient à vous.

SECRETE.

SAcrificiis præséntibus, quæsumus Dómine, placátus inténde: ut & devotióni nostræ proficiant, & salúti; Per Dóminum nostrum.

NOus vous prions, Seigneur, de recevoir favorablement ces sacrifices, afin qu'ils nous soient utiles pour avancer dans la piété, & pour nous faire obtenir le salut éternel; Par notre Seigneur.

Les autres Secretes comme ci-devant, p. 7.

COMMUNION. *Ps.* 18.

Exultávit ut gigas ad curréndam viam: à summo cœlo egréssio ejus, & occúrsus ejus usque ad summum ejus.

Notre Sauveur marche à grands pas comme un géant, pour commencer sa course : il vient du plus haut des cieux, & il retournera au plus haut des cieux.

POSTCOMMUNION.

QUæsumus, Dómine Deus noster, ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti; & præsens nobis remédium esse fácias, & futúrum; Per Dóminum nostrum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, que ces saints mysteres que vous nous avez donnés pour nous conserver & nous fortifier dans la grace de notre réparation, soient en même tems un remede contre les maux de cette vie, & un gage pour l'éternité; Par notre Seigneur.

Les autres Postcommunions comme ci-devant, p. 8.

LE IV. DIMANCHE DE L'AVENT.

INTROÏT. *Is.* 45. *Ps.* 18.

Cieux faites-nous descendre le Juste comme une rosée, & que les nuées nous le donnent comme une pluie : que la terre ouvre son sein, & qu'elle germe le Sauveur.

Rorate cœli désuper, & nubes pluant Justum : aperiátur terra, & gérminet Salvatórem.

Ps. Les cieux publient la gloire de Dieu, & le firmament fait voir l'excelence de ses ouvrages. Gloire.

Ps. *Cœli enárrant glóriam Dei : & ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. Gl.*

COLECTE.

Faites paroître, s'il vous plaît, Seigneur, votre puissance & venez ; secourez-nous par votre grande force ; afin que votre misericorde infinie se hâte de nous donner par votre grace, le secours dont nos péchez nous rendent indignes de plus en plus : Vous qui étant Dieu, vivez.

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, & veni ; & magnâ nobis virtúte succúrre : ut per auxilium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret ; Qui vivis & regnas.

Les autres Colectes comme ci-devant, p. 3.

Lecture de la 1re Epitre de l'Apotre saint Paul aux Cor. 4. 1.

Mes Freres, Que les hommes nous considerent comme les ministres de Jesus-Christ, & comme les dispensateurs des mysteres de Dieu. Or

Fratres, Sic nos existimet homo ut ministros Christi, & dispensatóres mysteriórum Dei. Hic jam quæritur inter dispensatóres, ut fidélis

quis inveniátur. Mihi autem pro minimo est ut à vobis júdicer, aut ab humáno die : sed neque meipsum júdico. Nihil enim mihi conscius sum : sed non in hoc justificátus sum : qui autem júdicat me, Dóminus est. Itaque nolite ante tempus judicáre, quoadúsque véniat Dóminus : qui & illuminábit abscóndita tenebrárum, & manifestábit consilia córdium : & tunc laus erit unicuique à Deo.	ce qui est à desirer dans les dispensateurs, est qu'ils soient trouvés fidèles. Pour moi, je me mets fort peu en peine d'être jugé par vous, ou par quelque homme que ce soit : je n'ose pas me juger moi-même. Car encore que ma conscience ne me reproche rien, je ne suis pas justifié pour cela ; mais c'est le Seigneur qui est mon juge. C'est pourquoi ne jugez point avant le tems jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui produira à la lumiere ce qui est caché dans les tenebres, & découvrira les plus secretes pensées des cœurs : & alors chacun recevra de Dieu la louange *qui lui sera dûe.*

GRADUEL. *Ps.* 144.

Propè est Dóminus ómnibus invocántibus eum, ómnibus qui invocant eum in veritáte.	Le Seigneur est toujours près de ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent avec une véritable confiance *en sa bonté.*
℣. *Laudem Dómini loquétur os meum : & benedícat omnis caro nomen sanctum ejus.*	℣. Je publierai à jamais les louanges du Seigneur : que tout le monde benisse son saint nom.
Allelúia, allelúia.	Alleluia, alleluia.
℣. *Veni, Dómine, & noli tardáre : reláxa facinora plebis tuæ Israël. Allelúia.*	℣. Venez, Seigneur, & ne tardez plus : pardonnez à Israël votre peuple ses iniquitez. Alleluia.

L'Evangile du jour précédent, p. 40.

OFERTOIRE. *Luc. 1.*

Je vous salue, Marie pleine de grace: le Seigneur est avec vous: vous êtes benie entre toutes les femmes, & le fruit de votre sein est beni.

Ave María, grátiâ plen: Dóminus tecum: Benedícta tu in muliéribus, & benedíctus fructus ventris tui.

SECRETE.

NOus vous suplions, Seigneur de recevoir favorablement ces sacrifices; afin qu'ils nous soient utiles pour nous avancer dans la piété, & pour nous faire obtenir le salut éternel; Par notre Seigneur.

SAcrifíciis præséntibus, quæsumus, Dómine, placátus inténde: ut & devotióni nostræ profíciant, & salúti; Per Dóminum nostrum.

Les autres Secretes comme ci-devant, p. 7.

COMMUNION. *Is. 7.*

Une Vierge concevra, & elle enfantera un fils qui sera apelé Emmanuël.

Ecce virgo concípiet, & páriet fílium: & vocábitur nomen ejus Emmánuel.

POSTCOMMUNION.

APrès avoir reçû vos divins sacremens, Seigneur, nous vous suplions de nous donner par la fréquente participation de ce mystere, l'acroissement de l'éfet de notre salut; Par notre Seigneur.

SUmptis munéribus, quæsumus, Dómine, ut cum frequentatióne mystérii, crescat nostræ salútis efféctus; Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions comme ci-devant, p. 8.

LA VEILLE DE LA NATIVITÉ de notre Seigneur.

INTROÏT. *Ex. 16. Ps. 23.*

VOus aprendrez aujourd'hui que le Seigneur

HOdie sciétis, quia véniet Dóminus, &

salvábit nos : & manè vidébitis glóriam ejus.

viendra, & qu'il vous sauvera : & demain au matin vous verrez sa gloire.

Ps. *Dómini est terra, & plenitúdo ejus : orbis terrárum, & univérsi qui hábitant in eo. Glória.*

Ps. La terre & tout ce qu'elle contient, est au Seigneur : le monde & tous les peuples qui l'habitent sont à lui. Gloire.

Colecte.

Deus, qui nos redemptiónis nostræ ánnuâ expectatióne lætíficas : præsta, ut Unigénitum tuum, quem redemptórem læti suscípimus, veniéntem quoque júdicem secúri videámus Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

O Dieu qui nous remplissez de joie tous les ans, dans l'atente de la Fête de notre rédemtion ; faites que comme nous recevons avec alegresse votre Fils unique Jesus-Christ, lorsqu'il vient pour nous racheter, nous le puissions voir aussi avec assurance & sans crainte lorsqu'il viendra pour nous juger ; Lui qui étant Dieu vit.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Rom. 1. 1.

Paulus, servus Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangélium Dei, quod antè promíserat per Prophétas suos in Scriptúris sanctis de Filio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndùm carnem, qui prædestinátus est Filius Dei in virtúte secúndùm Spíritum sanctificatiónis ex resurrectióne mortuórum Jesu Christi

Paul serviteur de Jesus-Christ, Apôtre par la vocation *divine*, choisi & destiné pour *anoncer* l'Evangile de Dieu, qu'il avoit promis auparavant par ses Prophetes dans les Ecritures saintes, touchant son Fils qui lui est né selon la chair, du sang & de la race de David ; qui a été prédéstiné *pour être* Fils de Dieu dans *une souveraine* puissance, selon l'Esprit de sainteté, par sa resurrection d'en-

tre les morts ; touchant, dis-je, Jesus-Christ notre Seigneur, par qui nous avons reçû la grace & l'apostolat, pour faire obéir à la foi toutes les nations, par la vertu de son nom ; au rang desquelles vous êtes aussi, comme ayant été apelez par Jesus-Christ notre Seigneur.

Dómini nostri: per quem accépimus grátiam & Apostolátum ad obediéndum fidei in ómnibus Géntibus pro nómine ejus in quibus estis & vos vocáti Jesu Christi Dómini nostri.

GRADUEL. *Ex. 16. Ps. 79.*

Vous aprendrez aujourd'hui que le Seigneur viendra, & qu'il vous sauvera : & demain au matin vous verrez sa gloire.

Hódie sciétis, quia véniet Dóminus, & salvábit nos : & manè vidébitis glóriam ejus.

℣. Ecoutez nos prières, divin Pasteur d'Israël, qui conduisez Joseph comme une brebi : vous qui êtes assis sur les Cherubins, faites-vous voir devant Ephraïm, Benjamin, & Manassé.

℣. Qui regis Israël, inténde : qui dedúcis, velut ovem, Joseph : qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraïm, Benjamin, & Manásse.

S'il est Dimanche on ajoûte :

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Demain l'iniquité de la terre sera détruite, & le Sauveur du monde regnera sur nous. Alleluia.

℣. Crástinâ die delébitur iníquitas terræ : & regnábit super nos Salvátor mundi. Allel.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 1. 18.

MArie, mere de Jesus, ayant épousé Joseph, se trouva grosse, ayant conçû dans son sein par l'operation du Saint Esprit,

CUm esset desponsáta mater Jesu Maria Joseph, ántequam convenirent, invénta est in útero habens de Spiritu

sancto. Joseph autem vir ejus, cùm esset justus, & nollet eam tradúcere, vóluit occúltè dimittere eam. Hæc autem eo cogitánte, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens: Joseph fili David, noli timére accipere Mariam cónjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. Páriet autem Filium: & vocábis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum fáciet pópulum suum à peccátis eórum. —

avant qu'ils eussent été ensemble. Or Joseph son mari étant juste, & ne voulant pas la deshonorer, résolut de la renvoyer secretement. Mais lorsqu'il étoit dans cette pensée, un Ange du Seigneur lui aparut en songe, & lui dit : Joseph fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme ; car ce qui est né dans elle a été *formé* par le Saint Esprit : & elle enfantera un Fils, à qui vous donnerez le nom de Jesus ; parceque ce sera lui qui sauvera son peuple *en le délivrant* de ses péchez.

OFERTOIRE. *Ps.* 23.

Tóllite portas, príncipes, vestras, & elevámini portæ æternáles, & introíbit Rex glóriæ.

O Princes, ouvrez vos portes : portes éternèles ouvrez-vous, & le Roi de gloire entrera.

SECRETE.

DA nobis, quæsumus, omnipotens Deus, ut sicut adoránda Filii tui natalítia prævenimus; sic ejus múnera capiámus sempitérna gaudéntes: Qui tecum vivit & regnat.

FAites-nous, s'il vous plaît, la grace, Dieu toutpuissant, que comme nous prévenons la solennité de la naissance adorable de votre Fils, nous en recevions un jour avec joie la récompense éternèle : Par le même Jesus-Christ, qui étant Dieu vit & regne,

COMMUNION. *Is.* 40.

Le Seigneur fera paroître sa gloire, & tout le monde verra le Sauveur que notre Dieu nous a promis.

Revelábitur glória Dómini : & vidébit omnis caro salutáre Dei nostri.

POSTCOMMUNION.

COnsolez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, par la mémoire que nous venons de faire de la naissance de votre Fils unique, dont le céleste mystere est notre nouriture & notre breuvage : Nous vous en prions par le même J. C.

DA nobis, quæsumus, Dómine, unigéniti Filii tui recensítâ nativitáte respiráre : cujus cœlesti mystério páscimur, & potámur. Per eumdem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.



LE JOUR

LE JOUR

DE LA NATIVITÉ DE NOTRE SEIGNEUR.

L'Eglise, après avoir proposé à ses enfans pendant l'Avent les soupirs des Saints de l'Ancien Testament, & les vœux qu'ils faisoient sans cesse pour obtenir le Messie, solennise aujourd'hui la naissance de ce Libérateur qui avoit été promis aux hommes depuis tant de siecles.

Le Fils de Dieu égal à son Pere, éternel, toutpuissant, Dieu comme lui, a bien voulu se faire homme pour sauver les hommes. Le Verbe s'est fait chair, & il a habité parmi nous. Il est Dieu ; & il se fait homme, sans cependant cesser d'être Dieu. Le Médecin toutpuissant vient du ciel sur la terre qui n'est habitée que par des malades. Pour les guérir, il se charge de leurs langueurs, & à l'exception du péché dont il est incapable, il est en tout semblable à nous. L'orgueil nous a donné la mort ; Jesus-Christ se rabaisse jusqu'à devenir enfant pour nous donner la vie. L'amour des richesses possede notre

cœur; Jesus-Christ nous rend la pauvreté aimable, naissant comme il fait dans une étable, & n'ayant pas en toute sa vie où reposer sa tête. C'est parcequ'il nous a aimés qu'il s'est ainsi livré pour nous. Quel prodige d'amour! Mais quel prodige d'insensibilité dans les hommes, de n'en être point touchés!

Les vrais Chrétiens témoigneront leur réconoissance à leur Sauveur, en assistant avec joie à l'Ofice de l'Eglise pendant cette sainte nuit qui l'a donné au monde. Ils ne se presseront pas d'y recevoir le Corps & le Sang de leur Libérateur, pour se trouver aussitôt à un repas profane. Cette coutume doit faire gémir les vrais enfans de l'Eglise, & ils doivent la regarder comme un artifice dont se sert le Demon pour profaner l'institution sainte de l'assemblée des fidèles, qui se fait la nuit de Noël. Il faut donc après avoir adoré ce Dieu fait enfant pour notre salut, se retirer avec modestie, & prendre quelque repos pour être en état d'assister aux Ofices de la journée. On peut en se retirant s'ocuper de ce qu'on aura lu dans l'Evangile. L'Eglise nous y aprend que Jesus-Christ est envelopé de langes, couché dans une creche; comme pour nous dire: Aprochez-vous de votre Libérateur avec confiance & avec amour; Ne soyez pas épouvantés; c'est un enfant

pauvre, & couché dans une creche. Les Anges qui chantent : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, anoncent la paix sur la terre aux hommes cheris de Dieu. Soyez humbles : soyez pauvres d'esprit, & il vous cherira.

A LA MESSE DE LA NUIT.

INTROÏT. *Ps.* 2.

Dominus dixit ad me : Fílius meus es tu, ego hódie génui te.

Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui.

Ps. Quare fremuérunt gentes : & pópuli meditáti sunt inánia ? Glória.

Ps. Pourquoi les nations se sont-elles émues : & pourquoi les peuples ont-ils formé de vains projets ? Gloire.

COLECTE.

Deus, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fecísti illustratióne claréscere : da, quǽsumus, ut cujus lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cœlo perfruámur ; Qui tecum vivit & regnat.

O Dieu qui avez éclairé cette sainte nuit par la naissance de celui qui est la vraie lumiere ; faites, s'il vous plaît, qu'après avoir connu & honoré ses mysteres sur la terre, nous jouissions de son bonheur dans le ciel ; Lui qui étant Dieu vit & regne.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul à Tite. 2. 11.

Caríssime, Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietá-

Mon très-cher Frere, La grace de Dieu notre Sauveur a paru à tous les hommes ; & elle nous a apris, que renonçant à l'im-

pieté & aux passions mondaines, nous devons vivre dans le siecle present avec temperance, avec justice, & avec pieté, étant toujours dans l'atente de la beatitude que nous esperons, & de l'avenement glorieux du grand Dieu & notre Sauveur Jesus-Christ, qui s'est livré lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, & de nous purifier, pour se faire un peuple particulierement consacré à son service, & fervent dans les bonnes œuvres. Prêchez ces véritez; exhortez & reprenez avec une pleine autorité en Jesus-Christ notre Seigneur.

tem, & seculária desidéria, sóbriè, & justè, & piè vivámus in hoc século, expectántes beátam spem, & advéntum glória magni Dei, & Salvatóris nostri Jesu Christi, qui dedit semetípsum pro nobis; ut nos redímeret ab omni iniquitáte, & mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonérum óperum. Hæc lóquere & exhortáre in Christo Jesu Dómino nostro.

GRADUEL. *Ps.* 109.

Vous posséderez l'empire & la principauté au jour de votre puissance: je vous ai engendré de mon sein avec tout l'éclat de la sainteté, avant l'étoile du jour. ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur; Asseiez-vous à ma droite, jusqu'à ce que j'aye réduit vos ennemis à vous servir de marchepié.

Tecum princípium in die virtútis tuæ: in splendóribus sanctórum ex útero ante lucíferum génui te. ℣. Dixit Dóminus Dómino meo: Sede à dextris meis; donec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum tuórum.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur m'a dit: Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Dóminus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hódie génui te. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 2. 1.

IN illo témpore, Exiit edíctum à Cæsare Augústo, ut describerétur univérsus orbis. Hæc descriptio prima, facta est à præside Syriæ Cyrino : & ibant omnes ut profiterémur singuli in suam civitátem. Ascéndit autem & Joseph à Galilæa de civitáte Názareth in Judæam in civitátem David, quæ vocátur Béthlehem : eò quòd esset de domo & familia David, ut profiterétur cum Maria desponsáta sibi uxóre pragnánte. Factum est autem, cùm essent ibi, impléti sunt dies ut páreret. Et péperit Filium suum primogénitum, & pannis eum invólvit, & reclinávit eum in præsepio : quia non erat eis locus in diversório. Et pastóres erant in regióne eádem vigilántes, & custodiéntes vigílias noctis super gregem suum. Et ecce Angelus Dómini stetit juxta illos, & cláritas Dei circumfúlsit illos, & timuérunt timóre magno. Et dixit

EN ce tems-là, On publia un édit de Cesar Auguste, pour faire un dénombrement *des habitans* de toute la terre. Ce fut le premier dénombrement qui se fit par Cyrinus Gouverneur de Syrie. Et *comme* tous alloient se faire enregistrer chacun dans sa ville, Joseph partit aussi de la ville de Nazareth qui est en Galilée, & vint en Judée à la ville de David, apelée Bethléem ; parcequ'il étoit de la maison & de la famille de David, pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui étoit grosse. Pendant qu'ils étoient en ce lieu, il ariva que le tems auquel elle devoit acoucher s'acomplit : & elle enfanta son fils premier-né, & l'ayant emmailloté elle le coucha dans une creche ; parcequ'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie. Or il y avoit aux environs, des bergers qui passoient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leur troupeau : & tout d'un coup un Ange du Seigneur se présenta à eux, & une lu-

miere divine les environa: ce qui les remplit d'une extrême crainte. Alors l'Ange leur dit: Ne craignez point; car je vous viens aporter une nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie : c'est qu'aujourd'hui dans la ville de David il vous est né un Sauveur, qui est le Christ le Seigneur : & voici la marque *à laquelle vous le reconnoîtrez :* Vous trouverez un enfant emmailloté, couché dans une creche. Au même instant il se joignit à l'Ange une grande troupe de l'armée céleste, louant Dieu & disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, & paix sur la terre aux hommes cheris de Dieu.

illis Angelus : Nolite timére : ecce enim evangelizo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo : quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David, & hoc vobis signum : Inveniétis infántem pannis involútum, & pósitum in præsépio. Et súbitò facta est cum Angelo multitúdo milítiæ cœlestis, laudántium Deum, & dicéntium : Glória in altíssimis Deo, & in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Credo.

OFERTOIRE. *Ps. 95.*

Que les cieux se réjouissent, & que la terre tressaille de joie à la vue du Seigneur qui vient sur la terre.

Læténtur cœli, & exúltet terra ante fáciem Dómini : quóniam venit.

SECRETE.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que nous vous ofrons dans cette sainte solennité; & faites que par la vertu de ce sacré commerce, nous soyons trouvés conformes à celui en qui notre substance est unie à vous; Qui étant Dieu vivez & regnez.

Accépta tibi sit, Dómine, quǽsumus, hodiérnæ festivitátis oblátio : ut tuâ grátiâ largiénte, per hæc sacrosáncta commércia, in illius inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia : Qui tecum vivit & regnat.

COMMUNION. *Ps.* 109.

In splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum génui te.

Je vous ai engendré de mon sein, avec tout l'éclat de la sainteté, avant l'étoile du matin.

POSTCOMMUNION.

DA nobis, quæsumus, Dómine Deus noster, ut qui nativitátem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudémus; dignis conversatiónibus ad ejus mereámur perveníre consórtium: Qui tecum vivit & regnat.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, qu'après avoir célébré avec joie la naissance de notre Seigneur Jesus-Christ par la frequente participation de vos mysteres, nous méritions par une sainte vie d'être unis éternèlement à celui, Qui étant Dieu, vit.

A LA MESSE DE L'AVRORE.

INTROÏT. *Is.* 9. 6. *Ps.* 92. 1.

LUx fulgébit hódie super nos: quia natus est nobis Dóminus: & vocábitur Admirábilis, Deus, Princeps pacis, Pater futúri séculi: cujus regni non erit finis.

UNe nouvèle lumiere nous éclairera aujourd'hui, parceque le Seigneur nous est né: il sera apelé Admirable, Dieu, Prince de paix, Pere du siecle futur, & son regne n'aura point de fin.

Ps. *Dóminus regnávit, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, & præcinxit se. Glória.*

Ps. Le Seigneur regne dans tout l'univers: il est environné de gloire & de beauté: le Seigneur est environné de force & de puissance. Gloire.

COLECTE.

DA nobis, quæsumus, omnípotens Deus, ut

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que

comme nous sommes éclairés de la nouvèle lumiere du Verbe incarné, nous faſſions voir dans nos actions l'éfet de cette foi qui éclaire nos esprits; Par le même J. C. N. S.

qui novâ incarnáti Verbi tui luce perfúndimur, hoc in nostro respléndeat ópere, quod per fidem fulget in mente; Per eúmdem Dóminum nostrum.

Mémoire de sainte Anastasie.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout puiſſant, que nous reſſentions les éfets de l'interceſſion de la bienheureuse Anastasie, dont nous honorons la mémoire; Par notre Seigneur.

DA, quæsumus omnipotens Deus, ut qui beáta Anastásiæ mártyris tuæ solémnia cólimus, ejus apud te patrocinia sentiámus; Per Dóminum nostrum.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul à Tite. 3. 4.

MOn très-cher Frere, La bonté de Dieu notre Sauveur, & son amour pour les hommes a paru *dans le monde:* il nous a sauvés, non à cause des œuvres de justice que nous euſſions faites, mais à cause de sa miséricorde, par l'eau de la renaiſſance, & par le renouvèlement du saint Esprit, qu'il a répandu sur nous avec une riche éfusion par Jesus-Christ notre Sauveur. Afin qu'étant justifiés par sa grace, nous devinſſions heritiers de la vie éternèle, selon l'esperance *que nous en avons* en Jesus-Christ notre Seigneur.

CArissime, Appáruit benígnitas & humánitas Salvatóris nostri Dei: non ex opéribus justítiæ, quæ fécimus nos, sed secúndùm suam misericórdiam salvos nos fecit, per lavácrum regeneratiónis & renovatiónis Spíritûs sancti, quem effúdit in nos abúndè per Jesum Christum Salvatórem nostrum: ut justificáti grátiâ ipsius, herédes simus secúndùm spem vitæ ætérnæ, in Christo Jesu Dómino nostro.

GRADUEL. *Ps.* 117.

Béni soit celui qui vient

Benedictus qui venit

in nómine Dómini : Deus Dóminus, & illúxit nobis. ℣. A Dómino factum est istud : & est mirábile in óculis nostris.

Allelúia, allelúia.

℣. Dóminus regnávit, decórem índuit : índuit Dóminus fortitúdinem, & præcinxit se virtúte. Allelúia.

au nom du Seigneur : le Seigneur est le vrai Dieu, & il nous a envoyé la vraie lumiere. ℣. C'est-là l'ouvrage du Seigneur, & nos yeux le voient avec admiration.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur regne dans tout l'univers : il est environné de gloire & de beauté : le Seigneur est environné de force & de puissance. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 2. 15.

IN illo témpore, Pastóres loquebántur ad invicem : Transeámus usque Béthlehem, & videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes : & invenérunt Maríam, & Joseph, & infántem pósitum in præsépio. Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt & de his, quæ dicta erant à pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt

EN ce tems-là, Les Bergers se dirent l'un à l'autre : Passons jusqu'à Bethléem, & voyons ce qui est arivé, & ce que le Seigneur nous à fait conoître. S'étant donc hâtés d'y aler, ils trouverent Marie & Joseph, & l'enfant couché dans une creche. Et l'ayant vû, ils reconurent *la vérité* de ce qui leur avoit été dit touchant cet enfant. Et tous ceux qui l'entendirent admirerent ce qui leur avoit été raporté par les bergers. Or Marie conservoit toutes ces choses *en elle-même*, les repassant dans son cœur. Et les bergers s'en retournerent glorifiant & louant Dieu de toutes les

choses qu'ils avoient entendues & vûes, selon qu'il leur avoit été dit.

pastóres glorificántes & laudántes Deum, in ómnibus quæ audíerant & víderant, sicut dictum est ad illos. Credo.

OFERTOIRE. *Ps. 92.*

C'est le Seigneur qui a afermi la terre, & elle ne sauroit être ébranlée : votre trône, ô mon Dieu, est un trône éternel : vous êtes avant tous les tems.

Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur : paráta sedes tua, Deus, ex tunc : à século tu es.

SECRETE.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que ces présens nous procurent la paix & nous donnent la grace du mystere que nous célébrons ; ensorte que comme votre Fils en naissant homme est aussi notre Dieu ; de même cette substance du pain & du vin changée en son corps & en son sang, nous fasse participer à sa divinité ; Par le même J. C.

Múnera nostra, quæsumus Dómine, nativitátis hodiérnæ mystériis apta provéniant, & pacem nobis semper infúndant : ut sicut homo génitus idem refúlsit & Deus, sic nobis hæc terréna substántia cónferat quod divínum est ; Per eúmdem Dóminum nostrum.

Mémoire de Sainte Anastasie.

Recevez, s'il vous plaît, favorablement, Seigneur, les dons que nous vous ofrons, & faites que par les sufrages & les mérites de la bienheureuse Anastasie votre martyre, ils nous aident à obtenir le salut éternel ; Par Jesus-Christ.

Accipe, quæsumus Dómine, múnera dignánter obláta : & beátæ Anastásiæ mártyris tuæ suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxílium proveníre concéde ; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Zach.* 9.

Exúlta, filia Sion, lauda filia Jerúsalem: ecce Rex tuus venit sanctus, & salvátor mundi.

Réjouissez vous, fille de Sion : chantez des cantiques de louange, fille de Jerusalem; voici votre saint Roi, & le Sauveur du monde qui vient à vous.

POSTCOMMUNION.

HUjus nos, Dómine, sacramenti semper nóvitas natális instáuret : cujus nativitas singuláris humánam répulit vetustátem; Per eúmdem Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que nous recevions toujours une nouvèle vie par ce sacrement qui renouvèle la mémoire de la naissance de votre Fils, par laquelle la vie du vieil homme a été détruite; Par le même N. S.

Mémoire de sainte Anastasie.

SAtiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris : ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, après avoir rassasié votre famille de vos dons sacrez; donnez-nous, s'il vous plaît, de nouvèles forces par l'intercession de celle dont nous honorons la mémoire; Par.

A LA MESSE DU JOUR.

INTROIT. *Is.* 9. *Ps.* 97.

PUer natus est nobis, & filius datus est nobis, cujus impérium super húmerum ejus :

IL nous est né un enfant, & il nous a été donné un fils qui portera sur son épaule la marque (*a*) de

(*a*) C'est-à-dire la Croix, selon l'interprétation de la plûpart des Peres. Les princes & les grands portoient alors sur leurs épaules les marques de leur dignité : le Sauveur n'en a point voulu d'autre que la croix, parcequ'il n'a voulu entrer dans la gloire, que par les soufrances.

son empire : il sera apelé l'Ange du conseil céleste.

& vocábitur nomen ejus, magni consilii Angelus.

Ps. Chantez un cantique nouveau à la gloire du Seigneur, qui a operé pour nous tant de merveilles. Gloire.

Ps. *Cantáte Dómino cánticum novum; quia mirabília fecit. Glória.*

COLECTE.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que la nouvéle naissance de votre Fils unique qui s'est revêtu de notre chair, nous délivre enfin de la malheureuse captivité du péché, sous laquelle nous gémissons depuis si long tems.

COncéde, quæsumus, omnipotens Deus, ut nos Unigéniti tui nova per carnem nativitas líberet, quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum nostrum.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul aux Hebr. I. I.

DIeu ayant parlé autrefois à nos peres en divers tems & en diverses manieres par les Prophetes, vient enfin de nous parler en ces derniers jours par son propre Fils, qu'il a fait heritier de toutes choses, & par qui il a même créé les siecles. Et comme il est la splendeur de sa gloire, & le caractere de sa substance, & qu'il soutient tout par la puissance de sa parole, après nous avoir purifiés de nos péchez, il est assis au plus haut du ciel à la droite de la *souveraine* Majesté : étant aussi élevé au dessus des anges, que le nom qu'il

MUltifáriam, multísque modis olim Deus loquens pátribus in Prophétis, novíssimè diébus istis locútus est nobis in Filio, quem constítuit herédem universórum, per quem fecit & sécula : qui cùm sit splendor glóriæ, & figúra substántiæ ejus, portánsque ómnia verbo virtútis suæ, purgatiónem peccatórum fáciens, sedet ad déxteram majestátis in excélsis : tantò mélior Angelis efféctus, quantò differéntius præ illis nomen hereditávit. Cui enim di-

xit aliquándo Angelórum : Filius meus es tu, ego hódie génui te? & rursum : Ego ero illi in patrem, & ipse erit mihi in filium ? Et cùm iterum introdúcit primogénitum in orbem terræ, dicit : Et adórent eum omnes Angeli Dei. Et ad Angelos quidem dicit : Qui facit Angelos suos spíritus, & ministros suos flammam ignis. Ad Filium autem : Thronus tuus Deus in sǽculum sǽculi : virga æquitátis, virga regni tui. Dilexísti justítiam, & odísti iniquitátem : proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo exultatiónis præ partícipibus tuis. Et : Tu in principio, Dómine, terram fundásti : & ópera mánuum tuárum sunt cœli. Ipsi peribunt, tu autem permanébis, & omnes ut vestiméntum veteráscent : & velut amíctum mutábis eos, & mutabúntur : tu autem idem ipse es, & anni tui non deficient.

a reçu est plus excelent que le leur. Car qui est l'ange à qui Dieu ait jamais dit : Vous êtes mon fils, je vous ai engendré aujourd'hui? Et ailleurs : Je serai son Pere, & il sera mon Fils. Et lorsqu'il introduit de nouveau son premier né dans le monde, il dit : Que tous les anges de Dieu l'adorent. Aussi *l'Ecriture dit* touchant les anges : Dieu se sert des Esprits pour en faire ses ambassadeurs & ses anges ; & des flammes ardentes pour en faire ses ministres. Mais il dit à son Fils : Votre trône, ô Dieu, sera un trône éternel ; le sceptre de votre empire sera un sceptre d'équité. Vous avez aimé la justice, & vous avez haï l'injustice : c'est pourquoi Dieu, votre Dieu, vous a sacré d'une huile de joie en une maniere plus excèlente que tous ceux qui participeront *à votre gloire*. Et ailleurs : Seigneur, vous avez créé la terre dès le commencement du monde, & les cieux sont l'ouvrage de vos mains ; ils periront, mais vous demeurerez : ils vieilliront tous comme un vêtement ; & vous les changerez comme un manteau, & ils seront changés ; mais pour vous, vous serez toujours le même, & vos années ne finiront jamais.

GRADUEL. *Ps.* 97.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous a envoyé : louez en Dieu avec des transports de joie, vous tous qui habitez sur la terre. ℣. Le Seigneur a fait connoître le Sauveur *qu'il avoit promis :* il a revelé sa justice aux nations.

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri : jubiláte Deo omnis terra. ℣. *Notum fecit Dóminus salutáre suũ : ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam.*

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Un jour plein de sainteté nous a éclairés : venez, ô nations, & adorez le Seigneur ; parcequ'aujourd'hui une grande lumiere a paru sur la terre. Alleluia.

℣. *Dies sanctificátus illúxit nobis : veníte gentes, & adoráte Dóminum : quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.*

PROSE.

UNissez-vous, peuple fidèle, & que vos cantiques anoncent votre joie.

LÆtabúndus exúltet fidélis chorus. Allelúia.

Tout est miracle dans ce saint jour : le chaste sein d'une Vierge a donné au monde le Roi des Rois.

Regem Regum intáctæ profúdit thorus : res miránda !

L'Envoyé du conseil céleste, celui qui est la lumiere & le soleil de tous les hommes, prend aujourd'hui naissance dans le sein de Marie.

Angelus consílii natus est de Virgine, Sol de stella.

Ce soleil ne perd jamais rien de sa lumiere, & il conserve dans tout son éclat la pureté de celle qui l'a enfanté.

Sol occásum nésciens, stella semper rútilans, semper clara.

Marie semblable à un astre qui produit un rayon sans rien perdre de sa clarté,

Sicut sidus rádium, profert Virgo Filium, pari formâ.

Neque sidus rádio, neque Virgo Filio fit corrúpta.

devient mere sans ternir l'éclat de sa virginité.

Cedrus alta Libani conformátur hyssópo, valle nostrâ.

Le haut cedre du Liban est descendu dans nos vallées, & s'est rendu petit comme l'hyssope.

Verbum ens Altíssimi, corporári passum est, carne sumptâ.

Le Verbe du Très-haut a bien voulu devenir mortel, prenant un corps semblable au nôtre.

Isaias cécinit, Synagóga méminit; nunquam tamen désinit esse cæca.

Isaïe avoit prédit ce miracle : les Juifs savent cette prédiction sans sortir de leur aveuglement.

Si non suis vátibus, credat vel gentílibus Sybíllinis vérsibus hæc prædicta.

S'ils ne croyent pas leurs Prophetes, qu'ils se rendent au miracle de la conversion des Gentils, dont ils sont les témoins.

Inféllix própera, crede vel vétera : cur damnáberis, gens mísera?

Hâte-toi, malheureux peuple, de te rendre à l'évidence des propheties : pourquoi ne veux-tu pas te sauver ?

Quem docet litera Natum consídera : ipsum génuit púerpera.

Hâte-toi de venir adorer cet Enfant prédit & figuré dans les Livres saints: viens reconoître celui qu'une Vierge a enfanté.

Le commencement du S. Evangile selon S. Jean.

IN principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : & sine ipso factum est nihil quod fa-

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit avec Dieu, & le Verbe étoit Dieu. Il étoit au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par lui ; & rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans

lui. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumiere des hommes : & la lumiere luit dans les tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'apeloit Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumiere, afin que tous crussent par lui. Il n'étoit pas la lumiere; mais *il vint* pour rendre témoignage à *celui qui étoit* la lumiere. Celui-là étoit la vraie lumiere, qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soi, & les siens ne l'ont point reçû. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçû, le pouvoir d'être faits enfans de Dieu, à ceux qui croyent en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. Et le Verbe a été fait chair, & il a habité parmi nous : & nous avons vû sa gloire, sa gloire, *dis-je*, comme du Fils unique du Pere, étant plein de grace & de vérité.

ctum est. In ipso vita erat, & vita erat lux hóminum : & lux in ténebris lucet, & ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognóvit. In própria venit, & sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est, & habitávit in nobis : & vídimus glóriam ejus, glóriam quasi unigéniti à Patre, plenum grátia & veritátis. Credo.

OFERTOIRE. *Ps.* 88.

Tui sunt cœli, & tua est terra: orbem terrárum, & plenitúdinem ejus tu fundásti: justitia & judicium præparátio sedis tuæ.

Le ciel & la terre sont à vous: vous avez formé le globe du monde, & tout ce qu'il contient: la justice & la miséricorde sont les apuis de votre trône.

SECRETE.

OBláta, Dómine, múnera, novâ Unigéniti tui nativitáte sanctífica: nosque à peccatórum nostrórum máculis emúnda; Per eúmdem Dóminum nostrum.

SAntifiez, Seigneur, par la nouvèle naissance de votre Fils unique, les dons qui vous sont oferts, & purifiez-nous des taches de nos péchez; Par le même Jesus-Christ.

COMMUNION. *Ps.* 97.

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous avoit promis.

POSTCOMMUNION.

PRæsta, quæsumus omnípotens Deus, ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor; ita & immortalitátis sit ipse largítor. Qui tecum vivit & regnat.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que comme le Sauveur du monde, en naissant aujourd'hui selon la chair, nous donne une naissance divine, il nous acorde aussi l'immortalité; Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous.

Le xxvi. Decembre.

S. ETIENNE PREMIER MARTYR.

INTROÏT. *Ps.* 118.

LEs Princes assis sur leurs tribunaux, ont prononcé contre moi, & les méchans m'ont persecuté : secourez votre serviteur Seigneur mon Dieu ; parcequ'il a été fidèle à votre loi.

Ps. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'inocence, & qui prennent pour guide la loi du Seigneur. Gloire.

SEdérunt príncipes, & advérsum me loquebántur, & iniqui persecúti sunt me : ádjuva me, Dómine Deus meus, quia servus tuus exercebátur in tuis justificatiónibus.

Ps. *Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter le Saint que nous honorons en ce jour, & d'aprendre à aimer nos ennemis mêmes ; puisque nous célébrons l'heureuse naissance qu'a pris dans le ciel celui qui a imploré pour ses propres persécuteurs la miséricorde de notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

DA nobis, quæsumus Dómine, imitári quod cólimus, ut discámus & inimícos dílígere ; quia ejus natalítia celebrámus, qui novit étiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Jesum Christum.

Mémoire de la Nativité, comme hier.

Lecture des Actes des Apôtres. *6. 8.*

EN ces jours-là, Etienne étant plein de grace & de force, faisoit de grands prodiges & de grands mi-

IN diébus illis, Stéphanus plenus grátiâ & fortitúdine, faciébat prodígia & signa

magna in pópulo. Surrexérunt autem quidam de synagóga, quæ appellátur Libertinórum, & Cyrenénsium, & Alexandrinórum & eórum qui erant à Cilícia, & Asia disputántes cum Stéphano : & non póterant resístere sapiéntiæ, & Spirítui, qui loquebátur. Audiéntes autem hæc dissecabántur córdibus suis, & stridébant déntibus in eum. Cùm autem esset Stéphanus plenus Spíritu sancto, inténdens in cœlum, vidit glóriam Dei, & Jesum stantem à dextris Dei. Et ait : Ecce video cœlos apértos, & Filium hóminis stantem à dextris Dei. Exclamántes autem voce magnâ continuérunt aures suas, & impetum fecérunt unanímiter in eum. Et ejiciéntes eum extra civitátem, lapidábant : & testes deposuérunt vestiménta sua secus pedes adolescéntis, qui vocabátur Saulus. Et lapidábant Stéphanum invocántem, & dicéntem : Dómine Jesu, súsc-

racles parmi le peuple. Et quelques-uns de la synagogue, qui est apelée celle des Afranchis, & des Cyrenéens, & des Alexandrins, & de ceux qui étoient de Cilicie & d'Asie, s'éleverent contre Etienne, & disputoient avec lui : mais ils ne pouvoient résister à la sagesse & à l'esprit qui parloit *en lui*. A ses paroles ils entrerent dans une rage qui leur déchiroit le cœur, & ils grinçoient les dents contre lui. Mais Etienne étant rempli du S. Esprit, & levant les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu, & Jesus qui étoit debout à la droite de Dieu : & il dit : Je voi les cieux ouverts, & le Fils de l'homme qui est debout à la droite de Dieu. Alors ils s'écriérent tous d'une voix, & se bouchant les oreilles, ils se jeterent sur lui tous ensemble : & l'ayant entraîné hors de la ville, ils le lapiderent ; & les témoins mirent leurs vêtemens aux piés d'un jeune homme nommé Saul. Ils lapidoient Etienne, & lui invoquoit Jesus, & disoit : Seigneur Jesus, recevez mon esprit. Et s'étant mis à genoux, il cria à

haute voix : Seigneur, ne leur imputez point ce péché. Après cette parole il s'endormit dans le Seigneur.

cipe spiritum meum. Pŏsitis autem génibus, clamávit voce magnâ, dicens : Dómine, ne státuas illis hoc peccátum. Et cùm hoc dixisset, obdormivit in Dómino.

Graduel. *Ps.* 118.

Les princes assis sur leurs tribunaux, ont prononcé contre moi : & les méchans m'ont persécuté. ℣. Aidez-moi, Seigneur mon Dieu : sauvez-moi par votre bonté.

Sedérunt príncipes, & advérsum me loquebántur, & iniqui persecúti sunt me. ℣. Adjuva me, Dómine Deus meus : salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Alleluia, alleluia.

℣. Je voi les cieux ouverts, & Jesus qui est debout à la droite du Dieu toutpuissant. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Video cœlos apértos, & Jesum stantem à dextris virtútis Dei. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 23. 34.

En ce tems-là, Jesus dit aux Scribes & aux Pharisiens : Je m'en vais vous envoyer des Prophetes, des Sages, & des Scribes, & vous tuerez les uns, vous crucifierez les autres ; vous en foueterez d'autres dans vos synagogues, & vous les persécuterez de ville en ville ; afin que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre, retombe sur vous depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zacharie fils de Barachie,

In illo témpore, Dicébat Jesus Scribis & Pharisǽis : Ecce ego mitto ad vos Prophétas, & Sapiéntes, & Scribas, & ex illis occidétis, & crucifigétis, & ex eis flagellábitis in synagógis vestris, & persequémini de civitáte in civitátem : ut véniat super vos omnis sanguis justus, qui effúsus est super terram à sánguine Abel justi usque ad sánguinem Zacharíæ,

filii Baráchiæ, quem occidistis inter templum & altáre. Amen dico vobis, vénient hæc ómnia super generatiónem istam. Jerúsalem, Jerúsalem, quæ occidis Prophétas, & lápidas eos qui ad te missi sunt, quóties vólui congregáre filios tuos, quemádmodum gallína cóngregat pullos suos sub alas, & noluisti? Ecce, relinquétur vobis domus vestra desérta. Dico enim vobis, non me vidébitis amodò, donec dicátis: Benedictus qui venit in nómine Dómini. Credo.

que vous avez tué entre le temple & l'autel. Je vous dis & je vous en assure, que tout cela viendra *fondre* sur cette race qui est aujourd'hui. Jerusalem, Jerusalem, qui tues les Prophetes, & qui lapides ceux qui sont envoyés vers toi, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans, comme une poule rassemble ses petits sous ses aîles, & tu ne l'as pas voulu? Le tems s'aproche que votre maison demeurera deserte. Car je vous déclare que vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Ofertoire. *Act.* 6. & 7.

Elegérunt Apóstoli Stéphanum Levitam, plenum fide & Spiritu sancto, quem lapidavérunt Judæi orántem, & dicéntem: Dómine Jesu, áccipe spíritum meum. Allelúia.

Les Apôtres élurent pour Diacre, Etienne, qui étoit un homme plein de foi & du saint Esprit; & les Juifs le lapiderent pendant qu'il faisoit cette prière: Seigneur Jesus, recevez mon esprit. Alleluia.

Secrete.

Suscipe, Dómine, múnera pro tuórum commemoratióne Sanctórum: ut sicut illos pássio gloriósos effécit, ita nos devótio reddat innó-

Recevez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons en mémoire de vos Saints; afin que comme les soufrances les ont rendus glorieux, ainsi la piété

nous rende purs & innocens à vos yeux ; Par N. S.

cuos ; Per Dóminum nostrum.

Mémoire de la Nativité, comme hier.

Communion. *Act.* 7.

Je voi les cieux ouverts, & Jesus debout à la droite du Dieu toutpuissant : Seigneur Jesus, recevez mon esprit, & ne leur imputez point ce peché.

Video cœlos apértos, & Jesum stantem à dextris virtútis Dei : Dómine Jesu, áccipe spíritum meum, & ne státuas illis hoc peccátum.

Postcommunion.

Faites, Seigneur, que nous trouvions du secours dans les sacremens ausquels nous avons participé : & faites que par l'intercession du martyr saint Etienne, ils nous assurent l'assistance continuèle de votre grace ; Par N. S.

Auxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria : &, intercedénte beáto Stéphano mártyre tuo, sempitérnâ protectióne confirment ; Per Dóminum nostrum.

Mémoire de la Nativité, comme hier.

Le xxvii. Decembre.

S. JEAN APOTRE ET EVANGELISTE

Introït. *Eccli.* 15.

Le Seigneur lui a ouvert la bouche pour parler au milieu de l'assemblée *des fidèles* : il l'a rempli de l'esprit de sagesse & d'intelligence : il l'a revêtu d'une robe de gloire.

In médio Ecclésiæ apéruit os ejus : & implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ & intelléctûs : stolam glóriæ induit eum.

Ps. Il est avantageux de louer le Seigneur, & de chanter la gloire de votre nom, ô Tres-haut. Gloire.

Ps. *Bonum est confitéri Dómino, & psállere nómini tuo, Altíssime. Glória.*

Colecte.

Ecclésiam tuam, Dómine, benignus illústra : ut beáti Joánnis Apóstoli tui & Evangelístæ illumináta doctrinis, ad dona pervéniat sempitérna : Per Dóminum nostrum.

Nous suplions votre bonté, Seigneur, de répandre sur votre Eglise la lumiere de votre grace ; afin qu'après avoir été éclairée par la doctrine de saint Jean votre Apôtre & votre Evangeliste, elle soit admise à la participation de la gloire éternèle ; Par N. S.

Mémoire de la Nativité.

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus, ut nos Unigéniti tui nova per carnem nativitas líberet ; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet.

Faites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que la nouvèle naissance de votre Fils unique qui s'est revêtu de notre chair, nous délivre enfin de la captivité du péché, sous laquelle nous gémissons depuis si longtems.

De saint Etienne.

Da nobis, quæsumus Dómine, imitári quod cólimus, ut discámus & inimícos dilígere : quia ejus natalítia celebrámus, qui nóvit étiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Jesum Christum.

Seigneur, donnez-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter le saint que nous honorons en ce jour, & d'aprendre à aimer nos ennemis même ; puisque nous célébrons l'heureuse naissance qu'a pris dans le ciel celui qui a imploré pour ses propres persécuteurs la miséricorde de notre Seigneur Jesus-Christ.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Eccli.* 15. 1.

Qui timet Deum fáciet bona : & qui cóntinens est justítiæ, apprehéndet illam, & obviábit illi quasi ma-

Celui qui craint Dieu, fera de bonnes œuvres, & celui qui est afermi dans la justice, possedera la Sagesse. Elle viendra au-de-

vant de lui, & le recevra comme une mere pleine d'honneur *reçoit son fils*. Elle le nourira du pain de vie & d'intelligence, & elle lui fera boire l'eau d'une doctrine salutaire. Elle s'afermira en lui, & le rendra lui-même ferme & inébranlable *dans cette doctrine*. Elle le soutiendra, & il ne sera point confondu. Elle l'élevera parmi ses proches, & lui ouvrira la bouche pour parler au milieu de l'assemblée des fidèles Elle le remplira de sagesse & d'intelligence, & le revêtira d'une robe de gloire. Elle lui amassera un trésor de joie & d'alegresse, & le Seigneur notre Dieu lui donnera pour heritage un nom éternel.

ter honorificáta. Cibábit illum pane vitæ & intelléctûs : & aquâ sapiéntiæ salutáris potábit illum : & firmábitur in illo, & non flectétur : & continébit illum, & non confundétur : & exaltábit illum apud próximos suos, & in médio Ecclésiæ apériet os ejus, & adimplébit illum spiritu sapiéntiæ & intelléctûs, & stolâ glóriæ véstiet illum. Jucunditátem, & exultatiónem thesaurizábit super illum, & nómine ætérno hereditábit illum Dóminus Deus noster.

Graduel. *Joan. 21.*

Il courut un bruit parmi les freres, que ce Disciple ne mourroit point : Jesus néanmoins n'avoit pas dit: Il ne mourra point; ℣. Mais seulement : Je veux qu'il demeure ainsi jusqu'à ce que je vienne : pour vous, suivez-moi.

Exiit sermo inter fratres, quòd discipulus ille non móritur : & non dixit Jesus : Non móritur. ℣. Sed sic eum volo manére, donec véniam: tu me séquere.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces choses, & nous savons que son témoignage est véritable. Alleluia.

℣. Hic est discipulus ille, qui testimónium pérhibet de his : & scimus quia verum est testimónium ejus. Allel.

Suite

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 21. 20.

IN illo témpore, Dixit Jesus Petro : Séquere me. Convérsus Petrus vidit illum discipulum, quem diligébat Jesus, sequéntem, qui & recúbuit in cœna super pectus ejus, & dixit : Dómine, quis est qui tradet te ? Hunc ergo cùm vidisset Petrus, dixit Jesu : Dómine, hic autem quid ? Dicit ei Jesus : Sic eum volo manére donec véniam ; quid ad te ? tu me séquere. Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discipulus ille non móritur. Et non dixit ei Jesus : Non móritur ; sed : Sic eum volo manére donec véniam ; quid ad te ? Hic est discipulus ille, qui testimónium pérhibet de his, & scripsit hæc : & scimus quia verum est testimónium ejus. Credo.

EN ce tems-là, Jesus dit à Pierre : Suivez-moi. Pierre s'étant retourné, vit venir après lui le disciple que Jesus aimoit, qui pendant la cene s'étoit reposé sur son sein, & lui avoit dit : Seigneur, qui est celui qui vous trahira ? Pierre l'ayant vû, dit à Jesus : Et celui-ci, Seigneur, que deviendra-t'il ? Jesus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne ; que vous importe ? Pour vous suivez-moi. Il courut sur cela un bruit parmi les freres, que ce disciple ne mourroit point. Jesus néanmoins n'avoit pas dit : Il ne mourra point ; mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que vous importe ? C'est ce même disciple, qui rend témoignage de ces choses, & qui a écrit ceci, & nous savons que son témoignage est véritable.

OFERTOIRE. *Ps.* 91.

Justus ut palma florébit : sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Le juste fleurira comme le palmier : il s'élevera aussi haut que les cedres du Liban.

SECRETE.

SUscipe, Dómine, múnera, quæ in ejus ti-

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous o-

ſrons dans la ſolennité de celui par les prières & la protection duquel nous eſperons être délivrés de la coruption du péché ; Par notre Seigneur.

bi ſolemnitáte deſérimus, cujus nos confídimus patrocínio liberári ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de la Nativité.

SAntifiez, Seigneur, par la nouvèle naiſſance de votre Fils unique, les dons qui vous ſont oferts, & purifiez-nous des taches de nos péchez.

OBláta, Dómine, múnera, novâ Unigéniti tui nativitáte ſanctífica, noſque à peccatórum noſtrórum máculis emúnda.

De ſaint Etienne.

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons en mémoire de vos Saints ; afin que comme les ſoufrances les ont rendus glorieux, ainſi la piété nous rende purs & inocens à vos yeux ; Par notre Seigneur.

SUſcipe, Dómine, múnera pro tuórum commemoratióne Sanctórum : ut ſicut illos páſſio glorióſos effécit, ita nos devótio reddat innócuos ; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. *Joan. 21.*

Il courut un bruit parmi les freres, que ce diſciple ne mourroit point : Jeſus néanmoins n'avoit pas dit : Il ne mourra point ; mais ſeulement : Je veux qu'il demeure ainſi juſqu'à ce que je vienne.

Exiit ſermo inter fratres, quòd diſcipulus ille non móritur : & non dixit Jeſus : Non móritur ; ſed : Sic eum volo manére donec véniam.

POSTCOMMUNION.

SEigneur notre Dieu qui nous avez raſſaſiés d'une viande & d'un breuvage céleſtes, nous vous ſuplions très-humblement de nous fortifier par les prières de celui en mémoire duquel nous avons reçû cette divine nouriture ; Par N. S.

REfécti cibo potúque cœléſti, Deus noſter, te ſúpplices deprecámur, ut in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus ; Per Dóminum noſtrum.

Mémoire de la Nativité.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divinæ nobis generatiónis est auctor; ita & immortalitátis sit ipse largitor.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que comme le Sauveur du monde en naissant aujourd'hui selon la chair, nous donne une naissance divine, il nous acorde aussi l'immortalité.

De Saint Etienne.

AUxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria, &, intercedénte beáto Stéphano mártyre tuo, sempitérnâ protectióne confirment; Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que nous trouvions du secours dans les sacremens ausquels nous avons participé, & que par l'intercession du martyr saint Etienne, ils nous assurent l'assistance continuèle de votre grace; Par N. S.

Le xxviii. Decembre.

LES SAINTS INNOCENS.

INTROÏT. *Ps.* 8.

EX ore infántium, Deus, & lacténtium perfecísti laudem propter inimicos tuos.

VOus avez reçû, mon Dieu, une louange parfaite de la bouche des enfans, & de ceux qui étoient à la mamelle, pour *confondre* vos ennemis.

Ps. *Dómine Dóminus noster, quàm admirábile est nomen tuum in univérsa terra! Glória.*

Ps. Seigneur notre souverain maître, que votre nom est grand & admirable dans toute la terre! Gloire.

COLECTE.

DEus, cujus hodiérnâ die precónium

O Dieu, dont les saints Innocens martyrs ont

confesse aujourd'hui la gloire, non par leurs paroles, mais par leur sang & par leur mort; faites mourir en nous toutes les passions & tous les vices, afin que notre vie & le réglement de nos mœurs soit une confession continuèle de la foi que nous faisons profession de suivre par nos paroles; Par notre Seigneur.

Innocéntes mártyres non loquéndo, sed moriéndo conféssi sunt: ómnia in nobis vitiórum mala mortífica; ut fidem tuam quam lingua nostra lóquitur, étiam móribus vita fateátur: Per Dóminum nostrum.

Mémoire de la Nativité.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que la nouvèle naissance de votre Fils unique qui s'est revêtu de notre chair, nous délivre enfin de la captivité du péché, sous laquelle nous gémissons depuis si longtems.

COncéde, quæsumus, omnipotens Deus, ut nos Unigéniti tui nova per carnem nativitas líberet, quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet.

De saint Etienne.

SEigneur, donnez-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter le saint que nous honorons en ce jour, & d'aprendre à aimer nos ennemis mêmes; puisque nous célébrons l'heureuse naissance qu'a pris dans le ciel celui qui a imploré pour ses propres persécuteurs la miséricorde de N. S. J. C.

DA nobis, quæsumus, Dómine, imitári quod cólimus, ut discámus & inimícos dilígere: quia ejus natalítia celebrámus, qui novit étiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Jesum Christum.

De saint Jean.

NOus suplions votre bonté, Seigneur, de répandre sur votre Eglise la lumiere de votre grace; afin qu'après avoir été é-

ECclésiam tuam Dómine, benígnus illústra: ut beáti Joánnis Apóstoli tui & Evangelístæ illumináta do-

ctrinis, ad dona pervéniat sempitérna : Per Dóminum nostrum.

clairée par la doctrine de saint Jean votre Apôtre & Evangeliste, elle arive jusqu'à la participation de votre gloire ; Par N. S.

Lecture de l'Apocalypse de saint Jean. 14. 1.

IN diébus illis, Vidi supra montem Sion Agnum stantem, & cum eo centum quadraginta quátuor millia habéntes nomen ejus, & nomen Patris ejus scriptum in fróntibus suis. Et audivi vocem de cœlo, tamquam vocem aquárum multárum, & tamquam vocem tonitrui magni : & vocem, quam audivi, sicut citharœdórum citharizántium in cítharis suis. Et cantábant quasi cánticum novum ante sedem, & ante quátuor animália, & senióres : & nemo póterat dicere cánticum, nisi illa centum quadraginta quátuor millia, qui empti sunt de terra. Hi sunt, qui cum muliéribus non sunt coinquináti : vírgines enim sunt. Hi sequúntur Agnum, quocúmque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiæ Deo, & Agno, &

EN ces jours-là, Je vis l'Agneau debout sur la montagne de Sion, & avec lui cent quarante-quatre mille personnes qui avoient son nom, & le nom de son Pere écrit sur le front. J'entendis alors une voix qui venoit du ciel, semblable à un bruit de grandes eaux, & au bruit d'un grand tonnerre ; & cette voix que j'ouis étoit comme le son de plusieurs joueurs de harpes qui touchent leurs harpes. Ils chantoient comme un cantique nouveau devant le trône & devant les quatre animaux, & les vieillars, & nul ne pouvoit chanter ce cantique, que ces cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre. Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes, parcequ'ils sont vierges. Ceux-là suivent l'Agneau par tout où il va : ils ont été achetés d'entre les hommes pour être consacrés à Dieu & à l'Agneau comme des pré-

mices. Et il ne s'est point trouvé de mensonge dans leur bouche ; parcequ'ils sont purs & sans tache devant le trône de Dieu.

in ore eórum non est inventum mendácium : sine mácula enim sunt ante thronum Dei.

GRADUEL. *Ps.* 123.

Notre ame s'est sauvée comme un oiseau qui s'échape du filet de l'oiseleur. ℣. Le filet a été brisé, & nous avons été délivrés : notre secours a été le nom & la toute puissance du Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

Anima nostra sicut passer erépta est de láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus est, & nos liberáti sumus: adjutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cœlum & terram.

Si la Fête arive un Dimanche, & le jour de l'Octave, on ajoute :

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Enfans, louez le Seigneur ; rendez gloire au nom de notre Dieu. Allel.

℣. Laudáte, púeri, Dóminum ; laudáte nomen Dómini. Allelúia.

S'il n'est point Dimanche, on dit le Trait suivant :

TRAIT. *Ps.* 78.

℣. On a répandu le sang de vos Saints comme l'eau autour de Jerusalem.

Effudérunt sánguinem Sanctórum velut aquam in circúitu Jerúsalem.

℣. Et il ne s'est trouvé personne pour leur rendre les devoirs de la sepulture.

℣. Et non erat qui sepelíret.

℣. Vengez, Seigneur, le sang de vos Saints, qui a été répandu sur la terre.

℣. Vindica, Dómine, sánguinem Sanctórum tuórum, qui effúsus est super terram.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 2. 13.

EN ce tems-là, Un Ange du Seigneur aparut

IN illo témpore, Angelus Dómini appáruit

in somnis Joseph, dicens: Surge, & áccipe púerum & matrem ejus, & fuge in Ægyptum, & esto ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est enim ut Heródes quærat púerum ad perdéndum eum. Qui consúrgens accépit púerum, & matrem ejus nocte, & secéssit in Ægyptum: & erat ibi usque ad óbitum Heródis: ut adimplerétur quod dictum est à Dómino per Prophétam dicéntem: Ex Ægypto vocávi Filium meum. Tunc Heródes videns quóniam illúsus esset à Magis, irátus est valdè, & mittens occidit omnes púeros, qui erant in Béthlehem, & in ómnibus finibus ejus, à bimátu & infrà, secúndùm tempus quod exquisíerat à Magis. Tunc adimplétum est quod dictum est per Jeremíam Prophétam dicéntem: Vox in Rama audíta est, plorátus & ululátus multus: Rachel plórans filios suos, & nóluit consolári, quia non sunt. Credo.

à Joseph pendant qu'il dormoit, & lui dit: Levez-vous, prenez l'enfant & sa mere, fuyez en Egypte, & n'en partez point jusqu'à ce que je vous le dise; car Herode cherchera l'enfant pour le faire mourir. Joseph s'étant levé, prit l'enfant & sa mere durant la nuit, & se retira en Egypte; où il demeura jusqu'à la mort d'Herode, afin que cette parole que le Seigneur avoit dite par le Prophete fût acomplie: J'ai rapelé mon fils de l'Egypte. Alors Herode voyant que les Mages s'étoient mocqués de lui, entra en une grande colere; & il envoya tuer dans Bethléem & en tout le pays d'alentour, tous les enfans âgés de deux ans & au-dessous, selon le tems dont il s'étoit enquis exactement des Mages. On vid alors s'acomplir ce qui avoit été dit par le Prophete Jeremie: Un grand bruit a été entendu dans Rama; *On y a oui* des plaintes & des cris lamentables: Rachel pleurant ses enfans, & ne voulant point recevoir de consolation, parcequ'ils ne sont plus.

Ofertoire. *Ps.* 123.

Notre ame s'est sauvée comme un oiseau qui s'échape du filet de l'oiseleur: le filet s'est brisé, & nous avons été délivrés.

Anima nostra sicut passer erépta est de láqueo venántium : láqueus contritus est, & nos liberáti sumus.

Secrete.

FAites, Seigneur, que vos Saints vous adressent continuèlement pour nous des prières qui vous rendent nos presens agréables, & qui nous fassent obtenir de votre bonté le pardon de nos péchez ; Par.

SAnctórum tuórum, Dómine, nobis pia non desit orátio, quæ & múnera nostra concíliet, & tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat ; Per Dóminum nostrum.

Mémoire de la Nativité.

SAntifiez, Seigneur, par la nouvèle naissance de votre Fils unique, les dons qui vous sont oferts, & purifiez-nous des taches de nos péchez.

OBláta, Dómine, múnera nová Unigéniti tui nativitáte sanctífica : nosque à peccatórum nostrórum máculis emúnda.

De saint Etienne.

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons en mémoire de vos Saints ; afin que comme les soufrances les ont rendus glorieux, ainsi la piété nous rende purs & innocens à vos yeux.

SUscipe, Dómine, múnera pro tuórum commemoratióne Sanctórum : ut sicut illos pássio gloriósos effécit, ita nos devótio reddat innócuos.

De saint Jean.

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons dans la solennité de celui par les prières & la protection duquel nous

SUscipe, Dómine, múnera, quæ in ejus tibi solemnitáte deférimus, cujus nos confídimus patrocínio liberári

Per Dóminum nostrum. esperons être délivrés de la coruption du péché; Par

COMMUNION. *Mat. 2.*

Vox in Rama audita est, plorátus & ululátus multus: Rachel plorans filios suos, & nóluit consolári, quia non sunt.

Un grand bruit a été entendu dans Rama: *on y a oui* des plaintes & des cris lamentables; Rachel pleurant ses enfans, & ne voulant point recevoir de consolation de leur perte.

POSTCOMMUNION.

VOtiva, Dómine, dona percépimus, quæ Sanctórum nobis précibus, & præséntis, quæsumus vitæ páriter & ætérnæ tríbue conférre subsidium; Per Dóminum nostrum.

NOus avons reçû, Seigneur, les dons qui vous ont été oferts: faites, s'il vous plaît, que par l'intercession de vos Saints, ils nous donnent des secours & pour cette vie passagere, & pour celle qui ne finira jamais; Par N. S.

Mémoire de la Nativité.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divinæ nobis generatiónis est auctor; ita & immortalitátis sit ipse largitor.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que comme le Sauveur du monde en naissant aujourd'hui selon la chair, nous donne une naissance divine; il nous acorde aussi l'immortalité.

De saint Etienne.

AUxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: &, intercedénte beáto Stéphano mártyre tuo, sempitérnâ protectióne confírment.

FAites, Seigneur, que nous trouvions du secours dans les sacremens ausquels nous avons participé, & que par l'intercession du martyr saint Etienne, ils nous assurent l'assistance continuële de votre grace.

De saint Jean.

Seigneur notre Dieu, qui nous avez rassasiés d'une viande & d'un breuvage célestes, nous vous suplions très-humblement de nous fortifier par les prières de celui en mémoire duquel nous avons reçû cette divine nouriture. Par N. S.

Refécti cibo potúque cœlésti, Deus noster, te súpplices deprecámur, ut in cujus hac commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus. Per Dóminum nostrum.

Le xxix. Decembre.

SAINT THOMAS DE CANTORBERY Evêque & Martyr.

S'il est Dimanche, on dit la Messe du Dimanche, comme cy-après, & la Fête de saint Thomas est remise au lendemain.

INTROÏT.

Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant cette Fête établie pour honorer la mémoire de saint Thomas martyr, dont les soufrances sont un sujet de joie pour les Anges même, qui en louent ensemble le Fils de Dieu.

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beáti Thomæ mártyris, de cujus passióne gaudent Angeli, & colláudant Filium Dei.

Ps. Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur : c'est à ceux qui ont le cœur droit, qu'il apartient de le louer. Gloire.

Ps. *Exultáte justi in Dómino : rectos decet collaudátio. Glória.*

COLECTE.

O Dieu qui avez donné au saint Pontife

Deus, pro cujus Ecclésia gloriósus pon-

tifex Thomas gládiis impiórum occúbuit; præsta, quæsumus, ut omnes qui ejus implórant auxílium, petitiónis suæ salutárem consequántur effèctum; Per.

Thomas, la force de mourir pour votre Eglise par le glaive des impies; faites que tous ceux qui implorent son secours, reçoivent l'éfet salutaire de leurs demandes; Par N. S.

Mémoire de la Nativité.

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus, ut nos Unigéniti tui nova per carnem natívitas líberet, quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet.

Faites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que la nouvèle naissance de votre Fils unique qui s'est revêtu de notre chair, nous délivre enfin de la captivité du péché, sous laquelle nous gémissons depuis si long tems.

De saint Etienne.

Da nobis, quæsumus Dómine, imitári quod cólimus, ut discámus & inimícos dilígere: quia ejus natalítia celebrámus, qui novit étiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Jesum Christum.

Seigneur, donnez-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter le Saint que nous honorons en ce jour, & d'aprendre à aimer nos ennemis même; puisque nous célébrons l'heureuse naissance qu'a pris dans le ciel celui qui a imploré pour ses propres persécuteurs la miséricorde de notre Seigneur Jesus-Christ.

De saint Jean.

Ecclésiam tuam, Dómine, benignus illústra: ut beáti Joánnis Apóstoli tui & Evangelístæ illumináta doctrínis ad dona pervéniat sempitérna.

Nous suplions votre bonté, Seigneur, de répandre sur votre Eglise la lumiere de votre grace; afin qu'après avoir été éclairée par la doctrine de saint Jean votre Apôtre & votre Evangeliste, elle soit admise à la participation de la gloire éternèle; Par notre Seigneur.

Des saints Innocens.

O Dieu, dont les saints Innocens martyrs ont confessé aujourd'hui la gloire, non par leurs paroles, mais par leur sang & leur mort; faites mourir en nous toutes les passions & tous les vices, afin que notre vie & le reglement de nos mœurs, soit une confession continuèle de la foi que nous faisons profession de suivre par nos paroles; Par notre Seigneur.

Deus, cujus hodiérna die precónium Innocéntes mártyres non loquéndo, sed moriéndo conféssi sunt: ómnia in nobis vitiórum mala mortífica; ut fidem tuam, quam lingua nostra lóquitur, étiam móribus vita fateátur; Per Dóminum nostrum.

L'Epitre, Omnis pontifex, *au Commun*, *p.* lxxiv.

Graduel. *Eccli.* 44. *Joan.* 10.

Ce saint pontife a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Alleluia, alleluia.

℣. Je suis le bon pasteur: je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Ego sum pastor bonus: & cognósco oves meas, & cognóscunt me meæ. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 10. 11.

En ce tems là, Jesus dit aux Pharisiens: Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, & celui qui n'est point pasteur, & à qui les brebis n'apartiennent pas, voyant

In illo témpore, Dixit Jesus Pharisæis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, & qui non est pastor, cujus non sunt oves próprie,

videt lupum veniéntem, & dimíttit oves, & fugit: & lupus rapit, & dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, & non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: & cognósco oves meas, & cognóscunt me meæ, sicut novit me Pater, & ego agnósco Patrem: & ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: & illas opórtet me addúcere, & vocem meam áudient, & fiet unum ovíle, & unus pastor.

venir le loup, abandonne les brebis, & s'enfuit: & le loup les ravit & disperse le troupeau. Le mercenaire s'enfuit, parcequ'il est mercenaire, & qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon pasteur; & je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent, comme mon Pere me connoît, & que je connois mon Pere: & je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette Bergerie: il faut aussi que je les amene. Elles écouteront ma voix; & il n'y aura qu'un troupeau & qu'un Pasteur. *Credo.*

OFERTOIRE. *Ps.* 20.

Posuísti, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretióso: vitam pétiit à te, & tribuísti ei. Allelúia.

Seigneur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses: il vous a demandé la vie *qui ne finit point*, & vous la lui avez acordée. Alleluia.

SECRETE.

MUnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: &, intercedénte beáto Thoma mártyre tuo atque pontífice, per éadem nos placátus inténde: Per.

SAntifiez, Seigneur, les dons qui vous sont oferts; faites que par l'intercession de saint Thomas votre martyr & pontife, ils apaisent votre colere, & qu'ils atirent sur nous les regards de votre misericorde; Par N. S.

Mémoire de la Nativité.

SAntifiez, Seigneur, par la nouvèle naissance de votre Fils unique, les dons qui vous sont oferts, & purifiez-nous des taches de nos péchez.

OBláta, Dómine, múnera, novâ Unigéniti tui nativitáte sanctífica, nosque à peccatórum nostrórum máculis emúnda.

De saint Etienne.

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons en mémoire de vos Saints; afin que comme les soufrances les ont rendus glorieux, ainsi la piété nous rende purs & innocens à vos yeux.

SUscipe, Dómine, múnera, pro tuórum commemoratióne Sanctórum; ut sicut illos pássio gloriósos effécit, ita nos devótio reddat innócuos.

De saint Jean.

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons dans la solennité de celui par les prières & la protection duquel nous esperons être délivrés de la coruption du péché.

SUscipe, Dómine, múnera, quæ in ejus tibi solemnitáte deférimus, cujus nos confidimus patrocínio liberári.

Des saints Innocens.

FAites, Seigneur, que vos Saints vous adressent continuèlement pour nous des prières qui vous rendent nos presens agréables, & qui nous fassent obtenir de votre bonté le pardon de nos péchez; Par.

SAnctórum tuórum, Dómine, nobis pia non desit orátio, quæ & múnera nostra conciliet, & tuam nobis indulgéntiam semper obtineat; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Joan. 10.*

Je suis le bon pasteur: je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent.

Ego sum pastor bonus, & cognósco oves meas, & cognóscunt me meæ.

POSTCOMMUNION.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine, &, intercedénte beáto Thoma mártyre tuo atque pontífice, cœléstis remédii fáciat esse consórtes; Per.

QUe cette communion, Seigneur, nous purifie de tout péché, & que par l'intercession de saint Thomas votre martyr & pontife, elle nous fasse participer au divin remede de votre grace céleste; Par notre Seigneur.

Mémoire de la Nativité.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divinæ nobis generatiónis est auctor; ita & immortalitátis sit ipse largítor.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que comme le Sauveur du monde, en naissant aujourd'hui selon la chair, nous donne une naissance divine, il nous acorde aussi l'immortalité.

De saint Etienne.

AUxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: &, intercedénte beáto Stéphano mártyre tuo, sempitérnâ protectióne confírment.

FAites, Seigneur, que nous trouvions du secours dans les sacremens ausquels nous avons participé: & que par l'intercession du martyr saint Etienne, ils nous assurent l'assistance continuèle de votre grace.

De saint Jean.

REfécti cibo potúque cœlésti, Deus noster, te súpplices deprecámur, ut in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus.

SEigneur, notre Dieu, qui nous avez rassasiés d'une viande & d'un breuvage célestes, nous vous suplions très-humblement de nous fortifier par les prières de celui en mémoire duquel nous avons reçû cette divine nouriture.

Des saints Innocens.

NOus avons reçû, Seigneur, les dons qui vous ont été oferts : faites, s'il vous plaît, que par l'intercession de vos Saints, ils nous procurent des secours & pour cette vie passagere, & pour celle qui ne finira jamais ; Par N. S.

VOtiva, Dómine, dona percépimus, quæ sanctórum nobis précibus, & præséntis, quæsumus, vitæ, páriter & ætérnæ tríbue conférre subsídium ; Per Dóminum nostrum.

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE DE NOEL.

INTROÏT. *Sap.* 18. *Ps.* 92.

LOrsque tout reposoit dans un paisible silence, & que la nuit étoit au milieu de sa course, votre parole toutepuissante, Seigneur, est venue du ciel, du lieu de votre trône royal.

DUm médium siléntium tenérent ómnia, & nox in suo cursu médium iter habéret, omnipotens Sermo tuus, Dómine, de cœlis à regálibus sédibus venit.

Ps. Le Seigneur regne *dans tout l'univers* : il est environé de gloire & de beauté : le Seigneur est environé de force & de puissance. Gloire.

Ps. *Dóminus regnávit, decórem indútus est : indútus est Dóminus fortitúdinem, & præcinxit se. Glória.*

COLECTE.

DIeu toutpuissant & éternel, conduisez toutes nos actions selon la regle de votre divine volonté, afin qu'au nom de votre Fils bien aimé, nous méritions de produire avec abondance les fruits salutaires des bonnes œuvres ; Par notre Seigneur.

OMnipotens sempitérne Deus, dírige actus nostros in beneplácito tuo : ut in nómine diléćti Fílii tui, mereámur bonis opéribus abundáre ; Qui.

Mémoires de la Nativité, de saint Etienne, saint Jean, & des saints Innocens, comme au jour de saint Thomas, p. 82.

Lecture de l'Epître de l'Apôtre saint Paul aux Galates. 4. 1.

FRatres, Quanto témpore heres párvulus est, nihil differt à servo, cùm sit dóminus ómnium: sed sub tutóribus & actóribus est, usque ad præfinítum tempus à patre: ita & nos cùm essémus párvuli, sub eleméntis mundi erámus serviéntes. At ubi venit plenitúdo témporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redímeret, ut adoptiónem filiórum reciperémus. Quóniam autem estis filii, misit Deus Spíritum Filii sui in corda vestra, clamántem: Abba, Pater. Itaque jam non est servus, sed filius: quòd si filius, & heres per Deum.

MEs Freres, Tant que l'héritier est encore enfant, il n'est point diferent d'un serviteur, quoiqu'il soit le maître de tout: mais il est sous la puissance des tuteurs & des curateurs jusqu'au tems marqué par son pere. Ainsi lorsque nous étions encore enfans, nous étions assujétis aux premieres & plus grossieres instructions que Dieu a données au monde. Mais lorsque les tems ont été acomplis, Dieu a envoyé son Fils formé d'une femme, & assujéti à la loi, pour racheter ceux qui étoient sous la loi, & pour nous rendre enfans adoptifs. Et parceque vous êtes enfans, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, qui crie: Mon pere, mon pere. *Aucun de vous* n'est donc point maintenant serviteur, mais enfant. Que s'il est enfant, il est aussi héritier de Dieu par Jesus-Christ.

GRADUEL. *Ps.* 44.

Speciósus formâ præ filiis hóminum: diffú-

Vôtre beauté, *ô mon Dieu*, surpasse celle des enfans

des hommes : la grace est répandue sur vos levres. ℣. J'ai proféré de l'abondance de mon cœur, des paroles saintes : c'est au souverain Roi que je consacre mes cantiques, & ma langue est comme la plume d'un habile écrivain.

sa est grátia in lábiis tuis. ℣. *Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego ópera mea Regi : lingua mea cálamus scribæ velóciter scribéntis.*

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Le Seigneur regne *dans tout l'univers :* il est environé de gloire & de beauté : le Seigneur est environé de force & de puissance. Alleluia.

℣ *Dóminus regnávit, decórem induit : induit Dóminus fortitúdinem, & præcinxit se virtúte. Allelúia.*

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 2. 33.

EN ce tems-là, Joseph & Marie mere de Jesus étoient dans l'admiration des choses que l'on disoit de lui. Et Simeon les benit, & dit à à Marie sa mere : Cet enfant est pour la ruine & pour la résurection de plusieurs dans Israël, & pour être en bute à la contradiction des hommes ; *jusques-là que* votre ame même sera percée *comme* par une épée ; afin que les pensées *cachées* dans le cœur de plusieurs, soient découvertes. Il y avoit aussi une Prophetesse, nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser, qui étoit fort avancée en âge, & qui

IN illo témpore, Erant Joseph & Maria mater Jesu, mirántes super his, quæ dicebántur de illo. Et benedixit illis Simeon, & dixit ad Mariam matrem ejus : Ecce pósitus est hic in ruínam, & in resurrectiónem multórum in Israël, & in signum, cui contradicétur : & tuam ipsíus ánimam pertransíbit gládius, ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiónes. Et erat Anna Prophetissa, filia Phánuel de tribu Aser : hæc procésserat in diébus multis, & vixerat cum viro suo annis

septem à virginitáte sua. Et hæc vídua usque ad annos octoginta quátuor: quæ non discedébat de templo, jejúniis & obsecratiónibus sérviens nocte ac die. Et hæc, ipsâ horâ supervéniens, confitebátur Dómino, & loquebátur de illo ómnibus, qui expectábant redemptiónem Israël. Et ut perfecérunt ómnia secúndùm legem Domini, revérsi sunt in Galilæam in civitátem suam Názareth. Puer autem crescébat, & confortabátur, plenus sapiéntiâ: & grátia Dei erat in illo. Credo.

avoit seulement vêcu sept ans avec son mari, depuis qu'elle l'avoit épousé étant vierge. Elle étoit alors veuve, âgée de quatre-vingt-quatre ans; & elle demeuroit sans cesse dans le temple, servant *Dieu* jour & nuit dans les jeûnes & dans les prières. Etant donc survenue en ce même instant, elle se mit aussi à louer le Seigneur, & à parler de lui à tous ceux qui atendoient la rédemtion d'Israël. Après que *Joseph & Marie* eurent acompli tout ce qui étoit ordoné par la loi du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée à Nazareth leur ville. Cependant l'enfant croissoit, & se fortifioit étant rempli de sagesse; & la grace de Dieu étoit en lui.

OFERTOIRE. *Ps.* 92.

Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc: à sæculo tu es.

C'est le Seigneur qui a afermi la terre, & elle ne sauroit être ébranlée: votre trône, ô mon Dieu, est un trône éternel: vous êtes avant tous les tems.

SECRETE.

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus, ut óculis tuæ majestátis munus oblátum, & grátiam nobis piæ devotiónis obtíneat, & efféctum

Faites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que ce don que nous ofrons à votre divine majesté, nous obtienne la grace d'une sainte devotion, & une

éternité bienheureuse ; Par notre Seigneur.

beáta perennitátis acquirat ; Per Dóminum.

Mémoires des 4. Octaves comme au jour de saint Thomas, p. 86.

COMMUNION. *Mat. 2.*

Prenez l'enfant & sa mere, & alez en la terre d'Israël ; car ceux qui cherchoient l'enfant pour lui ôter la vie, sont morts.

Tolle púerum, & matrem ejus, & vade in terram Israël : defúncti sunt enim qui quærébant ánimam púeri.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que par l'operation de ce mystere, nos vices soient éfacés, & nos justes desirs acomplis ; Par notre Seigneur.

PEr hujus, Dómine, operatiónem mystérii, & vitia nostra purgéntur, & justa desidéria compleántur ; Per.

Mémoires des 4 Octaves comme au jour de saint Thomas, p. 87. & 88.

MESSE DANS L'OCTAVE DE NOEL.

Cette Messe ne se dit que le Samedi dans l'Octave de Noel, lorsque ce Samedi est le 30. de Decembre.

INTROÏT. *Is. 9. Ps. 97.*

IL nous est né un enfant, & il nous a été donné un fils qui portera sur son épaule la marque de son empire : il sera apelé l'Ange du conseil céleste.

PUer natus est nobis, & filius datus est nobis, cujus impérium super húmerum ejus : & vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus.

Ps. Chantez un cantique nouveau à la gloire du Seigneur, qui a operé pour nous tant de merveilles. Gloire.

Ps. *Cantáte Dómino cánticum novum ; quia mirabília fecit. Glória.*

Les Colectes de la Nativité, de saint Etienne, de saint Jean & des saints Innocens, comme au jour de saint Thomas, p. 83.

L'Epitre comme à la 2e Messe de Noel, p. 56.

GRADUEL. *Ps.* 97.

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri: jubiláte Deo omnis terra. ℣. Notum fecit Dóminus salutáre suũ: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam.	Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous a envoyé : louez-en Dieu avec des transports de joie, vous tous qui habitez sur la terre. ℣. Le Seigneur a fait connoître le Sauveur *qu'il avoit promis* : il a revelé sa justice aux nations,
Allelúia, allelúia.	Alleluia, alleluia.
℣. Dies sanctificátus illúxit nobis: venite gentes, & adoráte Dóminum: quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.	℣. Un jour plein de sainteté nous a éclairés : venez, ô nations, & adorez le Seigneur; parcequ'une grande lumiere a paru aujourd'hui sur la terre. Alleluia.

L'Evangile comme à la 2e Messe de Noel, p. 57.

OFERTOIRE. *Ps.* 88.

Tui sunt cœli & tua est terra: orbem terrárum, & plenitúdinem ejus tu fundásti: justítia & judicium præparátio sedis tuæ.	Le ciel & la terre sont à vous : vous avez formé le globe du monde, & tout ce qu'il contient : la justice & la miséricorde sont les apuis de votre trône.

Les Secretes de la Nativité, de saint Etienne, de saint Jean, & des saints Innocens, comme au jour de saint Thomas, p. 86.

COMMUNION. *Ps.* 97.

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.	Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous a envoyé.

Les Postcommunions de la Nativité, de saint Etienne, de saint Jean, & des saints Innocens, comme au jour de saint Thomas, p. 87.

Le XXXI. Decembre.

S. SILVESTRE PAPE ET CONFESSEUR.

INTROÏT. Ps. 131.

Que vos prêtres, Seigneur, soient revêtus de justice, & que vos saints soient comblés de joie: en considération de David votre serviteur, ne rejetez pas la prière de celui que vous avez fait sacrer de votre huile sainte.

Sacerdótes tui, Dómine, induant justítiam, & sancti tui exúltent: propter David servum tuum non avértas fáciem Christi tui.

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David, & de sa grande douceur. Gloire.

Ps. *Mémento, Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Gl.*

COLECTE.

Faites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que la Fête de saint Silvestre votre confesseur & pontife, augmente en nous l'esprit de piété & le desir du salut; Par notre Seigneur.

Da, quæsumus, omnipotens Deus, ut beáti Silvéstri Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, & devotiónem nobis áugeat, & salútem: Per Dóminum nostrum.

Les Mémoires de la Nativité, de saint Etienne, de saint Jean & des saints Innocens, comme au jour de saint Thomas, p. 83.

L'Epitre, Carissime, Testificor, *au Commun, p.* lxxix.

GRADUEL. *Eccli.* 44.

Ce saint Pontife a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidéle observateur de la loi du Très-haut.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Allelúia, allelúia. Alleluia, alleluia.

℣. *Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum. Allelúia.*

℣. J'ai trouvé selon mon cœur mon serviteur David; je l'ai sacré de mon huile sainte. Alleluia.

L'Evangile, Sint lumbi vestri præcincti, *au Commun, p.* lxxxvj

OFERTOIRE. *Ps.* 88.

Invéni David servum meum : óleo sancto meo unxi eum ; manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum.

J'ai trouvé selon mon cœur mon serviteur David: je l'ai sacré de mon huile sainte : ma main le secoura, & mon bras le fortifiera.

SECRETE.

SAncti tui, nos Dómine quæsumus, ubique lætíficent : ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus : Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que l'invocation de vos saints soit pour nous un sujet de joie, & qu'en honorant leurs mérites, nous ressentions les éfets de leur intercession ; Par N. S.

Mémoire des 4. Octaves. comme au jour de saint Thomas, p. 86.

COMMUNION. *Math.* 24.

Beátus servus, quem, cùm vénerit Dóminus, invénerit vigilántem : amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Heureux le serviteur que le Seigneur à son arivée trouvera veillant : je vous dis & je vous en assure qu'il lui donnera le manîment de tous ses biens.

POSTCOMMUNION.

PRæsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut de percéptis munéribus grátias exhibéntes in-

FAites, s'il vous plait, ô Dieu toutpuissant, qu'en vous rendant graces des dons que nous avons reçûs

de votre bonté, nous en recevions encore de plus grands par l'intercession de saint Silvestre votre confesseur & pontife ; Par notre Seigneur.

tercedénte beáto Silvéstro Confessóre tuo atque Pontífice, beneficia potióra sumámus ; Per.

Mémoire des 4. Octaves, comme au jour de saint Thomas, p. 87.

Le 1. Jour de Janvier.

LA FESTE DE LA CIRCONCISION DE NOTRE SEIGNEUR, ET L'OCTAVE DE SA NAISSANCE.

LA Circoncision, suivant plusieurs Peres, étoit nécessaire au salut dans le tems de la loi ancienne. Elle avoit été ordonée aux Juifs pour éfacer en eux la tache du péché originel. Dieu en avoit fait un commandement exprès à Abraham en ces termes : » Tout enfant de » huit jours sera circoncis : Quiconque » ne l'aura pas été, sera exterminé ; par» cequ'il aura violé mon aliance.

Cette loi n'étoit que pour les Juifs charnels & pécheurs : Jesus-Christ le maître de la loi, l'innocence & la sainteté même, a bien voulu s'y soumettre ; pour nous aprendre à obéir avec joie aux regles & aux pratiques de l'Eglise, qui ne sont établies que pour notre santification.

C'est

C'eſt donc aujourd'hui que J. C. commence à répandre ſon ſang pour nous. Depuis ſon Incarnation juſqu'à ſa Réſurection, il ne ceſſe de ſoufrir pour le ſalut des hommes. Pouvons-nous donc nous plaindre lorſque nous ſoufrons ? Nos ſoufrances ne ſont rien : mais elles deviennent agréables à Dieu, lorſqu'elles lui ſont ofertes avec celles de J. C. Soufrons avec patience ; puiſque nous ſommes coupables : ſoufrons avec joie ; puiſque Dieu veut bien recevoir nos ſoufrances en expiation de nos péchez. C'eſt une des graces qu'il faut demander à Dieu dans cette fête.

C'eſt aujourd'hui que le Fils de Dieu fait homme reçoit le Nom de JESUS, qui ſignifie Sauveur. Nous ne pouvons nous ſauver nous-mêmes : aucune créature ne peut nous ſauver : c'eſt de Jeſus-Chriſt ſeul & par Jeſus-Chriſt que nous pouvons obtenir la grace du ſalut : demandons la lui avec foi & amour, & il nous l'acordera.

On a coutume en ce jour de ſe faire des préſens les uns aux autres, & de ſe rendre des viſites pour ſe ſouhaiter une année heureuſe. Cet uſage eſt louable, pourvû que la charité en ſoit le principe. Mais ayons ſoin de rendre à Dieu nos premiers homages ; commençons par l'aſſi-

ſtance aux Ofices ſolemnels, & ne négligeons pas les autres éxercices de piété convenables à la grandeur de la fête. Quand nous aurons donné à Dieu les prémices de l'année, reglons-nous pour le reſte ſur la charité & la prudence chrétienne. Elles aprendront à s'en tenir à ce que demande la néceſſité, ou une eſpece de bienſéance conforme à la loi de Dieu, & à ce qui peut ſervir à entretenir l'amitié & la paix : elles feront raporter tout à Dieu, & garder en tout les regles de la modeſtie, de la tempérance & de la piété. Dans la diſtribution des préſens, elles ne laiſſeront pas oublier les pauvres. Ils deviendront pour ceux qui auront eu pitié de leur miſere, de puiſſans avocats auprès de Jeſus-Chriſt ; & ils les aideront à obtenir de lui les graces néceſſaires pour paſſer chrétiennement la nouvèle année,

Introït. *Iſ.* 9. *Pſ.* 97,

Il nous eſt né un enfant, & il nous a été donné un fils qui portera ſur ſon épaule la marque de ſon empire : & il ſera apelé l'Ange du conſeil céleſte.

Puer natus eſt nobis, & filius datus eſt nobis, cujus impérium ſuper húmerum ejus : & vocábitur nomen ejus, magni conſilii Angelus.

Pſ. Chantez un cantique nouveau à la gloire du Seigneur, qui a operé pour nous tant de merveilles, Gloire.

Pſ. *Cantáte Dómino cánticum novum ; quia mirabilia fecit. Glória.*

COLECTE.

DEus, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fœcúndâ, humáno géneri præmia præstitísti: tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam meruímus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

O Dieu qui par un bienfait inestimable avez donné aux hommes le salut éternel en rendant féconde la virginité de la bienheureuse Marie; faites-nous ressentir combien est puissante auprès de vous l'intercession de celle par laquelle nous avons eu le bonheur de recevoir l'auteur de la vie Jesus-Christ votre Fils.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul à Tite. 2. 11.

CArissime, Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem, & seculária desidéria, sóbriè, & justè, & piè vivámus in hoc século, expectántes beátam spem, & advéntum glóriæ magni Dei, & Salvatóris nostri Jesu Christi, qui dedit semetípsum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, & mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere & exhortáre in Christo Jesu Dómino nostro.

MOn très-cher Frere, La grace de Dieu notre Sauveur a paru à tous les hommes; & elle nous a apris, que renonçant à l'impieté & aux passions mondaines, nous devons vivre dans le siecle present avec temperance, avec justice, & avec pieté, étant toujours dans l'atente de la beatitude que nous esperons, & de l'avenement glorieux du grand Dieu & notre Sauveur Jesus-Christ, qui s'est livré lui-même pour nous; afin de nous racheter de toute iniquité, & de nous purifier, pour se faire un peuple particulierement consacré à son service, & fervent dans les bonnes œuvres. Prêchez ces véritez; exhortez & reprenez avec une pleine autorité en Jesus-Christ notre Seigneur.

Graduel. *Ps.* 97.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous a envoyé : louez-en Dieu avec des transports de joie, vous tous qui habitez sur la terre. ℣. Le Seigneur a fait connoître le Sauveur *qu'il avoit promis :* il a revelé sa justice aux nations.

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri : jubiláte Deo omnis terra. ℣. Notum fecit Dóminus salutáre suũ : ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Dieu ayant parlé autrefois à nos peres en diverses ocasions, & en diverses manieres par les prophetes, nous a parlé en ces derniers jours par son Fils. Alleluia.

℣. Multifáriè olim Deus loquens pátribus in prophétis, novissimè diébus istis locútus est nobis in Filio. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 2. 1.

En ce tems-là, Le huitiéme jour auquel l'Enfant devoit être circoncis, étant arivé, il fut nommé Jesus, qui étoit le nom que l'Ange lui avoit donné avant qu'il fût conçû dans le sein *de sa mere.*

In illo témpore, Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumciderétur puer : vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Angelo priúsquam in útero conciperétur. Credo.

Ofertoire. *Ps.* 88.

Le ciel & la terre sont à vous : vous avez formé le globe du monde, & tout ce qu'il contient : la justice & la miséricorde sont les apuis de votre trône.

Tui sunt cœli, & tua est terra : orbem terrárum, & plenitúdinem ejus tu fundásti : justítia & judícium præparátio sedis tuæ.

Secrete.

Seigneur, recevez, s'il vous plaît, nos dons &

Munéribus nostris, quæsumus, Dómi-

ne, precibúsque suscéptis : & cœléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi ; Per.

nos prières : purifiez-nous par vos saints mysteres, & faites-nous sentir, en nous éxauçant, les éfets de votre bonté ; Nous vous en prions par N. S.

COMMUNION. *Ps. 97.*

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu a envoyé.

POSTCOMMUNION.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crimine, & intercedénte beátâ vírgine Dei genitrice Mariâ, cœléstis remédii fáciat esse consórtes ; Per eúmdem Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de tout péché, & que par l'intercessiòn de la bienheureuse vierge Marie, mere de Dieu, elle nous fasse participer au divin remede de votre grace ; Par.

Le II. Janvier.

L'OCTAVE DE SAINT ETIENNE.

La Messe comme au jour de la Fête, excepté l'Oraison suivante.

COLLECTE.

OMnipotens sempitérne Deus, qui primítias mártyrum in beáti levita Stéphani sánguine dedicásti : tribue, quæsumus, ut pro nobis intercéssor exístat, qui pro suis étiam persecutóribus exorávit Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

DIeu toutpuissant & éternel, qui vous êtes consacré les prémices des martyrs dans le sang du S. Diacre Etienne ; faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'avoir pour intercesseur auprès de vous, celui qui a imploré pour ses persécuteurs même, la miséricorde de notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

Mémoire de saint Jean, & des saints Innocens.

Le III. Janvier.

L'OCTAVE DE S. JEAN EVANGELISTE.

La Messe se dit comme au jour de la Fête, avec mémoire des SS. Innocens : on dit la préface des Apôtres.

Dans le Diocese de Paris on fait la Fête de sainte Genevieve.

Le III. Janvier.

SAINTE GENEVIEVE VIERGE.

INTROÏT.

Rejouissons-nous tous dans le Seigneur en célébrant ce jour de fête en l'honneur de sainte Genevieve, dont la gloire est un sujet de joie pour les Anges même, qui en benissent le Fils de Dieu.

Ps. J'ai proféré des paroles saintes de l'abondance de mon cœur : c'est au souverain Roi que je consacre mes cantiques.

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Genovéfæ virginis, de cujus solemnitáte gaudent Angeli, & colláudant Filium Dei.

Ps. *Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. Glória.*

COLECTE.

Faites, Seigneur, que votre Eglise célebre avec dévotion la fête de la bienheureuse Genevieve : faites que sa piété augmente par l'amour de la gloire que possede cette sainte ; faites que l'exemple de sa foi, renouvèle & ranime la nôtre ; Par N. S.

Beáta Genovéfæ natalítia veneránda, Dómine, quæsumus, Ecclésia tua devóta suscipiat : & fiat magnæ glorificatiónis amóre devótior, & tanta fidei proficiat exémplo ; Per.

Mémoire de saint Jean & des saints Innocens.

L'Epitre, Qui gloriatur, *au Commun d'une Vierge non martyre*, *p.* cxij.

GRADUEL. *Pſ.* 44.

Propter veritátem, & manſuetúdinem, & juſtitiam : & dedúcet te mirabíliter déxtera tua. ℣. *Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam, quia concupívit Rex ſpéciem tuam.*

C'eſt par la vérité, la douceur & la juſtice que vous regnez : votre puiſſance éclatera par des actions miraculeuſes. ℣. Ecoutez, ma fille, voyez & prêtez l'oreille : parceque le ſouverain Roi a conçu de l'amour pour votre beauté.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Veni elécta mea, & ponam in te thronum meum : quia concupívit Rex ſpéciem tuam. Allelúia.*

℣. Venez, vous que j'ai élue, & j'établirai mon trône en vous : parceque le ſouverain Roi a conçû de l'amour pour votre beauté. Alleluia.

L'Evangile, Simile erit regnum cœlorum, *au Commun*, *p.* cxiv.

OFERTOIRE. *Pſ.* 44.

Afferéntur Regi vírgines poſt eam, próximæ ejus afferéntur tibi in lætitia & exultatióne, adducéntur in templum Regi Dómino.

On vous amenera, ſouverain Roi, des vierges qui la ſuivront : ſes plus proches compagnes vous ſeront préſentées avec pompe & réjouiſſance, elles entreront dans vôtre céleſte palais.

SECRETE.

Offérimus, Dómine, preces & hóſtias, in honóre ſanctæ Genovéfæ gaudéntes ; præſta, quæſumus, ut conveniénter eas perágere, ac remé-

Seigneur, nous vous offrons avec joie nos priéres & nos preſens en l'honneur de ſainte Genevieve : donnez-nous la grace de le faire avec piété ; afin que

nous puissions esperer de votre miséricorde la vie éternèle ; Par N. S.

dium sempitérnum valeámus obtinére ; Per Dóminum nostrum.

Les Secretes de saint Jean & des saints Innocens.

COMMUNION. *Ps.* 44.

La grace est répandue sur vos levres : c'est pourquoi Dieu a versé sur vous ses bénédictions pour toute l'éternité.

Diffúsa est grátia in lábiis tuis, proptéreà benedixit te Deus in ætérnum.

POSTCOMMUNION.

Faites, Seigneur, que nous trouvions du secours à nos maux dans les saints mysteres ausquels nous avons participé, & dans l'intercession de sainte Genevieve ; Par N. S.

Adjuvent nos, quæsumus, Dómine, & sancta mystéria quæ súmpsimus, & beáta Genovéfa intercéssio veneránda ; Per Dóminum nostrum.

Mémoire de saint Jean & des saints Innocens.

Le IV. Janvier.

L'OCTAVE DES SAINTS INNOCENS.

La Messe comme au jour de la Fête.

Le V. Janvier.

LA VEILLE DE L'EPIPHANIE.

La Messe comme au Dimanche dans l'Octave de Noel, excepté l'Evangile.

Après les Colecte, Secrete & Postcommunion de ce Dimanche, on ajoute les Mémoires qui suivent.

POUR LA COLECTE.

Mémoire de S. Telesphore Pape & Martyr.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un

Deus, qui nos beáti Telésphori mártyris

tui atque pontificis ánnuâ solemnitáte lætificas: concéde propitius, ut cujus natalitia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus.

nouveau sujet de réjouissance dans la solennité de votre martyr & pontife le bienheureux Telesphore; faites par votre bonté, qu'honorant sa naissance dans le ciel, nous ressentions ici bas les éfets de sa protection.

Mémoire de la sainte Vierge.

DEus, qui salútis ætérnæ, beátæ Mariæ virginitáte fecúndâ, humáno géneri præmia præstitisti: tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

O Dieu, qui par un bienfait inestimable avez fait part aux hommes du salut éternel en rendant feconde la virginité de la bienheureuse Marie; faites-nous ressentir, s'il vous plaît, dans nos besoins, combien est puissante auprès de vous l'intercession de celle par laquelle nous avons reçû l'auteur de la vie notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 2. 6.

IN illo témpore, Defúncto Heróde, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis Joseph in Ægypto, dicens: Surge, & áccipe púerum, & matrem ejus, & vade in terram Israël: defúncti sunt enim, qui quærébant ánimam púeri. Qui consúrgens, accépit púerum & matrem ejus, & venit in terram Israël. Audiens

EN ce tems-là, Herode étant mort, un Ange du Seigneur aparut à Joseph en Egypte pendant qu'il dormoit, & lui dit: Levez-vous, prenez l'enfant & sa mere, & retournez dans le pays d'Israël; car ceux qui cherchoient l'enfant pour lui ôter la vie sont morts. Joseph s'étant levé, prit l'enfant & sa mere, & il se mit en chemin pour revenir dans le pays d'Israël.

Mais ayant apris qu'Archelâüs regnoit en Judée en la place d'Herode son pere, il aprehenda d'y aller ; & ayant reçû pendant qu'il dormoit un avertissement *du ciel*, il se retira dans la Galilée, & vint demeurer dans une ville apelée Nazareth ; afin que cette prédiction des Prophetes fût acomplie : Il sera apelé Nazaréen.

autem quòd Archeláus regnáret in Judæa pro Heróde patre suo, tímuit illò ire : & admónitus in somnis, secéssit in partes Galilææ. Et véniens habitávit in civitáte, quæ vocátur Názareth : ut adimplerétur quod dictum est per Prophétas : Quóniam Nazaræus vocábitur.

POUR LA SECRETE.

Mémoire de saint Telesphore.

SAntifiez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons ; & faites que par l'intercession de S. Telesphore votre martyr & pontife, ils apaisent votre colere, & qu'ils atirent sur nous votre grace.

MUnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica : & intercedénte beáto Telésphoro mártyre tuo atque pontífice, per éadem nos placátus inténde.

Mémoire de la sainte Vierge.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, nos dons & nos prières : purifiez-nous par vos saints mysteres, & faites-nous sentir, en nous éxauçant, les éfets de votre bonté : Nous vous en prions par Jesus-Christ.

MUnéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsque suscéptis : & cœléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi ; Per.

POUR LA POST-COMMUNION.

Mémoire de saint Telesphore.

APrès nous avoir rassasiés de la participation de ce don sacré ; faites, s'il

REfécti participatióne múneris sacri, quæsumus Dómine Deus

nostre, ut cujus exéquimur cultum, intercedénte beáto Teléſphoro mártyre tuo atque pontifice, ſentiámus efféctum.

vous plaît, Seigneur notre Dieu, que par l'interceſſion de ſaint Teleſphore votre martyr & pontife, nous reſſentions les éfets du myſtere que nous venons de célébrer.

Mémoire de la ſainte Vierge.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine : & intercedénte beátâ vírgine Dei genitríce Mariâ, caléſtis remédii fáciat eſſe consórtes : Per eúmdem Dóminum noſtrum.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos péchez, & que par l'interceſſion de la bienheureuſe vierge Marie mere de Dieu, elle nous faſſe participer au divin reméde de votre grace ; Par.

Le VI. Janvier.

LA FESTE DE L'EPIPHANIE DE NOSTRE SEIGNEUR.

LA Fête que l'Egliſe ſolenniſe aujourd'hui eſt apelée *Epiphanie*, c'eſt-à-dire, Manifeſtation. Ce nom lui a été donné, parcequ'on honore en ce jour trois myſteres dans leſquels Jeſus-Chriſt a été manifeſté aux hommes d'une maniere particuliere.

1°. On honore Jeſus-Chriſt adoré par les Mages. Juſqu'alors Dieu n'avoit été connu & adoré que des Juifs. Le myſtere de ce jour nous aprend que J. C. eſt venu

pour tous les hommes, de toute nation, de toute condition, de tout âge, de tout ſexe. Les Mages qui étoient idolâtres ont été conduits miraculeuſement à la connoiſſance du vrai Dieu. Ils ſont les prémices des Gentils, & nos peres dans la foi. Ayons beaucoup de reconnoiſſance de ce don précieux que Dieu nous a fait par ſa miſéricorde ; pendant qu'il y a tant de peuples qui n'ont pas ſeulement entendu parler de lui.

Que notre vie ſoit conforme à ce que nous croyons. Autrement nous ſerons condamnés plus rigoureuſement que les idolâtres qui ofenſent Dieu, mais qui ne le connoiſſent pas. Soyons fidèles à la voix de Dieu comme les Mages, & ſuivons-le comme eux dans les diférentes voies qui nous ſeront marquées par ſa providence. Ofrons-lui comme eux des préſens, l'or de la charité, l'encens des bonnes œuvres, & la myrrhe de la pénitence.

2°. La ſeconde Manifeſtation de J. C. que l'on honore aujourd'hui s'eſt faite lorſqu'il a reçû le batême des mains de Jean-Batiſte. Le ſaint Eſprit deſcendit ſur lui en forme corporèle comme une colombe ; & on entendit cette voix du ciel : Vous êtes mon Fils bien-aimé ; c'eſt » en vous que j'ai mis toute mon afection. Remercions Dieu de la grace du Batême.

Renouvelons les vœux que nous y avons faits de renoncer au démon, à ses pompes, & à ses œuvres, & de croire en J. C. Nous serons les bien-aimés de Dieu, si nous vivons dans l'abaissement comme J. C. qui se mêle parmi les pécheurs en recevant le batême, & si nous sommes simples comme la colombe dont le saint Esprit prend la figure.

3°. Enfin Jesus-Christ a été manifesté par le miracle qu'il fit en changeant l'eau en vin aux noces de Cana à la prière de la sainte Vierge sa mere. Adressons-nous à elle pour obtenir par ses prières, les diférentes graces dont nous avons besoin.

Tout ce que l'on vient de dire fera comprendre aux vrais Chrétiens combien les repas que l'on fait ordinairement en ce jour, en profanent la sainteté, & combien il est dificile de s'ocuper de tous ces grands mysteres, dans des divertissemens semblables à ceux des Payens dont Dieu nous a tirés par sa grande miséricorde.

INTROÏT. *Malach.* 3. *Ps.* 71.

ECce advénit Dominátor Dóminus : & regnum in manu ejus, & potéstas, & impérium.

LE Seigneur, le maître de l'univers, est venu : le regne, la puissance & le commandement sont en sa main.

Ps. Deus judícium tuum Regi da : & justítiam tuam Fílio Regis. Glória.

Ps. O Dieu, donnez au Roi votre équité pour juger, & votre justice au Fils du Roi. Gloire.

COLECTE.

O Dieu qui avez fait connoître aujourd'hui votre Fils unique aux Gentils, par une étoile dont la lumiere les a conduits à lui ; acordez-nous par votre bonté, que vous connoissant déja par la foi, nous soyions élévés jusqu'à la contemplation de votre gloire inéfable ; Par notre Seigneur.

Deus, qui hodiérnâ die Unigénitum tuum géntibus stellâ duce revelásti : concéde propítius, ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur ; Per Dóminum nostrum.

Lecture du Prophete Isaïe. 60. 1.

Le Prophete prédit ici la vocation des Gentils. Il parle à l'Eglise sous le nom de Jerusalem ; parceque cette ville a été en plusieurs choses la figure de l'Eglise, & que l'Eglise de Jesus-Christ a commencé à Jerusalem, d'où elle s'est ensuite répandue par toute la terre.

Levez-vous, Jerusalem, & voyez votre lumiere ; parcequ'elle est venue, & que la gloire du Seigneur s'est levée sur vous. Les ténebres couvriront la terre, & une sombre nuit envelopera les peuples ; mais le Seigneur se levera sur vous, & sa gloire éclatera en vous. Les nations & les rois marcheront à la lueur de votre lumiere. Levez les yeux, & regardez autour de vous. Tous ceux que vous voyez assemblés ici viennent pour vous : il vous viendra des fils * & des filles de près & de loin. Vous

Surge, illumináre Jerúsalem ; quia venit lumen tuum, & glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, & caligo pópulos : super te autem oriétur Dóminus, & glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, & reges in splendóre ortûs tui. Leva in circúitu óculos tuos, & vide : omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi : filii tui de longè vénient, & filiæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis, & áfflueis

* Ceux qui recevront la foi de Jesus-Christ.

mirábitur & dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te, dromedárii Mádian & Epha: omnes de Saba vénient, aurum & thus deferéntes, & laudem Dómino annuntiántes.

ferez alors dans l'abondance : votre cœur fera ravi de joie & d'admiration, lorſque vous verrez venir à vous ceux qui demeurent ſur les bords de la mer, & que tout ce qu'il y a de grand parmi les nations viendra ſe donner à vous. Vous ſerez comme inondée par une foule de chameaux, par les dromadaires de Madian & d'Epha. Tous viendront de Saba vous aporter l'or & l'encens, & publier les louanges du Seigneur.

GRADUEL.

Omnes de Saba vénient, aurum & thus deferéntes, & laudem Dómino annuntiántes. ℣. Surge, & illumináre Jerúſalem : quia glória Dómini ſuper te orta eſt.

Tous viendront de Saba aporter l'or & l'encens, & publier les louanges du Seigneur. ℣. Levez-vous, Jeruſalem, & ſoyez éclairée ; parceque la gloire du Seigneur s'eſt levée ſur vous.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Vidimus ſtellam ejus in Oriénte ; & vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.

℣. Nous avons vû une étoile en Orient, & nous ſommes venus avec des préſens, adorer le Seigneur. Alleluia.

Suite du S. Evangile ſelon S. Mathieu. 2. 1.

Cum natus eſſet Jeſus in Béthlehem Juda in diébus Heródis regis ; ecce Magi ab Oriénte venérunt Jeroſólymam, dicéntes : Ubi eſt qui

JEſus étant né dans Bethléem *ville de la tribu* de Juda ; du tems du roi Herode, des Mages vinrent de l'Orient à Jeruſalem, & ils demande-

rent : Où est le Roi des Juifs qui est *nouvèlement* né ? car nous avons vû son étoile en Orient, & nous sommes venus l'adorer. Ce que le roi Herode ayant apris, il en fut troublé, & toute la ville de Jerusalem avec lui. Et ayant assemblé tous les Princes des Prêtres & les Scribes *ou* Docteurs du peuple, il s'enquit d'eux où devoit naître le Christ. Ils lui dirent *que c'étoit* dans Bethléem *de la tribu* de Juda, selon ce qui a été écrit par le Prophete: Et toi Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la derniere d'entre les principales villes de Juda ; car c'est de toi que sortira le chef qui conduira mon peuple d'Israël. Alors Herode ayant fait venir les Mages en particulier, s'enquit d'eux avec grand soin du tems que l'étoile leur étoit aparue ; & les envoyant à Bethléem il leur dit : Allez, informez-vous éxactement de cet enfant ; & lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin que j'aille aussi l'adorer moi-même. Ayant oui ces paroles du Roi, ils partirent. Et en même tems l'étoile qu'ils avoient vû en

natus est Rex Judæórum ? vidimus enim stellam ejus in Oriénte, & vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est, & omnis Jerosólyma cum illo. Et congregans omnes príncipes sacerdótum, & scribas pópuli, sciscitabátur ab eis ubi Christus nasceretur. At illi dixérunt ei : In Béthlehem Judæ. Sic enim scriptum est per Prophétam : Et tu Béthlehem terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda ; ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israël. Tunc Heródes, clàm vocátis Magis, diligénter didicit ab eis tempus stellæ, quæ appáruit eis : & mittens illos in Béthlehem, dixit : Ite, & interrogáte diligénter de púero : & cùm invenéritis, renuntiáte mihi, ut & ego véniens adórem eum. Qui cùm audiíssent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam víderant in Oriénte, antecedébat eos, usque dum véniens staret supra ubi erat puer,

Vidéntes autem stellam gávisi sunt gáudio magno valdè. Et intrántes domum, invenérunt púerum cum Maria matre ejus, & procidéntes, adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis obtulérunt ei múnera, aurum, thus, & myrrham. Et respónso accépto in somnis ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam. Credo.

Orient alloit devant eux, jusqu'à ce qu'étant arivée sur le lieu où étoit l'enfant elle s'y arêta. Lorsqu'ils virent l'étoile, ils furent tout transportés de joie ; & entrant dans la maison ils trouverent l'enfant avec Marie sa mere, & se prosternant en terre ils l'adorerent. Puis ouvrant leurs trésors ils lui ofrirent pour présens de l'or, de l'encens & de la myrrhe. Et ayant reçû pendant qu'ils dormoient un avertissement de n'aller point retrouver Herode, ils s'en retournerent en leur pays par un autre chemin.

OFERTOIRE. *Ps.* 71.

Reges Tharsis & insulæ múnera ófferent : reges Arabum, & Saba dona addúcent : & adorábunt eum omnes reges terræ; omnes gentes sérvient ei.

Les rois de Tharse, les Isles, les rois d'Arabie & de Saba, viendront ofrir des présens au Seigneur : tous les rois de la terre l'adoreront ; toutes les nations lui seront assujéties.

SECRETE.

Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuére: quibus non jam aurum, thus, & myrrha profértur ; sed quod eísdem munéribus declarátur, immolátur & súmitur Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster, Qui.

SEigneur, regardez, s'il vous plaît, d'un œil favorable les dons de votre Eglise, qui ne vous ofre plus d'or, d'encens ni de myrrhe ; mais ce qui étoit figuré par ces présens, c'est-à-dire Jesus-Christ lui-même qu'elle immole sur ses autels, & qu'elle nous a donné à recevoir, Lui qui étant Dieu.

COMMUNION *Mat. 2.*

Nous avons vû son étoile en Orient, & nous sommes venus avec des présens adorer le Seigneur.

Vidimus stellam ejus in Oriénte: & vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que par l'intelligence d'un esprit épuré, nous connoissions le mystere que nous célébrons dans la solennité de cette fête; Par N. S.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut quæ solémni celebrámus officio, purificátæ mentis intelligéntiâ consequámur; Per Dóminum nostrum.

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE de l'Epiphanie.

INTROIT. *Is. 6. Ps. 99.*

J'Ai vû un homme assis sur un trône élevé: une multitude d'anges l'adorent, chantant tous ensemble: C'est lui dont le regne & la puissance doivent durer éternèlement.

IN excélso throno vidi sedére virum, quem adórat multitúdo Angelórum psallentes in unum: Ecce cujus impérii nomen est in ætérnum.

Ps. Peuples de toute la terre, réjouissez-vous en Dieu; recevez le Seigneur avec alegresse. Gloire.

Ps. Jubiláte Deo omnis terra: servíte Dómino in lætítia. Glória.

COLECTE.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, favorablement les vœux & les humbles priéres de votre peuple, & répandez sur lui vos bénédictions; afin qu'il

VOta, quæsumus, Dómine, supplicántis pópuli cœlésti pietáte proséquere: ut, & quæ agénda sunt, vídeant; & ad impléndæ quæ vi-

derint, convaléscant; Per Dóminum nostrum.

connoisse ce qu'il doit faire, & qu'il ait la force d'accomplir ce qu'il aura connu; Par N. S.

Mémoire de l'Epiphanie, p. 110.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre saint Paul aux Romains, 12. 1.

FRatres, Obsecro vos per misericórdiam Dei, ut exhibeátis córpora vestra hóstiam viventem, sanctam, Deo placéntem, rationábile obséquium vestrum. Et nolite conformári huic sæculo, sed reformámini in novitáte sensûs vestri: ut probétis quæ sit volúntas Dei bona, & benéplacens, & perfécta. Dico enim per grátiam quæ data est mihi ómnibus qui sunt inter vos, non plus sápere, quam opórtet sápere, sed sápere ad sobrietátem: & unicuíque sicut Deus divísit mensúram fidei. Sicut enim in uno córpore multa membra habémus, ómnia autem membra non eúmdem actum habent: ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter altérius membra in

MEs Freres, Je vous conjure par la miséricorde de Dieu, de lui ofrir vos corps *comme* une hostie vivante, sainte, & agréable à ses yeux, *pour lui rendre* un culte raisonnable & spirituel. Ne vous conformez point au siecle present; mais qu'il se fasse en vous une transformation par le renouvèlement de votre esprit; afin que vous reconnoissiez quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, ce qui est agréable à ses yeux, & ce qui est parfait. Je vous exhorte donc vous tous, selon le ministere qui m'a été donné par la grace, de ne vous point élever au-delà de ce que vous devez, dans les sentimens que vous avez de vous-mêmes; mais de vous tenir dans les bornes de la modération, selon la mesure *du don* de la foi que Dieu a départie à chacun de vous. Car comme dans un seul corps nous

avons plusieurs membres, & que tous ces membres n'ont pas la même fonction ; ainsi, quoique nous soyions plusieurs, nous ne sommes tous néanmoins qu'un seul corps en Jesus-Christ, & nous sommes tous réciproquement membres les uns des autres en Jesus-Christ notre Seigneur.

Christo Jesu Dómino nostro.

GRADUEL. *Ps. 71.*

Beni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui de tout tems fait seul des œuvres miraculeuses. ℣. Que les montagnes & les colines reçoivent la paix & la justice pour le peuple.

Benedíctus Dóminus Deus Israël, qui facit mirabília magna solus à século. ℣. Suscípiant montes pacem pópulo tuo : & colles justítiam.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Peuples de toute la terre, louez Dieu dans des transports de joie : servez le Seigneur avec alegresse. Alleluia.

℣. Jubiláte Deo omnis terra : servíte Dómino in lætítia. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 2. 42.

JEsus étant âgé de douze ans, son pere & sa mere allerent à Jerusalem selon qu'ils avoient acoutumé au tems de la fête. Après que les jours que dure la fête furent passés, lorsqu'ils s'en retournerent, l'enfant Jesus demeura dans Jerusalem, sans que son pere ni sa mere s'en aperçussent. Et pensant qu'il seroit avec quelqu'un de ceux de leur compagnie, ils marcherent durant un jour ; & ils le

CUm factus esset Jesus annórum duódecim, ascendéntibus illis Jerosólymam secúndùm consuetúdinem diéi festi, consummatísque diébus, cùm redirent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, & non cognovérunt paréntes ejus. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, & requirébant eum inter cognátos, & notos. Et

non inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post triduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio Doctórum, audiéntem illos, & interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia & respónsis ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce pater tuus & ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est quòd me quærebátis? nesciebátis, quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locútus est ad eos. Et descéndit cum eis, & venit Názareth: & erat súbditus illis. Et mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. Et Jesus proficiébat sapiéntiâ, & ætáte, & grátiâ apud Deum & hómines. Credo.

cherchoient parmi leurs parens, & ceux de leur connoissance. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournerent à Jerusalem pour l'y chercher. Trois jours après ils le trouverent dans le temple assis au milieu des Docteurs, les écoutant & les interrogeant. Et tous ceux qui l'écoutoient étoient ravis en admiration de sa sagesse & de ses réponses. Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'étonnement; & sa mere lui dit: Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous? Voilà votre pere & moi qui vous cherchions étant tout afligés. Il leur répondit: Pourquoi est-ce que vous me cherchiez? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois *ocupé* à ce qui regarde le service de mon Pere? Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disoit. Il s'en alla ensuite avec eux, & il vint à Nazareth; & il leur étoit soumis. Or sa mere conservoit dans son cœur toutes ces choses. Et Jesus croissoit en sagesse, en âge, & en grace devant Dieu & devant les hommes.

OFERTOIRE. ℟. 99.

Jubiláte Deo omnis Peuples de toute la terre,

Louez Dieu dans des transports de joie; servez le Seigneur avec alegresse : venez avec empressement vous présenter devant lui & l'adorer, parceque le Seigneur est Dieu.

terra ; servite Dómino in lætítia : intráte in conspéctu ejus in exultatióne, quia Dóminus ipse est Deus.

SECRETE.

FAites, Seigneur, que le sacrifice qui vous est offert, nous donne une vie & une force toujours nouvèles ; par N. S.

OBlátum tibi, Dómine, sacrifícium vivíficet nos semper, & múniat ; Per Dóminum nostrum.

Mémoire de l'Epiphanie, *p.* 113.

COMMUNION. *Luc.* 2.

Mon fils, pourquoi avez vous agi ainsi avec nous ? votre pere & moi vous cherchions tout afligés. Pourquoi me cherchiez-vous ? ne saviez vous pas qu'il faut que je sois *ocupé* de ce qui regarde le service de mon Pere ?

Fili, quid fecísti nobis sic? ego & pater tuus doléntes quærebámus te. Et quid est quòd me quærebátis ? nesciebátis, quia in his quæ Patris mei sunt, opórtet me esse ?

POSTCOMMUNION.

NOus vous suplions très-humblement, Dieu toutpuissant, de faire cette grace à ceux que vous nourissez de vos sacremens, qu'ils puissent vous servir par des mœurs & des actions qui soient dignes de vous ; Par notre Seigneur.

SUpplices te rogámus, omnipotens Deus, ut quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas ; Per Dóminum nostrum.

Mémoire de l'Epiphanie, *p.* 114.

Le XIII. Janvier.

L'OCTAVE DE L'EPIPHANIE.

La Messe comme au jour de l'Epiphanie, p. 109; excepté ce qui suit.

COLECTE.

Deus, cujus Unigénitus in substántia nostra carnis appáruit: præsta quæsumus, ut per eum, quem similem nobis foris agnóvimus, intus reformári mereámur; Qui tecum vivit.

O Dieu dont le Fils unique a paru sur la terre revêtu d'une chair semblable à la nôtre; faites, s'il vous plaît que nous soyions réformés dans notre intérieur par celui que nous avons connu semblable à nous à l'extérieur; Lui qui étant Dieu, vit.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. I. 29.

In illo témpore, Vidit Joánnes Jesum veniéntem ad se, & ait: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat. Et ego nesciébam eum, sed ut manifestétur in Israël, proptéreà veni ego in aqua baptizans. Et testimónium perhíbuit Joánnes dicens: Quia vidi Spíritum descendéntem quasi colúmbam de cœlo, & mansit super eum. Et ego nesciébam eum: sed qui misit me bapti-

En ce tems-là, Jean vit Jesus qui venoit à lui, & il dit: Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchez du monde. C'est celui-là même de qui j'ai dit: Il vient après moi un homme, qui m'a été préféré, parcequ'il étoit avant moi. Pour moi je ne le connoissois pas, mais je suis venu batiser dans l'eau, afin qu'il soit connu dans Israël. Et Jean rendit alors ce témoignage, en disant: J'ai vû le saint Esprit descendre du ciel comme une colombe & demeurer sur lui. Pour moi je ne le connoissois pas; mais celui qui m'a en-

voyé batiser dans l'eau,m'a dit : Celui sur qui vous verrez descendre & demeurer le saint Esprit,est celui qui batise dans le saint Esprit. Je l'ai vû, & j'ai rendu témoignage qu'il est le Fils de Dieu.

zâre in aqua, ille mihi dixit : Super quem víderis Spíritum descendéntem & manéntem super eum, hic est qui baptízat in Spíritu sancto. Et ego vidi, & testimónium perhíbui, quia hic est Fílius Dei. Credo.

SECRETE.

Nous vous présentons ces hosties, Seigneur, en mémoire de l'aparition de votre Fils incarné ; & nous le suplions de recevoir avec bonté des dons dont il est l'auteur, & de nous faire miséricorde ; Lui qui étant Dieu.

Hóstias tibi,Dómine, pro nati Fílii tui apparitióne deférimus : suppliciter exorántes, ut, sicut ipse nostrórum auctor est múnerum, ita sit ipse miséricors & suscéptor Jesus Christus Dóminus noster ; Qui.

POSTCOMMUNION.

Nous vous suplions,Seigneur, de nous prévenir en tout tems & en tout lieu,de votre céleste lumiere ; afin que nous puissions contempler avec des yeux purs le mystere adorable dont vous avez voulu nous faire part,& que nous le recevions avec des dispositions proportionnées à sa sainteté ; Par notre Seigneur.

Cæléstí lúmine, quæsumus Dómine,semper & ubique nos præveni : ut mystérium cujus nos partícipes esse voluísti, & puro cernámus intúitu, & digno percipiámus afféctu : Per Dóminum nostrum.

LE II. DIMANCHE APRE'S L'EPIPHANIE.

INTROÏT. *Ps. 65.*

Que toute la terre vous adore & vous benisse,

Omnis terra adóret te Deus, & psallat tibi

bi: psalmum dicat nómini tuo, Altissime.

ô mon Dieu : qu'elle chante des cantiques à la gloire de votre nom, ô Très-haut.

Ps. Jubiláte Deo omnis terra; psalmum dícite nómini ejus : date glóriam laudi ejus. Gl.

Ps. Peuples de toute la terre, poussez vers Dieu des cris d'alegresse ; rendez à son nom la gloire qui lui est dûe, & chantez ses louanges. Gloire.

COLECTE.

Omnipotens sempitérne Deus, qui cœléstia simul & terréna moderáris : supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi, & pacem tuam nostris concéde tempóribus ; Per Dóminum.

Dieu toutpuissant & éternel, qui reglez par votre souveraine sagesse tout ce qui se passe au ciel & sur la terre ; écoutez favorablement les prières de votre peuple, & faites-nous jouir pendant le cours de cette vie, de la paix que vous seul pouvez nous donner ; Par notre Seigneur.

Les Mémoires de la Vierge, pour l'Eglise ou le Pape, p. 3.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre saint Paul aux Romains. 12. 6.

Fratres, Habéntes donatiónes secúndùm grátiam, quæ data est nobis, differéntes : sive prophetiam secúndùm ratiónem fidei, sive ministérium in ministrándo, sive qui docet in doctrina, qui exhortátur in exhortándo, qui tribuit in simplicitáte, qui præest in solicitúdine, qui miserétur in hilaritáte. Diléctio sine simulatióne. Odiéntes ma-

Mes Freres, Comme nous avons des dons diférens selon la grace qui nous a été donnée ; que celui qui a reçû le don de prophetie, *en use* selon l'analogie *& la regle* de la foi. Que celui qui est apelé au ministere de l'Eglise, s'atache à son ministere. Que celui qui a reçû le don d'enseigner, s'aplique à enseigner. Et que celui qui a reçû le don d'exhorter, exhorte *les autres*. Que celui qui fait

l'aumône, la fasse avec simplicité. Que celui qui a la conduite *de ses freres, s'en aquite* avec vigilance : & que celui qui exerce les œuvres de miséricorde, *le fasse* avec joie. Que votre charité soit sincere & sans déguisement. Ayez le mal en horreur, & attachez-vous fortement au bien. Que chacun ait pour son prochain une afféction & une tendresse vraiment fraternèle. Prévenez-vous les uns les autres par des témoignages d'honeur & de déference. Ne soyez point lâches dans votre devoir. Conservez-vous dans la ferveur de l'esprit. Souvenez-vous que c'est le Seigneur que vous servez. Réjouissez-vous dans votre espérance : soyez patiens dans les maux, perséverans dans la prière ; charitables pour soulager les nécessités des saints, promts à exercer l'hospitalité. Benissez ceux qui vous persécutent, benissez-les, & ne faites point d'imprécation *contre eux*. Soyez dans la joie avec ceux qui sont dans la joie, & pleurez avec ceux qui pleurent. Tenez-vous toujours unis dans les mêmes sentimens & les mêmes afféctions. N'aspirez point à ce qui est élévé, mais acommodez vous à ce qui est de plus bas & de plus humble.

lum, adhæréntes bono : caritáte fraternitátis invicem diligéntes : honóre invicem præveniéntes : sollicitúdine non pigri : spíritu fervéntes, Dómino serviéntes : spe gaudéntes : in tribulatióne patiéntes : oratióni instántes : necessitátibus sanctórum communicántes : hospitalitátem sectántes. Benedícite persequéntibus vos : benedícite & nolite maledicere. Gaudére cum gaudéntibus, flere cum fléntibus : idipsum invicem sentientes. Non alta sapiéntes, sed humilibus consentiéntes.

Graduel. *Ps. 106.*

Le Seigneur a envoyé sa parole qui a guéri son peuple, & l'a délivré de la mort. ℣. Qu'ils publient donc les

Misit Dóminus verbum suum, & sanávit eos : & erípuit eos de intéritu eórum. ℣. Confi-

teántur Dómino miseri-córdia ejus : & mirabí-lia ejus filiis hominum.

Allelúia, allelúia.

℣. *Laudáte Dóminum omnes Angeli ejus : laudáte eum omnes Virtútes ejus. Allelúia.*

miséricordes du Seigneur, & les merveilles qu'il opere pour les enfans des hommes.

Alleluia, alleluia.

℣. Anges du Seigneur, louez-le tous : Puissances du Seigneur, benissez-le toutes. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 2. 1.

IN illo témpore, Núptiæ factæ sunt in Cana Galilææ : & erat mater Jesu ibi. Vocátus est autem & Jesus, & discípuli ejus ad núptias. Et deficiénte vino, dicit mater Jesu ad eum : Vinum non habent. Et dicit ei Jesus : Quid mihi & tibi est, múlier ? nondum venit hora mea. Dicit mater ejus ministris : Quodcúmque dixerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hydriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Judæórum, capiéntes singulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Jesus : Impléte hydrias aquâ. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus : Hauríte nunc, & ferte architriclíno. Et tulérunt. Ut autem gustávit archi-

EN ce tems-là, Il se fit des noces à Cana en Galilée, & la mere de Jesus y étoit. Jesus fut aussi convié aux noces avec ses disciples. Et le vin venant à manquer, la mere de Jesus lui dit : Ils n'ont point de vin. Jesus lui répondit : Femme qu'y a-t'il de commun entre vous & moi ? Mon heure n'est pas encore venue. Sa mere dit à ceux qui servoient : Faites tout ce qu'il vous dira. Or il y avoit là six grandes urnes de pierres, pour servir aux purifications qui étoient en usage parmi les Juifs, dont chacune tenoit deux ou trois mesures. Jesus leur dit : Emplissez-les urnes d'eau. Et ils les emplirent jusqu'au haut. Alors il leur dit : Puisez maintenant, & portez-en au Maître-d'hôtel ; & ils lui en porterent. Le Maître-d'hôtel ayant

gouté de cette eau qui avoit été changée en vin, & ne sachant d'où venoit ce vin, quoique les serviteurs qui avoient puisé l'eau le sussent bien; il apela l'époux, & lui dit : Tout homme sert d'abord le bon vin, & après qu'on a beaucoup bu il en sert alors de moindre; mais pour vous, vous avez réservé jusqu'à cette heure le bon vin. Ce fut là le premier des miracles de Jesus, qui fut fait à Cana en Galilée; & *par-là* il fit connoître sa gloire, & ses disciples crurent en lui,

triclinus aquam vinum factam, & non sciébat unde esset, minístri autem sciébant, qui háuserant aquam : vocat sponsum architriclinus, & dicit ei : Omnis homo primùm bonum vinum ponit : & cùm inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est : tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit initium signórum Jesus in Cana Galilææ : & manifestávit glóriam suam, & credidérunt in eum discípuli ejus, Credo.

OFERTOIRE. *Ps. 65.*

Peuples de toute la terre, poussez vers Dieu des cris d'alegresse, chantez des cantiques à la gloire de son nom. Venez & écoutez, vous tous qui craignez Dieu, & je vous raconterai les grandes graces que Dieu m'a faites. Alleluia.

Jubiláte Deo univérsa terra : psalmum dicite nómini ejus : veníte, & audíte, & narrábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ. Allelúia.

SECRETE.

SAntifiez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons, & purifiez-nous par votre grace de toutes les souillures de nos péchez;

OBláta, Dómine, múnera sanctífica, nosque à peccatórum nostrórum máculis emúnda; Per Dóminum.

Mémoire de la Vierge.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, nos dons &

MUnéribus nostris, quæsumus Dómine

-ne, precibúsque suscéptis : & cœléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi.

nos prières : purifiez-nous par vos saints mysteres, & faites-nous sentir en nous éxauçant les éfets de votre bonté.

Pour l'Eglise.

PRótege nos, Dómine, tuis mystériis serviéntes : ut divinis rebus inhæréntes, & córpore tibi famulémur, & mente.

ACordez votre protection, Seigneur, à ceux qui vaquent à la célébration de vos mysteres ; afin que nous atachant avec ardeur à tout ce qui regarde votre culte, nous vous servions de corps & d'esprit.

Ou pour le Pape.

OBlátis, quæsumus Dómine, placáre munéribus, & fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, assíduâ protectióne gubérna : Per Dóminum nostrum.

LAissez-vous fléchir par cette oblation, Seigneur, & daignez gouverner par l'assistance continuelle de votre grace, votre serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de pasteur & de chef de votre Eglise ; Par N. S.

COMMUNION.

Dicit Dóminus : Impléte hydrias aquâ, & ferte architriclino : cùm gustásset architriclinus aquam vinum factam, dicit sponso : Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc signum fecit Jesus primum coram discipulis suis.

Le Seigneur dit : Emplissez les urnes d'eau, & les portez au maître-d'hôtel. Le maître d'hôtel ayant gouté de cette eau qui avoit été changée en vin, dit à l'époux : Vous avez réservé le meilleur vin jusqu'à cette heure. Ce fut-là le premier des miracles que fit Jesus devant ses disciples.

POSTCOMMUNION.

AUgeátur in nobis, quæsumus Dómine,

NOus vous suplions, Seigneur, de faire croî-

tre en nous les éfets de votre puissance ; afin qu'étant fortifiés par vos divins sacremens, nous soyions préparés à recevoir l'éfet de vos promesses ; Par N. S.

tua virtútis operátio : ut divinis vegetáti sacraméntis, ad eórum promíssa capiénda, tuo múnere preparémur : Per Dóminum nostrum.

Mémoire de la Vierge.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos péchez, & que par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie mere de Dieu, elle nous fasse participer au divin remede de votre grace ;

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine : &, intercedénte beátâ vírgine Dei genitríce Maríâ, cæléstis remédii fáciat esse consórtes.

Pour l'Eglise.

NOus vous suplions, Seigneur notre Dieu, de ne pas laisser sucomber aux dangers ausquels la foiblesse humaine est exposée, ceux à qui vous faites la grace de participer à vos divins sacremens.

QUæsumus Dómine, Deus noster, ut quos divinâ tribuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére perículis.

Ou pour le Pape.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la participation à ce divin sacrement, soit en même tems & notre protection, & l'apui de votre serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de pasteur & de chef de votre Eglise ; afin qu'il obtienne un secours pour le salut éternel, avec le troupeau que vous avez mis sous sa conduite, Par notre Seigneur.

HÆc nos, quæsumus Dómine, divini sacraménti percéptio prótegat : & fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, unà cum commísso sibi grege salvet semper, & múniat. Per Dóminum nostrum.

LE III. DIMANCHE APRE'S L'EPIPHANIE.

INTROÏT. *Ps.* 96.

ADoráte Deum omnes Angeli ejus: audivit, & latáta est Sion: & exultavérunt filiæ Judæ.

ANges de Dieu, adorez-le tous : Sion a apris que le Seigneur est venu, & elle s'en est réjouie : les filles de Juda en ont tressailli d'alegresse.

Ps. Dóminus regnávit, exúltet terra : læténtur ínsulæ multæ. Glória.

Ps. Le Seigneur est le Roi de l'univers : que toute la terre s'en réjouisse, & que toutes les isles de la mer participent à la même joie. Gloire.

COLLECTE.

OMnipotens sempitérne Deus, infirmitátem nostram propitius réspice : atque ad protegéndum nos, déxteram tuæ majestátis exténde : Per Dóminum.

DIeu toutpuissant & éternel, regardez notre foiblesse d'un œil favorable ; & daignez étendre, pour nous défendre, le bras puissant de votre majesté : Par notre Seigneur.

Les Mémoires de la Vierge, pour l'Eglise, &c. comme au Dimanche précédent, p. 5.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre saint Paul aux Romains. 12. 16.

FRatres, Nolíte esse prudéntes apud vosmetipsos : nulli malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum

MEs Freres, Ne soyez point sages à vos propres yeux. Ne rendez à personne le mal pour le mal. Ayez soin de faire le bien, non seulement devant Dieu, mais aussi devant tous les hommes. Vivez en paix, si cela se peut, & au-

tant qu'il est en vous, avec toutes sortes de personnes. Ne vous vengez point vous-mêmes, mes chers freres, mais donnez lieu à la colere ; car il est écrit ; C'est à moi que la vengeance est réservée, & c'est moi qui la ferai, dit le Seigneur. Au contraire si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger ; s'il a soif, donnez-lui à boire: car agissant de la sorte, vous amasserez des charbons de feu sur sa tête. Ne vous laissez point vaincre par le mal ; mais travaillez à vaincre le mal par le bien.

ómnibus homínibus pacem habéntes : non vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim : Mihi vindícta, ego retribuam, dicit Dóminus. Sed si esuríerit inimícus tuus, ciba illum : si sitit, potum da illi : hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput ejus. Noli vinci à malo, sed vince in bono malum.

GRADUEL. Ps. 101.

Les nations révereront votre nom, Seigneur, & les rois de la terre rendront hommage à votre gloire. ℣. Le Seigneur a bâti Sion, il se fera voir dans sa gloire & sa majesté.

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, & omnes reges terræ glóriam tuam. ℣. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, & vidébitur in majestáte sua.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Le Seigneur est le roi de l'univers : que la terre & que les isles s'en réjouissent. Alleluia.

℣. Dóminus regnávit, exúltet terra : læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 8. 1.

EN ce tems-là, Jesus étant descendu de la montagne, une grande foule de peuple le suivit : & un lepreux venant à lui l'adoroit, en lui disant : Sei-

IN illo témpore, Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ ; & ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens : Dó-

mine, ſi vis, potes me mundáre. Et exténdens Jeſus manum, tétigit eum, dicens: Volo, mundáre. Et conféſtim mundáta eſt lepra ejus. Et ait illi Jeſus: Vide némini dixeris: ſed vade, oſténde te ſacerdoti, & offer munus, quod præcépit Móyſes, in teſtimónium illis. Cùm autem introíſſet Caphárnaüm, accéſſit ad eum Centúrio, rogans eum, & dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, & malè torquétur. Et ait illi Jeſus: Ego véniam, & curábo eum. Et reſpóndens Centúrio, ait: Dómine, non ſum dignus ut intres ſub tectum meum: ſed tantùm dic verbo, & ſanábitur puer meus. Nam & ego homo ſum ſub poteſtáte conſtitútus, habens ſub me milites, & dico huic: vade, & vadit: & álii, Veni, & venit: & ſervo meo: Fac hoc, & fácit. Audiens autem Jeſus, mirátus eſt, & ſequéntibus ſe dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Iſraël. Di-

gneur, ſi vous voulez, vous pouvez me guerir. Jeſus étendant la main le toucha, & lui dit: Je le veux: Soyez gueri; & ſa lepre fut guerie au même inſtant. *Alors* Jeſus lui dit: Gardez-vous bien de parler de ceci à perſonne; mais allez vous montrer au Prêtre, & ofrez le don preſcrit par Moïſe, afin que cela leur ſerve de témoignage. Jeſus étant entré dans Capharnaüm, un Centenier vint le trouver, & lui fit *cette* prière: Seigneur, mon ſerviteur eſt couché & malade de paralyſie dans ma maiſon, & il ſoufre extrêmement. Jeſus lui dit: J'irai, & je le guerirai. Mais le Centenier lui répondit: Seigneur, je ne mérite pas que vous entriez dans ma maiſon: mais dites ſeulement une parole, & mon ſerviteur ſera gueri. Car quoique je ne ſois moi-même qu'un homme ſoumis à la puiſſance *d'un autre*, ayant *néanmoins* des ſoldats ſous moi, je dis à l'un: Allez *là*, & il y va; & à l'autre: Venez *ici*, & il *y* vient; & à mon ſerviteur: Faites cela, & il le fait. Jeſus entendant ces paroles en fut dans l'admiration, &

dit à ceux qui le suivoient: Je vous dis & je vous en assure que je n'ai point trouvé une si grande foi dans Israël. Aussi je vous declare, que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident, & auront place dans le royaume des cieux avec Abraham Isaac & Jacob : mais que les enfans du royaume seront jetés dans les ténebres extérieures. Il y aura là des pleurs & des grincemens de dens. Alors Jesus dit au Centenier : Allez, & qu'il vous soit fait selon que vous avez cru. Et son serviteur fut gueri à la même heure.

co autem vobis, quòd multi ab Oriénte & Occidénte vénient, & recúmbent cum Abraham, & Isaac, & Jacob in regno cælórum : filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres : ibi erit fletus, & stridor déntium. Et dixit Jesus Centurióni : Vade, & sicut credidisti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora. Credo.

OFFERTOIRE. *Ps.* 117.

La droite du Seigneur a signalé sa force : la droite du Seigneur m'a élevé en gloire: je ne mourrai point, mais je vivrai, & je publierai les louanges du Seigneur.

Déxtera Dómini fecit virtútem : déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed vivam, & narrábo ópera Dómini.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette hostie éface nos péchez, & qu'elle santifie le corps & l'ame de vos serviteurs ; afin qu'ils puissent célebrer dignement ce sacrifice ; Par notre Seigneur.

HÆc hóstia, Dómine quǽsumus, emúndet nostra delícta : & ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora, mentésque sanctíficet : Per Dóminum nostrum.

Les Mémoires de la Vierge, pour l'Eglise, &c. comme au Dimanche précédent, p. 124.

COMMUNION. *Luc.* 4. 22.

Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Tous ceux qui entendoient Jesus-Christ, étoient dans l'admiration des paroles qui sortoient de sa bouche.

POSTCOMMUNION.

QUos tantis, Dómine, largíris uti mystériis, quæsumus, ut effectibus nos eórum veráciter aptáre dignéris: Per Dóminum nostrum.

SEigneur, qui nous faites la grace de participer à de si grands mysteres; rendez-nous dignes, s'il vous plaît, d'en recevoir les véritables éfets; Par N. S.

Les autres Postcommunions, p. 125.

LE IV. DIMANCHE APRE'S L'EPIPHANIE.

L'Introït, le Graduel, l'Ofertoire & la Communion comme au troisiéme Dimanche. p. 127.

COLLECTE.

DEus, qui nos in tantis periculis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsístere, da nobis salútem mentis & córporis: ut ea quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincámus: Per Dóminum nostrum.

O Dieu qui savez qu'étant foibles comme nous sommes, nous ne saurions subsister au milieu de tous les dangers qui nous environnent; donnez-nous, s'il vous plaît, la santé de l'ame & du corps; afin que nous surmontions par vôtre assistance; tout ce que nous avons à soufrir pour nos péchez; Par N. S.

Les Colectes pour la sainte Vierge & pour l'Eglise, p. 5.

Lecture de l'Epître de l'Apôtre saint Paul aux Rom. 13. 8.

FRatres, Némini quidquam debeátis, nisi ut invicem diligá-

MEs Freres, Ne soyez redevables que de l'amour qu'on se doit les uns

aux autres. Car celui qui aime le prochain acomplit la loi; parceque ces commandemens de Dieu: Vous ne commettrez point d'adultere : Vous ne tuerez point: Vous ne déroberez point : Vous ne porterez point de faux témoignage: Vous ne desirerez rien *des biens de votre prochain*, & s'il y en a quelqu'autre semblable; tous ces commandemens, dis-je, sont compris en abregé dans cette parole : Vous aimerez le prochain comme vous-même. L'amour qu'on a pour le prochain, ne soufre point qu'on lui fasse du mal. Et ainsi l'amour est l'acomplissement de la loi.

tis : qui enim díligit próximum, legem implévit. Nam: Non adulterábis : Non occídes : Non furáberis : Non falsum testimónium dices : Non concupísces : & si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Díliges próximum tuum sicut teipsum. Diléctio próximi malum non operátur. Plenitúdo ergo legis est diléctio.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 8. 23.

EN ce tems-là, Jesus entra dans la barque, acompagné de ses disciples: & aussi-tôt il s'éleva sur la mer une si grande tempête, que la barque étoit couverte de flots; & lui cependant dormoit. Alors ses disciples s'aprocherent de lui, & l'éveillerent, en lui disant: Seigneur, sauvez-nous, nous périssons. Jesus leur répondit : Pourquoi êtes-vous timides, hommes de peu de foi? Et se levant en même tems il commanda aux vents & à la mer, & il

IN illo témpore, Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus : & ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus; ipse verò dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, & suscitavérunt eum, dicentes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus: Quid tímidi estis, módicæ fidei? Tunc surgens, imperávit ventis & mari; &

Facta est tranquillitas magna. Porrò hómines miráti sunt dicéntes : Qualis est hic, quia venti & mare obédiunt ei ? Credo.

se fit un grand calme. Alors ceux qui étoient présens furent dans l'admiration, & ils disoient : Quel est celui-ci, à qui les vents & la mer obéissent ?

SECRETE.

Concéde, quæsumus omnipotens Deus, ut hujus sacrificii munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, & múniat ; Per Dóminum nóstrum.

Acordez-nous cette grace, ô Dieu toutpuissant, que ce sacrifice qui vous est ofert, soutienne continuèlement notre foiblesse, & nous délivre de tous les maux qui nous environnent ; Par N. S.

Les autres Secretes pour la Vierge, & pour l'Eglise, p. 124.

POSTCOMMUNION.

Múnera tua nos, Deus, à delectatiónibus terrénis expédiant, & caléstibus semper instáurent aliméntis ; Per Dóminum.

Faites, ô Dieu, que vos dons nous détachent des plaisirs de la terre, & nous donnent une vie nouvèle par leur nouriture toute céleste ; Par N. S.

Les autres Postcommunions, p. 126.

LE V. DIMANCHE APRE'S L'EPIPHANIE.

L'Introït, le Graduel, l'Ofertoire & la Communion comme au troisiéme Dimanche. p. 127.

COLECTE.

Famíliam tuam, quæsumus Dómine, contínuâ pietáte custódi : ut quæ in sola spe grátiæ caléstis innítitur, tuâ semper protectióne

Nous vous suplions, Seigneur, d'acorder à vos serviteurs une continuèle assistance de votre bonté ; afin que ne s'apuyant que sur votre grace céleste ils

trouvent une ressource assurée dans votre protection ; Par N. S.

muniátur ; Per Dóminum nostrum.

Pour demander les sufrages des Saints.

NOus vous suplions, Seigneur, de préserver nos ames & nos corps, de toute sorte de dangers, & de nous acorder le salut & la paix par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie, mere de Dieu ; des Apôtres saint Pierre & saint Paul ; de saint * N. & de tous les Saints ; afin que votre Eglise n'étant plus troublée par les adversités, ni par l'erreur, elle vous serve dans la tranquilité d'une sainte liberté ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

A Cunctis nos, quæsumus Dómine, mentis & córporis defénde perículis : & , intercedénte beátâ & gloriósâ semper vírgine Dei genitríce Maríâ, cum beátis Apóstolis tuis Petro & Paulo, atque beáto N. & ómnibus Sanctis, salútem nobis tríbue benignus & pacem : ut, destrúctis adversitátibus & erróribus univérsis, Ecclésia tua secúrâ tibi sérviat libertáte ; Per eúndem.

La troisiéme Colecte, à la volonté du Célébrant.

Lecture de l'Epître de S. Paul aux Colossiens. 3. 12.

MEs Freres, Revêtez-vous, comme des élus de Dieu, saints & bien-aimés, de tendresse & d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de modestie, de patience ; vous suportant les uns les autres, chacun remettant à son frere tous les sujets de plainte qu'il pourroit avoir contre lui, & vous entrepardonnant, comme le Sei-

FRatres, Indúite vos sicut elécti Dei, sancti & dilécti, víscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam, supportántes ínvicem, & donántes vobísmetipsis, si quis advérsus áliquem habet querélam : sicut & Dóminus donávit vobis, ita & vos. Super ómnia autem

* Ici l'on nomme le Patron du lieu où l'on est.

Bæc, caritátem habéte, quod est vinculum perfectiónis: & pax Christi exúltet in córdibus vestris, in qua & vocáti estis in uno córpore: & grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docéntes, & commonéntes vosmetipsos, psalmis, hymnis, & cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo & Patri per Jesum Christum Dóminum nostrum.

gneur vous a pardonné. Mais sur-tout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection. Faites regner dans vos cœurs la paix de Jesus-Christ, à laquelle vous avez été apelés, *comme ne faisant tous qu'*un corps, & soyez-en réconnoissans. Que la parole de Jesus-Christ demeure en vous avec plénitude, & vous comble de sagesse. Instruisez-vous & exhortez-vous les uns les autres par des pseaumes, des hymnes & des cantiques spirituels, chantant de cœur avec édification les louanges du Seigneur. Quoi que vous fassiez, ou en parlant, ou en agissant, faites tout au nom du Seigneur Jesus-Christ, rendant graces par lui à Dieu le Pere.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu, 13. 24.

IN illo témpore: Dixit Jesus turbis parábolam hanc: Símile factum est regnum cælórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo. Cùm autem dormírent hómines, venit inimícus ejus, & superseminávit zizánia in médio trítici, & ábiit. Cùm autem cre-

EN ce tems-là, Jesus dit au peuple cette parabole: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avoit semé de bon grain dans son champ. Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, & sema de l'ivraie au milieu du blé, & s'en alla. L'herbe ayant donc poussé, & étant montée en épi, l'i-

vraie commença aussi à paroître. Alors les serviteurs du pere de famille lui vinrent dire : Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ? Il leur répondit : C'est un homme qui est mon ennemi qui l'y a semée. Et ses serviteurs lui dirent : Voulez-vous que nous allions la cueillir ? Non, leur répondit il, de peur que cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez en même tems le bon grain. Laissez croître l'un & l'autre jusqu'à la moisson ; & au tems de la moisson je dirai aux moissonneurs : Cueillez premierement l'ivraie, & liez-la en botes pour la bruler : mais amassez le blé dans mon grenier.

vißet herba, & fructum fecißet, tunc apparuérunt & zizánia. Accedéntes autem servi patrisfamílias, dixérunt ei : Dómine, nonne bonum semen seminásti in agro tuo : Unde ergo habet zizánia ? Et ait illis : Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixérunt ei : Vis, imus, & colligimus ea ? Et ait : Non : ne fortè colligéntes zizánia, eradicétis simul cum eis & tríticum : Sinite útraque créscere usque ad messem, & in témpore messis dicam messóribus : Collígite primùm zizánia, & alligáte ea in fascículos ad comburéndum : tríticum autem congregáte in hórreum meum. Credo.

SECRETE.

NOus vous ofrons, Seigneur, ces hosties de propiciation ; afin que nous faisant miséricorde, vous nous pardonniez nos péchez, & que vous conduisiez vous même nos cœurs chancelans ; Par N. S.

HOstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus, ut & delicta nostra miserátus absólvas, & nutántia corda tu dírigas ; Per Dóminum nostrum.

Pour demander les sufrages des Saints.

EXaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, & dé-

EXáudi nos, Deus salutáris noster : ut

per hujus sacraménti virtútem, à cunctis nos mentis & córporis hóstibus tueáris; grátiam tribuens in præsénti, & glóriam in futúro; Per Dóminum nostrum.

fendez-nous par la vertu de ce sacrement, contre tous les ennemis de l'ame & du corps, en nous donnant votre grace pendant cette vie, & votre gloire en l'autre; Par notre Seigneur.

La troisiéme Secrete à la volonté du Célébrant.

POSTCOMMUNION.

Quæsumus, omnipotens Deus, ut illíus salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accépimus; Per Dóminum.

Faites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que nous recevions un jour l'éfet du salut éternel, dont nous avons déja reçû le gage par la participation à vos sacrez mysteres; Par.

Pour demander les sufrages des Saints.

Mundet & múniat nos, quæsumus, Dómine, divini sacraménti munus oblátum: &, intercedénte beátâ vírgine Dei genitrice Maríâ, cum beátis Apóstolis tuis Petro & Paulo, atque beáto N. & ómnibus Sanctis, à cunctis nos reddat & perversitátibus expiátos, & adversitátibus expedítos; Per eúmdem Dóminum nostrum.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'oblation de ce divin sacrement nous purifie & nous défende contre nos ennemis; & acordez à l'intercession de la bienheureuse vierge Marie, mere de Dieu, des Apôtres saint Pierre & saint Paul, du bienheureux * N. & de tous les Saints, que ce don céleste nous purifie de nos fautes, & nous soutienne dans toutes nos adversitez; Par le même J. C.

La troisiéme Postcommunion à la volonte du Célébrant.

* Ici on nomme le Patron du lieu où l'on est.

LE VI. DIMANCHE APRE'S L'EPIPHANIE.

L'Introït, le Graduel, l'Ofertoire & la Communion comme au troisiéme Dimanche.

COLECTE.

Dieu toutpuissant, faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'avoir toujours l'esprit tellement rempli de pensées saintes & raisonnables, que nos paroles & nos actions ne tendent qu'à vous plaire, & à suivre en tout votre souveraine volonté; Par notre Seigneur.

PRæsta, quæsumus omnipotens Deus, ut semper rationabília meditántes, quæ tibi sunt plácita, & dictis exequámur, & factis; Per Dóminum nostrum.

La seconde Colecte, A cunctis, *p. 134. La troisiéme à la volonté du Célebrant.*

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul aux Thess. 1. 2.

MEs Freres, Nous rendons sans cesse graces à Dieu pour vous tous, nous souvenant continuèlement de vous dans nos priéres; & nous representant devant Dieu qui est notre Pere, les œuvres de votre foi, les travaux de votre charité, & la fermeté de l'esperance que vous avez en notre Seigneur Jesus-Christ. Car nous savons, mes freres cheris de Dieu, quelle a été votre élection; la prédication que nous vous avons faite de l'Evangile, n'ayant pas été seulement en parole, mais ayant

FRatres, Grátias ágimus Deo semper pro ómnibus vobis, memóriam vestri faciéntes in oratiónibus nostris sine intermissióne, mémores óperis fidei vestræ, & labóris, & caritátis, & sustinéntiæ spei Dómini nostri Jesu Christi, ante Deum & Patrem nostrum: sciéntes, fratres dilécti à Deo, electiónem vestram: quia Evangélium nostrum non fuit ad vos in sermóne tantùm, sed & in virtúte, & in Spiritu sancto, & in plenitúdine multa, si-

ipsi scitis quales fuérimus in vobis propter vos. Et vos imitatóres nostri facti estis, & Dómini, excipiéntes verbum in tribulatióne multa, cum gáudio Spíritûs sancti: ita ut facti sitis forma ómnibus credéntibus in Macedónia, & in Acháia. A vobis enim diffamátus est sermo Dómini, non solùm in Macedónia, & in Acháia, sed & in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profécta est, ita ut non sit nobis necésse quidquam loqui. Ipsi enim de nobis annúntiant qualem intróitum habuérimus ad vos: & quómodo convérsi estis ad Deum à simuláchris, servire Deo vivo, & vero, & expectáre Fílium ejus de cælis, quem suscitávit ex mórtuis Jesum, qui erípuit nos ab ira ventúra.

été acompagnée de miracles, *de la vertu* du saint Esprit, d'une pleine abondance de ses dons. Et vous savez aussi de quelle maniere j'ai agi parmi vous pour votre salut. Ainsi vous êtes devenus nos imitateurs, & les imitateurs du Seigneur, ayant reçû la parole parmi de grandes aflictions avec la joie du saint Esprit. De sorte que vous avez servi de modele à tous ceux qui ont embrassé la foi dans la Macedoine & dans l'Achaïe. Car non seulement vous êtes cause que la parole du Seigneur s'est répandue avec éclat dans la Macedoine & dans l'Achaïe; mais même la foi que vous avez en Dieu est devenue si célebre par tout, qu'il n'est point necessaire que nous en parlions; puisque tout le monde nous raconte à nous mêmes quel a été le succès de notre arivée parmi vous, & comme ayant quité les idoles, vous vous êtes convertis à Dieu pour servir le Dieu vivant & véritable, & pour atendre du ciel son fils Jesus qu'il a ressuscité d'entre les morts, & qui nous a délivrés de la colere à venir.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 13. 31.

IN illo témpore, Dixit Jesus turbis parábo-

EN ce tems-là, Jesus dit au peuple cette parabo-

le : Le royaume des cieux est semblable à un grain de senevé qu'un homme prend & seme en son champ. Ce grain est la plus petite de toutes les semences : mais lorsqu'il est cru, il est plus grand que toutes les *autres legumes*, & il devient un arbre : de sorte que les oiseaux du ciel viennent se reposer sur ses branches. Il leur dit encore une autre parabole: Le royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend, & qu'elle mêle dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée. Jesus dit toutes ces choses au peuple en paraboles ; & il ne leur parloit point sans paraboles : afin que cette parole du Prophete fût acomplie : J'ouvrirai ma bouche *pour parler* en paraboles ; je publierai des choses qui ont été cachées depuis la création du monde.

lam hanc : Símile est regnum cælórum grano sinápis quod accípiens homo seminávit in agro suo : quod mínimum quidem est ómnibus semínibus : cùm autem créverit, majus est ómnibus oléribus, & fit arbor, ita ut vólucres cæli véniant, & hábitent in ramis ejus. Aliam parábolam locútus est eis : Símile est regnum cælórum ferménto, quod accéptum múlier abscóndit in farína satis tribus, donec fermentátum est totum. Hæc ómnia locútus est Jesus in parábolis ad turbas : & sine parábolis non loquebátur eis : ut impleré tur quod dictum erat per Prophétam dicéntem : Apériam in parábolis os meum ; eructábo abscóndita à constitutióne mundi. Credo.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, que cette oblation nous purifie ; qu'elle nous donne une vie toute nouvèle ; qu'elle nous conduise & nous protege ; Par notre Seigneur.

HÆc nos oblátio, Deus, mundet quǽsumus, & rénovet, gubérnet & prótegat ; Per Dóminum nostrum.

La seconde Secrete, Exaudi, *p.* 136. *la troisiéme à la volonté du Célébrant.*

POSTCOMMUNION.

CÆléstibus, Dómine, pasti delíciis, quæsumus, ut semper éadem, per quæ veráciter vívimus, appetámus; Per Dóminum nostrum.

NOuris de vos délices célestes, Seigneur, nous vous suplions de nous faire desirer sans cesse ce qui nous donne la véritable vie; Par N. S.

La seconde Postcommunion, Mundet, *p.* 137. *la troisiéme à la volonté du Célébrant.*

LE DIMANCHE DE LA SEPTUAGESIME.

ON s'est toujours préparé à la fête de Pâque par le jeûne & par les autres actions de pénitence : mais l'observation du jeûne n'a pas été uniforme par tout. Il y avoit des Eglises où l'on ne jeûnoit point le samedi ; d'autres où l'on ne jeûnoit point le jeudi & le samedi ; d'autres enfin où l'on ne jeûnoit point le mardi, le jeudi & le samedi.

Selon ces diférens usages, on commençoit le carême un, deux, ou trois Dimanches plutôt. C'est ce qui a donné lieu de commencer dès le Dimanche de la Septuagesime à retrancher les chants de joie, comme l'Alleluia, & à entrer dans la sainte tristesse qui doit acompagner la pénitence.

Le Dimanche de la Septuagesime est

donc le premier des jours que l'Eglise consacre à la pénitence pour préparer les fidèles à la fête de Pâque : & la pénitence que l'Eglise commence aujourd'hui est une préparation à la pénitence plus austere à laquelle elle obligera pendant le carême.

Entrons dans les sentimens de l'Eglise, & faisons voir par une vie plus pénitente & plus retirée, que nous n'apartenons pas au monde qui passe tout le tems d'ici au carême dans les divertissemens & la bonne chere. Faisons une sérieuse atention à ces paroles du Prophete Isaïe ; l'aplication n'en sauroit être plus juste : » C'est » en ce jour que le Seigneur le Dieu des » armées apelle les hommes aux pleurs & » aux gémissemens ; & ne voici que ré» jouissance. On égorge les veaux & les » beliers ; on mange de la chair, on boit » du vin : mangeons & buvons, disent» ils, car nous mourrons demain. Mais » voici la voix du Seigneur des armées » qui s'est fait entendre à mes oreilles : » J'en jure, dit le Seigneur le Dieu des » armées, cette iniquité ne vous sera point » pardonnée.

INTROÏT. *Ps.* 17.

LEs douleurs de la mort m'ont environné, & les tourmens de l'enfer m'ont assiégé : mais au mi-

CIrcumdedérunt me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me : & in tribu-

latióne mea invocávi Dóminum, & exaudívit de templo sancto suo vocem meam.

lieu de mon afliction j'ai invoqué le Seigneur : mes cris ont pénétré jusques dans son temple, & il les a entendus.

Ps. Diligam te, Dómine, fortitúdo mea : Dóminus firmaméntum meum, & refúgium meum, & liberátor meus. Glória.

Ps. Je vous aimerai, Seigneur, qui êtes toute ma force : le Seigneur est mon apui ; il est mon refuge & mon liberateur. Gloire.

COLECTE.

PReces pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi : ut qui justè pro peccátis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur : Per Dóminum nostrum.

NOus vous suplions, Seigneur, d'éxaucer par votre bonté, les prières de votre peuple ; afin que votre miséricorde nous délivre pour la gloire de votre nom, des maux dont votre justice nous aflige en punition de nos péchez ; Par notre Seigneur.

La Colecte, A cunctis, *p.* 134. *la troisiéme à la volonté du Célébrant.*

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul aux Cor. 9. 24.

FRatres, Nescitis quòd ii qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus áccipit bravium ? Sic cúrrite ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet : & illi quidem ut corruptíbilem corónam accípiant ; nos autem incorrúptam. Ego igitur sic curro, non

MEs Freres, Ne savez-vous pas, que quand on court dans la carriere, tous courent, mais un seul remporte le prix ? Courez donc de telle sorte que vous remportiez le prix. Or tous les athletes gardent en toutes choses une exacte temperance ; & *cependant* ce n'est que pour gagner une couronne coruptible ; au lieu que nous en *attendons*

une incoruptible. Pour moi je cours, & je ne cours pas au hazard. Je combats ; & je ne donne pas des coups en l'air ; mais je traite rudement mon corps, & je le réduis en servitude ; depeur qu'ayant prêché aux autres, je ne sois reprouvé moi-même. Or vous ne devez pas ignorer, mes freres, que nos peres ont tous été sous la nuée ; qu'ils ont tous passé la mer *rouge* ; qu'ils ont tous été batisés *sous la conduite* de Moïse, dans la nuée & dans la mer ; qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituèle ; & qu'ils ont tous bu d'un même breuvage spirituel ; car ils buvoient de l'eau de la pierre spirituèle qui les suivoit ; & Jesus-Christ étoit cette pierre. Mais il y en avoit peu d'un si grand nombre qui fussent agréables à Dieu.

quasi in incértum : sic pugno, non quasi áërem vérberans : sed castigo corpus meum, & in servitútem rédigo : ne fortè cum áliis prædicáverim, ipse réprobus effíciar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, & omnes mare transiérunt, & omnes in Móyse baptizáti sunt, in nube, & in mari : & omnes eámdem escam spiritálem manducavérunt, & omnes eámdem potum spiritálem bibérunt : (bibébant autem de spiritáli, consequénte eos petrâ : petra autem erat Christus.) sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.

GRADUEL. Ps. 9.

Seigneur, vous êtes notre secours dans nos besoins ; vous nous consolez dans nos aflictions : que ceux qui vous connoissent, mettent leur esperance en vous ; puisque vous n'avez jamais abandonné ceux qui vous ont cherché. ℣. Le pauvre ne sera pas toujours

Adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne : sperent in te, qui novérunt te ; quóniam non derelínquis quæréntes te, Dómine. ℣. Quóniam non in finem oblívio erit páuperis : patiéntia páuperum non períbit in ætérnum : exúrge,

xurge, Dómine, non prævâleat homo. en oubli : la patience des pauvres ne sera pas éternèlement vaine & inutile : levez-vous, Seigneur, & que l'homme ne l'emporte pas *au dessus de vous.*

TRAIT. *Ps.* 129.

De profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi vocem meam.

Du fond de l'abîme *où je suis tombé*, je pousse des cris vers vous, Seigneur : ne soyez pas, ô mon Dieu, inexorable à ma voix.

℣. *Fiant aures tuæ intendéntes in oratiónem servi tui.*

℣. Daignez rendre vos oreilles atentives à ma priére.

℣. *Si iniquitátes observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit ?*

℣. Si vous nous traitez selon nos péchez, Seigneur, qui poura soutenir vos jugemens ?

℣. *Quia apud te propitiátio est, & propter legem tuam sustinui te, Dómine.*

℣. Mais parceque vous usez de miséricorde, & à cause de votre loi, je vous ai atendu, Seigneur.

Le Trait ne se dit pas aux jours de Ferie.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 20. 1.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile est regnum cælórum hómini patrifamilias, qui éxiit primo manè condúcere operários in víneam suam. Conventióne autem factâ cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam. Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stantes in fo-

EN ce tems-là, Jesus dit cette parabole à ses disciples : Le royaume des cieux est semblable à un homme, *& à un* pere de famille, qui sortit dès le grand matin, afin de louer des ouvriers *pour travailler* à sa vigne ; & étant convenu avec les ouvriers d'un denier pour leur journée, il les envoya à sa vigne. Il sortit encore sur la troisiéme heure *du jour*, & en

ayant vû d'autres qui se tenoient dans la place sans rien faire, il leur dit : Allez-vous en aussi vous autres à ma vigne, & je vous donnerai ce qui sera raisonnable ; & ils s'y en allerent. Il sortit encore sur la sixiéme & sur la neuviéme heure *du jour*, & fit la même chose. Enfin étant sorti sur l'onziéme heure, il en trouva d'autres qui étoient là *sans rien faire*, ausquels il dit : Pourquoi demeurez-vous là le long du jour sans travailler ? Parce, lui dirent-ils, que personne ne nous a loués. Et il leur dit ; Allez-vous-en aussi vous autres à ma vigne. Le soir étant venu, le maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses afaires : Apelez les ouvriers, & payez-les, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers. Ceux donc qui n'étoient venus *à la vigne* que vers l'onziéme heure, s'étant aprochés, reçûrent chacun un denier. Ceux qui avoient été loués les premiers venant à leur tour, crurent qu'on leur donneroit davantage : mais ils ne reçûrent non plus qu'un denier chaçun ; & en le re-

ro otiósos, & dixit illis: Ite & vos in vineam meam., & quod justum fúerit dabo vobis. Illi autem abiérunt. Iterùm autem éxiit circa sextam & nonam horam : & fecit simíliter. Circa undécimam verò éxiit, & invénit álios stantes, & dicit illis : Quid hic statis totâ die otiósi ? Dicunt ei : Quia nemo nos condúxit. Dicit illis: Ite & vos in vineam meam. Cùm serò autem factum esset, dicit dóminus vineæ procuratóri suo : Voca operários, & redde illis mercédem, incipiens à novissimis usque ad primos. Cùm veníssent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt singulos denários. Veniéntes autem & primi, arbitráti sunt quòd plus essent acceptúri : accepérunt autem & ipsi singulos denários. Et accipiéntes murmurábant advérsus patremfamílias, dicéntes : Hi novissimi unâ horâ fecérunt, & pares illos nobis fecisti, qui portávimus pondus diéi, &

astûs. At ille respóndens uni eórum, dixit: Amíce, non fácio tibi injúriam: nonne ex denário convenísti mecum? Tolle quod tuum est, & vade: volo autem & huic novíssimo dare sicut & tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? Sic erunt novíssimi primi, & primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci verò eléẞi. Credo.

cevant ils murmuroient contre le pere de famille, en disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, & vous les rendez égaux à nous, qui avons porté le poids du jour & de la chaleur. Mais pour réponse il dit à l'un d'eux : Mon ami, je ne vous fais point de tort : n'êtes-vous pas convenu avec moi d'un denier *pour votre journée*? Prenez ce qui vous apartient, & vous en allez : pour moi, je veux donner à ce dernier autant qu'à vous. Ne m'est-il donc pas permis de faire ce que je veux? Et votre œil est-il mauvais : parceque je suis bon? Ainsi les derniers seront les premiers, & les premiers seront les derniers : parcequ'il y en a beaucoup d'apelés, mais peu d'élûs.

OFERTOIRE. *Ps.* 91.

Bonum est confitéri Dómino, & psállere nómini tuo, Altíssime.

Il est bon de louer le Seigneur : il est bon de chanter la gloire de votre nom, ô Très-haut.

SECRETE.

MUnéribus nostris, quæsumus Dómine, precibúsque suscéptis, & cæléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi; Per Dóminum.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, nos prières & nos dons : purifiez-nous par vos saints mysteres; & faites-nous sentir, en nous exauçant, les éfets de votre bonté; Par N. S.

La Secrete, Exaudi, *p.* 136. *la troisiéme à la volonté du Célébrant.*

COMMUNION. *Ps.* 30.

Seigneur regardez votre ſerviteur d'un œil favorable, ſauvez-moi par votre miſéricorde, & ne permetez pas que je ſois confondu, puiſque je vous ai invoqué.

Illúmina fáciem tuam ſuper ſervum tuum, & ſalvum me fac in tua miſericórdia : Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

POSTCOMMUNION.

QUe vos fideles, ô Dieu, ſoient fortifiés par vos dons ; afin qu'en les recevant, ils les recherchent ; & qu'en les recherchant, ils les reçoivent éternèlement ; Par notre Seigneur.

FIdéles tui, Deus, per tua dona firméntur: ut éadem & percipiéndo requírant, & quæréndo ſine fine percípiant ; Per Dóminum noſtrum.

La ſeconde Poſtcommunion, Mundet, *p.* 137. *la troiſiéme à la volonté du Célébrant.*

LE DIMANCHE DE LA SEXAGESIME.

INTROÏT. *Ps.* 43.

LEvez-vous, Seigneur ; pourquoi paroiſſez-vous dormir ſi profondément ? Levez-vous, & ne ſoyez pas toujours ſourd à nos cris. Pourquoi détournez-vous vos yeux de deſſus nous? Pourquoi oubliez-vous nos miſeres, & nos aflictions ? notre ventre eſt contre terre : levez-vous Seigneur ; venez à notre ſecours, & délivrez-nous.

EXúrge, quare obdórmis, Dómine? exúrge, & ne repéllas in finem ; quare fáciem tuam avértis, oblivíſceris tribulatiónem noſtram ? adhæſit in terra venter noſter : exúrge, Dómine, ádjuva nos, & líbera nos.

Ps. Seigneur, nous avons entendu de nos oreilles, & nos peres nous ont anoncé

Ps. Deus, áuribus noſtris audívimus: patres noſtri annuntiavérunt

nobis. Glória. les merveilles que vous avez operées dans leur tems. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui cónspicis, quia ex nulla nostra actióne confidimus: concéde propitius, ut contra advérsa ómnia, Doctóris Géntium protectióne muniámur; Per Dóminum nostrum.

O Dieu qui voyez que nous ne mettons notre confiance dans aucune de nos œuvres; acordez-nous par votre bonté, que l'assistance du Docteur des nations, nous fortifie contre tous les maux qui nous environnent; Par N. S.

La Colecte A cunctis, *p. 134. la troisieme à la volonté du Celébrant.*

Lecture de la 2e Epitre de S. Paul aux Cor. 11. 19.

FRatres, Libénter suffértis insipiéntes, cùm sitis ipsi sapiéntes. Sustinétis enim si quis vos in servitútem rédigit, si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit. Secúndùm ignobilitátem dico, quasi nos infirmi fuérimus in hac parte. In quo quis audet (in insipiéntia dico) áudeo & ego. Hebræi sunt? & ego. Israëlitæ sunt? & ego. Semen Abrahæ sunt? & ego. Ministri Christi sunt? (ut minus sápiens dico) plus ego, in labóribus plúrimis, in carcéribus abundántius, in plágis

MEs Freres, Etant sages comme vous êtes, vous soufrez sans peine les imprudens. Vous soufrez même qu'on vous asservisse; qu'on vous mange; qu'on prenne *votre bien*; qu'on vous traite avec hauteur; qu'on vous frape au visage. C'est à ma confusion que je le dis, puisque nous passons pour avoir été trop foibles en ce point. Mais puisqu'il y en a qui sont si hardis *à parler d'eux-mêmes*, je veux bien faire une imprudence en me rendant aussi hardi *qu'eux*. Sont-ils Hebreux? Je le suis aussi. Sont-ils Israëlites? Je le suis aussi. Sont-ils de la race d'Abraham? J'en

suis aussi. Sont-ils Ministres de Jesus-Christ ? Quand je devrois passer pour imprudent, j'ose dire que je le suis encore plus qu'eux. J'ai plus soufert de travaux, plus reçû de coups, plus enduré de prisons. Je me suis souvent vû tout près de la mort. J'ai reçû des Juifs cinq diférentes fois, trente-neuf coups de fouet. J'ai été batu de verges par trois fois, j'ai été lapidé une fois, j'ai fait naufrage trois fois, j'ai passé un jour & une nuit au fond de la mer. J'ai été souvent dans les voyages, dans les perils sur les fleuves, dans les perils des voleurs, dans les perils de la part de ceux de ma nation, dans les perils de la part des payens, dans les perils au milieu des villes, dans les perils au milieu des deserts, dans les perils sur mer, dans les perils entre les faux freres. J'ai soufert toutes sortes de travaux & de fatigues; de frequentes veilles, la faim, la soif, beaucoup de jeûnes, le froid, & la nudité. Outre ces maux, qui ne sont qu'exterieurs, le soin que j'ai de toutes les Eglises m'atire une foule d'afai-

supra modum: in mórtibus frequénter. A Judais quinquies, quadragénas, unâ minus, accépi. Ter virgis casus sum, semel lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte & die in profúndo maris fui, in itinéribus sæpè, periculis flúminum, periculis latrónum, periculis ex génere, periculis ex Géntibus, periculis in civitáte, periculis in solitúdine, periculis in mari, periculis in falsis frátribus: in labóre & ærúmna, in vigiliis multis, in fame & siti, in jejúniis multis, in frígore & nuditáte: præter illa quæ extrinsecus sunt, instántia mea quotidiána, solicitúdo ómnium Ecclesiárum. Quis infirmátur, & ego non infirmor? quis scandalizátur, & ego non uror? Si gloriári opórtet: quæ infirmitátis mea sunt, gloriábor. Deus & Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in sécula, scit quòd non méntior. Damásci præpósitus gentis Aréta regis, custodié-

bat civitátem Damascenórum, ut me comprehénderet: & per fenéstram in sporta dimissus sum per murum, & sic effúgi manus ejus. Si gloriári opórtet (non éxpedit quidem:) véniam autem ad visiónes, & revelatiónes Dómini. Scio hóminem in Christo ante annos quatuórdecim (sive in córpore, néscio, sive extra corpus néscio, Deus scit) raptum hujusmodi usque ad tértium cælum. Et scio hujúsmodi hóminem sive in córpore, sive extra corpus néscio, Deus scit) quóniam raptus est in Paradisum: & audivit arcána verba, quæ non licet hómini loqui. Pro hujúsmodi gloriábor: pro me autem nihil gloriábor nisi in infirmitátibus meis. Nam, & si volúero gloriári, non ero insipiens: veritátem enim dicam: parco autem, ne quis me exístimet supra id quod videt in me, aut áliquid audit ex me. Et ne magnitúdo revelatiónum extóllat me, datus est mihi stímulus

res dont je suis *assiegé* tous les jours. Qui est foible sans que je m'afoiblisse *avec lui?* Qui est scandalisé sans que je brûle? Que s'il faut se glorifier de quelque chose, je me glorifierai de mes peines & de mes soufrances. Dieu qui est le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, & qui est beni dans tous les siecles, sait que je ne mens point. Etant à Damas, celui qui étoit gouverneur de la province pour le roi Aretas, faisoit faire garde dans la ville pour m'arrêter prisonnier: mais on me descendit dans une corbeille par une fenêtre le long de la muraille, & je me sauvai ainsi de ses mains. S'il faut se glorifier, (quoiqu'il ne soit pas avantageux de le faire) je viendrai maintenant aux visions & aux revelations du Seigneur. Je connois un homme en Jesus-Christ, qui fut ravi il y a quatorze ans, (si ce fut avec son corps, ou sans son corps, je ne sai, Dieu le sait,) qui fut ravi, *dis-je*, jusqu'au troisiéme ciel: & je sai que cet homme (si ce fut avec son corps ou sans son corps; je n'en sait rien, Dieu le sait,) *que*

cet homme, dis-je, fut ravi dans le paradis, & qu'il y entendit des paroles inéfables, qu'il n'est pas permis à un homme de raporter. Je pourrois me glorifier *en parlant* d'un tel homme; mais pour moi je ne veux me glorifier que dans mes foiblesses & dans mes afflictions. Que si je voulois me glorifier, je le pourrois faire sans être imprudent; car je dirois la verité: mais je me retiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au dessus de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il entend dire de moi. Aussi, de peur que la grandeur de mes revelations ne me causât de l'élevement, Dieu a permis que je ressentisse dans ma chair un aiguillon, qui est l'ange & le ministre de satan, pour me donner des souflets. C'est pourquoi j'ai prié trois fois le Seigneur, afin que *cet ange de satan* se retirât de moi. Et il m'a répondu: Ma grace vous sufit; car ma puissance éclate davantage dans la foiblesse. Je prendrai donc plaisir à me glorifier dans mes foiblesses, afin que la puissance de Jesus-Christ reside en moi.

carnis meæ ángelus sátanæ, qui me colaphízet. Propter quod ter Dóminum rogávi ut discéderet à me: & dixit mihi: Súfficit tibi grátia mea: nam virtus in infirmitáte perfícitur. Libénter igitur gloriábor in infirmitátibus meis, ut inhábitet in me virtus Christi.

GRADUEL. *Ps.* 82.

Que les nations sachent que votre nom est Dieu, & que vous êtes seul le Très-haut sur toute la terre. ℣. Mon Dieu, faites les tourner comme une roue: dissipez-les comme le vent dissipe un amas de paille.

Sciant gentes, quóniam nomen tibi Deus: tu solus Altíssimus super omnem terram. ℣. Deus meus, pone illos ut rotam, & sicut stipulam ante fáciem venti.

TRAIT. *Ps.* 59.

Vous avez ébranlé la terre, Seigneur, & vous l'a-

Commovísti, Dómine, terram, & contur-

vásti eam. ℣. *Sana contritiónes ejus, quia mota est.* ℣. *Ut fúgiant à fácie arcûs: ut liberéntur elécti tui.*

vez entr'ouverte. ℣. Refermez *maintenant* ses blessures; parcequ'elle est ébranlée. ℣. Afin que vos élus redoutent les traits de votre arc, & qu'ils soient délivrés.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 8. 4.

IN illo témpore, Cùm turba plúrima convenírent, & de civitátibus properárent ad Jesum, dixit per similitúdinem: Exiit, qui séminat semináre semen suum, & dum séminat, áliud cécidit secus viam & conculcátum est, & vólucres cæli comedérunt illud. Et áliud cécidit supra petram: & natum áruit, quia non habébat humórem. Et áliud cécidit inter spinas, & simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. Et áliud cécidit in terram bonam: & ortum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens, clamábat: Qui hábet aures audiéndi, áudiat. Interrogábant autem eum discípuli ejus, quæ esset hæc parábola. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, cæteris

EN ce tems-là, Le peuple s'assemblant en foule, & se pressant de sortir des villes pour venir vers lui, il leur dit en parabole: Celui qui seme est allé semer son grain: & une partie de la semence qu'il semoit est tombée le long du chemin, où elle a été foulée aux piés, & les oiseaux du ciel l'ont mangée. Une autre partie est tombée sur des pierres: & ayant levé elle s'est séchée, parcequ'elle n'avoit point d'humidité. Une autre est tombée au milieu des épines; & les épines croissant avec la semence l'ont étoufée. Une autre partie est tombée dans la bonne terre; & ayant levé elle a porté du fruit, & a rendu cent pour un. En disant ceci il crioit: Que celui-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre. Ses disciples lui demanderent ce que vouloit dire cette parabole. Et il

leur dit : Pour vous, il vous à été donné de connoître le mystere du royaume de Dieu : mais pour les autres, *il ne leur est proposé qu'*en paraboles ; afin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en écoutant ils ne comprennent point. Voici donc ce que veut dire cette parabole : La semence c'est la parole de Dieu. Ceux qui sont marqués par ce qui tombe le long du chemin, sont ceux qui écoutent la parole ; mais le diable vient ensuite, qui enleve cette parole de leur cœur, de peur qu'ils ne croyent & soient sauvés. Ceux qui sont *marqués par* ce qui tombe sur des pierres, sont ceux qui écoutant la parole, la reçoivent avec joie ; mais ils n'ont point de racine ; parcequ'ils croyent seulement pour un tems, & qu'au tems de la tentation ils se retirent. Ce qui tombe dans les épines, marque ceux qui ont écouté la parole, mais en qui elle est ensuite étouffée par les inquiétudes, par les richesses, & par les plaisirs de cette vie ; de sorte qu'ils ne portent point de fruit. Enfin ce qui tombe dans la bonne terre, marque ceux qui ayant écouté la parole avec un cœur bon & excellent, la retiennent & la conservent, & portent du fruit par la patience.

autem in parábolis, ut vidéntes non videant, & audiéntes non intélligant. Est autem hæc parábola : Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam, hi sunt qui áudiunt : deinde venit diábolus, & tollit verbum de corde eórum, ne credéntes salvi fiant. Nam qui supra petram : qui cùm audíerint, cum gáudio suscípiunt verbum : & hi radíces non habent : qui ad tempus credunt, & in témpore tentatiónis recédunt. Quod autem in spinas cécidit : hi sunt, qui audiérunt, & à solicitudínibus, & divítiis, & voluptátibus vitæ, eúntes, suffocántur, & non réferunt fructum. Quod autem in bonam terram : hi sunt, qui in corde bono & óptimo audiéntes verbum rétinent, & fructum áfferunt in patiéntia. Credo.

OFFERTOIRE. *Ps.* 16.

Pérfice gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestigia mea : inclina aurem tuam, & exáudi verba mea : mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

Afermissez mes pas dans le chemin qui mene à vous, Seigneur, de peur que je ne vienne à chanceler : écoutez-moi, & exaucez nos prières ; vous qui sauvez ceux qui esperent en vous, faites éclater sur moi vos miséricordes.

SECRETE.

OBlátum tibi, Dómine, sacrifícium vivíficet nos semper, & múniat ; Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que le sacrifice qui vous est offert, nous donne une vie & une force toutes nouvèles ; Par N. S.

La Secrete, Exaudi, *p. 136. la troisiéme à la volonté du Célébrant.*

COMMUNION. *Ps.* 42.

Introibo ad altáre Dei, ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.

Je m'aprocherai de l'autel de Dieu, du Dieu qui remplit ma jeunesse d'une sainte joie.

POSTCOMMUNION.

SUpplíces te rogámus, omnípotens Deus, ut quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas ; Per Dóminum nostrum.

NOus vous suplions, Dieu toutpuissant, de faire la grace à ceux que vous nourissez de vos sacremens, de vous servir avec la sainteté de vie que vous demandez ; Par notre Seigneur.

La Postcommunion, Mundet, *p. 137. la troisiéme à la volonté du Célébrant.*

LE DIMANCHE DE LA QUINQUAGESIME.

INTROÏT. Ps. 30.

Que je trouve en vous, Seigneur, un Dieu qui me protege, & un azyle où vous me sauviez ; car vous êtes ma force, & mon unique réfuge : pour faire éclater la gloire de votre nom, vous serez mon conducteur, & vous me nourirez.

Esto mihi in Deum protectórem & in locum refúgii, ut salvum me fácias : quóniam firmaméntum meum, & refúgium meum es tu : & propter nomen tuum dux mihi eris, & enútries me.

Ps. J'ai mis mon esperance en vous, Seigneur ; que je ne sois jamais confondu : délivrez moi par votre justice. Gloire.

Ps. *In te, Dómine, sperávi : non confúndar in ætérnum : in justítia tua líbera me, & éripe me. Glória.*

COLECTE.

Seigneur, écoutez favorablement nos prières, & préservez-nous de tous maux, après avoir dégagé nos ames des liens de nos péchez ; Par nôtre Seigneur.

Preces nostras, quǽsumus, Dómine, clementer exáudi, atque à peccatórum vínculis absolútos, ab omni nos advérsitáte custódi. Per Dóminum nostrum.

La Colecte, A cunctis, *p.* 154. *la troisiéme à la volonté du Célébrant.*

Lecture de la 1. Epitre de S. Paul aux Cor. 13. 1.

Mes Freres, Quand je parlerois toutes les langues des hommes, & le langage des Anges, & que je n'aye point la charité, je ne suis que comme un

Fratres, Si linguis hóminum loquar, & Angelórum, caritátem autem non hábeam, factus sum velut æs sonans, aut cymbalum

tinniens. Et si habúero prophetiam, & nóverim mystéria ómnia, & omnem sciéntiam : & si habúero omnem fidem, ita ut montes tránsferam, caritátem autem non habúero, nihil sum. Et si distribúero in cibos páuperum omnes facultátes meas, & si tradídero corpus meum ita ut árdeam, caritátem autem non habúero, nihil mihi prodest. Cáritas pátiens est, benigna est: cáritas non æmulátur, non agit pérperam, non inflátur, non est ambitiósa, non quærit quæ sua sunt, non irritátur, non cógitat malum, non gaudet super iniquitáte, congáudet autem veritáti: ómnia suffert, ómnia credit, ómnia sperat, ómnia sústinet. Cáritas numquam éxcidit : sive prophétiæ evacuabúntur, sive linguæ cessábunt, sive sciéntia destruétur. Ex parte enim cognóscimus, & ex parte prophetámus. Cùm autem vénerit quod perféctum est, evacuábitur quod ex parte est. Cùm essem

airain sonnant, & une cymbale retentissante. Et quand j'aurois le don de prophetie ; que je pénétrerois tous les mysteres ; & que j'aurois une parfaite science de toutes choses ; quand j'aurois encore toute la foi *possible*, jusqu'à transporter les montagnes, si je n'ai point la charité, je ne suis rien. Et quand j'aurois distribué tout mon bien pour nourir les pauvres, & que j'aurois livré mon corps pour être brûlé, si je n'ai point la charité, tout cela ne me sert de rien. La charité est patiente, elle est douce & bienfaisante. La charité n'est point envieuse, elle n'est point temeraire & précipitée, elle ne s'enfle point d'orgueil : elle n'est point dédaigneuse, elle ne cherche point ses propres interêts, elle ne se pique & ne s'aigrit de rien, elle n'a point de mauvais soupçons. Elle ne se réjouit point de l'injustice ; mais elle se réjouit de la verité ; elle tolere tout, elle croit tout, elle espere tout, elle soufre tout. La charité ne finira jamais. Les propheties n'auront plus de lieu ; les langues cesseront ; & la science sera

abolie : car ce que nous avons maintenant de fience & de prophetie est très-imparfait. Mais lorsque nous serons dans l'état parfait ; tout ce qui est imparfait sera aboli. Quand j'étois enfant, je parlois en enfant, je jugeois en enfant, je raisonnois en enfant ; mais lorsque je suis devenu homme, je me suis défait de tout ce qui tenoit de l'enfant. Nous ne voyons maintenant que comme en un miroir, & en des énigmes ; mais alors nous verrons *Dieu* face à face. Je ne connois maintenant *Dieu* qu'imparfaitement ; mais alors je *le* connoîtrai comme je suis moi-même connu *de lui*. Or ces trois *vertus*, la foi, l'esperance, & la charité demeurent, mais la charité est la plus excellente des trois.

párvulus, loquébar ut párvulus, sapiébam ut párvulus, cogitábam ut párvulus. Quando autem factus sum vir, evacuávi quæ erant párvuli. Vidémus nunc per spéculum in ænígmate : tunc autem fácie ad fáciem. Nunc cognósco ex parte : tunc autem cognóscam sicut & cógnitus sum. Nunc autem manent, fides, spes, cáritas, tria hæc: major autem horum est cáritas.

GRADUEL. *Ps. 76.*

Vous êtes le seul, ô mon Dieu, qui operez des merveilles : vous avez fait éclater votre puissance aux yeux des nations. ℣. C'est vous qui par la force de votre bras, avez tiré d'esclavage votre peuple, la posterité de Jacob & de Joseph.

Tu es Deus, qui facis mirabília solus : notam fecísti in géntibus virtútem tuam. ℣. Liberásti in bráchio tuo pópulum tuum, filios Israël & Joseph.

TRAIT. *Ps. 99.*

Peuples de toute la terre réjouissez-vous en Dieu : servez le Seigneur avec alegresse. ℣. Alez avec em-

Jubiláte Deo omnis terra : servíte Dómino in lætítia. ℣. Intráte in conspéctu ejus in exul-

tatiône: scitóte quòd Dóminus ipse est Deus. ℣. Ipse fecit nos, & non ipsi nos: nos autem pópulus ejus, & oves páscuæ ejus.

prestement vous présenter devant lui & l'adorer: reconnoissez que le Seigneur est le vrai Dieu. ℣. Nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes, c'est lui qui nous a créés: nous sommes son peuple, & les brebis qu'il nourit dans ses pâturages.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 18. 31.

IN illo témpore, Assúmpsit Jesus duódecim, & ait illis: Ecce ascéndimus Jerosólymam, & consummabúntur ómnia, quæ scripta sunt per Prophétas de Fílio hóminis. Tradétur enim géntibus, & illudétur, & flagellábitur, & conspuétur: & postquam flagelláverint, occídent eum, & tertiâ die resúrget. Et ipsi nihil horum intellexérunt, & erat verbum istud abscónditum ab eis, & non intelligébant quæ dicebántur. Factum est autem, cùm appropinquáret Jéricho, cæcus quidam sedébat secus viam, mendicans. Et cùm audíret turbam prætereúntem, interrogábat quid hoc esset. Dixérunt autem ei, quòd Jesus Nazarénus

EN ce tems-là, Jesus prit à part les douze *Apôtres*, & leur dit: Nous alons à Jerusalem; & tout ce qui a été écrit par les Prophetes touchant le Fils de l'homme y va être acompli. Car il sera livré aux gentils, il sera foueté, on lui crachera au visage: & après qu'ils l'auront foueté, ils le feront mourir, & il ressuscitera le troisiéme jour. Mais ils ne comprirent rien à tout ceci; ce discours leur étoit caché, & ils n'entendoient point ce qu'il leur disoit. Lorsqu'il étoit près de Jericho, un aveugle se trouva assis le long du chemin, qui demandoit l'aumône; & entendant le bruit du peuple qui passoit, il s'enquit de ce que c'étoit. On lui répondit, que c'étoit Jesus de Nazareth qui passoit parlà. En même tems il se mit

à crier : Jesus fils de David ayez pitié de moi. Et ceux qui aloient devant le reprenoient, en lui disant qu'il se tût ; mais il crioit encore beaucoup plus fort : Fils de David, ayez pitié de moi. Alors Jesus s'arrêta, & commanda qu'on le lui amenât. Et comme il se fut aproché, il lui demanda : Que voulez-vous que je vous fasse ? l'aveugle répondit : Seigneur, faites que je voye. Jesus lui dit : Voyez, votre foi vous a sauvé. Il vid au même instant : & il le suivoit en rendant gloire à Dieu. Ce que tout le peuple ayant vû, il en loua Dieu.

transiret, Et clamávit dicens : Jesu fili David, miserére mei. Et qui præibant, increpábant eum ut tacéret. Ipse verò multò magis clamábat : Fili David, miserére mei. Stans autem Jesus, jussit illum addúci ad se. Et cùm appropinquásset, interrogávit illum, dicens : Quid tibi vis fáciam ? At ille dixit : Dómine, ut videam. Et Jesus dixit illi : Réspice, fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit, & sequebátur illum, magníficans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo. Credo.

OFERTOIRE. *Ps.* 118.

Vous êtes digne de toute louange, Seigneur : enseignez-moi votre loi, & je publierai dans tous mes discours les préceptes que vous m'aurez fait connoître.

Benedictus es, Dómine, doce me justificatiónes tuas : in lábiis meis pronuntiávi ómnia judícia oris tui.

SECRETE.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette hostie éface nos péchez, & qu'elle santifie les corps & les ames de vos serviteurs ; afin qu'ils puissent célébrer dignement ce sacrifice : Par notre Seigneur.

Hæc hóstia, Dómine quæsumus, emúndet nostra delicta : & ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet : Per Dóminum nostrum.

La Secrete, Exaudi, *p.* 136. *la troisiéme à la volonté du Célébrant.*

COMMUNION. *Ps.* 77.

Manducavérunt, & saturáti sunt nimis, & desidérium eórum áttulit eis Dóminus : non sunt fraudáti à desidério suo.

Ils ont mangé, & ils ont été rassasiés : le Seigneur leur a donné ce qu'ils desiroient, & leurs esperances n'ont point été vaines.

POSTCOMMUNION.

QUæsumus, omnípotens Deus ; ut qui cœléstia alimenta percépimus, per hæc contra ómnia advérsa muniámur ; Per Dóminum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que cette divine nouriture que nous avons prise, nous fortifie contre toute sorte d'adversitez ; Par N. S.

La Postcommunion, Mundet, *p.* 137. *la troisiéme à la volonté du Célébrant.*

LE MECREDI DES CENDRES.

CE jour est ainsi apelé, parceque les Prêtres mettent des cendres sur la tête des fidèles, en les faisant ressouvenir que leurs corps retourneront dans la poussiere d'où ils sont sortis. Cette cérémonie est un reste de l'ancienne discipline. Ceux qui avoient eu le malheur de tomber dans quelque péché considérable, étoient obligés d'en faire publiquement une pénitence proportionnée à la grandeur de leur crime.

Le premier jour du Carême, on les met-

toit en pénitence. Tous les fidèles prioient pour eux, pendant qu'ils étoient prosternés à la porte de l'Eglise ; on leur répandoit des cendres sur la tête, on les couvroit d'un cilice, & on leur prescrivoit les exercices de leur pénitence, & le tems qu'elle devoit durer ; ce qui aloit quelquefois à plusieurs années.

Telle étoit autrefois la pratique de l'Eglise qui s'observe encore en quelques endroits. Sa discipline a changé, parce qu'elle compâtit à notre foiblesse ; mais son esprit ne changera jamais. Elle sait que le péché doit être nécessairement puni ou par le pécheur même, d'une maniere utile pour son salut, ou par un Dieu vangeur dans un tems où il n'y aura plus de miséricorde pour ceux qui l'auront ofensé. Ainsi elle exigera toujours des pécheurs qu'ils ayent l'esprit de pénitence, & qu'ils fassent tous leurs éforts pour satisfaire à la justice divine par des peines proportionnées à leurs fautes.

C'est-là la grace que nous devons demander aujourd'hui à Dieu : ce sont-là les sentimens avec lesquels nous devons assister à la cérémonie des Cendres. Pendant qu'on en mettra sur nos têtes, nous serons atentifs à l'avertissement que le Prêtre nous donnera. Nous nous souviendrons que notre corps a été formé de la

terre; que la mort le réduira en pouriture & en poussiere. Nous demanderons à Dieu la grace de penser souvent à la mort, & de nous y préparer par la pénitence.

La Bénédiction des Cendres.

Ant. Ps. 68.

EXáudi nos, Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua : secúndùm multitúdinem miseratiónum tuárum réspice nos, Dómine.

Ps. Salvum me fac, Deus : quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. Glória.

℣. *Dóminus vobíscum.*

℟. *Et cum spíritu tuo.*

Orémus.

OMnípotens sempitérne Deus, parce pœniténtibus, propitiáre supplicántibus : & míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis qui benedícat, & sanctíficet hos cíneres, ut sint remédium salúbre ómnibus nomen sanctum tuum humíliter implorántibus, ac semetípsos pro consciéntia delictórum suórum accusántibus, ante con-

EXaucez-moi, Seigneur, qui êtes toujours prêt à pardonner avec bonté : regardez-moi favorablement selon l'abondance de vos divines miséricordes.

Ps. Sauvez-moi, mon Dieu : un torrent de maux a inondé mon ame. Gloire.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

DIeu toutpuissant & éternel, pardonnez à ceux qui font pénitence : laissez-vous fléchir par leurs priéres, & daignez envoyer du ciel votre saint Ange, pour benir & santifier ces cendres ; afin qu'elles soient un remede salutaire à tous ceux qui invoquent humblement votre saint nom ; qui s'acusent des ofenses dont ils se reconnoissent coupables ; qui pleurent leurs péchez de-

vant vous, & qui implorent votre bonté souveraine avec ferveur & humilité : Faites que tous ceux sur qui ces cendres seront répandues pour la rémission de leurs péchez, reçoivent par l'invocation de votre saint nom la santé du corps, & les secours dont ils ont besoin pour la sanctification de leurs ames ; Par notre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Amen.

spéctum divinæ cleméntiæ tuæ facinora sua deplorántibus, vel sereníssimam pietátem tuam suppliciter, obnixéque flagitántibus : & præsta per invocatiónem sanctíssimi nóminis tui ; ut quicúmque per eos aspérsi fúerint, pro redemptióne peccatórum suórum, córporis sanitátem, & ánimæ tutélam percípiant ; Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

PRIONS.

O Dieu, qui ne voulez point la mort, mais la conversion des pécheurs ; regardez avec bonté la fragilité & la foiblesse de notre nature, & daignez benir les cendres que nous alons répandre sur nos têtes pour nous humilier, & nous rendre dignes de pardon, afin que reconnoissant que nous ne sommes que cendre, & que nous retournerons en poussiere à cause de nos iniquitez, nous puissions obtenir de votre miséricorde la rémission de nos péchez, & la récompense que vous avez promise à ceux qui font pénitence ; Par notre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Amen.

Orémus.

Deus, qui non mortem, sed pœniténtiam desíderas peccatórum : fragilitátem conditiónis humánæ benigníssimè réspice : & hos cíneres, quos causâ proferéndæ humilitátis, atque promeréndæ véniæ, capítibus nostris impóni decérnimus, benedícere pro tua pietáte dignáre : ut, qui nos cínerem esse, & ob pravitátis nostræ demérítum in púlverem reversúros cognóscimus ; peccatórum ómnium véniam, & præmia pœniténtibus repromíssa, misericórditer cónsequi mereámur ; Per Christum Dóminum. ℟. Amen.

Orémus.

DEus, qui humiliatióne fléčteris, & satisfactióne placáris: aurem tuæ pietátis inclína précibus nostris; & capítibus servórum tuórum, horum cinerum aspersióne contáčtis, effúnde propítius grátiam tuæ benedičtiónis: ut eos & spíritu compunčtiónis repleas, & quæ justè postuláverint, efficáciter tríbuas; & concéssa perpétuò stabilíta, & intáčta manére decérnas; Per Christum Dóminum nostrum. ℟. *Amen.*

PRIONS.

O Dieu que l'humilité fléchit, & que la pénitence apaise; écoutez favorablement nos prières, & répandez votre bénédiction sur vos serviteurs, sur les têtes desquels nous allons mettre ces cendres: remplissez-les de l'esprit de componction; acordez-leur leurs justes demandes, & une perpetuèle stabilité dans le bien; Par notre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Amen.

Orémus.

OMnípotens sempitérne Deus, qui Ninivítis in cínere & cilício pœniténtibus, indulgéntiæ tuæ remédia præstitísti: concéde propítius, ut sic eos imitémur hábitu, quátenus véniæ prosequámur obténtu; Per Dóminum.

PRIONS.

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez pardonné aux Ninivites, parcequ'ils firent pénitence avec la cendre & le cilice; faites qu'après avoir imité leur pénitence, nous recevions comme eux le pardon de nos péchez; Par notre Seigneur.

Le Prêtre ensuite encense les Cendres, & les arose d'eau benite, en disant:

ASpérges me hyssópo, & mundábor: lavábis me, & super nivem dealbábor.

PUrifiez-moi avec l'hysope, & je serai pur: lavez-moi & je deviendrai plus blanc que la neige.

Aussi-tôt le Chœur chante les Antiennes suivantes.

Changeons de vêtement : couvrons-nous de cendre, & revêtons-nous de cilice : jeûnons & pleurons en la presence du Seigneur : notre Dieu est plein de bonté, & il nous pardonnera nos péchez.

Immutémur hábitu, in cinere & cilicio : jejunémus, & plorémus ante Dominum : quia multùm miséricors est dimittere peccáta nostra Deus noster.

Que les Prêtres qui sont les ministres du Seigneur, pleurent entre le parvis & l'autel, & qu'ils disent: Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple : & ne fermez pas la bouche de ceux qui chantent vos louanges.

Inter vestíbulum & altáre plorábunt Sacerdótes minístri Dómini, & dicent ; Parce, Dómine, parce pópulo tuo : & ne claudas ora canéntium te, Dómine.

℟. Corigeons-nous des fautes que nous avons commises par ignorance; depeur que le moment de la mort ne nous surprenne, & ne nous donne point le tems de faire pénitence lorsque nous le chercherons. Ecoutez nos prières, Seigneur, & ayez pitié de nous, parceque nous avons péché contre vous.

℟. *Emendémus in mélius, quæ ignoránter peccávimus : ne súbitò præoccupáti die mortis, quærámus spátium pœniténtiæ, & invenire non possímus.* * *Attén de, Dómine, & miserére : quia peccávimus tibi.*

℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur : & délivrez-nous pour la gloire de votre nom. * Ecoutez nos prières, Seigneur, & ayez pitié de nous; parceque nous avons péché contre vous.

℣. *Adjuva nos, Deus salutáris noster : & propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos.* * *Atténde, Dómine.*

℣. Gloire au Pere, au Fils, & au S. Esprit. * Ecoutez nos prières, &c.

℣. *Glória Patri, & Filio, & Spirítui sancto.* * *Atténde.*

Le Prêtre ensuite met la cendre sur la tête des assistans, en disant ces paroles.

Meménto homo, quia pulvis es, & in púlverem revertéris.

Souviens-toi, ô homme, que tu n'es que poussiere, & que tu retourneras en poussiere.

Quand la cérémonie est achevée, le Prêtre dit :

℣. *Dóminus vobíscum.*

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. *Et cum spiritu tuo.*

℟. Et avec votre esprit.

Orémus.

PRIONS.

Concéde, nobis, Dómine, præsidia milítiæ Christiánæ sanctis inchoáre jejúniis : ut contra spiritáles nequítias pugnatúri, continéntiæ muniámur auxíliis ; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. *Amen.*

Faites-nous la grace, Seigneur, de commencer par de saints jeûnes, à nous servir des armes de la milice chrétienne ; afin que nous trouvions dans l'abstinence, du secours contre les esprits de malice & de tenebres contre lesquels nous aurons à combatre ; Par notre Seigneur. ℟. Amen.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Sap. 11.*

Miseréris ómnium, Dómine, & nihil odísti eórum quæ fecísti, dissimulans peccáta hóminum propter pœniténtiam, & parcens illis : quia tu es Dóminus Deus noster.

Vous avez pitié de toutes vos créatures, Seigneur, & vous ne haïssez rien de ce que vous avez fait : vous dissimulez les péchez des hommes pour leur donner le tems d'en faire pénitence ; & vous leur pardonnez : parceque vous êtes le Seigneur notre Dieu.

Ps. *Miserére mei, Deus, miserére mei :*

Ps. Ayez pitié de moi, ô mon Dieu, ayez pitié de

moi : parceque je mets toute ma confiance en vous. Gloire.

quóniam in te confidit ánima mea. Glória.

COLECTE.

SEigneur, acordez à vos fidèles la grace d'entrer dans la solennité de ce saint jeûne, avec la pieté qu'ils y doivent aporter, & d'en fournir la cariere avec une devotion que rien ne puisse troubler ; Par N. S.

PRæsta, Dómine, fidélibus tuis, ut jejuniórum veneránda solémnia, & cóngruâ pietáte suscípiant, & secúrâ devotióne percúrrant ; Per Dóminum nostrum.

Pour demander les sufrages des Saints.

NOus vous suplions, Seigneur, de préserver nos ames & nos corps, de toute sorte de dangers, & de nous acorder le salut & la paix par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie, mere de Dieu ; des Apôtres saint Pierre & saint Paul ; de saint * N. & de tous les Saints ; afin que votre Eglise n'étant plus troublée par les adversités, ni par l'erreur, elle vous serve dans la tranquilité d'une sainte liberté.

A Cunctis nos, quæsumus Dómine, mentis & córporis defénde periculis : &, intercedénte beátâ & gloriósâ semper vírgine Dei genitrice Mariâ, cum beátis Apóstolis tuis Petro & Paulo, atque beáto N. & ómnibus Sanctis, salútem nobis tríbue benignus & pacem : ut, destrúctis adversitátibus & erróribus univérsis, Ecclésia tua secúrâ tibi sérviat libertáte.

Pour les Vivans & les Morts.

DIeu toutpuissant & éternel, le Seigneur des vivans & des morts, qui faites miséricorde à tous ceux que vous prévoyez devoir être à vous par la

OMnipotens sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul & mortuórum, omniúmque miseréris, quos tuos fide & ópere futú-

* Ici l'on nomme le Patron du lieu où l'on est.

vos esse praenóscis : te súpplices exorámus ut, pro quibus effúndere preces decrévimus, quosque vel praesens saeculum adhuc in carne rétinet, vel futúrum jam exútos córpore suscépit; intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuae cleméntiâ, ómnium delictórum suórum véniam consequántur; Per Dóminum nostrum.

foi & par les œuvres; faites, s'il vous plaît, que ceux pour qui nous vous adressons des prières, soit qu'ils soient encore dans le monde environnez d'une chair mortèle, ou que dépouillés de leurs corps, ils ayent déja été reçûs dans l'autre; faites qu'ils obtiennent de votre bonté par l'intercession de tous vos Saints, le pardon de tous leurs péchez; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

Lecture du Prophete Joël. 2. 12.

HÆc dicit Dóminus: Convertímini ad me in toto corde vestro, in jejúnio, & in fletu, & in planctu. Et scíndite corda vestra, & non vestiménta vestra, & convertímini ad Dóminum Deum vestrum: quia benignus & misé-ricors est, pátiens, & multa misericórdia, & praestábilis super malítia. Quis scit si convertátur, & ignóscat, & relinquat post se benedictiónem, sacrificium & libámen Dómino Deo vestro? Cánite tuba in Sion, sanctificáte jejúnium, vocáte coetum,

VOici ce que dit le Seigneur: Convertissez-vous à moi de tout votre cœur, dans les jeûnes, dans les larmes, & dans les gémissemens. Déchirez vos cœurs, & non vos vêtemens, & convertissez-vous au Seigneur votre Dieu, parcequ'il est bon & compatissant; qu'il est patient & riche en miséricorde, & qu'il se peut repentir du mal *dont il avoit menacé*. Qui sait s'il *ne* se retournera *point vers nous*, s'il *ne nous* pardonnera *point*, & si *après nous avoir afligés*, il *ne nous* comblera *point* de ses bénédictions: *afin que vous presentiez* au Seigneur votre

Dieu vos sacrifices & vos ofrandes ? Faites retentir la trompette en Sion, ordonnez un jeûne saint, publiez une assemblée *solemnèle*. Faites venir tout le peuple, avertissez-le qu'il se purifie, assemblez les vieillars, amenez *même* les enfans, & ceux qui sont encore à la mamèle. Que l'époux sorte de sa couche, & l'épouse de son lit nuptial. Que les Prêtres & les ministres du Seigneur *presternés* entre le vestibule & l'autel, fondent en larmes & s'écrient : Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, & ne laissez point tomber votre heritage dans l'oprobre, en l'exposant aux insultes des nations. Soufrirez-vous que les étrangers disent *de nous* : Où est leur Dieu ? Le Seigneur a été touché de zele pour sa terre, il a pardonné à son peuple. Le Seigneur a parlé a son peuple, & il lui a dit: Je vous envoierai du blé, du vin & de l'huile, & vous en serez rassasiés, & je ne vous abandonnerai plus aux insultes des nations, dit le Seigneur tout-puissant.

congregáte pópulum, sanctificáte Ecclésiam, coadunáte senes, congregáte párvulos, & sugéntes úbera : egrediátur sponsus de cubíli suo, & sponsa de thálamo suo. Inter vestíbulum & altáre plorábunt Sacerdótes minístri Dómini & dicent : Parce, Dómine, parce pópulo tuo : & ne des hereditátem tuam in oppróbrium, ut dominéntur eis natiónes. Quare dicunt in pópulis : Ubi est Deus eórum ? Zelátus est Dóminus terram suam, & pepércit pópulo suo. Et respóndit Dóminus, & dixit pópulo suo : Ecce ego mittam vobis fruméntum & vinum, & óleum, & replebímini eis : & non dabo vos ultrà oppróbrium in géntibus, dicit Dóminus omnípotens.

GRADUEL. *Ps.* 56.

Ayez pitié de moi, ô mon Dieu, ayez pitié de moi ; parceque je mets toute ma

Miserére mei, Deus, miserére mei : quóniam in te confídit ánima

mea. ℣. *Misit de cœlo, & liberávit me : dedit in oppróbrium conculcántes me.*

confiance en vous. ℣. Le Seigneur a envoyé son secours du haut du ciel, & il m'a délivré; il a couvert de confusion ceux qui me fouloient aux piés.

TRAIT. *Ps.* 102. & 78.

Dómine, non secúndùm peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndùm iniquitátes nostras retríbuas nobis.

Seigneur, ne nous traitez pas comme nos péchez le méritent, & ne nous punissez pas à proportion de nos iniquitez.

℣. *Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : citò anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.*

℣. Oubliez, Seigneur, nos anciennes iniquitez ; hâtez-vous de nous prévenir par les éfets de votre miséricorde ; parceque nous sommes réduits à la derniere misére.

℣. *Adjuva nos, Deus salutáris noster : & propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos : & propitius esto peccátis nostris propter nomen tuum.*

℣. Secourez-nous, ô Dieu qui êtes notre salut ; délivrez-nous, Seigneur, & pardonnez-nous nos péchez, pour la gloire de votre nom.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 6. 16.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Cùm jejunátis, nolíte fieri sicut hypócritæ, tristes. Extérminant enim fácies suas, ut appáreant homínibus jejunántes. Amen dico vobis, quia recepérunt mercédem suam. Tu autem, cùm jejúnas, unge caput tuum, & fá

EN ce tems là, Jesus dit à ses disciples : Lorsque vous jeûnez, ne soyez point tristes comme les hypocrites : car ils afectent de paroître avec un visage défiguré, afin que les hommes connoissent qu'ils jeûnent. Je vous dis & je vous en assure qu'ils ont reçû leur récompense. Mais vous lorsque vous jeûnez, par-

fumez votre tête, & lavez votre visage, afin de ne pas faire paroître aux hommes que vous jeûnez ; mais à votre Pere qui est present à ce qu'il y a de plus secret. Et votre Pere qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra la récompense. Ne vous faites point de tresors dans la terre, où la rouille & les vers les mangent, & où les voleurs les déterrent & les dérobent. Mais faites-vous des tresors dans le ciel, où ni la rouille ni les vers ne les mangent point, & où il n'y a point de voleurs qui les déterrent & qui les dérobent. Car où est votre tresor, là aussi est votre cœur.

ciem tuam lava, ne videáris hominibus jejúnans, sed Patri tuo, qui est in abscóndito : & Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi. Nolite thesaurizáre vobis thesáuros in terra, ubi arúgo, & tínea demolitur : & ubi fures effódiunt, & furántur. Thesaurizáte autem vobis thesáuros in cœlo, ubi neque arúgo, neque tinea demolitur : & ubi fures non effódiunt, nec furántur. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est & cor tuum.

OFERTOIRE. *Ps.* 29.

Je vous glorifierai, Seigneur, parceque vous avez pris soin de moi, & que vous n'avez pas permis que je fusse un sujet de joie pour mes ennemis : j'ai crié vers vous, Seigneur mon Dieu, & vous m'avez gueri.

Exaltábo te, Dómine : quóniam suscepísti me, nec delectásti inimicos meos super me : Dómine, clamávi ad te, & sanásti me.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous soyons dignes de vous ofrir, comme nous le devons, ces dons, par l'oblation desquels nous commençons à célébrer vos saints mysteres ; Par notre Seigneur.

FAc nos ; quæsumus Dómine, his munéribus offeréndis convenienter aptári, quibus ipsíus venerábilis sacraménti celebrámus exórdium ; Per Dóminum nostrum.

EXaudi nos, Deus salutáris noster: ut per hujus sacraménti virtútem, à cunctis nos mentis & córporis hóstibus tueáris; grátiam tribuens in præsénti, & glóriam in futúro.

EXaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, & défendez-nous par la vertu de ce sacrement, contre tous les ennemis de l'ame & du corps, en nous donnant votre grace pendant cette vie, & votre gloire en l'autre.

DEus, cui soli cógnitus est númerus electórum in supérna felicitáte locándus; tríbue, quæsumus, ut intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, universórum quos in oratióne commendátos suscépimus, & ómnium fidélium nómina, beátæ prædestinatiónis liber adscripta retíneat; Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui seul connoissez le nombre des élus qui doivent jouir de l'éternelle félicité; faites, s'il vous plaît, par l'intercession de vos Saints, que les noms de tous ceux que nous vous avons recommandés dans la prière, & de tous les autres fidèles, soient écrits dans le livre de la prédéstination bienheureuse; Nous vous en prions par notre Seigneur.

COMMUNION. *Ps.* 1.

Qui meditábitur in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in témpore suo.

Celui qui méditera jour & nuit la loi du Seigneur, portera du fruit en son tems.

POSTCOMMUNION.

PErcépta, nobis, Dómine, præbeant sacraménta subsídium: ut tibi grata sint nostra jejúnia, & nobis profíciant ad medélam: Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que ces sacremens que nous avons reçûs, nous donnent les secours qui nous sont nécessaires; afin que nos jeûnes vous soient agréables, & qu'ils servent à la guérison de nos ames; Par notre Seigneur.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'oblation de ce divin sacrement nous purifie & nous défende contre nos ennemis ; & acordez à l'intercession de la bienheureuse vierge Marie, mere de Dieu, des Apôtres saint Pierre & saint Paul, du bienheureux N. & de tous les Saints, que ce don céleste nous purifie de nos fautes, & nous soutienne dans toutes nos adversitez.

MUndet & múniat nos, quǽsumus Dómine, divini sacraménti munus oblátum : &, intercedénte beátâ vírgine Dei genitrice Maria, cum beátis Apóstolis tuis Petro & Paulo, atque beáto N. & ómnibus Sanctis, à cunctis nos reddat & perversitátibus expiátos, & adversitátibus expedítos.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant & très miséricordieux, que nous soyions purifiés par la vertu des sacremens ausquels nous avons participé : faites par l'intercession de vos Saints que ce sacrement ne soit point notre condamnation, mais qu'il nous serve pour obtenir le pardon de nos péchez ; faites qu'il soit l'expiation de nos crimes, & la force des foibles ; faites qu'il soit pour tous un rempart contre tous les dangers du siecle ; faites que les fidèles vivans & morts reçoivent par son éficace, la rémission de tous leurs péchez ; Par notre Seigneur.

PUrificent nos, quǽsumus omnipotens & miséricors Deus, sacraménta quæ súmpsimus : &, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, præsta ut hoc tuum sacraméntum non sit nobis reátus ad pœnam, sed intercéssio salutáris ad véniam ; sit ablútio scélerum ; sit fortitúdo fragílium ; sit contra ómnia mundi pericula firmaméntum ; sit vivórum atque mortuórum fidélium remíssio ómnium delictórum ; Per Dóminum nostrum.

Oraison sur le peuple.

PRIONS. — *Orémus.*

Humiliez-vous devant Dieu, & baissez vos têtes.

Humiliáte cápita vestra Deo.

INclinántes se, Dómine majestáti tuæ, propitiátus inténde; ut qui divíno múnere sunt reféсti, cœléstibus semper nutriántur auxíliis: Per Dóminum nostrum.

SEigneur, regardez favorablement ceux qui se prosternent devant votre divine majesté; afin qu'étant rassasiés de votre don divin, ils soient toujours soutenus par votre céleste secours; Par N. S.

LE JEUDI APRÈS LES CENDRES.

INTROÏT. Ps. 54.

DUm clamárem ad Dóminum exaudívit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi: & humiliávit eas, qui est ante sǽcula, & manet in ætérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, & ipse te enútriet.

LOrsque j'ai adressé mes cris au Seigneur, il a écouté ma voix: il m'a délivré de ceux qui venoient m'ataquer: ils ont été terrassés par celui qui est avant tous les siecles, & qui subsistera éternèlement: jettez vos soins & vos pensées dans le sein du Seigneur, & lui même vous nourira.

Ps. Exáudi, Deus, oratiónem meam, & ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde mihi, & exáudi me. Glória.

Ps. Exaucez-moi, ô mon Dieu, & ne rejetez pas ma prière; regardez-moi favorablement, & ne me refusez pas ce que je vous demande. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui culpâ offénderis, pœniténtiâ placáris; preces pópuli tui supplicántis propítius réspice, & flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro

O Dieu, que les péchez ofensent, & que la pénitence apaise; écoutez favorablement les prières de votre peuple prosterné devant vous, & détournez de

dessus nos têtes, les fleaux de votre colere, que nous avons mérités par nos ofenses; Par notre Seigneur.

peccátis nostris merémur, avérte; Per Dóminum nostrum.

Les autres Colectes comme hier, p. 168.

Lecture du Prophete Isaïe. 38. 1.

EN ces jours-là, Ezechias fut malade jusqu'à la mort; & Isaïe prophete fils d'Amos l'étant venu trouver, lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Donnez ordre aux afaires de votre maison; car vous mourrez, & vous n'en réchaperez point. Alors Ezechias tourna le visage du côté de la muraille, & pria le Seigneur, en lui disant: Souvenez-vous, je vous prie, Seigneur, que j'ai marché devant vous dans la vérité & avec un cœur parfait; & que j'ai toujours fait ce qui étoit bon & agréable à vos yeux. Et Ezechias répandit beaucoup de larmes. Alors le Seigneur parla à Isaïe, & lui dit: Allez, dites à Ezechias: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de David votre pere: J'ai entendu vos prières, & j'ai vû vos larmes: j'ajoûterai encore quinze années à votre vie: & je vous délivrerai de la puissance du roi

IN diébus illis, Ægrotávit Ezechías usque ad mortem: & introívit ad eum Isaias filius Amos Prophéta, & dixit ei: Hæc dicit Dóminus: Dispóne dómui tuæ, quia moriéris tu, & non vives. Et convértit Ezechías fáciem suam ad parietem, & orávit ad Dóminum, & dixit: Obsecro, Dómine, meménto quæso quómodo ambuláverim coram te in veritáte, & in corde perfécto, & quod bonum est in óculis tuis fécerim. Et flevit Ezechías fletu magno. Et factum est verbum Dómini ad Isaíam, dicens: Vade, & dic Ezechiæ: Hæc dicit Dóminus Deus David patris tui: Audívi oratiónem tuam, & vidi lácrymas tuas: ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos: & de manu regis Assyriórum éruam te,

& civitátem istam, & prótegam eam, ait Dóminus omnípotens.

des Assyriens; j'en délivrerai aussi cette ville, & je la protegerai, dit le Seigneur toutpuissant.

GRADUEL. *Ps.* 54.

Jacta cogitátum tuum in Dómino, & ipse te enútriet. ℣. Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

Jettez vos soins & vos pensées dans le sein du Seigneur, & il vous nourira. ℣. Lorsque j'ai adressé mes cris au Seigneur, il a écouté ma voix : il m'a délivré de ceux qui venoient m'ataquer.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 8. 5.

IN illo témpore, Cùm introïsset Jesus Capharnaüm, accéssit ad eum Centúrio, rogans eum, & dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, & malè torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, & curábo eum. Et respóndens Centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantùm dic verbo, & sanábitur puer meus. Nam & ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, & dico huic: vade, & vadit: & álii, Veni, & venit: & servo meo: Fac hoc, & fácit. Audiens autem Jesus, mi-

EN ce tems-là, Jesus étant entré dans Capharnaüm, un Centenier vint le trouver, & lui fit *cette* prière: Seigneur, mon serviteur est couché & malade de paralysie dans ma maison, & il soufre extrêmement. Jesus lui dit : J'irai, & je le guerirai. Mais le Centenier lui répondit : Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir dans ma maison: mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera gueri. Car quoique je ne sois moi-même qu'un homme soumis à la puissance *d'un autre*, ayant *néanmoins* des soldats sous moi, je dis à l'un: Allez *là*, & il y va; & à l'autre : Venez *ici* & il *y* vient; & à mon serviteur: Faites cela, & il le fait. Je-

sus entendant ces paroles en fut dans l'admiration, & dit à ceux qui le suivoient : Je vous dis & je vous en assure que je n'ai point trouvé une si grande foi dans Israël. Aussi je vous declare, que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident, & auront place dans le royaume des cieux avec Abraham Isaac & Jacob : mais que les enfans du royaume seront jetés dans les ténebres extérieures. Il y'aura là des pleurs & des grincemens de dents. Alors Jesus dit au Centenier : Allez, & qu'il vous soit fait selon que vous avez cru. Et son serviteur fut gueri à la même heure.

rátus est, & sequéntibus se dixit : Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël. Dico autem vobis, quòd multi ab Oriénte & Occidénte vénient, & recúmbent cum Abraham, & Isaac, & Jacob in regno cælórum : filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres : ibi erit fletus, & stridor déntium. Et dixit Jesus Centurióni : Vade, & sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

OFERTOIRE. *Ps.* 24.

J'ai élevé mon cœur vers vous, Seigneur : je mets en vous seul ma confiance, ô mon Dieu : ne permettez pas que j'en reçoive de confusion, ni que je sois pour mes ennemis un sujet d'insulte & de raillerie : non, Seigneur, aucun de ceux qui atendent votre secours, ne sera confondu.

Ad te, Dómine, levávi ánimam meam : Deus meus in te confido, non erubéscam : neque irrídeant me inimici mei : étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

SECRETE.

RECevez favorablement s'il vous plaît, Seigneur, ces sacrifices que nous vous ofrons : afin qu'ils nous servent pour avancer dans la piété, & pour obtenir le salut éternel ; Par N. S.

SAcrificiis præséntibus, Dómine quæsumus, inténde placátus : ut & devotióni nostræ proficiant, & salúti : Per Dóminum nostrum.

Les autres Secretes comme hier, p. 173.

COMMUNION. *Ps. 50.*

Acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, & holocáusta super altáre tuum, Dómine.

Vous agréerez, Seigneur, le sacrifice de justice, les oblations & les holocaustes, oferts sur votre autel.

POSTCOMMUNION.

CÆléstis doni benedictióne percéptâ, súpplices te, Deus omnípotens, deprecámur, ut hoc idem nobis & sacraménti causa sit, & salútis: Per Dóminum nostrum.

AYant reçû la bénédiction de ce don céleste, nous vous suplions, Dieu toutpuissant, que comme il nous sert de sacrement, il soit aussi la cause de notre salut; Par notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme hier, p. 174.

Oraison sur le peuple.

PArce, Dómine, parce pópulo tuo: ut dignis flagellatiónibus castigátus, in tua miseratióne respíret: Per Dóminum nostrum.

PArdonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple; afin qu'étant châtié par les fleaux qu'il a mérités, il respire par votre miséricorde; Nous vous en prions par notre Seigneur.

LE VENDREDI APRE'S LES CENDRES.

INTROÏT. *Ps. 29.*

AUdívit Dóminus, & misértus est mihi: Dóminus factus est adjútor meus.

LE Seigneur m'a écouté, & il a eu pitié de moi: le Seigneur est devenu mon protecteur.

Ps. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti

Ps. Je vous glorifierai, Seigneur, parceque vous avez pris soin de moi, &

que vous n'avez pas permis que je fusse un sujet de joie pour mes ennemis. Gloire.

inimicos meos super me. Glória.

COLECTE.

ACompagnez des dons de votre grace, Seigneur, les jeûnes que nous avons commencés ; afin qu'en les observant par l'abstinence corporèle, nous les observions en même tems avec la fidelité sincere de nos ames ; Par notre Seigneur.

INchoáta jejúnia, quǽsumus Dómine, benigno favóre proséquere ; ut observántiam, quam corporáliter exhibémus, méntibus étiam sincéris exercére valeámus ; Per Dóminum nostrum.

Les autres Colectes comme au jour des Cendres, p. 168.

Lecture du Prophete Isaïe. 58. 1.

VOici ce que dit le Seigneur notre Dieu : Criez sans cesse, faites retentir votre voix comme une trompette, annoncez à mon peuple les crimes qu'il a faits, & à la maison de Jacob les péchez qu'elle a commis. Car ils me cherchent chaque jour, & ils demandent à connoître mes voies, comme si c'étoit un peuple qui eût agi selon la justice, & qui n'eût point abandonné la loi de son Dieu. Ils me consultent sur les regles de la justice, & ils veulent s'aprocher de Dieu. Pourquoi avons-nous jeûné, *disent-ils*, sans que vous nous ayiez regardés ?

HÆc dicit Dóminus Deus : Clama, ne cesses : quasi tuba exálta vocem tuam, & annúntia pópulo meo scélera eórum, & dómui Jacob peccáta eórum. Me étenim de die in diem quærunt, & scire vias meas volunt : quasi gens, quæ justítiam fécerit, & judícium Dei sui non derelíquerit : rogant me judícia justítiæ : appropinquáre Deo volunt. Quare jejunávimus, & non aspexísti : humiliávimus ánimas nostras, & nescísti ? Ecce in die jejúnii vestri invenitur

volúntas vestra, & omnes debitóres vestros repétitis. Ecce ad lites & contentiónes jejunátis, & percútitis pugno ímpiè. Nolíte jejunáre sicut usque ad hanc diem, ut audiátur in excélso clamor vester. Numquid tale est jejúnium, quod elégi, per diem afflígere hóminem ánimam suam ? numquid contorquére quasi círculum caput suum, & saccum & cinerem stérnere ? numquid istud vocábis jejúnium, & diem acceptábilem Dómino ? Nonne hoc est magis jejúnium quod elégi ? dissólve colligatiónes impietátis, solve fascículos depriméntes ; dimítte eos, qui confrácti sunt, líberos, & omne onus dirúmpe. Frange esuriénti panem tuum, & egénos vagósque induc in domum tuam : cùm víderis nudum óperi eum, & carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi manè lumen tuum, & sánitas tua cítiùs oriétur, & anteíbit fáciem tuam justítia tua, &

Pourquoi avons-nous humilié nos ames sans que vous vous en soyiez mis en peine ? C'est parceque votre *propre* volonté se trouve au jour de votre jeûne, & que vous redemandez tout ce qu'on vous doit. Vous jeûnez pour *faire* des procès & des querèles, & vous frapez vos freres avec une violence impitoyable. Ne jeûnez plus à l'avenir comme vous avez fait jusqu'à cette heure, en faisant retentir l'air de vos cris. Le jeûne que je demande consiste-t'il à faire qu'un homme aflige son ame pendant un jour, qu'il fasse comme un cercle de sa tête en baissant *le cou*, & qu'il prenne le sac & la cendre ? Est-ce là ce que vous apelez un jeûne, & un jour agréable au Seigneur ? Le jeûne que j'aprouve n'est-ce pas plutôt celui-ci ? Rompez les chaînes de l'impiété, déchargez de tous leurs fardeaux ceux qui en sont acablés ; renvoyez libres ceux qui sont oprimés *par la servitude*, & brisez tout ce qui charge les autres. Faites part de votre pain à celui qui a faim, & faites entrer en votre maison les pau-

vres & ceux qui ne savent où se retirer. Lorsque vous verrez un homme nud, revêtez-le ; & ne méprisez point votre *propre* chair. Alors votre lumiere éclatera comme l'aurore ; vous recouvrerez bientôt votre santé ; votre justice marchera devant vous, & la gloire du Seigneur vous protegera. Alors vous invoquerez le Seigneur, & il vous exaucera. Vous crierez *vers lui*, & il vous dira : Me voici, je suis le Seigneur votre Dieu plein de bonté & de miséricorde.

glória Dómini cólliget te. Tunc invocábis, & Dóminus exáudiet : clamábis, & dicet : Ecce adsum, quia miséricors sum, Dóminus Deus tuus.

GRADUEL. Ps. 26.

Je n'ai demandé qu'une chose au Seigneur, & je la lui demanderai sans cesse, c'est de demeurer avec lui dans sa sainte maison ; ℣. D'y goûter de ses délices, & d'être à couvert dans son saint temple.

Unam pétii à Dómino, hanc requiram, ut inhábitem in domo Dómini. ℣. Ut videam voluptátem Dómini, & prótegar à templo sancto ejus.

On dit le Trait comme ci-devant, *p.* 171.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu, 5. 43.

EN ce tems là, Jesus dit à ses disciples : Vous avez apris qu'il a été dit : Vous aimerez votre prochain, & vous haïrez votre ennemi. Et moi je vous dis : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, & priez pour ceux qui vous persécutent & qui vous calomnient ; afin que vous soyiez les en-

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Audístis quia dictum est : Díliges próximum tuum, & ódio habébis inimícum tuum. Ego autem dico vobis : Dilígite inimícos vestros, benefácite his qui odérunt vos, & oráte pro persequéntibus, & calumniántibus vos : ut

stis filii Patris vestri, qui in cœlis est: qui solem suum oriri facit super bonos & malos, & pluit super justos & injustos. Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercédem habébitis? nonne & publicáni hoc fáciunt? Et si salutavéritis fratres vestros tantùm, quid ámpliùs fácitis? nonne & éthnici hoc fáciunt? Estóte ergo vos perfécti, sicut & Pater vester cœléstis perféctus est. Atténdite ne justítiam vestram faciátis coram homínibus, ut videámini ab eis: alióquin mercédem non habébitis apud Patrem vestrum, qui in cœlis est. Cùm ergo facis eleëmósynam, noli tubâ cánere ante te, sicut hypócritæ fáciunt in synagógis, & in vicis, ut honorificéntur ab homínibus. Amen dico vobis, recepérunt mercédem suam. Te autem faciénte eleëmósynam, nésciat sinistra tua quid fáciat déxtera tua: ut sit eleëmósyna tua in abscóndito: & Pater tuus, qui vi-

fans de votre Pere qui est dans les cieux, qui fait lever son soleil sur les bons & sur les méchans, & fait pleuvoir sur les justes & sur les injustes. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les publicains ne le font-ils pas aussi? Et si vous ne saluez que vos freres, que faites-vous en cela de plus *que les autres?* Les payens ne le font-ils pas aussi? Soyez donc vous autres parfaits comme votre Pere céleste est parfait. Prenez garde de ne faire pas vos bonnes œuvres devant les hommes pour en être regardés: autrement vous n'en recevrez point la récompense de votre Pere qui est dans les cieux. Lors donc que vous donnerez l'aumône, ne faites point sonner la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les synagogues & dans les rues, pour être honorés des hommes. Je vous dis & je vous en assure qu'ils ont reçû leur récompense. Mais lorsque vous ferez l'aumône, que votre main gauche ne sache point ce que fait votre

main droite, afin que votre aumône soit dans le secret : & votre Pere qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous rendra lui-même la récompense.

det in abscóndito, reddet tibi.

OFERTOIRE. *Ps.* 118.

Seigneur, faites-moi vivre selon votre parole, afin que je garde vos commandemens.

Dómine, vivífica me secúndum elóquium tuum : ut sciam testimónia tua.

SECRETE.

FAites, Seigneur, que le sacrifice que nous vous ofrons en ce saint tems de Carême, vous rende nos ames agréables, & nous obtienne la grace de pratiquer l'abstinence avec plus de zele & de ferveur ; Par notre Seigneur.

SAcrifícium, Dómine, observántia quadragesimális, quod offérimus, præsta quæsumus, ut tibi & mentes nostras reddat accéptas, & continéntiæ promptióris nobis tríbuat facultátem ; Per.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 175.

COMMUNION. *Ps.* 2.

Servez le Seigneur, avec crainte, & réjouissez-vous en lui avec tremblement : embrassez les regles qu'il vous donne, de peur que vous ne perissiez en vous écartant des voies de la justice.

Servíte Dómino in timóre, & exultáte ei cum tremóre : apprehéndite disciplínam, ne pereátis de via justa.

POSTCOMMUNION.

REpandez sur nous, Seigneur, l'esprit de votre charité, afin que ceux que vous avez rassasiés d'un même pain céleste, n'ayent aussi par votre bonté qu'un même cœur & une même volonté.

SPíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde : ut, quos uno pane cœlésti satiásti, tua fácias pietáte concórdes ; Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraison sur le peuple.

TUére, Dómine, pópulum tuum, & ab ómnibus peccátis cleménter emúnda : quia nulla ei nocébit advérsitas, si nulla ei dominétur iníquitas ; Per Dóminum nostrum.

DEfendez votre peuple, Seigneur, & purifiez-le par votre bonté, de tous ses péchez ; parcequ'il n'y aura point de maux qui lui puissent nuire, si aucune iniquité ne domine en lui ; Par notre Seigneur.

LE SAMEDI APRE'S LES CENDRES.

L'Introït, le Graduel, l'Ofertoire & la Communion comme hier, p. 179.

COLECTE.

ADésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, & concéde ut hoc solémne jejúnium, quod animábus corporibúsque curándis salúbriter institútum est, devóto servítio celebrémus ; Per Dóminum nostrum.

ECoutez favorablement, Seigneur, nos humbles prières, & faites-nous la grace d'observer avec devotion ce jeûne solemnel qui a été saintement institué pour la guérison de nos ames & de nos corps ; Par notre Seigneur.

Les autres Colectes, comme ci-devant, p. 168.

Lecture du Prophete Isaïe. 58. 9.

HÆc dicit Dóminus Deus : Si abstúleris de médio tui caténam, & desíeris exténdere digitum, & loqui quod non prodest ; cùm effúderis esuriénti ánimam tuam, & ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua,

VOici ce que dit le Seigneur notre Dieu : Si vous ôtez la chaîne du milieu de vous, si vous cessez d'étendre la main *contre les autres*, & de dire des paroles desavantageuses *à votre prochain*. Si vous assistez le pauvre avec une éfusion de cœur, & si vous remplissez

de consolation l'ame afligée, votre lumiere se levera dans les tenebres, & vos tenebres deviendront comme le midi; le Seigneur vous tiendra toujours dans le repos; il remplira votre ame de ses splendeurs, & il engraissera vos os: vous deviendrez comme un jardin toujours arrosé, & comme une fontaine dont les eaux ne séchent jamais; les lieux qui avoient été deserts depuis plusieurs siecles, seront dans vous remplis d'édifices; vous releverez les fondemens *abandonnés* pendant une longue suite d'années; & l'on dira de vous, que vous réparez les hayes, & que vous faites une demeure paisible des chemins passans. Si vous vous empêchez de voyager le jour du sabat, & de faire votre volonté au jour qui m'est consacré, si vous le regardez comme un repos délicieux, comme le jour saint & glorieux du Seigneur, dans lequel vous lui rendiez l'honneur qui lui est dû, en ne suivant point vos inclinations, & ne faisant point votre propre volonté, & en ne disant point de paroles *vaines*: alors vous trouverez votre joie dans le Seigneur; je vous éleverai au

& tenebræ tuæ erunt sicut meridies. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, & implébit splendóribus ánimam tuam, & ossa tua liberábit; & eris quasi hortus irriguus, & sicut fons aquárum, cujus non deficient aquæ. Et ædificabúntur in te desérta seculórum: fundaménta generatiónis & generatiónis suscitábis: & vocáberis ædificátor sépium, avértens sémitas in quiétem. Si avérteris à sábbato pedem tuum, fácere voluntátem tuam in die sancto meo, & vocáveris sábbatum delicátum, & sanctum Dómini gloriósum, & glorificáveris eum dum non facis vias tuas, & non invenitur volúntas tua, ut loquáris sermónem: Tunc delectáberis super Dómino, & sustóllam te super altitúdines terræ, & cibábo te hereditáte Jacob patris tui. Os enim Dómini locútum est.

dessus de ce qu'il y a de plus élevé sur la terre, & je vous donnerai pour vous nourir, l'heritage de Jacob votre pere ; Car la bouche du Seigneur a parlé.

Suite du S. Evangile selon S. Marc. 6. 47.

IN illo témpore, Cùm serò esset, erat navis in médio mari, & Jesus solus in terra. Et videns discípulos suos laborántes in remigándo, erat enim ventus contrárius eis, & circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ámbulans suprà mare : & volébat praterire eos. At illi ut vidérunt eum ambulántem suprà mare, putavérunt phantásma esse, & exclamavérunt. Omnes enim vidérunt eum, & conturbáti sunt. Et statim locútus est cum eis, & dixit eis : Confídite, ego sum, nolíte timére. Et ascéndit ad illos in navim, & cessávit ventus. Et plus magis intrà se stupé ant : non enim intellexérunt de pánibus : erat enim cor eórum obcæcátum. Et cùm transfretássent, venérunt in terram Genésareth, & applicuérunt. Cùmque egréssi essent de navi, continuò

EN ce tems-là, Le soir étant venu, la barque étoit au milieu de la mer, & Jesus étoit seul à terre ; & voyant que *ses disciples* avoient grande peine à ramer, parceque le vent leur étoit contraire, vers la quatriéme veille de la nuit, il vint à eux marchant sur la mer, & il vouloit les devancer. Mais eux le voyant marcher *ainsi* sur la mer, crurent que c'étoit un phantôme, & ils jetterent un grand cri ; car ils l'aperçûrent tous, & en furent épouvantés. Mais aussitôt il leur parla, & leur dit : Rassûrez-vous ; c'est moi, ne craignez point. Il monta *ensuite* avec eux dans la barque, & le vent cessa, ce qui augmenta encore beaucoup l'étonnement où ils étoient : car ils n'avoient pas fait *assez* d'atention sur *le miracle* des pains, parceque leur cœur étoit aveuglé. Ayant passé l'eau, ils vinrent au territoire de Genesareth, & y aborderent. Et *ceux de ce lieu-là* l'ayant

aussitôt reconnu au sortir de la barque, ils coururent toute la contrée, & commencerent à lui aporter de tous côtés les malades dans les lits, par tout où ils entendoient dire qu'il étoit. Et dans quelques bourgs, villes, ou villages qu'il entrât, on mettoit les malades dans les places publiques, & on le prioit de permettre qu'ils pûssent seulement toucher le bord de son vêtement; & tous ceux qui le touchoient étoient gueris.

cognovérunt eum: & percutréntes univérsam regiónem illam, cœpérunt in grabátis eos qui se malè habébant circumférre ubi audiébant eum esse. Et quocúmque introibat, in vicos, vel in villas, aut civitátes, in pláteis ponébant infirmos, & deprecabántur eum, ut vel fímbriam vestiménti ejus tángerent, & quotquot tangébant eum, salvi fiébant.

SECRETE.

SEigneur, recevez ce sacrifice par l'immolation duquel vous avez bien voulu vous laisser fléchir: & faites qu'étant purifiés par sa vertu, nous vous ofrions notre cœur avec une afféction qui vous soit agréable; Par notre Seigneur.

SUscipe, Dómine, sacrifícium, cujus te voluísti dignánter immolatióne placári: præsta quæsumus, ut hujus operatióne mundáti, beneplácitum tibi nostræ mentis offerámus afféctum; Per Dóminum.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que comme ce don par lequel nous sommes animés d'une vie céleste, nous est un mystere en cette vie, il nous soit aussi un secours pour obtenir l'éternèle; Par notre Seigneur.

CÆléstis vitæ múnere vegetáti, quæsumus Dómine, ut quod est nobis in præsénti vita mystérium, fiat ætérnitátis auxílium; Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraison sur le Peuple.

FIdéles tui, Deus, per tua dona firméntur: ut eádem & percipiéndo requirant, & quæréndo sine fine percipiant; Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que vos fidèles soient fortifiés par vos dons; afin qu'en les recevant, ils les recherchent, & qu'en les recherchant, ils méritent de les recevoir éternèlement; Par notre Seigneur.

LE I. DIMANCHE DE CAREME.

LE Carême est un tems que l'Eglise destine pour servir de préparation à la fête de Pâque, par le jeûne, & par les autres éxercices de la pénitence. Pour cela, elle nous propose l'exemple de Jesus-Christ, qui retiré dans le desert, jeûne pendant quarante jours & quarante nuits.

Le jeûne étoit autrefois beaucoup plus rigoureux qu'il ne l'est présentement. On ne mangeoit qu'une seule fois le jour, & c'étoit après l'Ofice de Vêpres que l'on ne disoit qu'au coucher du soleil. Cet usage qui épouvante notre foiblesse, ou plûtôt notre lâcheté, s'observoit encore dans le douziéme siecle, comme on le voit dans S. Bernard. Les grands & les rois même, aussi-bien que les ouvriers, ne s'en croyoient pas exemts. Peu à peu l'on a avancé l'heure du repas. Mais il s'est toujours trouvé des personnes qui ont

suivi l'ancien usage : & encore aujourd'hui il y a des communautez entières qui ne mangent qu'une seule fois le jour. Leur exemple doit nous confondre, & nous exciter à faire le plus d'éforts que nous pourons pour aprocher de cette sainte pratique.

L'Eglise ne s'est pas contentée de préscrire le jeûne à ses enfans. Elle les exhorte à y joindre des prières plus fréquentes. C'est dans ce dessein qu'elle assemble tous les jours ses enfans pour ofrir le sacrifice de la Messe, qu'elle n'ofroit dans les autres tems de l'année, que les Dimanches, les mécredis, & les vendredis, ou lorsqu'il y avoit la solemnité de quelque Saint ; c'estpourquoi il y a une Messe propre pour chaque jour du Carême.

Elle recommande une plus grande aplication aux bonnes œuvres, & particulièrement à l'aumône : Que ce que vous retranchez de votre nouriture, disent les saints Peres, serve, non à satisfaire votre avarice, mais à augmenter votre liberalité envers les pauvres.

Elle exhorte les personnes mariées à garder la continence pendant ce tems, suivant l'avis de S. Paul ; afin, dit cet Apôtre, de vous exercer au jeûne & à la prière. C'est pour cette raison que l'on ne fait point de mariages pendant le Carême,

Enfin elle recommande à tous ses enfans l'esprit de retraite & de mortification, en retranchant quelque chose aux conversations, aux paroles, au sommeil, aux jeux & aux plaisirs les plus innocens. Elle recommande sur tout la lecture de l'Ecriture Sainte qui nous donne des armes pour vaincre la tentation. Faisons aujourd'hui de serieuses réflexions sur toutes ces véritez, & demandons à Jesus-Christ qu'il les grave profondément dans nos cœurs.

INTROÏT. *Ps.* 90.

INvocábit me, & ego exáudiam eum: erípiam eum, & glorificábo eum: longitúdine diérum adimplébo eum.

IL m'invoquera, & je l'éxaucerai: je le tirerai de l'afliction; je le comblerai de gloire, & je lui donnerai une longue suite de jours.

Ps. Qui hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cœli commorábitur. Glória.

Ps. Celui qui se retire dans l'azyle du Très-haut, demeurera en assurance sous la protection du Dieu du ciel. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui Ecclésiam tuam ánnuâ quadragesimáli observatióne purificas; præsta famíliæ tuæ ut quod à te obtinére abstinéndo nititur, hoc bonis opéribus exequátur; Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui acordez chaque année à votre Eglise le tems du Carême pour la purifier; faites-lui pratiquer les vertus qu'elle s'éforce d'obtenir de vous par son abstinence; Par notre Seigneur,

Lecture de la 2. Epitre de S. Paul aux Cor. c. 6.

MEs Freres, Nous vous exhortons de ne pas recevoir en vain la grace de Dieu. Car il dit lui-même : Je vous ai exaucé au tems favorable, & je vous ai aidé au jour du salut. Voici maintenant le tems favorable ; voici maintenant le jour du salut. Et nous, prenons garde aussi nous-mêmes de ne donner en quoi que ce soit aucun sujet de scandale, afin que notre ministere ne soit point deshonoré. Mais agissant en toutes choses comme des ministres de Dieu, rendons-nous recommandables par une grande patience dans les maux, dans les nécessitez *pressantes*, & dans les extrêmes afflictions, dans les plaies, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes : par la pureté, par la sience, par une douceur perséverante, par la bonté ; par les *fruits du* S. Esprit, par une charité sincere : par la parole de vérité, par la force de Dieu, par les armes de la justice, *pour*

FRatres, Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim : Témpore accépto exaudivi te, & in die salútis adjúvi te. Ecce nunc tempus acceptábile ; ecce nunc dies salútis. Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministérium nostrum. Sed in ómnibus exhibeámus nosmetipsos sicut Dei minístros, in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitátibus, in angústiis, in plágis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justítiæ à dextris, & à sinístris ; per glóriam, & ignobilitátem ; per infámiam, & bonam famam ; ut seductóres & veráces ; sicut qui ignóti, & cógniti ; quasi moriéntes, & ec-

te vivimus : ut castigáti, & non mortificáti ; quasi tristes, semper autem gaudéntes ; sicut egéntes, multos autem locupletántes ; tamquam nihil habéntes, & ómnia possidéntes.

combattre à droit & à gauche ; parmi l'honeur & l'ignominie; parmi la mauvaise & la bonne réputation ; comme des séducteurs, quoique sinceres & véritables ; comme inconus, quoique très-conus ; comme *toujours* mourans, & vivans néanmoins ; comme châtiés, mais non jusqu'à être tués ; comme tristes, & toujours dans la joie ; comme pauvres, & enrichissant plusieurs ; comme n'ayant rien, & possedant tout.

GRADUEL. *Ps.* 90.

Angelis suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

Dieu a commandé à ses Anges de vous garder par tout où vous irez. ℣. Ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne heurtiez le pié contre quelque pierre.

TRAIT. *Ps.* 90.

Qui hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cœli commorábitur. ℣. Dicet Dómino : Suscéptor meus es tu, & refúgium meum : Deus meus, sperábo in eum. ℣. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, & à verbo áspero. ℣. Scápulis suis obumbrábit tibi, & sub pennis ejus sperábis. ℣. Scuto circúmdabit te véritas ejus : non timébis

Celui qui se retire dans l'azyle du Très-haut, demeurera en assurance sous la protection du Dieu du ciel. ℣. Il dira au Seigneur: Vous êtes mon protecteur & mon refuge : vous êtes mon Dieu, je mets en vous toutes mes esperances. ℣. Parceque c'est lui qui m'a délivré des filets du chasseur, & de la calomnie des méchans. ℣. Il vous couvrira de ses épaules, & vous serez avec confiance sous ses aîles. ℣. Sa vérité

vous servira de bouclier : vous ne craindrez ni les terreurs de la nuit ; ℣. Ni la fleche qui vole durant le jour ; ni les maux que l'on prépare dans les tenebres ; ni les ataques du demon de midi. ℣. Il en tombera mille à votre gauche, & dix mille à votre droite : mais le mal n'aprochera point de vous. ℣. Car le Seigneur a ordoné à ses Anges de vous garder par tout où vous irez. ℣. Ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne heurtiez le pié contre quelque pierre. ℣. Vous marcherez sur l'aspic & le basilic, & vous foulerez aux pieds le lion & le dragon. ℣. Je le délivrerai, *dit Dieu*, parcequ'il a mis en moi toutes ses esperances : je le protegerai, parcequ'il a conu mon nom. ℣. Il m'invoquera, & je l'éxaucerai : je serai avec lui dans l'affliction. ℣. Je l'en tirerai, & je le comblerai de gloire : je lui donerai une longue suite de jours, & je le ferai jouir du salut que je dèstine à mes saints.

à timóre noctúrno ; ℣. A sagitta volánte per diem ; à negótio perambulánte in ténebris ; à ruína & dæmónio meridiáno. ℣. Cadent à látere tuo mille, & decem míllia à dextris tuis : tibi autem non appropinquábit. ℣. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum. ℣. Super áspidem, & basilíscum ambulábis, & conculcábis leónem & dracónem. ℣. Quóniam in me sperávit, liberábo eum : prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum. ℣. Invocábit me, & ego exáudiam eum : cum ipso sum in tribulatióne. ℣. Erípiam eum, & glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum, & osténdam illi salutare meum.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 4. 1.

En ce tems-là, Jesus fut conduit par l'Esprit

In illo tempore, Ductus est Jesus in desér-

tum à Spíritu, ut tentarétur à diábolo; & cùm jejunásset quadragínta diébus, & quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens, dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo; sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, & státuit eum super pinnáculum templi, & dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim, Quia Angelis suis mandávit de te, & in mánibus tollent te, ne fortè offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum Deum tuum. Iterùm assúmpsit eum diabólus in montem excélsum valdè: & osténdit ei ómnia regna mundi, & glóriam eórum, & dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Jesus: Vade Sá-

dans le desert pour y être tenté du diable; & ayant jeûné quarante jours & quarante nuits, il eut faim ensuite. Et le tentateur s'aprochant de lui, lui dit: Si vous êtes le Fils de Dieu, dites que ces pierres deviennent des pains. Mais Jesus lui répondit: Il est écrit; L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. Le diable alors le transporta dans la ville sainte, & le metant sur le haut du temple, il lui dit: Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en bas; car il est écrit, Qu'il a ordoné à ses Anges *d'avoir soin* de vous, & qu'ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pié contre quelque pierre. Jesus lui répondit: Il est écrit aussi: Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu. Le diable le transporta encore sur une montagne fort haute, & lui montrant tous les royaumes du monde, & *toute* la gloire qui les acompagne, il lui dit: Je vous donerai toutes ces choses, si en vous prosternant *devant moi*,

vous m'adorez. Mais Jesus lui répondit : Retire-toi, Satan ; car il est écrit : Vous adorerez le Seigneur votre Dieu, & vous ne servirez que lui. Alors le diable le laissa : & en même tems les Anges s'aprocherent, & ils le servoient.

tana : Scriptum est enim : Dóminum Deum tuum adorábis, & illi soli sérvies. Tunc relíquit eum diábolus : & ecce Angeli accessérunt, & ministrábant ei. Credo.

OFERTOIRE. *Ps.* 90.

Le Seigneur vous couvrira de ses épaules, & vous serez avec confiance sous ses aîles : sa vérité vous servira de bouclier.

Scápulis suis obumbrábit tibi Dóminus, & sub pennis ejus sperábis : scuto circúmdabit te véritas ejus.

SECRETE.

NOus vous immolons solennèlement, Seigneur, ce sacrifice des premiers jours de Carême, & nous vous suplions de nous faire la grace qu'en nous retranchant la nouriture du corps, nous nous abstenions aussi des plaisirs qui peuvent nuire à nos ames ; Par notre Seigneur.

SAcrifícium quadragesimális inítii solémniter immolámus, te Dómine, deprecántes, ut, cum epulárum restrictióne carnálium, à nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum nostrum.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Ps.* 90.

Le Seigneur vous couvrira de ses épaules, & vous serez avec confiance sous ses aîles : sa vérité vous servira de bouclier.

Scápulis suis obumbrábit tibi Dóminus, & sub pennis ejus sperábis : scuto circúmdabit te véritas ejus.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que votre sacrement auquel nous avons participé dans ce saint sacrifice, nous do-

TUi nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret : & à vetustáte purgátos, in

mystérii salutáris fáciat transíre consórtium; Per Dóminum nostrum.

ne une vie & une force toute nouvèle; faites qu'étant purifiés du vieil homme par la vertu de ce mystere de salut, nous passions à un état tout nouveau; Par notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 174.

LE LUNDI DE LA I. SEMAINE DE CAREME.

INTROIT. *Ps. 121.*

Sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum; ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nobis: miserére nobis, Dómine, miserére nobis.

Comme les yeux des serviteurs sont atachés sur les mains de leurs maîtres; ainsi nos yeux demeurent atachés sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il daigne avoir pitié de nous: ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Ps. Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in cælis. Glória.

Ps. J'ai levé les yeux vers vous, *ô Dieu* qui habitez dans les cieux. Gloire.

COLECTE.

Convérte nos, Deus salutáris noster, & ut nobis jejúnium quadragesimále profíciat, mentes nostras cæléstibus instrue disciplínis; Per Dóminum nostrum.

Convertissez-nous, ô Dieu notre Sauveur; & afin que le jeûne du Carême nous soit utile, éclairez nos ames de vos célestes instructions; Par notre Seigneur.

Les autres Colectes, comme ci-devant, p. 168.

Lecture du Prophete Ezechiel. 34. 11.

Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce ego ipse

Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu: Je

viendrai moi-même chercher mes brebis, & je les visiterai moi-même. Comme un pasteur visite son troupeau lorsqu'il se trouve au milieu de ses brebis dispersées ; ainsi je visiterai mes brebis, & je les délivrerai de tous les lieux où elles avoient été dispersées dans les jours de nuages & d'obscurité. Je les retirerai d'entre les peuples ; je les rassemblerai de divers pays, & je les ferai revenir dans leur propre terre, & je les ferai paître sur les montagnes d'Israël le long des ruisseaux, & dans tous les lieux du pays les plus habités. Je les menerai paître dans les pâturages les plus fertiles ; les hautes montagnes d'Israël seront le lieu de leur pâture ; elles s'y reposeront sur les herbes vertes ; & elles paîtront sur les montagnes d'Israël dans les pâturages les plus gras. Je ferai moi-même paître mes brebis ; je les ferai reposer moi-même, dit le Seigneur notre Dieu. J'irai chercher celles qui étoient perdues ; je releverai celles qui étoient tombées ; je banderai les plaies de celles qui étoient blessées ; je for-

requíram oves meas, & visitábo eas. Sicut vísitat pastor gregem suum, in die quando fúerit in médio óvium suárum dissipatárum ; sic visitábo oves meas, & liberábo eas de ómnibus locis, in quibus dispérsæ fúerant in die nubis & calíginis. Et edúcam eas de pópulis, & congregábo eas de terris, & indúcam eas in terram suam : & pascam eas in móntibus Israël, in rivis, & in cunctis sédibus terræ. In páscuis ubérrimis pascam eas, & in móntibus excélsis Israël erunt páscua eárum : ibi requiéscent in herbis viréntibus, & in páscuis pinguibus pascéntur super montes Israël. Ego pascam oves meas : & ego eas accubáre fáciam, dicit Dóminus Deus. Quod períerat, requíram, & quod abjéctum erat, redúcam ; & quod confráctum fúerat, alligábo : & quod infírmum fúerat, consolidábo : & quod pingue & forte, custódiam : & pascam illas

In judicio, dicit Dóminus omnipotens.

tifierai celles qui étoient foibles ; je conserverai celles qui étoient grasses & fortes ; & je les conduirai dans la droiture & dans la justice, dit le Seigneur toutpuissant.

GRADUEL. *Ps.* 88.

Protéctor noster áspice Deus, & réspice super servos tuos. ℣. Dómine Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur ; jetez les yeux sur vos serviteurs. ℣. Seigneur Dieu des vertus, éxaucez les prières de vos serviteurs.

Le Trait, comme ci-devant, p. 171.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 25. 31.

In illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Cùm vénerit Filius hóminis in majestáte sua, & omnes Angeli cum eo, tunc sedébit super sedem majestátis suæ : & congregabúntur ante eum omnes gentes, & separábit eos ab invicem, sicut pastor ségregat oves ab hædis : & státuet oves quidem à dextris suis, hædos autem à sinistris. Tunc dicet Rex his qui à dextris ejus erunt : Venite, benedicti Patris mei, possidete parátū vobis regnū à constitutióne mundi. Esurivi enim, & dedistis mihi manducáre: sitivi, & dedistis mihi

En ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Quand le Fils de l'homme viendra dans sa majesté acompagné de tous les Anges, il s'asseyera sur le trône de sa gloire : & toutes les nations étant assemblées devant lui, il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs : & il placera les brebis à sa droite, & les boucs à sa gauche. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, vous qui avez été bénis par mon Pere ; possedez le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde. Car j'ai eu faim, & vous m'avez doné à manger ; j'ai eu

soif, & vous m'avez doné à boire : j'ai eu besoin de logement, & vous m'avez logé : j'ai été nud, & vous m'avez revêtu ; j'ai été malade & vous m'avez visité ; j'étois en prison, & vous m'êtes venu voir. Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vû avoir faim, & que nous vous avons doné à manger ? ou avoir soif, & que nous vous avons doné à boire ? Quand est-ce que nous vous avons vû sans logement, & que nous vous avons logé ? ou nud, & que nous vous avons revêtu ? Et quand est-ce que nous vous avons vû malade, ou en prison, & que nous vous sommes venus visiter ? Et le Roi leur répondra : Je vous dis & je vous en assure, qu'autant de fois que vous l'avez fait à l'égard de l'un de ces plus petits de mes freres, c'est à moi-même que vous l'avez fait. Il dira ensuite à ceux qui seront à sa gauche : Retirez-vous de moi, maudits ; *alez* au feu éternel, qui avoit été préparé pour le diable & ses anges. Car j'ai eu faim, & vous ne m'avez pas doné à man-

bibere : hospes eram, & collegistis me : nudus, & cooperuistis me : infirmus, & visitástis me : in cárcere eram, & venistis ad me. Tunc respondébunt ei justi, dicéntes : Dómine, quando te vidimus esuriéntem, & pávimus te ? sitiéntem, & dédimus tibi potum ? quando autem te vidimus hóspitem, & collégimus te ? aut nudum, & cooperúimus te ? aut quando te vidimus infirmum, aut in cárcere, & vénimus ad te ? Et respóndens Rex, dicet illis : Amen dico vobis, quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis minimis, mihi fecístis. Tunc dicet & his, qui à sinistris erunt : Discédite à me, maledicti, in ignem ætérnum, qui parátus est diábolo, & ángelis ejus. Esurívi enim, & non dedistis mihi manducáre : sitívi, & non dedistis mihi potum : hospes eram, & non collegistis me : nudus, & non cooperuistis me : infirmus, & in cárcere, & non visitástis me.

Tunc respondébunt ei & ipsi, dicéntes : Dómine, quando te vídimus esuriéntem, aut sitiéntem, aut hóspitem, aut nudum, aut infírmum, aut in cárcere, & non ministrávimus tibi? Tunc respondébit illis, dicens : Amen dico vobis, quámdiu non fecístis uni de minóribus his, nec mihi fecístis. Et ibunt hi in supplícium ætérnum ; justi autem in vitam ætérnam.

gér ; j'ai eu soif, & vous ne m'avez pas doné à boire : j'ai eu besoin de logement, & vous ne m'avez pas logé : j'ai été sans habits, & vous ne m'avez pas revêtu : j'ai été malade & en prison, & vous ne m'avez pas visité. Alors ils lui répondront aussi : Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vû avoir faim, ou avoir soif, ou sans logement, ou sans habits, ou malade, ou dans la prison ; & que nous avons manqué à vous assister ? Mais il leur répondra : Je vous dis & je vous en assure, qu'autant de fois que vous avez manqué à rendre ces assistances à l'un de ces plus petits, vous avez manqué à me les rendre à moi même. Alors ceux-ci iront dans le suplice éternel, & les justes dans la vie éternèle.

OFERTOIRE. *Ps.* 118.

Levábo óculos meos, & considerábo mirabília tua, Dómine, ut dóceas me justítias tuas : da mihi intelléctum, & discam mandáta tua.

Je leverai les yeux, & je considererai vos merveilles, Seigneur ; afin que vous m'enseigniez votre loi ; donez-moi le don d'intelligence, & j'aprendrai vos commandemens.

SECRETE.

Múnera tibi, Dómine, obláta sanctífica, nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda : Per Dóminum nostrum.

SAntifiez, Seigneur, les dons que nous vous ofrons, & purifiez-nous des taches de nos péchez : Par notre Seigneur.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Mat.* 25.

Je vous dis & je vous en assure, que ce que vous avez fait à l'un des plus petits des miens, c'est à moi-même que vous l'avez fait: venez, vous qui avez été bénis par mon Pere ; possedez le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde.

Amen dico vobis, quod uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis: venite, benedicti Patris mei ; possidéte parátum vobis regnum ab initio séculi.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, qui nous avez rassasiés par le don de votre sacrement salutaire ; nous vous suplions de renouveler en nous l'amour de cette céleste nouriture que nous venons de gouter avec joie ; Par N. S.

SAlutáris tui, Dómine, múnere satiáti, súpplices exorámus, ut cujus lætámur gustu, renovémur effectu ; Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraison sur le peuple.

DEliez, s'il vous plaît, Seigneur, les liens de nos péchez, & détournez de dessus nos têtes, par votre bonté, les maux qu'ils nous ont fait mériter ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

ABsólve, quæsumus, Dómine, nostrórum víncula peccatórum, & quidquid pro eis merémur, propitiátus avérte ; Per Dóminum nostrum.

LE MARDI DE LA I. SEMAINE DE CAREME.

INTROÏT. *Ps.* 89.

SEigneur, vous avez été notre refuge dans la suite de tous les tems : vous êtes avant tous les siecles,

DOmine, refúgium factus es nobis à generatióne & progénie : à século & in sécu-

sum tu es. & vous serez éternèlement.

Ps. *Priúsquam montes fierent, aut formarétur terra & orbis: à século & usque in séculum tu es, Deus.* *Glória.*

Ps. Avant que les montagnes fussent faites, avant la création de la terre, & de l'univers, vous existez, ô mon Dieu: vous êtes avant tous les siecles, & vous subsisterez éternèlement. Gloire

COLECTE.

Respice, Dómine, famíliam tuam, & præsta ut apud te mens nostra tuo desidério fúlgeat, quæ se carnis maceratióne castigat: Per Dóminum nostrum.

Regardez votre famille, Seigneur, & faites qu'en même tems que nous mortifions notre chair, notre ame s'éleve à vous comme à l'unique objet de ses desirs; Par N. S.

Les autres Colectes, comme ci-devant, p. 168.

Lecture du Prophete Isaïe. 55. 6.

In diébus illis, Locútus est Isaías Prophéta, dicens: Quærite Dóminum, dum inveníri potest; invocáte eum, dum propè est. Derelínquat ímpius viam suam, & vir iníquus cogitatiónes suas, & revertátur ad Dóminum, & miserébitur ejus; & ad Deum nostrum, quóniam multus est ad ignoscéndum. Non enim cogitatiónes meæ, cogitatiónes vestræ: neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dóminus. Quia sicut exaltántur cœli à

En ces jours-là le Prophete Isaïe dit ces paroles: Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver: invoquez-le pendant qu'il est proche. Que l'impie quitte sa voie, & l'injuste ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur, & il lui fera miséricorde: *qu'il retourne* à notre Dieu, parcequ'il est plein *de bonté* pour pardoner. Car mes pensées ne sont pas vos pensées; & mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur. Mais autant que les cieux sont élevés audessus de la terre, autant

mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, & mes pensées au-dessus de vos pensées. Et comme la pluie & la nége descendent du ciel, & n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent féconde, & la font germer, & qu'elle done la semence pour semer, & le pain pour s'en nourir; ainsi la parole qui sort de ma bouche ne retournera point à moi sans fruit: mais elle fera tout ce que je veux, & elle produira l'éfet pour lequel je l'ai envoyée, dit le Seigneur toutpuissant.

terra, exaltáta sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitatiónes meæ à cogitatiónibus vestris. Et quómodo descéndit imber & nix de cœlo, & illuc ultrà non revértitur, sed inébriat terram, & infúndit eam, & germináre eam facit, & dat semen seménti, & panem comedénti; sic erit verbum meum, quod egrediétur de ore meo: non revertétur ad me vácuum, sed fáciet quæcúmque vólui, & prosperábitur in his, ad quæ misi illud, ait Dóminus omnípotens.

GRADUEL. *Ps.* 140.

Que ma prière s'éleve vers vous, Seigneur, comme la fumée de l'encens. ℣. Que la confiance que j'ai, en levant les mains vers vous, vous soit aussi agréable que le sacrifice du soir.

Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. ℣. Elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. ch. 21.

EN ce tems-là, Jesus étant entré dans Jerusalem, toute la ville en fut émue, & chacun demandoit: Qui est celui-ci? Mais le peuple *dont il étoit acompagné*, disoit: C'est Jesus le Prophete, qui est de Nazareth en Galilée. Jesus étant

IN illo témpore: Cùm intrásset Jesus Jerosólymam, commóta est univérsa cívitas, dicens: Quis est hic? Pópuli autem dicébant: Hic est Jesus Prophéta, à Názareth Galilææ. Et intrávit Jesus in templum

Dei, & ejiciébat omnes vendéntes, & eméntes in templo; & mensas nummulariórum, & cáthedras vendéntium colúmbas evértit; & dicit eis: Scriptum est: Domus mea, domus oratiónis vocábitur; vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. Et accessérunt ad eum cæci, & claudi in templo; & sanávit eos. Vidéntes autem príncipes sacerdótum & scribæ mirabília quæ fecit, & púeros clamántes in templo, & dicéntes: Hosánna fílio David, indignáti sunt, & dixérunt ei: Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Utique. Numquam legístis: Quia ex ore infántium & lacténtium perfecísti laudem? Et relíctis illis, ábiit foràs extra civitátem in Bethániam, ibíque mansit.	entré dans le temple de Dieu, chassa tous ceux qui vendoient & qui achetoient dans le temple: il renversa les tables des changeurs, & les bancs de ceux qui y vendoient des colombes; & leur dit: Il est écrit: Ma maison sera apelée la maison de la prière: & vous autres vous en avez fait une caverne de voleurs. Alors les aveugles & les boiteux vinrent à lui dans le temple, & il les guerit. Mais les princes des prêtres & les scribes voyant les merveilles qu'il avoit faites, & les enfans qui crioient dans le temple, & qui disoient: Hosanna, *salut & gloire* au fils de David; en conçûrent de l'indignation, & lui dirent: Entendez vous bien ce qu'ils disent? Oui, leur dit Jesus. Mais n'avez-vous jamais lû *cette parole*: Vous avez tiré la loüange la plus parfaite de la bouche des petits enfans, & de ceux qui sont à la mamèle? Et les ayant laissez là, il sortit de la ville, & s'en ala à Bethanie, où il passa la nuit.

OFERTOIRE. Ps. 30.

In te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus; in mánibus tuis	J'ai mis en vous toutes mes esperances, Seigneur; j'ai dit: Vous êtes mon

Dieu ; ma vie est entre vos mains.

témpora mea.

SECRETE.

LAissez-vous flechir, Seigneur, par les dons que nous vous ofrons, & défendez-nous contre tous les perils ausquels nous sommes exposez ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

OBlátis, quæsumus Dómine, placáre munéribus, & à cunctis nos defénde perículis ; Per Dóminum nostrum.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Ps. 4.*

Lorsque je vous ai invoqué, ô Dieu l'auteur de ma justice, vous m'avez éxaucé ; vous m'avez mis au large, lorsque j'étois dans l'afliction : ayez pitié de moi, Seigneur, & daignez éxaucer ma prière.

Cùm invocárem te, exaudísti me, Deus justitiæ meæ ; in tribulatióne dilatásti me : miserére mihi, Dómine, & exáudi oratiónem meam.

POSTCOMMUNION.

NOus vous prions, ô Dieu toutpuissant, de nous acorder le salut éternel dont nous avons reçû le gage par ces mysteres ; Par notre Seigneur.

QUæsumus, omnipotens Deus, ut illius salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accépimus ; Per Dóminum.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraison sur le peuple.

FAites, Seigneur, que nos prières s'élevent jusqu'à vous : & daignez éloigner de votre Eglise toute sorte de mal & de coruption ; Par notre Seigneur.

AScéndant ad te, Dómine, preces nostræ : & ab Ecclésia tua cunctam repélle nequitiam ; Per Dóminum nostrum.

LE MECREDI DES QUATRE-TEMS.

AU commencement de chaque saison de l'année, l'Eglise prend une semaine dont elle consacre trois jours à la pénitence. Le Mécredi, le Vendredi & le Samedi qu'on apèle des Quatre-Tems, elle fait lire à la Messe un plus grand nombre d'instructions. Elle y joint le jeûne qu'elle ordone à ses enfans; afin qu'ils obtiennent de la miséricorde de Dieu le pardon des fautes qu'ils ont commises pendant la saison qui finit, & la grace de bien passer celle qui commence. Ces jours-ci sont donc doublement consacrés à la pénitence par le Carême & par les Quatre-Tems: ainsi notre pénitence en doit être plus entiere & plus fervente, & notre jeûne plus austere, & acompagné d'un plus grand nombre de bonnes œuvres.

C'est aussi dans ces jours que les Evêques donent les saints Ordres. Demandons pour ceux qui seront ordonés à ces Quatre-Tems l'esprit de componction, de pénitence, l'esprit de sagesse, de discernement, & de force. Il y va de notre interêt; puisque notre salut dépend en partie des ministres qui nous conduisent, & qui nous administrent les Sacremens.

Enfin l'Eglise exhorte ses enfans à prier Dieu de répandre sa bénédiction sur les biens de la terre. Benissons-le de ce que les grains commencent déja à pousser, & demandons-lui la grace d'user pour sa gloire & pour son service, de ceux que nous avons reçûs de lui. On ne s'en sert que trop souvent avec excès, & pour satisfaire sa sensualité. Il semble qu'ils apartiennent seulement aux riches qui n'en font aucune part aux pauvres. Dieu punit ces abus en rendant la terre sterile, & en permetant que la mauvaise nouriture des pauvres les fasse tomber dans des maladies qui n'épargnent persone.

INTROÏT. *Ps.* 24.

Seigneur, ressouvenez-vous de vos miséricordes ; de ces miséricordes que vous exercez depuis tant de siecles : ne permetez pas que nous tombions jamais sous la puissance de nos ennemis : Dieu d'Israël délivrez-nous de toute afliction.

Reminíscere miseratiónum tuárum, Dómine, & misericórdiæ tuæ quæ à sæculo sunt : ne umquam dominéntur nobis inimíci nostri : líbera nos, Deus Israël, ex ómnibus angústiis nostris.

Ps. J'ai élevé mon ame vers vous, Seigneur ; je mets ma confiance en vous, ô mon Dieu ; ne permetez pas que je tombe dans la confusion. Gloire.

Ps. *Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído : non erubéscam. Glória.*

Après le Kyrie, *le Prêtre dit :*

℣. Flechissons les genoux. ℟. Levez-vous.

ORAISON.

Preces nostras, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi : & contra cuncta nobis adversántia déxteram tuæ majestátis exténde : Per Dóminum nostrum.

Nous vous suplions, Seigneur, d'éxaucer nos prières, & d'éloigner de nous par la force de votre bras, tout ce qui pouroit nous nuire : Nous vous en prions par N. S.

Lecture du Livre de l'Exode. 24. 12.

In diébus illis, Dixit Dóminus ad Móysen : Ascénde ad me in montem, & esto ibi : dabóque tibi tábulas lapídeas, & legem ac mandáta quæ scripsi : ut dóceas fílios Israël. Surrexérunt Móyses & Jósue miníster ejus : ascendénsque Móyses in montem Dei, senióribus ait : Expectáte hic donec revertámur ad vos. Habétis Aaron & Hur vobíscum : si quid natum fúerit quæstiónis, referétis ad eos. Cumque ascendísset Móyses, opéruit nubes montem, & habitávit glória Dómini super Sinaï, tegens illum nube sex diébus : séptimo autem die vocávit eum de médio calíginis. Erat autem spécies glóriæ Dómini, quasi ignis ardens super

En ces jours-là, le Seigneur dit à Moïse : Montez au haut de la montagne où je suis, & vous y demeurerez : je vous donerai des tables de pierres, & la loi & les commandemens que j'ai écrits, afin que vous instruisiez le peuple. Moïse se leva ensuite avec Josué qui le servoit, & montant sur la montagne de Dieu, il dit aux anciens : Atendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous. Vous avez avec vous Aaron & Hur : s'il survient quelque dificulté, vous vous en raporterez à eux. Moïse étant monté, la nuée couvrit la montagne : la gloire du Seigneur reposa sur Sinaï, l'envelopant d'un enuée pendant six jours ; & le septiéme jour Dieu apela Moïse du milieu de cette obscurité. Ce qui paroissoit de cette gloire du Seigneur étoit

comme un feu ardent au plus haut de la montagne, qui se faisoit voir à tous les enfans d'Israël. Et Moïse passant au travers de la nuée, monta sur la montagne, & y demeura quarante jours & quarante nuits.

vérticem montis, in conspéctu filiórũ Israël. Ingressúsque Móyses médium nébulæ, ascéndit in montem: & fuit ibi quadragínta diébus, & quadragínta nóctibus.

GRADUEL. *Ps.* 24.

Les aflictions de mon cœur se sont multipliées: délivrez-moi, Seigneur, de l'extrêmité où je suis réduit. ℣. Considerez l'état humilié & penible où je me trouve, & pardonez-moi tous mes péchez.

Tribulatiónes cordis mei dilatátæ sunt; de necessitátibus meis éripe me, Dómine. ℣. Vide humilitátem meam, & labórem meum: & dimítte ómnia peccáta mea.

℣. Que le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

NOus vous suplions, Seigneur, de regarder favorablement la dévotion de votre peuple; afin que ceux qui mortifient leurs corps par l'abstinence, soient nouris & fortifiés selon l'esprit par le fruit des bonnes œuvres; Par notre Seigneur.

DEvotiónem pópuli tui, quæsumus Dómine, benignus inténde: ut qui per abstinéntiam macerántur in córpore, per fructum boni óperis reficiántur in mente: Per Dóminum nostrum.

Les autres Colectes, comme ci-devant, p. 168.

Lecture du 3e Livre des Rois. 19. 3.

EN ces jours-là, Elie étant venu à Bersabée en Juda, il y laissa son serviteur. Il fit dans le desert une journée de chemin;

IN diébus illis, venit Elías in Bersabée Juda, & dimísit ibi púerum suum, & perréxit in desértum, viam u-

tibus dixi. Cùmque venisset, & sedéret super unam juniperum, petivit ánima sua ut morerétur, & ait: Súfficit mihi, Dómine, tolle ánimam meam: neque enim mélior sum, quàm patres mei. Projecitque se; & obdormívit in umbra juniperi: & ecce Angelus Dómini tétigit eum, & dixit illi: Surge, & cómede. Respéxit, & ecce ad caput suum subcinerícius panis, & vas aquæ: comédit ergo & bibit: & rursum obdormívit. Reversúsque est Angelus Dómini secúndò, & tétigit eum, dixítque illi: Surge, cómede: grandis enim tibi restat via. Qui cùm surrexisset, comédit & bibit, & ambulávit in fortitúdine cibi illius quadraginta diébus, & quadraginta nóctibus, usque ad montem Dei Horeb.

& étant venu sous un genievre il s'y assit, & souhaitant la mort, il dit à Dieu: Seigneur, c'est assez: retirez mon ame de mon corps, car je ne suis pas meilleur que mes peres. Et il se jeta par terre, & s'endormit à l'ombre du genievre. En même tems un Ange du Seigneur le toucha & lui dit: Levez-vous & mangez. Elie regarda, & vid auprès de sa tête un pain cuit sous la cendre, & un vase plein d'eau: il mangea donc & but, & il s'endormit encore. L'Ange du Seigneur revenant la seconde fois le toucha *encore*, & lui dit: Levez-vous & mangez, car il vous reste un grand chemin à faire. S'étant levé, il mangea & il but, & s'étant fortifié par cette nouriture, il marcha quarante jours & quarante nuits jusqu'à Horeb la montagne de Dieu.

TRAIT. Ps. 24.

De necessitátibus meis éripe me, Dómine: vide humilitátem meam, & labórem meum: & dimítte ómnia peccáta mea. ℣. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam:

Délivrez-moi, Seigneur, de l'extrêmité où je suis réduit: considerez l'état d'humiliation où je me trouve, & les peines que je soufre, & pardonez-moi tous mes péchez. ℣. J'éle-

ve mon cœur vers vous, Seigneur : je mets en vous seul ma confiance, ô mon Dieu ; ne permetez point que j'en reçoive de confusion, ni que je sois pour mes ennemis un sujet d'insulte & de raillerie. ℣. Non, Seigneur, aucun de ceux qui atendent votre secours, ne sera confondu : que la confusion tombe sur ceux qui commettent l'iniquité.

Deus meus in te confido, non erubéscam : neque irrídeant me inimici mei. ℣. Etenim univérsi qui te exspéctant, non confundéntur : confundántur omnes faciéntes vana.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu 12. 38.

EN ce tems-là, Quelques-uns des docteurs de la loi & des pharisiens dirent à Jesus : Maître, nous voudrions bien que vous nous fissiez voir quelque prodige : Mais il leur répondit : Cette race méchante & adultere demande un prodige ; & on ne lui en donera point d'autre que celui du Prophete Jonas. Car comme Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre de la baleine, ainsi le Fils de l'homme sera trois jours & trois nuits dans le cœur de la terre. Les Ninivites s'éleveront au jour du jugement contre cette race, & la condamneront ; parcequ'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas : & cependant il y a ici plus que Jonas. La Reine du midi s'élevera au

IN illo témpore, Respondérunt Jesu quidam de Scribis & Pharisǽis dicéntes : Magister, vólumus à te signum vidére. Qui respóndens, ait illis : Generátio mala & adúltera signum quærit : & signum non dábitur ei, nisi signum Jonæ Prophétæ. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diébus, & tribus nóctibus : sic erit Filius hóminis in corde terræ tribus diébus, & tribus nóctibus. Viri Ninivítæ surgent in judício cum generatióne ista, & condemnábunt eam : quia pœniténtiam egérunt in prædicatióne Jonæ. Et ecce plus quàm Jonas hic. Regina Austri surget in judício cum ge-

neratióne ista, & condemnábit eam : quia venit à fínibus terræ audíre sapiéntiam Salomónis, & ecce plus quàm Salomon hîc. Cùm autem immúndus spíritus exíerit ab hómine, ámbulat per loca árida, quærens réquiem, & non invenit. Tunc dicit : Revértar in domum meam, unde exívi. Et véniens, invenit eam vacántem, scopis mundátam, & ornátam. Tunc vadit, & assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, & intrántes hábitant ibi : & fiunt novíssima hóminis illíus pejóra prióribus. Sic erit & generatióni huic péssimæ. Adhuc eo loquénte ad turbas, ecce mater ejus & fratres stabant foris, quæréntes loqui ei. Dicit autem ei quidam : Ecce mater tua, & fratres tui foris stant, quæréntes te. At ipse respóndens dicénti sibi ait : Quæ est mater mea, & qui sunt fratres mei ? Et exténdens manum in discípulos suos, dixit : Ecce

jour du jugement contre cette race, & la condamnera ; parcequ'elle est venue des extrêmitez de la terre pour entendre la sagesse de Salomon : & cependant il y a ici plus que Salomon. Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va dans des lieux arides cherchant du repos, & il n'y en trouve point. Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti : & revenant il la trouve vuide, netoyée & parée. En même tems il va prendre avec lui sept autres esprits plus méchans que lui ; & entrant *dans cette maison*, ils y demeurent : & le dernier état de cet homme devient pire que le premier. C'est ce qui arivera à cette race criminèle. Lorsqu'il parloit encore au peuple, sa mere & ses freres *étant arivés, &* se tenant au-dehors, demandoient à lui parler. Et quelqu'un lui dit : Voilà votre mere & vos freres qui sont dehors, & qui vous demandent. Mais il répondit à celui qui lui dit cela : Qui est ma mere, & qui sont mes freres ? Et étendant sa main vers ses disciples : Voici ma mere ;

dit-il, & mes freres. Car quiconque fait la volonté de mon Pere qui est dans les cieux, celui-là est mon frere, ma sœur & ma mere.

mater mea, & fratres mei. Quicúmque enim fécerit voluntátem Patris mei qui in cœlis est, ipse meus frater, & soror, & mater est.

OFERTOIRE. *Ps.* 118.

Je méditerai vos commandemens que j'aime uniquement : je travaillerai à mettre en pratique vos préceptes qui sont mes delices.

Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valdè : & levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

SECRETE.

NOus vous ofrons, Seigneur, des hosties de propitiation ; afin que vous nous acordiez par votre miséricorde l'absolution de nos péchez, & que vous afermissiez dans le bien nos cœurs foibles & chancelans ; Par N. S.

HOstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus ; ut & delicta nostra miserátus absólvas, & nutántia corda tu dírigas ; Per Dóminum nostrum.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Ps.* 25.

Ecoutez les cris que je pousse vers vous, Seigneur, éxaucez ma prière, ô mon Roi & mon Dieu ; car c'est à vous que j'aurai toujours recours dans mes besoins.

Intéllige clamórem meum : inténde voci oratiónis meæ. Rex meus, & Deus meus : quóniam ad te orábo, Dómine.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que par la vertu de ce sacrement que nous avons reçû, nous soyions purifiés de nos péchez les plus secrets, & que

TUi, Dómine, perceptióne sacraménti & à nostris mundémur occúltis, & ab hóstium liberémur insi-

diis ; Per Dóminum nostrum.

nous soyions délivrés des embuches de nos ennemis, Par notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme ci devant, p. 174.

Oraison sur le peuple.

MEntes nostras, quæsumus Dómine, lúmine tuæ claritátis illústra : ut vidére possimus quæ agénda sunt, & quæ recta sunt, ágere valeámus ; Per Dóminum nostrum.

EClairez nos esprits, Seigneur, de la lumiere de votre grace ; afin que nous puissions conoître ce que nous devons faire, & que nous ayions la force de faire le bien que nous aurons conu ; Par N. S.

LE JEUDI DE LA I. SEMAINE DE CAREME.

INTROÏT. *Ps. 95.*

COnféssio & pulchritúdo in conspéctu ejus : sánctitas & magnificéntia in sanctificatióne ejus.

Ps. Cantáte Dómino cánticum novum : cantáte Dómino omnis terra. Glória.

L*E Seigneur* est environé de gloire & de majesté ; la sainteté & la magnificence éclatent dans son sanctuaire.

Ps. Chantez à sa gloire un cantique nouveau : chantez ses louanges, vous tous habitans de la terre.

COLECTE.

DEvotióne in pópuli tui, quæsumus Dómine, benignus inténde : ut, qui per abstinéntiam macerántur in córpore, per fructum boni óperis reficiántur in mente ; Per Dóminum nostrum.

REgardez favorablement, Seigneur, la dévotion de votre peuple ; afin que ceux qui mortifient leur corps par l'abstinence, soient nouris selon l'esprit par le fruit des bonnes œuvres ; Par notre Seigneur.

Les autres Colectes, comme ci devant, p. 168.

Lecture du Prophete Ezechiel, 18. 1.

EN ces jours-là, Le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit : D'où vient que vous vous servez parmi vous de cette parabole, & que vous l'avez tournée en proverbe dans Israël : Les peres, dites-vous, ont mangé des raisins verds, & les dents des enfans en sont agacées ? Je jure par moi-même, dit le Seigneur *votre* Dieu, que cette parabole ne passera plus parmi vous en proverbe dans Israël. Car toutes les ames sont à moi. L'ame du fils est à moi comme l'ame du pere. L'ame qui a péché mourra elle-même. Si un homme est juste ; s'il agit selon l'équité & la droiture ; s'il ne mange point sur les montagnes (*a*) ; s'il ne leve point les yeux vers les idoles (*b*) de la maison d'Israël ; s'il ne viole point la femme de son prochain ; s'il ne s'aproche point de sa femme lorsqu'elle a ses mois ; s'il n'atriste & ne blesse personne ; s'il rend à

IN diébus illis, Factus est sermo Dómini ad me, dicens : Quid est quòd inter vos parábolam vértitis in provérbium istud in terra Israël, dicéntes : Patres comedérunt uvam acérbam, & dentes filiórum obstupéscunt ? Vivo ego, dicit Dóminus Deus, si erit ultrà vobis parábola hæc in provérbium in Israël. Ecce omnes ánimæ, meæ sunt : ut ánima patris, ita & ánima filii mea est : ánima, quæ peccáverit, ipsa morietur. Et vir si fúerit justus, & fécerit judícium & justítiam, in móntibus non coméderit, & óculos suos non leváverit ad idóla domûs Israël, & uxórem próximi sui non violáverit, & ad mulíerem menstruátam non accésserit, & hóminem non contristáverit ; pignus debitóri reddíderit ; per vim nihil ra-

(*a*) S'il ne mange point sur les montagnes où l'on sacrifioit aux idoles, des viandes qui leur auront été ofertes.

(*b*) Pour les adorer ou les invoquer.

fuerit; panem suum esurienti déderit, & nudum operierit vestiménto; ad usúram non commodáverit, & ámplius non accéperit; ab iniquitáte avérterit manum suam, & judicium verum fécerit inter virum & virum; in præcéptis meis ambuláverit, & judicia mea custodierit, ut fáciat veritátem: hic justus est, vitâ vivet, ait Dóminus omnipotens.

son debiteur le gage qu'il lui avoit doné; s'il ne prend rien du bien d'autrui par violence; s'il done de son pain à celui qui a faim; s'il couvre de vêtemens ceux qui étoient nuds; s'il ne prête point à usure, & ne reçoit point plus qu'il n'a doné; s'il détourne sa main de l'iniquité, & s'il rend un jugement équitable entre deux hommes qui plaident ensemble; s'il marche dans *la voie* de mes préceptes & garde mes ordonances, pour agir selon la vérité; celui-là est juste, & il vivra très-certainement, dit le Seigneur *notre* Dieu.

GRADUEL. *Ps.* 16.

Custódi me, Dómine, ut pupillam óculi: sub umbra alárum tuárum prótege me. ℣. De vultu tuo judicium meum pródeat: óculi tui videant æquitátem.

Gardez-moi, Seigneur, comme la prunèle de l'œil: protegez-moi en me couvrant de vos aîles. ℣. Soyez vous-même mon juge; que vos yeux considerent la justice de ma cause.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 15. 21.

IN illo témpore, Egréssus Jesus secéssit in partes Tyri & Sidónis. Et ecce múlier Cananæa à finibus illis egréssa clamávit, dicens ei: Miserére mei, Dómine fili David: filia mea malè à dæmónio

EN ce tems-là, Jesus se retira du côté de Tyr & de Sidon, & une femme Cananéenne qui étoit sortie de ce pays-là, s'écria en lui disant: Seigneur, fils de David, ayez pitié de moi; ma fille est misérablement tourmentée par le

démon. Mais il ne lui répondit pas un *seul* mot ; & ses disciples s'aprochant de lui, le prioient en lui disant : Acordez-lui ce qu'elle demande, afin qu'elle s'en aille, parcequ'elle crie après nous. Il leur répondit: Je n'ai été envoyé qu'aux brebis de la maison d'Israël qui se sont perdues. Mais elle s'aprocha de lui, & l'adora, en lui disant ; Seigneur, assistez-moi. Il lui répondit : Il n'est pas juste de prendre le pain des enfans, & de le doner aux chiens. Elle répliqua: Il est vrai, Seigneur ; mais les petits chiens mangent *au moins* des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jesus lui répondit : O femme, votre foi est grande ; qu'il vous soit fait comme vous le desirez. Et sa fille fut guerie à l'heure même.

vexátur. Qui non respóndit ei verbum. Et accedéntes discípuli ejus rogábant eum, dicéntes : Dimítte eam, quia clamat post nos. Ipse autem respóndens, ait : Non sum missus nisi ad oves, quæ periérunt domûs Israël. At illa venit, & adorávit eum, dicens : Dómine, ádjuva me. Qui respóndens, ait : Non est bonum súmere panem filiórum, & míttere cánibus. At illa dixit : Etiam, Dómine ; nam & catélli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominórum suórum. Tunc respóndens Jesus, ait illi : O múlier, magna est fides tua : fiat tibi sicut vis. Et sanáta est filia ejus ex illâ horâ.

OFERTOIRE. *Ps.* 33.

L'Ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent, & les mettra à couvert de tout peril : goûtez & voyez combien le Seigneur est doux.

Immittet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum, & erípiet eos : gustáte, & vidéte quóniam suávis est Dóminus.

SECRETE.

NOus vous suplions, Seigneur, de nous sauver

SAcrifícia, Dómine, quæsumus, propítius,

esta nos salvent, quæ medicinálibus sunt instiúta jejúniis : Per Dóminum nostrum.

par la vertu des sacrifices que nous célébrons dans ces jours de jeûnes institués pour la guerison de nos ames ; Par N. S.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Joan. 6.*

Panis quem ego dédero, caro mea est pro sæculi vita.

Le pain que je donerai, c'est ma chair *que je dois livrer* pour la vie du monde.

POSTCOMMUNION.

TUórum nos, Dómine, largitáte donórum, & temporálibus attólle præsídiis, & rénova sempitérnis; Per Dóminum nostrum.

ACordez-nous, Seigneur, par l'abondance de vos dons, les secours dont nous avons besoin pour nous soutenir dans le tems, & nous renouveler pour l'éternité ; Par N. S.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraison sur le Peuple.

DA, quæsumus Dómine, pópulis Christiánis & quæ profiténtur agnóscere, & cœléste munus dilígere, quod frequéntant : Per Dóminum nostrum.

FAites la grace aux peuples chrétiens, Seigneur, de conoître la dignité de leur profession, & d'aimer le don céleste qu'ils reçoivent si souvent ; Par notre Seigneur.

LE VENDREDI DES QUATRE-TEMS de Carême.

INTROÏT. *Ps. 24.*

DE necessitátibus meis éripe me, Dómine : vide humilitátem meam & labórem

DElivrez-moi, Seigneur, de l'extrêmité où je suis réduit : considerez l'état humilié & peni-

ble où je me trouve, & pardonez-moi tous mes péchez.

meum, & dimitte ómnia peccáta mea.

Pſ. J'éleve mon ame vers vous, Seigneur; je mets ma confiance en vous ſeul, ô mon Dieu : ne permettez pas que j'en reçoive de confuſion. Gloire.

Pſ. *Ad te, Dómine, levávi ánimam meam; Deus meus, in te confído, non erubéſcam. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, ſoyez favorable à votre peuple, & faites ſentir les éfets de votre miſéricorde & de votre bonté à ceux que votre grace vous a acquis; Par notre Seigneur.

ESto, Dómine, propítius plebi tuæ, & quam tibi facis eſſe devótam, benigno réfove miserátus auxílio; Per Dóminum noſtrum.

Les autres Colectes, comme ci-dèvant, p. 168.

Lecture du Prophete Ezechiel. 18. 20.

VOici ce que dit le Seigneur notre Dieu: L'ame qui aura péché, mourra elle-même. Le fils ne portera point l'iniquité du pere, & le pere ne portera point l'iniquité du fils. La juſtice du juſte ſera ſur lui, & l'impieté de l'impie ſera ſur lui. Que ſi l'impie fait pénitence de tous les péchez qu'il a commis, s'il garde tous mes préceptes, & s'il agit ſelon l'équité & la juſtice, il vivra certainement; & il ne mourra point. Je ne me ſouviendrai plus de toutes

HÆc dicit Dóminus Deus: Anima, quæ peccáverit, ipſa moriétur. Filius non portábit iniquitátem patris, & pater non portábit iniquitátem filii: juſtitia juſti ſuper eum erit, & impíetas impii erit ſuper eum. Si autem impius égerit pœniténtiam ab ómnibus peccátis ſuis quæ operátus eſt, & cuſtodíerit ómnia præcépta mea, & fécerit judícium & juſtitiam: vitâ vivet, & non moriétur. Omnium

iniquitátum ejus, quas operátus est, non recordábor : in justitia sua quam operátus est, vivet. Numquid voluntátis meæ est mors impii, dicit Dóminus Deus, & non ut convertátur à viis suis, & vivat ? Si autem avérterit se justus à justitia sua, & fécerit iniquitátem secúndùm omnes abominatiónes quas operári solet impius, numquid vivet ? Omnes justítiæ ejus, quas fécerat, non recordabúntur : in prævaricatióne, quâ prævaricátus est, & in peccáto suo, quod peccávit, in ipsis moriétur. Et dixístis : Non est æqua via Dómini. Audíte ergo domus Israël : Numquid via mea non est æqua, & non magis viæ vestræ pravæ sunt ? Cùm enim avérterit se justus à justitia sua, & fécerit iniquitátem, moriétur in eis : in injustítia quam operátus est, moriétur. Et cùm avérterit se impius ab impietáte sua, quam operátus est, & fécerit judícium & justítiam :

les iniquitez qu'il avoit commises ; il vivra dans les œuvres de justice qu'il aura faites. Est-ce que je veux la mort de l'impie, dit le Seigneur *notre* Dieu ? & ne veux-je pas plutôt qu'il se convertisse, & qu'il se retire de sa mauvaise voie, & qu'il vive ? Que si le juste se détourne de sa justice ; & qu'il vienne à commettre l'iniquité, & toutes les abominations que l'impie commet d'ordinaire, vivra-t'il alors ? Toutes les œuvres de justice qu'il avoit faites seront oubliées, & il mourra dans la perfidie où il est tombé, & dans le péché qu'il a commis. Après cela vous dites : La voie du Seigneur n'est pas juste. Ecoutez donc, maison d'Israël : Est-ce ma voie qui n'est pas juste, & ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corompues ? Car lorsque le juste se sera détourné de sa justice, qu'il aura commis l'iniquité, & qu'il sera mort en cet état, il mourra dans les œuvres injustes qu'il a commises. Et lorsque l'impie se sera détourné de l'impieté où il avoit vêcu, & qu'il agira selon l'équité & la justice, il

rendra ainsi la vie à son ame. Comme il a consideré son état, & qu'il s'est détourné de toutes les œuvres d'iniquité qu'il avoit commises, il vivra certainement, & il ne mourra point, dit le Seigneur tout-puissant.

ipse ánimam suam vivificábit. Consíderans enim, & avértens se ab ómnibus iniquitátibus suis quas operátus est, vitâ vivet, & non moriétur, ait Dóminus omnípotens.

GRADUEL. *Ps.* 85.

Mon Dieu, sauvez votre serviteur qui espere en vous. ℣. Que vos oreilles, Seigneur, soient atentives à ma prière.

Salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te. ℣. Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meam.

On dit le Trait, Domine, non secundùm, *p.* 171.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 5. 1.

EN ce tems-là, La fête des Juifs étant arivée, Jesus s'en ala à Jerusalem. Or il y avoit à Jerusalem la piscine des brebis, qui s'apèle en hebreu Bethsaïda, qui avoit cinq galeries, dans lesquelles étoient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux & de ceux qui avoient les membres desséchés, & qui *tous* atendoient que l'eau fût remuée. Car l'Ange du Seigneur en un certain tems descendoit dans cette piscine, & en remuoit l'eau : & celui qui y entroit le premier après que l'eau avoit été *ainsi* remuée, étoit gueri, quel-

IN illo témpore, Erat dies festus Judæórum, & ascéndit Jesus Jerosólymam. Est autem Jerosólymis Probática piscina, quæ cognominátur Hebráicè Bethsáida : quinque pórticus habens. In his jacébat multitúdo magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum, expectántium aquæ motum. Angelus autem Dómini descendébat secúndùm tempus in piscinam : & movebátur aqua. Et qui prior descendísset in piscinam post motiónem aquæ, sanus fiébat à quacúm-

quo detinebátur infirmitáte. Erat autem quidam homo ibi, triginta & octo annos habens in infirmitáte ſua. Hunc cùm vidíſſet Jeſus jacéntem, & cognovíſſet quia jam multum tempus habéret, dicit ei : Vis ſanus fieri? Reſpóndit ei lánguidus : Dómine, hóminem non hábeo, ut cùm turbáta fúerit aqua, mittat me in piſcinam : dum vénio enim ego, álius ante me deſcéndit. Dicit ei Jeſus : Surge, tolle grabátum tuum, & ámbula. Et ſtatim ſanus factus eſt homo ille, & ſuſtulit grabátum ſuum, & ambulábat. Erat autem ſábbatum in die illo. Dicébant ergo Judæi illi qui ſanátus fúerat : Sábbatum eſt, non licet tibi tóllere grabátum tuum. Reſpóndit eis : Qui me ſanum fecit, ille mihi dixit : Tolle grabátum tuum, & ámbula. Interrogavérunt ergo eum : Quis eſt ille homo, qui dixit tibi : Tolle grabátum tuum, & ámbula? Is autem, qui ſanus fúe-

que maladie qu'il eût. Or il y avoit là un homme qui étoit malade depuis trente-huit ans. Jeſus l'ayant vû couché, & conoiſſant qu'il étoit malade depuis fort long-tems, lui dit : Voulez-vous être gueri ? Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai perſonne pour me jeter dans la piſcine après que l'eau a été troublée ; & pendant le tems que je mets à y aler, un autre y deſcend avant moi. Jeſus lui dit : Levez-vous, emportez votre lit, & marchez : & cet homme fut gueri à l'inſtant ; & prenant ſon lit il commença à marcher. Or ce jour-là étoit un jour de ſabbat. Les Juifs dirent donc à celui qui avoit été gueri : C'eſt aujourd'hui le ſabbat, il ne vous eſt pas permis d'emporter votre lit. Il leur répondit : Celui qui m'a gueri, m'a dit : Emportez votre lit & marchez. Ils lui demanderent : Qui eſt donc cet homme-là qui vous a dit : Emportez votre lit, & marchez ? Mais celui qui avoit été gueri, ne ſavoit pas lui-même qui il étoit : car Jeſus s'étoit retiré de la foule du peuple qui étoit là. Depuis

Jesus trouva cet homme dans le temple, & il lui dit : Vous voyez que vous êtes gueri, ne péchez plus à l'avenir, depeur qu'il ne vous arive quelque chose de pire. Cet homme s'en ala trouver les Juifs, & leur dit que c'étoit Jesus qui l'avoit gueri.

rat effectus, nesciébat quis esset. Jesus enim declinávit à turba constitúta in loco. Póstea invénit eum Jesus in templo, & dixit illi : Ecce sanus factus es, jam noli peccáre, ne detérius tibi áliquid contíngat. Abiit ille homo, & nuntiávit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

OFERTOIRE. *Ps.* 102.

Mon ame, benissez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais toutes les graces qu'il vous a faites, & vous serez renouvelée & rajeunie comme l'aigle.

Bénedic ánima mea Dómino, & noli oblivísci omnes retributiónes ejus : & renovábitur sicut áquilæ juvéntus tua.

SECRETE.

RЕcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les presens que vous ofrent vos serviteurs ; & santifiez vos dons par votre bonté ; Par notre Seigneur.

SUscipe, quǽsumus Dómine, múnera nostris obláta servítiis, & tua propítius dona sanctífica ; Per Dóminum nostrum.

Les autres Secretes, comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Ps.* 6.

Que tous mes ennemis soient couverts de confusion, & saisis de trouble ; qu'ils s'éloignent au plutôt de moi, & qu'ils rougissent de honte.

Erubéscant & conturbéntur omnes inimíci mei : avertántur retrórsum, & erubéscant valdè velóciter.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que par la vertu de ce my-

PEr hujus, Dómine, operatiónem mysté-

ni, & vitia nostra purgéntur, & justa desidéria compleántur : Per Dóminum nostrum.

stere, nos péchez soient éfacés, & nos justes desirs acomplis ; Par notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraison sur le peuple.

EXáudi nos, miséricors Deus, & méntibus nostris grá'ia tua lumen osténde ; Per Dóminum nostrum.

EXaucez-nous, ô Dieu plein de miséricorde, & faites luire dans nos ames la lumiere de votre grace ; Par notre Seigneur.

LE SAMEDI DES QUATRE-TEMS de Carême.

INTROÏT. *Ps. 87.*

INtret orátio mea in conspéctu tuo : inclina aurem tuam ad precem meam, Dómine.

QUe ma prière puisse ariver jusqu'à vous, Seigneur : prêtez l'oreille aux vœux que je vous adresse.

Ps. Dómine Deus salú'is meæ, in die clamávi & nocte coram te. Glória.

Ps. Seigneur mon Dieu & mon Sauveur, la nuit & le jour je vous apèle à mon secours par mes cris. Gloire.

PRIONS.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

POpulum tuum, quæsumus Dómine, propítius réspice : atque ab eo flagélla tuæ iracúndiæ cleménter avérte : Per Dóminum.

SEigneur, regardez favorablement votre peuple ; & détournez de dessus lui par votre bonté les fleaux de votre colere ; Par notre Seigneur.

Lecture du Livre du Deuteronome. 26. 12.

IN diébus illis, Locútus est Móyses ad pó-

EN ces jours-là, Moïse parla au peuple en terre

sorte : Lorsque vous aurez achevé de doner la dîme de tous vos fruits, vous direz ceci devant le Seigneur votre Dieu : J'ai ôté de ma maison ce qui vous étoit consacré, & je l'ai doné au Levite, à l'étranger, à l'orphelin, & à la veuve, comme vous me l'avez commandé : je n'ai point negligé vos ordonances, ni oublié ce que vous m'avez commandé. J'ai obéi à la voix du Seigneur mon Dieu, & j'ai fait tout ce que vous m'aviez ordoné. Regardez-nous donc de votre sanctuaire & de ce lieu où vous demeurez au plus haut des cieux, & benissez votre peuple d'Israël, & la terre que vous nous avez donée, selon le serment que vous en avez fait à nos peres, cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel. Le Seigneur votre Dieu vous commande aujourd'hui d'observer ces ordonances & ces loix, de les garder & de les acomplir de tout votre coeur & de toute votre ame. Vous avez aujourd'hui choisi le Seigneur, afin qu'il soit votre Dieu, afin que vous marchiez dans ses voies, que vous gardiez ses

putáveris dicens : Quando complèveris décimam cunctárum frugum tuárum, loquéris in conspéctu Dómini Dei tui : Abstuli quod sanctificátum est de domo mea, & dedi illud Levitæ & ádvenæ, & pupillo ac viduæ, sicut jussisti mihi : non prætérivi mandáta tua, nec sum oblitus impérii tui. Obedivi voci Dómini Dei mei, & feci ómnia sicut præcepisti mihi. Réspice de sanctuário tuo, & de excélso cælórum habitáculo, & bénedic pópulo tuo Israël, & terræ quam dedisti nobis, sicut jurásti pátribus nostris, terræ lacte & melle manánti. Hódie Dóminus Deus tuus præcépit tibi ut fácias mandáta hæc atque judícia : & custódias & impleas ex toto corde tuo, & ex tota ánima tua. Dóminum elegisti hódie, ut sit tibi Deus, & ámbules in viis ejus, & custódias ceremónias illius, & mandáta atque judícia, & obédias ejus império. Et

Dóminus elégit te hódie, ut sis ei pópulus peculiáris, sicut locútus est tibi, & custódias ómnia præcépta illíus, & fáciat te excelsiórem cunctis géntibus quas creávit in laudem, & nomen, & glóriam suam; ut sis pópulus sanctus Dómini Dei tui, sicut locútus est.

céremonies, ses ordonnances & ses loix, & que vous obéissiez à ses commandemens. Et le Seigneur vous a aussi choisis aujourd'hui, afin que vous soyiez son peuple particulier, selon qu'il vous l'a declaré; afin que vous observiez ses préceptes, & qu'il vous rende le peuple le plus illustre de toutes les nations qu'il a créées pour sa louange, pour son nom, & pour sa gloire; & que vous soyiez le peuple saint du Seigneur votre Dieu, selon sa parole.

GRADUEL. *Ps.* 78.

Propítius esto, Dómine, peccátis nostris, ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? ℣. Adjuva nos, Deus salutáris noster, & propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos.

Seigneur, pardonez-nous nos péchez, de peur qu'on ne dise parmi les nations: Où est leur Dieu? ℣. Aidez-nous, ô Dieu notre sauveur: délivrez-nous, Seigneur pour la gloire de votre nom.

PRIONS.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Protéctor noster áspice, Deus; ut, qui malórum nostrórum póndere prémimur, percéptâ misericórdiâ, líberâ tibi mente famulémur; Per Dóminum nostrum.

Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur; afin qu'étant délivrés par votre miséricorde, des maux dont le poids nous acable, nous vous servions avec une sainte liberté; Par N. S.

Lecture du Livre du Deuteronome. 11. 22.

In diébus illis, Dixit Móyses fíliis Israël: Si custodiéritis mandá-

En ces jours-là, Moïse dit aux Enfans d'Israël: Si vous observez, & si vous

pratiquez les commandemens que je vous fais, d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies, & de demeurer très-étroitement unis à lui ; le Seigneur exterminera devant vos yeux toutes ces nations qui sont plus grandes & plus puissantes que vous, & vous possederez leur pays. Tout lieu où vous aurez mis le pié, sera à vous. Les confins de votre pays seront depuis le desert, depuis le Liban, depuis le grand fleuve d'Euphrate jusqu'à la mer Occidentale. Nul ne pourra subsister devant vous : le Seigneur votre Dieu répandra la terreur & l'éfroi de votre nom sur toute la terre où vous devez metre le pié., selon qu'il vous l'a promis.

ta, quæ ego præcipio vobis ; & fecéritis ea ut diligátis Dóminum Deum vestrum, & ambulétis in ómnibus viis ejus, adhæréntes ei ; disperdet Dóminus omnes gentes istas ante fáciem vestram, & possidébitis eas, quæ majóres & fortióres vobis sunt. Omnis locus quem calcáverit pes vester, vester erit. A desérto, & à Líbano, à flúmine magno Euphráte usque ad mare Occidentále erunt términi vestri. Nullus stabit contra vos : terrórem vestrum & formídinem dabit Dóminus Deus vester super omnem terram quam calcatúri estis, sicut locútus est vobis Dóminus Deus vester.

Graduel. *Ps.* 83.

Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur, & jettez les yeux sur vos serviteurs. ℣. Seigneur, Dieu des armées, éxaucez les prières de vos serviteurs.

Protéctor noster áspice Deus, & réspice super servos tuos. ℣. Dómine Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

Prions.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Ecoutez favorablement nos prières, Seigneur ; afin que par le don de vo-

Adésto, quæsumus Dómine, supplicatiónibus nostris ; ut esse-

te largiénte, mereámur & inter próspera húmiles, & inter advérsa secúri. Per Dóminum nostrum.

votre grace, nous puissions conserver l'humilité dans la prosperité, & la tranquilité dans l'adversité. Par notre Seigneur.

Lecture du 2e Livre des Machabées. 1. 23.

IN diébus illis, Oratiónem faciébant omnes sacerdótes, dum consummarétur sacrifícium, Jónatha inchoánte, cæteris autem respondéntibus. Et Nehemía erat orátio hunc habens modum: Dómine Deus, ómnium creátor, terríbilis & fortis, justus & miséricors, qui solus es bonus Rex, solus præstans, solus justus, & omnípotens, & ætérnus, qui líberas Israël de omni malo, qui fecísti patres eléctos, & sanctificásti eos: áccipe sacrifícium pro univérso pópulo tuo Israël, & custódi partem tuam, & sanctífica; ut sciant gentes, quia tu es Deus noster.

EN ces jours-là, Tous les prêtres faisoient la prière à Dieu, jusqu'à ce que le sacrifice fût consumé, Jonathas commençant, & les autres lui répondant. Et Nehemias prioit en ces termes : Seigneur Dieu, créateur de toutes choses, terrible & fort, juste & miséricordieux, qui êtes seul bon Roi, seul excélent, seul juste, toutpuissant & éternel, qui délivrez Israël de tout mal, qui avez choisi nos peres, & qui les avez sanctifiés : recevez ce sacrifice pour tout votre peuple d'Israël : conservez & sanctifiez ceux que vous avez rendus votre portion & votre heritage ; afin que les nations conoissent que vous êtes notre Dieu.

GRADUEL. *Ps.* 89.

Convértere, Dómine, aliquántulum, & deprecáre super servos tuos. ℣. Dómine, refúgium factus es nobis à generatióne & progénie.

Seigneur, daignez vous tourner vers vos serviteurs, & laissez-vous fléchir par leurs prières. ℣. C'est vous, Seigneur, qui avez été notre refuge dans la suite de tous les âges.

Fléchissons les genoux. ℞. Levez-vous.

Nous vous suplions, Seigneur, d'exaucer par votre bonté les prières de votre peuple ; afin que votre miséricorde nous délivre pour la gloire de votre nom, des maux dont nous sommes justement afligés en punition de nos péchez ; Par notre Seigneur.

Preces pópuli tui, quæsumus Dómine, cleménter exáudi ; ut, qui juste pro peccátis nostris afflígimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur : Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de l'Ecclesiastique. 36. 1.

O Dieu, Seigneur de toutes choses, ayez pitié de nous : regardez-nous favorablement, & faites-nous voir la lumiere de vos miséricordes : répandez votre terreur sur les nations qui ne se mettent point en peine de vous rechercher, afin qu'elles reconoissent qu'il n'y a point de Dieu que vous seul, & qu'elles publient la grandeur de vos merveilles. Etendez votre main sur les peuples étrangers, & faites-leur sentir votre puissance. Comme ils ont vû de leurs yeux que vous avez été sanctifié parmi nous, faites que nous voyions aussi éclater votre grandeur parmi eux : afin qu'ils conoissent, comme nous l'avons conu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, Seigneur. Renouve-

Miserére nostri, Deus ómnium, & réspice nos, & osténde nobis lucem miseratiónum tuárum : & immítte timórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant quia non est Deus nisi tu, & enárrent magnália tua. Alleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut & nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa, & immúta mirabília. Glorífica manum, & bráchium dex-

nam. Excita furórem, & effúnde iram. Tolle adversárium, & afflige inimicum. Festína tempus, & meménto finis, ut enárrent mirabília tua, Dómine Deus noster.

lez vos prodiges ; & faites des miracles qui n'ayent point encore été vûs. Glorifiez votre main & votre bras droit. Excitez votre fureur, & répandez votre colere. Détruisez l'ennemi ; & brisez celui qui nous fait la guerre. Pressez le tems & hâtez la fin, afin que les hommes publient vos merveilles ; Seigneur notre Dieu.

GRADUEL. *Ps.* 140.

Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. ℣. Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum.

Que ma priére s'éleve vers vous, Seigneur, comme la fumée de l'encens. ℣. Que l'élévation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir.

PRIONS.

Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Actiónes nostras, quǽsumus Dómine, aspirándo præveni, & adjuvándo proséquere : ut cuncta nostra orátio & operátio à te semper incípiat, & per te cœpta finiátur ; Per Dóminum nostrum.

Nous vous suplions, Seigneur, de prévenir toutes nos actions par votre esprit, & de les conduire par une assistance continuèle de votre grace ; afin que toutes nos œuvres & toutes nos priéres sortent de vous comme de leur principe, & se raportent à vous comme à leur unique fin ; Par notre Seigneur.

On dit ensuite, In diebus illis, Angelus, &c. *le Cantique* Benedictus *avec l'Oraison,* Deus, qui tribus pueris, *comme aux Quatre Tems de l'Avent, p. 35. & suivantes, & les autres Oraisons, comme ci-devant p. 168.*

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul aux Thess. 5.

MEs Freres, Nous vous prions de reprendre ceux qui sont dereglés, & de consoler ceux qui ont l'esprit abatu : suportez les foibles ; soyez patiens envers tous. Prenez garde que nul ne rende à un autre le mal pour le mal ; mais soyez toujours prêts à faire du bien, & à vos freres, & à tout le monde. Soyez toujours dans la joie. Priez sans cesse. Rendez graces à Dieu en toutes choses : car c'est là ce que Dieu veut que vous fassiez tous en Jesus-Christ. N'éteignez pas l'Esprit. Ne méprisez pas les propheties. Eprouvez tout, & aprouvez ce qui est bon Abstenez-vous de tout ce qui a quelque aparence de mal. Que le Dieu de paix vous sanctifie luimême en toute maniere ; afin que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'ame & le corps, se conservent sans tache pour l'avenement de notre Seigneur Jesus-Christ.

FRatres, Rogámus vos, corrípite inquiétos, consolámini pusillánimes, suscípite infirmos, patiéntes estóte ad omnes. Vidéte ne quis malum pro malo alicui reddat : sed semper quod bonum est sectámini in invicem, & in omnes. Semper gaudéte. Sine intermissióne oráte. In ómnibus grátias ágite : hæc est enim volúntas Dei in Christo Jesu in ómnibus vobis. Spíritum nolíte extínguere. Prophétias nolíte spérnere. Omnia autem probáte ; quod bonum est tenéte. Ab omni spécie mala abstinéte vos. Ipse autem Deus pacis sanctíficet vos per ómnia ; ut integer spíritus vester, & ánima, & corpus sine queréla, in advéntu Dómini nostri Jesu Christi servétur.

TRAIT. *Ps. 116.*

Nations, louez toutes le Seigneur : peuples, louez-le tous ; ℣. Parcequ'il a signalé envers nous la grandeur de sa miséricorde,

Laudáte Dóminum omnes gentes : & collaudáte eum omnes pópuli. ℣. Quóniam confirmáta est super nos

misericórdia ejus, & véritas Dómini manet in ætérnum.

& que la vérité du Seigneur demeure éternèlement.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 17. 1.

IN illo témpore, Assúmpsit Jesus Petrum, & Jacóbum, & Joánnem fratrem ejus, & duxit illos in montem excélsum seórsum; & transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol: vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuérunt illis Móyses & Elias cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, & Elíæ unum. Adhuc eo loquénte, ecce nubes lúcida obumbrávit eos; & ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus diléctus, in quo mihi bene complácui: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, & timuérunt valdè. Et accéssit Jesus, & tétigit eos: dixitque eis: Súrgite,

EN ce tems-là, Jesus ayant pris avec lui Pierre, Jacque & Jean son frere, les mena à l'écart sur une haute montagne: & il fut transfiguré devant eux. Son visage devint brillant comme le soleil, & ses vêtemens blancs comme la nége. En même tems ils virent paroître Moïse & Elie qui s'entretenoient avec lui. Alors Pierre dit à Jesus: Seigneur, nous sommes bien ici; faisons-y, s'il vous plaît, trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie. Lorsqu'il parloit encore, une nuée lumineuse les couvrit; & il sortit une voix de cette nuée, qui fit entendre ces paroles: Celui ci est mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon afféction: écoutez-le. Les disciples les ayant oüies, tomberent le visage contre terre, & furent saisis d'une grande crainte. Mais Jesus s'aprochant les toucha, & leur dit: Levez-vous, & ne craignez point. Alors levant les yeux, ils ne vi-

sent plus que Jesus seul. Lorsqu'ils descendoient de la montagne, Jesus leur fit ce commandement, & leur dit : Ne parlez à personne de ce que vous avez vû, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.

& nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt, nisi solum Jesum. Et descendéntibus illis de monte, præcépit eis Jesus, dicens : Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis à mórtuis resúrgat.

OFERTOIRE. *Ps.* 87.

Seigneur mon Dieu & mon Sauveur, je vous apèle à mon secours par mes cris, la nuit & le jour : que ma prière pénetre jusqu'à vous, Seigneur.

Dómine Deus salútis meæ, in die clamávi & nocte coram te : intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.

SECRETE.

SEigneur, santifiez nos jeûnes par ces sacrifices que nous vous ófrons ; afin que nous faſſions interieurement, ce que nous témoignons exterieurement par l'abstinence que nous observons ; Par N. S.

PRæséntibus sacrifíciis, quǽsumus Dómine, jejúnia nostra sanctífica : ut quod observántia nostra profitétur extrínsecùs, intérius operétur ; Per Dóminum nostrum.

Les autres Secretes comme ci-devant, p. 173.

COMMUNION. *Ps.* 7.

Seigneur mon Dieu, j'ai mis en vous mon espérance : délivrez-moi de tous ceux qui me persécutent, & sauvez-moi.

Dómine Deus meus, in te sperávi : líbera me ab ómnibus persequéntibus me, & éripe me.

POSTCOMMUNION.

FAites, ô Dieu toutpuissant, qu'étant santifiés

SAnctificatiónibus tuis, omnípotens Deus,

& vítia nostra curéntur, & remédia nobis ætérna provéniant : Per Dóminum nostrum.

par vos sacremens, nous en recevions des remedes pour la guérison de nos vices, & pour le salut éternel ; Par notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme ci-devant, p. 174.

Oraison sur le peuple.

FIdéles tuos, Deus, benedíctio desiderata confírmet, quæ eos & à tua voluntáte numquam fáciat discrepáre, & tuis semper indúlgeat benefíciis gratulári ; Per Dóminum nostrum.

FOrtifiez vos fidèles, ô mon Dieu, par la bénédiction qu'ils vous demandent ; afin qu'ils n'ayent jamais d'autre volonté que la vôtre ; & qu'ils vous rendent sans cesse des actions de graces pour vos bienfaits ; Par N. S.



PROPRE DES SAINTS.

Les payens qui ne conoissoient point d'autre vie que celle dont on jouit sur la terre, célébroient avec de grandes marques de joie le jour de leur naissance. L'Eglise au contraire persuadée que ce jour est le commencement de tous nos maux, ne se réjouit qu'à la mort de ses enfans, qu'elle regarde comme leur naissance à une vie véritablement heureuse, & qui doit durer autant que Dieu même. C'est pour cette raison que dès les premiers tems du Christianisme, les fidèles s'assembloient tous les ans au jour de la mort des Martyrs, dans les Eglises ou Chapèles que l'on bâtissoit ordinairement à l'endroit où ils avoient été enterrés. L'autel étoit élevé sur leur tombeau même *, & on ofroit le sacrifice non aux Martyrs, mais à Dieu à qui seul il doit être ofert, pour lui rendre graces de la force qu'il avoit donée à ses serviteurs, & du bonheur éternel auquel il avoit bien voulu les admettre. Voilà l'origine

* C'est de-là que vient l'usage de mettre des Reliques dans la pierre même des Autels sur lesquels on ne garde point le saint Sacrement.

des Fêtes des Saints, que nous devons solenniser dans le même esprit qu'elles ont été établies. Qu'une sainte joie nous anime à la vûe des graces que Dieu leur a faites, & qu'il est prêt de nous faire à nous-mêmes, si nous les lui demandons avec foi. Prions les Saints de s'unir à nous pour les obtenir, & de supléer à notre tiedeur par l'ardeur de leur charité. Mais souvenons-nous sur-tout que nous devons imiter leurs actions, si nous voulons participer à leur bonheur; & que c'est la seule maniere de bien célébrer leurs Fêtes.

LE XXIX. NOVEMBRE.

LA VEILLE DE SAINT ANDRÉ.

INTROÏT. *Math. 4. Ps. 18.*

DOminus secus mare Galilææ vidit duos fratres, Petrum & Andréam, & vocávit eos: Venite post me: fáciam vos fieri piscatóres hóminum.

Ps. *Cœli enárrant glóriam Dei, & ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. Glória.*

LE Seigneur marchant le long de la mer de Galilée, vit deux freres, Pierre & André, & il les apela en leur disant: Suivez-moi, je vous ferai pêcheurs d'hommes.

Ps. Les cieux racontent la gloire de Dieu, & le firmament publie la grandeur de ses ouvrages. Gloire.

COLECTE.

QUæsumus omnipotens Deus, ut beá-

FAites, Dieu toutpuissant, que S. André vo-

tre Apôtre dont nous prévenons la fête, implore pour nous votre assistance; afin qu'étant dégagés des liens de nos péchez, nous soyions encore délivrés de toute sorte de perils; Par notre Seigneur.

tus Andréas Apóstolus, cujus prævenimus festivitátem, tuum pro nobis implóret auxílium; ut à nostris reátibus absolúti, à cunctis étiam perículis eruámur; Per Dóminum nostrum.

Pendant l'Avent, après les Oraisons du Saint dont on fait la fête, on fait mémoire de l'Avent par l'Oraison, la Secrete, & la Postcommunion du Dimanche précédent, excepté aux Quatre-Tems, où l'on fait mémoire de la ferie.

Mémoire de Saint Saturnin.

O Dieu, qui nous faites la grace de célébrer avec joie le jour auquel saint Saturnin votre martyr a reçû une nouvèle vie dans le ciel, acordez-nous par son intercession le secours que nous vous demandons; Par notre Seigneur.

Deus, qui nos beáti Saturníni mártyris tui concédis natalítio pérfrui; ejus nos tríbue méritis adjuvári; Per Dóminum nostrum.

L'Epitre, Benedictio Domini, *p.* ij.

GRADUEL. *Ps.* 138.

Combien grande est la gloire dont vous honorez vos amis, ô mon Dieu! O que leur empire est puissamment afermi! ℣. Si je les veux compter, je les trouverai en plus grand nombre que le sable de la mer.

Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus; nimis confortátus est principátus eórum. ℣. Dinumerábo eos: & super arénam multiplicabúntur.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. I. 35.

EN ce tems-là, Jean étoit avec deux de ses disciples; & jettant la vûe

IN illo témpore, Stabat Joánnes, & ex discípulis ejus duo: & respi-

ciens Jesum ambulántem, dicit : Ecce Agnus Dei. Et audiérunt eum duo discipuli loquéntem, & secúti sunt Jesum. Convérsus autem Jesus, & videns eos sequéntes se, dicit eis : Quid quaritis ? Qui dixerunt ei : Rabbi, quod dícitur interpretátum Magíster, ubi hábitas ? Dicit eis : Venite, & vidéte. Venérunt, & vidérunt ubi manéret, & apud eum mansérunt die illo ; hora autem erat quasi décima. Erat autem Andréas frater Simónis Petri unus ex duóbus, qui audierant à Joánne, & secúti fúerant eum. Invénit hic primùm fratrem suum Simónem, & dicit ei : Invénimus Messiam, quod est interpretátum Christus. Et addúxit eum ad Jesum. Intúitus autem eum Jesus, dixit : Tu es Simon filius Jona : tu vocáberis Cephas, quod interpretátur Petrus. In crástinum vóluit exire in Galilaam, & invénit Philippum. Et dixit ei Jesus : Séquere me.

sur Jesus qui marchoit, il dit : Voilà l'Agneau de Dieu. Ces deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent Jesus. Jesus se retourna, & voyant qu'ils le suivoient, il leur dit : Que cherchez-vous ? Ils lui répondirent : Rabbi, c'est-à dire Maître, où demeurez-vous ? Il leur dit ; Venez, & voyez. Ils vinrent, & virent où il demeuroit, & ils demeurerent chez lui ce jour-là. Il étoit alors environ la dixiéme heure *du jour*. André frere de Simon Pierre étoit l'un des deux qui avoient entendu dire ceci à Jean, & qui avoient suivi Jesus. Et ayant trouvé le premier son frere Simon, il lui dit : Nous avons trouvé le Messie, c'est-à-dire le Christ. Il l'amena à Jesus. Jesus l'ayant regardé, lui dit : Vous êtes Simon fils de Jean : vous serez apelé Cephas, c'est-à-dire, Pierre. Le lendemain Jesus voulant s'en aler en Galilée, trouva Philippe, & il lui dit : Suivez-moi. Philippe étoit de la ville de Bethsaïde, d'où étoient aussi André & Pierre. Et Philippe ayant trouvé Nathanaël,

lui dit : Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi, & *que* les Prophetes *ont prédit, sçavoir*, Jesus de Nazareth fils de Joseph. Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Venez & voyez. Jesus voyant Nathanaël qui le venoit trouver, dit de lui : Voici un vrai Israëlite sans déguisement & sans artifice. Nathanaël lui dit : D'où me conoissez-vous ? Jesus lui répondit : Avant que Philippe vous eût apelé, je vous ai vû lorsque vous étiez sous le figuier. Nathanaël lui dit : Maître, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le Roi d'Israël. Jesus lui répondit : Vous croyez, parceque je vous ai dit que je vous ai vû sous le figuier : vous verrez de bien plus grandes choses. Et il ajoûta : Oui, je vous le dis & je vous en assure : vous verrez le ciel ouvert, & les Anges de Dieu monter & descendre sur le Fils de l'homme.

Erat autem Philippus à Bethsáida, civitáte Andréæ & Petri. Invénit Philippus Nathánaël, & dicit ei : Quem scripsit Móyses in lege, & Prophétæ, invénimus Jesum fílium Joseph à Názareth. Et dixit ei Nathánaël : à Názareth potest áliquid boni esse ? Dicit ei Philíppus : Veni, & vide. Vidit Jesus Nathánaël veniéntem ad se, & dicit de eo : Ecce verè Israëlita, in quo dolus non est. Dicit ei Nathánaël : Unde me nosti? Respóndit Jesus, & dixit ei : Priúsquam te Philíppus vocáret, cùm esses sub ficu, vidi te. Respóndit ei Nathánaël, & ait : Rabbi, tu es Fílius Dei, tu es Rex Israël. Respóndit Jesus, & dixit ei : Quia dixi tibi : Vidi te sub ficu, credis : majus his vidébis. Et dicit ei : Amen, amen dico vobis, vidébitis cœlum apértum, & Angelos Dei ascendéntes, & descendéntes supra Fílium hóminis.

OFERTOIRE. *Ps.* 8.

Seigneur, vous l'avez couroné de gloire & d'ho-

Glóriâ & honóre coronásti eum : & constituisti

tuisti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

neur : vous lui avez doné l'empire sur les ouvrages de vos mains.

SECRETE.

SAcrándum tibi, Dómine, munus offérimus, quo beáti Andréa Apóstoli solémnia recoléntes, purificatiónem quoque nostris méntibus implorámus ; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, nous vous offrons ce don pour vous être consacré aujourd'hui que nous honorons la mémoire de votre Apôtre saint André ; & nous vous prions de purifier nos cœurs par cette oblation ; Par notre Seigneur.

Mémoire de saint Saturnin.

MUnera, Dómine, tibi dicáta sanctífica : & intercedénte beáto Saturníno mártyre tuo, per hæc éadem nos placátus inténde ; Per Dóminum nostrum.

SAntifiez, Seigneur, les dons qui vous sont offerts ; & faites que par l'intercession de S. Saturnin votre martyr, ils apaisent votre colere, & qu'ils atirent sur nous les regards de votre miséricorde ; Par notre Seigneur.

COMMUNION. *Joan. 1.*

Dicit Andréas Simóni fratri suo : Invénimus Messíam, qui dícitur Christus : & addúxit eum ad Jesum.

André dit à son frere Simon : Nous avons trouvé le Messie, c'est-à-dire le Christ ; & il l'amena à Jesus.

POSTCOMMUNION.

PErcéptis, Dómine, sacraméntis, suppliciter exorámus, ut intercedénte beáto Andréa Apóstolo tuo, quæ pro illius venerándâ gérimus passióne, nobis proficiant ad medélam ; Per Dóminum nostrum.

APrès avoir participé à vos divins sacremens, Seigneur, nous vous suplions très-humblement de faire servir à notre salut, par l'intercession de S. André, les mysteres que nous célébrons en mémoire de son martyre ; Par N. S.

Mémoire de saint Saturnin.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la participation de votre sacrément nous santifie; faites que par l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à votre divine majesté; Par N. S.

SAnctíficet nos, quæsumus, Dómine, tui percéptio sacraménti, & intercessióne Sanctórum tuórum, tibi reddat accéptos; Per Dóminum nostrum.

LE XXX. NOVEMBRE.

LA FESTE DE S. ANDRÉ APOSTRE.

INTROÏT. *Ps.* 138.

O Dieu que vos amis me paroissent élevés en gloire! que leur empire est puissamment afermi!

Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé, & vous me conoissez parfaitement: vous savez ce que je fais, soit que je sois assis, soit que je sois levé. Gloire.

MIhi autem nimis honoráti sunt amici tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

Ps. Dómine, probásti me, & cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, & resurrectiónem meam. Glória.

COLECTE.

SEigneur, qui avez doné l'Apôtre S. André à votre Eglise pour en être le prédicateur & le directeur, donez-le nous aujourd'hui pour être notre intercesseur perpetuel auprès de vous: nous suplions très-humblement votre majesté de nous acorder cette grace; Par N. S.

MAjestátem tuam, Dómine, supplíciter exorámus, ut sicut Ecclésiæ tuæ beátus Andréas Apóstolus éxtitit prædicátor & rector; ita apud te sit pro nobis perpétuus intercéssor; Per Dóminum nostrum.

Pendant l'Avent, après les Oraisons du Saint dont on célébre la Fête, on fait mémoire de l'Avent par l'Oraison, la Secrete & la Postcommunion du Dimanche précédent, excepté aux Quatre-Tems, où l'on fait mémoire de la ferie.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Rom. 10. 10.

FRatres, Corde enim créditur ad justítiam: ore autem conféssio fit ad salútem. Dicit enim Scriptúra: Omnis, qui credit in illum, non confundétur. Non enim est distínctio Judæi, & Græci: nam idem Dóminus ómnium, dives in omnes qui invocant illum. Omnis enim, quicúmque invocáverit nomen Dómini, salvus erit. Quómodo ergo invocábunt, in quem non credidérunt? Aut quómodo credent ei, quem non audiérunt? Quómodo autem áudient sine prædicánte? Quómodo verò prædicábunt nisi mittántur? sicut scriptum est: Quàm speciósi pedes evangelizántium pacem, evangelizántium bona! Sed non omnes obédiunt Evangélio. Isaias enim dicit: Dómine, quis crédidit audítui nostro?

MEs Freres, il faut croire de cœur pour être justifié, & confesser *sa foi* par ses paroles pour obtenir le salut. C'est pourquoi l'Ecriture dit: Tous ceux qui croient en J. C. ne seront point confondus. Il n'y a point en cela de distinction entre les Juifs & les Gentils, parcequ'ils n'ont tous qu'un même Seigneur, qui répand ses richesses sur tous ceux qui l'invoquent. Car tous ceux qui invoqueront le nom du Seigneur, seront sauvés. Mais comment l'invoqueront-ils, s'ils ne croient point en lui? Et comment croiront-ils en lui, s'ils n'en ont point entendu parler? Et comment en entendront-ils parler, si personne ne le leur prêche? Et comment *les prédicateurs* leur prêcheront-ils, s'ils ne sont envoyés? selon ce qui est écrit: Que les pieds de ceux qui anoncent l'Evangile de paix sont beaux, de ceux

qui anoncent les *vrais* biens ! Mais tous n'obéissent pas à l'Evangile. C'est ce qui a fait dire à Isaïe : Seigneur, qui a crû ce qu'il nous a oui prêcher ? La foi donc vient de ce qu'on a oui ; & on a oui, parce que la parole de Jesus-Christ *a été prêchée*. Mais ne l'ont-ils pas déja entendue ? Oui certes ; leur voix a retenti par toute la terre, & leur parole *s'est fait entendre* jusqu'aux extrêmitez du monde.

Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi. Sed dico : Numquid non audiérunt ? Et quidem in omnem terram exivit sonus eórum, & in fines orbis terræ verba eórum.

Graduel. *Ps.* 44.

Seigneur, vous les établirez princes sur toute la terre : ils se souviendront de votre nom. ℣. Il vous est né des enfans à la place de vos peres * ; c'est pourquoi les peuples vous loueront.

Constitues eos príncipes super omnem terram : mémores erunt nóminis tui, Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii : proptéreà pópuli confitebúntur tibi.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Le Seigneur a aimé André, & il a reçû l'odeur de son sacrifice comme celle d'un parfum agréable. Alleluia.

℣. Diléxit Andréam Dóminus in odórem suavitátis. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 4. 18.

En ce tems-là, Jesus marchant le long de la mer de Galilée, vid deux freres, Simon apelé Pierre, & André son frere, qui jettoient leurs filets dans la mer, car ils étoient pêcheurs ; & il leur dit : Suivez-moi, & je vous ferai

In illo témpore, Ambulans Jesus juxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simónem, qui vocátur Petrus, & Andréam fratrem ejus, mitténtes rete in mare, (erant enim piscatóres) & ait illis : Venite post

* Les Apôtres ont tenu la place des Patriarches, dont Jesus-Christ est descendu selon la chair.

lle : & fáciam vos fieri piscatóres hóminum. At illi contínuò, relíctis rétibus, secúti sunt eum. Et procédens inde, vidit álios duos fratres, Jacóbum Zebedæi, & Joánnem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre eórum, reficiéntes rétia sua : & vocávit eos. Illi autem statim relíctis rétibus, & patre, secúti sunt eum. Credo.

devenir pêcheurs d'hommes. Aussitôt ils quitterent leurs filets, & ils le suivirent. De là en s'avançant il vid deux autres freres, Jacque fils de Zebedée, & Jean son frere, qui étoient dans une barque avec Zebedée leur pere, & qui racommodoient leurs filets ; & il les apela. En même tems ils quitterent leurs filets & leur pere, & ils le suivirent.

OFERTOIRE. *Ps.* 138.

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus : nimis confortátus est principátus eórum.

O Dieu, que vos amis me paroissent élevés en gloire ! que leur empire est puissamment afermi !

SECRETE.

SAcrifícium nostrum tibi, Dómine quǽsumus, beáti Andréæ Apóstoli precátio sancta concíliet : ut in cujus honóre solémniter exhibétur, ejus méritis efficiátur accéptum : Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que les prières de saint André vous rendent agréable nôtre sacrifice ; afin que comme c'est en son honeur qu'il vous est ofert solennèlement, ce soit aussi en considération de ses mérites, que vous le receviez favorablement ; Par N. S.

COMMUNION. *Math.* 4.

Venite post me, fáciam vos fieri piscatóres hóminum : at illi contínuò, relíctis rétibus, secúti sunt Dóminum.

Suivez-moi, & je vous ferai pêcheurs d'hommes : aussitôt ils quitterent leurs filets, & ils suivirent le Seigneur.

POSTCOMMUNION.

Seigneur, nous avons participé à vos divins mysteres, en célébrant avec joie la fête de saint André : faites que comme vos Saints en reçoivent de la gloire, nous en recevions aussi le pardon de nos péchez ; Par notre Seigneur.

Sumpsimus, Dómine, divina mystéria, beáti Andréa festivitáte latántes : quæ sicut tuis Sanctis ad glóriam, ita nobis, quæsumus, ad véniam prodésse perfícias ; Per Dóminum nostrum.

LES FESTES DE DECEMBRE.

LE II. DECEMBRE.

SAINTE BIBIENNE VIERGE ET MARTYRE.

La Messe au commun, p. cvj. *excepté la Colecte.*

PRIONS.

O Dieu, qui êtes l'auteur de tous les biens, & qui avez joint ensemble dans sainte Bibienne votre servante, la fleur de la virginité, & la palme du martyre ; faites nous la grace par son intercession, de vous atacher nos cœurs par la charité, afin qu'étant délivrés de tout peril, nous puissions acquerir vos récompenses éternèles ; Par notre Seigneur.

Deus ómnium largítor bonórum, qui in fámula tua Bibiána cum virginitátis flore martyrii palmam conjunxísti, mentes nostras ejus intercessióne tibi caritáte conjúnge, ut, amótis periculis, præmia consequámur ætérna ; Per Dóminum nostrum.

LE III. DECEMBRE.

SAINT FRANÇOIS XAVIER, Confesseur, non Pontife.

INTROÏT. *Ps.* 118.

LOquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum; & non confundébar: & meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis.

J'Ai parlé de votre loi devant les rois, & je n'en ai point rougi: j'ai médité sur vos ordonances, qui ont fait toutes mes délices.

Ps. *Laudáte Dóminum omnes gentes, laudáte eum omnes pópuli: quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, & véritas Dómini manet in ætérnum. Glória.*

Ps. Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous; parceque sa miséricorde a été puissamment afermie sur nous, & que la vérité du Seigneur demeure éternèlement. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui Indiárum gentes beáti Francísci prædicatióne & miráculis, Ecclésiæ tuæ aggregáre voluísti, concéde propítius, ut cujus gloriósa mérita venerámur, virtútum quoque imitémur exémpla: Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui avez voulu faire entrer les peuples des Indes dans votre Eglise par la prédication & par les miracles du bienheureux François; faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter les vertus du Saint, dont nous révérons la gloire & les mérites; Par notre Seigneur.

L'Epitre, comme au jour de S. André, ci-dessus, p. 243.

Le Graduel, Justus ut palma, *p.* lxxxv.

Suite du S. Evangile selon S. Marc. 16. 15.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis:

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples: Alez par

tout le monde, prêchez l'Evangile à toutes les créatures. Celui qui croira, & qui sera batisé, sera sauvé: mais celui qui ne croira point, sera condamné. Ces miracles acompagneront ceux qui auront crû; ils chasseront les démons en mon nom: ils parleront de nouvèles langues: ils prendront les serpens *avec la main*, & s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur sera point de mal: ils imposeront les mains sur les malades, & ils seront gueris.

Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni creatúra. Qui crediderit & baptizátus fúerit, salvus erit: qui verò non credíderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequéntur. In nómine meo dæmónia ejícient: linguis loquéntur novis: serpéntes tollent: & si mortiferum quid bíberint, non eis nocébit: super ægros manus impónent, & bene habébunt.

L'Ofertoire, Veritas mea, *p.* lxxxvij.

SECRETE.

DIeu toutpuissant, nous vous prions d'agréer cette oblation que nous vous ofrons avec humilité; afin qu'elle tourne à la gloire de vos Saints, & qu'elle nous donne la pureté de l'ame & du corps; Par notre Seigneur.

PRæsta nobis, quæsumus, omnipotens Deus, ut nostra humilitátis oblátio, & pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, & nos córpore páriter & mente puríficet: Per Dóminum nostrum.

La Communion, Beatus servus, *p.* lxxxviij.

POSTCOMMUNION.

FAites, ô Dieu toutpuissant, par l'intercession du bienheureux François votre confesseur, que la nouriture céleste que nous venons de prendre, nous

QUæsumus, omnípotens Deus, ut qui cœléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Francísco confessóre tuo, per hæc contra

omnia advérsa muniámur ; Per Dóminum nostrum. fortifie contre toute sorte d'adversitez ; Par notre Seigneur.

LE IV. DECEMBRE.

Mémoire de sainte Barbe vierge & martyre : Deus qui inter cætera, *p.* c.

LE V. DECEMBRE.

Mémoire de S. Sabas Abbé : Intercessio, *p.* xcvj.

LE VI. DEÇEMBRE.

SAINT NICOLAS CONFESSEUR & *Pontife.*

INTROÏT. *Eccli.* 45.

STátuit ei Dóminus testaméntum pacis, & príncipem fecit eum: ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum.

LE Seigneur a fait avec lui une aliance de paix: il l'a établi prince de son peuple, afin qu'il possede éternèlement la dignité du sacerdoce.

Ps. *Meménto, Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Glória.*

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David, & de son extrême douceur. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui beátum Nicoláum pontíficem innúmeris decorásti miráculis ; tribue, quæsumus, ut ejus méritis & précibus, à gehenna incéndiis liberémur ; Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui avez illustré le saint Evêque Nicolas par une infinité de miracles ; faites que par son intercessicn & par ses mérites nous soyions délivrés du feu de l'enfer ; Par notre Seigneur.

L'Epitre, Mementote præpositorum, *p.* lxxv.

GRADUEL. *Ps.* 88.

J'ai trouvé *selon mon cœur* David mon serviteur ; je l'ai sacré de mon huile sainte : aussi ma main le secourra & mon bras le fortifiera. ℣. L'ennemi n'aura jamais l'avantage sur lui, & le méchant ne poura lui nuire.

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum. ℣. *Nihil profíciet inimícus in eo : & fílius iniquitátis non nocébit ei.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le juste fleurira comme le palmier, & il se multipliera comme les cédres du Liban. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

Justus ut palma florébit, sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia.

L'Evangile, Homo quidam peregrè, *p.* lxviij.

OFERTOIRE. *Ps.* 88.

Ma miséricorde, & ma vérité acompagneront le juste, & ma protection continuèle fera croître sa puissance.

Véritas mea, & misericórdia mea cum ipso ; & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

SECRETE.

SEigneur, qui êtes notre Dieu, santifiez, s'il vous plaît, ces dons que nous vous ofrons en la fête de votre saint pontife Nicolas ; afin que par leur vertu nous sachions toujours conduire & regler sagement notre vie au milieu des prosperitez & des adversitez ; Par N. S.

SAnctífica, quæsumus Dómine Deus, hæc múnera, quæ in solemnitáte sancti Antístitis tui Nicolái offérimus : ut per ea, vita nostra inter advérsa & próspera ubique dirigátur ; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Ps.* 88.

J'en ai fait à David un serment irrévocable par la

Semel jurávi in sancto meo : Semen ejus

in ætérnum manébit : & sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, & sicut luna perfécta in ætérnum, & testis in cœlo fidélis.

sainteté de mon nom : sa posterité subsistera éternèlement : son trône brillera à jamais devant moi comme le soleil & comme la lune en son plein : ils seront dans le ciel un témoin fidèle de la vérité de mes promesses.

POSTCOMMUNION.

Sacrificia quæ súmpsimus, Dómine, pro solemnitáte sancti pontíficis tui Nicolái, sempitérnâ nos protectióne consérvent : Per Dóminum nostrum.

Faites, Seigneur, que le sacrement auquel nous avons participé pour solenniser la fête de votre saint pontife Nicolas, nous conserve par une continuèle protection ; Par N. S.

LE VII. DECEMBRE.

SAINT AMBROISE, EVESQUE, Confesseur & Docteur de l'Eglise.

La Messe au commun des Docteurs, p. lxxviij. excepté ce qui suit.

GRADUEL. *Eccli. 44.*

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conservâret legem Excélsi.

Voici un saint pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : Tu es sacérdos in ætérnum, secúndùm órdinem Melchísedech. Allelúia.

℣. Le Seigneur en a fait un serment irrévocable : Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

OFERTOIRE. *Ps.* 88.

Ma miséricorde & ma vérité acompagneront le juste, & ma protection fera croître sa puissance.

Véritas mea, & misericórdia mea cum ipso: & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

SECRETE.

DIeu toutpuissant & éternel, faites par l'intercession du bienheureux Ambroise votre confesseur & pontife, que ces dons que nous ofrons à votre divine majesté, servent à nous faire ariver au salut éternel; Par N. S.

OMnípotens sempitérne Deus, múnera tua majestáti obláta, per intercessiónem beáti Ambrósii confessóris tui atque pontíficis, ad perpétuam nobis fac proveníre salútem; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Ps.* 88.

J'en ai fait à David un serment irrévocable par la sainteté de mon nom : sa race subsistera éternèlement : son trône brillera à jamais devant moi comme le soleil & comme la lune en son plein ; ils seront dans le ciel un témoin fidèle de la vérité de mes promesses.

Semel jurávi in sancto meo : Semen ejus in ætérnum manébit : & sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, & sicut luna perfécta in ætérnum : & testis in cælo fidélis.

POSTCOMMUNION.

EN recevant le sacrement de notre salut, nous vous prions, ô Dieu toutpuissant, de nous faire la grace d'être continuèlement assistés par les prières du bienheureux Ambroise votre confesseur & pontife, en l'honeur duquel nous avons ofert ce sacrifice à votre souveraine majesté; Par notre Seigneur.

SAcraménta salútis nostræ suscipiéntes, concéde quæsumus omnípotens Deus, ut beáti Ambrósii confessóris tui atque pontíficis nos ubíque orátio ádjuvet : in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti; Per Dóminum nostrum.

LE VIII. DECEMBRE.

LA CONCEPTION de la sainte Vierge Marie.

L'Eglise a établi la Fête que nous célébrons aujourd'hui, pour honorer le moment où la sainte Vierge a été conçûe ; parcequ'elle le regarde comme le premier gage de notre rédemtion. Elle remercie Dieu de ce qu'il commence à former cette sainte Créature qui doit porter dans son sein le Sauveur des hommes, & le Réparateur de toute la nature.

Il ne faut pas douter que celle qui étoit destinée à une dignité au-dessus de toute intelligence, n'y ait été préparée par des graces que nous ne pouvons comprendre.

Remercions-en Dieu avec toute la joie & la reconoissance de notre cœur : & demandons les mêmes graces à Jesus-Christ par l'intercession de sa mere, dans le dégré & la mesure qu'elles nous sont necessaires pour notre salut. Mais ne nous abandonons pas à une curiosité inutile sur la maniere dont la sainte Vierge a été purifiée ; puisque Dieu s'en est reservé la conoissance. Tenons-nous-en à ce que la foi nous enseigne, que Dieu a rendu Ma-

rie toute pure & toute sainte au moment & de la maniere qui ont été les plus convenables à l'éxécution de ses desseins, à la miséricorde qu'il vouloit éxercer envers elle, & au choix qu'il en avoit fait pour être la Mere de son Fils.

INTROÏT.

JE vous salue, ô Mere sainte, qui avez enfanté le Roi, qui regne au ciel & sur la terre dans tous les siecles des siecles.

Ps. J'ai proféré de l'abondance de mon cœur des paroles saintes : c'est au *souverain* Roi que je consacre mes cantiques. Gloire.

SAlve sancta parens, enixa puerpera Regem, qui cœlum terrámque regit in sécula seculórum.

Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória.

COLECTE.

SEigneur, acordez, s'il vous plaît, à vos serviteurs le don de votre grace céleste ; afin que comme ils ont reçû le commencement de leur salut dans l'enfantement de la bienheureuse Vierge, ils reçoivent l'acroissement de la paix dans la solennité de sa Conception ; Par notre Seigneur.

FAmulis tuis, quæsumus Dómine, cœléstis grátia munus impertire; ut quibus beátæ Virginis partus éxtitit salútis exórdium, Conceptiónis ejus votiva solémnitas, pacis tribuat increméntum; Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Prov.* 8. 22.

C'est de la Sagesse éternèle, la seconde Personne de la Trinité, que doit s'entendre ce que nous alons lire dans l'Epitre. C'est elle que *le Seigneur a possédée au commencement de ses voies*, c'est-à-dire, lorsqu'il a commencé à produire les créatures. C'est le Verbe éternel qui a fait *ses*

LE VIII. DECEMBRE.

LA CONCEPTION de la ſainte Vierge Marie.

L'Egliſe a établi la Fête que nous célebrons aujourd'hui, pour honorer le moment où la Vierge Marie a été ſantifiée, & pour remercier Dieu d'avoir formé celle qui devoit porter dans ſon ſein le Sauveur du monde.

Il ne faut pas douter que la ſainte Vierge, qui étoit deſtinée à une dignité au deſſus de toute intelligence, n'y ait été préparée par des graces que nous ne pouvons comprendre. Remercions-en Dieu aujourd'hui, & demandons à Jeſus-Chriſt par l'interceſſion de ſa Mere, qu'il nous faſſe participer aux mêmes graces, ſelon le degré & la meſure qui conviennent à nos beſoins. Mais ne nous abandonnons pas à une curioſité inutile ſur le tems auquel la Vierge a été ſantifiée. Tenons-nous-en à ce que la Foi nous enſeigne, que Dieu l'a rendue la plus ſainte de toutes les créatures au moment & de la maniere qui ont été les plus convenables à l'execution de ſes deſſeins, à la miſericorde qu'il vouloit exercer ſur elle, & au choix qu'il en avoit fait pour être la Mere de ſon Fils. Ne penſons qu'à devenir, autant que nous pouvons, les imitateurs de ſes vertus.

Pour cela il faut les étudier, les méditer & les aprofondir : il faut s'en entretenir souvent, afin de se confondre saintement soi-même en se voyant si éloigné de son humilité, de sa pureté, de sa reconoissance & de son amour pour Dieu. C'est en cela que consiste la veritable devotion envers la sainte Vierge : c'est là la veritable maniere de l'honorer.

INTROÏT.

JE vous salue, ô Mere sainte, qui avez enfanté le Roi, qui regne au ciel & sur la terre dans tous les siecles des siecles.

Ps. J'ai proferé de l'abondance de mon cœur des paroles saintes : c'est au souverain Roi que je consacre mes cantiques. Gloire.

SAlve, sancta parens, enixa puérpera Regem, qui cœlum terrámque regit in sécula seculórum.

Ps. *Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, acordez, s'il vous plaît, à vos serviteurs le don de votre grace céleste ; afin que comme ils ont reçû le commencement de leur salut dans l'enfantement de la bienheureuse Vierge, ils reçoivent dans la solennité de sa Conception un acroissement de consolation & de paix ; Par N. S.

FAmulis tuis, quæsumus Dómine, cœléstis grátiæ munus impertíre ; ut quibus beátæ Vírginis partus éxtitit salútis exórdium, Conceptiónis ejus votiva solémnitas. pacis tribuat increméntum ; Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Prov.* 8. 22.

C'est de la Sagesse éternelle, la seconde Personne de la Trinité, que doit s'entendre ce que nous alons lire dans l'Epitre. C'est elle que *le Seigneur a possédée au commencement de ses voies*, c'est-à-dire, lorsqu'il a commencé à produire les créatures. C'est le Verbe éternel qui a fait *ses*

délices d'être avec les enfans des hommes, jusqu'à se faire homme comme eux, en prenant un corps dans le sein de la Vierge Marie.

Dominus possédit me in initio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret à principio. Ab ætérno ordináta sum & ex antíquis, ántequam terra fieret. Nondum erant abyssi, & ego jam concépta eram: necdum fontes aquárum erúperant: necdum montes gravi mole constíterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat, & flúmina, & cárdines orbis terræ. Quando præparábat cælos, áderam: quando certâ lege, & gyro vallábat abyssos: quando æthera firmábat sursum, & librábat fontes aquárum: quando circúmdabat mari términum suum, & legem ponébat aquis, ne transirent fines suos: quando appendébat fundaménta terræ, cum eo eram cuncta compónens: & delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore: ludens in orbe terrárum: &

LE Seigneur m'a possedée au commencement de ses voies, avant que d'avoir formé aucune créature. Je suis de toute éternité, avant que la terre ait été créée. Les abîmes n'étoient pas encore, & j'étois conçûe: les fontaines n'étoient point encore sorties de la terre; la pesante masse des montagnes n'étoit pas encore formée: j'étois enfantée avant les collines. Il n'avoit point encore créé la terre, ni les fleuves, ni afermi le monde sur ses poles. Lorsqu'il préparoit les cieux, j'étois presente: lorsqu'il environoit les abîmes de leurs bornes, & qu'il leur prescrivoit une loi inviolable: lorsqu'il afermissoit l'air au-dessus de la terre, & qu'il mettoit dans leur équilibre les eaux des fontaines: lorsqu'il renfermoit la mer dans ses limites, & qu'il imposoit une loi aux eaux, afin qu'elles ne passassent point leurs bornes: lorsqu'il posoit les fondemens de la terre, j'étois avec lui, & je reglois tou-

tes choses. J'étois chaque jour dans les délices, me jouant sans cesse devant lui, me jouant dans le monde (*a*) : & mes délices sont d'être avec les enfans des hommes. Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfans : Heureux ceux qui gardent mes voies. Ecoutez mes instructions, soyez sages, & ne les rejetez point. Heureux celui qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de ma maison, & qui se tient à ma porte. Celui qui m'aura trouvée, trouvera la vie, & il puisera le salut *de la bonté* du Seigneur.

deliciæ meæ, esse cum filiis hóminum. Nunc ergo filii audite me : Beáti qui custódiunt vias meas. Audite disciplínam, & estóte sapiéntes, & nolite abjícere eam. Beátus homo qui audit me, & qui vigilat ad fores meas quotídie, & obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, & háuriet salútem à Dómino.

GRADUEL.

Vous êtes benie & digne de toute vénération, ô Vierge Marie, qui sans perdre votre pureté virginale, êtes devenue la mere du Sauveur. ℣. Vierge, mere de Dieu, celui dont tout l'univers ne peut contenir la grandeur, a bien voulu, en se faisant homme, se renfermer dans votre sein.

Benedicta & venerábilis es virgo María, quæ sine tactu pudóris, invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera, factus homo.

Alleluia, alleluia. *Allelúia, allelúia.*

℣. O Marie, Vierge sainte, vous êtes bienheureuse & digne de toute louange, parceque le soleil de justice

℣. Felix es sacra virgo María, & omni laude digníssima : quia ex te ortus est sol justi-

(*a*) C'est-à-dire dans la création du monde. La Sagesse a créé l'univers avec une facilité dont elle veut nous doner une idée, en nous disant que c'étoit pour elle comme un jeu & un divertissement.

ra, Christus Deus noster. Allelúia.

Jesus-Christ notre Seigneur est sorti de vous. Alleluia.

Le commencement du saint Evangile selon saint Mathieu. 1. 1.

Liber generatiónis Jesu Christi filii David, filii Abraham. Abraham génuit Isaac. Isaac autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Judam, & fratres ejus. Judas autem génuit Phares, & Zaram de Thamar. Phares autem génuit Esron. Esron autem génuit Aram. Aram autem génuit Aminadab. Aminadab autem génuit Naásson. Naásson autem génuit Salmon. Salmon autem génuit Booz de Rahab. Booz autem génuit Obed ex Ruth. Obed autem génuit Jesse. Jesse autem génuit David Regem. David autem Rex génuit Salomónem ex ea qua fuit Uriæ. Sálomon autem génuit Róboam. Róboam autem génuit Abiam. Abias autem génuit Asa. Asa autem génuit Jósaphat. Jósaphat autem génuit Joram. Joram autem génuit Oziam. Ozias au-

La généalogie de Jesus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda & ses freres. Juda engendra de Thamar Pharès & Zara. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. Salmon engendra Booz de Rahab. Booz engendra Obed de Ruth. Obed engendra Jessé. Et Jessé engendra David, *qui fut* Roi. Le Roi David engendra Salomon de celle qui avoit été *femme* d'Urie. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ezechias. Ezechias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Jo-

sias. Josias engendra Jechonias & ses freres, vers le tems que les Juifs furent transportés à Babylone. Et depuis qu'ils furent transportés à Babylone, Jechonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud. Eliud engendra Eleazar. Eleazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. Et Jacob engendra Joseph l'époux de Marie, de laquelle est né Jesus, qui est apelé le Christ.

tem génuit Jóatham. Jóatham autem génuit Achaz. Achaz autem génuit Ezechíam. Ezechías autem génuit Manássen. Manásses autem génuit Amon. Amon autem génuit Josíam. Josías autem génuit Jechoníam, & fratres ejus in transmigratióne Babylónis. Et post transmigratiónem Babylónis, Jechonías génuit Saláthiel. Saláthiel autem génuit Zoróbabel. Zoróbabel autem génuit Abiud. Abiud autem génuit Eliacim. Eliacim autem génuit Azor. Azor autem génuit Sadoc. Sadoc autem génuit Achim. Achim autem génuit Eliud. Eliud autem génuit Eleázar. Eleázar autem génuit Mathan. Mathan autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus. Credo.

OFERTOIRE.

Vous êtes bienheureuse, ô Vierge Marie, qui avez porté dans votre sein le Créateur de toutes choses; vous avez engendré celui qui vous a formée, & vous êtes demeurée vierge.

Beáta es virgo María, quæ ómnium portásti creatórem: genuísti qui te fecit, & in ætérnum pérmanes virgo.

SECRETE.

FAites, Seigneur, que l'humanité de votre Fils unique Jesus-Christ notre

UNigéniti tui, Dómine, nobis succúrrat humánitas: ut, qui

natus est de Virgine, matris integritátem non minuit, sed sacrávit; in Conceptiónis ejus solémniis, nostris nos piáculis éxuens, oblatiónem nostram tibi fáciat accéptam Jesus Christus Dóminus noster; Qui tecum vivit & regnat.

Seigneur, nous assiste; & que comme en naissant d'une Vierge, il n'a point blessé ni diminué, mais consacré la pureté de sa mere: aussi dans la fête de sa Conception nous dégageant de nos péchez, il vous rende notre oblation agréable; Lui qui étant Dieu vit & regne.

COMMUNION.

Beáta víscera Maríæ virginis, quæ portavérunt ætérni Patris Filium.

Heureuses les entrailles de la vierge Marie, qui ont porté le Fils du Pere éternel.

POSTCOMMUNION.

SUmpsimus, Dómine, celebritátis ánnuæ votíva sacraménta: præsta, quæsumus, ut & temporális vitæ nobis remédia præbeant, & ætérnæ; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, nous avons reçû les sacremens qui vous ont été oferts en cette fête annuèle; faites que nous en recevions des remedes pour la vie temporèle & pour l'éternèle; Par notre Seigneur.

LE X. DECEMBRE.

La Messe du jour de la Conception, avec mémoire de saint Melchiade pape & martyr, au Commun d'un martyr pontife, p. vij.

LE XI. DECEMBRE.

SAINT DAMASE PAPE ET CONFESSEUR.

INTROÏT. *Ps.* 131.

SAcerdótes tui, Dómine, induant justi-

QUe vos prêtres, Seigneur, soient revêtus

de justice, & que vos saints soient comblés de joie : en considération de David votre serviteur, ne rejetez pas la prière de celui que vous avez fait sacrer de votre huile sainte.

tiam, & sancti tui exsúltent : propter David servum tuum non avértas fáciem Christi tui.

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David, & de sa grande douceur. Gloire.

Ps. *Meménto Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, éxaucez nos prières ; & vous laissant fléchir par l'intercession de saint Damase votre confesseur & pontife, acordez-nous le pardon de nos péchez, & la paix ; Par notre Seigneur.

EXáudi, Dómine, preces nostras ; & interveniénte beáto Dámaso confessóre tuo atque pontífice, indulgéntiam nobis tribue placátus, & pacem : Per Dóminum nostrum.

L'Epitre, Plures facti sunt sacerdotes, *p.* lxxj.

GRADUEL. *Eccli.* 44.

Voici un saint pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Alleluia, alleluia.
℣. Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

Allelúia, allelúia.
℣. Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

L'Evangile, Vigilate, quia nescitis, *p.* lxxiij.

OFERTOIRE. *Ps.* 88.

J'ai trouvé *selon mon cœur* mon serviteur David : je l'ai sacré de mon huile

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus

enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum.

sainte : aussi m amain le secourra, & mon bras le fortifiera.

SECRETE.

ACcépta tibi sit, Dómine, sacráta plebis oblátio, pro tuórum honóre Sanctórum, quorum se méritis percepisse de tribulatióne cognóscit auxilium; Per Dóminum nostrum.

AGréez, Seigneur, l'oblation que vous présente en l'honeur de vos Saints un peuple qui vous est consacré; réconoissant que par leurs mérites vous l'avez secouru dans son afliction; Par N. S.

COMMUNION. *Mat. 25.*

Dómine, quinque talénta tradidisti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum : euge serve bone & fidélis : quia in pauca fuisti fidélis, supra multa te constituam : intra in gáudium dómini tui.

Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains, en voici outre ceux-là, cinq autres que j'ai gagnés : ô bon & fidèle serviteur, parceque vous avez été fidèle en peu de choses, je vous établirai sur beaucoup d'autres : entrez dans la joie de votre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

DA, quæsumus Dómine, fidélibus pópulis, Sanctórum tuórum semper veneratióne lætári, & eórum perpétuá supplicatióne muníri : Per Dóminum nostrum.

SEigneur, acordez à vos peuples fidèles, de pouvoir sans cesse honorer vos Saints avec joie, & d'être continuèlement soûtenus par leurs prières; Par notre Seigneur.

LE XIII. DECEMBRE.

SAINTE LUCE VIERGE ET MARTYRE.

La Messe au Commun d'une Vierge non martyre, p. cxij. *excepté ce qui suit.*

GRADUEL. *Ps.* 44

Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité. ℣. C'est-pourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu, l'onction sainte de sa grace.

Dilexisti justitiam, & odisti iniquitátem. ℣. Proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. La grace est répandue sur vos lévres : aussi Dieu a versé sur vous ses bénédictions pour toute l'éternité.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis, proptéreà benedixit te Deus in ætérnum. Allelúia.

L'Evangile, Simile est regnum cœlorum thesauro, *p.* cviij.

OFERTOIRE. *Ps.* 44.

On vous amenera, ô souverain Roi, des vierges qui la suivront : ses plus proches compagnes vous seront présentées avec pompe & réjouissance : elles entreront dans votre céleste palais.

Afferéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætitia & exultatióne : adducéntur in templum Regi Dómino.

COMMUNION. *Ps.* 118.

Les princes m'ont persécutée injustement, & mon cœur n'a point eu d'autre crainte que de manquer à l'observation de votre loi : cette loi m'a doné une joie semblable à celle d'un homme qui auroit trouvé de riches dépouilles.

Príncipes persecúti sunt me gratis, & à verbis tuis formidávit cor meum : lætábor ego super elóquia tua, quasi qui invénit spólia multa.

LE XV. DECEMBRE.

La Messe du jour de la Conception, p. 254. *avec mémoire de saint Eusebe evêque & martyr, au commun d'un martyr pontife, p.* xj.

LE XX. DECEMBRE.

LA VEILLE DE S. THOMAS APOSTRE.

La Messe au commun pour la Veille d'un Apôtre, p. ij.

LE XXI. DECEMBRE.

SAINT THOMAS APOSTRE.

INTROÏT. *Ps.* 138.

Mihi autem nimis honoráti sunt amici tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

Ps. Dómine, probásti me, & cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, & resurrectiónem meam. Glória.

O Dieu, que vos amis me paroissent élevés en gloire! que leur empire est puissamment afermi!

Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé, & vous me conoissez parfaitement; vous savez ce que je fais, soit que je sois assis, soit que je sois levé. Gloire.

COLECTE.

Da nobis, quæsumus Dómine, beáti apóstoli tui Thomæ solemnitátibus gloriári; ut ejus semper & patrocíniis sublevémur, & fidem cóngruâ devotióne sectémur; Per Dóminum nostrum.

ACordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, la grace de célébrer avec joie la fête de votre apotre saint Thomas, en nous faisant ressentir en toute ocasion l'éfet de ses prières, & imiter sa foi avec une pieté digne de vous; Par N. S.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Ephesiens. 2. 19.

FRatres, Jam non estis hóspites, & ádvenæ: sed estis cives sanctórum, & doméstici Dei, superædificáti super fundaméntum Aposto-

MEs Freres, Vous n'êtes plus des étrangers qui sont hors de leur pays & de leur maison; mais vous êtes citoyens de la même cité que les saints,

& domestiques *de la maison* de Dieu : puisque vous êtes édifiés sur le fondement des Apôtres, & des Prophetes, *& unis* en Jesus-Christ, qui est lui-même la principale pierre de l'angle ; sur lequel tout l'édifice étant posé, s'éleve & s'acroît dans ses proportions & sa symetrie, pour être un saint temple consacré au Seigneur : & vous-mêmes aussi, *ô Gentils*, vous entrez dans la structure de cet édifice, pour devenir la maison de Dieu par le *saint* Esprit.

lórum, & Prophetárum, ipso summo angulári lápide Christo Jesu ; in quo omnis ædificátio constrúcta crescit in templum sanctum in Dómino : in quo & vos coædificámini in habitáculum Dei, in Spíritu.

GRADUEL. *Ps.* 138.

O Dieu que vos amis me paroissent élevés en gloire ! que leur empire est puissamment afermi ! ℣. Si je les veux compter, je les trouve en plus grand nombre que le sable de la mer.

Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus : nimis confortátus est principátus eórum. ℣. Dinumerábo eos, & super arénam multiplicabúntur.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur : c'est à ceux qui ont le cœur droit qu'il apartient de le louer. Alleluia.

℣. *Gaudéte justi in Dómino : rectos decet collaudátio. Allelúia.*

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 20. 24.

En ce tems-là, Thomas l'un des douze *Apôtres*, apelé Didyme, n'étoit pas avec eux lorsque Jesus vint. Les autres disciples lui dirent donc : Nous avons vû le Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne voi dans ses mains la marque des cloux

In illo témpore, Thomas unus ex duódecim, qui dícitur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei álii discípuli : Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis : Nisi vídero in mánibus

nibus ejus fixúram clavórum, & mittam digitum meum in locum clavórum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterùm erant discipuli ejus intus, & Thomas cum eis. Venit Jesus jánuis clausis, & stetit in médio, & dixit: Pax vobis. Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum; & noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas, & dixit ei: Dóminus meus, & Deus meus. Dixit ei Jesus: Quia vidisti me, Thoma, credidisti: beáti qui non vidérunt, & credidérunt. Credo.	qui les ont percées, & si je ne mets mon doigt dans le trou des cloux, & ma main dans *la plaie de* son côté, je ne le croirai point. Huit jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, & Thomas avec eux, Jesus vint, les portes étant fermées, & il se tint au milieu *d'eux*, & leur dit: La paix soit avec vous. Il dit ensuite à Thomas: Portez ici votre doigt, & considérez mes mains; aprochez aussi votre main & la metez dans mon côté; & ne soyez point incredule, mais fidèle. Thomas répondit, & lui dit: Mon Seigneur & mon Dieu. Jesus lui dit: Vous avez cru, Thomas, parceque vous m'avez vû: heureux ceux qui ont cru, sans avoir vû.

OFERTOIRE. *Ps.* 18.

In omnem terram exivit sonus eórum: & in fines orbis terræ verba eórum.	Le bruit de leur voix a retenti par toute la terre: & leurs paroles ont été portées jusqu'aux extrémitez du monde.

SECRETE.

Debitum tibi, Dómine, nostra réddimus servitútis, suppliciter exorántes, ut suffrágiis beáti Thomæ a-	Seigneur, nous vous rendons les homages que nous vous devons en qualité de vos serviteurs, en vous supliant très-humble-

ment de conſerver en nous vos dons, par l'interceſſion de votre apôtre S. Thomas, dont nous honorons la confeſſion de foi par le ſacrifice de louange que nous vous ofrons ; Par notre Seigneur.

póſtoli, in nobis tua múnera tueáris ; cujus honorándâ confeſſióne, laudis tibi hóſtias immolámus ; Per Dóminum noſtrum.

COMMUNION. *Joan. 20.*

Portez ici votre main, & reconoiſſez la place des clous ; & ne ſoyez plus incrédule, mais fidèle.

Mitte manum tuam, & cognóſce loca clavórum ; & noli eſſe incrédulus, ſed fidélis.

POSTCOMMUNION.

ASſiſtez-nous, ô Dieu plein de miſéricorde, & daignez conſerver en nous par les mérites du bienheureux apôtre S. Thomas, les dons que vous nous avez faits ; Par N. S.

ADéſto nobis, miſéricors Deus : &, intercedénte pro nobis beáto Thomâ apóſtolo, tua circa nos propitiátus dona cuſtódi ; Per Dóminum noſtrum.

LES FESTES DE JANVIER.

LE XI. JANVIER.

MEMOIRE DE SAINT HYGIN PAPE & martyr, au Commun, p. vij.

Juſqu'à la Purification on fait mémoire de la ſainte Vierge par les Oraiſons ſuivantes.

COLLECTE.

O Dieu, qui par un bienfait ineſtimable, avez doné aux hommes le ſalut éternel en rendant féconde la virginité de la bienheureuſe Marie ; faites-nous reſſentir, s'il vous

DEus, qui ſalútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fecúndâ, humáno géneri prǽmia præſtitíſti : tríbue quǽſumus, ut ipſam pro nobis intercédere ſentiá-

mus, per quam meruímus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

plaît, combien est puissante auprès de vous l'intercession de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'auteur de la vie Jesus-Christ votre Fils.

SECRETE.

MUnéribus nostris, quæsumus Dómine, precibúsque suscéptis, & cœléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi.

EXaucez-nous, Seigneur, par votre bonté; & recevant favorablement nos prières & nos dons, purifiez-nous par ces célestes mysteres.

POSTCOMMUNION.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine: & intercedénte beátâ vírgine Dei genitrice Mariâ, cœléstis remédii fáciat esse consórtes.

QUe cette communion, Seigneur, nous purifie de tout péché; & que par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie mere de Dieu, elle nous fasse participer au divin remede de votre grace.

LE XIV. JANVIER.

S. HILAIRE EVESQUE ET CONFESSEUR.

La Messe au Commun des Docteurs, p. lxxviij.

Mémoire de saint Felix prêtre & martyr.

COLLECTE.

COncéde, quæsumus, omnípotens Deus, ut ad melíorem vitam, sanctórum tuórum exémpla nos próvocent: quátenus quorum solémnia ágimus, étiam actus imitémur.

DIeu toutpuissant, faites, s'il vous plaît, que l'exemple de vos Saints nous porte à mieux vivre; afin que nous imitions les vertus de ceux dont nous célébrons les fêtes.

tout l'objet de sa joie & de ses esperances : vous avez rempli tous les desirs de son cœur.

desidérium ánimæ ejus tribuisti ei.

S e c r e t e.

SEigneur, nous vous immolons, en mémoire de vos Saints, des hosties de louange, par la vertu desquelles nous esperons être délivrés des maux présens & à venir ; Par notre Seigneur.

LAudis tibi, Dómine, hóstias immolámus, in tuórum commemoratióne sanctórum : quibus nos & præséntibus éxui malis confídimus, & futúris ; Per Dóminum nostrum.

Mémoire de saint Maur.

DIeu toutpuissant, nous vous prions d'agréer cette oblation, que nous vous ofrons avec humilité ; afin qu'elle tourne à la gloire de vos Saints, & qu'elle nous done la pureté de l'ame & du corps ; Par notre Seigneur.

PRæsta nobis, quæsumus omnípotens Deus, ut nostra humilitátis oblátio, & pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, & nos córpore páriter & mente puríficet.

C o m m u n i o n. *Ps. 63.*

Le juste mettra sa joie & sa confiance en Dieu ; on publiera les louanges de ceux qui ont le cœur droit.

Lætábitur justus in Dómino, & sperábit in eo : & laudabúntur omnes recti corde.

P o s t c o m m u n i o n.

NOuris de cette viande & de ce breuvage célestes, nous vous suplions, Seigneur notre Dieu, de nous faire la grace d'être soutenus par les prières du Saint, en mémoire duquel nous avons reçû ce sacrement ; Par notre Seigneur.

REfécti cibo, potúque cœlésti, Deus noster, te súpplices exorámus, ut in cujus hac commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus ; Per Dóminum nostrum.

Mémoire de saint Maur.

PRótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus Maurus abbas pro nobis intercedéndo, ut & conversatiónis ejus experiámur insignia, & intercessiónis percipiámus suffrágia.

QUe les prières du bienheureux Maur abbé, jointes à la vertu de votre sacrement, Seigneur, nous fortifient de telle sorte, que nous imitions les vertus de celui, dont nous aurons ressenti l'intercession.

LE XVI. JANVIER.

SAINT MARCEL PAPE ET MARTYR.

INTROÏT. *Eccli.* 45.

STátuit ei Dóminus testaméntum pacis, & príncipem fecit eum, ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum.

LE Seigneur a fait avec lui une aliance de paix, & il l'a établi prince de son peuple; afin qu'il possede éternèlement la dignité du sacerdoce.

Ps. *Meménto, Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Glória.*

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David, & de son extrême douceur. Gloire.

COLECTE.

PReces pópuli tui, quæsumus Dómine, cleménter exáudi; ut beáti Marcélli mártyris tui atque pontíficis méritis adjuvémur, cujus passióne lætámur: Per Dóminum nostrum.

EXaucez, Seigneur, par votre bonté les prières de votre peuple; afin que nous soyions assistés par les mérites du bienheureux Marcel votre martyr & évêque, dont nous honorons avec joie le triomphe & les soufrances; Nous vous en prions par notre Seigneur.

Epitre, Benedictus Deus & Pater, *p.* xi.

Graduel. *Ps.* 88.

J'ai trouvé *selon mon cœur* David mon serviteur : je l'ai sacré de mon huile sainte : aussi ma main le secourra, & mon bras le fortifiera. ℣. L'ennemi n'aura point l'avantage sur lui, & les méchans ne pouront lui nuire.

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum. ℣. Nihil profíciet inímicus in eo, & fílius iniquitátis non nocébit ei.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Vous êtes le prêtre éternel, selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

℣. Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Evangile, Si quis vult post me venire, *p.* xiij.

Ofertoire. *Ps.* 88.

Ma vérité & ma miséricorde sont avec lui, & mon nom fera croître sa puissance.

Véritas mea, & misericórdia mea cum ipso : & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secrete.

Recevez, s'il vous plaît, favorablement, Seigneur, ces dons que nous vous ofrons ; & en considération des mérites & des prières du bienheureux Marcel, votre martyr & pontife, faites que nous en recevions les secours necessaires pour le salut ; Par notre Seigneur.

Súscipe, quǽsumus Dómine, múnera dignánter obláta : & beáti Marcélli mártyris tui atque pontíficis suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxílium provenire concéde ; Per Dóminum nostrum.

Communion. *Mat.* 25.

Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains, en voici outre ceux-là, cinq autres que j'ai gagnés. O bon & fidèle servi-

Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. Euge serve bone & fidélis,

quia in pauca fuisti fidélis : supra multa te constituam : intra in gáudium Dómini tui.

teur, parceque vous avez été fidèle en peu de choses, je vous établirai sur beaucoup d'autres : entrez dans la joie de votre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris, ejus quæsumus semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus ; Per Dóminum nostrum.

Seigneur, après avoir rassasié votre famille des dons sacrés que nous venons de recevoir, soutenez-nous sans cesse, s'il vous plaît, par l'intercession du Saint dont nous solennisons la fête ; Par N. S.

LE XVII. JANVIER.

SAINT ANTOINE ABBÉ.

La Messe au Commun des Abbez, p. xcv. *avec l'Evangile du Commun d'un Confesseur non pontife, p.* lxxxvj.

LE XVIII. JANVIER.

LA CHAIRE DE S. PIERRE A ROME.

INTROÏT. *Eccli.* 45.

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, & príncipem fecit eum : ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum.

Le Seigneur a fait avec lui une alliance de paix, & il l'a établi prince de son peuple ; afin qu'il possede éternèlement la dignité du sacerdoce.

Ps. *Meménto, Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Glória.*

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David, & de son extrême douceur. Gloire.

COLLECTE.

Deus, qui beáto Petro apóstolo tuo, col-

O Dieu, qui en donnant à saint Pierre votre

apôtre les clefs du royaume du ciel, lui avez doné l'autorité pontificale de lier & de délier; faites que par le secours de son intercession nous soyions délivrés des liens de nos péchez; Par notre Seigneur.

latis clávibus regni cœléstis, ligándi atque solvéndi pontificium tradidísti: concéde, ut intercessiónis ejus auxílio, à peccatórum nostrórum néxibus liberémur; Per Dóminum.

Mémoire de saint Paul.

O Dieu, qui avez instruit les Gentils par la prédication de l'apôtre saint Paul, faites, s'il vous plaît, qu'en honorant sa mémoire, nous ressentions les éfets de sa protection auprès de vous.

DEus, qui multitúdinem Géntium beáti Pauli apóstoli prædicatióne docuísti, da nobis, quæsumus, ut cujus commemoratiónem cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus.

Mémoire de sainte Prisque vierge & martyre.

DIeu toutpuissant, faites, s'il vous plaît, qu'en célébrant chaque année la fête de sainte Prisque votre vierge & martyre, nous ne nous réjouissions pas seulement en cette solennité, mais que nous profitions encore de l'exemple d'une si grande foi; Par notre Seigneur.

DA, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui beátæ Priscæ vírginis & mártyris tuæ natalítia cólimus, & ánnuâ solemnitáte lætémur, & tantæ fidei proficiámus exémplo; Per Dóminum nostrum.

Lecture de la 1e Epitre de saint Pierre. 1.

PIerre Apôtre de Jesus-Christ, aux fidèles qui sont étrangers, & dispersés dans les provinces du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie, & de la Bithynie, qui sont élus, selon

PEtrus Apóstolus Jesu Christi electis ádvenis dispersiónis Ponti, Galátiæ, Cappadóciæ, Asiæ, & Bithyniæ: secúndùm præsciéntiam Dei Patris, in sanctifi-

ctiónem Spiritûs, in obediéntiam, & aspersiónem sánguinis Jesu Christi: grátia vobis, & pax multiplicétur. Benedíctus Deus & Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui secúndùm misericórdiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, in hereditátem incorruptíbilem, & incontaminátam, & immarcescíbilem, conservátam in cœlis in vobis, qui in virtúte Dei custodímini per fidem in salútem, parátam reveláti in témpore novíssimo. In quo exultábitis, módicum nunc si opórtet contristári in váriis tentatiónibus: ut probátio vestræ fidei multò pretiósior auro, quod per ignem probátur, invéniátur in laudem, & glóriam, & honórem, in revelatióne Jesu Christi Dómini nostri.

la prescience de Dieu le Pere, pour recevoir la sanctification du Saint Esprit, pour obéïr à Jesus-Christ, & pour être arosés de son sang : que Dieu vous comble de plus en plus de sa grace & de sa paix. Beni soit le Dieu & le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui selon la grandeur de sa miséricorde nous a regenerés par la résurrection de Jesus-Christ d'entre les morts, pour *nous doner* l'esperance de la vie, & de cet heritage où rien ne peut ni se détruire, ni se corompre, ni se flétrir, qui vous est reservé dans les cieux, à vous que la vertu de Dieu garde par la foi, pour vous faire jouir du salut, qui doit être montré à découvert dans la fin des tems. C'est ce qui vous doit transporter de joie, lors même que Dieu permet que pendant cette vie, qui est si courte, vous soyiez afligés de plusieurs maux ; afin que votre foi ainsi éprouvée, étant beaucoup plus précieuse que l'or qui est éprouvé par le feu, se trouve digne de louange, d'honeur & de gloire à l'avenement glorieux de Jesus-Christ.

GRADUEL. *Ps.* 106.

Exáltent eum in Ec- Que le peuple loue le

Seigneur dans ses assemblées, & que les magistrats le glorifient dans leurs séances. ℣. Que les hommes publient les miséricordes du Seigneur, & les merveilles qu'il a faites en leur faveur.

clésia plebis: & in cáthedra seniórum laudent eum. ℣. Confiteántur Dómino misericórdia ejus, & mirabília ejus fíliis hóminum.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Vous êtes Pierre, & sur cette pierre je bâtirai mon Eglise. Alleluia.

℣. Tu es Petrus, & super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. Allelúia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& de son Verset, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT.

Vous êtes Pierre, & sur cette pierre, je bâtirai mon Eglise. ℣. Les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle: & je vous donerai les clefs du royaume des cieux. ℣. Tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel. ℣. Et tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié dans le ciel.

Tu es Petrus, & super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. ℣. Et portæ inferi non prævalébunt advérsus eam: & tibi dabo claves regni cœlórum. ℣. Quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum & in cœlis. ℣. Et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum & in cœlis.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 16. 13.

EN ce tems-là, Jésus étant venu aux environs de Cesarée de Philippe, interrogea ses disciples, & leur dit: Que disent les hommes? *Que disent-ils* qu'est le Fils de l'homme? Ils lui répondirent: Les

IN illo témpore, venit Jesus in partes Cæsaréæ Philíppi, & interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixérunt: Alii Joánnem

Baptístam, álii autem Elíam, álii verò Jeremíam, aut unum ex Prophétis. Dixit illis Jesus: Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Jesus, dixit ei: Beátus es Simon Barjóna, quia caro & sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus qui in cœlis est. Et ego dico tibi quia tu es Petrus, & super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam; & portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cœlórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum & in cœlis: & quodcúmque sólveris super terram, erit solútum & in cœlis. Credo.

uns disent *que c'est* Jean-Baptiste, les autres Elie, les autres Jeremie, ou quelqu'un des Prophetes. Jesus leur dit: Et vous autres, qui dites-vous que je suis? Simon-Pierre prenant la parole, lui dit: Vous êtes le Christ, Fils du Dieu vivant. Jesus lui répondit: Vous êtes bienheureux, Simon fils de Jean, parceque ce n'est point la chair & le sang qui vous ont révélé *ceci*, mais mon Pere qui est dans les cieux. Et moi aussi je vous dis que vous êtes Pierre, & que sur cette Pierre je bâtirai mon Eglise; & les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. Et je vous donerai les clefs du royaume des cieux; & tout ce que vous lierez sur la terre, sera aussi lié dans les cieux; & tout ce que vous délierez sur la terre, sera aussi délié dans les cieux.

OFFERTOIRE. *Mat.* 16.

Tu es Petrus, & super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam: & portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam: & tibi dabo claves regni cœlórum.

Vous êtes Pierre, & sur cette pierre je bâtirai mon Eglise: & les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle: je vous donerai les clefs du royaume du ciel.

SECRETE.

QUe l'intercession de l'apôtre saint Pierre vous fasse agréer, Seigneur, nos prières & nos dons; afin que les mysteres que nous célébrons en son honeur, servent à nous faire obtenir le pardon de nos péchez; Par notre Seigneur.

Ecclésia tua, quæsumus Dómine, preces & hóstias beáti Petri apóstoli comméndet orátio; ut quod pro illius glória celebrámus, nobis prosit ad véniam; Per Dóminum nostrum.

Mémoire de saint Paul.

SAntifiez, Seigneur, par les prières de votre apôtre saint Paul les ofrandes de votre peuple; afin que comme elles vous sont déja agréables, parceque c'est vous qui les ordonez, vous les receviez encore plus favorablement à cause de son intercession.

Apóstoli tui Pauli précibus, Dómine, plebis tuæ dona sanctífica; ut quæ tibi tuo grata sunt institúto, gratióra fiant patrocínio supplicántis.

Mémoire de sainte Prisque.

NOus vous ofrons cette hostie, Seigneur, pour honorer la nouvèle vie que vos Saints ont reçûe par leur martyre; faites, s'il vous plaît, qu'elle rompe les liens de notre malice, & qu'elle nous procure les dons de votre miséricorde; Par notre Seigneur.

Hæc hóstia, quæsumus Dómine, quam Sanctórum tuórum natalítia recenséntes offérimus, & víncula nostræ pravitátis absólvat, & tuæ nobis misericórdiæ dona concíliet; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Mat. 16.*

Vous êtes Pierre, & sur cette pierre je bâtirai mon Eglise.

Tu es Petrus, & super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam.

POSTCOMMUNION.

QUe le sacrifice que nous vous avons ofert,

Lætíficet nos, Dómine, munus oblátum;

ut sicut in apóstolo tuo Petro te mirábilem prædicámus, sic per illum tuæ sumámus indulgéntiæ largitátem: Per Dóminum nostrum.

Seigneur, nous remplissés d'une sainte joie; en sorte qu'en publiant les merveilles que vous avez faites en la personne de S. Pierre, nous recevions avec abondance, par son moyen, les éfets de votre miséricorde; Par notre Seigneur.

Mémoire de saint Paul.

SAnctificáti, Dómine, salutári mystério, quæsumus, ut nobis ejus non desit orátio, cujus nos donásti patrocínio gubernári.

SAntifiés par ce mystere salutaire, nous demandons, Seigneur, la grace de n'être jamais privés des prières de celui que vous nous avez doné pour protecteur & pour conducteur; Par notre Seigneur.

Mémoire de sainte Prisque.

QUæsumus Dómine, salutáribus repléti mystériis, ut cujus solémnia celebrámus, ejus oratiónibus adjuvémur: Per Dóminum nostrum.

APrès nous avoir nouris de ces mysteres salutaires, faites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous soyions puissamment secourus par les prières de la Sainte dont nous célébrons la fête; Par notre Seigneur.

LE XIX. JANVIER.

SAINT CANUT MARTYR. à devotion.

La Messe au commun d'un martyr non pontife, p. xv. excepté ce qui suit.

COLLECTE.

DEus, qui ad illustrándam Ecclésiam tuam, beátum Canútum Danórum regem martyrii palmâ, & glo-

O Dieu, qui pour doner un nouvel éclat à votre Eglise, avez honoré le bienheureux Canut roi de Dannemarc de la palme

du martyre & du don des miracles ; faites par votre bonté, que comme il a été un imitateur fidèle de la passion du Sauveur, nous marchions de même sur ses pas, afin d'ariver à la possession des jöies éternèles ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

riósis miráculis decoráre dignátus es ; concéde propitius, ut sicut ipse Domínicæ passiónis imitátor fuit, ita nos per ejus vestígia gradiéntes, ad gáudia sempitérna pervenire mereámur ; Per eundem Dóminum nostrum.

Mémoire des saints martyrs Marius, Marthe, Audiface, & Abaque.

EXaucez, Seigneur, les très-humbles prières de votre peuple jointes à l'intercession de vos Saints ; afin que vous nous fassiez jouir de la paix dans cette vie temporèle, & que vous nous acordiez votre secours pour ariver à l'éternèle.

EXáudi, Dómine, pópulum tuum, cum Sanctórum tuórum patrocínio supplicántem ; ut & temporális vitæ nos tribuas páce gaudére, & ætérnæ reperíre subsídium.

Evangile, Dixit Jesus discipulis : Si quis vult, *p.* xiij.

SECRETE.

EXaucez-nous, Seigneur, par votre bonté ; & recevant favorablement nos prières & nos dons, purifiez-nous par ces célestes mysteres ; Par notre Seigneur.

MUnéribus nostris, quæsumus Dómine, precibúsque suscéptis, & cœléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi ; Per Dóminum nostrum.

Mémoire des saints martyrs Marius, Marthe, Audiface, & Abaque.

REgardez favorablement, Seigneur, les prières & les oblations de vos fidèles ; afin que vous étant ofertes en la fête de vos Saints, elles vous soient

PReces, Dómine, tuórum réspice, oblationésque fidélium ; ut & tibi gratæ sint pro tuórum festivitáte Sanctórum, & nobis con-

ferant tua propitiatiónis auxilium.

agréables, & qu'elles nous procurent le secours de votre miséricorde ; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

DA, quæsumus, Dómine Deus noster, ut sicut tuórum commemoratióne Sanctórum, temporáli gratulámur officio ; ita perpétuo lætémur aspéctu : Per Dóminum nostrum.

SEigneur notre Dieu, faites, s'il vous plaît, qu'après avoir honoré la mémoire de vos Saints par des devoirs qui passent avec le tems, nous ayions le bonheur de jouir avec eux de cette gloire qui ne finira jamais ; Par N. S.

Mémoire des saints martyrs Marius, Marthe, Audiface, & Abaque.

SAnctórum tuórum, Dómine, intercessióne placátus, præsta, quæsumus, ut quæ temporáli celebrámus actióne, perpétuâ salvatióne capiámus.

VOus laissant fléchir à l'intercession de vos Saints, acordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, la grace de recevoir pour notre salut éternel le mystere que nous célébrons par une action passagere & temporèle.

LE XX. JANVIER.

S. FABIEN ET S. SEBASTIEN MARTYRS.

INTROÏT. *Ps.* 78.

INtret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum : redde vicinis nostris séptuplum in sinu eórum : víndica sánguinem Sanctórum tuórum, qui effúsus est.

QUe les gémissemens des captifs montent jusqu'à vous, Seigneur ; versez dans le sein de nos voisins sept fois autant d'opprobre & de honte qu'ils nous en ont fait : vengez le sang de vos Saints qu'ils ont répandu.

Ps. Mon Dieu, les nations sont entrées dans votre héritage; elles ont profané votre saint temple; elles ont fait de Jerusalem comme une cabane que l'on dresse pour garder des fruits. Gloire.

Ps. Deus, venérunt Gentes in hereditátem tuam: polluérunt templum sanctum tuum; posuérunt Jerúsalem in pomórum custódiam. Glória.

COLECTE.

DIeu toutpuissant, regardez notre foiblesse; & parceque le poids de nos péchez nous acable, fortifiez-nous par l'intercession de vos martyrs saint Fabien & saint Sebastien; Par notre Seigneur.

INfirmitátem nostram réspice, omnípotens Deus, & quia pondus própria actiónis gravat, beatórum mártyrum tuórum Fabiáni & Sebastiáni intercéssio gloriósa nos prótegat; Per.

Epitre, Sancti per fidem vicerunt regna, *p.* lviij.

GRADUEL, *Exod.* 15. *Ps.* 144.

Dieu fait éclater sa gloire dans ses Saints: il fait briller l'éclat de sa majesté & de sa puissance par les merveilles qu'il opere en eux. ℣. Votre droite, Seigneur, a signalé sa force: votre droite a brisé les ennemis de votre nom.

Gloriósus Deus in sanctis suis, mirábilis in majestáte, fáciens prodígia. ℣. Déxtera tua, Dómine, glorificáta est in virtúte: déxtera manus tua confrégit inimícos.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Vos Saints vous beniront, Seigneur: ils publieront la gloire de votre empire. Alleluia.

℣. Sancti tui, Dómine, benedicent te: glóriam regni tui dicent. Allelúia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verset, on dit le Trait*, Qui seminant, *p.* xlvij.

Evangile, Descendens Jesus de monte, stetit, *p.* xlviij.

OFERTOIRE. *Ps. 31.*

Lætámini in Dómino, & exultáte, justi: & gloriámini omnes recti corde.

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, & tressaillez d'alegresse: glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

SECRETE.

HOstias tibi, Dómine, beatórum mártyrum tuórum Fabiáni & Sebastiáni dicátas méritis, benignus assúme: & ad perpétuum nobis tríbue provenire subsidium; Per Dóminum nostrum.

REcevez favorablement, Seigneur, ces hosties que nous vous ofrons en mémoire des mérites de vos martyrs S. Fabien & S. Sebastien, & faites que nous en recevions une continuèle assistance; Par N. S.

COMMUNION. *Luc. 6.*

Multitúdo languéntium, & qui vexabántur à spíritibus immúndis, veniébant ad eum: quia virtus de illo exibat, & sanábat omnes.

Une foule de malades, & ceux qui étoient possedez des esprits impurs, venoient à Jesus; parcequ'il sortoit de lui une vertu qui les guérissoit tous.

POSTCOMMUNION.

REfécti participatióne múneris sacri, quæsumus, Dómine Deus noster, ut cujus exéquimur cultum, intercedéntibus sanctis martyribus tuis Fabiáno & Sebastiáno, sentiámus efféctum; Per Dóminum nostrum.

FAites, ô Dieu notre souverain Seigneur, qu'ayant participé à cette victime sacrée, nous ressentions par l'intercession des martyrs saint Fabien & saint Sebastien, les éfets du mystere que nous venons de célébrer; Par notre Seigneur.

LE XXI. JANVIER.

SAINTE AGNE'S VIERGE ET MARTYRE.

INTROÏT. *Ps.* 118.

LEs pécheurs m'ont atendue pour me perdre ; mais je me suis ocupée de votre loi : j'ai reconu que la perféction des créatures est bornée ; mais que celle de votre loi est infinie.

ME expectavérunt peccatóres, ut pérderent me ; testimónia tua, Dómine, intelléxi : omnis consummatiónis vidi finem ; latum mandátum tuum nimis.

Ps. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'inocence, & qui prennent pour guide la loi du Seigneur. Gloire.

Ps. Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. Glória.

COLECTE.

DIeu toutpuissant & éternel, qui faites choix dans le monde des choses les plus foibles pour confondre les plus fortes ; acordez-nous, s'il vous plaît, la grace de ressentir la protection de Ste Agnès votre vierge & martyre, dont nous célébrons aujourd'hui la fête ; Par N. S.

OMnipotens sempitérne Deus, qui infírma mundi éligis, ut fórtia quæque confúndas ; concéde propitius, ut qui beáta Agnétis vírginis & mártyris tuæ solémnia cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus ; Per Dóminum nostrum.

Epitre, Confitebor tibi, Domine Rex, *p.* cj.

GRADUEL. *Ps.* 44. *Mat.* 25.

La grace est répandue sur vos lévres : c'est pourquoi Dieu a versé sur vous ses bénédictions pour toute l'éternité. ℣. *Vous regne-*

Diffúsa est grátia in lábiis tuis : proptéreà benedíxit te Deus in ætérnum. ℣. *Propter veritátem, & mansuetú-*

dinem, & justítiam, & dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

rez par la vérité, la douceur & la justice, & vous signalerez votre bras par des actions éclatantes.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus : médiâ autem nocte clamor factus est : ecce sponsus venit, exíte óbviam Christo Dómino. Allelúia.*

℣. Les cinq vierges sages prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes ; or sur le minuit on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient, alez au devant du Seigneur Jesus. Alleluia.

*Après la Septuagesime au lieu de l'*Alleluia, *& du Verset on dit le Trait*, Veni sponsa, *p.* cij.

L'Evangile & l'Ofertoire au même Commun, *p.* ciij.

SECRETE.

HOstias, Dómine, quas tibi offérimus, propítius súscipe : & intercedénte beatâ Agnéte vírgine, & mártyre tuâ, víncula peccatórum nostrórum absólves. Per Dóminum nostrum.

REcevez favorablement, Seigneur, ces hosties que nous vous ofrons ; & vous laissant fléchir à l'intercession de votre vierge & martyre sainte Agnès, brisez les liens de nos péchez ; Par N. S.

COMMUNION. *Mat.* 25.

Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus : médiâ autem nocte clamor factus est : ecce sponsus venit, exíte óbviam Christo Dómino.

Les cinq vierges sages prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes ; or sur le minuit on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient, alez au devant du Seigneur Jesus.

POSTCOMMUNION.

REfécti cibo potúque cœlésti, Deus noster, te súpplices exorámus,

NOuris de cette viande & de ce breuvage célestes, nous vous suplions,

ô Dieu notre souverain Seigneur, de nous faire ressentir la protection de la Sainte en mémoire de laquelle nous avons participé à ces mysteres; Par N.S.

ut in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus; Per Dóminum nostrum.

LE XXII. JANVIER.

S. VINCENT ET S. ANASTASE MARTYRS.

La Messe au Commun de plusieurs martyrs, p. xl. hors ce qui suit.

COLLECTE.

EXaucez, Seigneur, nos très-humbles prières; & par l'intercession de vos martyrs saint Vincent & saint Anastase, délivrez-nous des iniquitez dont nous nous reconoissons coupables; Nous vous en prions par N. S.

ADésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, ut qui ex iniquitáte nostra reos nos esse cognóscimus, beatórum mártyrum tuórum Vincéntii & Anastásii intercessióne liberémur; Per Dóminum nostrum.

SECRETE.

NOtre piété vous ofre ces dons, Seigneur; agréez-les en l'honeur de vos martyrs saint Vincent & saint Anastase, & rendez-nous-les salutaires par votre miséricorde; Par notre Seigneur.

MUnera tibi, Dómine, nostra devotiónis offérimus, quæ & pro tuórum tibi grata sint honóre justórum, & nobis salutária, te miseránte, reddántur; Per Dóminum nostrum.

POSTCOMMUNION.

FAites, ô Dieu toutpuissant, par l'intercession des bienheureux martyrs saint Vincent & saint Anastase, que cette céleste nou-

QUæsumus, omnipotens Deus, ut qui cœléstia aliménta percépimus, intercedentibus beátis martyribus

mis Vincéntio & Anastásio, per hæc contra ómnia advérsa muniámur; Per Dóminum.

riture nous fortifie contre toute sorte d'adversitez; Par notre Seigneur.

LE XXIII. JANVIER.

S. RAIMOND DE PEIGNAFORT CONFESSEUR.

La Messe du Commun d'un Confesseur non pontife *p.* lxxxiv. *avec mémoire de sainte Eméréntiene, au Commun d'une Vierge martyre,* *p.* cvj.

LE XXIV. JANVIER.

SAINT TIMOTHE'E EVESQUE ET MARTYR.

La Messe, Statuit, *p.* vj.

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul à Timothée. *6.* 11.

CArissime, Sectáre justítiam, pietátem, fidem, caritátem, patiéntiam, mansuetúdinem. Certa bonum certámen fidei; apprehénde vitam ætérnam in qua vocátus es, & conféssus bonam confessiónem coram multis téstibus. Præcipio tibi coram Deo qui vivíficat ómnia, & Christo Jesu qui testimónium réddidit sub Póntio Piláto bonam confessiónem, ut serves mandátum sine mácula, irreprehensíbile, usque in advéntum Dómini nostri Jesu Christi, quem suis tempóribus osténdet beátus

MOn très-cher Fils, Suivez en tout la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur. Soyez fort & courageux dans le saint combat de la foi, travaillez à remporter *le prix* de la vie éternèle, à laquelle vous avez été apelé ayant si excèlemment confessé la foi en presence de plusieurs témoins. Je vous ordone devant le Dieu qui fait vivre tout ce qui vit, & devant Jesus-Christ qui a rendu sous Ponce-Pilate un si excèlent témoignage *à la vérité*, de garder les préceptes que je vous done, en vous conservant sans tache & sans reproche, jusqu'à

l'avenement *glorieux* de notre Seigneur Jesus-Christ, que doit faire paroître en son tems celui qui est *souverainement* heureux, qui est le seul puissant, le Roi des rois, & le Seigneur des seigneurs : qui seul possede l'immortalité, qui habite une lumiere inaccessible, que nul des hommes n'a vû & ne peut voir, à qui est l'honeur & l'empire dans l'éternité. Amen.

& solus potens, Rex regum, & Dóminus dominánium : qui solus habet immortalitátem, & lucem inhábitat inaccessíbilem : quem nullus hóminum vidit, sed nec vidére potest : cui honor, & impérium sempitérnum. Amen.

LE XXV. JANVIER.

LA CONVERSION DE SAINT PAUL.

INTROÏT. 2. *Tim.* 1.

JE sai qui est celui à qui j'ai confié mon dépôt, & je suis assuré qu'il est assez puissant pour me le garder jusqu'au grand jour *du jugement.*

SCio cui crédidi, & certus sum quia potens est depósitum meum serváre in illum diem, justus judex.

Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé & vous me conoissez parfaitement : vous savez ce que je suis, soit que je sois assis, soit que je sois levé. Gloire.

Ps. *Dómine probásti me, & cognovísti me : tu cognovísti sessiónem meam, & resurrectiónem meam. Glória.*

COLECTE.

O Dieu, qui avez instruit tout le monde par la prédication de l'apôtre saint Paul ; faites, s'il vous plaît, qu'en honorant aujourd'hui sa Conversion,

DEus, qui univérsum mundum beáti Pauli apóstoli prædicatióne docuísti ; da nobis, quæsumus, ut qui ejus hódie Conversiónem

sionem colimus, per ejus ad te exémpla gradiámur; Per Dóminum.

nous allons à vous en suivant son exemple; Par notre Seigneur.

Mémoire de saint Pierre.

DEus, qui beáto Petro apóstolo tuo, collátis clávibus regni cœléstis, ligándi atque solvéndi pontificium tradidísti; concéde ut intercessiónis ejus auxílio, à peccatórum nostrórum néxibus liberémur; Qui vivis & regnas.

O Dieu, qui en donnant à saint Pierre votre apôtre les clefs du royaume du ciel, lui avez donné l'autorité pontificale de lier & de délier; faites que par le secours de son intercession nous soyions délivrés des liens de nos péchez; Vous qui.

Lecture des Actes des Apôtres. 9. 1.

IN diébus illis, Saulus adhuc spirans minárum, & cædis in discípulos Dómini, accéssit ad príncipem sacerdótum, & pétiit ab eo epístolas in Damáscum ad synagógas: ut si quos invenísset hujus viæ viros ac mulíeres, vinctos perdúceret in Jerúsalem. Et cùm iter fáceret, cóntigit ut appropinquáret Damásco: & súbitò circumfúlsit eum lux de cælo. Et cadens in terram, audívit vocem dicéntem sibi: Saule, Saule, quid me perséqueris? Qui dixit: Quis es, Dómine? Et ille: Ego sum

EN ces jours-là, Saul étant encore plein de menaces, & ne respirant que le sang des disciples du Seigneur, vint trouver le grand-prêtre, & lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas; afin que s'il trouvoit quelques personnes de cette secte, hommes ou femmes, il les amenât prisonniers à Jerusalem. Mais lorsqu'il étoit en chemin, & qu'il aprochoit de Damas, il fut tout d'un coup environné & frapé d'une lumiere du ciel. Et tombant par terre, il entendit une voix qui lui disoit: Saul, Saul, pourquoi me persecutez-vous? Il répondit; Qui êtes-vous, Sei-

gneur ? Et le Seigneur lui dit : Je suis Jesus que vous persecutez : il vous est dur de regimber contre l'éguillon. Alors tout tremblant & tout éfrayé, il dit : Seigneur, que voulez-vous que je fasse ? Le Seigneur lui répondit : Levez-vous, & entrez dans la ville, on vous dira là ce qu'il faut que vous fassiez. Or les hommes qui l'acompagnoient demeurerent tout étonnés ; car ils entendoient une voix, mais ils ne voyoient personne. Saul se leva donc de terre, & ayant les yeux ouverts, il ne voyoit point. Ainsi ils le conduisirent par la main, & le menerent à Damas, où il fut trois jours sans voir, sans manger & sans boire. Or il y avoit un disciple à Damas, nommé Ananie, à qui le Seigneur dit dans une vision : Ananie. Et il répondit : Me voici, Seigneur. Le Seigneur ajoûta : Levez-vous, & vous en allez dans la rue qu'on apelle Droite : cherchez en la maison de Judas un nommé Saul de Tarse ; car il y est en priéres. (Et *au même tems Saul* voyoit en vision un homme nommé

Jesus, quem tu persequeris. Durum est tibi contra stimulum calcitráre. Et tremens ac stupens, dixit : Dómine, quid me vis fácere ? Et Dóminus ad eum : Surge, & ingrédere civitátem, & ibi dicétur tibi quid te opórteat fácere. Viri autem illi qui comitabántur cum eo, stabant stupefácti, audiéntes quidem vocem, néminem autem vidéntes. Surréxit autem Saulus de terra, apertísque óculis nihil vidébat. Ad manus autem illum trahéntes, introduxérunt Damáscum. Et erat ibi tribus diébus non videns, & non manducávit, neque bibit. Erat autem quidam discípulus Damásci, nómine Ananías ; & dixit ad illum in visu Dóminus : Ananía. At ille ait : Ecce ego, Dómine. Et Dóminus ad eum : Surge, & vade in vicum qui vocátur rectus ; & quære in domo Judæ Saulum nómine Tarsénsem ; ecce enim orat. Et vidit virum Ananiam nómine,

introëúntem, & imponéntem sibi manus ut visum recipiat. Respóndit autem Ananias : Dómine, audívi à multis de viro hoc, quanta mala fécerit sanctis tuis in Jerúsalem : & hic habet potestátem à princípibus sacerdótum alligándi omnes qui invocant nomen tuum. Dixit autem ad eum Dóminus : Vade, quóniam vas electiónis est mihi iste, ut portet nomen meum coram géntibus, & régibus, & fíliis Israël. Ego enim ostendam illi quanta opórteat eum pro nómine meo pati. Et ábiit Ananías, & introívit in domum, & impónens ei manus, dixit : Saule frater, Dóminus misit me Jesus qui appáruit tibi in via quâ veniébas, ut vídeas, & impleáris Spiritu sancto. Et conféstim cecidérunt ab óculis ejus tamquam squamæ, & visum recépit : & surgens baptizátus est. Et cùm accepísset cibum, confortátus est. Fuit autem cum discípulis, qui erant

Ananie, qui entroit & lui imposoit les mains, afin qu'il recouvrât la vûe. Ananie lui répondit : Seigneur, j'ai entendu dire à plusieurs, combien cet homme a fait de maux à vos Saints dans Jerusalem. Et même il a reçû un pouvoir des princes des prêtres de cette ville, d'emmener prisonniers tous ceux qui invoquent votre nom. Le Seigneur lui repartit : Allez le trouver, parceque cet homme est un instrument que j'ai choisi pour porter mon nom devant les gentils, devant les rois, & devant les enfans d'Israël. Car je lui montrerai combien il faudra qu'il soufre pour mon nom. Ananie s'en alla donc ; & étant entré en la maison *où étoit Saul*, il lui imposa les mains, & lui dit : Saul mon frere, le Seigneur Jesus, qui vous est aparu dans le chemin par où vous veniez, m'a envoyé afin que vous recouvriez la vûe, & que vous soyiez rempli du saint Esprit. Aussi-tôt il tomba de ses yeux comme des écailles, & il recoûvra la vûe : & s'étant levé il fut batisé. Ayant ensuite man-

gé, il reprit des forces : & il demeura durant quelques jours avec les disciples qui étoient à Damas. Et il se mit aussi-tôt à prêcher Jesus dans les synagogues, *assurant* qu'il étoit le Fils de Dieu. Tous ceux qui l'écoutoient étoient frapés d'étonnement, & ils disoient : N'est-ce pas là celui qui persecutoit avec tant d'ardeur dans Jerusalem, ceux qui invoquoient ce nom, & qui est venu ici pour les emmener prisonniers aux princes des prêtres ? Mais Saul se fortifioit de plus en plus, & confondoit les Juifs qui demeuroient à Damas, leur prouvant que Jesus étoit le Christ.

Damásci, per dies áliquot. Et continuò in synagógis prædicábat Jesum, quóniam hic est Filius Dei. Stupébant autem omnes qui audiébant; & dicébant: Nonne hic est, qui expugnábat in Jerúsalem eos qui invocábant nomen istud, & huc ad hoc venit ut vinctos illos dúceret ad príncipes sacerdótum ? Saulus autem multò magis convalescébat, & confundébat Judæos qui habitábant Damásci, affirmans quóniam hic est Christus.

GRADUEL. *Gal. 2.*

Celui qui a agi *éficacement* dans Pierre pour le rendre apôtre des circoncis, a aussi agi *éficacement* en moi pour me rendre apôtre des gentils : & ils ont connu la grace que Dieu m'a donnée. ℣. La grace de Dieu n'a point été stérile en moi : mais elle demeure toujours en moi.

Qui operátus est Petro in apostolátum, operátus est & mihi inter gentes: & cognovérunt grátiam Dei, quæ data est mihi. ℣. Grátia Dei in me vácua non fuit: sed grátia ejus semper in me manet.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Le grand saint Paul, ce vaisseau d'élection, est vraiment digne de gloire & d'honneur, lui qui a mérité d'être assis sur un des

℣. Magnus sanctus, Paulus vas electiónis, verè dignè est glorificándus, qui & méruit thronum duodécimum

possidere. Allelúia. douze trônes. Alleluia.

Après la Septuagesime, Trait.

Tu es vas electiónis, sancte Paule apóstole : verè dignè es glorificándus. ℣. Prædicátor veritátis & Doctor géntium in fide & veritáte. ℣. Per te omnes gentes cognovérunt grátiam Dei. ℣. Intercéde pro nobis ad Deum qui te elégit.

Vous êtes un vaisseau d'élection, ô saint Paul apôtre, vous êtes vraiment digne d'honneur & de gloire. ℣. Prédicateur de la vérité, Docteur fidèle & sincere, c'est vous qui avez instruit les nations dans la foi & dans la vérité. ℣. C'est par vous qu'elles ont connu la grace de Dieu. ℣. Intercedez pour nous auprès de Dieu qui vous a choisi.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 19. 27.

IN illo témpore, Dixit Petrus ad Jesum: Ecce nos reliquimus ómnia, & secúti sumus te : quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quòd vos, qui secúti estis me, in regeneratióne cùm séderit Filius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis & vos super sedes duódecim, judicántes duódecim tribus Israël. Et omnis qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum ac-

EN ce tems-là, Pierre dit à Jesus : Vous voyez que nous avons tout quité, & que nous vous avons suivi : quelle sera donc la récompense que nous en recevrons ? Et Jesus leur dit: Je vous dis & je vous en assure, que pour vous qui m'avez suivi, lorsqu'au tems de la régeneration le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez aussi assis sur douze trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Israël. Et quiconque abandonnera pour mon nom sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou sa femme, ou ses enfans,

ou ses terres, en recevra le centuple, & aura pour héritage la vie éternèle.

cipiet, & vitam ætérnam possidébit. Credo.

OFERTOIRE. *Ps.* 138.

O Dieu que vos amis me paroissent élevés en gloire! que leur empire est puissamment afermi!

Mihi autem nimis honoráti sunt amici tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

SECRETE.

SAntifiez, Seigneur, par les prières de votre apôtre saint Paul les ofrandes de votre peuple; afin que comme elles vous sont déja agréables, parceque c'est vous qui les ordonnez, vous les receviez encore plus favorablement par le mérite de son intercession; Par notre Seigneur.

APóstoli tui Pauli précibus, Dómine, plebis tuæ dona sanctífica; ut quæ tibi tuo grata sunt institúto, gratióra fiant patrocinio supplicántis; Per Dóminum nostrum.

Mémoire de saint Pierre.

QUe l'intercession de l'apôtre saint Pierre vous fasse agréer, Seigneur, nos prières & nos dons; afin que les mysteres que nous célébrons en son honneur, servent à nous faire obtenir le pardon de nos péchez; Par notre Seigneur.

ECclésia tua, quæsumus Dómine, preces & hóstias beáti Petri apóstoli comméndet orátio; ut quod pro illius glória celebrámus, nobis prosit ad véniam; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Mat.* 19.

Je vous dis & je vous en assure, que pour vous qui avez tout quité pour me suivre, vous en recevrez le centuple, & aurez pour héritage la vie éternèle.

Amen dico vobis, quòd vos qui reliquístis ómnia, & secúti estis me, céntuplum accipiétis, & vitam ætérnam possidébitis.

POSTCOMMUNION.

SAnctificáti, Dómine, salutári mystério, quæsumus, ut nobis ejus non desit orátio, cujus nos donásti patrocinio gubernári; Per Dóminum nostrum.

SAntifiés par ce mystere salutaire, nous vous demandons, Seigneur, la grace de n'être jamais privés des prières de celui que vous nous avez donné pour protecteur & pour conducteur; Par N. S.

Mémoire de saint Pierre.

LÆtificet nos, Dómine, munus oblátum, ut sicut in apóstolo tuo Petro te mirábilem prædicámus, sic per illum tuæ sumámus indulgéntiæ largitátem; Per Dóminum nostrum.

QUe le sacrifice que nous vous avons ofert, Seigneur, nous remplisse d'une sainte joie; en sorte qu'en publiant les merveilles que vous avez faites en la personne de S. Pierre, nous recevions avec abondance, par son moyen, les éfets de votre miséricorde; Par notre Seigneur.

LE XXVI. JANVIER.

S. POLYCARPE EVESQUE ET MARTYR.

La Messe au commun d'un Martyr pontife, p. xij. excepté ce qui suit.

Lecture de la 1re Epitre de S. Jean. 3. 10.

CAríssimi, Omnis qui non est justus, non est ex Deo, & qui non díligit fratrem suum; quóniam hæc est annuntiátio quam audístis ab inítio, ut diligátis altérutrum: non sicut Caïn qui ex maligno

MEs Bien-aimés, Tout homme qui n'est pas juste n'est pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime point son frere. Car ce qui vous a été anoncé & que vous avez oui dès le commencement, est que vous vous aimiez les uns

les autres ; loin de faire comme Caïn, qui étoit *enfant* du malin *esprit*, & qui tua son frere. Et pourquoi le tua-t'il ? Parceque ses actions étoient méchantes, & que celles de son frere étoient justes. Ne vous étonnez pas, mes freres, si le monde vous hait. Nous reconnoissons à l'amour que nous avons pour nos freres, que nous sommes passés de la mort à la vie. Celui qui n'aime point demeure dans la mort. Tout homme qui hait son frere, est un homicide ; & vous savez que nul homicide n'a la vie éternèle residente en lui. Nous avons reconnu l'amour de Dieu envers nous, en ce qu'il a donné sa vie pour nous. Et nous devons donner aussi notre vie pour nos freres.

erat, & occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum ? Quóniam opera ejus maligna erant : fratris autem ejus justa. Nolíte mirári, fratres, si odit vos mundus. Nos scimus quóniam transláti sumus de morte ad vitam, quóniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte: omnis qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quóniam omnis homicida non habet vitam ætérnam in semetípso manéntem. In hoc cognóvimus caritátem Dei, quóniam ille ánimam suam pro nobis pósuit : & nos debémus pro fratribus ánimas pónere.

L'Evangile au commun d'un Martyr, p. xxj.

Postcommunion.

Faites, ô Dieu notre souverain Seigneur, qu'ayant participé à cette victime sacrée, nous ressentions par l'intercession de votre martyr & evêque Polycarpe les éfets du mystere que nous venons de célébrer ; Par N. S.

Refécti participatióne munéris sacri, quæsumus Dómine Deus noster, ut cujus exéquimur cultum, intercedénte beáto Polycárpo mártyre tuo atque pontífice, sentiámus efféctum : Per Dóminum.

LE XXVII. JANVIER.

SAINT JEAN CHRYSOSTOME Evêque & Confesseur.

La Messe au commun des Docteurs, *p.* lxxviij, *hors ce qui suit.*

COLECTE.

Ecclésiam tuam, quæsumus Dómine, grátia cæléstis amplíficet, quam beáti Joánnis Chrysóstomi confessóris tui atque pontíficis illustráre voluísti gloriósis méritis, & doctrínis. Per Dóminum nostrum.

Daignez répandre de plus en plus, Seigneur, les richesses de votre grace céleste sur votre Eglise, qu'il vous a plû éclairer par les glorieux mérites & par la doctrine de saint Jean Chrysostome votre confesseur & pontife. Par notre Seigneur.

GRADUEL. *Eccli.* 44.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. *Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.*

Voici un saint pontife qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Allelúia, allelúia.

℣. *Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cùm probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux celui qui soufre patiemment les tentations & les maux, parceque lorsque sa vertu aura été éprouvée, il recevra la couronne de vie. Alleluia.

Après la Septuagesime, on dit le Trait, Beatus vir, *p.* lxxx.

LE XXVIII. JANVIER.

LA SECONDE FESTE DE SAINTE AGNES Vierge & martyre.

Introït. *Ps.* 44.

Les plus riches d'entre le peuple imploreront vôtre secours : on vous amenera, *ô souverain Roi*, les filles qui sont à la suite de votre épouse : ses compagnes vous seront présentées avec pompe & réjouissance.

Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : adducéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus adducéntur tibi in lætítiâ & exultatióne.

Ps. J'ai proféré des paroles saintes de l'abondance de mon cœur : c'est au *souverain Roi* que je consacre mes cantiques. Gloire.

Ps. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi, Glória.

Colecte.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joie en la fête de votre vierge & martyre sainte Agnès : faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'imiter par une vie sainte l'exemple de celle que nous honorons par les devoirs de notre piété ; Par notre Seigneur.

Deus, qui nos ánnuâ beátæ Agnétis vírginis & mártyris tuæ solemnitáte lætíficas : da, quæsumus, ut quam venerámur officio, étiam piâ conversatióne sequámur exémplo : Per Dóminum nostrum.

L'Epitre, Qui gloriatur, *p.* cxij. *Le Graduel*, *p.* cxiij.

L'Evangile, Simile est regnum cœlorum thesauro, *p.* xxx.

OFERTOIRE. *Ps.* 44.

Diffúsa est grátia in lábiis tuis : proptéreà benedixit te Deus in ætérnum, & in séculum séculi.

La grace est répandue sur vos lévres : c'est pourquoi Dieu a versé sur vous ses bénédictions pour toute l'éternité.

SECRETE.

SUper has, quæsumus Dómine, hóstias benedíctio copiósa descéndat ; quæ & sanctificatiónem nobis cleménter operétur, & de Mártyrum nos solemnitáte lætíficet ; Per Dóminum nostrum.

REpandez, s'il vous plaît, Seigneur, sur ces hosties une bénédiction abondante, qui opere notre sanctification par un éfet de votre miséricorde, & nous fasse goûter une sainte joie en célébrant la fête de vos martyres ; Par notre Seigneur.

COMMUNION. *Mat.* 13.

Símile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas : invéntâ unâ pretiósâ margarítâ, dedit ómnia sua, & comparávit eam.

Le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles, & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a pour l'acheter.

POSTCOMMUNION.

SUmpsimus, Dómine, celebritátis ánnuæ votíva sacraménta : præsta, quæsumus, ut & temporális vitæ nobis remédia præbeant, & ætérnæ ; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, nous avons reçû les sacremens qui vous ont été oferts en cette fête que nous célébrons tous les ans ; faites que nous en recevions des secours pour cette vie passagere, & pour celle qui ne finira jamais ; Nous vous en prions par notre Seigneur Jesus-Christ.

LE XXIX. JANVIER.

SAINT FRANÇOIS DE SALES EVESQUE & Confesseur.

La Messe au commun d'un Confesseur pontife, p. lxv. excepté la Colecte.

COLECTE.

O Dieu, qui avez voulu que le bienheureux François votre confesseur & pontife se fit tout à tous pour le salut des ames; répandez dans nos cœurs la douceur de votre charité, & faites par votre grace, qu'étant éclairés par les instructions de ce saint, & secourus par ses mérites, nous nous rendions dignes des joies éternèles; Par notre Seigneur.

Deus, qui ad animárum salútem, beátum Francíscum confessórem tuum atque pontíficem, ómnibus ómnia factum esse voluísti; concéde propítius, ut caritátis tuæ dulcédine perfúsi, ejus dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, ætérna gáudia consequámur; Per Dóminum nostrum.

LE XXX. JANVIER.

SAINTE MARTINE VIERGE ET MARTYRE.

La Messe au Commun d'une Vierge martyre, p. c.

LE XXXI. JANVIER.

SAINT PIERRE DE NOLASQUE Confesseur.

La Messe au Commun d'un Confesseur non pontife, p. lxxxviij, excepté la Colecte.

COLECTE.

O Dieu, qui avez apris à saint Pierre Nolasque à donner à votre Eglise de nouveaux enfans, en lui inspirant d'imiter l'e-

Deus, qui in tuæ caritátis exémplum ad fidélium redemptiónem, sanctum Petrum Noláscum, Ecclesiam

tuam novâ prole fecundáre divínitus docuísti; ipsíus nobis intercessióne concéde, à peccáti servitúte solútis, in cœlésti pátria perpétuâ libertáte gaudére; Qui vivis & regnas.

xemple de votre charité dans la rédemtion des captifs; acordez nous par son intercession la grace d'être afranchis de la servitude du péché, & de jouir dans la céleste patrie de la liberté éternèle que vous nous avez aquise; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez.

LES FESTES DE FEVRIER.

LE I. FEVRIER.

SAINT IGNACE EVESQUE ET MARTYR.

INTROÏT. *Gal. 6. Ps. 131.*

Mihi autem absit gloriári, nisi in cruce Dómini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifíxus est, & ego mundo.

A Dieu ne plaise que je me glorifie en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jesus-Christ, par qui le monde est mort & crucifié pour moi, comme je suis mort & crucifié pour le monde.

Ps. *Meménto, Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Glória.*

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David, & de son extrême douceur. Gloire.

COLECTE.

Infirmitátem nostram réspice, omnípotens Deus, & quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti Ignátii mártyris tui atque pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per.

Dieu toutpuissant, regardez notre foiblesse, & comme le poids de nos péchez nous acable, fortifiez-nous par l'intercession du bienheureux Ignace votre martyr & pontife. Par N. S.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Romains. 8. 35.

Mes Freres, Qui nous séparera de l'amour de Jesus-Christ ? Sera-ce l'afliction ou les déplaisirs, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou les perils, ou le fer & la violence ? selon qu'il est écrit: On nous égorge tous les jours pour l'amour de vous, Seigneur; on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie. Mais parmi tous ces maux, nous demeurons victorieux par celui qui nous a aimés. Car je suis assûré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les futures, ni la violence, ni tout ce qu'il y a de plus haut, ou de plus profond, ni toute autre créature, ne nous pourra jamais séparer de l'amour de Dieu en Jesus-Christ notre Seigneur.

Fratres, Quis nos separábit à caritáte Christi? Tribulátio, an angústia, an fames, an núditas, an periculum, an persecútio, an gládius? sicut scriptum est: Quia propter te mortificámur totâ die: æstimáti sumus sicut oves occisiónis. Sed in his ómnibus superámus propter eum qui diléxit nos. Certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque ángeli, neque principátus, neque virtútes, neque instántia, neque futúra, neque fortitúdo, neque altitúdo, neque profúndum, neque creatúra ália póterit nos separáre à caritáte Dei, quæ est in Christo Jesu Dómino nostro

GRADUEL. *Eccli.* 44.

Voici un saint pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conservâret legem Excélsi.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. J'ai été crucifié avec

℣. Christo confixus

sum cruci : vivo ego, jam non ego, vivit verò in me Christus. Allelúia.

Jesus-Christ : & je vis, ou plûtôt ce n'est plus moi qui vis, mais c'est Jesus-Christ qui vit en moi. Alleluia.

Après la Septuagesime, Trait. Ps. 20.

Desidérium ánimæ ejus tribuisti ei, & voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.

℣. Quóniam prævenisti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuisti in cápite ejus corónam de lápide pretioso.

℣. Vous avez acompli les desirs de son cœur, & vous n'avez pas rejeté les prières qu'il vous a adressées. ℣. Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de grace. ℣. Vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

L'Evangile du Commun d'un martyr, p. xxvj.

OFERTOIRE. *Ps. 8.*

Glóriâ & honóre coronásti eum ; & constituisti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, Seigneur : & vous lui avez donné l'empire sur les ouvrages de vos mains.

SECRETE.

HOstias tibi, Dómine, beáti Ignátii mártyris tui atque pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme : & ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium ; Per Dóminum nostrum.

REcevez favorablement, Seigneur, ces hosties qui vous sont ofertes en mémoire des mérites du bienheureux Ignace votre martyr & pontife ; & faites que nous en recevions une continuèle assistance ; Par N. S.

COMMUNION.

Fruméntum Christi sum, déntibus bestiárum molar, ut panis mundus invéniar.

Je suis le froment de Jesus-Christ ; je serai moulu par les dents des bêtes, afin que je sois trouvé un pain pur.

POSTCOMMUNION.

Faites, ô Dieu notre souverain Seigneur, qu'ayant participé à cette victime sacrée, nous ressentions par l'intercession de saint Ignace votre martyr & pontife les éfets du mystère que nous venons de célébrer; Par N. S.

Reféćti participatióne múneris sacri, quǽsumus Dómine Deus noster, ut cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Ignátio mártyre tuo atque pontífice, sentiámus efféctum; Per Dóminum nostrum.

LE II. FEVRIER.

LA PURIFICATION de la Sainte Vierge.

La loi de Moïse ordonoit que les enfans mâles premiers nés dans chaque famille, fussent oferts à Dieu & rachetés par le sang des victimes, & que les meres se presentassent au temple quelque tems après leurs couches, pour y être purifiées, & pouvoir rentrer ensuite dans la société des autres fidèles dont elles étoient séparées jusqu'à cette purification.

Quoique Marie fût devenuë mere sans avoir contracté les souillures pour l'expiation desquelles cette cérémonie étoit établie, & qu'ainsi elle ne fût pas soumise à cet article de la loi, elle ne laissa pas d'y obéir exactement. Elle se présenta au tem-

ple quarante jours après la naiſſance de ſon Fils, qu'elle ofrit au Seigneur, & elle s'aquita de tout ce que Moïſe avoit preſcrit pour la purification.

Ainſi la préſentation de Jeſus-Chriſt au temple, & la purification de ſa ſainte Mere, ſont l'objet de la ſolennité de ce jour. Elle eſt très-ancienne, & la premiere des fêtes établies en l'honneur de la ſainte Vierge, où la ceſſation des œuvres ſerviles ait été de précepte.

Cette fête eſt auſſi apelée *Chandeleur*, à cauſe qu'on y porte des cierges à la proceſſion. On en met l'origine au tems du Pape Gelaſe qui voulut abolir les reſtes abominables des fêtes que les payens célébroient en ce mois, & opoſer une cérémonie ſainte à leur coutume ſuperſtitieuſe de ſe préſenter devant leurs Idoles avec des cierges alumés.

Cette fête nous fournit pluſieurs inſtructions importantes. Jeſus-Chriſt qui ſe ſoumet dès l'âge le plus tendre à l'éxécution des deſſeins de ſon Pere, nous aprend que nous ne pouvons trop-tôt nous donner à Dieu, & le rendre maître abſolu de toutes nos actions. L'exacte ſoumiſſion de Marie doit être le modèle de la vôtre. Nous voyons par la joie du ſaint vieillard Simeon, & par ſon indiférence pour la vie, après avoir eu le bonheur de voir le

Messie, que la possession de Jesus-Christ est seule capable de nous rendre heureux. Le zele avec lequel Anne la prophetesse montre aux Juifs leur Rédemteur, doit exciter en nous le desir de le faire conoître & aimer de tous ceux ou qui ne le conoissent pas encore, ou qui se sont éloignés de lui par le péché.

Enfin les cierges que les fidèles portent en procession, nous représentent Jesus-Christ qui a aporté sur la terre le feu de son amour, & la lumiere de son Evangile, & nous avertissent que nous ne sommes chrétiens qu'autant que notre cœur brûle de ce feu divin, & que cette lumiere éclaire notre esprit.

BENEDICTION DES CIERGES.

Le Seigneur soit avec vous.	*Dóminus vobiscum.*
℣. Et avec votre esprit.	℟. *Et cum spíritu tuo.*

PRIONS.

SEigneur infiniment saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, qui de rien avez créé toutes choses, & par l'ordre duquel les abeilles composent la liqueur dont ces cierges sont formés; Seigneur, qui avez rempli en ce jour l'atente & les souhaits du juste Siméon; daignez, nous vous	*DOmine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui ómnia ex nihilo creásti, & jussu tuo, per ópera apum, hunc liquórem ad perfectiónem cérei veníre fecísti; & qui hodiérnâ die petitiónem justi Simeónis implésti: te humíliter deprecámur, ut*

has candélas ad usus hóminum & sanitátem córporum & animárum, sive in terra, sive in aquis, per invocatiónem tui sanctíssimi nóminis, & per intercessiónem beátæ Mariæ semper vírginis, cujus hódie festa devótè celebrántur, & per preces ómnium Sanctórum tuórum, benedícere, & sanctificáre dignéris: & hujus plebis tuæ, quæ illas honorificè in mánibus desíderat portáre, teque cantándo laudáre, exáudias voces de cœlo sancto tuo, & de sede majestátis tuæ: & propítius sis ómnibus clamántibus ad te, quos redemísti pretióso sánguine Filii tui; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum. ℟. Amen.

en conjurons par l'invocation de votre très-saint nom, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, dont nous célébrons aujourd'hui la fête, & par les prières de tous les Saints, daignez benir & santifier ces cierges pour l'usage des hommes & pour le salut de leurs corps & de leurs ames soit sur terre, soit sur mer: éxaucez de votre sanctuaire céleste, & du trône de votre majesté les prières de votre peuple, qui desire les porter en ses mains à votre honeur, & chanter à votre gloire des cantiques de louanges: soyez favorable aux prières de tous ceux qui vous invoquent & que vous avez rachetés par le sang précieux de votre Fils; Qui étant Dieu vit & regne avec vous durant tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

PRIONS.

Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérnâ die Unigénitum tuum ulnis sancti Simeónis in templo sancto tuo suscipiéndum præsentásti: tuam súppli-

Dieu toutpuissant & éternel, qui avez voulu que votre Fils unique vous fût aujourd'hui présenté dans votre saint temple par les mains de saint Simeon; nous vous con-

jurons par votre bonté, de benir, santifier & alumer du feu de votre bénédiction céleste ces cierges qu'en qualité de vos serviteurs nous desirons porter alumés en l'honeur de votre nom ; afin qu'en vous les ofrant, ô Dieu notre souverain Seigneur, nous soyions trouvés dignes de vous être un jour présentés dans le saint temple de votre gloire, embrasés du doux feu de votre charité ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

ces deprecámur cleméntiam, ut has candélas, quas nos fámuli tui, in tui nóminis magnificéntiam suscipiéntes, gestáre cúpimus luce accénsas, benedicere, & sanctificáre, atque lúmine supérna benedictiónis accéndere dignéris : quátenus eas tibi Dómino Deo nostro offeréndo, digni, & sancto igne dulcíssima caritátis tuæ succénsi, in templo sancto glóriæ tuæ repræsentári mereámur : Per eúmdem Dóminum nostrum. ℟. Amen.

PRIONS.

SEigneur Jesus Christ, vraie lumiere, qui éclairez tout homme qui vient en ce monde, répandez sur ces cierges l'abondance de votre bénédiction, & santifiez-les par la lumière de votre grace : faites, s'il vous plaît, par votre bonté, que comme ils dissipent les tenebres de la nuit par l'éclat de leur feu visible ; de même la splendeur du saint Esprit éclairant nos cœurs d'un feu invisible, dissipe en eux l'aveuglement de tous les vices : afin qu'ayant les yeux de

DOmine Jesu Christe, lux vera, qui illúminas omnem hóminem veniéntem in hunc mundum, effúnde benedictiónem tuam super hos céreos, & sanctífica eos lúmine grátiæ tuæ, & concéde propítius, ut sicut hæc luminária igne visíbili accénsa, noctúrnas depéllunt ténebras ; ita corda nostra invisíbili igne, id est, sancti Spíritûs splendóre illustráta, ómnium vitiórum cæcitáte cáreant : ut purgáto

to mentis óculo ea cérnere possimus, quæ tibi sunt plácita, & nostræ salúti utília: quátenus post hujus séculi caliginósa discrimina, ad lucem indeficiéntem pervenire mereámur; Per te Christe Jesu Salvátor mundi, qui in Trinitáte perfécta vivis & regnas Deus, per ómnia sécula seculórum.

℟. Amen.

l'ame épurés, nous puissions voir ce qui vous est agréable, & ce qui est utile à notre salut; en sorte que sortant des tenebres dangereuses de ce monde, nous puissions ariver à la lumiere éternèle; Par vous ô Jesus-Christ, Sauveur du monde, qui étant Dieu vivez & regnez dans une parfaite Trinité dans tous les siecles des siecles.

℟. Amen.

PRIONS.

OMnipotens sempitérne Deus, qui per Móysen fámulum tuū, puríssimum ólei liquórem ad luminária ante conspéctum tuum júgiter concinnánda præparári jussisti; benedictiónis tuæ grátiam super hos céreos benignus infúnde: quátenus sic administrent lumen extériùs, ut, te donánte, lumen Spiritûs tui nostris non desit méntibus intériùs; Per Dóminum nostrum, &c. ℟. Amen.

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez autrefois commandé à Moyse votre serviteur de préparer des lampes d'une huile très-pure pour luire sans cesse en votre presence: ayez la bonté de répandre sur ces cierges la grace de votre bénédiction, ensorte qu'en même tems qu'ils éclairent exterieurement nos corps, la lumiere de votre Esprit éclaire interieurement nos ames; Par Jesus-Christ notre Seigneur, ℟. Amen.

PRIONS.

DOmine Jesu Christe, qui hodiernâ die in nostra carnis substántia inter hómines

SEigneur Jesus-Christ, qui paroissant parmi les hommes revêtu de notre chair mortèle, avez voulu

être présenté aujourd'hui dans le temple ; vous que le vénérable vieillard Simeon, éclairé de la lumiere du saint Esprit, reconnut, reçut & bénit : faites, s'il vous plaît, qu'éclairés & instruits par la grace de ce même Esprit, nous puissions vous connoître véritablement, & vous aimer fidèlement ; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu votre pere dans l'unité du même saint Esprit durant tous les siecles des siecles.

℟. Amen.

appárens, à paréntibus in templo es præsentátus : quem Simeon venerábilis senex, lúmine Spíritûs tui irradiátus, agnóvit, suscépit, & benedixit ; præsta propítius, ut ejúsdem Spíritûs sancti grátiâ illumináti atque edócti, te veráciter agnoscámus, & fidéliter diligámus ; Qui cum Deo Patre in unitáte ejúsdem Spíritûs sancti, vivis & regnas Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

℟. *Amen.*

Pendant qu'on distribue & qu'on alume les cierges, on chante l'Antienne suivante. Luc. 2.

Vous êtes, *Seigneur*, la lumiere qui éclairera les nations, vous êtes la gloire de votre peuple d'Israël.

Lumen ad revelatiónem géntium, & glóriam plebis tuæ Israël.

Cantique. C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole.

Canticum. *Nunc dimittis servum tuum, Dómine, secúndùm verbum tuum in pace.*

On repete l'Antienne Lumen, &c. *après chaque Verset.*

Puisque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez.

Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum. Lumen.

Et que vous destinez pour être exposé aux yeux de toutes les nations.

Quod parásti ante fáciem ómnium populórum. Lumen.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui sancto. Lumen.

Gloire soit au pere, & au Fils, & au saint Esprit, aujourd'hui & toujours.

Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sécula seculórum. Amen. Lumen.

Comme elle a été dès le commencement, & comme elle sera dans toute l'éternité.

Ensuite on chante l'Antienne suivante.

Exúrge, Dómine, ádjuva nos, & líbera nos propter nomen tuum.

Levez-vous, Seigneur; assistez-nous, & délivreznous pour la gloire de votre nom.

Ps. Deus, áuribus nostris audívimus: patres nostri annuntiavérunt nobis. Glória.

Ps. O Dieu, nous l'avons entendu de nos propres oreilles: & nos peres nous l'ont anoncé. Gloire.

On repete, l'Antienne, Exurge.

Si c'est après la Septuagesime, le Diacre dit:

℣. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous,

PRIONS.

EXáudi, quæsumus Dómine, plebem tuam: & quæ extrínsecus ánnuâ tribuis devotióne venerári, intérius ássequi grátia tua luce côncede; Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

SEigneur, éxaucez, s'il vous plaît, votre peuple; & faites-nous recevoir interieurement par la lumiere de votre grace l'éfet du mystere que vous nous faites célébrer exterieurement tous les ans; Par notre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Amen.

Ensuite le Diacre se tournant vers le peuple dit:

Procedámus in pace.

Marchons en paix.

℟. In nómine Christi. Amen.

℟. Au nom de Jesus-Christ. ℟. Amen.

La procession commence, & l'on chante les Antiennes suivantes.

Ant. Sion, préparez votre palais, & recevez Jesus-Christ votre Roi : saluez Marie, la porte mysterieuse du ciel ; car elle porte le Roi de gloire, l'auteur de la nouvèle lumiere. La Vierge s'arête, portant entre ses bras son fils engendré de toute éternité, & Simeon le reçoit dans les siens, anonçant au peuple que c'est le souverain Seigneur de la vie & de la mort, & le Sauveur du monde.

Ant. *Adórna thálamum tuũ, Sion, & súscipe Regem Christum : ampléctere Mariam quæ est cœléstis porta : ipsa enim portat Regem glóriæ novi lúminis : subsistit virgo, addúcens mánibus filium ante luciferum génitum : quem accipiens Simeon in ulnas suas, prædicávit pópulis Dóminum eum esse vitæ & mortis, & Salvatórem mundi.*

Ant. Il avoit été révélé à Simeon par le S. Esprit, qu'il ne mourroit point, qu'auparavant il n'eût vû le Christ du Seigneur : & comme on portoit l'enfant Jesus au temple, il le prit entre ses bras, & benit Dieu, en disant : C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole.

Ant. *Respónsum accépit Simeon à Spiritu sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini : & cùm indúcerent púerum in templum, accépit eum in ulnas suas, & benedixit Deum, & dixit : Nunc dimittis servum tuum, Dómine, secúndùm verbum tuum in pace.*

℣. Et comme le pere & la mere de l'enfant Jesus le portoient au temple, afin d'acomplir pour lui ce que la loi avoit ordoné, Simeon le prit entre ses bras.

℣. *Cùm indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secúndùm consuetúdinem legis pro eo, ipse accépit eum in ulnas suas.*

En rentrant dans l'Eglise, on chante :

℟. Le pere & la mere de

℣. *Obtulérunt pro eo*

eo Dómino par túrturum, aut duos pullos columbárum, sicut scriptum est in lege Dómini. ℣. *Postquam impléti sunt dies purgatiónis Mariæ secúndùm legem Móysi, tulérunt Jesum in Jerúsalem, ut sisterent eum Dómino: sicut scriptum est in lege Dómini.*

Jesus ofrirent pour lui deux tourterelles ou deux petits de colombes, selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur. ℣. Le tems de la purification de Marie étant acompli, selon la loi de Moyse, ils le porterent à Jerusalem pour le présenter au Seigneur: selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur.

℣. *Glória Patri, & Fílio, & Spirítui sancto.*

℣. Gloire au Pere, & au Fils, & au saint Esprit.

On repete, Sicut scriptum est.

Si la Purification arive les Dimanches de la Septuagesime, de la Sexagesime, ou de la Quinquagesime, on benit & on distribue les cierges, & on fait la procession, mais on dit la Messe du Dimanche, & l'on remet celle de la fête au jour suivant.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Ps. 47.*

SUscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndùm nomen tuum, Deus, ita & laus tua in fines terræ: justitiâ plena est déxtera tua.

O Dieu, nous avons reçû *le don de* votre miséricorde au milieu de votre temple: votre gloire, Seigneur, a pénétré jusqu'aux extrêmités de la terre, où vous êtes loué d'une maniere proportionée à la grandeur de votre nom; le bras qui nous sauve est plein d'équité.

Ps. *Magnus Dóminus, & laudábilis nimis, in civitáte Dei no-*

Ps. Le Seigneur est grand & infiniment loüable dans la cité de notre Dieu, &

sur sa sainte montagne. Gloire.

stri, in monte sancto ejus. Glória.

COLECTE.

DIeu toutpuissant & éternel, faites, nous vous en suplions, que comme votre Fils unique vous a été aujourd'hui présenté, revêtu d'un corps semblable au nôtre, nous vous soyions aussi présentés avec la pureté du cœur & de l'esprit, que vous demandez ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

OMnipotens sempitérne Deus, majestátem tuam súpplices exorámus, ut sicut unigénitus Filius tuus hodiérnâ die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus; ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári; Per eúmdem Dóminum nostrum.

Lecture du Prophete Malachie. 3. 1.

VOici ce que dit le Seigneur notre Dieu : Je vai envoyer mon Ange, qui préparera ma voie devant moi, & aussitôt le Dominateur que vous cherchez viendra en son temple ; & l'Ange de l'aliance que vous souhaitez, le voici qui vient, dit le Seigneur des armées. Et qui poura seulement penser au jour de son àvenement ? Qui demeurera ferme pour le contempler ? Car il sera comme le feu qui purifie les métaux, & comme l'herbe dont se servent les foulons : Il s'asseyera, il mettra l'argent dans le feu, & l'épurera ; & il purifiera

HÆc dicit Dóminus Deus : Ecce ego mitto Angelum meum, & præparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum suum Dominátor quem vos quæritis ; & Angelus testaménti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dóminus exercituum. Et quis póterit cogitáre diem adventûs ejus? Et quis stabit ad vidéndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans, & quasi herba fullónum. Et sedébit conflans, & emundans argéntum, & purgábit filios Levi, & colábit

nos quasi aurum, & quasi argéntum, & erunt Dómino offeréntes sacrifícia in justítia. Et placébit Dómino sacrifícium Juda & Jerúsalem, sicut dies séculi, & sicut anni antíqui, dicit Dóminus omnípotens.

les enfans de Levi, & les éprouvera comme l'or & l'argent qui a passé par le feu; & ils ofriront des sacrifices au Seigneur dans la justice, & le sacrifice de Juda & de Jerusalem sera agréable au Seigneur, comme l'ont été ceux des siecles passez, & ceux des premiers tems, dit le Seigneur toutpuissant.

GRADUEL. *Ps.* 47.

Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndùm nomen tuum, Deus, ita & laus tua in fines terræ. ℣. Sicut audívimus, ita & vídimus in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus.

O Dieu, nous avons reçû *le don de* votre miséricorde au milieu de votre temple: votre gloire, Seigneur, a pénétré jusqu'aux extrêmités de la terre, où vous êtes loué d'une maniere proportionée à la grandeur de votre nom. ℣. Tout ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vû de nos yeux dans la cité de notre Dieu, & sur sa sainte montagne.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Senex púerum portábat; puer autem senem regébat. Allelúia.

℣. Le vieillard portoit l'enfant; mais l'enfant conduisoit le vieillard. Alleluia.

Après la Septuagesime, Trait. Luc. 2.

Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndùm verbum tuũ in pace. ℣. Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum. ℣. Quod parásti ante fáciem ómnium

℣. C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole. ℣. Puisque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donez. ℣. Et que vous

destinez pour être exposé aux yeux de toutes les nations. ℣. Pour être la lumiere qui éclaire les nations & la gloire de votre peuple d'Israël.

populorum. ℣. Lumen ad revelatiónem géntium, & glóriam plebis tuæ Israël.

Suite du S Evangile selon S. Luc. 2. 22.

EN ce tems-là: Le tems de la purification de Marie étant acompli, selon la loi de Moyse, ils porterent Jesus à Jerusalem pour le présenter au Seigneur, selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur: Tout enfant mâle premier né sera consacré au Seigneur; & pour doner ce qui devoit être ofert en sacrifice, selon la loi du Seigneur, deux tourterelles, ou deux petits de colombes. Or il y avoit dans Jerusalem un homme juste & craignant *Dieu*, nommé Simeon, qui vivoit dans l'atente de la consolation d'Israël, & le Saint Esprit étoit en lui. Il lui avoit été révélé par le Saint Esprit, qu'il ne mourroit point, qu'auparavant il n'eût vû le Christ du Seigneur. Il vint donc au temple par *un mouvement de* l'Esprit *de Dieu*. Et comme le pere & la mere de l'enfant Jesus l'y portoient, afin d'acom-

IN illo témpore, Postquam impléti sunt dies purgatiónis Mariæ secúndùm legem Móysi, tulérunt Jesum in Jerúsalem, ut sisterent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini: Quia omne masculínum adapériens vulvam, sanctum Dómino vocábitur; & ut darent hóstiam secúndùm quod dictum est in lege Dómini, par túrturum, aut duos pullos columbárum. Et ecce homo erat in Jerúsalem, cui nomen Simeon, & homo iste justus & timorátus, exspéctans consolatiónem Israël, & Spíritus sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat à Spíritu sancto, non visúrum se mortem, nisi priùs vidéret Christum Dómini. Et venit in spíritu in templum. Et cùm indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut

fácerent secúndùm consuetúdinem legis pro eo: & ipse accépit eum in ulnas suas, & benedixit Deum, & dixit: Nunc dimittis servum tuum, Dómine, secúndùm verbum tuum in pace: Quia vidérunt óculi mei salutáre tuũ, quod parâsti ante fáciem ómnium populórum, lumen ad revelatiónem géntium, & glóriam plebis tuæ Israël. Credo.

plir pour lui ce que la loi avoit ordoné: il le prit entre ses bras, & benit Dieu, en disant: C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole, puisque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donez, & que vous destinez pour être exposé à la vûe de tous les peuples, comme la lumiere qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Israël.

OFERTOIRE. *Ps.* 44.

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptéreà benedíxit te Deus in ætérnum, & in séculum séculi.

La grace est répandue sur vos lévres: c'est pourquoi Dieu vous a comblé de ses bénédictions pour toute l'éternité.

SECRETE.

EXáudi, Dómine, preces nostras: & ut digna sint múnera quæ óculis tuæ majestátis offérimus, subsídium nobis tuæ pietátis impénde: Per Dóminum nostrum.

SEigneur, éxaucez nos prières; & afin que les ofrandes que nous présentons à votre divine majesté, soient dignes d'elle, acordez-nous le secours de votre miséricorde; Par notre Seigneur.

COMMUNION. *Luc.* 2.

Respónsum accépit Simeon à Spíritu sancto, non visurum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

Il avoit été révélé à Simeon qu'il ne mourroit point, qu'auparavant il n'eût vû le Christ du Seigneur.

POSTCOMMUNION.

O Dieu notre souverain Seigneur, faites, s'il vous plaît, que ces sacrés mysteres que vous nous avez donés pour conserver en nous la grace de notre réparation, nous soient par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, un remede salutaire & pour le present & pour l'avenir; Par N. S.

QUæsumus, Dómine Deus noster, ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulisti, intercedénte beátâ Mariâ semper vírgine, & præsens nobis remédium esse fácias, & futúrum: Per Dóminum nostrum.

LE III. FEVRIER.

SAINT BLAISE EVESQUE ET MARTYR.

La Messe, Sacerdotes Dei, *au Commun, p.* xj.

LE IV. FEVRIER.

SAINT ANDRE' CORSIN EVESQUE & Confesseur, à devotion.

La Messe, Statuit, *au Commun, p.* lxv. *excepté la Colecte.*

O Dieu, qui ne cessez de doner à votre Eglise de nouveaux exemples de vertus; acordez à votre peuple la grace d'imiter celles du bienheureux André votre confesseur & pontife, afin qu'après avoir marché sur ses traces ici bas, nous ayions part aux récompenses dont il jouit dans le ciel; Par notre Seigneur.

DEus qui in Ecclésia tua nova semper instáuras exémpla virtútum; da pópulo tuo beáti Andréæ confessóris tui atque pontíficis, ita sequi vestígia, ut assequátur & præmia: Per Dóminum nostrum.

SAINTE AGATHE VIERGE ET MARTYRE.

INTROÏT.

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Agathæ vírginis & mártyris, de cujus passióne gaudent Angeli, & colláudant Filium Dei.

Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, & célébrons solemnèlement cette fête en l'honeur de la bienheureuse Agathe vierge & martyre, dont les soufrances sont pour les Anges un sujet de se réjouir & de bénir éternèlement le Fils de Dieu.

Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória.

Ps. J'ai proféré des paroles saintes de l'abondance de mon cœur; c'est au souverain Roi que je consacre mes cantiques.

COLECTE.

Deus, qui inter cætera poténtiæ tuæ mirácula, étiam in sexu frágili victóriam martyrii contulísti; concéde propítius, ut qui beátæ Agathæ vírginis & mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui entre les autres merveilles de votre puissance, avez rendu victorieux des tourmens du martyre le sexe même le plus fragile; faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'aller à vous en suivant les exemples que nous a donnés la bienheureuse Agathe votre vierge & martyre, dont nous honorons aujourd'hui l'heureuse naissance dans le ciel; Par notre Seigneur.

Lecture de la premiere Epitre de saint Paul aux Corinthiens. 1. 26.

Fratres, Vidéte vocatiónem vestram, quia non multi sapién-

Mes Freres, Considerez qui sont ceux d'entre vous qui ont été

apelés *à la foi*. Il y en a peu de sages selon la chair, peu de puissans, & peu de nobles. Mais Dieu a choisi les moins sages selon le monde, pour confondre les sages ; il a choisi les foibles selon le monde, pour confondre les puissans. Il a choisi les plus vils & les plus méprisables selon le monde, & ce qui n'étoit rien, pour détruire ce qu'il y avoit *de plus grand* : afin que nul homme ne se glorifie devant lui. C'est par cette voie que vous êtes établis en Jesus-Christ, qui nous a été doné de Dieu pour être notre sagesse, notre justice, notre santification & notre rédemtion ; afin que, selon qu'il est écrit : Celui qui se glorifie, *ne* se glorifie *que* dans le Seigneur.

tes secúndùm carnem, non multi poténtes, non multi nóbiles. Sed quæ stulta sunt mundi elégit Deus, ut confúndat sapiéntes ; & infirma mundi elégit Deus, ut confúndat fórtia. Et ignobília mundi, & contemptibília elégit Deus, & ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrúeret : ut non gloriétur omnis caro in conspéctu ejus. Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis sapiéntia à Deo, & justítia, & sanctificátio, & redémptio : ut quemádmodum scriptum est : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur.

GRADUEL. *Ps. 45.*

Dieu la soutiendra par ses regards favorables : il habite au milieu d'elle, elle ne sera point ébranlée. ℣. Un fleuve impétueux comble de joie la cité de Dieu, la cité que le Très-haut a daigné choisir pour sa demeure.

Adjuvábit eam Deus vultu suo : Deus in médio ejus, non commovébitur. ℣. Flúminis impetus lætíficat civitátem Dei : sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. J'ai parlé hardiment

℣. Loquébar de testi-

móniis tuis in conspectu regum, & non confundébar. Allelúia.

de votre loi devant les rois, & je n'en ai point rougi. Alleluia.

Après la Septuagesime, Trait. Ps. 125.

Qui séminant in lácrymis, in gáudio metent. ℣. Euntes ibant & flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exultatióne, portántes manípulos suos.

Ceux qui sement avec larmes, moissonneront avec joie. ℣. Ils aloient & marchoient en pleurant, lorsqu'ils jettoient la semence sur la terre. ℣. Mais ils reviendront pleins d'alegresse, chargés de gerbes qu'ils auront recueillies.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 19. 3.

IN illo témpore, Accessérunt ad Jesum Pharisæi tentántes eum, & dicéntes: Si licet hómini dimíttere uxórem suam, quácumque ex causa? Qui respóndens, ait eis: Non legistis, quia qui fecit hóminem ab início, másculum & féminam fecit eos? & dixit: Propter hoc dimíttet homo patrem & matrem; & adhærébit uxóri suæ, & erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet. Dicunt illi: Quid ergo Móyses mandávit dare libéllum repúdii, & dimít-

EN ce tems-là, Les Pharisiens vinrent trouver Jesus pour le tenter, & ils lui dirent: Est-il permis à un homme de quiter sa femme pour quelque cause que ce soit? Il leur répondit: N'avez-vous point lû que celui qui créa l'homme dès le commencement, les créa mâle & femelle? & qu'il dit: Pour cette raison l'homme abandonnera son pere & sa mere, & il s'atachera à sa femme, & ils seront deux dans une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux: mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint. Mais pourquoi, lui dirent-ils, Moyse a-t'il ordoné qu'on donne à sa

femme un écrit de séparation, & qu'on la renvoye? Il leur répondit: C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moyse vous a permis de quiter vos femmes: mais cela n'a pas été ainsi dès le commencement. Aussi je vous déclare, que quiconque quite sa femme, si ce n'est en cas d'adultere, & en épouse une autre, commet un adultere: & que celui qui épouse celle qu'un autre a quitée, commet aussi un adultere. Ses disciples lui disent: Si la condition d'un homme est telle à l'égard de sa femme, il n'est pas avantageux de se marier. Il leur dit: Tous ne sont pas capables de cette résolution, mais ceux à qui il a été doné *d'en-haut*. Car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mere: il y en a que les hommes ont fait eunuques: & il y en a qui se sont rendus eunuques eux-mêmes pour *gagner* le royaume des cieux. Qui peut comprendre ceci, le comprenne.

tere? Ait illis: Quóniam Móyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxóres vestras: ab inítio autem non fuit sic. Dico autem vobis, quia quicúmque dimíserit uxórem suam, nisi ob fornicatiónem, & áliam dúxerit, mœchátur: & qui dimíssam dúxerit, mœchátur. Dicunt ei discípuli ejus: Si ita est causa hóminis cum uxóre, non éxpedit núbere. Qui dixit illis: Non omnes cápiunt verbum istud, sed quibus datum est. Sunt enim eunúchi, qui de matris útero sic nati sunt: & sunt eunúchi, qui facti sunt ab homínibus: & sunt eunúchi qui seípsos castravérunt propter regnum cœlórum. Qui potest cápere, cápiat.

OFERTOIRE. *Ps.* 44.

On vous amenera, ô souverain Roi, des vierges à sa suite: ses plus proches compagnes vous seront présentées,

Afferéntur Regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi.

SECRETE.

SUscipe, Dómine, múnera, quæ in beátæ Agathæ virginis & mártyris tuæ solemnitáte deférimus, cujus nos confídimus patrocinio liberári; Per Dóminum nostrum.

REcevez favorablement, Seigneur, les dons que nous vous présentons dans la solennité de votre vierge & martyre sainte Agathe, par les prières de laquelle nous esperons obtenir notre délivrance; Par N. S.

COMMUNION.

Qui me dignátus est ab omni plaga curáre, & mamíllam meam meo péctori restituére: ipsum invoco Deum vivum.

Celui qui a eu la bonté de guerir toutes mes plaies, & qui a rétabli ma mamèle sur mon sein, est le Dieu vivant que j'invoque.

POSTCOMMUNION.

AUxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria, & intercedénte beátâ Agathâ vírgine & mártyre tuâ, sempitérnâ protectióne confírment; Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que les mysteres que nous avons reçûs, nous soient, par l'intercession de sainte Agathe vierge & martyre, une protection continuèle, qui nous soutienne & nous fortifie; Par N. S.

LE VI. FEVRIER.

SAINTE DOROTHE'E VIERGE ET MARTYRE.

La Messe, Me expectaverunt, *au Commun*, *p.* cvj.

LE VII. FEVRIER.

SAINT ROMUALD ABBE'.

La Messe, Os justi, *p.* xcv.

LE VIII. FEVRIER.

SAINT JEAN DE MATHA CONFESSEUR.

La Messe, Os justi, *p.* lxxxiv, *excepté la Colecte.*

COLECTE.

O Dieu qui avez daigné inspirer à saint Jean de Matha d'instituer l'Ordre de la très-sainte Trinité, pour le rachat des captifs qui se trouvent sous la puissance des Sarazins; faites nous, par ses mérites & son intercession, la grace de nous délivrer de la captivité du corps & de l'ame; Par notre Seigneur.

DEus, qui per sanctum Joánnem de Matha Ordinem sanctíssimæ Trinitátis, ad rediméndum de potestáte Saracenórum captívos, cœlitus instituére dignátus es; præsta quæsumus, ut ejus suffragántibus méritis, à captivitáte córporis & ánimæ, te adjuvánte liberémur; Per.

LE IX. FEVRIER.

SAINTE APOLLONIE VIERGE ET MARTYRE.

La Messe, Loquebar, *au Commun*, *p.* c.

LE XIV. FEVRIER.

SAINT VALENTIN PRESTRE ET MARTYR.

La Messe, In virtute, *p.* xv. *excepté ce qui suit.*

COLECTE.

DIeu toutpuissant, faites-nous, s'il vous plaît la grace de nous délivrer de tous les maux qui nous menacent, en considération des prières du bienheureux Valentin votre martyr dont nous honorons aujourd'hui la nouvèle vie; Par N. S.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui beáti Valentini mártyris tui natalítia cólimus, à cunctis malis imminéntibus, ejus intercessióne liberémur; Per Dóminum nostrum.

SECRETE.

LAissez-vous apaiser, Seigneur, par les presens que nous vous ofrons,

OBlátis, quæsumus Dómine, placáre munéribus; &, inter-

cedénte beáto Valentino mártyre tuo, à cunctis nos defénde periculis; Per Dóminum nostrum.

& délivrez-nous de tout peril par l'intercession de votre martyr saint Valentin; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

SIt nobis, Dómine, reparátio mentis & córporis cœléste mystérium; ut cujus exéquimur actiónem, intercedénte beáto Valentino mártyre tuo, sentiámus effectum; Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que ce divin mystere fortifie & guerisse nos corps & nos ames; en sorte qu'en le célébrant, nous en ressentions les éfets par l'intercession de saint Valentin votre martyr; Par notre Seigneur.

LE XV. FEVRIER.

SAINT FAUSTIN ET S. JOVITE MARTYRS.

La Messe, Salus autem justorum, *p.* xlix.

LE XVIII. FEVRIER.

SAINT SIMEON EVESQUE ET MARTYR.

La Messe, Statuít, *p.* vj.

LE XXII. FEVRIER.

LA CHAIRE DE S. PIERRE A ANTIOCHE.

La Messe comme au 18. Janvier, p. 273.

LE XXIII. *ou* XXIV. FEVRIER.

LA VEILLE DE SAINT MATHIAS APOSTRE.

La Messe au Commun pour la Veille d'un Apôtre, p. ij.

LE XXIV. *ou* XXV. FEVRIER.

SAINT MATHIAS APOSTRE.

INTROÏT. *Ps.* 138.

MIhi autem nimis honoráti sunt amíci tui Deus: nimis con-

O Dieu que vos amis me paroissent élevés en gloire! que leur empi-

te est puissamment afermi !

Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé, & vous me conoissez parfaitement : vous savez ce que je fais, soit que je sois assis, soit que je sois levé. Gloire.

fortátus est principátus eórum.

Ps. *Dómine, probásti me, & cognovísti me : tu cognovísti sessiónem meam, & resurrectiónem meam. Glória.*

Colecte.

O Dieu, qui avez mis S. Mathias au nombre de vos Apôtres, faites-nous ressentir par son intercession, que vous avez toujours pour nous des entrailles de miséricorde. Par notre Seigneur.

Deus, qui beátum Matthiam Apostolórum tubrum collégio sociásti ; tribue, quæsumus, ut ejus interventióne, tua circa nos pietátis semper víscera sentiámus ; Per.

Lecture des Actes des Apôtres. 1. 15.

En ces jours-là, Pierre se leva au milieu de ses freres, qui étoient tous ensemble environ six-vingts, & il leur dit : Mes freres, il faut que ce que le saint Esprit a prédit dans l'Ecriture par la bouche de David touchant Judas, qui a été le conducteur de ceux qui ont pris Jesus, soit accompli. Il étoit dans le même rang que nous, & il avoit été apelé aux fonctions du même ministere. Et après avoir aquis un champ de la récompense de son péché, il s'est pendu & a crevé par le milieu

In diébus illis, Exúrgens Petrus in médio fratrum, dixit (erat autem turba hóminum simul ferè centum viginti :) Viri fratres, opórtet impléri Scriptúram quam prædixit Spíritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eórum qui comprehendérunt Jesum : qui connumerátus erat in nobis, & sortítus est sortem ministérii hujus. Et hic quidem possédit agrum de mercéde iniquitátis : & suspénsus crépuit médius :

& diffúsa sunt ómnia víscera ejus. Et notum factum est ómnibus habitántibus Jerúsalem, ita ut appellarétur ager ille linguâ eórum Haceldama, hoc est, ager sánguinis. Scriptum est enim in libro Psalmórum: Fiat commorátio eórum desérta, & non sit qui inhábitet in ea: & episcopátum ejus accipiat alter. Opórtet ergo ex his viris qui nobíscum sunt congregáti in omni témpore, quo intrávit & exívit inter nos Dóminus Jesus, incípiens à baptísmate Joánnis, usque in diem qua assúmptus est à nobis, testem resurrectiónis ejus nobíscum fieri unum ex istis. Et statuérunt duos, Joseph qui vocabátur Bársabas, qui cognominátus est Justus, & Matthiam. Et orántes dixérunt: Tu Dómine qui corda nosti ómnium, osténde quem elégeris ex his duóbus unum, accípere locum ministérii hujus, & apostolátûs, de quo prævaricátus est Judas ut abíret in locum suũ.

du ventre, & toutes ses entrailles se sont répandues. Ce qui a été si connu de tous les habitans de Jerusalem, que ce champ a été nommé en leur langue, Haceldama, c'est-à-dire le champ du sang. Car il est écrit dans le livre des Pseaumes: Que leur demeure devienne deserte; qu'il n'y ait personne qui l'habite; & qu'un autre prenne sa place dans l'épiscopat. Il faut donc, qu'entre ceux qui ont été en notre compagnie pendant tout le tems que le Seigneur Jesus a vêcû parmi nous, à commencer depuis le bâteme de Jean, jusqu'au jour qu'il est monté au ciel en nous quittant, on en choisisse un, qui soit avec vous témoin de sa résurrection. Alors ils en présenterent deux: Joseph apelé Barsabas, surnommé le Juste, & Mathias. Et se mettant en prières: ils dirent: Seigneur, vous qui connoissez les cœurs de tous les hommes, montrez-*nous* lequel de ces deux vous avez choisi, afin qu'il entre dans ce ministere, & dans l'apostolat, dont Judas est déchu par son crime, pour s'en

aler en son lieu. Aussitôt ils tirerent au sort, & le sort tomba sur Mathias, & il fut associé aux onze Apôtres.

Et dedérunt sortes eis, & cécidit sors super Matthiam, & annumerátus est cum úndecim Apóstolis.

Graduel. *Ps.* 138.

O Dieu, que vos amis me paroissent élevés en gloire ! que leur empire est puissamment afermi ! ℣. Si je les veux compter, je les trouve en plus grand nombre que le sable de la mer.

Nimis honoráti sunt amici tui, Deus : nimis confortátus est principátus eórum. ℣. *Dinumerábo eos, & super arénam multiplicabúntur.*

Trait. *Ps.* 20.

Vous avez acompli les desirs de son cœur, & vous n'avez point rejetté les prières qu'il vous a adressées. ℣. Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de graces. ℣. Vous lui avez mis sur la tête une courone de pierres précieuses.

Desidérium ánimæ ejus tribuisti ei, & voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum. ℣. *Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis.* ℣. *Posuisti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.*

L'Evangile, Respondens Jesus, *au Commun de plusieurs Martyrs*, *p.* lx.

Ofertoire. *Ps.* 44.

Vous les établirez princes sur toute la terre : ils se souviendront à jamais de votre nom, Seigneur.

Constitues eos príncipes super omnem terram : mémores erunt nóminis tui, Dómine, in omni progénie & generatióne.

Secrete.

QUe la prière de votre apôtre saint Mathias, Seigneur, acompagne les

HOstias tibi, Dómine, quas nómini tuo sacrándas offérimus, san-

ti Matthia Apóstoli tui prosequátur orátio, per quam nos expiári fácias, & defendi; Per Dóminum nostrum.

ofrandes qui vous doivent être consacrées; & faites qu'elle nous obtienne le pardon de nos péchez & votre protection; Par N.S.

COMMUNION. *Mat.* 19.

Vos qui secúti estis me, sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israël.

Vous qui m'avez suivi, vous serez assis sur douze trônes, pour juger les douze tribus d'Israël.

POSTCOMMUNION.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut per hæc sancta quæ súmpsimus, interveniénte beáto Matthia apóstolo tuo, véniam consequámur & pacem; Per Dóminum nostrum.

DIeu toutpuissant, acordez-nous, s'il vous plaît, par la vertu du sacrifice auquel nous avons participé, & par les prières de saint Mathias votre apôtre, le pardon de nos péchés & la paix; Par N. S.

LES FESTES DE MARS.

LE IV. MARS.

SAINT CASIMIR CONFESSEUR.

La Messe au Commun d'un Confesseur non pontife, p. lxxxiv. *excepté ce qui suit.*

COLECTE.

DEus, qui inter regáles delícias, & mundi illécebras, sanctum Casimirum virtúte constántiæ roboràsti; quæsumus ut ejus intercessióne fidéles tui terréna despíciant, &

O Dieu, qui au milieu des délices de la cour, & des atraits du monde, avez fortifié saint Casimir par une constance inébranlable; faites, s'il vous plaît, par son intercession, que vos fidèles méprisent com-

ſtamment les biens de la terre, & aſpirent ſans ceſſe à ceux du ciel ; Par N. S.

ad cœleſtia ſemper aſpírent ; Per Dóminum noſtrum.

Pendant le Carême on fait toujours Mémoire de la ferie aux Meſſes des Saints.

Mémoire de ſaint Luce pape & martyr.

COLECTE.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau ſujet de joie dans la fête de votre martyr & pontife ſaint Luce ; faites, s'il vous plaît, qu'en honorant la nouvèle vie qu'il a reçûe dans le ciel, nous imitions celle qu'il a menée ſur la terre ; Par notre Seigneur.

DEus, qui nos beáti Lúcii mártyris tui atque pontíficis ánnuâ ſolemnitáte lætíficas ; concéde propítius, ut cujus natalítia cólimus, de ejúſdem étiam protectióne gaudeámus ; Per Dóminum noſtrum.

SECRETE.

SAntifiez, Seigneur, les dons que nous vous offrons ; & en conſidération des prières de votre martyr & pontife ſaint Luce, faites qu'ils apaiſent votre colère, & atirent ſur nous votre grace ; Par N. S.

MUnera tibi, Dómine, dicáta ſanctífica ; &, intercedénte beáto Lúcio mártyre tuo atque pontífice, per éadem nos placátus inténde ; Per Dóminum noſtrum.

POSTCOMMUNION.

QUe cette communion, Seigneur, nous purifie de tout péché ; & que par l'interceſſion de ſaint Luce votre martyr & pontife, elle nous faſſe participer au divin remede de votre grace ; Par notre Seigneur.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine ; & intercedénte beáto Lúcio mártyre tuo atque pontífice, cœléſtis remédii fáciat eſſe consórtes ; Per Dóminum noſtrum.

LE VII. MARS.

SAINT THOMAS D'AQUIN CONFESSEUR & Docteur.

La Messe au Commun des Docteurs, p. lxxviij. hors ce qui suit.

COLLECTE.

DEus, qui Ecclésiam tuam beáti Thomæ confessóris tui mirâ eruditióne clarificas, & sanctâ operatióne fecúndas; da nobis, quæsumus, & quæ dócuit, intelléctu conspicere; & quæ egit, imitatióne complére; Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui éclairez votre Eglise par le savoir éclatant de S. Thomas votre confesseur, & qui l'enrichissez par la sainteté éminente de ses œuvres; acordez-nous, s'il vous plaît, la grace, & de comprendre sa doctrine, & d'imiter ses actions; Par notre Seigneur.

Mémoire de sainte Perpetue & de sainte Felicité martyres, au Commun de plusieurs saintes Femmes martyres, p. cxxiv.

Lecture du Livre de la Sagesse. 7. 7.

OPtávi, & datus est mihi sensus; & invocávi, & venit in me spíritus sapiéntiæ: & præpósui illam regnis & sédibus, & divítias nihil esse duxi in comparatióne illíus: nec comparávi illi lápidem pretiósum: quóniam omne aurum in comparatióne illíus, aréna est exígua, & tamquam lutum æstimábitur argéntum in conspéctu il-

J'Ai desiré l'intelligence, & elle m'a été donnée, j'ai invoqué *le Seigneur*, & l'esprit de sagesse est venu en moi: je l'ai préférée aux royaumes & aux trônes, & j'ai cru que les richesses n'étoient rien au prix de la sagesse. Je n'ai point fait entrer en comparaison avec elle les pierres précieuses; parceque tout l'or au prix d'elle n'est qu'un peu de sable, & que l'argent devant elle sera consideré

comme de la boue. Je l'ai plus aimée que la santé & que la beauté : j'ai résolu de la prendre pour ma lumiere, parceque sa clarté ne peut être jamais éteinte. Tous les biens me sont venus avec elle, & j'ai reçû de ses mains des richesses inombrables, & je me suis réjoui en toutes choses, parceque cette sagesse marchoit devant moi, & je n'avois pas sçû qu'elle étoit la mere de tous ces biens. Je l'ai aprise sans déguisement, j'en fais part aux autres sans envie, & je ne cache point les richesses qu'elle renferme. Car elle est un tresor infini pour les hommes ; & ceux qui en ont usé sont devenus les amis de Dieu, & se sont rendus recommandables par les dons de la science.

lius. Super salútem & spéciem diléxi illam, & propósui pro luce habére illam: quóniam inextinguíbile est lumen illíus. Venérunt autem mihi ómnia bona páriter cum illa, & innumerábilis honéstas per manus illius, & lætátus sum in ómnibus, quóniam antecedébat me ista sapiéntia, & ignorábam quóniam horum ómnium mater est. Quam sine fictióne dídici, & sine invídia commúnico, & honestátem illius non abscóndo. Infinítus enim thesáurus est homínibus; quo qui usi sunt, partícipes facti sunt amicítiæ Dei, propter disciplínæ dona commendáti.

LE VIII. MARS.

SAINT JEAN DE DIEU, FONDATEUR de l'Ordre des Freres de la Charité.

La Messe au Commun d'un Confesseur non pontife, p. lxxxiv. hors ce qui suit.

COLECTE.

O Dieu, qui après avoir embrasé de votre amour le cœur du bienheu-

Deus, qui beátum Joánnem tuo amóre succénsum, inter

flammas innóxium incédere fecisti, & per eum Ecclésiam tuam novâ prole fœcundásti; præsta, ipsius suffragántibus méritis, ut igne caritátis tuæ vitia nostra curéntur, & remédia nobis ætérna provéniant; Per Dóminum nostrum.

reux Jean, l'avez fait marcher au milieu des flammes sans qu'il en ait reçû aucun mal; & qui vous êtes servi de lui pour enrichir votre Eglise d'une nouvèle famille; acordez-nous par le secours de ses prières, le feu divin de votre charité, qui nous purifie de tous nos péchez, & nous conduise à la bienheureuse éternité; Par N. S.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 22. 34.

IN illo témpore, Accessérunt ad Jesum Pharisæi, & interrogávit eum unus ex eis legis doctor tentans eum: Magister, quod est mandátum magnum in lege? Ait illi Jesus: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota ánima tua, & in tota mente tua. Hoc est máximum, & primum mandátum. Secúndum autem símile est huic: Díliges próximum tuum sicut teipsum. In his duobus mandátis univérsa lex pendet, & Prophétæ. Congregátis autem Pharisæis, interrogávit eos Jesus, dicens: Quid vobis vidétur de Chri-

EN ce tems-là, les Phariſiens vinrent trouver Jeſus, & l'un d'eux, qui étoit docteur de la loi, le tenta, en lui faiſant cette queſtion: Maître, quel eſt le grand commandement de la loi? Jeſus lui répondit: Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame,& de tout votre eſprit, C'eſt-là le plus grand, & le premier commandement, Et voici le ſecond qui eſt ſemblable à celui-là: Vous aimerez votre prochain comme vous-mêmes. Toute la loi & les Prophetes ſont renfermés dans ces deux commandemens. Or les phariſiens étant aſſemblés, Jeſus leur fit cette demande, & leur dit; Que

vous semble du Christ ? De qui est-il fils ? Ils lui répondirent : de David. Et comment donc, leur dit-il, David l'apelle-t'il en esprit son Seigneur par ces paroles : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marchepié ? Si donc David l'apelle son Seigneur, comment est-il son fils ? Personne ne lui put rien répondre : & depuis ce jour-là nul n'osa plus lui faire de questions.

sto ? cujus filius est ? dicunt ei : David. Ait illis : Quómodo ergo David in spiritu vocat eum Dóminum, dicens : Dixit Dóminus Dómino meo, sede à dextris meis, donec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum tuórum ? Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo filius ejus est ? Et nemo póterat ei respondére verbum : neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

LE IX. MARS.

SAINTE FRANÇOISE VEUVE ROMAINE.

La Messe au Commun d'une sainte Femme non martyre, p. cxxix. *hors ce qui suit.*

COLECTE.

O Dieu, qui entre les autres dons de votre grace, avez favorisé la bienheureuse Françoise votre servante de l'entretien familier de son Ange Gardien ; faites-nous, s'il vous plaît, par son intercession, la grace d'ariver à la société de ces bienheureux Esprits ; Par N. S.

Deus, qui beátam Franciscam fámulam tuam, inter cætera grátiæ tuæ dona, familiári Angeli consuetúdine decorásti ; concéde, quæsumus, ut intercessiónis ejus auxílio, Angelórum consórtium cónsequi mereámur ; Per Dóminum nostrum

L'Epitre, Viduas honora, *p.* cxxxv.

LE X. MARS.

LES SAINTS QUARANTE MARTYRS.

INTROÏT. Ps. 33.

Clamavérunt justi, & Dóminus exaudívit eos: & ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.

Ps. Benedicam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. Glória.

Les justes ont poussé leurs cris vers le Seigneur; il y a été sensible, & il les a délivrés de toutes leurs peines.

Ps. Je benirai le Seigneur en tout tems: je consacre pour jamais ma bouche à célébrer ses louanges. Gloire.

COLECTE.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui gloriósos Mártyres, fortes in sua confessióne cognóvimus, pios apud te in nostra intercessióne sentiámus; Per Dóminum nostrum.

Faites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, qu'en honorant dans ces illustres martyrs leur constance à confesser votre nom, nous éprouvions leur charité tendre & pressante par les prières qu'ils vous adresseront pour nous; Par notre Seigneur.

L'Epitre au Commun de plusieurs Martyrs. p. lvij.

GRADUEL. Ps. 132.

Ecce quàm bonum & quam jucúndum, habitáre fratres in unum. ℣. Sicut unguéntum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron.

Qu'il est avantageux & qu'il est doux à des freres de vivre dans l'union. ℣. Cette union est semblable à l'huile de parfum répandue sur la tête d'Aaron, qui couloit le long de son visage, & descendoit jusques sur le bord de son vêtement.

Le Trait, Qui seminant, *& l'Evangile, au Commun*, *p*. xlvij.

OFERTOIRE. *Ps.* 31.

Justes, n'ayez point d'autre joie que de servir le Seigneur : vous qui avez le cœur droit, mettez votre gloire à lui plaire.

Lætámini in Dómino, & exultáte justi, & gloriámini omnes recti corde.

SECRETE.

Regardez favorablement, Seigneur, le sacrifice que nous vous offrons ; afin que par l'intercession de vos saints Martyrs, il nous serve pour avancer dans la pieté, & pour ariver au salut éternel ; Par notre Seigneur.

Sacrificiis præséntibus, quæsumus Dómine, inténde placátus, ut intercedéntibus sanctis Martyribus tuis, & devotióni nostræ profíciant, & salúti ; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Mat.* 12.

Quiconque fait la volonté de mon Pere céleste, celui-là est mon frere, ma sœur & ma mere, dit le Seigneur.

Quicúmque fécerit voluntátem Patris mei qui in cœlis est, ipse meus frater, & soror, & mater est, dicit Dóminus.

POSTCOMMUNION.

Dieu toutpuissant, faites-nous, s'il vous plaît, recueillir les fruits du salut, dont nous avons reçû le gage par ces saints mysteres ; Par notre Seigneur.

Quæsumus, omnípotens Deus, ut illius salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accépimus ; Per Dóminum nostrum.

LE XII. MARS.

SAINT GREGOIRE PAPE ET DOCTEUR.

Introït. *Dan. 3.*

Sacerdótes Dei, benedícite Dóminum : sancti & húmiles corde, laudáte Deum.

Ps. Benedícite ómnia ópera Dómini Dómino : laudáte & superexaltáte eum in sǽcula. Glória.

Prêtres du Seigneur, benissez-le : saints & humbles de cœur, louez Dieu.

Ps. Créatures, qui êtes les ouvrages du Seigneur, benissez-le toutes ; louez & glorifiez éternèlement son saint nom. Gloire.

Colecte.

Deus, qui ánimæ fámuli tui Gregórii, ætérnæ beatitúdinis prǽmia contulísti ; concéde propítius, ut qui peccatórum nostrórum póndere prémimur, ejus apud te précibus sublevémur ; Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui avez récompensé du bonheur éternel l'ame de votre serviteur saint Gregoire ; délivrez-nous par votre miséricorde & par son intercession du poids des péchez qui nous acablent ; Nous vous en prions par N. S.

L'Epître, Testificor, *p.* lxxix.

Graduel. *Ps.* 109.

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. ℣. Dixit Dóminus Dómino meo : Sede à dextris meis.

Le Seigneur en a fait un serment irrévocable : Vous êtes le Prêtre éternel, selon l'ordre de Melchisedech. ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur ; Asseyez-vous à ma droite.

Le Trait, Beatus vir, *p.* lxxx. *Evangile*, Vos estis, *p.* lxxxj.

Ofertoire. *Ps.* 88.

Ma vérité & ma miséricorde sont avec lui, & mon nom fera croître sa puissance.

Véritas mea, & misericórdia mea cum ipso : & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secrete.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que par l'intercession du bienheureux Gregoire, nous recueillions tout le fruit que nous devons tirer de cette victime salutaire, par l'immolation de laquelle vous avez voulu éfacer tous les péchez du monde ; Par N. S.

Annue nobis, quæsumus Dómine, ut intercessióne beáti Gregórii, hæc nobis prosit oblátio, quam immolándo, totíus mundi tribuísti relaxári delícta ; Per Dóminum nostrum.

Communion. *Luc.* 12.

Il est ce fidèle & prudent serviteur, que le Seigneur a établi sur sa famille, pour distribuer à chacun en son tems la mesure du blé *qui lui est necessaire.*

Fidélis servus & prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

Postcommunion.

O Dieu, qui avez égalé le bienheureux Gregoire votre pontife aux merites de vos Saints ; faites-nous par votre miséricorde la grace d'imiter la vie & les exemples de celui dont nous honorons la mémoire ; Par N. S.

Deus, qui beátum Gregórium pontíficem Sanctórum tuórum méritis coæquásti ; concéde propítius, ut qui commemoratiónis ejus festa percólimus, vitæ quoque imitémur exémpla ; Per Dóminum.

LE XVII. MARS.

MEMOIRE DE SAINT PATRICE Evêque & Confesseur.

Au Commun, p. lxv.

LE XIX. MARS.

SAINT JOSEPH CONFESSEUR.

Introït. Ps. 91.

JUstus ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur : plantátus in domo Dómini, in átriis domûs Dei nostri.

LE juste fleurira comme le palmier : il croîtra comme le cédre du Liban : il sera planté dans la maison du Seigneur, & il portera du fruit dans le temple de notre Dieu.

Ps. *Bonum est confitéri Dómino, & psállere nómini tuo, Altíssime. Glória.*

Ps. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter des cantiques en l'honeur de votre nom, ô Très-haut. Gloire.

Collecte.

SAnctíssimæ genitrícis tuæ sponsi, quæsumus Dómine, méritis adjuvémur ; ut, quod possibílitas nostra non óbtinet, ejus nobis intercessióne donétur : Qui vivis & regnas.

ASsistez-nous, Seigneur, par les merites de l'Epoux de votre très-sainte Mere ; afin que nous obtenions par son intercession, les graces que nous ne pouvons obtenir de nous-mêmes ; Vous qui.

L'Epitre, Dilectus Deo & hominibus, *p.* xcvj.

Graduel. Ps. 20.

Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis : posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. ℣. Vitam pétiit à te, & tribuísti ei longitúdinem diérum in séculum séculi.

Seigneur, vous l'avez prévenu de bénédictions & de graces : vous avez mis sur sa tête une courone de pierres précieuses. ℣. Il vous a prié de lui conserver la vie : & vous lui avez acordé des jours qui s'étendront dans tous les siecles.

dont nous solennisons la fête ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

tiámus : Per eúmdem Dóminum nostrum.

L'Epitre au Commun d'un Confesseur, p. lxxxv.

GRADUEL. *Ps.* III.

Il a répandu abondamment ses biens sur le pauvre ; il ne s'est point écarté des sentiers de la justice. ℣. Le juste aura sur la terre une nombreuse & puissante posterité : car Dieu benira toujours la race des justes.

Dispérsit, dedit paupéribus : justítia ejus manet in séculum séculi. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.

TRAIT. *Ps.* III.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à acomplir ses commandemens. ℣. Sa maison sera comblée de richesses & de gloire : mais au milieu de ses prosperités, il ne s'écartera jamais de la justice. ℣. O Joachim, époux de sainte Anne, pere de la sainte Vierge, obtenez à vos serviteurs les secours nécessaires au salut.

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Glória & divítiæ in domo ejus : & justítia ejus manet in séculum séculi. ℣. O Joachim, sancte conjux Anna, pater alma Virginis, hîc fámulis confer salútis opem.

L'Evangile comme au jour de la Conception, p. 257.

OFERTOIRE. *Ps.* 8.

Vous l'avez orné, Seigneur, de gloire & d'honneur, & vous l'avez établi au dessus des ouvrages de vos mains.

Glóriâ & honóre coronásti eum, & constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

SECRETE.

Recevez favorablement, ô Dieu plein de miséricorde, le sacrifice

SUscipe, clementíssime Deus, sacrifícium in honórem sancti Pa-

triárcha Jóachim patris Mariæ virginis, majestáti tuæ oblátum; ut, ipso cum cónjuge sua, & beatíssima prole intercedénte, perféctam cónsequi mereámur remissiónem peccatórum, & glóriam sempitérnam; Per Dóminum nostrum.

que nous ofrons à votre divine majesté en l'honneur du saint Patriarche Joachim, pere de la sainte Vierge Marie; afin que par son intercession, celle de son Epouse & de leur bienheureuse Fille, nous obtenions une entiere rémission de nos péchez & la gloire éternèle; Par N. S.

COMMUNION. *Luc.* II.

Fidélis servus & prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam; ut det illis in témpore trítici mensúram.

Il est ce sage & fidèle serviteur, que son maître a établi sur toute sa maison, pour distribuer à chacun la mesure du blé *qui lui est necessaire.*

POSTCOMMUNION.

Quæsumus, omnípotens Deus, ut per hæc sacraménta quæ súmpsimus, intercedéntibus méritis & précibus beáti Jóachim patris genitrícis dilécti Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi, tuæ grátiæ in præsénti, & ætérnæ glória in futúro partícipes esse mereámur; Per eúmdem Dóminum nostrum.

Nous vous suplions, ô Dieu toutpuissant, d'acorder aux merites & à l'intercession du bienheureux Joachim, pere de la Mere de votre Fils bienaimé notre Seigneur Jesus-Christ, que ces sacremens que nous venons de recevoir, nous rendent dignes d'être secourus de votre grace en cette vie, & de participer à votre gloire éternèle en l'autre; Par.

LE XXI. MARS.

SAINT BENOIST ABBE'

Au Commun, p. xcv.

MESSE DE LA SAINTE VIERGE *pour les Samedis de l'Avent.*

INTROÏT. *Is.* 44. *Ps.* 84.

Cieux, faites-nous descendre le Juste comme une rosée, & que les nuées nous le donnent comme une pluie : que la terre ouvre son sein, & qu'elle germe le Sauveur.

Rorate cœli desuper, & nubes pluant Justum : aperiatur terra, & germinet Salvatorem.

Ps. Vous avez beni votre terre, Seigneur : vous avez fait cesser la captivité de Jacob. Gloire.

Ps. *Benedixisti, Domine, terram tuam : avertisti captivitatem Jacob. Gloria.*

COLLECTE.

O Dieu, qui avez voulu que votre Verbe prît un corps dans les entrailles de la bienheureuse vierge Marie, lorsqu'un Ange lui en porta la nouvèle ; acordez à nos prières, que comme nous croyons d'une ferme foi qu'elle est veritablement Mere de Dieu, nous soyions aidés auprès de vous par son intercession ; Par le même J. C.

Deus, qui de beatæ Mariæ virginis utero, Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti ; præsta supplicibus tuis, ut qui vere eam genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur ; Per eumdem Dominum nostrum

La seconde Oraison est celle du Dimanche précedent ; la troisiéme selon la devotion.

Epitre, Locutus est Dominus ad Achaz, *p.* 22.

GRADUEL. *Ps.* 23.

Princes, ouvrez vos portes : portes éternèles ouvrez-vous, & le Roi de gloire entrera. ℣. Qui mon-

Tollite portas, Principes, vestras, & elevamini portæ æternales, & introibit Rex gloriæ.

℣. *Quis ascéndet in montem Dómini? Aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens mánibus, & mundo corde.*

Allelúia, allelúia.

℣. *Ave María grátiâ plena: Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus. Allelúia.*

tera sur la montagne du Seigneur? Qui est-ce qui demeurera dans son sanctuaire? Celui qui a les mains & le cœur purs.

Alleluia, alleluia.

℣. Je vous salue, Marie pleine de grace: le Seigneur est avec vous: vous êtes benie entre toutes les femmes. Alleluia.

Evangile, Missus est Angelus Gabriel, *p.* 23.

OFERTOIRE. *Luc.* I.

Ave María grátiâ plena: Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus, & benedictus fructus ventris tui.

Je vous salue. Marie pleine de grace: le Seigneur est avec vous: vous êtes benie entre toutes les femmes, & le fruit de vos entrailles est beni.

SECRETE.

IN méntibus nostris, quæsumus Dómine, vera fidei sacraménta confirma; ut qui concéptum de vírgine Deum verum & hóminem confitémur, per ejus salutífera resurrectiónis poténtiam, ad ætérnam mereámur perveniré lætítiam: Per eúndem Dóminum nostrum.

NOus vous suplions, Seigneur notre Dieu, d'afermir nos esprits dans la croyance des mysteres de la foi; afin qu'en confessant qu'un homme Dieu a été conçû d'une Vierge, nous meritions par la vertu de sa résurrection salutaire, de jouir un jour de la félicité éternèle; Par le même Jesus-Christ.

COMMUNION. *Is.* 7.

Ecce virgo concipiet, & páriet filium, & vocábitur nomen ejus Emmánuel.

Une vierge concevra, & elle enfantera un fils qui sera nommé Emmanuel.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, nous vous supplions de répandre votre grace dans nos ames; afin qu'ayant connu par la voix de l'Ange, l'incarnation de Jesus-Christ votre Fils, nous arivions par les merites de sa passion & de sa croix, à la gloire de sa résurrection; Par le même Jesus-Christ.

GRátiam tuam, quæsumus Dómine, méntibus nostris infúnde; ut qui, Angelo nuntiánte, Christi filii tui incarnatiónem cognóvimus, per passiónem ejus & crucem, ad resurrectiónis glóriam perducámur; Per eúndem Dóminum nostrum.

DEPUIS NOEL JUSQU'A LA PURIFICATION.

INTROÏT. *Ps.* 44.

LEs plus riches d'entre le peuple imploreront votre secours: on vous amenera, *souverain Roi*, les vierges qui suivent votre épouse: ses compagnes vous seront presentées avec pompe & réjouissance.

Ps. J'ai proferé des paroles saintes de l'abondance de mon cœur: c'est au *souverain* Roi que je consacre mes cantiques. Gloire.

VUltum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia, & exultatióne.

Ps. *Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória.*

COLECTE.

O Dieu, qui par un bienfait inestimable avez donné aux hommes le salut éternel en rendant feconde la virginité de la bienheureuse Marie; faites-nous ressentir, s'il vous

DEus, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fecúndâ, humáno géneri prǽmia præstitísti; tribue, quǽsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiá-

LE VIII. DECEMBRE.

LA CONCEPTION de la sainte Vierge Marie.

L'Eglise a établi la Fête que nous célébrons aujourd'hui, pour honorer le moment où la sainte Vierge a été santifiée ; pour remercier Dieu d'avoir formé celle qui doit porter dans son sein le Sauveur des hommes, & pour marquer sa joie dès qu'elle voit paroître les premiers rayons de l'Aurore qui anonce à l'univers, que le Soleil de justice est prêt de paroître.

Il ne faut pas douter que celle qui étoit destinée à une dignité au-dessus de toute intelligence, n'y ait été préparée par des graces que nous ne pouvons comprendre. Remercions-en Dieu aujourd'hui, & demandons à Jesus-Christ par l'intercession de sa sainte Mere, qu'il nous fasse participer aux mêmes graces selon le dégré & la mesure qui conviennent à nos besoins. Mais ne nous abandonnons pas à une curiosité inutile sur la maniere dont cette sainte Créature a été santifiée : évitons avec soin toute dispute sur cette matiere, & ne songeons qu'à nous rendre autant que nous pourons, les imitateurs de ses vertus. Pour cela il faut les étudier, les méditer & les aprofondir ; il faut s'en en-

tretenir souvent, afin de se confondre saintement soi-même en se voyant si éloigné de son humilité, de sa pureté, de sa reconnoissance & de son amour pour Dieu. C'est en cela que consiste la véritable devotion envers la sainte Vierge : c'est-là la véritable maniere de l'honorer.

INTROÏT.

JE vous salue, ô Mere sainte, qui avez enfanté le Roi, qui regne au ciel & sur la terre dans tous les siecles des siecles.

Ps. J'ai proféré de l'abondance de mon cœur des paroles saintes : c'est au *souverain* Roi que je consacre mes cantiques. Gloire.

SAlve, sancta parens, enixa puérpera Regem, qui cœlum terrámque regit in sécula seculórum.

Ps. *Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. Glória.*

COLECTE.

SEigneur, acordez, s'il vous plaît, à vos serviteurs le don de votre grace céleste ; afin que comme ils ont reçû le commencement de leur salut dans l'enfantement de la bienheureuse Vierge, ils reçoivent dans la solennité de sa Conception un acroissement de consolation & de paix ; Par N. S.

FAmulis tuis, quæsumus Dómine, cœléstis grátiæ munus impertire ; ut quibus beátæ Virginis partus éxtitit salútis exórdium, Conceptiónis ejus votíva solémnitas, pacis tribuat increméntum ; Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Prov.* 8, 22.

C'est de la Sagesse éternèle, la seconde Personne de la Trinité, que doit s'entendre ce que nous alons lire dans l'Epitre. C'est elle que *le Seigneur a possédée au commencement de ses voies*, c'est-à-dire, lorsqu'il a commencé à produire les créatures. C'est le Verbe éternel qui a fait ses

in ætérnum manébit : & sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, & sicut luna perfécta in ætérnum, & testis in cœlo fidélis.

sainteté de mon nom ; sa posterité subsistera éternèlement : son trône brillera à jamais devant moi comme le soleil & comme la lune en son plein : ils seront dans le ciel un témoin fidèle de la vérité de mes promesses.

POSTCOMMUNION.

SAcrificia quæ súmpsimus, Dómine, pro solemnitáte sancti pontíficis tui Nicolái, sempitérnâ nos protectióne consérvent : Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que le sacrement auquel nous avons participé pour solenniser la fête de votre saint pontife Nicolas, nous conserve par une continuèle protection ; Par N. S.

LE VII. DECEMBRE.

SAINT AMBROISE EVESQUE, Confesseur & Docteur de l'Eglise.

La Messe au Commun des Docteurs, p. lxxviij, excepté ce qui suit.

GRADUEL. *Eccli. 44.*

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Voici un saint pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : Tu es sacérdos in ætérnum, secúndùm órdinem Melchísedech. Allelúia.

℣. Le Seigneur en a fait un serment irrévocable : Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

Ofertoire. *Ps. 88.*

Ma miséricorde & ma vérité acompagneront le juste, & ma protection fera croître sa puissance.

Véritas mea, & misericórdia mea cum ipso: & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secrete.

Dieu toutpuissant & éternel, faites par l'intercession du bienheureux Ambroise votre confesseur & pontife, que ces dons que nous ofrons à votre divine majesté, servent à nous faire ariver au salut éternel; Par N. S.

Omnipotens sempitérne Deus, múnera tuæ majestáti obláta, per intercessiónem beáti Ambrósii confessóris tui atque pontificis, ad perpétuam nobis fac provenire salútem; Per Dóminum nostrum.

Communion. *Ps. 88.*

J'en ai fait à David un serment irrévocable par la sainteté de mon nom: Sa race subsistera éternèlement: son trône brillera à jamais devant moi comme le soleil & comme la lune en son plein; ils seront dans le ciel un témoin fidèle de la vérité de mes promesses.

Semel jurávi in sancto meo: Semen ejus in ætérnum manébit: & sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, & sicut luna perfécta in ætérnum: & testis in cælo fidélis.

Postcommunion.

En recevant le sacrement de notre salut, nous vous prions, ô Dieu toutpuissant, de nous faire la grace d'être continuèlement assistés par les prières du bienheureux Ambroise votre confesseur & pontife, en l'honeur duquel nous avons ofert ce sacrifice à votre souveraine majesté; Par N. S.

Sacraménta salútis nostræ suscipiéntes, concéde, quæsumus, omnipotens Deus, ut beáti Ambrósii confessóris tui atque pontificis nos ubíque orátio ádjuvet, in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti; Per Dóminum nostrum.

mus, per quam meruimus auctórem vitæ suscípere Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

plaît, combien est puissante auprès de vous, l'intercession de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'auteur de la vie notre Seigneur Jesus-Christ.

Epitre, Carissime, Apparuit, *p.* 56.

GRADUEL. *Ps.* 44.

Speciósus formâ præ fíliis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℣. Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego ópera mea Regi: lingua mea cálamus scribæ velóciter scribéntis.

Votre beauté surpasse celle des enfans des hommes: la grace est répandue sur vos levres. ℣. J'ai proferé des paroles saintes de l'abondance de mon cœur: c'est au *souverain* Roi que je consacre mes cantiques, & ma langue est comme la plume d'un habile écrivain.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Post partum virgo invioláta permansísti: Dei génitrix, intercéde pro nobis. Allelúia.

℣. Vous êtes demeurée vierge après votre enfantement: Mere de Dieu, priez pour nous. Alleluia.

Après la Septuagesime, on dit le Trait qui suit.

Gaude Maria virgo, cunctas hæreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum virgo Deum & hóminem genuísti: & post partum virgo invioláta permansísti. ℣. Dei génitrix, intercéde pro nobis.

Que vous êtes heureuse, Vierge sainte! ℣. Vous avez ajoûté foi aux paroles de l'Archange Gabriel. ℣. Vous avez enfanté un fils Dieu & homme tout ensemble, qui fait triompher son Eglise de toutes les heresies. Vous êtes demeurée Vierge après votre enfantement. ℣. Mere de Dieu priez pour nous.

Evangile, Pastores loquebantur, *p. 57*.

OFERTOIRE.

Vous êtes heureuse & digne de louange, ô Marie, Vierge sainte, qui avez mis au monde le soleil de justice Jesus-Christ notre Dieu.

Felix namque es sacra virgo Maria, & omni laude dignissima; quia ex te ortus est sol justitiæ, Christus Deus noster.

SECRETE.

EXaucez-nous, Seigneur, par votre bonté, & recevant favorablement nos prières & nos dons, purifiez-nous par ces mysteres célestes; Par notre Seigneur.

MUnéribus nostris, quæsumus Dómine, precibúsque suscéptis, & cæléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION.

Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Pere éternel.

Beáta víscera Maríæ vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

POSTCOMMUNION.

QUe cette communion, Seigneur, nous purifie de tout péché, & que par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie Mere de Dieu, elle nous fasse participer au divin remede de votre grace; Par notre Seigneur.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine; & intercedénte beátâ vírgine Dei genitríce Maríâ, cœléstis remédii fáciat esse consórtes; Per eúndem Dóminum nostrum.

LES SAMEDIS APRE'S LA PURIFICATION.

INTROÏT.

JE vous salue, ô Mere sainte qui avez enfanté le Roi qui regne dans le

SAlve, sancta parens, eníxa puérpera Regem, qui cœlum ter-

rúmque regit in sécula seculórum.

Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi.

ciel & sur la terre dans tous les siecles des siecles.

Ps. J'ai proferé des paroles saintes de l'abondance de mon cœur : c'est au *souverain* Roi que je consacre mes cantiques.

COLLECTE.

Concéde nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétuâ mentis & córporis sanitáte gaudére, & gloriósâ beátæ Maríæ semper vírginis intercessióne, à præsénti liberári tristítia, & ætérnâ pérfrui lætítiâ; Per Dóminum.

Seigneur, acordez à vos serviteurs une santé parfaite de corps & d'esprit; faites que par l'intercession de la vierge Marie, nous soyions délivrés des aflictions pendant cette vie, & que nous jouissions du bonheur éternel en l'autre. Par notre Seigneur.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Eccli.* 24. 14.

C'est la Sagesse éternèle qui parle ici ; c'est elle qui a été engendrée avant tous les siecles, & qui a reglé par le ministere de Moyse tout ce qui regardoit le culte de Dieu dans la maison sainte, c'est-à-dire, le temple de Jerusalem, ou plûtôt l'Eglise dont ce temple n'étoit que la figure.

Ab initio, & ante sécula creáta sum, & usque ad futúrum séculum non désinam, & in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, & in civitáte sanctificáta similiter requiévi, & in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, & in parte Dei mei hæréditas il-

J'Ai été créée dès le commencement & avant tous les siecles; je ne cesserai point d'être dans la suite de tous les âges, & j'ai exercé devant Dieu mon ministere dans la maison sainte. Je me suis ainsi afermie dans Sion; je me suis reposée dans la ville sainte, & j'ai établi ma puissance dans Jerusalem. J'ai pris racine parmi le peuple que le Seigneur a honoré, &

qu'il a pris pour son héritage : & j'ai arêté ma demeure dans l'assemblée des Saints.

lius, & in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

GRADUEL.

Que vous êtes digne de vénération, Marie, vierge sainte, qui sans rien perdre de votre virginité, êtes devenue la Mere du Sauveur. ℣. Celui dont tout l'univers ne peut contenir la grandeur, a bien voulu en se faisant homme se renfermer dans votre sein, ô Vierge Mere de Dieu.

Benedícta & venerábilis es, virgo María, quæ sine tactu pudóris, invénta es mater Salvatôris. ℣. Virgo Dei génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Une fleur est sortie de la tige de Jessé : une vierge a enfanté un fils qui est Dieu & homme : ce Dieu a rendu la paix aux hommes, & a reconcilié en soi la terre avec le ciel.

℣. Virga Jesse flóruit : virgo Deum & hóminem génuit : pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia.

Après la Septuagesime on dit le Trait, Gaude, Maria, *ci-devant, p. 547.*

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 11.

En ce tems-là, Jesus parloit à un grand nombre de personnes, lorsqu'une femme élevant sa voix au milieu du peuple lui dit : Heureuses les entrailles qui vous ont porté, & les mamelles qui vous ont alaité. Jesus lui dit : Mais plutôt, heureux ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

In illo témpore, Loquénte Jesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi : Beátus venter qui te portávit, & úbera quæ suxísti. At ille dixit : Quinímo, beáti qui áudiunt verbum Dei, & custódiunt illud.

OFERTOIRE.

Felix namque es sacra virgo Maria, & omni laude dignissima ; quia ex te ortus est sol justitiæ, Christus Deus noster.

Que vous êtes heureuse & digne de vénération, ô Marie Vierge sainte ; puisque c'est de vous qu'est sorti le soleil de justice Jesus-Christ notre Dieu.

SECRETE.

TUâ, Dómine, propitiatióne, & beátæ Maríæ semper virginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem & pacem ; Per Dóminum.

FAites, Seigneur, par votre miséricorde, & par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, que cette oblation nous serve pour obtenir la prosperité en cette vie, & la gloire éternèle en l'autre ; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Beáta víscera Maríæ virginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Heureuses les entrailles de la sainte Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Pere éternel.

POSTCOMMUNION.

SUmptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis, da quæsumus, beátæ Maríæ semper virginis patrociniis nos ubíque prótegi, in cujus veneratióne, hæc tuæ obtúlimus majestáti ; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, qui nous avez fait recevoir le sacrement & le gage du salut éternel, ne cessez point de nous acorder votre protection, par l'intercession & les prières de la Vierge Marie en mémoire de laquelle nous avons ofert ce sacrifice à votre divine majesté ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

LE XXVIII. JANVIER.

LA SOLENNITÉ DE JESUS,

connue sous le nom de la Fête des Grandeurs de Jesus.

INTROÏT. *Philip.* 1. *Ps.* 44.

NOus atendons le Sauveur, notre Seigneur Jesus-Christ, qui transformera notre corps tout vil & abjeĉt qu'il eſt ; afin de le rendre conforme à ſon corps glorieux par cette vertu éficace par laquelle il peut s'aſſujétir toute choſe.

Ps. Votre beauté ſurpaſſe la beauté des enfans des hommes ; la grace eſt répandue ſur vos levres: c'eſt pourquoi Dieu vous a beni pour toute l'éternité.

COLLECTE.

O Dieu qui avez voulu que votre Fils unique qui eſt Dieu de toute éternité en vous, fût homme éternèlement pour nous ; faites-nous, s'il vous plaît, la grace de célébrer ſans ceſſe cette vie inéfable & toute divine du Verbe dans l'humanité, & de l'humanité dans le Verbe de vie ; afin que nous ſoyions animés de ſon eſprit ſur la terre, & que dans le ciel nous jouiſſions de la vûe de celui qui eſt notre vie & notre gloire, & qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du ſaint Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Hebreux.

DIeu ayant parlé autrefois à nos peres en diverſes ocaſions & en diverſes manieres par les Prophetes, vient enfin de nous parler en ces derniers jours par ſon propre Fils, qu'il a fait héritier de toutes choſes, & par qui il a même créé les ſiecles. Et comme il eſt la ſplendeur de ſa gloire, & le caraĉtere de ſa ſubſtance, & qu'il ſoutient tout par la puiſſance de ſa parole, après nous avoir purifiés de nos péchez, il eſt aſſis au plus haut du ciel à la droite de la *ſouveraine* Majeſté ; étant

aussi élevé au-dessus des anges, que le nom qu'il a reçû est plus excellent que le leur. Car qui est l'ange à qui Dieu ait jamais dit : Vous êtes mon fils, je vous ai engendré aujourd'hui ? Et ailleurs : Je serai son Pere ; & il sera mon Fils. Et lorsqu'il introduit de nouveau son premier né dans le monde, il dit : Que tous les anges de Dieu l'adorent. Aussi *l'Ecriture* dit touchant les anges : Dieu se sert des Esprits pour en faire ses ambassadeurs & ses anges ; & des flammes ardentes pour en faire ses ministres. Mais il dit à son Fils : Votre trône, ô Dieu sera un trône éternel ; le sceptre de votre empire sera un sceptre d'équité. Vous avez aimé la justice, & vous avez haï l'injustice : c'est pourquoi Dieu, votre Dieu, vous a sacré d'une huile de joie en une maniere plus excellente que tous ceux qui participeront *à votre gloire*. Et ailleurs : Seigneur, vous avez créé la terre dès le commencement du monde, & les cieux sont l'ouvrage de vos mains ; ils periront, mais vous demeurerez : ils vieilliront tous comme un vêtement ; & vous les changerez comme un manteau, & ils seront changés ; mais pour vous, vous serez toujours le même, & vos années ne finiront point. Enfin qui est l'ange à qui le Seigneur ait jamais dit : Asseyez vous à ma droite, jusqu'à ce que j'aye réduit vos ennemis à vous servir de marche-pié ?

GRADUEL. *Eph. 2.*

Dieu, qui est riche en miséricorde, étant poussé par l'amour extrême dont il nous a aimés, lorsque nous étions morts par nos péchez, nous a rendu la vie en Jesus-Christ, nous a ressuscités avec lui, & nous a fait asseoir dans le ciel en Jesus-Christ. ℣. C'est lui qui est notre paix, ayant détruit en soi-même l'inimitié qui nous divisoit. Alleluia, alleluia.

Que la grace soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jesus-Christ d'un amour pur & incorruptible. Amen. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verset, on dit :*

Soyez dans la même disposition où a été Jesus-Christ qui ayant la forme & la nature de Dieu, s'est anéanti lui-même en prenant la forme & la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes, & étant reconnu pour homme par-tout ce qui a paru de lui au dehors. ℣. Il s'est rabaissé lui-même, se rendant obéïssant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. ℣. C'estpourquoi Dieu l'a exalté, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tous les noms; afin qu'au nom de Jesus tout genou fléchisse sur la terre & dans les enfers, & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 17. 1.

EN ce tems-là, Jesus leva les yeux au ciel & dit : Mon Pere, l'heure est venue, glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie : comme vous lui avez donné puissance sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternèle à tous ceux que vous lui avez donnés. Or la vie éternèle consiste à vous connoître vous qui êtes le seul Dieu véritable, & Jesus-Christ que vous avez envoyé. Je vous ai glorifié sur la terre : j'ai achevé l'ouvrage dont vous m'aviez chargé. Et vous, mon Pere, glorifiez-moi donc aussi maintenant en vous-même de cette gloire que j'ai eue en vous avant que le monde fût. J'ai fait connoître votre nom aux hommes que vous m'avez donnés *en les séparant* du monde. Ils étoient à vous, & vous me les avez donnés; & ils ont gardé votre parole. Ils savent presentement que tout ce que vous m'avez donné vient de vous : parceque je leur ai donné les paroles que vous m'avez données, & ils les ont reçûes : ils ont reconnu véritablement que je suis sorti de vous, & ils ont cru que vous m'avez envoyé. C'est pour eux que je prie. Je ne prie point

pour le monde ; mais pour ceux que vous m'avez donnés, parcequ'ils ſont à vous. Tout ce qui eſt à moi eſt à vous, & tout ce qui eſt à vous eſt à moi : & je ſuis glorifié en eux. Je ne ſuis plus dans le monde : mais *pour eux* ils ſont *encore* dans le monde, & moi je m'en retourne à vous. Pere ſaint, conſervez en votre nom ceux que vous m'avez donnés, afin qu'ils ſoient un comme nous. Lorſque j'étois avec eux, je les conſervois en votre nom. J'ai conſervé ceux que vous m'avez donnés, & nul d'eux ne s'eſt perdu ; il n'y a eu de perdu que celui qui étoit enfant de perdition, afin que l'Ecriture fût acomplie. Mais maintenant je viens à vous : & je dis ceci *étant encore* dans le monde ; qu'ils ayent en eux-mêmes la plenitude de ma joie. Je leur ai donné votre parole, & le monde les a haïs, parcequ'ils ne ſont point du monde, comme je ne ſuis point *moi-même* du monde. Je ne vous prie pas de les ôter du monde, mais de les garder du mal. Ils ne ſont point du monde, comme je ne ſuis point moi-même du monde. Sanctifiez-les dans la vérité. Votre parole eſt la vérité *même*. Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai auſſi envoyés dans le monde. Et je me ſanctifie moi-même pour eux, afin qu'ils ſoient auſſi ſanctifiés dans la vérité. Je ne prie pas pour eux ſeulement ; mais encore pour ceux qui doivent croire en moi par leur parole ; afin qu'ils ſoient un tous enſemble, comme vous, mon Pere, vous êtes en moi, & moi en vous ; qu'ils ſoient de même un en nous, afin que le monde croye que vous m'avez envoyé. Et je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée ; afin qu'ils ſoient un comme nous ſommes un. Je ſuis en eux, & vous en moi, afin qu'ils ſoient conſomés en l'unité, & que le monde connoiſſe que vous m'avez envoyé, & que vous les avez aimés, comme vous m'avez aimé. Mon Pere, je deſire que là où je ſuis, ceux que vous m'avez don-

nés y soient aussi avec moi ; afin qu'ils contemplent ma gloire que vous m'avez donnée, parceque vous m'avez aimé avant la création du monde. Pere juste, le monde ne vous a point connu : mais moi je vous ai connu ; & ceux ci ont connu que vous m'avez envoyé. Je leur ai fait connoître votre nom, & le leur ferai connoître *encore* ; afin que l'amour dont vous m'avez aimé, soit en eux, & que je sois moi-même en eux.

OFERTOIRE.

Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui : demandez-moi, & je vous donnerai toutes les nations pour votre héritage, & toute l'étendue de la terre pour la posseder.

SECRETE.

O Dieu qui avez voulu unir votre Fils avec la nature humaine dans l'unité d'une même personne, & qui nous avez faits en lui de nouvelles créatures ; conservez l'ouvrage de votre miséricorde & purifiez-le des taches de la coruption ; afin que par le secours de votre grace, nous soyions trouvés semblables à celui en qui notre nature est élevée jusqu'à vous ; Et qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit.

COMMUNION.

L'Agneau qui a soufert la mort, est digne de recevoir la puissance, la divinité, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire & toute sorte de louange.

POSTCOMMUNION.

O Dieu dont le Fils unique a paru sur la terre revêtu d'une chair semblable à la nôtre, s'étant rendu semblable aux hommes, & s'étant fait connoître pour homme par tout ce qui a paru de lui au dehors ; faites, s'il vous plaît, que nous soyions réformés dans notre interieur, par celui que nous avons connu semblable à nous à l'exterieur ; Et qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit.

COMMUN

COMMUN DES SAINTS.

POUR LA VEILLE D'UN APÔTRE.

APÔTRE signifie envoyé. Jesus-Christ ayant envoyé les Apôtres pour prêcher l'Evangile à tous les hommes, nous devons les regarder comme nos peres, puisque c'est par eux que nous avons reçu le don précieux de la foi, & que nous sommes devenus chrétiens.

Mais ils seront aussi nos juges selon la promesse que J. C. leur en a faite. Honorons-les comme nos peres, étant atachés inviolablement à ce qu'ils nous ont enseigné. Demandons à Dieu par leur intercession, la grace de pratiquer l'Evangile, afin que leur jugement nous soit favorable. Lisons ce divin livre avec respect, puisque c'est la parole de Dieu. Lisons-le avec assiduité, puisque c'est la regle de toutes nos actions. Lisons-le avec amour, puisque c'est le testament de J. C. qui nous donne droit à l'héritage de la vie éternele, si nous sommes fideles à tout ce qu'il nous prescrit.

Les fêtes des SS. Apôtres sont ordinairement précédées d'une vigile. Ce mot

ſignifie veille. C'eſt qu'autrefois les nuits qui précédoient les ſolennités, ſe paſſoient dans les veilles & dans les priéres que les Chrétiens faiſoient tous enſemble, & ils s'y préparoient par le jeûne.

INTROÏT, *Pſ. 51.*

JE ſuis dans la maiſon du Seigneur comme un olivier fertile: j'ai mis mon eſpérance dans la miſéricorde de mon Dieu: j'invoquerai votre nom, Seigneur, parcequ'il fait le bonheur & la joie de vos ſaints.

EGo autem ſicut oliva fructifera in domo Dómini; ſperávi in miſericórdia Dei mei: & expectábo nomen tuum, quóniam bonum eſt ante conſpéctum ſanctórum tuórum.

Pſ. Pourquoi vous glorifiez-vous dans votre malice, vous qui n'êtes puiſſant que pour faire le mal? ℣. Gloire au Pere.

Pſal. *Quid gloriáris in malitia, qui potens es in iniquitáte?* ℣. *Glória Patri.*

COLECTE.

ACcordez-nous la grace, ô Dieu toutpuiſſant, que la ſolennité de votre bienheureux apôtre N. que nous prévenons, faſſe croître en nous l'eſprit de piété, & le deſir du ſalut; Par notre Seigneur.

DA, quæſumus, omnípotens Deus, ut beáti N. Apóſtoli tui, quam prævenimus, veneránda ſolémnitas, & devotiónem nobis áugeat, & ſalútem; Per.

Lecture du livre de la Sageſſe. * *Eccli. 44 & 45.*

LE Seigneur *a répandu ſes dons ſur cet Apôtre, comme il* répandit ſa bénédiction

BEnedíctio Dómini ſuper caput juſti. Ideò dedit illi Dómi-

* Dans le Breviaire & le Miſſel Romain, tous les livres ſapientiaux ſont apelés livre de la Sageſſe.

ejus hereditátem, & divísit illi partem in tribubus duódecim: & invénit grátiam in conspéctu omnis carnis. Et magnificávit eum in timóre inimicórum, & in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, & jussit illi coram pópulo suo, & osténdit illi glóriam suam. In fide & lenitáte ipsius sanctum fecit illum, & elégit eum ex omni carne. Et dedit illi coram præcépta, & legem vitæ & disciplinæ: & excélsum fecit illum. Státuit ei testaméntum ætérnum, & circumcínxit eum zonâ justítiæ: & induit eum Dóminus corónam gloriæ.

sur la tête du juste *Jacob. Il l'a apelé à l'apostolat qu'il a partagé à douze personnes, comme il divisa l'héritage de Jacob en douze tribus*; & il lui a fait trouver grace aux yeux de tout le monde. Il l'a rendu redoutable à ses ennemis, *comme un autre Moyse*, & il s'est laissé fléchir par ses priéres pour détourner de dessus son peuple les maux qui l'acabloient. Il l'a comblé d'honneur devant les rois, & il lui a montré sa gloire. Il l'a choisi d'entre tous les hommes. Il lui a donné devant tout son peuple sa loi, qui est une loi de vie & de sagesse; il l'a élevé *comme Aaron*. Il a fait avec lui une aliance éternele: il l'a ceint & environné de justice, & il l'a couronné de gloire.

GRADUEL. *Ps. 91.*

Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. Ad annuntiándum manè misericórdiam tuam & veritátem tuam per noctem.

Le juste fleurira comme le palmier: il s'élevera dans la maison du Seigneur aussi haut que le cedre du Liban. ℣. Pour anoncer votre miséricorde dès le matin, & votre verité durant la nuit.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. 15. 12.

IN illo témpore, dixit Jesus discipulis

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples: Voici le

commandement que je vous donne, c'est que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés. Personne ne sauroit avoir un amour plus grand que celui qui le porte à mourir pour ses amis. Vous serez mes amis, si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous traiterai plus en serviteurs : car le serviteur ne sait point les desseins de son maître. Mais je vous ai traités comme mes amis ; puisque je vous ai découvert tout ce que j'ai apris de mon Pere. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi : mais c'est moi qui vous ai choisis, & qui vous ai établis, afin que vous aliez, que vous portiez du fruit, que votre fruit demeure toujours ; & que mon Pere vous donne tout ce que vous lui demanderez en mon nom.

suis : Hoc est præceptum meum, ut diligátis invicem, sicut diléxi vos. Majórem hac dilectiónem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis. Vos amici mei estis, si fecéritis quæ ego præcípio vobis. Jam non dicam vos servos : quia servus nescit quid fáciat Dóminus ejus. Vos autem dixi amícos; quia ómnia quæcúmque audívi à Patre meo, nota feci vobis. Non vos me elegístis : sed ego elégi vos, & pósui vos, ut eátis, & fructum afferátis, & fructus vester máneat : ut quodcúmque petiéritis Patrem in nómine meo, det vobis.

OFERTOIRE. *Ps. 8.*

Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, Seigneur, & vous lui avez donné l'empire sur tous les ouvrages de vos mains.

Glóriâ & honóre coronásti eum, & constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

SECRETE.

SEigneur en vous ofrant ces sacrés mysteres pour honorer la dignité aposto-

APostólici reverentiâ culminis, offeréntes tibi sacra my-

stéria, Dómine, quæsumus ut beáti N. Apóstoli tui suffrágiis, cujus natalitia prævenímus, plebs tua semper & sua vota depromat, & desideráta percipiat; Per Dóminum.

lique, nóus vous suplions par les sufrages du bienheureux N. votre apôtre, dont nous prévenons la fête, d'acórder à votre peuple qu'il puisse toujours vous présenter ses vœux, & obtenir l'acomplissement de ses desirs; Par nôtre Seigneur.

COMMUNION *Ps.* 20.

Magna est glória ejus in salutári tuo: glóriam & magnum decórem impónes super eum, Dómine.

Il a été élevé à une grande gloire par votre assistance salutaire, Seigneur; & vous le comblerez d'honneur & de gloire *pendant toute l'éternité.*

POSTCOMMUNION.

SAncti Apóstoli tui N. quæsumus, Dómine, supplicatióne placátus, & véniam nobis tribue, & remédia sempitérna concéde; Per Dóminum.

VOus laissant fléchir, Seigneur, aux priéres de vôtre apôtre saint N. acordez-nous le pardon de nos péchés, & donnez-nous des graces qui en nous empêchant d'y retomber, nous fassent obtenir la vie éternele; Par N. S.



COMMUN DES MARTYRS.

LEs ſaints martyrs ſont les premiers après les apôtres en l'honneur deſquels l'Egliſe a établi des fêtes. Cet honneur leur étoit dû, puiſqu'ils ont rendu témoignage aux vérités de la religion chrétienne devant les payens, & qu'ils ont ſcelé ce témoignage en répandant leur ſang, & en donnant leur vie pour J. C. L'Egliſe témoigne à Dieu ſa reconnoiſſance de la force qu'il leur a donnée, & elle propoſe en même tems leur exemple à ſes enfans, afin qu'ils l'imitent. Il n'y a point parmi nous d'idolâtres contre qui il faille défendre la foi. Mais il y a beaucoup de libertins & de mauvais chrétiens devant qui nous ne devons pas rougir de faire voir par nos actions que nous faiſons profeſſion d'une religion qui eſt ſainte, & pour laquelle nous devons être diſpoſés à perdre tout, & la vie même. C'eſt ce qu'il faut demander à Dieu par les priéres des ſaints martyrs.

POUR UN MARTYR PONTIFE.

INTROÏT. *Eccli. 45.*

LE Seigneur a fait avec lui une aliance de paix, & il l'a établi prince de ſon	*STátuit ei Dóminus teſtaméntum pacis, & príncipem*

fecit eum ; ut sit illi sacerdótii dignitas in ætérnum.

peuple ; afin qu'il possede éternellement la dignité du sacerdoce.

Ps. *Meménto, Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Gloria.*

Ps. Seigneur souvenez-vous de David, & de sa grande douceur. Gloire.

COLECTE.

INfirmitátem nostram réspice, omnipotens Deus : & quia pondus própria actiónis gravat, beáti N. mártyris tui atque pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat, Per Dóminum.

DIeu toutpuissant, regardez notre foiblesse ; & comme le poids de nos péchés nous acable, fortifiez-nous par l'intercession du bienheureux N. votre martyr & pontife ; Par notre Seigneur.

Lecture de l'Epitre de l'apôtre S. Jâque. 1. 12.

CArissimi, Beátus vir qui suffert tentatiónem : quóniam cùm probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se. Nemo cùm tentátur, dicat quóniam à Deo tentátur : Deus enim intentátor malórum est : ipse autem néminem tentat. Unusquísque verò tentátur à concupiscéntia sua, abstráctus & illéctus. Deinde concupiscéntia cùm concéperit, parit peccátum : peccátum verò cùm con-

MEs très-chers freres, Heureux celui qui soufre patiemment les tentations & les maux de cette vie : car lorsque sa vertu aura été éprouvée, il recevra la courone de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. Que nul ne dise lorsqu'il est tenté, que c'est Dieu qui le tente : car Dieu est incapable de tenter & de pousser au mal. Mais chacun est tenté par sa propre concupiscence qui l'emporte & qui l'atire dans le mal. Quand la concupiscence a conçu, elle enfante le péché ; & le péché étant acompli, engendre la mort. Ne vous y trompez

donc pas, mes chers freres : Toute grace excellente, & tout don parfait vient d'en-haut, & descend du Pere des lumiéres, qui ne peut recevoir ni de changement ni d'ombre par aucune révolution. C'est lui qui par sa volonté nous a engendrés par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

summátum fúerit, génerat mortem. Nolíte ítaque erráre, fratres mei dilectíssimi : Omne datum óptimum, & omne donum perféctum, desúrsum est, descéndens à Patre lúminum, apud quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio. Voluntáriè enim génuit nos verbo veritátis, ut simus inítium áliquod creatúræ ejus.

GRADUEL. *Ps. 88. & 109.*

J'ai trouvé *selon mon cœur* mon serviteur David : je l'ai sacré de mon huile sainte: ma main le secourra, & mon bras le fortifiera. ℣. L'ennemi n'aura point l'avantage sur lui, & l'enfant d'iniquité ne poura lui faire aucun mal.

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum. ℣. Nihil profíciet inimícus in eo, & fílius iniquitátis non nocébit ei.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Vous êtes le prêtre éternel, selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

℣. Tu es sacérdos in ætérnum, secúndùm órdinem Melchísedech. Allelúia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du verset précédent, on dit le trait qui suit.*

TRAIT. *Ps. 20.*

Vous avez acompli les desirs de son cœur, & vous n'avez point rejeté les priéres qu'il vous a adressées.

Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei, & voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.

℣. Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de

℣. Quóniam prævenísti eum in benedi-

ctiónibus dulcédinis. graces.

℣. *Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.* ℣. Vous avez mis sur sa tête une courone de pierres précieuses.

Suite du Saint Evangile selon S. Luc. 14. 25.

In illo témpore, dixit Jesus turbis : Si quis venit ad me, & non odit patrem suum, & matrem, & uxórem, & filios, & fratres, & sorórcs, adhuc autem & ánimam suam, non potest meus esse discipulus. Et qui non bájulat crucem suam, & venit post me, non potest meus esse discipulus. Quis enim ex vobis volens turrim ædificáre, non priùs sedens cómputat sumptus, qui necessárii sunt ; si hábeat ad perficiéndum ? ne, posteáquam posúerit fundaméntum, & non potúerit perficere, omnes qui vident, incípiant illúdere ei ; dicéntes : Quia hic homo cœpit ædificáre, & non pótuit consummáre ? Aut quis rex itúrus committere bellum adversus álium regem, non se-

EN ce tems-là, Jesus dit au peuple : Si quelqu'un vient à moi, & ne hait pas son pere & sa mere, sa femme & ses enfans, ses freres, ses sœurs, & même sa propre vie, il ne peut être mon disciple. Et celui qui ne porte pas sa croix & ne me suit pas, ne peut être mon disciple. Car qui est celui d'entre vous qui voulant bâtir une tour, ne supute auparavant en repos & à loisir la dépense qui y sera necessaire, pour voir s'il aura dequoi l'achever ? de peur qu'en ayant jeté les fondemens, & ne pouvant l'achever, tous ceux qui verront ce bâtiment imparfait, ne commencent à se moquer de lui, en disant : Cet homme avoit commencé à bâtir, mais il n'a pu achever. Ou qui est le roi qui se mettant en campagne pour combatre un autre roi, ne consulte auparavant & à loisir, s'il poura marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille ?

Que s'il ne le peut, il lui envoye des ambassadeurs lorsqu'il est encore bien loin, & lui fait des propositions de paix. Ainsi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

dens priùs cógitat, si possit cum decem míllibus occúrrere ei, qui cum viginti míllibus venit ad se? Alióquin, adhuc illo longè agénte, legatiónem mittens, rogat ea quæ pacis sunt. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúntiat ómnibus quæ póssidet, non potest meus esse discípulus.

OFERTOIRE. *Ps. 88.*

Ma vérité & ma miséricorde sont avec lui, & mon nom fera croître sa puissance.

Véritas mea, & misericórdia mea cum ipso: & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

SECRETE.

SEigneur, recevez favorablement ces hosties qui vous sont ofertes en mémoire des mérites du bienheureux N. vôtre martyr & pontife; & faites que nous en recevions une continuelle assistance; Par N. S.

HOstias tibi, Dómine, beáti N. mártyris tui atque pontíficis dicátas méritis, benignus assúme, & ad perpétuum nobis tribue provenire subsídium; Per.

COMMUNION. *Ps. 88.*

Je l'ai juré une fois par la sainteté de mon nom: La race de David subsistera éternellement: son trône brillera à jamais devant moi comme le soleil, & la lune en son plein: & il sera dans le ciel pour toujours, le fidele témoin de la vérité de mes promesses.

Semel jurávi in sancto meo: Semen ejus in ætérnum manébit: & sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, & sicut luna perfécta in ætérnum, & testis in cœlo fidélis.

POSTCOMMUNION.

ETant rassasiés par la participation de ce don sa-

REfécti participatióne múneris sa-

cri, quæsumus, Dómine Deus noster, ut cujus exéquimur cultum, intercedénte beáto N. mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus effectum; Per Dóminum nostrum.

cré, nous vous suplions, ô Seigneur nôtre Dieu, que par l'intercession de votre martyr & pontife le bienheureux N. nous ressentions les éfets du sacrifice que nous venons de célebrer; Par N. S.

AUTRE MESSE POUR UN MARTYR Pontife.

INTROIT. *Dan. 3.*

SAcerdótes Dei, benedícite Dóminum: sancti & húmiles corde, laudáte Deum.

PRêtres du Seigneur, benissez-le: saints & humbles de cœur, chantez les louanges de notre Dieu.

Ps. *Benedícite ómnia ópera Dómini Dómino; laudáte & superexaltáte eum in sǽcula.* ℣. *Glória.*

Ps. Ouvrages du Seigneur, benissez-le tous: célebrez ses louanges & sa gloire éternellement. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui nos beáti N. mártyris tui atque pontíficis ánnuâ solemnitáte lætíficas, concéde propítius, ut cujus natalítia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus; Per Dóminum.

O Dieu qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance dans la solennité de votre martyr & pontife le bienheureux N. faites par votre bonté, qu'honorant sa naissance dans le ciel, nous ressentions ici bas les éfets de sa protection; Par N. S.

Lecture de la 2e Epitre de S. Paul aux Corinth. 1.

FRatres, Benedíctus Deus & Pater Dómini nostri Je-

MEs freres, Beni soit le Dieu & le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ,

le Pere des miséricordes, & le Dieu de toute consolation, qui nous console dans tous nos maux; afin que par la même force dont Dieu releve notre courage, nous puissions aussi consoler les autres dans leurs maux. Car à mesure que les soufrances de Jesus-Christ s'augmentent en nous, nos consolations s'augmentent aussi par Jesus-Christ. Or soit que nous soyions afligés, c'est pour votre instruction & pour votre salut; soit que nous soyions excités à soufrir, c'est pour vous y exciter aussi, & procurer votre salut, dont l'espérance vous donne la force de soufrir les mêmes maux que nous soufrons: desorte que nous avons une ferme confiance pour vous, sachant que comme vous avez part aux soufrances, vous aurez aussi part à la consolation, en Jesus-Christ nôtre Seigneur.

su Christi, Pater misericordiárum, & Deus totius consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra; ut possimus & ipsi consolári eos, qui in omni pressúra sunt, per exhortatiónem, quâ exhortámur & ipsi à Deo. Quóniam sicut abúndant passiónes Christi in nobis; ita & per Christum abúndat consolátio nostra. Sive autem tribulámur, pro vestra exhortatióne & salúte; sive consolámur, pro vestra consolatióne; sive exhortámur, pro vestra exhortatióne & salúte, quæ operátur tolerántiam earúmdem passiónum, quas & nos pátimur: ut spes nostra firma sit pro vobis, sciéntes, quòd, sicut sócii passiónum estis, sic éritis & consolatiónis, in Christo Jesu Dómino nostro.

GRADUEL. *Ps. 8.*

Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, Seigneur: ℣. Et vous lui avez donné l'empire sur les ouvrages de vos mains.

Glóriâ & honóre coronásti eum: ℣. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Allelúia, allelúia. — Alleluia, alleluia.

℣. *Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.* — ℣. Celui-ci est le prêtre que le Seigneur a couronné. Alleluia.

*Après la Septuagesime au lieu d'*Alleluia, *& du Verset précedent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps. 111.*

Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. — Heureux l'homme qui craint le Seigneur: il met toute sa joie à observer ses commandemens.

℣. *Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur.* — ℣. Sa posterité sera puissante sur la terre: la race du juste sera benie.

℣. *Glória & divítiæ in domo ejus: & justítia ejus manet in séculum séculi.* — ℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison; & sa justice demeure éternellement.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 16. 24.

IN illo témpore, dixit Jesus discípulis suis: Si quis vult post me venire, ábneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suã salvam fácere, perdet eam. Qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ verò suæ detriméntum

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge de sa croix, & qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra; & celui qui perdra sa vie pour l'amour de moi, la retrouvera. Et que serviroit à un homme de gagner tout le monde, & de perdre son ame? Par quel échange la poura-t-il racheter *s'il vient à la perdre?* Car le fils de l'homme doit venir dans la gloi-

re de son Pere avec ses Anges, & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

patiátur ? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua? Filius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis : & tunc reddet unicuíque secúndùm ópera ejus.

OFERTOIRE. *Ps. 88.*

J'ai trouvé *selon mon cœur* mon serviteur David : je l'ai sacré de mon huile sainte : ma main le secourra, & mon bras le fortifiera.

Invéni David servum meum : óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum.

SECRETE.

SAntifiez, Seigneur, les dons qui vous sont oferts : & ayant égard à l'intercession du bienheureux N. vôtre martyr & pontife, faites qu'ils apaisent votre colere, & atirent sur nous les regards de vôtre miséricorde ; Par N. S.

MUnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica : & intercedénte beáto N. mártyre tuo atque pontífice, per éadem nos placátus inténde ; Per Dóminum.

COMMUNION. *Ps. 20.*

Seigneur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Posuísti, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos crimes ; & que par l'intercession de votre bienheureux martyr & pontife N. elle nous rende toujours participans de vôtre grace celeste ; Par N. S.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine ; & intercedénte beáto N. mártyre tuo atque pontífice, cœléstis remédii fáciat esse consórtes ; Per Dóminum.

LE COMMUN D'UN MARTYR non Pontife.

INTROÏT. *Ps.* 20.

IN virtúte tua, Dómine, lætábitur justus : & super salutáre tuum exultábit veheménter : desidérium ánimæ ejus tribuísti ei.

Ps. *Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis : posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.* ℣. *Glória.*

SEigneur, le juste mettra sa joie & sa confiance dans votre force : il sera rempli d'alegresse en se voyant sauvé par vôtre grace : vous avez acompli les desirs de son cœur.

Ps. Vous l'avez prévenu de bénédictions & de graces : vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. Gloire.

COLECTE.

PRæsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut qui beáti N. mártyris tui natalítia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur ; Per Dóminum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que par l'intercession du bienheureux N. vôtre martyr dont nous honorons l'heureuse naissance dans le ciel, nous soyions fortifiez sur la terre dans l'amour de votre saint nom ; Par N. S.

Lecture du Livre de la Sagesse. *10. 10.*

JUstum dedúxit Dóminus per vias rectas, & osténdit illi regnum Dei, & dedit illi sciéntiam sanctó-

LE Seigneur a conduit le juste *Jacob* par des voies droites : il lui a montré le royaume de Dieu, * & lui a donné la science des

* Dans la vision de l'échelle mysterieuse qui ateignoit depuis la terre jusqu'au ciel.

saints. Il l'a glorifié dans ses travaux, & lui en a fait recueillir de grands fruits. Il l'a soutenu au milieu des embûches de ceux qui le vouloient surprendre, & a fait éclater sa vertu. Il l'a protegé contre ses ennemis; l'a défendu des séducteurs, & l'a engagé dans un rude combat *, afin qu'il demeurât victorieux, & qu'il sçût qu'il n'y a point de force qui égale celle de la Sagesse divine. Cette Sagesse n'a point abandonné le juste *Joseph* vendu *par ses propres freres*: elle l'a tiré des mains des pécheurs. Elle est descendue avec lui dans la fosse: elle ne l'a point abandonné dans la prison & dans les chaînes, qu'elle ne lui ait mis le sceptre royal entre les mains, & qu'elle ne l'ait rendu le maître de ceux qui l'avoient traité si injustement. Elle a convaincu de mensonge ceux qui l'avoient deshonoré, & le Seigneur notre Dieu lui a donné une gloire éternelle.

rum. Honestávit illum in labóribus, & complévit labóres illíus. In fraude circumveniéntium illum áffuit illi: & honéstum fecit illum. Custodívit illum ab inimícis, & à seductóribus tutávit illum, & certámen forte dedit illi ut vínceret, & sciret quóniam ómnium poténtior est sapiéntia. Hæc vénditum justum non derelíquit, sed à peccatóribus liberávit eum: descenditque cum illo in fóveam, & in vínculis non derelíquit illum, donec afférret illi sceptrum regni, & poténtiam advérsus eos qui eum deprimébant: & mendáces osténdit, qui maculavérunt illum, & dedit illi claritátem ætérnam Dóminus Deus noster.

GRADUEL. *Ps. 111.*

Heureux l'homme qui craint le Seigneur: il met toute sa joie à observer ses commandemens. ℣. Sa po-

Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ℣. *Potens in*

* Lorsqu'il luta contre l'Ange.

terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur.

sterité sera puissante sur la terre : la race du juste sera benie.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Posuísti, Dómine, super caput ejus corónam de lápide pretióso. Allelúia.

℣. Seigneur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précedent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps. 20.*

Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei, & voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.

Vous avez acompli les desirs de son cœur, & vous n'avez point rejeté les priéres qu'il vous a adressées.

℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis.

℣. Car vous l'avez prévenu de bénedictions & de graces.

℣. Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

℣. Vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Suite du S Evangile selon S. Mathieu. 10. 34.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis: Nolíte arbitrári quia pacem vénerim míttere in terram: non veni pacem míttere, sed gládium. Veni enim separáre hóminem advérsus patrem suum, & fíliam advérsus matrem suã, & nurum advérsus socrum suam: & inimíci hóminis, doméstici ejus. Qui amat patrem aut matrem

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Ne pensez pas que je sois venu aporter la paix sur la terre : je ne suis pas venu y aporter la paix, mais l'épée. Car je suis venu séparer le fils d'avec le pere, la fille d'avec la mere, & la belle-fille d'avec la belle-mere : & l'homme aura pour ennemis ceux de sa propre maison. Celui qui aime son pere, ou sa mere plus que moi, n'est pas digne de moi. Et celui qui aime son fils, ou

sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi. Celui qui ne prend pas sa croix, & ne me suit pas, n'est pas digne de moi. Celui qui conserve sa vie la perdra : & celui qui perd sa vie pour l'amour de moi la conservera. Celui qui vous reçoit, me reçoit : & celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Celui qui reçoit le prophete en qualité de prophete, recevra la récompense du prophete : & celui qui recevra le juste en qualité de juste, recevra la récompense du juste. Et quiconque donnera seulement à boire un verre d'eau froide à l'un de ces petits comme étant de mes disciples, je vous dis, & je vous en assure qu'il ne sera point privé de sa récompense.

plus quàm me, non est me dignus. Et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus. Et qui non áccipit crucem suam, & séquitur me, non est me dignus. Qui invenit ánimam suam, perdet illam : & qui perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Qui récipit vos, me récipit : & qui me récipit, récipit eum qui me misit. Qui récipit Prophétam in nómine Prophétæ, mercédem Prophétæ accípiet : & qui récipit justum in nómine justi, mercédem justi accípiet. Et quicúmque potum déderit uni ex minimis istis cálicem aquæ frigidæ tantùm in nómine discípuli, amen dico vobis, non perdet mercédem suam.

OFERTOIRE. *Ps. 8.*

Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, Seigneur, & vous lui avez donné l'empire sur les ouvrages de vos mains.

Glóriâ & honóre coronásti eum ; & constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

SECRETE.

SEigneur, après avoir reçu nos présens & nos priéres, purifiez-nous par vos divins mysteres, & exaucez-

MUnéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsque suscéptis ; & cæléstibus

bus nos munda mystériis, & cleménter exáudi ; Per.

nous par votre bonté ; Par N. S.

COMMUNION. *Matth. 16.*

Qui vult venire post me, ábneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequátur me.

Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même ; qu'il se charge de sa croix, & qu'il me suive.

POSTCOMMUNION.

DA, quæsumus, Dómine Deus noster, ut sicut tuórum commemoratióne sanctórum, temporáli gratulámur officio ; ita perpétuo lætémur aspéctu ; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, notre Dieu, faites, s'il vous plaît, qu'après avoir honoré la mémoire de vos saints par des devoirs & des fêtes qui passent avec le tems, nous ayions le bonheur de les voir éternellement dans cette gloire qui ne finit jamais ; Par N. S.

AUTRE MESSE POUR UN MARTYR.

INTROÏT. *Ps. 63.*

LÆtábitur justus in Dómino, & sperábit in eo : & laudabúntur omnes recti corde.

LE juste mettra sa joie & ses espérances dans le Seigneur ; & on louera tous ceux qui ont le cœur droit.

Ps. *Exáudi Deus, oratiónem meam cùm déprecor : à timóre inimíci éripe ánimam meam. Glória.*

Ps. Exaucez, mon Dieu, la priére que je vous adresse : délivrez mon ame de la crainte de ses ennemis. Gloire.

COLECTE.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut intercedénte beáto N. mártyre tuo, &

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu tout puissant, que par l'intercession du bienheureux N. votre martyr, nos

corps soient délivrés de toutes sortes d'adversitez, & que nos ames soient purifiées de toutes mauvaises pensées : Par N. S.

à cunctis adversitátibus liberémur in córpore, & à pravis cogitatiónibus mundémur in mente ; Per Dóminum.

Lecture de la 2e Epitre de l'apôtre saint Paul à Timothée. 2. 8. & 3. 10.

MOn très-cher frere, Souvenez-vous de nôtre Seigneur Jesus-Christ, qui étant né de la race de David, est ressuscité d'entre les morts selon l'Evangile que je prêche ; pour lequel je soufre beaucoup de maux, jusqu'à être dans les chaînes comme un scelerat ; mais la parole de Dieu n'est point enchaînée. C'est pourquoi j'endure tout pour l'amour des élûs, afin qu'ils aquierent aussi-bien que nous le salut qui est en Jesus-Christ, avec la gloire du ciel. Quant à vous, vous savez quelle est ma doctrine ; quelle est ma maniére de vie ; quelle est la fin que je me propose ; quelle est ma foi, ma tolerance, ma charité, & ma patience ; quelles ont été les persécutions & les aflictions qui me sont arivées, comme celle d'Antioche, d'Icone & de Lystre ; combien grandes ont été ces persécutions que j'ai soufertes, & comment le

CAríssime, Memor esto Dóminum Jesum Christum resurrexísse à mórtuis ex sémine David, secúndum Evangélium meum, in quo labóro usque ad víncula, quasi malè óperans : sed verbum Dei non est alligátum. Ideò ómnia sustíneo propter eléctos, ut & ipsi salútem consequántur, quæ est in Christo Jesu, cum glória cœlésti. Tu autem assecútus es meam doctrínam, institutiónem, propósitum, fidem, longanimitátem, dilectiónem, patiéntiam, persecutiónes, passiónes : quália mihi facta sunt Antiochíæ, Icónii, & Lystris : quales persecutiónes sustínui, & ex ómnibus erípuit me Dóminus. Et om-

nes, qui piè volunt vivere in Christo Jesu, persecutiónem patiéntur.

Seigneur m'a tiré de toutes. Aussi tous ceux qui veulent vivre avec piété en Jesus-Christ, seront persécutés.

GRADUEL. *Ps. 36.*

Justus cùm cecíderit, non collidétur : quia Dóminus suppónit manum suam.

Si le juste vient à tomber, il ne se brisera point : parceque le Seigneur met sa main sous lui pour le soutenir.

℣. *Totâ die miserétur, & cómmodat : & semen ejus in benedictióne erit.*

℣. Il donne & il prête pendant tout le jour : & sa postérité sera comblée de benedictions.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Qui séquitur me, non ámbulat in ténebris ; sed habébit lumen vitæ æternæ. Allelúia.*

℣. Celui qui me suit ne marche point dans les tenebres ; mais il est éclairé de la lumiére qui conduit à la vie éternele. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& du verset précédent, on dit le trait qui suit.*

TRAIT. *Ps. 111.*

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à observer ses commandemens.

℣. *Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

℣. Sa postérité sera puissante sur la terre ; la race du juste sera benie.

℣. *Glória & divítiæ in domo ejus : & justítia ejus manet in séculum séculi.*

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure éternellement.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 10. 26.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Nihil est opér-

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples ; Il n'y a rien de caché qui ne doive

être découvert, ni de secret qui ne doive être connu. Dites dans la lumiere ce que je vous dis dans l'obscurité ; & prêchez sur le haut des maisons, ce qui vous aura été dit à l'oreille. Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame ; mais craignez plûtôt celui qui peut précipiter dans l'enfer & le corps & l'ame. N'est-il pas vrai qu'on a deux passereaux pour une obole ? Néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans la volonté de votre pere. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ainsi ne craignez point : vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux. Quiconque donc me confessera & me reconnoîtra devant les hommes, je le reconnoîtrai aussi devant mon pere qui est dans le ciel.

tum, quod non revelábitur ; & occúltum, quod non sciétur. Quod dico vobis in ténebris, dicite in lúmine : & quod in aure auditis, prædicáte super tecta. Et nolite timére eos, qui occidunt corpus, ánimam autem non possunt occídere : sed pótiùs timéte eum, qui potest & ánimam & corpus pérdere in gehénnam. Nonne duo pásseres asse veneunt ? Et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro. Vestri autem capilli cápitis omnes numeráti sunt. Nolite ergo timére : multis pásséribus melióres estis vos. Omnis ergo, qui confitébitur me coram hominibus, confitébor & ego eum coram Patre meo, qui in cælis est.

OFERTOIRE. *Ps.* 20.

Seigneur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses : il vous a demandé la vie *qui ne finit point*, & vous la lui avez acordée. Alleluia.

Posuísti, Dómine, in cápite ejus corónam de lápide pretióso : vitam pétiit à te, & tribuísti ei. Allelúia.

SECRETE.

Recevez favorablement, Seigneur, ces dons que

Accépta sit in conspéctu tuo, Dómi-

ne, nostra devó.io : & ejus nobis fiat supplicatióne salutáris, pro cujus solemnitáte defértur ; Per.

notre piété vous présente ; & faites que par l'intercession de celui dont nous célébrons la fête, ils nous servent pour le salut éternel ; Par N. S.

COMMUNION. *Joan. 12.*

Qui mihi ministrat, me sequátur : & ubi sum ego, illic & minister meus erit.

Si quelqu'un me sert, qu'il me suive : & là où je serai, là sera aussi mon serviteur.

POSTCOMMUNION.

REfécti participatióne múneris sacri, quæsumus, Dómine Deus noster, ut cujus exéquimur cultum, intercedénte beáto N. mártyre tuo, sentiámus efféctum ; Per Dóminum.

ETant rassasiés par la participation de ce don sacré, nous vous suplions, ô Seigneur notre Dieu, que par l'intercession du bienheureux N. votre martyr, nous ressentions les effets du sacrifice que nous venons de célébrer ; Par N. S.

Deux autres Epitres & un Evangile pour le même commun d'un martyr.

Lecture de l'Epitre de l'apôtre saint Jâque. *1. 2.*

CArissimi, Omne gáudium existimáte cùm in tentatiónes várias incidéritis : sciéntes quòd probátio fidei vestræ patiéntiam operátur. Patiéntia autem opus perféctum habet : ut sitis perfécti & íntegri, in nullo deficiéntes. Si quis autem ve-

MEs très-chers freres, considerez comme le sujet d'une extrême joie les diverses aflictions qui vous arivent, sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience. Or la patience doit être parfaite dans ses œuvres & dans ses effets ; afin que vous soyiez parfaits & acomplis en toute maniere, & qu'il ne vous manque rien. Que si

quelqu'un de vous manque de ſageſſe, qu'il la demande à Dieu qui donne à tous liberalement ſans reprocher ce qu'il donne : & la ſageſſe lui ſera donnée. Mais qu'il la demande avec foi ſans aucun doute. Car celui qui doute eſt ſemblable au flot de la mer, qui eſt agité & emporté çà & là par la violence du vent. Il ne faut donc pas que celui-là s'imagine qu'il obtiendra quelque choſe du Seigneur. L'homme qui a l'eſprit partagé, eſt inconſtant en toutes ſes voies. Que celui d'entre nos freres qui eſt d'une condition baſſe, ſe glorifie de ſa veritable élevation. Et au contraire que celui qui eſt riche, ſe confonde dans ſon veritable abaiſſement, parcequ'il paſſera comme la fleur de l'herbe. Car comme au lever d'un ſoleil brûlant, l'herbe ſe ſeche, la fleur tombe, & tout ce qui y paroiſſoit de beau s'efface & ſe perd ; ainſi le riche ſechera & ſe flétrira dans ſes voies. Heureux celui qui ſoufre patiemment les tentations & les maux de cette vie, parce que lorſque ſa vertu aura été éprouvée, il recevra la couronne de vie que Dieu a promiſe à ceux qui l'aiment.

ſtrûm indiget ſapiéntiâ, poſtulet à Deo, qui dat ómnibus affluénter, & non impróperat : & dábitur ei. Póſtulet autem in fide nihil haſitans : qui enim haſitat, ſimilis eſt flúctui maris, qui à vento movétur, & circumfértur. Non ergo æſtimet homo ille quòd accípiat áliquid à Dómino. Vir duplex ánimo incónſtans eſt in ómnibus viis ſuis : Gloriétur autem frater húmilis in exaltatióne ſua : dives autem in humilitáte ſua, quóniam ſicut flos fœni transíbit : exórtus eſt enim ſol cum ardóre, & areſécit fœnum, & flos ejus décidit, & decor vultûs ejus depériit ; ita & dives in itinéribus ſuis marcéſcet. Beátus vir, qui ſuffert tentatiónem : quóniam cùm probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromíſit Deus diligéntibus ſe.

Lectio

Lecture de la 1e Epitre de S. Pierre. 4. 13.

Carissimi, Communicántes Christi passiónibus, gaudéte; ut & in revelatióne glória ejus gaudeátis exultántes. Si exprobrámini in nómine Christi, beáti éritis: quóniam quod est honóris, glória, & virtútis Dei, & qui est ejus Spíritus, super vos requiéscit. Nemo autem vestrûm patiátur ut homicída, aut fur, aut maledicus, aut alienórum appetítor. Si autem ut Christiánus, non erubéscat: gloríficet autem Deum in isto nómine. Quóniam tempus est ut incípiat judícium à domo Dei. Si autem primum à nobis: quis finis eórum, qui non credunt Dei evangélio? Et si justus vix salvábitur, impius & peccátor ubi parébunt? Itaque & hi qui patiúntur secúndum voluntátem Dei, fidéli Creatóri

Mes très-chers freres, Réjouissez-vous de ce que vous participez aux soufrances de Jesus-Christ; afin que vous soyiez aussi comblés de joie dans la manifestation de sa gloire. Vous êtes heureux si vous soufrez des injures & des difamations, pour le nom de Jesus-Christ: parceque l'honneur, la gloire, la vertu de Dieu, & son Esprit repose sur vous. Mais que nul de vous ne souffre comme homicide, ou comme larron, ou comme faisant de mauvaises actions, ou comme se mêlant d'affaires qui ne le regardent pas. Que s'il souffre comme chrétien, qu'il n'en ait point de honte: mais qu'il en glorifie Dieu. Car voici le temps où Dieu doit commencer son jugement par sa propre maison. Et s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui rejettent l'Evangile de Dieu? Que si le juste même se sauve avec tant de peine, que deviendront les impies & les pécheurs? C'est pourquoi que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, *perseverant* dans les bonnes œuvres, remettent leurs ames entre les mains de celui qui en est

le Créateur, & qui leur sera fidele.

commméndent ánimas suas in benefáctis.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 12. 24.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Oui, je vous le dis, & je vous en assure ; Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jetté en terre, il demeure seul : mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie la perdra ; mais celui qui hait sa vie en ce monde, la conserve pour la vie éternele. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive : où je serai, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Pere l'honorera.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Amen, amen dico vobis ; Nisi granum fruménti cadens in terram, mórtuum fúerit, ipsum solum manet. Si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam : & qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi minístrat, me sequátur : & ubi sum ego, illic & miníster meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus.

LE COMMUN D'UN MARTYR au tems de Pâque.

POUR UN MARTYR.

INTROIT. *Ps. 63.*

VOus m'avez mis à couvert, ô mon Dieu, de la conspiration des méchans, alleluia : vous êtes devenu mon protecteur contre tous ceux qui commettent l'iniquité, alleluia. Alleluia.

PRotexísti me, Deus, à convéntu malignántium, allelúia : à multitúdine operántium iniquitátem. Allelúia, allelúia.

Ps. Exaucez, ô mon Dieu,

Ps. Exáudi, Deus,

orationem meam cùm déprecor : à timóre inimíci éripe ánimam meam. Glória.

la priére que je vous adresse, délivrez mon ame de la crainte de ses ennemis. Gloire.

Colecte pour un Martyr Pontife.

INfirmitátem nostram réspice, omnípotens Deus : & quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti N. mártyris tui atque pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat ; Per.

DIeu toutpuissant, regardez notre foiblesse : & parceque nous sommes acablés sous le poids de nos péchez, faites que nous soyions fortifiés par l'intercession du bienheureux N. votre martyr & pontife ; Par notre Seigneur.

Autre Colecte pour un Martyr Pontife.

DEus, qui nos beáti N. mártyris tui atque pontíficis ánnuâ solemnitáte lætíficas ; concéde propítius, ut cujus natalítia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus; Per Dóminum.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance dans la solennité de votre martyr & pontife le bienheureux N. faites par votre bonté qu'honorant le jour auquel il a reçu une nouvelle vie dans le ciel, nous ayions le bonheur de ressentir sur la terre les éfets de sa protection ; Par N. S.

Colecte pour un Martyr non Pontife.

PRæsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut qui beáti N. martyris tui natalítia cólimus, intercessióne ejus in tui nóminis amóre roborémur ; Per.

FAites, ô Dieu toutpuissant, que par l'intercession du bienheureux N. votre martyr, dont nous honorons l'heureuse naissance dans le ciel, nous soyions fortifiés dans l'amour de votre saint nom ; Par N. S.

Autre Colecte pour un Martyr non Pontife.

FAites, ô Dieu toutpuissant, que par l'intercession du bienheureux N. votre martyr, nos corps soient délivrés de toutes sortes d'aflictions, & nos ames purifiées de toutes mauvaises pensées; Par N. S.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut intercedénte beáto N. mártyre tuo, & à cunctis adversitátibus liberémur in córpore, & à pravis cogitatiónibus mundémur in mente; Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de la Sagesse. 5. 1.

LEs justes, *au jour du jugement*, s'éleveront avec une grande assurance, contre ceux qui les auront acablez d'afliction, & qui leur auront enlevé le fruit de leurs travaux. Les méchans à cette vûe seront saisis de trouble & d'une horrible frayeur. Ils seront dans l'étonnement en voyant contre leur atente les justes sauvez avec tant de gloire. Ils diront en eux-mêmes, étant touchés de regret, & jettant des soupirs dans le serrement de leur cœur: Voilà ceux qui ont été l'objet de nos railleries, & que nous donnions pour exemple de personnes dignes de toute sorte d'oprobre. Insensez que nous étions, nous pensions que leur vie n'étoit qu'une folie, & que leur mort ne seroit suivie d'aucune gloire:

STabunt justi in magna constántia, advérsus eos qui se angustiavérunt & qui abstulérunt labóres eórum. Vidéntes turbabúntur timóre horríbili, & mirabúntur in subitatióne insperátæ salútis, dicentes intra se, pœniténtiam agéntes, & præ angústia spíritûs geméntes: Hi sunt, quos habúimus aliquándo in derísum, & in similitúdinem impropérii. Nos insensáti vitam illórum æstimabámus insániam, & finem illórum sine honóre: ecce quómodo computáti sunt inter fílios Dei, & inter

sanctos sors illórum est. & les voilà élevez au rang des enfans de Dieu, & leur partage est avec les saints.

Au lieu de cette Leçon, on peut lire l'Epitre, Memor esto, *p.* xx.

Allelúia, allelúia. Alleluia, alleluia.

℣. *Confitebúntur cœli mirabília tua, Dómine, étenim veritátem tuam in Ecclésia sanctórum.* ℣. Seigneur, les cieux publieront vos merveilles & votre verité dans l'Assemblée des saints.

Allelúia. Alleluia.

℣. *Posuísti, Dómine, super caput ejus corónam de lápide pretióso. Allelúia.* ℣. Seigneur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. Alleluia.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. 15. 1.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis: Ego sum vitis vera, & Pater meus agrícola est. Omnem pálmitem in me non feréntem fructum, tollet eum: & omnem qui fert fructum, purgábit eum, ut fructum plus áfferat. Jam vos mundi estis propter sermónem, quem locútus sum vobis. Manéte in me: & ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum à semetipso, nisi mánserit in vite:

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples: Je suis la vraie vigne, & mon Pere est le vigneron. Il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruit en moi; & il émondera toutes celles qui portent du fruit, afin qu'elles en portent davantage. Vous êtes déja purs, à cause des instructions que je vous ai données. Demeurez en moi, & moi en vous. Comme la branche ne sauroit porter de fruit d'elle-même, & sans demeurer atachée au sep de la vigne: il en est ainsi de vous autres, si vous ne demeurez en moi. Je suis le sep de la vigne, & vous en êtes les

branches. Celui qui demeure en moi & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car vous ne pouvez rien faire sans moi. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jetté dehors comme un sarment inutile : il sechera, & on le ramassera pour le jetter au feu & le brûler. Si vous demeurez en moi, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous sera acordé.

sic nec vos, nisi in me manséritis. Ego sum vitis, vos pálmites : qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes, & aréscet, & cólligent eum, & in ignem mittent, & ardet. Si manséritis in me, & verba mea in vobis mánserint, quodcúmque voluéritis, petétis, & fiet vobis.

OFERTOIRE. *Ps. 88.*

Les cieux publieront vos merveilles & votre verité, Seigneur, dans l'Assemblée des saints. Alleluia, alleluia.

Confitebúntur cœli mirabília tua, Dómine, & veritátem tuam in Ecclésia sanctórum. Allelúia, allelúia.

Secrete pour un Martyr Pontife.

SEigneur, recevez favorablement ces hosties qui vous sont ofertes en memoire des merites du bienheureux N. votre martyr & pontife; & faites que nous en recevions une continuelle assistance; Par N. S.

HOstias tibi, Dómine, beáti N. mártyris tui atque pontíficis dicátas méritis, benignus assúme, & ad perpétuum nobis tribue proveníre subsidium; Per.

Autre Secrete pour un Martyr Pontife.

SAntifiez, Seigneur, ces dons qui vous sont oferts;

MUnera tibi, Dómine, dicáta

sanctifica : & intercedénte beáto N. mártyre tuo atque pontifice, per eádem nos placátus inténde ; Per Dóminum.

& faites que par l'intercession du bienheureux N. votre martyr & pontife, ils apaisent votre colere, & qu'ils atirent sur nous les yeux de votre miséricorde ; Par N. S.

Secrete pour un Martyr non Pontife.

MUnéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsque suscéptis : & cœléstibus nos munda mystériis, & cleménter exáudi ; Per.

SEigneur, après avoir reçû nos dons & nos priéres ; purifiez-nous, s'il vous plaît, par vos divins mysteres, & exaucez-nous par votre bonté ; Par N. S.

Autre Secrete pour un Martyr non Pontife.

ACcépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio : & ejús nóbis fiat supplicatióne salutáris, pro cujus solemnitáte deféртur ; Per Dóminum.

REcevez favorablement, Seigneur, ces dons que notre piété vous presente, & faites que par l'intercession de celui dont nous célébrons la fête, ils nous servent pour le salut éternel ; Par N. S.

COMMUNION. *Ps. 36.*

Lætábitur justus in Dómino, & sperábit in eo : & laudabúntur omnes recti corde. Allelúia, allelúia.

Le juste mettra sa joie & ses espérances dans le Seigneur : & on louera tous ceux qui ont le cœur droit. Alleluia, alleluia.

Postcommunion pour un Martyr Pontife.

REfécti participatióne múneris sacri, quæsumus, Dómine Deus noster, ut cujus exéquimur cul-

ETant rassasiés par la participation de ce don sacré, nous vous suplions, ô Seigneur notre Dieu, que par l'intercession du bienheu-

reux N. votre martyr & pontife, nous ressentions les éfets du sacrifice que nous venons de célébrer ; Par N. S.

tum, intercedénte beáto N. mártyre tuo atque pontífice, sentiámus effféctum ; Per Dóminum.

Autre Postcommunion pour un Martyr Pontife.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos crimes ; & que par l'intercession du bienheureux N. votre martyr & pontife, elle nous rende un jour participans de la gloire céleste ; Par N. S.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine ; & intercedénte beáto N. mártyre tuo atque pontífice, cœléstis remédii fáciat esse consórtes ; Per.

Postcommunion pour un Martyr non Pontife.

SEigneur nôtre Dieu, faites, s'il vous plaît, qu'après avoir honoré la mémoire de vos Saints par des devoirs & des fêtes qui passent avec le tems, nous ayions le bonheur de les voir éternellement dans cette gloire qui ne finira jamais ; Par N. S.

DA, quæsumus, Dómine Deus noster, ut, sicut tuórum commemoratióne Sanctórum, temporáli gratulámur officio ; ita perpétuo lætémur aspéctu ; Per Dóminum.

Autre Postcommunion pour un Martyr non Pontife.

E'Tant rassasiés par la participation de ce don sacré, nous vous suplions, ô Seigneur notre Dieu, que par l'intercession du bienheureux N. votre martyr, nous ressentions les éfets du sacrifice que nous venons de célébrer. Par N. S.

REfécti participatióne múneris sacri, quæsumus, Dómine Deus noster, ut cujus exéquimur cultum; intercedénte beáto N. mártyre tuo, sentiámus effectum ; Per.

POUR PLUSIEURS MARTYRS *au tems de Pâque.*

INTROIT. *Ps.* 144.

SAncti tui, Dómine, benedicent te: glóriam regni tui dicent. Allelúia, allel.

Ps. *Exaltábo te, Deus meus rex: & benedicam nómini tuo in séculum, & in séculum séculi.* ℣. *Glória.*

VOs saints vous beniront, Seigneur : ils publieront la gloire de votre regne. Alleluia, alleluia.

Ps. Je vous glorifierai, ô mon Dieu & mon roi : & je benirai votre nom dans la suite de tous les siecles. ℣. Gloire.

Colecte pour plusieurs Martyrs Pontifes.

BEatórum mártyrum, paritérque pontíficum N. & N. nos, quæsumus, Dómine, festa tueántur, & eórum comméndet orátio veneránda; Per.

NOus vous suplions, Seigneur, que dans ces fêtes de vos bienheureux martyrs & pontifes N. & N. nous soyions assistés de leur protection, & que leurs priéres nous rendent agréables à votre divine majesté; Par N. S.

Colecte pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

DEus, qui nos concédis sanctórum mártyrum tuórum N. & N. natalítia cólere; da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére; Per.

O Dieu qui nous faites la grace de célébrer la fête de vos saints martyrs N. & N. acordez-nous celle de jouir avec eux de la félicité éternele; Par notre Seigneur.

Autre Colecte pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

DEus, qui nos ánnuâ sanctórum

O Dieu qui nous donnez chaque année un nou-

veau ſujet de joie dans la ſolennité de vos ſaints martyrs N. & N. faites, s'il vous plaît, que comme nous nous réjouiſſons d'être protegés auprès de vous par leurs mérites, nous nous ſentions animés par leur exemple à imiter leurs vertus ; Par notre Seigneur.

mártyrum tuórum N. & N. ſolemnitáte lætíficas : concéde propítius, ut quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis ; Per Dóminum.

Lecture de la I^e Epitre de ſaint Pierre. 1. 3.

BEni ſoit le Dieu & le Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui ſelon la grandeur de ſa miſéricorde, nous a régenerés par la réſurection de Jeſus-Chriſt, d'entre les morts, pour nous donner l'eſpérance de la vie, & de cèt héritage où rien ne peut ni ſe détruire, ni ſe corrompre, ni ſe flétrir, qui vous eſt reſervé dans les cieux, à vous que la vertu de Dieu garde par la foi, pour vous faire jouir du ſalut, qui doit être montré à découvert dans la fin des tems. C'eſt ce qui vous doit tranſporter de joie, lors même que Dieu permet que pendant cette vie, qui eſt ſi courte, vous ſoyiez afligés de pluſieurs maux ; afin que votre foi ainſi éprouvée, étant beaucoup plus précieuſe que l'or qui eſt éprouvé par le feu, ſe trouve digne de louange, d'hon-

BEnedíctus Deus & Pater Dómini noſtri Jeſu Chriſti, qui secúndùm miſericórdiam ſuam magnam regenerávit nos in ſpem vivam, per reſurrectiónem Jeſu Chriſti ex mórtuis, in hereditátem incorruptíbilem, & incontaminátam, & immarceſcíbilem, conſervátam in cœlis in vobis, qui in virtúte Dei cuſtodímini per fidem in ſalútem, parátam revelári in témpore noviſſimo. In quo exultábitis, módicum nunc ſi opórtet contriſtári in váriis tentatiónibus, ut probátio veſtra fídei multò pretióſior auro (quod per ignem probátur) inveniátur

In laudem, & glóriam, & honórem, in revelatióne Jesu Christi Dómini nostri.

neur & de gloire à l'avénement glorieux de Jesus-Christ.

GRADUEL. *Is. 35. Ps. 115.*

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

Sancti tui, Dómine, florébunt sicut lílium, & sicut odor bálsami erunt ante te.

Seigneur, vos saints fleuriront comme un lis : ils seront en votre presence comme l'odeur du baume.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Pretiósa in conspéctu Dómini, mors sanctórum ejus. Allel.*

℣. La mort des saints du Seigneur est précieuse à ses yeux. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. *15. 5.*

In illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Ego sum vitis, vos pálmites : qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes, & aréscet, & cólligent eum, & in ignem mittent, & ardet. Si mansériitis in me, & verba mea in vobis mánserint : quodcúmque voluéritis, petétis, & fiet vobis. In hoc clarifi-

En ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Je suis le sep de la vigne, & vous en êtes les branches : celui qui demeure en moi & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit ; car vous ne pouvez rien faire sans moi. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme un sarment inutile : il sechera, & on le ramassera pour le jeter au feu & le brûler. Si vous demeurez en moi, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous sera acordé. C'est la gloire de mon Pere que vous raportiez beaucoup de

fruit, & que vous deveniez mes disciples. Comme mon Pere m'a aimé, je vous ai aussi aimés. Demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai moi-même gardé les commandemens de mon Pere, & que je demeure dans son amour. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, & que votre joie soit pleine & parfaite.

cátus est Pater meus, ut fructum plúrimũ afferátis, & efficiámini mei discipuli. Sicut diléxit me Pater, & ego diléxi vos. Manéte in dilectióne mea. Si præcépta mea servavéritis, manébitis in dilectióne mea, sicut & ego Patris mei præcépta servávi, & máneo in ejus dilectióne. Hæc locútus sum vobis, ut gáudium meum in vobis sit, & gaudium vestrum impleátur.

OFERTOIRE. *Ps. 32.*

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, & tressaillez d'alegresse : glorifiez-vous en lui vous tous qui avez le cœur droit. Alleluia, alleluia.

Lætámini in Dómino, & exultáte justi : & gloriámini omnes recti corde. Allelúia, allelúia.

Secrete pour plusieurs Martyrs Pontifes.

ECoutez favorablement, Seigneur, les humbles priéres que nous vous adressons dans la solennité de vos saints : & faites que ne mettant point notre confiance dans notre propre justice, nous soyions aidés auprès de vous par les merites de ceux qui ont été agréables à votre divine majesté ; Par N. S.

ADésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in sanctórum tuórum commemoratióne deférimus : ut qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, eórum qui tibi placuérunt, méritis adjuvémur. Per Dóminum.

Secrete pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

MUnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ & pro tuórum tibi grata sint honóre justórum; & nobis salutária, te miseránte, reddántur; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, notre piété vous offre ces dons: faites qu'en considération de vos saints, ils vous soient agréables, & que par votre miséricorde ils nous soient salutaires; Par N. S.

Autre Secrete pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

OBlátis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus: & intercedéntibus sanctis martyribus tuis N. & N. à cunctis nos defénde perículis; Per.

LAissez-vous fléchir, Seigneur, par l'oblation de ces dons que nous vous ofrons, & délivrez-nous par l'intercession de vos saints martyrs N. & N. de tous les périls qui nous environnent; Par N. S.

COMMUNION. *Ps. 32.*

Gaudéte, justi, in Dómino, allelúia: rectos decet collaudátio. Allelúia.

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, alleluia: c'est à ceux qui ont le cœur droit qu'il apartient de le louer, Alleluia.

Postcommunion pour plusieurs Martyrs Pontifes.

QUæsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis, ut quorum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adjuvémur; Per.

SEigneur, qui nous avez rassasiés de vos dons salutaires; faites que nous soyions aidés par les priéres de ceux dont nous célébrons la fête; Par N. S.

Postcommunion pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

PRæsta nobis, quæsumus, Dómine,

FAites, Seigneur, que par l'intercession de vos saints

martyrs N. & N. nous participions toujours avec une ame pure, à ce sacrement que nous recevons sous des especes sensibles ; Par notre Seigneur.

intercedéntibus sanctis martyribus tuis N. & N. ut quod ore contingimus, purâ mente capiámus ; Per Dóminum.

Autre Postcommunion pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos crimes, & que par l'intercession de vos saints martyrs N. & N. elle nous rende un jour participans de la gloire celeste ; Par N. S.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crímine : & intercedéntibus sanctis martyribus tuis N. & N. cæléstis remédii fáciat esse consórtes ; Per.

Une autre Epitre & un autre Evangile pour le commun des Martyrs au temps de Pâque.

Lecture du Livre de l'Apocalypse de S. Jean. 19. 1.

EN ces jours là, Moi Jean j'entendis comme la voix d'une nombreuse troupe qui étoit dans le ciel, & qui disoit : Alleluia, salut, gloire & puissance à notre Dieu: parceque ses jugemens sont véritables & justes, qu'il a condanné la grande prostituée, qui a corrompu la terre par sa prostitution, & qu'il a vengé le sang de ses serviteurs, que ses mains ont répandu. Ils dirent encore une seconde fois : Alleluia. Et la fumée de son embrasement s'éleve dans les siecles des

IN diébus illis, Post hæc ego Joánnes audívi quasi vocem turbárum multárum in cælo dicéntium: Allelúia, salus, & glória, & virtus Deo nostro est : quia vera & justa judícia sunt ejus, qui judicávit de meretrice magna, quæ corrúpit terram in prostitutióne sua, & vindicávit sánguinem servórum suórum de mánibus ejus. Et íterum dixé-

runt : Allelúia. Et fumus ejus ascéndit in sécula seculórum. Et cecidérunt senióres vigínti-quátuor, & quátuor animália, & adoravérunt Deum sedéntem super thronum, dicéntes : Amen : Allelúia. Et vox de throno exívit, dicens : Laudem dicite Deo nostro omnes servi ejus : & qui timétis eum, pusilli & magni. Et audivi quasi vocem turbæ magnæ, & sicut vocem aquárum multárum, & sicut vocem tonitruórum magnórum dicéntium : Allelúia, quóniam regnávit Dóminus Deus noster omnipotens. Gaudeámus, & exultémus, & demus glóriam ei : quia venérunt núptiæ Agni, & uxor ejus præparávit se. Et datum est illi, ut cooperiat se byssino splendénti & cándido. Byssinum enim, justificatiónes sunt sanctórum. Et dixit mihi : Scribe : Beáti, qui ad cœnam nuptiárum Agni vocáti sunt.

siecles. Alors les vingt-quatre vieillards & les quatre animaux se prosternerent & adorerent Dieu, qui étoit assis sur le trône, en disant : Amen : Alleluia. Et il sortit du trône une voix qui disoit : Louez notre Dieu, vous tous qui êtes ses serviteurs & qui le craignez, petits & grands. J'entendis encore comme le bruit d'une grande troupe, comme le bruit de grandes eaux, & comme le bruit d'un grand tonnerre : qui disoit : Alleluia : Louons Dieu, parceque le Seigneur notre Dieu, le toutpuissant est entré dans son regne. Réjouissons-nous, faisons éclater notre joie, & rendons-lui gloire ; parceque les noces de l'Agneau sont venues, & que son épouse s'y est préparée. Et il lui a été donné de se revêtir d'un fin lin d'une blancheur éclatante ; & ce fin lin, ce sont les bonnes œuvres des saints. Alors il me dit : Ecrivez : Heureux ceux qui ont été appelés au souper des noces de l'Agneau.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 16. 20.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Oui, je vous le dis, & je vous en assure, vous pleurerez & vous gemirez ; & le monde se réjouira : vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie. Une femme lorsqu'elle enfante, est dans la douleur ; parceque son heure est venue : mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de tous ses maux, dans la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde. C'est donc ainsi que vous êtes maintenant dans la tristesse : mais je vous verrai de nouveau & votre cœur se réjouira, & personne ne vous ravira vôtre joie.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Amen, amen dico vobis, quia plorábitis, & flébitis vos : mundus autem gaudébit : vos verò contristabímini, sed tristitia vestra vertétur in gáudium. Múlier cùm parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus: cùm autem pepérerit púerum, jam non méminit pressúra propter gáudium, quia natus est homo in mundum. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habétis : íterum autem vidébo vos, & gaudébit cor vestrum : & gáudium vestrum nemo tollet à vobis.

LE COMMUN DE PLUSIEURS MARTYRS hors le tems de Pâque.

INTROÏT. *Ps. 78.*

QUe les gemissemens des captifs montent jusqu'à vous, Seigneur : versez dans le sein de nos voisins sept fois autant d'oprobre & de honte qu'ils vous en ont

INtret in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum: redde vicinis nostris séptuplum in sinu eórum : víndica sán-

guinem sanctórũ tuórum, qui effúsus est.

Ps. *Deus! venérunt gentes in hereditátem tuam; polluérunt templum sanctum tuum; posuérunt Jerúsalem in pomórum custódiam. Gloria.*

fait : vengez le sang de vos saints qu'ils ont répandu.

Ps. Mon Dieu ! les nations sont entrées dans votre héritage : elles ont profané votre saint temple : elles ont fait de Jerusalem comme une cabane qu'on dresse pour garder des fruits. Gloire.

Colecte pour plusieurs Martyrs Pontifes.

BEatórum mártyrum, pariterque pontificum N. & N. nos, quæsumus, Dómine, festa tueántur: & eórum commméndet orátio veneránda; Per.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que dans ces fêtes de vos bienheureux martyrs & pontifes N. & N. nous soyions assistés de leur protection ; & que leurs saintes priéres nous rendent agréables à votre divine majesté ; Par N. S.

Lecture du Livre de la Sagesse. 3. 1.

JUstórum ánima in manu Dei sunt, & non tanget illos torméntum mortis. Visi sunt óculis insipiéntium mori : & æstimáta est afflictio éxitus illórum : & quod à nobis est iter, exterminium : illi autem sunt in pace. Et si coram homínibus torménta passi sunt, spes illórum immortalitáte plena est. In paucis vexáti,

LEs ames des justes sont dans la main de Dieu, où ils n'ont plus à craindre les tourmens de la mort. Ils ont paru mourir *pour toujours* aux yeux des insensés : leur sortie du monde a passé pour un comble d'afliction ; & leur séparation d'avec nous, pour une entiere ruine : cependant ils sont en paix. Dans le tems même qu'ils soufroient les plus rudes suplices devant les hommes, ils avoient une pleine esperance d'ariver à l'immorta-

lité. Leur afliction a été legere, & leur récompense sera grande; parceque Dieu les a éprouvés & les a trouvés dignes de lui. Il les a éprouvés comme on éprouve l'or dans la fournaise : il les a reçûs comme des victimes qui se sont sacrifiées en holocauste; & quand leur tems sera venu, il les regardera favorablement. Les justes seront éclatans comme les étincelles du feu qui consume les roseaux en un instant. Ils jugeront les nations, ils domineront sur les peuples, & leur Seigneur regnera éternellement.

in multis bene dispónentur : quóniam Deus tentávit eos, & invénit illos dignos se. Tamquam aurum in fornáce probávit illos, & quasi holocáusti hóstiam accépit illos; & in témpore erit respéctus illórum. Fulgébunt justi, & tamquam scintílla in arundinéto discúrrent. Judicábunt natiónes, & dominabúntur pópulis, & regnábit Dóminus illórum in perpétuum.

GRADUEL. *Exodi. 15. Eccli. 44.*

Dieu fait éclater sa gloire dans ses saints : il fait briller l'éclat de sa majesté & de sa puissance par les merveilles qu'il opere en eux.

℣. Votre droite, Seigneur, a signalé sa force : votre droite a brisé les ennemis de votre nom.

Alleluia, alleluia.

℣. Les corps des saints reposent en paix : & leur nom vivra éternellement. Alleluia.

Gloriósus Deus in sanctis suis : mirábilis in majestáte, fáciens prodígia.

℣. Déxtera tua, Dómine, glorificáta est in virtúte : déxtera manus tua confrégit inimícos.

Allelúia, allelúia.

℣. Córpora sanctórum in pace sepúlta sunt : & nómina eórum vivent in generatióne & generatiónem. Allelúia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verset précedent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps. 125.*

Qui séminant in lácrymis, in gáudio metent.

Ceux qui sement avec larmes, moissonneront avec joie.

℣. *Eúntes ibant & flebant, mitténtes sémina sua.*

℣. Ils aloient & marchoient en pleurant, lorsqu'ils jetoient la semence sur la terre.

℣. *Veniéntes autem vénient cum exultatióne, portántes manípulos suos.*

℣. Mais ils reviendront pleins d'alegresse, chargez de gerbes qu'ils auront recueillies.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 21. 9.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis: Cùm audiéritis prælia, & seditiónes, nolíte terréri: opórtet primùm hæc fieri, sed nondum statim finis. Tunc dicébat illis: Surget gens contra gentem, & regnum advérsus regnum. Et terræ mótus magni erunt per loca, & pestiléntia, & fames, terroréſque de cœlo, & signa magna erunt. Sed ante hæc ómnia injícient vobis manus suas, & persequéntur, tradéntes in synagógas & custódias: trahéntes ad reges & præsides propter no-

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples: Lorsque vous entendrez parler de guerres & de tumultes, ne vous étonnez pas; car il faut que cela arive premierement; mais la fin ne viendra pas si-tôt. Alors ajouta-t'il, on verra se soulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume. Et il y aura en divers lieux de grands tremblemens de terre, des pestes, & des famines; & il paroitra des choses épouvantables, & des signes extraordinaires dans le ciel. Mais avant toutes ces choses, ils se saisiront de vous, & vous persecuteront, vous entraînant dans les synagogues & dans les prisons, & vous amenant par force devant les rois & les gouverneurs à cause de mon

nom : & cela vous servira pour rendre témoignage à la vérité. Gravez dônc cette pensée dans vos cœurs, de ne point préméditer ce que vous devez répondre : car je vous donnerai moi-même une bouche & une sagesse à laquelle tous vos ennemis ne pouront résister, & qu'ils ne pouront contredire. Vous serez même trahis & livrés aux magistrats par vos peres & vos méres, par vos freres, par vos parens, par vos amis ; & on fera mourir plusieurs d'entre vous : & vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom ; cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête. C'est par votre patience que vous posséderez vos ames.

men meum : contínget autem vobis in testimónium. Pónite ergo in córdibus vestris, non præmeditári, quemádmodum respondeátis. Ego enim dabo vobis os & sapiéntiam, cui non póterunt resístere & contradícere omnes advérsarii vestri. Tradémini autem à paréntibus, & frátribus, & cognátis, & amícis, & morte afficient ex vobis : & éritis ódio ómnibus propter nomen meũ : & capíllus de cápite vestro non períbit. In patiéntia vestra possidébitis ánimas vestras.

OFERTOIRE. *Ps. 67.*

Dieu est admirable dans ses saints : c'est le Dieu d'Israël qui donne la force & la vertu à son peuple : qu'il soit béni éternellement. Alleluia.

Mirábilis Deus in sanctis suis : Deus Israël ipse dabit virtútem & fortitúdinem plebi suæ : benedíctus Deus. Allelúia.

SECRETE.

Ecoutez favorablement, Seigneur, les humbles priéres que nous vous adressons dans la solennité de vos saints ; & faites que ne met-

Adésto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in sanctórum tuórum commemoratióne deféri-

mus : ut qui nostra justítiæ fidúciam non habémus, eórum qui tibi placuérunt méritis adjuvémur : Per Dóminum.

tant point notre confiance dans notre propre justice, nous soyions aidés auprès de vous par les merites de ceux qui ont été agréables à votre divine majesté ; Par N. S.

COMMUNION. *Sap. 3.*

Et si coram homínibus torménta passi sunt, Deus tentávit eos : tamquam aurum in fornáce probávit eos, & quasi holocáusta accépit eos.

Les tourmens que les martyrs ont souferts devant les hommes, ont été des moyens dont Dieu s'est servi pour les éprouver comme on éprouve l'or dans la fournaise ; & il les a reçûs comme des victimes qui se sont sacrifiées en holocauste.

POSTCOMMUNION.

QUæsumus, Dómine, salutáribus repléti mystériis, ut quorum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adjuvémur : Per Dóminum.

SEigneur, qui nous avez rassasiés de vos dons salutaires ; faites que nous soyions secourus auprès de vous par les priéres de ceux dont nous célébrons la fête ; Par notre Seigneur.

AUTRE MESSE POUR LE MESME COMMUN.

INTROIT. *Eccli. 44. Ps. 32.*

SApiéntiam sanctórum narrent pópuli : & laudes eórum núntiet ecclésia : nómina autem eórum vivent in séculum séculi.

QUe les peuples racontent la sagesse des saints : que l'assemblée des fideles publie leurs louanges : leur nom vivra dans la suite de tous les siecles.

Ps. Exultáte justi

Ps. Justes, réjouissez-vous

dans le Seigneur : c'eſt à ceux qui ont le cœur droit qu'il apartient de le louer. Gloire.

in Dómino : rectos decet collaudátio. Gloria.

COLECTE.

O Dieu qui nous faites la grace de célébrer la fête de vos ſaints martyrs N. & N. acordez-nous celle de jouir avec eux de la felicité éternele. Par N. S.

DEus, qui nos concédis ſanctórum mártyrum tuórum N. & N. natalitia cólere : da nobis in ætérna beatitúdine de eórum ſocietáte gaudére ; Per Dóminum.

S'ils ſont Pontifes, la Colecte ſe dit comme à la Meſſe précédente.

Lecture du Livre de la Sageſſe. 5. 16.

LEs juſtes vivront à jamais : le Seigneur lui-même eſt leur récompenſe, & le Très-haut prend ſoin d'eux. C'eſt pourquoi ils recevront de la main du Seigneur un royaume de gloire, & un diadême éclatant : il les protegera de ſa droite, & il les défendra de ſon bras ſaint. Son zêle ſe revêtira de toutes ſes armes ; & il armera toutes ſes créatures pour tirer vengeance de ſes ennemis. Il prendra la juſtice pour cuiraſſe, & pour caſque un jugement auquel perſonne ne poura ſe ſouſtraire. Il ſe couvrira de l'équité comme d'un bouclier impénetrable.

JUſti autem in perpétuum vivent, & apud Dóminum eſt merces eórum, & cogitátio illórum apud Altiſſimum. Ideo accípient regnum decóris, & diadéma ſpeciéi de manu Dómini : quóniam dexterâ ſuâ teget eos, & bráchio ſancto ſuo defféndet illos. Accípiet armatúram zelus illius, & armábit creatúram, ad ultiónem inimicórum. Induet pro thoráce juſtitiam, & accípiet pro gálea judícium certum. Sumet ſcutum inexpugnábile æquitátem.

GRADUEL. *Ps. 123. & 67.*

Anima nostra, sicut passer, erépta est de láqueo venántium. ℣. Láqueus contritus est, & nos liberáti sumus: adjutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cœlũ & terram.

Notre ame s'est sauvée comme un oiseau qui s'échape du filet des oiseleurs. ℣. Le filet a été rompu, & nous nous sommes échapez: notre secours a été dans le nom du Seigneur qui a créé le ciel & la terre.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Justi epuléntur, & exúltent in conspéctu Dei: & delecténtur in lætitia. Allelúia.

℣. Que les justes soient devant Dieu comme dans un festin & dans une joie continuelle: qu'ils tressaillent d'alegresse en la presence du Seigneur. Alleluia.

*Après la Septuagesime au lieu d'*Alleluia*, & du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps. 125.*

Qui séminant in lácrymis, in gáudio metent.

Ceux qui sement avec larmes, moissonneront avec joie.

℣. Eúntes ibant & flebant, mitténtes sémina sua.

℣. Ils aloient & marchoient en pleurant lorsqu'ils jettoient la semence sur la terre.

℣. Veniéntes autem vénient cum exultatióne portántes manipulos suos.

℣. Mais ils reviendront pleins d'alegresse, chargés de gerbes qu'ils auront recueillies.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 6. 17.

IN illo témpore, Descéndens Jesus de monte, stetit in loco campéstri, & turba discipulórum

EN ce tems-là, Jesus descendit de la montagne, & s'arrêta en un lieu plus uni, étant acompagné de la troupe de ses disciples, & d'une

grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jerusalem, & du pays maritime de Tyr & de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre, & pour être guéris de leurs maladies. Parmi lesquels il y en avoit aussi qui étoient possedés des esprits impurs, & ils étoient guéris. Et tout le peuple tâchoit de le toucher, parcequ'il sortoit de lui une vertu qui les guérissoit tous. Alors Jesus levant les yeux vers ses disciples, leur dit: Vous êtes bienheureux, vous qui êtes pauvres; parceque le royaume de Dieu est à vous: Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant; parceque vous serez rassasiés: Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant; parceque vous rirez. Vous serez bienheureux, lorsque les hommes vous hairont, lorsqu'ils vous sépareront, lorsqu'ils vous traiteront injurieusement, lorsqu'ils rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme. Rejouissez-vous en ce jour-là, & soyez ravis de joie; parcequ'une grande récompense vous est réservée dans le ciel.

ejus & multitúdo copiósa plebis ab omni Judæa, & Jerúsalem, & marítima & Tyri, & Sidónis, qui vénerant ut audírent eum, & sanaréntur à languóribus suis. Et qui vexabántur à spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere: quia virtus de illo exíbat, & sanábat omnes. Et ipse elevátis óculis in discípulos suos, dicébat: Beáti páuperes; quia vestrum est regnum Dei: Beáti, qui nunc esurítis; quia saturabímini: Beáti, qui nunc fletis; quia ridébitis: Beáti éritis cùm vos óderint hómines, & cùm separáverint vos, & exprobráverint, & ejécerint nomen vestrum tamquam malum, propter Fílium hóminis. Gaudéte in illa die, & exultáte: ecce enim merces vestra multa est in cœlo.

OFFERTOIRE. *Ps. 149.*

Exultábunt sancti in glória : lætabúntur in cubílibus suis : exaltatiónes Dei in fáucibus eórum. Allelúia.

Les saints seront comblés de joie dans leur gloire : ils chanteront des cantiques de réjouissance dans le lieu de leur repos : ils auront *continuellement* les louanges de Dieu dans leurs bouches. Alleluia.

SECRETE.

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus : quæ & pro tuórum tibi grata sint honóre justórum : & nobis salutária, te miseránte, reddántur ; Per.

Seigneur, nous vous ofrons ces dons de notre pieté : faites qu'en considération de vos saints, ils vous soient agréables, & que par votre miséricorde ils nous soient salutaires ; Par N. S.

COMMUNION. *Luc. 12.*

Dico autem vobis amícis meis : Ne terreámini ab his, qui vos persequúntur.

Je vous dis à vous qui êtes mes amis : Ne vous laissez pas épouventer par ceux qui vous persécutent.

POSTCOMMUNION.

Præsta nobis, quǽsumus, Dómine, intercedéntibus sanctis martyribus tuis N. & N. ut quod ore contíngimus, purâ mente capiámus ; Per.

Faites, Seigneur, que par l'intercession de vos saints martyrs N. & N. nous participions toujours avec une ame pure à ce sacrement que nous recevons sous des especes sensibles ; Par N. S.

AUTRE MESSE POUR LE COMMUN des Martyrs.

INTROIT. *Ps. 36.*

Salus autem justórum à Dómino :

Les justes atendent leur salut du Seigneur : & il

est leur protecteur au tems de l'afliction.

& protéctor eórum est in témpore tribulatiónis.

Ps. Ne soyez point jaloux de la prosperité des méchans : & ne portez point envie à ceux qui commettent l'iniquité. Gloire.

Psal. *Noli æmulári in malignántibus : neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Glória.*

COLLECTE.

O Dieu qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joie dans la solennité de vos saints martyrs N. & N. faites, par votre bonté, que comme nous nous réjouissons d'être protegés auprès de vous par leurs merites, nous nous sentions animés par leur exemple à imiter leurs vertus ; Par N. S.

DEus, qui nos ánnuâ sanctórum mártyrum tuórum N. & N. solemnitáte lætíficas : concéde propítius, ut quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis ; Per Dóminum.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Hebreux. 10. 32.

MEs freres, Rapelez en votre memoire ce premier tems, où après avoir été illuminés *par le batême*, vous avez soutenu de grands combats dans les diverses aflictions : ayant été d'une part exposés devant tout le monde aux injures & aux mauvais traitemens ; & de l'autre, ayant été compagnons de ceux qui ont soufert de semblables indignitez. Car vous avez compati à ceux qui étoient dans les

FRatres, Rememorámini pristínos dies, in quibus illumináti, magnum certámen sustinuístis passiónum : & in áltero quidem oppróbriis & tribulatiónibus spectáculum facti : in áltero autem sócii táliter conversántium effécti. Nam & vinctis compássi estis, & rapínam bonórum vestrórum cum gáudio suscepi-

stis, cognoscéntes vos habére melióvem & manéntem substántiam. Nolite itaque amittere confidéntiam vestram, quæ magnam habet remuneratiónem. Patiéntia enim vobis necessária est: ut voluntátem Dei faciéntes, reportétis promissiónem. Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus est, véniet, & non tardábit. Justus autem meus ex fide vivit.

chaînes, & vous avez vû avec joie tous vos biens pillés, sachant que vous aviez d'autres biens plus excelens, & qui ne periront jamais. Ne perdez donc pas la confiance que vous avez, qui doit être recompensée d'un grand prix. Car la patience vous est necessaire; afin que faisant la volonté de Dieu, vous puissiez obtenir les biens qui vous sont promis. Encore un peu de tems, & celui qui doit venir viendra, & ne tardera pas. Or le juste qui m'apartient, vivra de la foi.

GRADUEL. *Ps. 33.*

Clamavérunt justi, & Dóminus exaudívit eos: & ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. ℣. Juxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde: & húmiles spíritu salvábit.

Les justes ont poussé des cris vers le Seigneur, & il les a exaucés: il les a délivrés de toutes leurs peines. ℣. Le Seigneur est près de ceux qui ont le cœur afligé: il sauvera ceux qui ont l'esprit abatu de douleur.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúia.

℣. L'armée sainte des martyrs chante vos louanges, Seigneur. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précedent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps. 125.*

Qui séminant in lá-

Ceux qui sement avec lar-

mes, moissonneront avec joie.

℣. Ils aloient & marchoient en pleurant, lorsqu'ils jetoient la semence sur la terre:

℣. Mais ils reviendront pleins d'alegresse, chargés de gerbes qu'ils auront recueillies.

crymis, in gáudio métent.

℣. Eúntes ibant & flebant, mitténtes sémina sua.

℣. Veniéntes autem vénient cum exultatióne, portántes manípulos suos.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 24. 3.

EN ce tems-là, Jesus étant assis sur la montagne des oliviers, ses disciples s'aprocherent de lui en particulier, & lui dirent : Dites-nous quand ces choses ariveront, & quel signe il y aura de votre avénement & de la consommation du siecle? Et Jesus leur répondit : Prenez garde que quelqu'un ne vous séduise ; parceque plusieurs viendront sous mon nom, disant : Je suis le Christ ; & ils en séduiront plusieurs. Vous entendrez aussi parler de guerres, & de bruits de guerres : mais gardez-vous bien de vous troubler ; car il faut que ces choses arrivent, mais ce ne sera pas encore la fin. Car on verra se soulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume ; & il y aura des pestes, des famines & des

IN illo témpore, Sedénte Jesu super montem Olivéti, accessérunt ad eum discípuli secrétò, dicéntes: Dic nobis, quando hæc erunt? & quod signum adventûs tui, & consummatiónis seculi? Et respóndens Jesus, dixit eis: Vidéte ne quis vos sedúcat; multi enim vénient in nómine meo, dicéntes: Ego sum Christus: & multos sedúcent. Auditúri enim estis prælia, & opiniónes præliórum. Vidéte ne turbémini. Opórtet enim hæc fieri, sed nondum est finis. Consúrget enim gens in gentem, & regnum in regnum, & erunt pestiléntiæ, &

fames, & terra mótus per loca. Hæc autem ómnia, initia sunt dolórum. Tunc tradent vos in tribulatiónem, & occídent vos : & éritis ódio ómnibus géntibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabúntur multi, & invicem tradent, & ódio habébunt invicem. Et multi pseudoprophétæ surgent, & sedúcent multos. Et quóniam abundávit iníquitas, refrigéscet cáritas multórum. Qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

tremblemens de terre en divers lieux. Et toutes ces choses ne seront que le commencement des douleurs. Alors on vous livrera *aux magistrats* pour être tourmentés, & on vous fera mourir ; & vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom. En ce même tems plusieurs trouveront des ocasions de scandale & de chûte, se trahiront, & se haïront les uns les autres. Il s'élevera un grand nombre de faux-prophetes, qui séduiront beaucoup de personnes. Et parceque l'iniquité sera acrue, la charité de plusieurs se refroidira. Mais celui-là sera sauvé, qui perséverera jusqu'à la fin.

OFERTOIRE. *Sap. 3.*

Justórum ánimæ in manu Dei sunt, & non tanget illos torméntum malitiæ : visi sunt óculis insipiéntium mori ; illi autem sunt in pace. Allelúia.

Les ames des justes sont dans la main de Dieu, où ils n'ont plus de tourmens à craindre de la part des méchans : ils ont paru *mourir pour toujours* aux yeux des insensés ; mais ils sont en paix. Alleluia.

SECRETE.

Oblátis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus : & intercedéntibus sanctis martyribus tuis N. & N.

Seigneur, laissez-vous fléchir par l'oblation de ces dons que nous vous ofrons, & délivrez-nous de toutes sortes de dangers par l'inter-

cession de vos saints martyrs N. & N. Par N. S.

à cunctis nos defendat periculis ; Per.

COMMUNION. *Mat. 10.*

Ce que je vous dis dans l'obscurité, dit le Seigneur, dites-le dans la lumiere : & ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons.

Quod dico vobis in ténebris, dicite in lúmine, dicit Dóminus : & quod in aure audítis, prædicáte super tecta.

POSTCOMMUNION.

QUe cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes : & que par l'intercession de vos saints martyrs N. & N. elle nous rende un jour participans de la gloire céleste ; Par N. S.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crimine : & intercedéntibus sanctis martyribus tuis N. & N. cœléstis remédii fáciat esse consórtes ; Per.

Autres Epitres & autres Evangiles pour le Commun des Martyrs.

Lecture du Livre de la Sagesse. 10. 17.

LE Seigneur a rendu aux justes la récompense de leurs travaux : & il les a conduits par un chemin merveilleux, & leur a tenu lieu de couvert pendant le jour, & de la lumiére des étoiles pendant la nuit. Il leur a fait traverser la mer rouge, en leur ouvrant un passage au milieu de ses eaux : il a enseveli leurs ennemis dans la mer, & il a retiré les siens du fond des abîmes. C'est pourquoi les justes ont remporté les dépouilles des mé-

REddidit Deus justis mercédem labórum suórum, & dedúxit illos in via mirábili : & fuit illis in velaménto diéi, & in luce stellárum per noctem : tránstulit illos per mare Rubrum, & transvéxit illos per aquam nimiam : inimícos autem illórum demérsit in mare, & ab altitúdine inferórum edúxit illos. Ideo justi tulérunt spólia

impiórum ; & decantavérunt, Dómine, nomen sanctum tuum, & victrícem manum tuam laudavérunt páriter, Domine Deus noster.

chans : ils ont chanté des cantiques à la gloire de votre saint nom, ô Seigneur ; & ils ont tous ensemble loué votre main victorieuse, ô Seigneur notre Dieu.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Rom. 5. 1.

FRatres, Justificáti ex fide, pacem habeámus ad Deum per Dóminum nostrum Jesum Christum, per quem & habémus accéssum per fidem in grátiam istam, in qua stamus & gloriámur, in spe glória filiórum Dei. Non solùm autem, sed & gloriámur in tribulatiónibus : sciéntes quòd tribulátio patiéntiam operátur : patiéntia autem probatiónem : probátio verò spem. Spes autem non confúndit : quia cáritas Dei diffúsa est in córdibus nostris per Spíritum sanctum, qui datus est nobis.

MEs freres, Etant justifiés par la foi, ayons la paix avec Dieu par Jesus-Christ notre Seigneur, qui nous a donné aussi entrée par la foi à cette grace en laquelle nous demeurons fermes, & nous nous glorifions, dans l'espérance de la gloire des enfans de Dieu ; & non seulement *dans cette espérance*, mais nous nous glorifions encore dans les afflictions ; sachant que l'afliction produit la patience ; la patience, l'épreuve, & l'épreuve l'espérance. Or cette espérance n'est point trompeuse ; parceque l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par le Saint-Esprit qui nous a été donné.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Rom. 8. 18.

FRatres, Non sunt condigna passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis.

MEs freres, *Je suis persuadé que* les soufrances de la vie presente n'ont point de proportion avec cette gloire, qui sera

un jour découverte en nous. Aussi les créatures atendent avec grand desir la manifestation des enfans de Dieu ; parcequ'elles sont assujéties à la vanité, & elles ne le sont pas volontairement, mais à cause de celui qui les y a assujéties ; avec espérance d'être délivrées de cet asservissement à la corruption, pour participer à la liberté de la gloire des enfans de Dieu. Car nous savons que jusqu'à maintenant toutes les créatures soupirent, & sont *comme* dans le travail de l'enfantement. Et non seulement elles ; mais nous encore qui possedons les prémices de l'esprit, nous soupirons & nous gémissons en nous-mêmes, atendant l'éfet de l'adoption divine, la rédemtion & la délivrance de nos corps.

Nam expectátio creatúræ, revelatiónem filiórum Dei expéctat; vanitáti enim creatúra subjécta est, non volens, sed propter eum, qui subjécit eam in spe : quia & ipsa creatúra liberábitur à servitúte corruptiónis, in libertátem glóriæ filiórum Dei. Scimus enim quòd omnis creatúra ingemíscit, & párturit usque adhuc. Non solùm autem illa; sed & nos ipsi primítias spíritûs habéntes, & ipsi intra nos gémimus, adoptiónem filiórum Dei expectántes, redemptiónem córporis nostri.

Lecture de la 2e Epitre de S. Paul aux Cor. 6. 4.

Mes freres, Agissant en toutes choses comme des ministres de Dieu, nous nous rendons recommandables par une grande patience dans les maux, dans les necessitez *pressantes*, & dans les extrêmes aflictions, dans les plaies, dans les prisons, dans les séditions, dans

Fratres, Exhibeámus nosmetipsos sicut Dei minístros, in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitátibus, in angústiis, in plagis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis,

in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei; per arma justítiæ à dextris, & à sinistris; per glóriam, & ignobilitátem; per infámiam, & bonam famam; ut seductóres, & veráces: sicut qui ignóti, & cógniti; quasi moriéntes, & ecce vívimus; ut castigáti, & non mortificáti; quasi tristes, semper autem gaudéntes; sicut egéntes, multos autem locupletántes; tamquam nihil habéntes, & ómnia possidéntes.

les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes : par la pureté, par la sience, par une douceur perseverante, par la bonté, par *les fruits* du Saint Esprit, par une charité sincere : par la parole de verité, par la force de Dieu, par les armes de la justice, pour combatre à droit & à gauche : parmi l'honneur & l'ignominie, parmi la mauvaise & la bonne réputation, comme des séducteurs, quoique sinceres & veritables ; comme inconnus, quoique très-connus ; comme *toujours* mourans, & vivans néanmoins ; comme châtiés, mais non jusqu'à être tués ; comme tristes, & toujours dans la joie ; comme pauvres, & enrichissant plusieurs ; comme n'ayant rien, & possedant tout.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Heb. 11. 33.

FRatres, Sancti per fidem vicérunt regna, operáti sunt justitiam, adépti sunt repromissiónes, obturavérunt ora leónum, extinxérunt ímpetum ignis, effugérunt aciem gládii, convaluérunt de infirmitáte, fortes facti sunt in bello,

MEs freres, C'est par la foi que les saints ont conquis les royaumes, ont acompli les devoirs de la justice, ont reçû l'éfet des promesses, ont fermé la gueule aux lions, ont arêté la violence du feu, ont évité le tranchant des épées, ont été guéris de leurs maladies, ont été remplis de for-

ce & de courage dans les combats, ont mis en fuite les armées des étrangers, & ont rendu aux femmes leurs enfans, les ayant ressuscités après leur mort. Les uns ont été cruellement tourmentés, ne voulant point racheter leur vie presente, afin d'en trouver une meilleure dans la résurection. Les autres ont soufert les moqueries & les fouets, les chaînes & les prisons. Ils ont été lapidés, ils ont été sciés; ils ont été éprouvés *en toute maniere:* ils sont morts par le tranchant de l'épée: ils étoient vagabons, couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, étant abandonés, affligés, persecutés; eux dont le monde n'étoit pas digne; *& ils ont passé leur vie* errans dans les deserts & dans les montagnes, & se retirant dans les antres & dans les cavernes de la terre. Enfin toutes ces personnes à qui l'Ecriture rend un témoignage si avantageux, ont donné des preuves certaines de leur foi en Jesus-Christ notre Seigneur.

castra vertérunt exterórum: accepérunt mulieres de resurrectióne mórtuos suos. Alii autem distenti sunt, non suscipiéntes redemptiónem, ut meliórem invenirent resurrectiónem. Alii verò ludibria & vérbera expérti, insuper & vincula & cárceres. Lapidáti sunt, secti sunt, tentáti sunt, in occisióne gládii mórtui sunt: circuiérunt in melótis, in péllibus caprinis, egéntes, angustiáti, afflicti; quibus dignus non erat mundus: in solitudinibus errántes, in móntibus, & speluncis, & in cavérnis terræ. Et hi omnes testimónio fidei probáti invénti sunt in Christo Jesu Dómino nostro.

Lecture du Livre de l'Apocalypse de S. Jean. 7. 13.

En ces jours-là, Un des vieillards s'adressant à moi, me dit: Qui sont ceux-

In diebus illis, Respóndit unus de senióribus, & dixit mi-

bi : Hi, qui amicti sunt stolis albis, qui sunt ? & unde venérunt ? Et dixi illi : Dómine mi, tu scis. Et dixit mihi : Hi sunt qui venérunt de tribulatióne magna, & lavérunt stolas suas, & dealbavérunt eas in sánguine Agni. Ideò sunt ante thronum Dei, & sérviunt ei die ac nocte in templo ejus : & qui sedet in throno, habitábit super illos. Non esúrient, neque sitient ámpliùs, nec cadet super illos sol, neque ullus æstus : quóniam Agnus, qui in médio throni est, reget illos : & dedúcet eos ad vitæ fontes aquárum, & abstérget Deus omnem lácrymam ab óculis eórum.

ci qui sont vêtus de robes blanches ? & d'où sont-ils venus ? Je lui répondis : Seigneur, vous le savez. Et il me dit : Ce sont ceux qui sont venus ici après avoir passé par de grandes afflictions, & qui ont lavé & blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau. C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, & ils le servent jour & nuit dans son temple ; & celui qui est assis sur le trône, les couvrira comme une tente. Ils n'auront plus ni faim ni soif, & le soleil ni aucune autre chaleur ne les incommodera plus : parceque l'Agneau qui est au milieu du trône, sera leur pasteur, & il les conduira aux fontaines des eaux vivantes, & Dieu essuiera toutes les larmes de leurs yeux.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 5. I.

IN illo témpore, Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, & cùm sedisset, accessérunt ad eum discípuli ejus, & apériens os suum docébat eos, dicens : Beáti páuperes spíritu : quóniam ipsórum est regnum

EN ce tems-là, Jesus voyant autour de lui une grande foule de peuple, monta sur une montagne, où s'étant assis, ses disciples s'aprocherent de lui ; & ouvrant sa bouche il les enseignoit, en disant : Bienheureux les pauvres d'esprit ; parceque le royaume des

cieux est à eux. Bienheureux ceux qui sont doux ; parcequ'ils posséderont la terre. Bienheureux ceux qui pleurent ; parcequ'ils seront consolés. Bienheureux ceux qui sont affamés & alterés de la justice ; parcequ'ils seront rassasiés. Bienheureux ceux qui sont miséricordieux ; parcequ'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde. Bienheureux ceux qui ont le cœur pur ; parcequ'ils verront Dieu. Bienheureux les pacifiques ; parcequ'ils seront apelés enfans de Dieu. Bienheureux ceux qui soufrent persécution pour la justice ; parceque le royaume des cieux est à eux. Vous êtes heureux, lorsque les hommes vous chargeront de malédictions, & qu'ils vous persécuteront, & qu'ils diront faussement toute sorte de mal contre vous à cause de moi. Réjouissez-vous *alors*, & tressaillez de joie ; parcequ'une grande récompense vous est reservée dans le ciel.

cœlorum. Beáti mites : quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti qui lugent : quóniam ipsi consolabúntur. Beáti qui esúriunt & sítiunt justitiam : quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes : quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde : quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici : quóniam filii Dei vocabúntur. Beáti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam : quóniam ipsórum est regnum cœlórum. Beáti estis cùm maledíxerint vobis, & persecúti vos fúerint, & dixerint omne malum advérsum vos mentiéntes, propter me. Gaudéte, & exultáte : quóniam merces vestra copiósa est in cœlis.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 11. 25.

EN ce tems-là, Jesus dit ces paroles : Je vous rend gloire, mon Pere, Seigneur du ciel & de la ter-

IN illo témpore, Respóndens Jesus, dixit : Confíteor tibi, Pater, Dómine cœli

& terra, quia abscondisti hæc à sapiéntibus, & prudéntibus, & revelásti ea párvulis. Ita Pater, quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt à Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, & cui volúerit Filius reveláre. Venite ad me omnes, qui laborátis, & onerati estis, & ego refíciam vos. Tóllite jugum meum super vos, & díscite à me, quia mitis sum, & húmilis corde: & inveniétis réquiem animábus vestris. Jugum enim meum suáve est, & onus meum leve.

re, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez revelées aux simples & aux petits. Oui, mon Pere, *je vous en rend gloire*, parcequ'il vous a ainsi plu. Mon pere m'a mis toutes choses entre les mains; & nul ne connoît le Fils que le Pere; comme nul ne connoît le Pere que le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu reveler. Venez à moi vous tous qui êtes fatigués, & qui êtes chargés, & je vous soulagerai. Prenez mon joug sur vous, & aprenez de moi que je suis doux & humble de cœur, & vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon joug est doux, & mon fardeau est leger.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 11. 47.

IN illo témpore, Dicébat Jesus Scribis & Pharisæis: Væ vobis, qui ædificátis monuménta Prophetárum: patres autem vestri occidérunt illos. Profécto testificámini quód consentítis opéribus patrum vestrórum: quóniam ipsi

EN ce tems-là, Jesus disoit aux Scribes & aux Phariſiens: Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux prophetes: & ce sont vos peres qui les ont tués. Certes vous témoignez assez que vous consentez à ce qu'ont fait vos peres; car ils ont tué les prophetes, & vous leur bâtissez des tombeaux,

C'eſt pourquoi la ſageſſe de Dieu a dit : Je leur envoirai des Prophetes & des Apôtres, & ils en tueront les uns & perſécuteront les autres ; afin qu'on redemande à cette nation le ſang de tous les Prophetes, qui a été répandu dès le commencement du monde, depuis le ſang d'Abel, juſqu'au ſang de Zacharie, qui a été tué entre l'autel & le temple. Oui, je vous déclare qu'on en demandera compte à cette nation.

quidem eos occidérunt, vos autem ædificátis eórum ſepúlchra. Proptéreà & ſapiéntia Dei dixit : Mittam ad illos Prophétas, & Apóſtolos, & ex illis occídent, & perſequéntur; ut inquirátur ſánguis ómnium Prophetárum, qui effuſus eſt à conſtitutióne mundi à generatióne iſta, à ſánguine Abel, uſque ad ſánguinem Zacharíæ, qui périit inter altáre & ædem. Ita dico vobis, requirétur ab hac generatióne.

Suite du S. Evangile ſelon S. Luc. 10. 16.

EN ce tems-là, Jeſus dit à ſes diſciples : Celui qui vous écoute, m'écoute : celui qui vous mépriſe, me mépriſe : & celui qui me mépriſe, mépriſe celui qui m'a envoyé. Or les ſoixante-douze diſciples s'en revinrent avec joie lui diſant : Seigneur, les démons même nous ſont aſſujétis par la vertu de vôtre nom. Il leur répondit : Je voyois ſatan tomber du ciel comme un éclair. Vous voyez que je vous ai donné le pouvoir de fouler aux piés les ſerpens & les ſcorpions, & toute la puiſſance

IN illo témpore, Dixit Jeſus diſcípulis ſuis : Qui vos audit, me audit : & qui vos ſpernit, me ſpernit. Qui autem me ſpernit, ſpernit eum, qui miſit me. Revérſi ſunt autem ſeptuaginta duo cum gáudio, dicentes : Dómine, étiam dæmónia ſubjiciúntur nobis in nómine tuo. Et ait illis : Vidébam ſátanam ſicut fulgur de cœlo cadéntem. Ecce dedi vobis poteſtátem calcándi ſupra ſerpén-

tes, & scorpiónes, & super omnem virtútem inimici : & nihil vobis nocébit. Verúmtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subjiciúntur : gaudete autem, quòd nómina vestra scripta sunt in cœlis.

de l'ennemi, & rien ne vous poura nuire. Néanmoins ne mettez point votre joie en ce que les esprits *impurs* vous sont soumis : mais réjouissez-vous *plûtôt* de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 12. 1.

IN illo témpore, Dixit Jesus discipulis suis : Atténdite à ferménto Pharisæórum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértum est, quod non revelétur : neque abscónditum, quod non sciátur. Quóniam quæ in ténebris dixistis, in lúmine dicéntur : & quod in aurem locúti estis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amicis meis : Ne terreámini ab his qui occidunt corpus, & post hæc non habent ámpliùs quid fáciant. Ostendam autem vobis quem timeátis : timéte eum, qui postquam occíderit, habet potestátem míttere in gehénnam. Ita dico vobis, hunc timéte.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Donnez-vous de garde du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie. Mais il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu : car ce que vous avez dit dans l'obscurité se publiera dans la lumiere, & ce que vous avez dit à l'oreille dans la chambre, sera prêché sur les toits. Je vous dis donc à vous, qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui après cela n'ont rien à vous faire davantage. Mais je m'en vai vous aprendre qui vous devez craindre : Craignez celui qui après avoir ôté la vie, a le pouvoir de jeter dans l'enfer. Oüi, je vous le dis *encore une fois*, craignez celui-là. N'est-il pas vrai que cinq passereaux se

donnent pour deux doubles? & néanmoins il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés; ne craignez donc point *qu'il vous oublie*: vous valez beaucoup mieux qu'une infinité de passereaux. Or je vous déclare que quiconque me confessera, & me reconnoîtra devant les hommes, le Fils-de-l'homme le reconnoîtra aussi devant les Anges de Dieu.

Nonne quinque pásseres veneunt dipóndio? & unus ex illis non est in oblivióne coram Deo. Sed & capilli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis quicúmque conféssus fúerit me coram homínibus, & Fílius hóminis confitébitur illum coram Angelis Dei.

COMMUN
DES CONFESSEURS.

DANS les cinq ou six premiers siécles de l'Eglise, on apeloit Confesseurs ceux qui confessoient J. C. devant les payens, & principalement ceux dont la confession avoit été acompagnée de soufrances. Dans la suite, on a donné le nom de Confesseurs à ceux qui ont confessé J. C. par la sainteté de leurs actions. Il y a diférens degrés de SS. Confesseurs. Les uns ont été évêques ou docteurs, & l'on doit demander à Dieu par leur intercession, des pasteurs remplis de son esprit,

& capables de nous enſeigner la vérité. Les autres ont été moines ou ſolitaires, & il faut demander par leur interceſſion l'eſprit de retraite & de pénitence. D'autres ont vêcu dans le monde en diférentes conditions. Mais tous ont vêcu détachés des biens de la terre, les poſſédant comme ne les poſſédant point; mépriſant tout ce qui paſſe, pour ne s'atacher qu'à Dieu & à ſa Vérité qui demeure éternellement; & mortifiant leurs corps par la pénitence qui leur a tenu lieu d'un martyre moins cruel, mais plus pénible par ſa durée. C'eſt ce qu'il faut demander à Dieu par leur interceſſion.

INTROÏT. *Eccli.* 45.

STátuit ei Dóminus teſtaméntum pacis: & príncipem fecit eum: ut ſit illi ſacerdótii dígnitas in ætérnum.

Pſ. *Meménto Dómine David, & omnis manſuetúdinis ejus. Glória.*

LE Seigneur a fait avec lui une aliance de paix: il l'a établi prince de ſon peuple: afin qu'il poſſede éternellement la dignité du ſacerdoce.

Pſ. Seigneur, ſouvenez-vous de David, & de ſa grande douceur. Gloire.

COLECTE.

DA, quæſumus, omnípotens Deus, ut beáti N. confeſſóris tui, atque pontíficis, veneránda ſolémnitas, & devotió-

FAites, ô Dieu toutpuiſſant, que cette ſainte ſolennité du bienheureux N. votre confeſſeur & pontife, augmente en nous l'eſprit de piété, & le deſir de notre

salut ; Par notre Seigneur.

nem nobis áugeat, & salútem : Per.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Eccli.* 44. 17.

C'Est-là ce grand pontife qui a été agréable à Dieu pendant sa vie : il a été trouvé juste, & il est devenu la réconciliation des hommes dans le tems de la colere. Il a été le fidele observateur de la loi du Très-haut : c'est pourquoi le Seigneur lui a juré qu'il le couvriroit de gloire parmi son peuple. Il l'a comblé de la bénédiction de toutes les nations, & il a fait avec lui une aliance qui durera toûjours. Il a versé sur lui ses bénédictions ; il lui a conservé ses miséricordes, & il lui a fait trouver grace auprès de son Dieu. Il l'a élevé devant les rois, & l'a couronné de gloire. Il a fait avec lui une aliance éternelle : il lui a confié le souverain sacerdoce, & il l'a comblé d'honneur & de gloire ; afin qu'il exerçât son ministere d'une maniere digne de son Dieu, & qu'il lui ofrît un encens dont l'odeur lui fût agréable.

ECce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, & invéntus est justus: & in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio. Non est invéntus símilis illi, qui consservávit legem Excelsi. Ideo jurejurando fecit illum Dóminus créscere in plebem suam. Benedictiónem ómnium géntium dedit illi, & testaméntum suum confirmávit super caput ejus. Agnóvit eum in benedictiónibus suis : consservávit illi misericórdiam suam : & invénit grátiam coram óculis Dómini. Magnificávit eum in conspéctu regum : & dedit illi corónam glóriæ. Státuit illi testaméntum ætérnum : & dedit illi sacerdótium magnum : & beatificávit illum in glória. Fungi sacerdótio, & habére laudem in nómine ipsius : & offérre illi incénsum dignum, in odórem suavitátis.

GRADUEL.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo: non est invéntus símilis illi, qui conservāret legem Excélsi.

C'est-là ce grand pontife qui a été agréable à Dieu pendant sa vie: il ne s'est trouvé personne qui observât comme lui la loi du Très-haut.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Tu es sacérdos in ætérnum, secúndùm órdinem Melchisedech. Allelúia.*

℣. Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précedent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* III.

Beátus vir qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur: il met toute sa joie à observer ses commandemens.

℣. *Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur.*

℣. Sa postérité sera puissante sur la terre: la race du juste sera benie.

℣. *Glória & divítiæ in domo ejus: & justítia ejus manet in séculum séculi.*

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure éternellement.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit,

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Tu es sacérdos in ætérnum, secúndùm órdinem Melchisedech. Allelúia.*

℣. Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

℣. *Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.*

℣. Celui-ci est le prêtre que le Seigneur a couronné. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 25. 14.

EN ce tems-là, Jesus dit cette parabole à ses disciples : Un homme devant faire un long voyage hors de son pays, apela ses serviteurs, & leur mit son bien entre les mains. Et ayant donné cinq talens à l'un, deux à l'autre, & un à l'autre, selon la capacité diférente de chacun d'eux, il partit aussi-tôt. Celui donc qui avoit reçû cinq talens, s'en alla : il trafiqua avec cet argent, & il en gagna cinq autres. Celui qui en avoit reçû deux, en gagna de même encore deux autres. Mais celui qui n'en avoit reçû qu'un, alla creuser dans la terre, & y cacha l'argent de son maître. Long-tems après, le maître de ces serviteurs étant revenu, leur fit rendre compte. Et celui qui avoit reçû cinq talens vint lui en présenter cinq autres, en lui disant : Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains ; en voici, outre ceux-là, cinq autres que j'ai gagnés. Son maitre lui répondit : O bon & fidele serviteur, parceque vous avez été fidele en peu de chose, je

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolã hanc : Homo quidam péregrè profíciscens, vocávit servos suos, & trádidit illis bona sua. Et uni dedit quinque talénta, álii autem duo, álii veró unum, unicuíque secúndùm própriam virtútem ; & profectus est statim. Abiit autem qui quinque talénta accéperat, & operátus est in eis, & lucrátus est alia quinque. Similiter & qui duo accéperat, lucrátus est ália duo. Qui autem unum accéperat, ábiens fodit in terram, & abscóndit pecúniam dómini sui. Post multum verò témporis, venit dóminus servórum illórum, & pósuit ratiónem cum eis. Et accédens qui quinque talénta accéperat, óbtulit ália quinque talénta, dicens : Dómine, quinque talénta tradidísti mihi ; ecce ália quinque superlucrátus sum.

Ait illi dóminus ejus : Euge serve bone, & fidélis, quia super pauca fuisti fidélis, super multa te constituam ; intra in gáudium dómini tui. Accéssit autem & qui duo talénta accéperat, & ait : Dómine, duo talénta tradidisti mihi, ecce ália duo lucrátus sum. Ait illi dóminus ejus : Euge serve bone, & fidélis, quia super pauca fuisti fidélis, super multa te constituam ; intra in gáudium dómini tui.

vous établirai sur beaucoup *d'autres :* entrez dans la joie de votre Seigneur. Celui qui avoit reçû deux talens, vint aussi se presenter à lui, & lui dit : Seigneur, vous m'aviez mis deux talens entre les mains, en voici, outre ceux-là, deux autres que j'ai gagnés. Son maître lui répondit : O bon & fidéle serviteur, parceque vous avez été fidele, en peu de chose, je vous établirai sur beaucoup *d'autres :* entrez dans la joie de votre Seigneur.

OFERTOIRE. *Ps.* 88.

Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, & bráchium meum confortábit eum.

J'ai trouvé *selon mon cœur* mon serviteur David, je l'ai sacré de mon huile sainte : ma main le secourra, & mon bras le fortifiera.

SECRETE.

Sancti tui, quæsumus, Dómine, nos ubique lætíficent ; ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus ; Per Dóminum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que vos saints nous soient toujours favorables, & qu'en honorant leurs merites, nous ressentions les éfets de leur intercession ; Par notre Seigneur.

COMMUNION. *Luc.* 12.

Fidélis servus & prudens, quem constítuit dóminus super fa-

C'est ce fidele & prudent serviteur que le Seigneur a établi sur sa famille, pour

distribuer à chacun en son tems, la mesure du blé necessaire à sa nouriture.

miliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, qu'en vous rendant graces des dons que nous avons reçûs de votre bonté, nous en recevions encore de plus grands par l'intercession du bienheureux N. votre confesseur & pontife ; Par N. S.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut de percéptis munéribus gratias exhibéntes, intercedénte beáto N. confessóre tuo atque pontífice, benefícia potióra sumámus : Per Dóminum.

AUTRE MESSE POUR LE COMMUN d'un Confesseur Pontife.

INTROÏT. *Ps.* 131.

QUe vos prêtres, Seigneur, soient revêtus de justice, & que vos saints soient comblés de joie. En considération de David votre serviteur, ne rejetez point la priére de celui que vous avez fait sacrer de votre huile sainte.

SAcerdótes tui, Dómine, induant justítiam : & sancti tui exúltent : propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui

Ps. Seigneur, souvenez-vous de David, & de sa grande douceur. Gloire.

Ps. *Meménto, Dómine, David, & omnis mansuetúdinis ejus. Glória.*

COLECTE.

NOus vous suplions, Seigneur, d'exaucer les prieres que nous vous adressons dans la fête de votre confesseur & pontife le bienheureux N. afin que l'inter-

EXáudi, quæsumus, Dómine, preces nostras, quas in beáti N. confessóris tui atque pontíficis solemnitáte deférimus : & qui ti-

bi dignè méruit famu-lári, ejus intercedén-tibus méritis, ab ómni-bus nos absólve peccá-tis; Per Dóminum.

cession & les merites de celui qui vous a si dignement servi, puissent obtenir de vous le pardon de nos pechez; Par notre Seigneur.

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul aux Hebreux. 7. 23.

FRatres, Plures fa-cti sunt sacerdótes, idcirco quòd morte pro-hiberéntur permanére. Jesus autem eò quòd máneat in ætérnum, sempitérnum habet sa-cerdótium. Unde & salváre in perpétuum potest accedéntes per semetípsum ad Deum: semper vivens ad in-terpellándum pro no-bis. Talis enim decébat ut nobis esset póntifex, sanctus, innócens, im-pollútus, segregátus à peccatóribus, & ex-célsior cœlis factus: qui non habet necessitátem quotídie, quemádmo-dum sacerdótes, priùs pro suis delíctis hóstias offérre, deinde pro pó-puli: hoc enim fecit se-mel, seípsum offeréndo, Jesus Christus Dómi-nus noster.

MEs freres, il y a eu *autrefois successivement* plusieurs prêtres, parceque la mort les empêchoit de l'être toujours. Mais comme celui-ci demeure éternellement, il possede un sacerdoce qui est éternel. C'est pourquoi il peut sauver pour toujours ceux qui s'aprochent de Dieu par son entremise, étant toujours vivant pour interceder pour nous. Car il étoit bien raisonnable que nous eussions un pontife comme celui-ci, saint, innocent, sans tache, séparé des pecheurs, & plus élevé que les cieux; qui ne fût point obligé comme les autres pontifes à ofrir tous les jours des victimes, prémiérement pour ses propres pechez, & ensuite pour ceux du peuple; c'est ce qu'a fait une seule fois Jesus-Christ notre Seigneur, en s'ofrant lui-même sur la croix.

GRADUEL. *Ps.* 131.

Sacerdótes ejus in-

Je revêtirai les prêtres de

Sion de ma grace salutaire, & ses saints seront transportés de joie. ℣. Ce sera-là que je ferai éclater la force & la puissance de David : j'ai préparé une lampe pour mon Christ.

duam salutári, & sancti ejus exultatióne exultábunt. ℣. Illuc prodúcam cornu David : parávi lucérnam Christo meo.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Le Seigneur a juré, & il ne retractera point son serment : Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

℣. Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : Tu es sacérdos in ætérnum, secúndùm órdinem Melchísedech. Allelúia.

Après la Septuagesime, au lieu d' Alleluia, *& du Verset précedent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* 111.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à observer ses commandemens.

Beátus vir qui timet Dóminum, in mandátis ejus cupit nimis.

℣. Sa posterité sera puissante sur la terre : la race du juste sera bénie.

℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison : & sa justice ddmeure éternellement.

℣. Glória & divítiæ in domo ejus : & justítia ejus manet in séculum séculi.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Le Seigneur a juré, & il ne retractera point son serment : Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

℣. Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : Tu es sacérdos in ætérnum, secúndùm órdinem Melchísedech. Allelúia.

℣. Le

℣. *Amávit eum Dóminus, & ornávit eum: stolam glória índuit eum. Allelúia.*

℣. Le Seigneur l'a aimé, & il l'a orné: il l'a revêtu d'une robe de gloire. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 24. 42.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis: Vigiláte, quia nescítis quâ horâ Dóminus vester ventúrus sit. Illud autem scitóte, quóniam si sciret paterfamilias quâ horâ fur ventúrus esset, vigiláret útique, & non sineret pérfodi domum suam. Ideo & vos estóte paráti: quia quâ nescítis horâ Fílius hóminis ventúrus est. Quis, putas, est fidélis servus, & prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam, ut det illis cibum in témpore? Beátus ille servus, quem, cùm vénerit dóminus ejus, invénerit sic faciéntem. Amen dico vobis, quóniam super ómnia bona sua constítuet eum.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples: Veillez, parceque vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir. Car sachez que si le pere de famille étoit averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il est sans doute qu'il veilleroit, & qu'il ne laisseroit pas percer sa maison. Tenez-vous donc aussi vous autres toujours prêts; parceque le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas. Qui est le serviteur fidele & prudent, que son maître a établi sur tous ses serviteurs, pour leur distribuer dans le tems leur nouriture? Heureux ce serviteur, si son maître à son arivée le trouve agissant de la sorte. Je vous dis & je vous en assure, qu'il l'établira sur tous ses biens.

OFERTOIRE. *Ps.* 88.

Veritas mea, & misericórdia mea cum ipso: & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ma verité & ma miséricorde acompagneront le juste: & la protection continuelle que je lui donnerai, fera croître sa puissance.

SECRETE.

Nous vous suplions, Seigneur, que la solennité de saint N. votre confesseur & pontife, nous rende agréables à votre divine majesté : afin que par ces saintes oblations, il reçoive un surcroît de gloire, & nous procure les dons de votre grace ; Par notre Seigneur.

Sancti tui N. confessóris tui atque pontificis, quæsumus Dómine, ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos : ut per hæc piæ placatiónis officia, & illum beáta retribútio comitétur, & nobis grátiæ tuæ dona concíliet ; Per Dóminum.

COMMUNION. *Mat. 24.*

Heureux le serviteur que le Seigneur à son arivée trouvera veillant : oui je vous dis qu'il lui donera le manîment de tous ses biens.

Beátus servus, quem, cùm vénerit dóminus, invénerit vigilántem : amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

POSTCOMMUNION.

O Dieu qui récompensez les ames fideles, faites que par les priéres de saint N. votre confesseur & pontife dont nous célébrons la fête, nous obtenions le pardon de nos péchés ; Par notre Seigneur.

Deus fidélium remunerátor animárum, præsta, ut beáti N. confessóris tui atque pontificis, cujus venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgentiam consequámur ; Per Dóminum.

Autres Epitres & autres Evangiles pour un Confesseur Pontife.

Lecture de l'Epitre de l'apôtre S. Paul aux Heb. 5. 1.

Mes freres, Tout pontife étant pris d'entre les hommes, est établi pour

Fratres, Omnis póntifex ex homínibus assúmptus, pro homi-

nibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona, & sacrificia pro peccátis; qui condolére possit iis, qui ignórant, & errant: quóniam & ipse circúmdatus est infirmitáte: & proptérea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam & pro semetipso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur à Deo, tamquam Aaron.

les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin qu'il ofre des dons & des sacrifices pour les péchés; & qu'il puisse être touché d'une juste compassion pour ceux qui péchent par ignorance & par erreur, comme étant lui-même environné de foiblesse. Et c'est ce qui l'oblige à ofrir le sacrifice de l'expiation des péchés aussi-bien pour lui-même, que pour le peuple. Or nul ne s'atribue à soi-même cet honeur, mais il faut y être apelé de Dieu, comme Aaron.

Lecture de l'Epitre de l'apôtre S. Paul aux Heb. 13. 7.

FRatres, Mementóte præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei: quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem. Jesus Christus heri, & hódie: ipse & in sécula. Doctrinis váriis & peregrinis nolite abdúci. Optimum est enim grátiâ stabilire cor, non escis: quæ non profuérunt ambulántibus in eis. Habémus altáre, de quo édere non habent potestátem, qui tabernáculo desérviunt. Quorum enim

MEs freres, Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont prêché la parole de Dieu, & considérant quelle a été la fin de leur vie, imitez leur foi. Jesus-Christ étoit hier, il est aujourd'hui, & il sera le même dans tous les siécles. Ne vous laissez point emporter à une diversité d'opinions, & à des doctrines étrangeres. Car il est bon d'afermir son cœur par la grace, au lieu *de s'apuyer sur* des *discernemens de* viandes, qui n'ont point servi à ceux qui les ont observés. Nous avons un autel dont

les ministres du tabernacle n'ont pas pouvoir de manger. Car les corps des animaux, dont le sang est porté par le pontife dans le sanctuaire, pour l'expiation du péché, sont brulés hors le camp. Et c'est pour cette raison que Jesus devant sanctifier le peuple par son propre sang, a soufert hors la porte *de la ville*. Sortons donc aussi hors le camp, & alons à lui en portant l'ignominie de sa croix. Car nous n'avons point ici de ville permanente ; mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour. Ofrons donc par lui sans cesse à Dieu une hostie de louange, c'est-à-dire, le fruit des levres, qui rendent gloire à son nom. Souvenez-vous d'exercer la charité, & de faire part de vos biens aux autres ; car c'est par de semblables hosties, qu'on se rend Dieu favorable. Obéissez à vos conducteurs, & soyez soumis à leur autorité ; car ce sont eux qui veillent pour le bien de vos ames, comme en devant rendre compte.

animálium infértur sanguis pro peccáto in sancta per pontíficem, horum córpora cremántur extra castra. Propter quod & Jesus, ut sanctificáret per suum sánguinem pópulum, extra portam passus est. Exeámus igitur ad eum extra castra, impropérium ejus portántes. Non enim habémus hîc manéntem civitátem, sed futúram inquírimus. Per ipsum ergo offerámus hóstiam laudis semper Deo, id est, fructum labiórum confiténtium nómini ejus. Beneficéntiæ autem, & communiónis nolite oblivísci : tálibus enim hóstiis promerétur Deus. Obedíte præpósitis vestris, & subjacéte eis ; ipsi enim pervígilant, quasi ratiónem pro animábus vestris redditúri.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 11. 33.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Il n'y a persone, qui ayant alumé

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis ; Nemo lucérnam

accéndit, & in abscóndito ponit, neque sub módio, sed suprà candelábrum, ut qui ingrediúntur, lumen vídeant. Lucérna córporis tui, est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex, totum corpus tuum lúcidum erit: si autem nequam fúerit, étiam corpus tuum tenebrósum erit. Vide ergo ne lumen, quod in te est, ténebræ sint. Si ergo corpus tuum totum lúcidum fúerit, non habens áliquam partem tenebrárum, erit lúcidum totum, & sicut lucérna fulgóris illuminábit te.

une lampe, la mete en un lieu caché, ou sous un boisseau: mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voyent la lumiére. Votre œil est la lampe de votre corps. Si votre œil est simple & pur, tout votre corps sera éclairé: que s'il est mauvais, votre corps aussi sera tenebreux. Prenez donc garde que la lumiére qui est en vous, ne soit elle-même *de vrayes* tenebres. Si donc votre corps est tout éclairé, n'ayant aucune partie tenebreuse, tout sera lumineux, & il vous éclairera comme une lampe brillante.

Suite du S. Évangile selon S. Marc. 13. 33.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis: Vidéte, vigiláte & oráte: nescítis enim quando tempus sit. Sicut homo, qui péregrè proféctus relíquit domum suam, & dedit servis suis potestátem cujúsque óperis, & janitóri præcépit ut vígilet. Vigiláte ergo, (nescítis enim quando dóminus domûs véniat:

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples: Voyez, veillez & priez; parceque vous ne savez quand viendra le tems *de mon dernier avenement*. Car *il en sera* comme d'un homme, qui s'en alant faire un voyage, laisse sa maison à ses serviteurs, *marquant* à chacun ce qu'il doit faire, & recomande au portier qu'il soit vigilant. Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maî-

tre de la maison doit venir : si ce sera le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin ; de peur que survenant tout-d'un-coup, il ne vous trouve endormis. Or ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez.

serò, an médiâ nocte, an galli cantu, an manè) ne, cùm vénerit repéntè, invéniat vos dormiéntes. Quod autem vobis dico, ómnibus dico : Vigiláte.

COMMUN DES DOCTEURS.

INTROÏT, *Eccli.* 15. *Ps.* 91.

LE Seigneur lui a ouvert la bouche pour parler au milieu de l'Assemblée *des fideles* : il l'a rempli de l'esprit de sagesse & d'intelligence, & la revêtu de gloire.

IN médio Ecclésiæ apéruit os ejus : & implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ, & intelléctûs : stolam glóriæ índuit eum.

Ps. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter des cantiques en l'honeur de votre nom, ô Très-haut. Gloire.

Ps. *Bonum est confitéri Dómino, & psállere nómini tuo, Altíssime. Glória.*

COLECTE.

O Dieu qui avez instruit votre peuple du salut éternel par le ministere du bienheureux N. faites, s'il vous plaît, que l'ayant eu sur la terre pour docteur & pour directeur de notre vie,

DEus, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum N. minístrum tribuísti ; præsta quæsumus, ut quem doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem ha-

bère mereámur in cœlis ; Per Dóminum nostrum.

nous meritions de l'avoir pour intercesseur dans le ciel ; Par N. S.

Lecture de la 2. Epître de saint Paul à Timothée. 4. 1.

Carissime, Testificor coram Deo & Jesu Christo, qui judicatúrus est vivos & mórtuos, per advéntum ipsius, & regnum ejus: prædica verbum, insta opportúnè, importúnè: árgue, óbsecra, increpa in omni patiéntia, & doctrina. Erit enim tempus, cùm sanam doctrinam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magistros, pruriéntes áuribus ; & à veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu verò vigila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelistæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim jam delibor, & tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In reliquo repósita est mihi coróna justítiæ,

Mon très-cher fils, Je vous conjure devant Dieu, & devant Jesus-Christ, qui jugera les vivans & les morts à son avénement glorieux, & dans l'établissement de son regne, d'anoncer la parole. Pressez les hommes à tems, à contre-tems ; reprenez, supliez, menacez, sans vous lasser jamais de les tolerer, & de les instruire. Car il viendra un tems où les hommes ne pouront plus soufrir la saine doctrine : au contraire ayant une extrême demangeaison d'entendre *ce qui les flate*, ils auront recours à une foule de docteurs propres à satisfaire leurs desirs ; & fermant l'oreille à la vérité, ils l'ouvriront à des fables. Mais pour vous, veillez *continuellement* ; soufrez constamment toute sorte de travaux ; faites la charge d'un Evangeliste ; remplissez tous les devoirs de votre ministere ; soyez sobre. Car pour moi je suis sur le point

d'être sacrifié, & le tems de ma mort s'aproche. J'ai bien combatu; j'ai achevé ma course; j'ai gardé la foi. Il *ne me* reste *qu'à atendre* la courone de justice qui m'est réservée, que le Seigneur comme un juste juge me rendra en ce *grand* jour, & non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui aiment son avénement.

quam reddet mihi Dóminus in illa die, justus judex : non solùm autem mihi, sed & iis qui díligunt advéntum ejus.

GRADUEL. *Ps.* 36. *Eccli.* 45.

Le juste aura dans la bouche des discours sages; & sa langue proférera des paroles pleines d'équité. ℣. La loi de son Dieu est gravée dans son cœur, & ses pas ne seront point chancelans.

Os justi meditábitur sapiéntiam, & lingua ejus loquétur judícium. ℣. *Lex Dei ejus in corde ipsius : & non supplantabúntur gressus ejus.*

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Le Seigneur l'a aimé, & l'a orné; il l'a revêtu d'une robe de gloire. Alleluia.

℣. *Amávit eum Dóminus, & ornávit eum: stolam glóriæ induit eum. Allelúia.*

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* 111.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à observer ses commandemens.

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.

℣. Sa posterité sera puissante sur la terre : la race du juste sera benie.

℣. *Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison : & sa justice demeure éternellement.

℣. *Glória & divítiæ in domo ejus : & justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.*

Au temps de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Allelúia, allelúia.

℣. *Amávit eum Dóminus, & ornávit eum: stolam glória induit eum. Allelúia.*

℣. *Justus germinábit sicut lílium : & florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur l'a aimé, & l'a orné : il l'a revêtu d'une robe de gloire. Alleluia.

℣. Le juste germera comme le lis : & il fleurira éternellement en la presence du Seigneur. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu, 5. 13.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Vos estis sal terræ. Quòd si sal evanúerit, in quo saliétur ? ad nihilum valet ultrà, nisi ut mittátur foras, & conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, & ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, & gloríficent Patrem vestrum, qui in cœlis est. Nolite putáre quóniam veni sólvere legem, aut prophétas : non veni sólvere, sed adimplére.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Que si le sel perd sa force, avec quoi le salera-t'on ? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors, & à être foulé aux piés par les hommes. Vous êtes la lumiére du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée : & on n'allume point une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur un chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Ainsi que votre lumiere luise devant les hommes, afin qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient votre Pere qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu détruire la loi ou les prophetes : je ne suis pas venu les détruire, mais les

acomplir. Car je vous dis & il est vrai, que le ciel & la terre ne passeront point, que tout ce qui est dans la loi ne soit acompli parfaitement jusqu'à un seul iota & à un seul point. Celui donc qui violera l'un de ces moindres commandemens, & qui aprendra aux hommes à les violer, sera regardé dans le royaume des cieux comme le dernier; mais celui qui fera & enseignera, sera grand dans le royaume des cieux.

Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum & terra, iota unum, aut unus apex non præteribit à lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, & docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit & docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

OFERTOIRE. *Ps.* 91.

Le juste fleurira comme le palmier: il s'élevera comme un cedre planté sur le mont Liban.

Justus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

SECRETE.

FAites, Seigneur, que saint N. vous ofre sans cesse pour nous des priéres qui vous rendent nos dons agréables, & qui atirent continuellement sur nous les éfets de votre miséricorde; Par notre Seigneur.

SAncti tui N. nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ & múnera nostra concíliet: & tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat; Per Dóminum.

COMMUNION. *Luc.* 12.

C'est ce fidele & prudent serviteur que le Seigneur a établi sur sa famille, pour distribuer à chacun en son tems la mesure de blé *necessaire à sa nouriture.*

Fidélis servus, & prudens, quem constítuit Dóminus super famíliam suam, ut det illis in témpore trítici mensúram.

POSTCOMMUNION.

Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem, beátus N. conféssor tuus, & doctor egrégius, precátor accédat; Per Dóminum.

Faites, Seigneur, que cet excelent docteur de votre église le bienheureux N. votre confesseur, joigne ses priéres aux nôtres; afin que les sacrifices que nous vous ofrons, operent le salut de nos ames; Par notre Seigneur.

Autre Epitre pour les Docteurs.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Eccli. 39. 6.*

Justus cor suum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, & in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne, & pro delíctis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spíritu intelligéntiæ replébit illum: & ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, & in oratióne confitébitur Dómino: & ipse díriget consílium ejus & disciplínam, & in abscónditis suis consiliábitur. Ipse palam fáciet disciplínam doctrínæ suæ, & in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam ejus,

Le juste s'atachera dès le matin à élever son ame vers le Seigneur qui l'a créé, & il s'humiliera devant le Très-haut. Il lui ofrira ses priéres, & lui demandera le pardon de ses péchés. Car, s'il plaît au souverain Seigneur, il le remplira de l'esprit d'intelligence. Le juste pour lors répandra comme une pluie les paroles de la sagesse, & il benira le Seigneur dans ses priéres. Dieu sera lui-même le directeur de ses conseils & de ses desseins: & dans les choses douteuses & cachées, il lui donnera des avis & des instructions. Le juste publiera les instructions qu'il aura reçûes, & il metra toute sa gloire à *expliquer* la loi de l'aliance du Seigneur. Sa sagesse sera

louée de plusieurs, & elle ne tombera jamais dans l'oubli. Sa mémoire ne s'éfacera point de l'esprit des hommes, & son nom sera honoré de siécle en siécle. Les nations publieront sa sagesse, & l'Eglise célebrera ses louanges.

& usque in séculum non delébitur. Non recédet memória ejus, & nomen ejus requirétur à generatióne in generatiónem. Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes, & laudem ejus enuntiabit Ecclesia.

LE COMMUN D'UN CONFESSEUR *non Pontife.*

INTROÏT. *Ps. 36.*

LA bouche du juste tiendra des discours sages, & sa langue proférera des paroles pleines d'équité ; la loi de son Dieu est gravée dans son cœur.

OS justi meditábitur sapiéntiam, & lingua ejus loquétur judícium : lex Dei ejus in corde ipsius.

Ps. Ne soyez point jaloux de la prospérité des méchans, & ne portez point envie à ceux qui commettent l'iniquité. Gloire.

Ps. *Noli æmulári in malignántibus : neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Glória.*

COLECTE.

O Dieu qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance dans la fête du bienheureux N. votre confesseur ; faites par votre bonté qu'en honorant la nouvelle vie qu'il a reçûe dans le ciel, nous imitions celle qu'il a menée sur la terre ; Par notre Seigneur.

DEus, qui nos beáti N. confessóris tui ánnuâ solemnitáte lætíficas ; concéde propítius, ut cujus natalítia cólimus, étiam actiónes imitémur : Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Eccli.* 31. 8.

BEátus vir, qui invéntus est sine mácula, & qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia & thesáuris. Quis est hic, & laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, & perféctus est, erit illi glória ætérna: qui pótuit tránsgredi, & non est transgréssus: fácere mala, & non fecit: ideo stabilíta sunt bona illius in Dómino, & eleëmósynas illíus enarrábit omnis Ecclésia sanctórum.

HEureux *le riche* qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, & qui n'a point mis son espérance dans ses richesses. Qui est celui-là, & nous le louerons, parcequ'il a fait des choses merveilleuses durant sa vie? Celui qui a été éprouvé par l'or & trouvé parfait, recevra une gloire éternelle. Il n'a point violé la loi de Dieu dans l'ocasion qu'il en a eue: il a pu faire le mal, & il ne l'a point fait. Par-là il s'est aquis des biens stables & permanens en Dieu même, & toute l'Assemblée des saints parlera de ses aumônes.

GRADUEL. *Ps.* 91.

Justus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. Ad annuntiándum manè misericórdiam tuam, & veritátem tuam per noctem.

Le juste fleurira comme le palmier: il s'élevera dans la maison du Seigneur comme le cedre du Liban. ℣. Pour anoncer votre miséricorde dès le point du jour, & votre vérité durant la nuit.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cùm probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia. Jac. 1.

℣. Heureux celui qui soufre la tentation; parcequ'après avoir été éprouvé, il recevra la courone de vie. Alleluia. *Jac.* 1.

Après la Septuagesime, au lieu d'Alleluia & du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.

TRAIT.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à observer ses commandemens.

℣. Sa posterité sera puissante sur la terre : la race du juste sera benie.

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison : & sa justice demeure éternelement.

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.

℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.

℣. Glória & divitiæ in domo ejus : & justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux celui qui soufre la tentation ; parcequ'après avoir été éprouvé, il recevra la courone de vie. Alleluia. *Jac.* 1.

Alleluia.

℣. Le Seigneur l'a aimé, il l'a orné, & il l'a revêtu d'une robe de gloire. Alleluia. *Eccli.* 45.

Allelúia, allelúia.

℣. Beátus vir, qui suffert tentatiónem : quóniam cùm probatus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allel. Jac. 1.

Allelúia.

℣. Amávit eum Dóminus, & ornávit eum : stolam glóriæ induit eum. Allelúia. Eccli. 45.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 12. 35.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Que vos reins soient ceints, & ayez dans vos mains des lampes ardentes : soyez semblables à ceux qui atendent que leur maître retourne des noces ; afin que lorsqu'il

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis : Sint lumbi vestri præcincti, & lucérnæ ardentes in mánibus vestris, & vos símiles homínibus expectántibus dóminum suum

quando revertátur à núptiis : ut, cùm vénerit, & pulsáverit, conféstim apériant ei. Beáti servi illi, quos, cùm vénerit dóminus, invénerit vigilántes : amen dico vobis, quòd præcinget se, & fáciet illos discúmbere, & tránsiens ministrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigilia, & si in tértia vigilia vénerit, & ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam si sciret paterfamilias, quâ horâ fur veniret, vigiláret útique, & non sineret pérfodi domum suam. Et vos estôte parâti : quia, quâ horâ non putátis, Filius hóminis veniet.

sera venu, & qu'il aura frapé à la porte, ils lui ouvrent aussi-tôt. Heureux ces serviteurs que le maître à son arivée trouvera veillans. Je vous dis & je vous en assure, que s'étant ceint il les fera metre à table, & passant devant eux il les servira. Que s'il arive à la seconde ou à la troisiéme veille, & qu'il les trouve en cet état, ces serviteurs-là sont heureux. Or sachez que si le pere de famille étoit averti de l'heure que le voleur doit venir, il veilleroit sans doute, & ne laisseroit pas percer sa maison. Tenez-vous donc aussi *toujours* prêts ; parceque le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez pas.

OFERTOIRE. *Ps.* 88.

Véritas mea, & misericórdia mea cum ipso : & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ma vérité & ma miséricorde acompagneront le juste : & ma protection continuelle fera croître sa puissance.

SECRETE.

LAudis, tibi, Dómine, hóstias immolámus, in tuórum commemoratióne Sanctórum, quibus nos &

SEigneur, nous vous immolons, en mémoire de vos Saints, des hosties de louange, par la vertu desquelles nous espérons

être délivrés des maux presens & à venir ; Par notre Seigneur.

præséntibus exui malis confídimus, & futúris ; Per Dóminum.

COMMUNION. *Matth. 24.*

Heureux le serviteur que son maitre, à son arivée, trouvera veillant : oui je vous le dis, il lui donnera le manîment de tous ses biens.

Beátus servus, quem, cùm vénerit dóminus, invénerit vigilántem : amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

POSTCOMMUNION.

NOus vous suplions, Seigneur notre Dieu, qu'étant rassasiés de cette viande & de ce breuvage celeste, nous soyons soutenus par les priéres du saint en mémoire duquel nous avons participé à vos saints mysteres ; Par N. S.

REfecti cibo potúque cœlesti, Deus noster, te súpplices exorámus, ut in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur & précibus ; Per Dóminum.

AUTRE MESSE POUR LE COMMUN d'un Confesseur non Pontife.

INTROIT. *Ps.* 91.

LE juste fleurira comme le palmier, il croîtra comme le cedre du Liban : il sera planté dans la maison du Seigneur, & il portera du fruit dans le temple de notre Dieu.

JUstus ut palma florébit, sicut cedrus Líbani multiplicábitur : plantátus in domo Dómini, in átriis domûs Dei nostri.

Ps. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter des cantiques en l'honeur de votre nom, ô Très-haut. Gloire.

Ps. *Bonum est confitéri Dómino, & psállere nómini tuo, Altíssime. Glória.*

COLLECTE.

ADesto, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in beáti N. confessóris tui solemnitáte deférimus : ut qui nostra justítia fidúciam non habémus, ejus qui tibi plácuit, précibus adjuvémur ; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, écoutez favorablement les très-humbles priéres que nous vous adressons dans la fête de votre confesseur le bienheureux N. afin que ne metant point notre confiance dans notre propre justice, nous soyons secourus par les priéres de celui qui a été agréable à votre divine majesté ; Par notre Seigneur.

Lecture de la 1e Epître de S. Paul aux Corinth. 4. 9.

FRatres, Spectáculum facti sumus mundo, & ángelis, & hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo : nos infirmi, vos autem fortes : vos nóbiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam & esurimus, & sitimus, & nudi sumus, & cólaphis cædimur, & instábiles sumus, & laborámus operántes mánibus nostris : maledícimur, & benedícimus : persecutiónem pátimur, & sustinémus : blasphemámur, & obsecrámus : tamquam purgaménta hujus mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc.

MEs freres, Dieu nous fait servir de spectacle au monde, aux anges & aux hommes. Nous sommes fous pour l'amour de *Jesus*-Christ : mais vous autres, vous êtes sages en *Jesus*-Christ : nous sommes foibles, & vous êtes forts : vous êtes honorés, & nous sommes méprisés. Jusqu'à cette heure nous soufrons la faim & la soif, la nudité, & les mauvais traitemens : nous n'avons point de demeure stable : nous travaillons avec beaucoup de peine de nos propres mains : on nous maudit, & nous benissons ; on nous persécute, & nous le soufrons : on nous dit des injures, & nous répondons par des priéres ; nous sommes de-

venus, comme les ordures du monde, comme les baliures qui sont rejetées de tous. Je ne vous écris pas ceci pour vous causer de la honte : mais je vous avertis de votre devoir, comme mes très-chers enfans, en Jesus-Christ notre Seigneur.

Non ut confúndam vos, hæc scribo, sed ut filios meos caríssimos móneo, in Christo Jesu Dómino nostro.

GRADUEL. *Ps.* 36. & 111.

La bouche du juste tiendra des discours sages, & sa langue proférera des paroles pleines d'équité. ℣. La loi de son Dieu sera gravée dans son cœur, & ses pas ne seront point chancelans.

Os justi meditábitur sapiéntiam, & lingua ejus loquétur judícium. ℣. *Lex Dei ejus in corde ipsius, & non supplantabúntur gressus ejus.*

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Heureux celui qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à observer ses commandemens. Alleluia.

℣. *Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. Allelúia.*

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* 111.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à observer ses commandemens.

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.

℣. Sa posterité sera puissante sur la terre : la race du juste sera benie.

℣. *Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison : & sa justice demeure éternellement.

℣. *Glória & divitiæ in domo ejus : & justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Allelúia, allelúia.

℣. *Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.*

Allelúia.

℣. *Justus germinábit sicut lilium : & florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.*

Alleluia, Alleluia.

℣. Heureux celui qui craint le Seigneur : il met toute sa joie à observer ses commandemens.

Alleluia.

℣. Le Juste germera comme le lis : il fleurira éternelement devant le Seigneur. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 12. 32.

IN illo témpore, Dixit Jesus discipulis suis : Nolite timére pusillus grex, quia complácuit Patri vestro dare vobis regnum. Véndite quæ possidétis, & date eleëmósynam. Fácite vobis sácculos, qui non veteráscunt, thesáurum non deficiéntem in cœlis : quò fur non appróпiat, neque tinea corrúmpit. Ubi enim thesáurus vester est, ibi & cor vestrum erit.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Ne craignez point, petit troupeau, car il a plu à votre Pere de vous donner *son* royaume. Vendez ce que vous avez, & le donnez en aumône. Faites-vous des bourses qui ne s'usent point par le tems : *amassez* dans le ciel un tresor qui ne périsse jamais ; d'où les voleurs n'aprochent point, & que les vers ne peuvent corompre. Car où est votre tresor, là sera aussi votre cœur.

OFERTOIRE. *Ps.* 20.

In virtúte tua, Dómine, lætábitur justus ; & super salutáre tuum exultábit veheménter : desidérium animæ ejus tribuisti ei.

Le juste metra toute sa confiance dans votre force, Seigneur ; & le salut qu'il atend de vous sera tout l'objet de sa joie & de ses espérances : vous avez rempli les desirs de son cœur.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que cette ofrande qui vous est oferte en l'honeur de vos saints, vous soit agréable, & qu'elle nous done la pureté de l'esprit & du corps; Par N. S.

PRæsta nobis, quæsumus omnipotens Deus, ut nostra humilitátis oblátio, & pro tuórum tibi grata sit honóre sanctórum, & nos córpore páriter & mente puríficet; Per.

COMMUNION. *Math.* 19.

Oui je vous le dis, vous qui avez tout abandoné pour me suivre, vous recevrez le centuple de ce que vous avez quité, & vous posséderez la vie éternele.

Amen dico vobis, quòd vos qui reliquístis ómnia, & secúti estis me, céntuplum accipiétis, & vitam ætérnam possidébitis.

POSTCOMMUNION.

DIeu toutpuissant, nous vous demandons par l'intercession du bienheureux N. votre confesseur, que nous soyons fortifiés contre toutes sortes d'adversitez par la vertu des alimens celestes que nous venons de recevoir; Par N. S.

QUæsumus, omnípotens Deus, ut qui cœléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto N. confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur; Per Dóminum nostrum.

Autre Epitre & Evangile pour un Confesseur non Pontife.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Philip. 3. 7.

MEs freres, ce que je considerois *autrefois* comme un gain & un avantage, m'a paru depuis, en regardant *Jesus*-Christ, un desavantage & une per-

FRatres, Quæ mihi fuérunt lucra, hæc arbitrátus sum propter Christum, detrimenta. Verúmtamen existimo ómnia detriméntum es-

se, propter eminéntem sciéntiam Jesu Christi Dómini mei : propter quem ómnia detriméntum feci, & árbitror ut stércora, ut Christum lucrifáciam, & invéniar in illo, non habens meam justítiam, quæ ex lege est, sed illam, quæ ex fide est Christi Jesu, quæ ex Deo est justítia in fide, ad cognoscéndum illum, & virtútem resurrectiónis ejus, & societátem passiónum illius : configurátus morti ejus : si quo modo occúrram ad resurrectiónem, quæ est ex mórtuis : non quòd jam accéperim, aut jam perfectus sim : sequor autem si quómodo comprehéndam in quo & comprehénsus sum à Christo Jesu.

te. Je dis plus : Tout me semble une perte au prix de cette haute conoissance de Jesus-Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel je me suis privé de toutes choses, les regardant comme des ordures, afin que je gagne Jesus-Christ; que je sois trouvé en lui, n'ayant point une justice qui me soit propre, & qui me soit venue de la loi, mais ayant celle qui naît de la foi en Jesus-Christ, cette justice qui vient de Dieu par la foi; & que je connoisse Jesus-Christ, avec la vertu de sa résurrection, & la participation de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort; pour tâcher enfin de parvenir à la *bienheureuse* résurrection des morts. Ce n'est pas que j'aie déja reçu *ce que j'espere*, ou que je sois déja parfait; mais je poursuis *ma course* pour tâcher d'ateindre où le Seigneur Jesus-Christ m'a destiné en me prenant.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. 19. 12.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Homo quidam nóbilis ábiit in regiónem longínquam accípere sibi re-

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples cette parabole : Il y avoit un homme de grande naissance, qui s'en aloit dans un pays fort éloigné pour y prendre pos-

ſeſſion d'un royaume, & s'en revenir *enſuite* : & apelant dix de ſes ſerviteurs, il leur dona dix mines *d'argent*, & leur dit : Faites profiter cet argent juſqu'à ce que je revienne. Mais comme ceux de ſon pays le haïſſoient, ils envoyerent après lui des députés pour faire cette proteſtation : Nous ne voulons point que celui-ci ſoit notre roi. Etant donc revenu, après avoir pris poſſeſſion de ſon royaume, il commanda qu'on lui fit venir ſes ſerviteurs, auſquels il avoit doné ſon argent, pour ſavoir combien chacun l'avoit fait profiter. Le premier étant venu, lui dit : Seigneur, votre mine *d'argent* vous en a aquis dix autres. Il lui répondit : O bon ſerviteur, parceque vous avez été fidele en ce peu *que je vous avois confié*, vous commanderez ſur dix villes. Le ſecond étant venu, lui dit : Seigneur, votre mine *vous* en a aquis cinq autres. Son maître lui dit : Je veux auſſi que vous commandiez à cinq villes. Il en vint un troiſiéme, qui lui dit : Seigneur, voici votre mine, que j'ai tenue envelopée

gnum, & revérti. Vocátis autem decem ſervis ſuis dedit eis decem mnas, & ait ad illos : Negotiámini dum vénio. Cives autem ejus óderant eum : & miſérunt legatiónem poſt illum, dicéntes : Nólumus hunc regnáre ſuper nos. Et factum eſt ut rediret, accépto regno : & juſſit vocári ſervos, quibus dedit pecúniam, ut ſciret quantùm quiſque negotiátus eſſet. Venit autem primus, dicens : Dómine, mna tua decem mnas acquiſivit. Et ait illi : Euge bone ſerve, quia in módico fuiſti fidélis, eris poteſtátem habens ſuper decem civitátes. Et alter venit, dicens : Dómine, mna tua fecit quinque mnas. Et huic ait : Et tu eſto ſuper quinque civitátes. Et alter venit, dicens : Dómine, ecce mna tua, quam hábui repóſitam in ſudário : timui enim te, quia homo auſtérus es : tollis quod non poſuiſti, & metis quod non ſemináſti. Dicit ei : De ore tuo te júdico,

serve nequam. Sciébas quòd ego homo austérus sum, tollens quod non pósui, & metens quod non seminávi: & quare non dedisti pecúniam meam ad mensam, ut ego véniens, cum usúris útique exegíssem illam? Et astántibus dixit: Auférte ab illo mnam, & date illi qui decem mnas habet. Et dixérunt ei: Dómine, habet decem mnas. Dico autem vobis, quia omni habénti dábitur, & abundábit: ab eo autem qui non habet, & quod habet, auferétur ab eo.

dans un mouchoir; parceque je vous ai craint, sachant que vous êtes un homme severe, qui redemandez ce que vous n'avez point doné, & qui recueillez ce que vous n'avez point semé. Son maître lui répondit: Méchant serviteur, je vous condamne par votre propre bouche: vous saviez que je suis un homme severe, qui redemande ce que je n'ai point doné, & qui recueille ce que je n'ai point semé: pourquoi donc n'avez-vous pas mis mon argent à la banque, afin qu'à mon retour je le retirasse avec les interêts? Alors il dit à ceux qui étoient presens: Otez-lui la mine qu'il a, & la donez à celui qui en a dix. Mais, Seigneur, répondirent-ils, il en a *déja* dix. Je vous déclare, leur dit-il, qu'on donera à celui qui a déja, & qu'il sera comblé de biens; & que pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

COMMUN DES ABBEZ.

INTROIT. *Ps. 36.*

Os justi meditábitur sapiéntiam, & lingua ejus loquétur judi-

La bouche du juste tiendra des discours sages, & sa langue proferera des

paroles pleines d'équité : la loi de son Dieu est gravée dans son cœur.

Ps. Ne soyez point jaloux de la prospérité des méchans, & ne portez point envie à ceux qui cometent l'iniquité. Gloire.

cium : lex Dei ejus in corde ipsius.

Ps. *Noli æmulári in malignántibus : neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Glória.*

COLECTE.

NOus vous suplions, Seigneur, que l'intercession de saint N. abbé nous rende agréables à votre majesté ; afin que nous obtenions par ses priéres les graces que nous ne pouvons esperer de nos merites ; Par notre Seigneur.

INtercéssio nos, quǽsumus Dómine, beáti N. abbátis comméndet : ut quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur ; Per Dóminum.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Eccli. 45. 1.*

CE saint a été cheri de Dieu & des hommes, *comme Moyse*, & sa mémoire est en bénediction. Le Seigneur lui a doné la gloire dont il récompense ceux qu'il a santifiez ; il l'a rendu redoutable à ses ennemis, & il a apaisé des monstres par ses paroles. Il l'a comblé d'honeur devant les rois : il lui a doné sa loi en presence de son peuple, & il lui a fait voir sa gloire. Il l'a santifié par sa foi & par sa douceur, & il l'a choisi d'entre tous les hommes. Car Dieu l'a écouté, & a entendu sa voix, & il l'a

DIléctus Deo & homínibus, cujus memória in benedictióne est. Símilem illum fecit in glória sanctórum, & magnificávit eum in timóre inimicórum, & in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, & jussit illi coram pópulo suo, & osténdit illi glóriam suam. In fide & lenitáte ipsius sanctum fecit illum, & elégit eum ex omni carne. Audívit enim eum, & vocem ipsius, & indúxit illum in nubem.

Et

Et dedit illi coram præcépta, & legem vitæ & disciplinæ.

fait entrer dans la nuée *pour se communiquer à lui.* Il lui a donné ses préceptes & sa loi, pour regler les mœurs de son peuple.

GRADUEL. *Ps.* 20.

Dómine, prævenisti eum in benedictiónibus dulcédinis : posuisti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. ℣. *Vitam pétiit à te, & tribuisti ei longitúdinem diérum in séculum séculi.*

Vous l'avez prévenu, Seigneur, des douceurs de votre grace : vous avez mis sur sa tête une courone de pierres précieuses. ℣. Il vous a demandé la vie, & vous lui en avez donné une qui doit s'étendre dans la suite de tous les siecles.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Justus ut palma florébit : sicut cedrus Libani multiplicábitur. Allelúia.*

℣. Le juste fleurira comme le palmier, il croîtra comme un cedre du Liban. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précedent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* 111.

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met toute sa joie a observer ses commandemens.

℣. *Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.*

℣. Sa posterité sera puissante sur la terre : la race du juste sera benie.

℣. *Glória & divitiæ in domo ejus : & justitia ejus manet in séculum séculi.*

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison : & sa justice demeure éternelement.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Justus ut palma*

℣. Le juste fleurira com-

me le palmier, & il s'élevera comme le cedre du Liban.

florébit, sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Alleluia.

Allelúia.

℣. Le juste croîtra comme le lys, & il fleurira éternelement devant le Seigneur. Alleluia.

℣. *Justus germinábit sicut lilium : & florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.*

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 19. 27.

EN ce tems-là, Pierre dit à Jesus; Vous voyez que nous avons tout quité, & que nous vous avons suivi : quelle sera donc la récompense que nous en recevrons ? Et Jesus leur dit : Je vous dis & je vous en assure, que pour vous qui m'avez suivi, lorsqu'au tems de la régeneration le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez aussi assis sur douze trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Israel. Et quiconque abandonera pour mon nom sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou sa femme, ou ses enfans, ou ses terres, en recevra le centuple, & aura pour héritage la vie éternelle.

IN illo témpore, Dixit Petrus ad Jesum : Ecce nos reliquimus ómnia, & secúti sumus te : quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis : Amen dico vobis, quòd vos qui secúti estis me, in regeneratióne, cùm sédeŕit Filius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis & vos super sedes duódecim, judicántes duódecim tribus Israël. Et omnis qui relíquerit domum, vel fratres, aut sorôres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum accípiet, & vitam ætérnam possidébit.

OFERTOIRE. Ps. 20.

Vous avez acompli, Seigneur, les desirs de son cœur : & vous n'avez point

Desidérium ánimæ ejus tribuisti ei, Dómine, & voluntáte la-

liórum ejus non fraudásti eum : posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

rejeté les priéres que sa bouche vous a adressées : vous avez mis sur sa tête une courone de pierres précieuses.

SECRETE.

SAcris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas, sanctus N. abbas, quæsumus, in salútem nobis provenire depóscat ; Per Dóminum nostrum.

NOus vous suplions, Seigneur, que par les priéres du saint abbé N. ces hosties qui sont sur vos sacrés autels, nous servent pour le salut de nos ames ; Par notre Seigneur

COMMUNION. *Luc.* 12.

Fidélis servus & prudens, quem constituit Dóminus super famíliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

C'est ce fidele & prudent serviteur que le Seigneur a établi sur sa famille, pour distribuer à chacun en son tems la mesure du blé necessaire *à sa nouriture.*

POSTCOMMUNION.

PRótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti, beátus N. abbas, pro nobis intercedéndo ; ut & conversatiónis ejus experiámur insígnia, & intercessiónis percipiámus suffrágia ; Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, qu'avec votre sacrement que nous recevons, nous soyons encore aidés par les priéres du saint abbé N. afin que nous remarquions dans notre conduite, des traces de celle qu'il a menée sur la terre, & que nous ressentions les éfets de son intercession ; Par notre Seigneur.

COMMUN
D'UNE VIERGE MARTYRE.

LOrsque Jesus-Christ parle de la virginité, il dit que peu de persones sont capables de la comprendre. C'est pourquoi les vierges ont toujours été regardées comme la plus noble portion du troupeau de Jesus-Christ. Pour suivre l'esprit de l'Eglise dans les fêtes des vierges, on doit demander à Dieu un cœur pur & dégagé de tout desir des choses de la terre, afin que nous ayions le bonheur de lui plaire : un cœur plein de charité qui nous tienne en état de paroître devant lui avec la lampe de la foi & des bonnes œuvres.

INTROÏT. *Ps. 118.*

J'Ai parlé de votre loi devant les rois, & je n'en ai point rougi : j'ai médité sur vos ordonnances, qui ont fait toutes mes délices.

LOquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, & non confundébar : & meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis.

Ps. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'innocence, & qui ne prennent pour guide que la loi du Seigneur. Gloire.

Ps. Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. Glória.

COLECTE.

O Dieu, qui entre les autres merveilles de

DEus, qui inter cætera poténtiæ tuæ

miràcula, étiam in sexu frágili victóriam martyrii contulísti: concéde propítius, ut qui beáta N. vírginis & mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur: Per Dóminum.

votre puissance, avez rendu victorieux dans les tourmens du martyre le sexe même le plus fragile; faites-nous, s'il vous plaît, la grace, qu'honorant l'heureuse naissance dans le ciel de sainte N. votre vierge & martyre, nous puissions aler à vous par l'imitation de ses vertus; Par N. S.

Lecture du Livre de la Sagesse, *Eccli.* 51. 1.

Confitébor tibi, Dómine rex, & collaudábo te Deum salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor & protéctor factus es mihi, & liberásti corpus meum à perditióne, à láqueo linguæ iníquæ, & à lábiis operántium mendácium, & in conspéctu astántium factus es mihi adjútor. Et liberásti me secúndùm multitúdinem misericórdiæ nóminis tui à rugiéntibus, præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, & de portis tribulatiónum quæ circumdedérunt me: à pressúra flammæ quæ circúmdedit me, & in médio ignis non sum æstuáta: de altitúdine

Je vous rendrai des actions de graces, mon Seigneur & mon roi, & je vous glorifierai, ô Dieu mon Sauveur. Je benirai votre saint Nom, parceque c'est vous qui vous êtes rendu mon protecteur & mon apui. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue injuste, & des mains de ceux qui sont des ouvriers de mensonge: vous avez pris ma défense contre ceux qui m'acusoient. Vous m'avez délivrée, par un éfet de votre infinie miséricorde, des lions rugissans qui étoient prêts à me devorer, des mains de ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, & des aflictions diferentes qui m'assiegeoient de toutes parts. Vous m'avez délivrée de la violence

des flâmes qui m'environnoient, desorte qu'étant au milieu du feu je n'en ai point été brûlée. Vous m'avez retirée de la profondeur des entrailles de l'enfer : vous m'avez soutenue contre les médisances & les calomnies, & contre l'injustice des tyrans. Seigneur, mon ame vous bénira jusqu'à la mort, parceque vous délivrez du péril ceux qui metent leur espérance en vous, & vous les délivrez de l'afliction, ô Seigneur notre Dieu.

ventris inferi, & à lingua coinquináta, & à verbo mendácii, à rege iniquo, & à lingua injústa : laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum, quóniam éruis sustinéntes te, & líberas eos de mánibus géntium, Dómine Deus noster.

GRADUEL. *Ps.* 44.

Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité. ℣. C'est pourquoi vous avez reçû de votre Dieu l'onction de sa grace, qui vous a remplie d'une sainte joie.

Dilexisti justítiam, & odisti iniquitátem. ℣. Proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ.

Alleluia, alleluia.

℣. On amenera au Roi des vierges qui la suivront, ses plus proches compagnes, Seigneur, vous seront présentées. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Adducentur Regi vírgines post eam, próximæ ejus afferéntur tibi in lætitia. Allelúia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& de son Verset, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT.

Venez, Epouse de Jesus-Christ ; recevez la courone que le Seigneur vous a préparée de toute éternité : parceque vous avez répandu votre sang pour l'amour de lui.

Veni sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum : pro cujus amóre sánguinem tuum fudisti.

℣. *Dilexisti justitiam, & odisti iniquitátem, proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ, præ consórtibus tuis.*

℣. Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité, c'est pourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu l'onction de sa sainte grace d'une maniere plus excelente que vos compagnes.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, prósperè procéde, & regna.*

℣. Etant donc toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureusement, & regnez *avec J. C.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Adducéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætitia.*

℣. On amenera au Roi des vierges qui la suivront ; ses plus proches compagnes, Seigneur, vous seront présentées.

Allelúia.

Alleluia.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, prósperè procéde, & regna.*

℣. Etant toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureusement, & regnez.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 25. 1.

In illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile erit regnum cœlórum decem virgínibus, quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso & sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, & quinque prudéntes : sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum se-

En ce tems-là, Jesus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume du ciel est semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, s'en alerent audevant de l'époux & de l'épouse. Il y en avoit cinq d'entr'elles qui étoient foles, & cinq sages. Les cinq qui étoient foles, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles. Les sages au contraire, prirent de l'hui-

le dans leurs vases avec leurs lampes. Et l'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes, & s'endormirent. Mais sur le minuit on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient, alez audevant de lui. Aussi-tôt toutes ces vierges se leverent, & préparerent leurs lampes. Mais les foles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, parceque nos lampes s'éteignent. Les sages leur répondirent : De peur que ce que nous en avons ne sufise pas pour nous & pour vous, alez plutôt à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut. Mais pendant qu'elles aloient en acheter, l'époux vint, & celles qui étoient prêtes entrerent avec lui aux nôces, & la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent aussi, & lui dirent : Seigneur, Seigneur, ouvreznous. Mais il leur répondit : Je vous dis & je vous en assure, que je ne vous connois point. Veillez donc, parceque vous ne savez ni le jour ni l'heure.

cum : prudéntes verò accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes & dormiérunt. Mediâ autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exite óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, & ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ extinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne fortè non sufficiat nobis & vobis, ite pótiùs ad vendéntes, & émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus : & quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, & clausa est jánua. Novíssimè verò véniunt & réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait : Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte itaque, quia nescítis diem, neque horam.

OFERTOIRE. *Ps. 44.*

On amenera au Roi des

Afferéntur Regi vir-

gines post eam : próxima ejus afferéntur tibi in lætitia, & exultatióne : adducéntur in templum Regi Dómino.

vierges qui la suivront : ses plus proches compagnes, Seigneur, vous seront présentées avec joie & alegresse ; & on les fera entrer dans le temple du souverain Roi.

SECRETE.

SUscipe, Dómine, múnera, quæ in beáta N. vírginis & mártyris tuæ solemnitáte deférimus : cujus nos confídimus patrocínio liberári ; Per Dóminum nostrum.

REcevez, Seigneur, les dons que nous vous présentons dans la solennité de sainte N. vierge & martyre, par l'intercession de laquelle nous espérons obtenir notre délivrance ; Par notre Seigneur.

COMMUNION. Ps. 118.

Confundántur supérbi, quia injústè iniquitátem fecérunt in me : ego autem in mandátis tuis exercébor, in tuis justificatiónibus, ut non confúndar.

Que les superbes soient confondus de ce qu'ils m'ont persécuté injustement : pour moi, je *ne* m'occuperai *que* de la méditation de votre loi, & de *l'accomplissement* de vos préceptes, afin que je ne tombe point dans la confusion.

POSTCOMMUNION.

AUxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria, & intercedénte beátâ N. vírgine & mártyre tuâ, sempitérnâ fáciant protectióne gaudére ; Per Dóminum nostrum.

FAites, Seigneur, que les mysteres que nous avons reçûs, soient pour nous un secours dans nos maux, & que par l'intercession de sainte N. votre vierge & martyre, ils nous fassent ressentir la joie de votre continuelle protection ; Par notre Seigneur.

AUTRE MESSE POUR LE COMMUN d'une Vierge Martyre.

INTROIT. *Ps.* 118.

LEs pecheurs m'ont atendue pour me perdre; mais je *ne* me suis ocupée *que* de votre loi : j'ai reconu que la perfection des créatures est bornée; mais que celle de votre loi est infinie.

Ps. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'inocence, & qui prenent pour guide la loi du Seigneur. Gloire.

ME expectavérunt peccatóres, ut pérderent me : testimónia tua Dómine intelléxi : omnis consummatiónis vidi finem : latum mandátum tuum nimis.

Ps. *Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. Glória.*

COLECTE.

NOus implorons votre miséricorde, Seigneur, par l'intercession de la bienheureuse N. vierge & martyre qui vous a toujours été agréable par le merite de sa chasteté, & par la profession publique qu'elle a fait de votre saint nom; Par notre Seigneur.

INdulgéntiam nobis, quæsumus, Dómine, beáta N. virgo & martyr implóret : quæ tibi grata semper éxtitit & mérito castitátis, & tuæ professióne virtútis : Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Eccli.* 51. 13.

SEigneur, mon Dieu, pendant que j'étois sur la terre, vous m'avez dégagée de *tout ce qui pouvoit m'y atacher*, & je vous ai demandé la grace de ne point craindre

DOmine Deus meus, exaltásti super terram habitatiónem meam, & pro morte defluénte, deprecáta sum. Invocávi Dóminum pa-

trem Dómini mei, ut non derelínquat me in die tribulatiónis meæ, & in témpore superbórum sine adjutório. Laudábo nomen tuum assíduè, & collaudábo illud in confessióne; & exaudita est orátio mea. Et liberásti me de perditióne, & eripuísti me de témpore iníquo. Propéreà confitébor, & laudem dicam tibi, Dómine Deus noster.

la mort passagere. J'ai prié Dieu le pere de mon Seigneur de ne m'abandoner pas au jour de l'afliction, & de ne pas me refuser son secours pendant le regne des superbes. Je ne cesserai jamais de benir votre nom & de célébrer vos louanges, parceque vous avez éxaucé ma priére. Vous m'avez délivrée de la perdition, & vous m'avez tirée du péril dans un tems d'injustice & de violence. C'est pourquoi je vous rendrai des actions de graces, & je benirai votre nom, Seigneur notre Dieu.

GRADUEL. *Ps.* 45.

Adjuvábit eam Deus vultu suo; Deus in médio ejus, non commovébitur. ℣. Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei: sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

Dieu l'aidera par ses regards favorables: Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera point ébranlée. ℣. Un fleuve impétueux comble de joie la cité de Dieu: le Très-haut a santifié son tabernacle.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Hæc est virgo sápiens & una de número prudéntum. Allelúia.

℣. Cette sainte est une vierge prudente, elle est du nombre des vierges sages. Alleluia.

*Après la septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& de son Verset, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT.

Veni sponsa Christi, áccipe corónam, quam

Venez épouse de Jesus-Christ, recevez la courone

éternele que le Seigneur vous a préparée : parceque vous avez versé votre sang pour l'amour de lui.

tibi Dóminus præparávit in ætérnum : pro cujus amóre sánguinem tuum fudísti.

℣. Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité : c'est pourquoi vous avez reçu du Seigneur votre Dieu l'onction sainte de sa grace d'une maniere plus excelente que vos compagnes.

℣. Dilexísti justítiam, & odísti iniquitátem : proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

℣. Etant donc toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureusement, & regnez.

℣. Spécie tuâ & pulchritúdine tuâ, inténde, próspere procéde, & regna.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Cette sainte est une vierge sage ; elle est du nombre des vierges prudentes.

℣. Hæc est virgo sápiens, & una de número prudéntum.

Alleluia.

Allelúia.

℣. Que la chasteté est belle, lorsqu'elle est acompagnée de l'éclat *des autres vertus !* Alleluia.

℣. O quàm pulchra est casta generátio cum claritáte ! Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 13. 44.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache ; & dans la joie qu'il ressent, il va vendre tout ce qu'il a, & achete ce champ. Le royaume des cieux est semblable encore

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro : quem, qui invénit homo, abscóndit, & præ gáudio illius vadit, & vendit univérsa quæ habet, & emit agrum illum. Ite-

rùm simile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margàritas. Invéntâ autem unâ pretiósâ margaritâ, ábiit, & véndidit ómnia quæ hábuit, & emit eam. Iterùm símile est regnum cœlórum ſagénæ missæ in mare, & ex omni génere piscium congregánti. Quam, cùm impléta esset, educéntes, & secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foràs misérunt. Sic erit in consummâtione sǽculi: exibunt Angeli, & separâbunt malos de médio justórum, & mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, & stridor déntium. Intellexistis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideò omnis scriba doctus in regno cœlórum, similis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova & vétera.

à un homme qui eſt dans le trafic, & qui cherche de bonnes perles; & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achete. Le royaume des cieux eſt ſemblable encore à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes ſortes de poiſſons: & lorſqu'il eſt plein, *les pêcheurs* le tirent ſur le bord, où s'étant aſſis, ils metent enſemble tous les bons dans des vaiſſeaux, & jetent dehors les mauvais. C'eſt ce qui arivera à la fin du monde: les Anges viendront, & ſépareront les méchans du milieu des juſtes; & ils les jeteront dans la fournaiſe du feu. C'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien compris tout ceci? Oui, Seigneur, répondirent-ils. Et il ajouta: C'eſt pourquoi tout docteur *qui eſt bien* inſtruit en ce qui regarde le royaume des cieux, eſt ſemblable à un pere de famille, qui tire de ſon tréſor des choſes nouvelles & anciennes.

Ofertoire. *Pſ.* 44.

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptéreà

La grace eſt répandue ſur vos lévres: c'eſt pourquoi

Dieu a versé sur vous ses bénédictions pour toute l'éternité.

benedixit te Deus in ætérnum, & in séculum séculi.

Secrete.

SEigneur, recevez favorablement ces hosties qui vous sont ofertes en mémoire des merites de votre vierge & martyre sainte N. & faites qu'elles nous obtienent l'assistance continuele de votre grace; Par notre Seigneur.

HOstias tibi, Dómine, beáta N. virginis & mártyris tuæ dicátas méritis, benignus assúme: & ad perpétuum nobis tribue provenire subsidium; Per Dóminum nostrum.

Communion. *Ps.* 118.

Seigneur, j'ai agi suivant les loix de la justice & de l'équité: délivrez-moi de la calomnie des superbes; vos comandemens ont été la regle de ma conduite, & j'ai eu de l'horeur pour toutes les voies de l'iniquité.

Feci judicium & justitiam, Dómine, non calumniéntur mihi supérbi: ad ómnia mandáta tua dirigébar, omnem viam iniquitátis ódio hábui.

Postcommunion.

SEigneur notre Dieu, nous vous prions par l'intercession de votre vierge & martyre sainte N. qu'étant rassasiés de ce don divin que vous nous avez doné avec tant de largesse, nous puissions vivre toujours dans sa participation; Par notre Seigneur.

DIvini múneris largitáte satiáti, quæsumus Dómine Deus noster, ut intercedénte beátâ N. vírgine & mártyre tuâ, in ejus semper participatióne vivámus; Per Dóminum nostrum.

COMMUN DE PLUSIEURS VIERGES Martyres.

La Messe est la même que pour une Vierge Martyre comme ci-dessus page c. *excepté l'Epitre qu'il faut prendre ci-après page* cxvij. *& les Oraisons suivantes.*

COLECTE.

DA nobis, quæsumus Dómine Deus noster, sanctárum vírginum & mártyrum tuárum N. *&* N. *palmas incessábili devotióne venerári: ut quas digná mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis: Per Dóminum nostrum.*

SEigneur notre Dieu, faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'honorer par une continuele devotion, les victoires que vous avez fait remporter à vos bienheureuses vierges & martyres N. & N. afin que si nous ne pouvons pas célébrer dignement leurs triomphes, nous soyons au moins fideles à leur rendre nos humbles devoirs; Par notre Seigneur.

SECRETE.

INténde, quæsumus Dómine, múnera, altáribus tuis pro sanctárum vírginum & mártyrum tuárum N. *&* N. *festivitáte propósita: ut sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti, ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum.*

REgardez favorablement, Seigneur, ces dons qui sont mis sur vos autels dans la solennité de vos saintes vierges & martyres N. & N. afin que comme vous leur avez doné la gloire par ces saints mysteres, vous nous acordiez aussi le pardon de nos ofenses; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

PRæsta nobis, quæsumus Dómine, inter-

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que par l'in-

tercession de vos saintes vierges & martyres N. & N. nous participions avec une ame pure à ce sacrement que nous recevons sous des especes sensibles ; Par notre Seigneur.

cedéntibus sanctis virginibus & martyribus tuis, ut quod ore contingimus, purâ mente capiámus. Per Dóminum nostrum.

COMMUN D'UNE VIERGE NON MARTYRE.

INTROÏT. *Ps.* 44.

VOus avez aimé la justice, & haï l'iniquité : c'estpourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu l'onction sainte de sa grace, d'une maniere plus abondante que vos compagnes.

DIlexisti justitiam, & odisti iniquitátem : proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ, præ consórtibus tuis.

Ps. J'ai proféré des paroles saintes de l'abondance de mon cœur : c'est au souverain Roi que je consacre mes cantiques. Gloire.

Ps. *Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória.*

COLECTE.

EXaucez-nous, ô Dieu notre sauveur, afin que comme la fête de votre sainte vierge nous done de la joie, nous y recevions aussi la ferveur d'une sainte devotion ; Par N. S.

EXáudi nos, Deus salutáris noster; ut, sicut de beáta N. vírginis tuæ festivitáte gaudémus ; ita piæ devotiónis erudiámur affectu ; Per Dóminum.

Lecture de la 2e Epitre de Saint Paul aux Corinthiens. 10. 17.

MEs Freres, Que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. Car

FRatres, Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui

seipsum commendat, ille probatus est : sed quem Deus commendat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ; sed & supportáte me. Æmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro virginem castam exhibére Christo.

ce n'est pas celui qui se rend témoignage à lui-même qui est vraiment estimable; mais c'est celui à qui Dieu rend témoignage. Plût-à-Dieu que vous voulussiez un peu suporter mon imprudence! Et suportez-la, *je vous prie.* Car j'ai pour vous un amour de jalousie, & d'une jalousie de Dieu, parceque je vous ai fiancés à cet unique époux, qui est Jesus-Christ, pour vous présenter à lui comme une vierge chaste.

GRADUEL. *Ps.* 44.

Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, prósperè procéde, & regna. ℣. Propter veritátem, & mansuetúdinem, & justítiam, & dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Etant toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureusement, & regnez. ℣. *Vous regnerez* par la verité, la douceur, & la justice; & vous ferez voir votre force & votre puissance par des actions miraculeuses.

Allelúia, allelúia.

℣. Addncéntur Regi vírgines post eam, próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia. Allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Grand Roi, on vous aménera les filles qui sont à la suite de votre Epouse; ses compagnes vous seront aussi présentées avec *pompe* & réjouissance. Alleluia.

Après la Septuagesime, au lieu d' Alleluia *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* 44.

Audi filia, & vide, & inclina aurem

Ecoutez, ma fille, voyez & prêtez l'oreille, parceque

le *souverain* Roi a conçu de l'amour pour votre beauté.

℣. Les plus riches d'entre le peuple imploreront votre secours : les filles des rois seront à votre suite.

℣. *Souverain* Roi, on vous amenera les filles qui sont à la suite de votre Epouse ; & ses compagnes vous seront aussi présentées.

℣. On vous les amenera avec pompe & réjouissance, & elles entreront dans votre céleste palais.

tuam : quia concupivit Rex spéciem tuam.

℣. *Vultum tuum deprecabúntur omnes divites plebis : filiæ regum in honóre tuo.*

℣. *Adducéntur Regi virgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi.*

℣. *Afferéntur in lætitia & exultatióne : adducéntur in templum Regis.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Alleluia, alleluia.

℣. *Souverain* Roi, on vous amenera les filles qui sont à la suite de votre Epouse : ses compagnes vous seront aussi présentées avec *pompe* & réjouissance.

Alleluia.

℣. Avec la beauté & l'éclat qui vous environent, alez, marchez heureusement & regnez. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. *Adducéntur Regi virgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætitia.*

Allelúia.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, prosperè procéde, & regna. Allelúia.*

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 25. 1.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux est semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, s'en alerent au devant de l'époux & de l'épouse. Il y en avoit cinq d'entr'elles qui étoient fo-

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile erit regnum cœlórum decem virgínibus: quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso & sponsæ. Quinque autem ex eis

erunt fátuæ, & quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum, prudéntes verò accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes & dormiérunt. Médiâ autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, & ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ extinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne fortè non sufficiat nobis & vobis, ite pótiùs ad vendéntes, & émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: & quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, & clausa est jánua. Novíssimè verò véniunt & réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens,

les, & cinq sages. Les cinq qui étoient foles, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles. Les sages au contraire, prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes. Et l'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes, & s'endormirent. Mais sur le minuit on entendit un grand cri: Voici l'époux qui vient, alez audevant de lui. Aussi-tôt toutes ces vierges se leverent, & préparerent leurs lampes. Mais les foles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile, parceque nos lampes s'éteignent. Les sages leur répondirent: De peur que ce que nous en avons ne sufise pas pour nous & pour vous, alez plûtôt à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut. Mais pendant qu'elles aloient en acheter, l'époux vint, & celles qui étoient prêtes entrerent avec lui aux noces, & la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent aussi, & lui dirent: Seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit: Je vous dis & je vous en assure, que je ne vous conois point. Veillez donc, par-

ceque vous ne ſavez ni le jour ni l'heure.

ait : Amen dico vobis, néſcio vos. Vigiláte itaque, quia neſcitis diem, neque horam.

OFERTOIRE. *Pſ. 44.*

Vous avez des filles de rois à votre ſervice : la Reine ſe tient à votre droite avec un habit couvert de l'or le plus fin : elle eſt parée avec une admirable varieté.

Filiæ regum in honóre tuo : áſtitit regina à dextris tuis in veſtitu deauráto, circúmdata varietáte.

SECRETE.

Recevez favorablement, Seigneur, cette oblation que vous preſente votre peuple en mémoire de vos ſaintes, par les merites deſquelles il reconoît avoir reçû du ſecours dans ſon afliction ; Par N. S.

Accépta tibi ſit, Dómine, ſacráta plebis oblátio pro tuárum honóre Sanctárum : quarum ſe méritis de tribulatióne percepiſſe cognóſcit auxilium ; Per Dóminum.

COMMUNION. *Math. 25.*

Les cinq vierges ſages prirent de l'huile dans leurs vaſes avec leurs lampes ; mais ſur le minuit on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient, alez audevant du Seigneur Jeſus-Chriſt.

Quinque prudéntes virgines accepérunt óleum in vaſis ſuis cum lampádibus : mediâ autem nocte clamor factus eſt : Ecce ſponſus venit, exite óbviam Chriſto Dómino.

POSTCOMMUNION.

Seigneur, après avoir raſſaſié votre famille de vos dons ſacrez, ſoutenez-nous ſans ceſſe, s'il vous plaît, & donez-nous de nouvelles forces par l'interceſſion de celle dont nous célébrons la fête ; Par N. S.

Satiáſti, Dómine, familiam tuam munéribus ſacris : ejus quæſumus ſemper interventióne nos réfove, cujus ſolémnia celebrámus ; Per Dóminum.

AUTRE MESSE POUR LE COMMUN d'une Vierge non Martyre.

INTROIT. Ps. 44.

VUltum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : adducéntur regi vírgines post eam : próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia & exultatióne.

Les plus riches d'entre le peuple imploreront votre secours : on vous aménera, *souverain Roi*, ses filles qui sont à la suite de votre Epouse : ses compagnes vous seront présentées avec pompe & réjouissance.

Ps. *Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória.*

Ps. J'ai proféré des paroles saintes de l'abondance de mon cœur : c'est au *souverain* Roi que je consacre mes cantiques. Gloire.

COLECTE.

EXáudi nos, Deus salutáris noster; ut sicut de beáta N. vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu : Per Dóminum

EXaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, afin que comme la fête de votre sainte vierge N. nous done de la joie, nous y recevions aussi la ferveur d'une sainte devotion; Par N. S.

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul aux Cor. 7. 25.

FRatres, De virgínibus præcéptum Dómini non hábeo : consílium autem do, tamquam misericórdiam consecútus à Dómino, ut sim fidélis. Exístimo ergo hoc bonum esse propter instántem neces-

MEs freres, Je n'ai point reçû de commandement du Seigneur qui oblige à la virginité : mais voici le conseil que je done comme étant fidele *ministre* du Seigneur, par la miséricorde qu'il m'en a faite. Je croi donc qu'il est avanta-

geux, à cauſe des fâcheuſes neceſſitez de la vie preſente; qu'il eſt, *dis je*, avantageux à l'homme de ne ſe point marier. Etes-vous lié avec une femme? Ne cherchez point à vous délier. N'êtes-vous point lié avec une femme? Ne cherchez point de femme. Que ſi vous épouſez une femme, vous ne pechez pas: & ſi une fille ſe marie elle ne peche pas auſſi. Mais ces perſones ſoufriront dans leur chair des aflictions & des peines. Or je voudrois vous les épargner. Voici donc, mes freres, ce que j'ai à vous dire: Le tems eſt court; & ainſi, que ceux-mêmes qui ont des femmes, ſoient comme n'en ayant point: & ceux qui pleurent, comme ne pleurant point: ceux qui ſe réjouiſſent, comme ne ſe réjouiſſant point: ceux qui achetent, comme ne poſſedant point: enfin ceux qui uſent de ce monde, comme n'en uſant point; car la figure de ce monde paſſe. Pour moi je deſire de vous voir dégagés de ſoins & d'inquiétudes. Celui qui n'eſt point marié, s'ocupe du ſoin des choſes du Seigneur, & de ce qu'il doit

ſitátem, quóniam bonum eſt hómini ſic eſſe. Allìgátus es uxóri? noli quærere ſolutiónem. Solútus es ab uxóre? Noli quærere uxórem. Si autem accéperis uxórem, non peccáſti. Et ſi núpſerit virgo, non peccávit. Tribulatiónem tamen carnis habébunt hujúſmodi. Ego autem vobis parco. Hoc itaque dico fratres: Tempus breve eſt: réliquum eſt, ut & qui habent uxóres, tamquam non habéntes ſint: & qui flent, tamquam non flentes: & qui gaudent, tamquam non gaudéntes: & qui emunt, tamquam non poſſidéntes: & qui utúntur hoc mundo, tamquam non utántur: præterit enim figúra hujus mundi. Volo autem vos ſine ſolicitúdine eſſe. Qui ſine uxóre eſt, ſolícitus eſt quæ Dómini ſunt, quómodo pláceat Deo. Qui autem cum uxóre eſt, ſolícitus eſt quæ ſunt mundi, quómodo pláceat uxóri, & diviſus eſt. Et mulier innúpta

& virgo, cógitat quæ Dómini sunt; ut sit sancta córpore & spíritu in Christo Jesu Dómino nostro.

faire pour plaire à Dieu. Mais celui qui est marié, s'ocupe du soin des choses du monde, & de ce qu'il doit faire pour plaire à sa femme; & ainsi il se trouve partagé. De même une femme qui n'est point mariée & une vierge, s'ocupe du soin des choses du Seigneur, afin d'être sainte de corps & d'esprit en Jesus-Christ N. S.

GRADUEL. *Ps.* 44.

Concupivit Rex decórem tuum, quóniam ipse est Dóminus Deus tuus. ℣. Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam.

Le *souverain* Roi a conçû de l'amour pour votre beauté: c'est lui qui est le Seigneur votre Dieu. ℣. Ecoutez, ma fille, voyez & prêtez l'oreille.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Hæc est virgo sápiens, & una de número prudéntum. Allelúia.

℣. Celle-ci est une vierge sage, & du nombre des vierges prudentes. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia*, & de son Verset, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT.

Audi filia, & vide, & inclina aurem tuã: quia concupivit Rex spéciem tuam.

Ecoutez, ma fille, voyez, & prêtez l'oreille: parceque le *souverain* Roi a conçu de l'amour pour votre beauté.

℣. Vultum tuum deprecabúntur omnes divites plebis: filiæ regum in honóre tuo.

℣. Les plus riches d'entre le peuple imploreront votre secours: les filles des rois seront à votre suite.

℣. Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi.

℣. *Souverain* Roi, on vous amenera les filles qui sont à la suite de votre Epouse: ses compagnes vous seront aussi présentées.

℣. On vous les amenera avec pompe & réjouissance, & elles entreront dans votre celeste palais.

℣. *Afferéntur in lætitia & exultatióne: adducéntur in templum Regis.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit:

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Cette sainte est une vierge sage; elle est du nombre des vierges prudentes. Alleluia.

℣. *Hæc est virgo sápiens, & una de número prudéntum. Allelúia.*

℣. Que la chasteté est belle lorsqu'elle est acompagnée de l'éclat *des autres vertus*! Alleluia.

℣. *O quàm pulchra est casta generátio cum claritáte! Allelúia.*

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 13. 44.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples cette parabole; Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache; & dans la joie qu'il ressent, il va vendre tout ce qu'il a, & achete ce champ. Le royaume des cieux est semblable encore à un homme qui est dans le trafic, & qui cherche de bonnes perles; & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achete. Le royaume des cieux est semblable encore à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes sortes de poissons: & lorsqu'il est plein, *les pêcheurs*

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, & præ gáudio illius vadit, & vendit univérsa quæ habet, & emit agrum illum. Iterùm símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margaritas. Invénta autem unâ pretiósâ margaritâ, ábiit, & véndidit ómnia quæ hábuit, & emit eam. Iterùm símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, & ex

omni

omni génere piscium congregánti. Quam, cùm impléta esset, educéntes, & secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foràs misérunt. Sic erit in consummatióne séculi : exibunt Angeli, & separábunt malos de médio justórum, & mittent eos in camínum ignis : ibi erit fletus, & stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei : Etiam. Ait illis : Ideò omnis scriba doctus in regno cælórum, símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova & vétera.

le tirent sur le bord, où s'étant assis, ils metent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, & jetent dehors les mauvais. C'est ce qui arivera à la fin du monde : les Anges viendront, & sépareront les méchans du milieu des justes ; & ils les jeteront dans la fournaise du feu. C'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien compris tout ceci ? Oui, Seigneur, répondirent-ils. Et il ajoûta : C'est pourquoi tout docteur *qui est bien* instruit en ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un pere de famille, qui tire de son tresor des choses nouvelles & anciennes.

OFERTOIRE. *Ps.* 44.

Afferéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia & exultatióne : adducéntur in templum Regi Dómino.

On vous amenera, *souverain* Roi, des vierges qui la suivront : ses plus proches compagnes vous seront présentées avec pompe & réjouissance : elles entreront dans votre celeste palais.

SECRETE.

ACcépta tibi sit, Dómine, sacráta plebis oblátio, pro tuárum honóre Sanctárum : quarum se méritis de tri-

REcevez favorablement, Seigneur, cette oblation que votre peuple vous présente en l'honneur de vos saintes, par les meri-

tes desquelles il reconoît avoir reçû du secours dans son afliction; Par N. S.

bulatióne percepisse cognóscit auxilium; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Mat.* 13.

Le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles, & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a pour l'acheter.

Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margaritas: invéntâ autem unâ pretiósâ margarítâ, dedit ómnia sua, & comparávit eam.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, après avoir rassasié votre famille de vos dons sacrés, soutenez-nous sans cesse, s'il vous plaît, & donez-nous de nouvelles forces par l'intercession de la sainte dont nous célébrons la fête; Par.

SAtiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus quæsumus semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus; Per Dóminum nostrum.

COMMUN DES SAINTES FEMMES.

LE mariage est la vocation generale de tous les hommes, & l'on n'est pas exclu du royaume des cieux, pour renoncer aux avantages de la virginité. Une humilité profonde, & la pureté du cœur qui fait que ceux qui sont engagés dans le

omni génere píscium congregánti. Quam, cùm impléta esset, educéntes, & secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foràs misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi : exíbunt Angeli, & separábunt malos de médio justórum, & mittent eos in camínum ignis : ibi erit fletus, & stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia ? Dicunt ei : Etiam. Ait illis : Ideò omnis scriba doctus in regno cœlórum, símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova & vétera.

le tirent sur le bord ; où s'étant assis, ils mettent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, & jettent dehors les mauvais. C'est ce qui arivera à la fin du monde : les Anges viendront, & sépareront les méchans du milieu des justes, & ils les jetteront dans la fournaise de feu. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien compris tout ceci ? Oui, Seigneur, répondirent-ils. Et il ajouta : C'est pourquoi tout docteur instruit de ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un pere de famille, qui tire de son tresor des choses nouvelles & anciennes.

OFERTOIRE. *Ps.* 44.

Afferéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia & exultatióne : adducéntur in templum Regi Dómino.

On vous amenera, *souverain* Roy, des vierges qui la suivront : ses plus proches compagnes vous seront presentées avec pompe & réjouissance : elles entreront dans votre celeste palais.

SECRETE.

ACcépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio, pro tuárum honóre Sanctárum, quarum se méritis de tri-

REcevez favorablement, Seigneur, cette oblation que votre peuple vous presente en l'honneur de vos Saintes, par les meri-

tes desquelles il reconoît avoir reçû du secours dans son affliction ; Par N. S.

bulatióne percepisse cognóscit auxilium : Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Math. 13.*

Le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles, & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a pour l'acheter.

Símile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margaritas : invéntâ autem unâ pretiósâ margarítâ, dedit ómnia sua, & comparávit eam.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, après avoir rassasié votre famille de vos dons sacrés, soutenez-nous sans cesse, s'il vous plaît, & donnez-nous de nouvelles forces par l'intercession de la Sainte dont nous célébrons la fête ; Par notre Seigneur.

SAtiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris : ejus quæsumus semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus : Per Dóminum nostrum.

COMMUN DES SAINTES FEMMES.

EN célébrant les Fêtes établies pour honorer les personnes mariées ausquelles l'Eglise rend un culte public & solennel, nous devons méditer sur les vertus par lesquelles elles ont été santifiées. Une humilité profonde, & la pureté du cœur qui fait que ceux qui sont engagés dans le

mariage vivent comme s'ils n'y étoient pas, les rend agréables au Seigneur. C'est cette disposition que l'Eglise honore dans les saintes femmes, & que nous devons demander à Dieu pour nous ou pour les autres, en célébrant leurs fêtes.

L'Eglise honore aussi des persones qui après avoir vêcu dans le desordre, ont reçû de Dieu la grace de faire une pénitence sincere, & une charité si ardente, qu'elle les a rendu presque égales aux saintes vierges. Demandons à Dieu cette charité sincere qui couvre la multitude des péchez.

POUR UNE SAINTE FEMME MARTYRE.

INTROÏT. Ps. 118.

ME expectavérunt peccatóres, ut pérderent me: testimónia tua, Dómine, intelléxi: omnis consummatiónis vidi finem: latum mandátum tuum nimis.

LEs pecheurs m'ont atendue pour me perdre: mais je ne me suis ocupée que de votre loi: j'ai reconu que la perfection des créatures est bornée, mais que celle de votre loi est infinie.

Ps. *Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. Glória.*

Ps. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'inocence, & qui prenent pour guide la loi du Seigneur. Gloire.

COLECTE.

DEus, qui inter cætera poténtiæ tuæ mirácula, étiam in se-

O Dieu qui entre les autres merveilles de votre puissance, avez rendu

victorieux dans les tourmens du martyre, le sexe même le plus fragile; faites-nous, s'il vous plaît, la grace qu'honorant la nouvelle vie qu'a reçû dans le ciel sainte N. votre martyre, nous puissions aler à vous par l'imitation de ses vertus; Par N. S.

xu frágili, victóriam martyrii contulisti: concéde propítius, ut qui beáta N. mártyris tua natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur; Per Dóminum nostrum.

Pour plusieurs saintes femmes Martyres.

SEigneur notre Dieu, faites-nous, s'il vous plaît, la grace d'honorer par une continuelle devotion les victoires que vous avez fait remporter à vos saintes martyres N. & N. afin que si nous ne pouvons pas célébrer dignement leurs triomphes, nous soyions au moins fideles à leur rendre nos humbles devoirs; Par.

DA nobis, quæsumus Dómine Deus noster, sanctárum mártyrum tuárum N. & N. palmas incessábili devotióne venerári: ut quas digná mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis; Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de la Sagesse, *Eccli.* 51. 1.

JE vous rendrai des actions de graces, mon Seigneur & mon roi, & je vous glorifierai, ô Dieu mon Sauveur. Je benirai votre saint Nom, parceque c'est vous qui vous êtes rendu mon protecteur & mon apui. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue injuste, & des mains de ceux qui sont des ouvriers de mensonge; vous

COnfitébor tibi, Dómine rex, & collaudabo te Deum salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor & protéctor factus es mihi, & liberásti corpus meum à perditióne, à láqueo linguæ iníquæ, & à lábiis operántium mendácium, & in conspéctu astántium factus es mihi adjútor. Et liberásti

me secúndùm multitúdinem misericórdiæ nóminis tui à rugiéntibus, præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, & de portis tribulatiónum quæ circumdedérunt me: à pressúra flammæ quæ circúmdedit me, & in médio ignis non sum æstuáta: de altitúdine ventris ínferi, & à lingua coinquináta, & à verbo mendácii, à rege iniquo, & à lingua injústa. Laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum, quóniam éruis sustinéntes te, & líberas eos de mánibus géntium, Dómine Deus noster.

avez pris ma défense contre ceux qui m'acusoient. Vous m'avez délivrée, par un éfet de votre infinie miséricorde, des lions rugissans qui étoient prêts à me devorer, des mains de ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, & des aflictions diférentes qui m'assiégeoient de toutes parts. Vous m'avez délivrée de la violence des flâmes qui m'environnoient, desorte qu'étant au milieu du feu, je n'en ai point été brûlée. Vous m'avez retirée de la profondeur des entrailles de l'enfer : vous m'avez soutenue contre les médisances & les calomnies, & contre l'injustice des tyrans. Seigneur, mon ame vous benira jusqu'à la mort, parceque vous délivrez du péril ceux qui metent leur espérance en vous, & vous les délivrez de l'afliction, ô Seigneur notre Dieu.

GRADUEL. *Ps.* 44.

Dilexísti justítiam, & odísti iniquitátem. ℣. *Proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ.*

Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité. ℣. C'est pourquoi vous avez reçû de votre Dieu l'onction de sa grace, qui vous a remplie d'une *sainte* joie.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, in-*

℣. Avec la gloire & la beauté qui vous enviro-

nent, alez, marchez heureusement, & regnez. Alleluia.

ténde, prósperè procéde, & regna. Allelúia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia*, & du Verset précedent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT.

Venez, Epouse de Jesus-Christ, recevez la courone éternele que le Seigneur vous a préparée : parceque vous avez versé votre sang pour l'amour de lui.

Veni sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum : pro cujus amóre sánguinem tuum fudísti.

℣. Vous avez aimé la justice, & vous avez haï l'iniquité; c'est pourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu, l'onction sainte de sa grace d'une maniere plus excelente que vos compagnes.

℣. Dilexísti justítiam, & odísti iniquitátem : proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ, præ consórtibus tuis.

℣. Etant *donc* toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureusement, & regnez.

℣. Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, prósperè procéde, & regna.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Etant toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureusement, & regnez.

℣. Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, prósperè procéde, & regna.

Alleluia.

Allelúia.

℣. *Vous regnerez* par la vérité, la douceur, & la justice, & vous ferez voir votre force & votre puissance par des actions miraculeuses. Alleluia.

℣. Propter veritátem, & mansuetúdinem, & justítiam, & dedúcet te mirabíliter déxtera tua. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 13. 44.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cœlórum thesáuro abscóndito in agro: quem, qui invénit homo, abscóndit, & præ gáudio illíus vadit, & vendit univérsa quæ habet, & emit agrum illum. Iterùm símile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invéntâ autem unâ pretiósâ margarítâ, ábiit, & véndidit ómnia quæ hábuit, & emit eam. Iterùm símile est regnum cœlórum sagénæ missæ in mare, & ex omni génere píscium congregánti. Quam, cùm impléta esset, educéntes, & secus líttus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem forâs misérunt. Sic erit in consummatióne sǽculi: exíbunt Angeli, & separábunt malos de médio justórum, & mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, & stridor déntium. Intel-

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples cette parabole: Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache; & dans la joie qu'il ressent, il va vendre tout ce qu'il a, & achete ce champ. Le royaume des cieux est semblable encore à un homme qui est dans le trafic, & qui cherche de bonnes perles; & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achete. Le royaume des cieux est semblable encore à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes sortes de poissons: & lorsqu'il est plein, *les pêcheurs* le tirent sur le bord, où s'étant assis, ils metent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, & jetent dehors les mauvais. C'est ce qui arivera à la fin du monde: les Anges viendront, & sépareront les méchans du milieu des justes, & ils les jeteront dans la fournaise du feu. C'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien compris tout ceci?

Oui, Seigneur, répondirent-ils. Et il ajoûta : C'est-pourquoi tout docteur *qui est bien* instruit en ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un pere de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles & anciennes.

lexístis hæc ómnia ? Dicunt ei : Etiam. Ait illis : Ideò omnis scriba doctus in regno cœlórum, símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova & vétera.

OFERTOIRE. *Ps.* 44.

La grace est répandue sur vos lévres ; c'est pourquoi Dieu vous a comblée de bénédictions pour l'éternité. Alleluia.

Diffúsa est grátia in lábiis tuis ; proptéreà benedíxit te Deus in ætérnum, & in sæculum sæculi. Allelúia.

SECRETE.

Seigneur, recevez les dons que nous vous présentons dans la solennité de votre martyre sainte N. par l'intercession de laquelle nous espérons obtenir notre délivrance de l'esclavage du peché ; Par N. S.

Súscipe, Dómine, múnera, quæ in beáta N. mártyris tuæ solemnitáte deférimus : cujus nos confídimus patrocínio liberári ; Per Dóminum nostrum.

Pour plusieurs saintes Femmes martyres.

Seigneur, nous vous prions de regarder favorablement ces dons qui sont mis sur vos autels en l'honeur de vos saintes martyres N. & N. afin que comme vous leur avez doné la gloire par ces saints mysteres, vous nous acordiez aussi le pardon de nos ofenses ; Par notre Seigneur.

Inténde, quæsumus Dómine, múnera altáribus tuis pro sanctárum mártyrum tuárum N. & N. festivitáte propósita : ut sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti, ita nobis indulgéntiam largiáris ; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Ps.* 118.

Principes persecúti sunt me gratis, & à verbis tuis formidávit cor meum: lætábor ego super elóquia tua, quasi qui invénit spólia multa.

Les princes m'ont persécutée injustement, & mon cœur n'a point eu d'autre crainte que de manquer à l'observation de votre loi: cette loi m'a doné une joie comme celle d'un homme qui auroit trouvé de riches dépouïlles.

POSTCOMMUNION.

AUxiliéntur nobis, Dómine, sumpta mystéria: & intercedénte beátâ N. mártyre tuâ; sempitérnâ fáciant protectióne gaudére; Per Dóminum.

ACcordez-nous, Seigneur, par le secours des mysteres que nous avons reçûs, & par l'intercession de sainte N. votre martyre, une continuelle protection de votre divine majesté; Par N. S.

Pour plusieurs saintes Femmes Martyres.

PRæsta nobis, quæsumus Dómine, intercedéntibus sanctis martyribus tuis, ut quod ore contingimus, purâ mente capiámus; Per Dóminum nostrum.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, par l'intercession de vos saintes martyres N. & N. qu'en recevant votre sacrement sous des especes sensibles, nous le recevions en même tems avec une ame pure; Par notre Seigneur.

POUR UNE SAINTE FEMME *non Martyre.*

INTROÏT. *Ps.* 118.

COgnóvi, Dómine, quia æquitas judícia tua, & in veritáte tua humiliásti me:

JE reconois, Seigneur, que vos jugemens sont l'équité même, & que c'est par un éfet de votre justice

que vous m'avez humiliée : percez ma chair de votre crainte ; & remplissez-moi d'une frayeur salutaire, à la vûe de vos jugemens.

confige timóre tuo carnes meas, à mandátis tuis tímui.

Ps. Heureux ceux qui marchent dans les voies de l'inocence, & qui prenent pour guide la loi du Seigneur. Gloire.

Ps. *Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini. Glória.*

COLECTE.

EXaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, & faites que comme la fête de sainte N. nous done de la joie, elle nous inspire aussi la ferveur d'une sainte devotion ; Par N. S.

EXáudi nos, Deus salutáris noster : ut sicut de beáta N. festivitáte gaudémus, ita piæ devotiónis erudiámur affectu ; Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Prov.* 31. 10.

QUi poura trouver une femme forte ? elle n'est pas moins précieuse que les choses les plus rares qu'on aporteroit des extrémitez de la terre. Son mari met sa confiance en elle, & il n'a point besoin, *pour s'enrichir*, des dépouilles *de ses ennemis.* Elle lui rend le bien, & non le mal, tous les jours de sa vie. Elle cherche *&* *amasse* de la laine & du lin, & les travaille avec des mains habiles. Elle est semblable à un navire de marchand, venant de bien loin chargé de richesses. Se levant de grand matin, elle

MUlíerem fortem quis invéniet ? procul, & de últimis fínibus prétium ejus. Confídit in ea cor viri sui, & spóliis non indigébit. Reddet ei bonum, & non malum, ómnibus diébus vitæ suæ. Quæsivit lanam & linum, & operáta est consílio mánuum suárum. Facta est quasi navis institóris, de longè portans panem suum. Et de nocte surréxit, deditque prædam domésticis suis, & cibária ancíllis suis. Confide-

rávit agrum, & emit eum: de fructu mánuum suárum plantávit vineam. Accinxit fortitúdine lumbos suos, & roborávit bráchium suum. Gustávit & vidit quia bona est negotiátio ejus: non extinguétur in nocte lucérna ejus. Manum suam misit ad fórtia, & digiti ejus apprehendérunt fusum. Manum suam apéruit inopi, & palmas suas exténdit ad páuperem. Non timébit dómui suæ à frigóribus nivis: omnes enim doméstici ejus vestiti sunt duplicibus. Stragulátam vestem fecit sibi: byssus & púrpura induméntum ejus. Nóbilis in portis vir ejus, quando séderit cum senatóribus terræ. Sindonem fecit, & véndidit, & cingulum trádidit Chananæo. Fortitúdo & decor induméntum ejus, & ridébit in die novissimo. Os suum apéruit sapiéntiæ, & lex clementíæ in lingua ejus. Considerávit sémitas domús suæ, & panem otió-

distribue à ses domestiques & à ses servantes, leur nourriture. Elle considere un champ *qui est à vendre*, & l'achete, & du gain de son travail elle fait planter des vignes. Elle ceint ses reins de force; elle afermit & elle exerce ses bras. Elle s'aplique à son trafic, & elle éprouve combien il est avantageux de le faire: sa lampe ne s'éteint point durant la nuit. Elle met la main aux ouvrages les plus rudes, & ses doits manient le fuseau. Elle ouvre sa main à l'indigent; elle l'a *toujours* tendue aux pauvres. Elle n'a point à craindre pour sa maison le froid ni la nége; car tous ses domestiques ont doubles vêtemens. Elle se fait des ameublemens de tapisserie, & elle est vêtue de lin & de pourpre. Son mari paroît avec éclat aux portes de sa ville, lorsqu'il y est assis avec les senateurs du pays. Elle fait des toiles & des ceintures qu'elle vend aux marchands de Canaan. Son courage & l'éclat *de ses vertus* font ses veritables ornemens, *de sorte qu'à la fin de ses jours*, la mort est pour elle un sujet de joie. Sa bou-

che & sa langue *ne* prononcent *que* des discours remplis de sagesse & de douceur. Elle est informée de tout ce qui se passe dans sa maison, & elle est ocupée même en prenant ses repas. Elle reçoit des bénédictions des enfans qu'elle a élevés, & des louanges de son mari. Plusieurs femmes, *disent-ils*, ont amassé des richesses; mais vous les surpassez toutes. La bonne grace est trompeuse, & la beauté est vaine; mais la femme qui craint le Seigneur sera *toujours* honorée. Elle recevra le fruit de ses actions, & ses œuvres la loueront dans les assemblées.

sa non comédit. Surrexérunt filii ejus, & beatíssimam prædicavérunt; vir ejus & laudávit eam. Multæ fíliæ congregavérunt divítias: tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia, & vana est pulchritúdo: múlier timens Dóminum, ipsa laudábitur. Date ei de fructu mánuum suárum; & laudent eam in portis ópera ejus.

GRADUEL. *Ps.* 44.

La grace est répandue sur vos lévres: aussi Dieu a versé sur vous ses bénédictions pour toute l'éternité. ℣. Vous regnerez par la vérité, la douceur & la justice, & vous signalerez votre puissance par des actions miraculeuses.

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptéreà benedixit te Deus in ætérnum. ℣. Propter veritátem & mansuetúdinem, & justítiam, & dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Alleluia, alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Avec la beauté & l'éclat qui vous environent, alez, marchez heureusement, & regnez. Alleluia.

℣. Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, prósperè procéde, & regna. Allelúia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précedent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT.

Veni sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum.

Venez, épouse de Jesus-Christ, recevez la courone éternele que le Seigneur vous a préparée.

℣. *Dilexisti justitiam, & odisti iniquitátem: proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ præ consórtibus tuis.*

℣. Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité: c'est pourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu l'onction sainte de sa grace d'une maniere plus excelente que vos compagnes.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, prósperè procéde, & regna.*

℣. Etant *donc* toute brillante de beauté & de gloire, alez, marchez heureusement, & regnez.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit:

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Spécie tuâ, & pulchritúdine tuâ, inténde, prósperè procéde, & regna.*

℣. Avec la gloire & l'éclat qui vous environent, alez, marchez heureusement & regnez.

Allelúia.

Alleluia.

℣. *Propter veritátem, & mansuetúdinem, & justitiam, & dedúcet te mirabiliter déxtera tua. Allelúia.*

℣. Regnez par la vérité, la douceur, & la justice: vous signalerez vôtre puissance par des actions miraculeuses. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 13. 44.

IN illo tempore, Dixit Jesus discipulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cœlórum thesáuro abscóndito in agro: quem, qui invénit homo, abscóndit, & præ gáudio il-

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples cette parabole: Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache; & dans la joie qu'il ressent, il va vendre

tout ce qu'il a, & achete ce champ. Le royaume des cieux est semblable encore à un homme qui est dans le trafic, & qui cherche de bonnes perles ; & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achete. Le royaume des cieux est semblable encore à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes sortes de poissons : & lorsqu'il est plein, *les pêcheurs* le tirent sur le bord, où s'étant assis, ils metent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, & jetent dehors les mauvais. C'est ce qui arivera à la fin du monde : les Anges viendront, & sépareront les méchans du milieu des justes ; & ils les jeteront dans la fournaise du feu. C'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien compris tout ceci ? Oui, Seigneur, répondirent-ils. Et il ajouta : C'est pourquoi tout docteur *qui est bien* instruit en ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un pere de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles & anciennes.

lius vadit, & vendit univérsa quæ habet, & emit agrum illum. Iterùm símile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margaritas. Invéntâ autem unâ pretiósâ margaritâ, ábiit, & véndidit ómnia quæ hábuit, & emit eam. Iterùm símile est regnum cœlórum sagénæ missæ in mare, & ex omni génere píscium congregánti. Quam, cùm impléta esset, educentes, & secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem forâs misérunt. Sic erit in consummatióne séculi : exibunt Angeli, & separábunt malos de médio justórum, & mittent eos in camínum ignis : ibi erit fletus & stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia ? Dicunt ei : Etiam. Ait illis : Ideò omnis scriba doctus in regno cœlórum, símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova & vétera.

OFERTOIRE. *Ps.* 44.

Diffúsa est grátia in lábiis tuis : proptéreà benedixit te Deus in ætérnum, & in sǽculum sǽculi.

La grace est répandue sur vos lévres : aussi Dieu a versé sur vous ses bénédictions pour l'éternité.

SECRETE.

ACcépta tibi sit, Dómine, sacráta plebis oblátio, pro tuárum honóre Sanctárum, quarum se méritis de tribulatióne percepisse cognóscit auxilium ; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, recevez favorablement l'oblation que votre peuple vous présente en mémoire de vos saintes, par les merites desquelles il reconoît avoir reçû du secours dans son afliction ; Par notre Seigneur.

COMMUNION. *Ps.* 44.

Dilexísti justítiam, & odísti iniquitátem: proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ, præ consórtibus tuis.

Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité : c'est pourquoi vous avez reçû du Seigneur votre Dieu l'onction sainte de sa grace d'une maniere plus abondante que vos compagnes.

POSTCOMMUNION.

SAtiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris : ejus quæsumus semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus ; Per Dóminum nostrum.

SEigneur, après avoir rassasié votre famille de vos dons sacrés, soutenez-nous sans cesse, s'il vous plaît, & donez-nous de nouvelles forces par l'intercession de celle dont nous célébrons la fête ; Par N. S.

Autre Epître pour une veuve.

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul à Timoth. 5. 3.

CArissime, Viduas honóra, quæ verè

MOn très-cher fils, Honorez & assistez les

veuves, qui sont vraiement veuves. Que si quelque veuve a des fils ou des petits-fils, qu'ils aprenent premierement à exercer leur pieté envers leur propre famille, & à rendre à leurs péres & à leurs meres ce qu'ils ont reçû d'eux : car c'est une chose agréable à Dieu. Mais que la veuve qui est vraiment veuve & abandonée, espere en Dieu, & persévere jour & nuit dans les priéres & les oraisons. Et pour celle qui vit dans les délices, elle est morte, quoiqu'elle paroisse vivante. Faites-leur donc entendre ceci, afin qu'elles se conduisent d'une maniere irrépréhensible. Que si quelqu'un n'a pas soin des siens, & particuliérement de ceux de sa maison, il a renoncé à la foi, & est pire qu'un infidele. Que celle qui sera choisie pour être mise au rang des veuves, n'ait pas moins de soixante ans; qu'elle n'ait eu qu'un mari; & qu'on puisse rendre témoignage de ses bonnes oeuvres : si elle a bien élevé ses enfans; si elle a exercé l'hospitalité; si elle a lavé les pieds des saints; si elle a sécouru les afligés; si elle s'est apliquée à toutes sortes de bonnes oeuvres.

viduæ sunt. Si qua autem vidua filios aut nepótes habet, discat primùm domum suam régere, & mútuam vicem réddere parèntibus : hoc enim accéptum est coram Deo. Quæ autem verè vidua est, & desoláta, speret in Deum, & instet obsecratiónibus & oratiónibus nocte ac die. Nam quæ in deliciis est, vivens mórtua est. Et hoc præcipe, ut irreprehensíbiles sint. Si quis autem suórum, & máximè domesticórum curam non habet, fidem negávit, & est infidéli detérior. Vidua eligátur non minus sexaginta annórum, quæ fúerit unius viri uxor, in opéribus bonis testimónium habens, si filios educávit, si hospitio recépit, si sanctórum pedes lavit, si tribulatiónem patientibus subministrávit, si omne opus bonum subsecúta est.

LA DEDICACE D'UNE EGLISE.

LOrſque l'Egliſe fait une fête de la dedicace d'un Temple, ſon intention eſt de faire conoître aux fideles pluſieurs vérités importantes. 1o. Le reſpect avec lequel ils doivent ſe trouver aux aſſemblées qu'elle fait pour le ſervice de Dieu; puiſqu'elle honore la deſtination qui a été faite pour ce ſujet, d'un édifice de bois & de pierres. 2o. Elle veut nous aprendre qu'étant devenus dans le Batême les temples vivans de la Divinité, nous devons conſerver la ſainteté que nous y avons reçûe. 3 . Nous devons nous ocuper du Temple céleſte qui ſubſiſtera dans l'éternité. Les juſtes en ſont les pierres. C'eſt ſur la terre qu'elles ſont taillées & polies par les afflictions comme par des coups de marteau: & c'eſt la charité qui lie & qui unit toutes ces pierres, & qui les rend le temple de Dieu. Ce ſont-là les penſées qui doivent nous ocuper dans cette fête, & c'eſt ce que nous devons y demander à Dieu.

INTROÏT. *Gen.* 28.

TErribilis eſt locus iſte: hic domus Dei eſt, & porta cœli:

CE lieu-ci eſt terrible: c'eſt la maiſon de Dieu & la porte du Ciel: il ſera

apelé le palais de Dieu. *& vocábitur aula Dei.*

Ps. Que vos tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées ! mon ame ne sauroit plus soutenir l'ardeur avec laquelle elle soupire après la demeure du Seigneur. Gloire au Pere.

Ps. *Quàm diléctá tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit, & déficit ánima mea in átria Dómini. Glória Patri.*

COLECTE.

O Dieu qui renouvelez chaque année en notre faveur, le jour auquel cette Eglise vous a été consacrée, & qui nous donez la santé pour assister aux sacrés mysteres ; exaucez les priéres de votre peuple, & faites que tous ceux qui entreront dans ce temple pour vous demander des graces, ayent le bonheur d'obtenir tout ce qu'ils vous demanderont ; Par N. S.

DEus, qui nobis per singulos annos hujus sancti templi tui consecratiónis réparas diem, & sacris semper mystériis repræséntas incólumes ; exáudi preces pópuli tui, & præsta ut quisquis hoc templum beneficia petitúrus ingréditur, cuncta se impetrásse lætétur ; Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre de l'Apocalypse de S. Jean. 21. 2.

EN ces jours-là, Je vis la ville sainte, la nouvelle Jerusalem qui venant de Dieu, descendoit du ciel, étant parée comme une épouse qui se pare pour son époux. Et j'entendis une grande voix qui venoit du trône, & qui disoit : Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes ; & il demeurera avec eux, & ils seront son peuple, & Dieu demeu-

IN diébus illis, Vidi sanctam civitátem Jerúsalem novam descendéntem de cœlo à Deo, parátam, sicut sponsam ornátam viro suo. Et audívi vocem magnam de throno dicéntem : Ecce tabernáculum Dei cum homínibus, & habitábit cum eis. Et ipsi pópulus ejus erunt, & ipse Deus

cum eis erit eórum Deus: & abstérget Deus omnem lácrymam ab óculis eórum : & mors ultrà non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultrà : quia prima abiérunt. Et dixit qui sedébat in throno : Ecce nova fácio ómnia.	rant lui-même au milieu d'eux sera leur Dieu. Dieu effuiera toutes les larmes de leurs yeux, & la mort ne sera plus. Il n'y aura plus aussi là ni pleurs, ni cris, ni aflictions ; parceque le premier état sera passé. Alors celui qui étoit assis sur le trône dit : Je m'en vais faire toutes choses nouvelles.

GRADUEL.

Locus iste à Deo factus est, inæstimábile sacraméntum, irreprehensíbilis est. ℣. Deus, cui adstat Angelórum chorus, exáudi preces servórum tuórum.	Ce lieu qui a été fait de la main de Dieu, est un mystere au-dessus de nos pensées : il est le sejour de la sainteté. ℣. O Dieu qui êtes environné des chœurs des Anges, écoutez les priéres de vos serviteurs.
Allelúia, allelúia.	Alleluia, alleluia.
℣. Adorábo ad templum sanctum tuum : & confitébor nómini tuo. Allelúia.	℣. Je vous adorerai dans votre saint temple, & je rendrai gloire à votre nom. Alleluia.

Après la Septuagesime, au lieu d' Alleluia *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps. 124.*

Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion : non commovebitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.	Ceux qui metent leur confiance dans le Seigneur, seront aussi inébranlables que la montagne de Sion : les habitans de Jerusalem ne seront jamais suplantez *par leurs ennemis.*
℣. Montes in circúitu ejus, & Dóminus in	℣. Jerusalem est défendue par les montagnes qui l'en-

vironent, & le Seigneur sera toujours autour de son peuple pour le garder.

circúitu pópuli sui, ex hoc nunc, & usque in séculum.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Alleluia, alleluia.

℣. Je vous adorerai dans votre saint temple, *Seigneur*, & je rendrai gloire à votre nom.

Alleluia.

℣. La maison du Seigneur est bâtie sur un fondement solide. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Adorábo ad templum sanctum tuum, & confitébor nómini tuo.

Allelúia.

℣. Bene fundáta est domus Dómini supra firmam petram. Allel.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 19. 1.

EN ce tems-là, Jesus passant par Jericho, il y avoit un homme nommé Zachée, chef des publicains, & fort riche, qui avoit envie de voir Jesus pour le conoître, & qui ne le pouvoit à cause de la foule, parcequ'il étoit fort petit. C'est pourquoi il courut devant, & monta sur un sycomore pour le voir ; parcequ'il devoit passer par-là. Jesus étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut, & l'ayant vû il lui dit : Zachée, hâtez-vous de descendre, parcequ'il faut que je loge aujourd'hui dans votre maison. Zachée descendit aussi-tôt, & le reçut avec joie. Tous ceux qui le virent disoient en murmu-

IN illo témpore, Ingressus Jesus perambulábat Jericho. Et ecce vir nómine Zachæus : & hic princeps erat publicanórum, & ipse dives : & quærébat vidére Jesum, quis esset : & non póterat præ turba, quia statúrâ pusillus erat. Et præcúrrens ascéndit in árborem sycomórum ut vidéret eum : quia inde erat transitúrus. Et cùm venisset ad locum, suspíciens Jesus vidit illum, & dixit ad eum : Zachæe festinans descénde : quia hódie in domo tua opórtet me manére. Et festinans descéndit, & excépit

illum gaudens. Et cùm vidérent omnes, murmurábant, dicéntes, quòd ad hóminem peccatórem divertísset. Stans autem Zachæus, dixit ad Dóminum: Ecce dimídium bonórum meórum, Dómine, do paupéribus: & si quid áliquem defraudávi, reddo quádruplum. Ait Jesus ad eum: Quia hódie salus dómui huic facta est: eò quòd & ipse fílius sit Abrahæ. Venit enim Fílius hóminis quærere, & salvum fácere, quod períerat.

rant: Il est alé loger chez un homme de mauvaise vie. Cependant Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit: Seigneur, je m'en vais doner la moitié de mon bien aux pauvres: & si j'ai fait tort à quelqu'un en quoi que ce soit, je lui en rendrai quatre fois autant. Sur quoi Jesus lui dit: Cette famille a reçû aujourd'hui le salut, parceque celui-ci est aussi enfant d'Abraham; car le Fils de l'homme est venu pour chercher, & pour sauver ce qui étoit perdu.

OFERTOIRE. I. *Paralip.* 29.

Dómine Deus, in simplicitáte cordis mei lætus óbtuli univérsa: & pópulum tuum, qui repértus est, vidi cum ingénti gáudio: Deus Isräel, custódi hanc voluntátem. Allelúia.

Seigneur mon Dieu, je vous ai ofert avec joie & dans la simplicité de mon cœur, tout *ce que j'ai préparé pour la construction de votre temple*: & j'ai été ravi de voir aussi tout ce peuple rassemblé en ce lieu, *vous ofrir de même ses presens*: Dieu d'Israël conservez-*nous* cette volonté. Allel.

SECRETE.

ANnue, quæsumus Dómine, précibus nostris: ut quicúmque intra templi hujus, cujus anniversárium dedicatiónis diem cele-

SEigneur, exaucez, s'il vous plaît, nos priéres, & faites que nous tous qui sommes dans l'enceinte de votre temple, de la Dédicace duquel nous célébrons

aujourd'hui l'aniversaire, soyons agréables à votre majesté par une entiere soumission de corps & d'esprit; afin qu'en vous rendant nos vœux, nous puissions ariver par votre assistance, à l'éternele félicité; Par notre Seigneur.

brámus, ámbitum continemur, plenâ tibi atque perféctâ córporis & ánimæ devotióne placeámus: ut, dum hæc vota præséntia réddimus, ad ætérna prǽmia, te adjuvánte, pervenire mereámur; Per Dóminum.

COMMUNION. *Math. 21. & 6.*

Ma maison sera apelée, dit le Seigneur, la maison de priére, où celui qui demande reçoit, où celui qui cherche trouve, & où l'on ouvre à celui qui frape.

Domus mea, domus oratiónis vocábitur, dicit Dóminus: in ea omnis qui petit, áccipit: & qui quærit, ínvenit; & pulsánti aperiétur.

POSTCOMMUNION.

O Dieu qui avez préparé à votre majesté un temple de pierres vivantes & choisies, pour y faire éternelement votre demeure; acordez à votre peuple le secours qu'il vous demande, afin que l'acroissement materiel de votre Eglise lui serve pour s'avancer toujours de plus en plus dans les biens spirituels; Par notre Seigneur.

Deus, qui de vivis & eléctis lapídibus ætérnum majestáti tuæ præparas habitáculum: auxiliáre pópulo tuo supplicánti, ut quod Ecclésia tua corporálibus próficit spátiis, spirituálibus amplificétur augméntis; Per.

Le jour même qu'on dédie une Eglise, & pendant toute l'octave, on dit les oraisons suivantes.

COLECTE.

O Dieu qui contenez invisiblement toutes

Deus, qui invisibíliter ómnia cónti-

mes, & tamen pro salúte géneris humáni signa tua poténtia visibiliter osténdis: templum hoc poténtiâ tuæ inhabitatiónis illústra, & concede, ut omnes, qui huc deprecatúri convéniunt, ex quacúmque tribulatióne ad te clamáverint, consolatiónis tuæ benefícia consequántur; Per Dóminum.

choses, & qui donez néanmoins des signes visibles de votre puissance, pour le salut du genre humain; faites paroître dans ce temple les éfets de votre presence, & acordez à tous ceux qui vienent y faire leurs priéres, que lorsqu'ils crieront vers vous dans quelque afliction qu'ils se trouvent, ils reçoivent de votre bonté du soulagement & de la consolation; Par N. S.

SECRETE.

DEus, qui sacrandórum tibi auctor es múnerum, effúnde super hanc oratiónis domum benedictiónem tuam: ut ab ómnibus in ea invocántibus nomen tuum, defensiónis tuæ auxilium sentiátur; Per Dóminum.

O Dieu qui êtes l'auteur des dons qui vous doivent être consacrés, répandez votre bénédiction sur cette maison de priére; afin que tous ceux qui vienent y invoquer votre nom, ressentent les éfets de votre protection; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

QUæsumus omnipotens Deus, ut in hoc loco, quem nómini tuo indigni dedicávimus, cunctis peténtibus aures tuæ pietátis accómmodes; Per Dóminum.

NOus vous prions, Dieu toutpuissant, d'écouter favorablement tous ceux qui vous ofriront des priéres en ce lieu, que nous, tout indignes que nous en sommes, avons dédié à votre saint nom; Par N. S.

LE JOUR DE LA CONSECRATION d'un Autel.

La Messe comme ci-devant, à l'exception des oraisons qui se disent comme ci-dessous.

COLECTE.

O Dieu, qui rassemblez tous vos saints comme autant de pierres vivantes & choisies pour en faire éternelement votre demeure; donnez par votre grace l'acroissement à votre édifice, & faites que nous trouvions un secours continuel dans les mérites de ceux dont nous honorons ici les reliques; Par notre Seigneur.

Deus, qui ex omni coaptatióne sanctórum, ætérnum tibi condis habitáculum: da ædificatióni tuæ increménta cæléstia; ut quorum hic relíquias pio amóre compléctimur, eórum semper méritis adjuvémur; Per Dóminum nostrum.

SECRETE.

Nous vous prions, Seigneur notre Dieu, de faire descendre sur cet autel votre esprit, qui en santifiant les dons de votre peuple, purifie par sa bonté les cœurs de ceux qui les recevront; Par notre Seigneur, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du même S. Esprit.

Descéndat, quæsumus Dómine Deus noster, Spíritus tuus sanctus super hoc altáre, qui & pópuli tui dona sanctíficet, & suméntium corda dignánter emúndet; Per Dóminum.. in unitáte ejúsdem Spíritûs sancti Deus.

POSTCOMMUNION.

Dieu toutpuissant & éternel, santifiez par la bénédiction d'une vertu

Omnipotens sempitérne Deus, altáre hoc nómini tuo dedicátum,

tum, cæléstis virtútis benedictióne sanctifica, & ómnibus in te sperántibus, auxílii tui munus osténde : ut & hîc sacramentórum virtus, & votórum obtineátur effectus ; Per.

céleste, cet autel consacré à votre nom, & répandez la grace de votre secours sur tous ceux qui esperent en vous ; afin qu'ils reçoivent ici la vertu de vos sacremens, & l'acomplissement de leurs vœux ; Par N. S.

MESSES VOTIVES.

MEsse votive signifie proprement Messe de vœu, ou que l'on a vouée. On apèle ainsi les Messes qui ne sont pas conformes à l'ofice du jour, & que l'on dit en l'honeur d'un mystere, ou de quelque saint pour lequel on a une dévotion particuliere, ou à qui on a fait un vœu, ou pour quelque necessité.

La rubrique du Missel sur les Messes votives, aprend aux fideles à regler leur dévotion sur ce point. Elle marque qu'on n'en doit point dire aux fêtes doubles, & qu'il est même plus dans les regles, de ne dire que la Messe qui convient à l'ofice du jour, sans une cause legitime. En éfet, quand on ne veut suivre dans la célébration de ce redoutable Sacrifice, que son goût particulier de dévotion, au lieu de s'atacher à l'ordre général de l'Eglise;

on doit craindre d'agir plutôt ſelon ſon propre eſprit, que ſelon l'eſprit de Dieu.

MESSE DU SAINT ESPRIT.

INTROÏT. *Sap. 1. Pſ. 67.*

L'Eſprit du Seigneur remplit l'univers : il contient tout, & il ſait tout ce qui ſe dit.

SPiritus Dómini replévit orbem terrárum : & hoc quod cóntinet ómnia, ſciéntiam habet vocis.

Pſ. Que Dieu ſe leve, & que ſes ennemis ſoient diſſipés : que tous ceux qui le haïſſent, prennent la fuite devant lui. Gloire.

Pſ. *Exúrgat Deus, & diſſipéntur inimici ejus : & fúgiant qui odérunt eum, à fácie ejus. Glória.*

COLECTE.

O Dieu, qui avez inſtruit & éclairé les cœurs des fideles en y répandant la lumiere du ſaint Eſprit ; donez-nous par le même Eſprit la conoiſſance & le goût de la juſtice, & faites qu'il nous conſole ſans ceſſe par la joie qui vient de lui ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt qui vit & regne avec vous dans l'unité du même ſaint Eſprit.

DEus, qui corda fidélium ſancti Spíritûs illuſtratióne docuiſti, da nobis in eódem Spíritu recta ſápere, & de ejus ſemper conſolátione gaudére : Per Dóminum.. in unitáte ejúſdem Spíritûs ſancti Deus.

Lecture des Actes des Apôtres. 8. 14.

EN ces jours-là, Les Apôtres qui étoient à Jeruſalem, ayant apris que ceux de Samarie avoient reçû la parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean : qui

IN diébus illis, Cùm audíſſent Apóſtoli, qui erant Jeroſólymis, quòd recepiſſet Samaria verbum Dei, miſérunt ad eos Petrum &

Joánnem: qui cùm venissent, oravérunt pro ipsis ut acciperent Spíritum sanctum: nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantùm erant in nómine Dómini Jesu. Tunc imponébant manus super illos, & accipiébant Spíritum sanctum.

étant venus, firent des priéres pour eux, afin qu'ils reçûssent le Saint Esprit; car il n'étoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avoient seulement été batisés au nom du Seigneur Jesus. Alors ils leur imposerent les mains, & ils reçûrent le Saint Esprit.

GRADUEL. *Ps.* 32.

Beáta gens, cujus est Dóminus Deus eórum! pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi! ℣. Verbo Dómini cœli firmáti sunt: & spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

Heureux le peuple qui reconoît le Seigneur pour son Dieu! heureux le peuple que le Seigneur a choisi pour son heritage! ℣. D'une seule parole le Seigneur a créé & afermi les cieux: les astres qui en font l'ornement ont été tirés du néant par un soufle de sa bouche.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Veni, sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium, & tui amóris in eis ignem accénde. Allelúia.

℣. Venez, Esprit Saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & alumez en eux le feu de votre amour. Alleluia.

Après la Septuagesime, au lieu d' Alleluia, *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* 103.

Emitte Spíritum tuum, & creabúntur: & renovábis fáciem terræ.

Envoyez votre Esprit, & il se fera une création *nouvelle*, & vous renouvellerez la face de la terre.

℣. O quàm bonus &

℣. Que votre Esprit, Sei-

gneur, a de bonté & de douceur *pour nous* !

℣. Venez, Esprit Saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & alumez en eux le feu de votre amour.

suávis est, Dómine, spiritus tuus in nobis!

℣. Veni, sancte Spiritus, reple tuórum corda fidélium: & tui amóris in eis ignem accénde.

Au temps de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Alleluia, alleluia.

℣. Envoyez votre Esprit, & il se fera une création *nouvelle*, & vous renouvellerez la face de la terre.

Alleluia.

℣. Venez, Esprit Saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & alumez en eux le feu de votre amour. Alleluia.

Allelúia, allelúia.

℣. Emitte spíritum tuum, & creabúntur: & renovábis fáciem terræ.

Allelúia.

℣. Veni, sancte Spiritus, reple tuórum corda fidélium, & tui amóris in eis ignem accénde. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 14. 23.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à lui, & nous ferons en lui notre demeure. Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles ; & la parole que vous avez entendue, n'est point ma parole ; mais celle de mon Pere qui m'a envoyé. Je vous ai dit ceci, demeurant encore avec vous. Mais le Consolateur, qui est le Saint Esprit, que mon Pe-

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis: Si quis díligit me, sermónem meum servábit, & Pater meus díliget eum, & ad eum veniémus, & mansiónem apud eum faciémus: qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. Paraclétus autem Spiri-

tus sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, & súggeret vobis ómnia, quacúmque díxero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum, neque formídet. Audístis quia ego dixi vobis: Vado, & vénio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis, priúsquam fiat: ut cùm factum fúerit, credátis. Jam non multa loquar vobíscum. Venit enim princeps mundi hujus, & in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia díligo Patrem; & sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

re envoyera en mon nom, sera celui qui vous enseignera toutes choses, & qui vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix, je vous done ma paix : je ne vous la done pas comme le monde la done. Que votre cœur ne se trouble point, & qu'il ne soit point saisi de frayeur. Vous avez oui que je vous ai dit : Je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Pere ; parceque mon Pere est plus grand que moi. Et je vous le dis maintenant avant que cela arive, afin que lorsqu'il sera arivé, vous ayiez une créance *en moi*. Je ne vous parlerai plus guére ; car le prince du monde va venir, quoiqu'il n'ait rien en moi *qui lui apartiene*. Mais afin que le monde conoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordoné.

OFERTOIRE. *Ps. 67.*

Confirma hoc, Deus, quod operátus es in nobis: à templo tuo, quod est in Jerúsalem, tibi ófferent reges múnera.

Afermissez, ô mon Dieu, ce que vous avez fait en nous : les rois vous ofriront des présens au milieu de votre temple qui est à Jerusalem.

SECRETE.

SAntifiez, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que nous vous ofrons: & purifiez nos cœurs par la lumiere du Saint Esprit; Par notre Seigneur qui vit & regne avec vous dans l'unité du même S. Esprit.

MUnera, quæsumus Dómine, obláta sanctífica: & corda nostra sancti Spíritûs illustratióne emúnda; Per Dóminum... in unitáte ejúsdem Spíritûs sancti.

COMMUNION. *Act. 2.*

On entendit tout d'un coup un grand bruit, comme d'un vent violent & impétueux qui venoit du ciel, & qui remplit toute la maison où les disciples étoient assis: aussitôt ils furent tous remplis du saint Esprit, & ils publioient les merveilles de Dieu.

Factus est repénte de cœlo sonus tamquam adveniéntis spíritûs vehemèntis, ubi erant sedéntes: & repléti sunt omnes Spíritu sancto, loquéntes magnália Dei.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que le Saint Esprit se répandant dans nos cœurs, les purifie; & qu'en les pénétrant de la rosée céleste de sa grace, il les rende féconds en bonnes œuvres; Par N. S. qui vit & regne avec vous dans l'unité du même saint Esprit.

SAncti Spiritûs, Dómine, corda nostra mundet infúsio, & sui roris intimâ aspersióne fœcúndet; Per Dóminum nostrum qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spiritûs sancti.

Pour demander la grace du S. Esprit, on dit la Messe comme ci-dessus, avec les Oraisons suivantes.

COLECTE.

O Dieu, à qui tous les cœurs sont ouverts, à

DEus, cui omne cor patet, & omnis vo-

lúntas lóquitur, & quem nullum latet secrétum: purifica per infusiónem sancti Spiritûs cogitatiónes cordis nostri: ut te perfécte diligere, & digne laudáre mereámur; Per Dóminum nostrum, qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spiritûs sancti.

qui toutes les volontés parlent, à qui nul secret n'est caché; purifiez les pensées de notre cœur par l'infusion de votre Esprit; afin que nous méritions de vous louer dignement, & de vous aimer parfaitement; Par notre Seigneur qui vit & regne avec vous dans l'unité du même S. Esprit.

SECRETE.

HÆc oblátio, quæsumus Dómine, cordis nostri máculas emúndet; ut sancti Spiritûs digna efficiátur habitátio; Per Dóminum nostrum, qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spiritûs sancti.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette offrande purifie nos cœurs, pour en faire une demeure digne du Saint Esprit; Par Notre Seigneur, qui vit & regne avec vous dans l'unité du même S. Esprit.

Préface du S. Esprit: Qui ascéndens.

POSTCOMMUNION.

COncéde, quæsumus, omnipotens Deus, sanctum nos Spiritum votis promeréri sédulis: quátenus ejus grátiâ & ab ómnibus liberémur tentatiónibus, & peccatórum nostrórum indulgéntiam percipere mereámur; Per Dóminum. in unitáte ejúsdem Spiritûs sancti.

NOus vous suplions, Dieu toutpuissant, d'acorder le don de votre Esprit à la ferveur de nos vœux; afin que par sa grace, nous soyions délivrés de toutes les tentations, & que nous obtenions le pardon de nos pechez; Par N. S. qui vit & regne avec vous dans l'unité du même Saint Esprit.

MESSE VOTIVE
DU SAINT SACREMENT.

INTROÏT. *Ps.* 80.

IL les a nouris du plus pur froment, & il les a raſſaſiés du miel ſorti de la pierre.

Ps. Chantez avec joie les louanges de Dieu notre protecteur : célébrez avec alegreſſe la gloire du Dieu de Jacob. Gloire au Pere.

Cibávit eos ex ádipe fruménti, & de petra melle ſaturávit eos.

Pſ. *Exultáte Deo adjutóri noſtro : jubiláte Deo Jacob. Glória Patri.*

COLECTE.

O Dieu qui nous avez laiſſé la mémoire de votre Paſſion dans un Sacrement ſi admirable ; faites-nous la grace, s'il vous plaît, d'honorer de telle ſorte les ſacrés myſteres de votre Corps & de votre Sang, que nous reſſentions ſans ceſſe dans nos ames, les fruits de la rédemtion que vous nous avez méritée ; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez.

Deus, qui nobis ſub Sacraménto mirábili, Paſſiónis tuæ memóriam reliquiſti ; tribue, quæſumus, ita nos Córporis & Sánguinis tui ſacra myſtéria venerári, ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter ſentiámus ; Qui vivis & regnas.

Lecture de la 1re Epitre de S. Paul aux Cor. 11. 23.

MEs Freres, C'eſt du Seigneur même que j'ai apris ce que je vous ai auſſi enſeigné ; qui eſt, que

FRatres, Ego enim accépi à Dómino, quod & trádidi vobis, quóniam Dóminus Je-

sus in qua nocte tradebátur, accépit panem, & grátias agens, fregit, & dixit : Accípite, & manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratiónem. Similiter & cálicem, postquàm cœnávit, dicens : Hic calix novum testaméntum est in meo sánguine. Hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, & cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel biberit cálicem Dómini indignè, reus erit córporis & sánguinis Dómini. Probet autem seipsum homo : & sic de pane illo edat, & de cálice bibat. Qui enim mandúcat & bibit indignè, judícium sibi mandúcat & bibit, non dijúdicans corpus Dómini.

le Seigneur Jesus la nuit même qu'il devoit être livré *à la mort*, prit du pain, & ayant rendu graces, le rompit, & dit à ses disciples : Prenez & mangez : Ceci est mon corps, qui sera livré pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. *Il prit* de même le calice après avoir soupé, en disant : Ce calice est la nouvèle aliance en mon sang : faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous anoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. C'est pourquoi quiconque mangera ce pain ou boira le calice du Seigneur indignement, il sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve lui-même, & qu'il mange ainsi de ce pain & boive de ce calice. Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit sa propre condannation, ne faisant pas le discernement *qu'il doit* du corps du Seigneur.

GRADUEL. *Ps.* 144.

Oculi ómnium in te

Toutes les créatures *ont*

les yeux atachés sur vous, Seigneur, & metent en vous leurs espérances: & vous donez à chacune sa nouriture dans le tems convenable. ℣. Vous ouvrez votre main, & vous versez vos bénédictions sur tout ce qui vit.	*sperant, Dómine: & tu das illis escam in témpore opportúno.* ℣. *Aperis tu manum tuam: & imples omne ánimal benedictióne.*
Alleluia, alleluia.	*Allelúia, allelúia.*
℣. Ma chair est vraiment viande, & mon sang est vraiment breuvage. Celui qui mange ma chair, & qui boit mon sang, demeure en moi, & moi je demeure en lui. Alleluia.	℣. *Caro mea verè est cibus, & sánguis meus verè est potus: qui mandúcat meam carnem, & bibit meum sánguinem, in me manet, & ego in eo. Allel.*

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Mal. 1. Prov. 9.*

Depuis le levant jusqu'au couchant, mon nom est grand parmi les nations.	*Ab ortu solis usque ad occásum, magnum est nomen meum in géntibus.*
℣. On me sacrifie en tout lieu, & on ofre à mon nom une oblation pure: parceque mon nom est grand parmi les nations.	℣. *Et in omni loco sacrificátur, & offértur nómini meo oblátio munda: quia magnum est nómen meum in géntibus.*
℣. Venez, mangez mon pain, & buvez le vin que je vous ai préparé.	℣. *Veníte, comédite panem meum: & bibite vinum, quod míscui vobis.*

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit:

Alleluia, alleluia.	*Allelúia, allelúia.*
℣. Les disciples recon-	℣. *Cognovérunt dis-*

discipuli Dóminum Jesum in fractióne panis.

Allelúia.

℣. *Caro mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus : qui mandúcat meam carnem, & bibit meum sánguinem, in me manet, & ego in eo. Allel.*

rent le Seigneur Jesus dans la fraction du pain.

Alleluia.

℣. Ma chair est vraiment viande, & mon sang est vraiment breuvage. Celui qui mange ma chair & boit mon sang, demeure en moi, & moi je demeure en lui. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Jean, 6. 56.

IN illo témpore, Dixit Jesus turbis Judæórum : Caro mea, verè est cibus, & sanguis meus, verè est potus. Qui mandúcat meam carnem, & bibit meum sánguinem, in me manet, & ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, & ego vivo propter Patrem : & qui mandúcat me, & ipse vivet propter me. Hic est panis qui de cælo descéndit. Non sicut manducavérunt patres vestri manna, & mórtui sunt. Qui mandúcat hunc panem, vivet in ætérnum.

EN ce tems-là, Jesus dit aux Juifs : Ma chair est veritablement viande, & mon sang est veritablement breuvage. Celui qui mange ma chair & boit mon sang, demeure en moi, & je *demeure* en lui. Comme mon pere qui m'a envoyé est vivant, & que je vis par mon pere ; de même celui qui me mange vivra aussi par moi. C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêché de mourir. Celui qui mange ce pain, vivra éternelement.

OFERTOIRE. *Levit.* 21.

Sacerdótes Dómini incénsum & panes ófferunt Deo ; & ideò sancti erunt Deo suo, &

Les Prêtres du Seigneur ofrent à Dieu l'encens & les pains ; c'est pourquoi ils seront consacrés à leur

Dieu, & ils ne profaneront point son nom.

non pólluent nomen ejus.

SECRETE.

NOus vous suplions, Seigneur, d'acorder par votre bonté à votre Eglise, les dons de l'unité & de la paix, qui sont figurés par ceux que nous vous ofrons; Par notre Seigneur.

ECclésiæ tuæ, quæsumus Dómine, unitátis & pacis propitius dona concéde, quæ sub oblátis munéribus mysticè designántur; Per Dóminum nostrum.

Préface de la Naissance de notre Seigneur. Quia per incarnati Verbi.

COMMUNION. I. *Cor.* II.

Toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous anoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il viene: c'est pourquoi quiconque mangera ce pain, ou boira ce calice indignement, sera coupable du corps & du sang du Seigneur.

Quotiescúmque manducábitis panem hunc, & cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis donec véniat: itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indignè, reus erit córporis & sánguinis Dómini.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous soyions pleinement rassasiés par l'éternele jouissance de votre divinité, qui nous est figurée ici-bas par la réception temporele de votre corps & de votre sang précieux; Vous qui étant Dieu vivez & regnez.

FAc nos, quæsumus Dómine, divinitátis tuæ sempitérnâ fruitióne repléri, quam pretiósi Córporis & Sánguinis tui temporális percéptio præfigúrat; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus sancti.

MESSE VOTIVE
DE LA PASSION.

INTROÏT. *Philip.* 2. *Ps.* 88.

HUmiliávit semetípsum Dóminus Jesus Christus usque ad mortem, mortem autem Crucis : propter quòd & Deus exaltávit illum, & donávit illi nomen, quod est super omne nomen.

Ps. *Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo : in generatiónem & generatiónem. Glória.*

LE Seigneur Jesus-Christ s'est abaissé lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix : c'est pourquoi Dieu l'a élevé, & lui a doné un nom qui est au dessus de tout nom.

Ps. Je chanterai à jamais les miséricordes du Seigneur ; je les publierai dans la succession de tous les âges. Gloire.

COLECTE.

DOmine Jesu Christe, qui de cœlis ad terram de sinu Patris descendisti, & sánguinem tuum pretiósum in remissiónem peccatórum nostrórum fudisti : te humíliter deprecámur, ut in die judícii, ad déxteram tuam audire mereámur : Venite benedicti : Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

SEigneur Jesus-Christ, qui sortant du sein de votre Pere, êtes descendu du ciel en terre, & avez répandu votre précieux sang pour l'expiation de nos péchez ; nous vous suplions très-humblement de nous faire la grace qu'au jour du jugement nous méritions d'être placés à votre droite, & d'entendre cette parole : Venez, vous qui êtes les benis de mon Pere. Acordez-nous cette grace, ô Jesus, qui étant Dieu, vivez & regnez.

Lecture du Prophete Zacharie. 12. 13.

VOici ce que dit le Seigneur : Je répandrai sur la maison de David, & sur les habitans de Jerusalem, un esprit de grace & de priéres : ils jeteront les yeux sur moi qu'ils auront percé de plaies : ils pleureront avec larmes & avec soupirs *celui qu'ils auront blessé*, comme on pleure un fils unique, & ils seront pénétrés de douleur comme on l'est à la mort d'un fils aîné. En ce tems-là il y aura un grand deuil à Jerusalem, & l'on dira : D'où vienent ces plaies que vous avez au milieu des mains ? Et il répondra : J'ai été percé de ces plaies dans la maison de ceux qui m'aimoient. O épée réveille toi, vien contre mon pasteur, contre l'homme qui se tient toujours ataché à moi, dit le Seigneur des armées. Frapez le pasteur, & les brebis seront dispersées, dit le Seigneur tout-puissant.

HÆc dicit Dóminus : Effúndam super domum David, & super habitatóres Jerúsalem, spíritum grátiæ & precum : & aspicient ad me, quem confixérunt : & plangent eum planctu quasi super unigénitum, & dolébunt super eum, ut doléri solet in morte primogéniti. In die illa magnus erit planctus in Jerúsalem, & dicétur: Quid sunt plagæ istæ in médio mánuum tuárum? Et dicet : His plagátus sum in domo eórum, qui diligébant me. Frámea suscitáre super pastórem meum, & super virum cohæréntem mihi, dicit Dóminus exercítuum : pércute pastórem, & dispergéntur oves, ait Dóminus omnípotens.

GRADUEL. *Ps.* 68.

Mon cœur s'est préparé à toutes sortes d'oprobres & de maux : j'ai atendu que quelqu'un prît part à ma douleur, & je l'ai atendu en

Impropérium expectávit cor meum, & misériam : & sustinui qui simul mecum contristarétur, & non fuit

consolántem me quasívi, & non invéni.	vain : j'ai cherché un consolateur, & je n'en ai point trouvé.
℣. *Dedérunt in escam meam fel, & in siti mea potavérunt me acéto.*	℣. Ils m'ont doné du fiel pour ma nouriture, & dans ma soif, ils m'ont présenté du vinaigre.
Allelúia, allelúia.	Alleluia, alleluia.
℣. *Ave Rex noster : tu solus nostros es miserátus erróres : Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem. Allelúia.*	℣. Nous vous adorons, ô notre Roi : vous seul avez eu pitié de nos fautes : en obéïssant à votre Pere, vous avez été conduit au suplice de la croix comme un doux agneau que l'on mene à la boucherie. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia, *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Is.* 53.

Verè languóres nostros ipse tulit, & dolóres nostros ipse portávit.	Il a pris veritablement nos langueurs sur lui, & il s'est chargé lui-même de nos douleurs.
℣. *Et nos putávimus eum quasi leprósum, & percússum à Deo, & humiliátum.*	℣. Nous l'avons pris pour un lepreux, pour un homme frapé de Dieu, & humilié.
℣. *Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras ; attritus est propter scélera nostra.*	℣. Cependant il *n'a* été percé de plaies *que* pour nos iniquités ; il n'a été brisé que pour nos crimes.
℣. *Disciplina pacis nostræ super eum : & livóre ejus sanáti sumus.*	℣. Le châtiment qui devoit nous procurer la paix, est tombé sur lui, & nous avons été guéris par ses meurtrissures.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit :

Allelúia, allelúia.	Alleluia, alleluia.

Nous vous adorons, ô notreRoi:vous seul avez eu pitié de nos fautes : obéïssant àvotre Pere, vous avez été conduit au suplice de la croix, comme un doux agneau que l'on mene à la boucherie.

℣. Ave Rex noster: tu solus nostros es miserátus erróres : Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem.

Alleluia.

Allelúia.

℣. Gloire soit à vous, Seigneur : la victoire est à vous, le triomphe vous est dû : c'est à vous qu'apartient la courone d'une souveraine louange, & d'un honeur suprême. Allel.

℣. Tibi glória, hosánna: tibi triúmphus, & victória : tibi summa laudis & honóris coróna. Allelúia.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 19. 28.

EN ce tems-là, Jesus sachant que tout étoit acompli; afin qu'une *parole de l*'Ecriture s'acomplît encore, il dit: J'ai soif. Et comme il y avoit là un vase plein de vinaigre, *les soldats* en emplirent une éponge, & l'environant d'hyssope la lui présenterent à la bouche. Jesus ayant donc pris le vinaigre, dit: Tout est açompli. Et baissant la tête il rendit l'esprit. Or de peur que les corps ne demeurassent à la croix le jour du sabat, parceque c'en étoit *la veille &* la préparation, & que ce jour étoit le grand jour du sabat, les Juifs prierent Pilate qu'on leur rom-

IN illo témpore, Sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit : Sitio. Vas ergo pósitum erat acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cùm ergo accepísset Jesus acétum, dixit: Consummátum est. Et, inclináto cápite, trádidit spíritum. Judæi ergo (quóniam Parasceve erat) ut non remanérent in cruce córpora sábbato, (erat enim magnus dies ille sábbati) rogavérunt Piláp-

tum ut frangeréntur eórum crura, & tolleréntur. Venérunt ergo mílites : & primi quidem fregérunt crura, & altérius, qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cùm veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura : sed unus mílitum lánceâ latus ejus apéruit, & continuò exívit sanguis, & aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit : & verum est testimónium ejus.

pît les jambes & qu'on les ôtât *de-là*. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes au prémier, *& de même* à l'autre qu'on avoit crucifié avec lui. Puis étant venus à Jesus, & voyant qu'il étoit déja mort, ils ne lui rompirent point les jambes ; mais un des soldats lui ouvrit le côté avec une lance, & il en sortit aussi-tôt du sang & de l'eau. Celui qui l'a vû en rend témoignage, & son témoignage est véritable.

OFERTOIRE.

Insurrexérunt in me viri iniqui : absque misericórdia quæsiérunt me interfícere : & non pepercérunt in fáciem meam spúere : lánceis suis vulneravérunt me, & concússa sunt ómnia ossa mea.

Des impies se sont élevés contre moi : & sans aucune pitié, ils ont cherché à me faire mourir : ils ont osé cracher sur mon visage : ils m'ont percé de leurs lances : tous mes os ont été ébranlés.

SECRETE.

OBlátum tibi, Dómine, sacrifícium, intercedénte unigéniti Fílii tui passióne, vivíficet nos semper & múniat ; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti.

FAites, Seigneur, que ce sacrifice que nous vous ofrons, nous done une vie & une force toute nouvele par les mérites de la passion de votre Fils unique, qui étant Dieu vit & regne avec vous.

COMMUNION. *Ps. 21.*

Ils ont percé mes mains & mes piés : ils ont compté tous mes os.

Fodérunt manus meas, & pedes meos : dinumeravérunt ómnia ossa mea.

POSTCOMMUNION.

SEigneur Jesus-Christ, fils du Dieu vivant, qui fûtes élevé vers l'heure de midi sur la croix, pour la rédemtion du monde, & y répandîtes votre précieux sang pour la rémission de nos pechez ; nous vous suplions très-humblement de nous faire la grace qu'après notre mort, nous ayions le bonheur d'entrer dans votre paradis ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez.

DOmine Jesu Christe, fili Dei vivi, qui horâ sextâ pro redemptióne mundi, crucis patibulum ascendisti, & sánguinem tuum pretiósum in remissiónem peccatórum nostrórum fudisti ; te humíliter deprecámur, ut post óbitum nostrum, paradisi jánuas nos gaudénter introire concédas : Qui vivis.

MESSE
POUR LES EPOUSAILLES.

INTROIT. *Tob. 7. & 8.*

QUe le Dieu d'Israel vous unisse,& que lui-même soit avec vous, lui qui a eu pitié de deux enfans uniques (*a*) : faites, Seigneur, qu'ils vous benissent de plus en plus.

DEus Israël conjúngat vos : & ipse sit vobíscum, qui misértus est duóbus únicis: & nunc, Dómine, fac eos plénius benedícere te.

(*a*) Le jeune Tobie & Sara son épouse.

Ps. Beáti omnes qui timent Dóminum : qui ámbulant in viis ejus. Glória.

Ps. Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui se conduisent selon sa loi. Gloire.

COLLECTE.

EXáudi nos, omnípotens & miséricors Deus ; ut quod nostro ministrátur officio, tuâ benedictióne pótiùs impleátur ; Per Dóminum nostrum.

EXaucez-nous, Dieu toutpuissant & miséricordieux ; afin que ce qui se fait par notre ministere, reçoive son acomplissement par votre bénédiction ; Par notre Seigneur.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Ephes. 5. 22.

FRatres, Mulieres viris suis súbditæ sint, sicut Dómino : quóniam vir caput est mulieris : sicut Christus caput est Ecclésiæ : ipse, salvátor córporis ejus. Sed sicut Ecclésia subjécta est Christo, ita & mulieres viris suis in ómnibus. Viri dilígite uxóres vestras, sicut & Christus diléxit Ecclésiam, & seipsum trádidit pro ea ut illam sanctificáret, mundans lavácro aquæ in verbo vitæ, ut exhibéret ipse sibi gloriósam Ecclésiam, non habéntem máculam, aut rugam, aut áliquid hujúsmodi, sed ut sit sancta & immaculáta. Ita &

MEs freres, Que les femmes soient soumises à leurs maris, comme au Seigneur ; parceque le mari est le chef de la femme, comme Jesus-Christ est le chef de l'Eglise, qui est son corps, dont il est aussi le Sauveur. Comme donc l'Eglise est soumise à Jesus-Christ, les femmes doivent aussi être soumises en tout à leurs maris. Et vous, maris, aimez vos femmes, comme Jesus-Christ a aimé l'Eglise, & s'est livré lui-même *à la mort* pour elle ; afin de la sanctifier, après l'avoir purifiée dans le batême de l'eau par la parole de vie ; pour la faire paroître devant lui pleine de gloire, n'ayant ni tache, ni ride,

ni rien de semblable; mais étant sainte & irrépréhensible. Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme, s'aime soi-même. Car nul ne hait sa propre chair; mais il la nourit & l'entretient, comme Jesus-Christ fait l'Eglise; parceque nous sommes les membres de son corps, *formés* de sa chair & de ses os. C'estpourquoi l'homme abandonera son pere & sa mere pour s'atacher à sa femme, & de deux *qu'ils étoient*, ils deviendront une même chair. Ce sacrement est grand, je dis en Jesus-Christ & en l'Eglise. Mais que chacun de vous aime aussi sa femme comme lui-même, & que la femme craigne & respecte son mari.

viri debent diligere uxóres suas ut córpora sua. Qui suam uxórem diligit, seipsum díligit. Nemo enim umquam carnem suam ódio hábuit: sed nutrit, & fovet eam, sicut & Christus Ecclésiam: quia membra sumus córporis ejus: de carne ejus & de óssibus ejus. Propter hoc relinquet homo patrem, & matrem suam, & adhærébit uxóri suæ: & erunt duo in carne una. Sacraméntum hoc magnum est, ego autem dico in Christo, & in Ecclésia. Verúmtamen & vos singuli, unusquisque uxórem suam sicut seipsum díligat: uxor autem tímeat virum suum.

GRADUEL. *Ps.* 127.

Votre femme sera dans le secret de votre maison, comme une vigne qui porte du fruit en abondance. ℣. Vos enfans seront autour de votre table, comme de jeunes plans d'oliviers.

Uxor tua sicut vitis abúndans in latéribus domûs tuæ. ℣. *Filii tui sicut novéllæ olivárum in circúitu mensæ tuæ.*

Alleluia, alleluia.

℣. Que le Seigneur vous envoye son secours de son

Allelúia, allelúia.

℣. *Mittat vobis Dóminus auxílium de*

sancto: & de Sion tueátur vos. Allelúia.

sanctuaire, & son assistance de Sion. Alleluia.

Après la Septuagesime, on dit le Trait suivant.

TRAIT. *Ps.* 127.

Ecce sic benedicétur omnis homo, qui timet Dóminum.

℣. C'est ainsi que sera beni l'homme qui craint le Seigneur.

℣. *Benedicat tibi Dóminus ex Sion : & vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.*

℣. Que le Seigneur vous benisse de Sion, & qu'il vous fasse voir les biens de Jerusalem, tous les jours de votre vie.

℣. *Et vídeas filios filiórum tuórum : pax super Israël.*

℣. Qu'il vous fasse voir les enfans de vos enfans, & la paix dans Israël.

Au tems de Pâque.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. *Mittat vobis Dóminus auxílium de sancto, & de Sion tueátur vos.*

℣. Que le Seigneur vous envoye du secours de son sanctuaire, & son assistance de Sion.

Allelúia.

Alleluia.

℣. *Benedicat vobis Dóminus ex Sion : qui fecit cœlum & terram. Allelúia.*

℣. Que le Seigneur vous benisse de Sion, lui qui a fait le ciel & la terre. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 19. 3.

IN illo témpore, Accessérunt ad Jesum Pharisæi tentántes eum, & dicéntes : Si licet hómini dimittere uxórem suam, quacúmque ex causa ? Qui respóndens, ait eis : Non legistis, quia qui fecit hóminem

EN ce tems-là, les Pharisiens s'aprocherent de Jesus pour le tenter, & ils lui dirent : Est-il permis à un homme de quiter sa femme pour quelque cause que ce soit ? Il leur répondit : N'avez-vous point lû, que celui qui créa l'homme

dès le commencement, les créa mâle & femelle ? & qu'il dit : Pour cette raison l'homme abandonera son pere & sa mere, & il s'atachera à sa femme, & ils seront deux dans une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux : mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni.

ab initio, másculum & féminam fecit eos ? & dixit : Propter hoc dimittet homo patrem & matrem, & adhærébit uxóri suæ, & erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet.

OFERTOIRE. *Ps.* 30.

C'est en vous, Seigneur, que j'ai mis mon espérance ; j'ai dit : Vous êtes mon Dieu ; ma vie est entre vos mains.

In te sperávi, Dómine ; dixi : Tu es Deus meus : in mánibus tuis témpora mea.

SECRETE.

RECEVEZ, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que nous vous ofrons pour le lien sacré du mariage ; & comme vous êtes l'auteur de cette œuvre, prenez-en aussi la conduite ; Par. N. S.

SUscipe, quæsumus Dómine, pro sacra connúbii lege munus oblátum : & cujus largitor es óperis, esto dispósitor ; Per Dóminum nostrum.

BENEDICTION DES MARIE'S.

Après le Pater noster, *le Prêtre se tourne vers les mariés, & dit sur eux l'oraison suivante.*

PRIONS.

LAissez-vous fléchir par nos priéres, Seigneur, & acompagnez de votre grace le sacrement que vous avez institué pour la propagation du genre hu-

PRopitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris ; & institútis tuis, quibus propagatiónem humáni géneris ordinásti, benignus assiste : ut

quod te auctóre júngitur, te auxiliánte servétur ; Per Dóminum nostrum.

main ; afin que ce qui est uni par votre autorité, soit conservé par votre assistance ; Par notre Seigneur.

Prions.

Deus, qui potestáte virtútis tuæ de nihilo cuncta fecisti ; qui dispósitis universitátis exórdiis, hómini ad imáginem Dei facto, ideò inseparábile mulieris adjutórium condidisti, ut femíneo córpori de viríli dares carne princípium ; docens quod ex uno placuisset institui, numquam licére disjúngi : Deus, qui tam excelléntì mystério conjugálem cópulam consecrásti, ut Christi & Ecclésiæ sacraméntum præsignáres in fœdere nuptiárum : Deus, per quem múlier júngitur viro, & sócietas principáliter ordináta, eâ benedictióne donátur, quæ sola nec per originális peccáti pœnam, nec per dilúvii est abláta senténtiam : réspice propítius super hanc fámulam tuam, quæ maritáli jungénda consórtio, tuâ se expe-

O Dieu qui par votre puissance avez créé de rien tout l'univers ; qui dès le commencement du monde, après avoir fait l'homme à votre image, lui avez doné pour être son aide inséparable, la femme que vous avez formée de lui-même ; pour nous aprendre qu'il n'est jamais permis de séparer ce qui n'a été qu'une même chose dans l'institution que vous en avez faite : ô Dieu qui avez consacré le mariage par un mystere si excelent, que l'aliance nuptiale est la figure de l'union sacrée de Jesus-Christ & de son Eglise : ô Dieu par qui la femme est unie à l'homme, & qui donez à leur union intime, une bénédiction, la seule qui n'ait point été ôtée ni par la punition du péché originel, ni par la sentence du déluge ; regardez d'un œil favorable votre servante, qui devant être unie à son époux, implore votre protection. Faites que

ſon joug, ſoit un joug d'amour & de paix ; faites que chaſte & fidele, elle ſe marie en Jeſus-Chriſt ; qu'elle ſuive toujours l'exemple des ſaintes femmes ; qu'elle ſe rende aimable à ſon mari comme Rachel ; qu'elle ſoit ſage comme Rebecca ; qu'elle jouiſſe d'une longue vie, & qu'elle ſoit fidele comme Sara : faites, Seigneur, que l'auteur de la prévarication ne trouve rien en elle qui ſoit de lui ; qu'elle demeure ferme dans votre lôi, & dans l'obſervance de vos commandemens ; faites qu'étant uniquement atachée à ſon mari, elle ne ſouille le lit nuptial par aucun commerce illégitime ; que pour ſoutenir ſa foibleſſe, elle s'arme de l'exactitude d'une vie réglée ; qu'elle ait une pudeur qui n'inſpire que du reſpect pour elle ; qu'elle s'inſtruiſe de ſes devoirs dans la doctrine toute céleſte de Jeſus-Chriſt ; qu'elle obtienne de vous une heureuſe fécondité ; qu'elle mene une vie pure & irréprochable ; enfin qu'elle puiſſe ariver au repos des ſaints, & au royaume du ciel. Faites, Seigneur, qu'ils voient tous deux les enfans de leurs enfans juſqu'à la troiſiéme & quatriéme génération, & qu'ils arivent à une heureuſe vieilleſſe ; Par.

tit protectióne muníri: Sit in ea jugum dilectiónis & pacis : fidélis & casta nubat in Christo, imitatrixque sanctárum permáneat fœminárum : sit amábilis viro, ut Rachel : sápiens, ut Rebécca : longæva & fidélis, ut Sara : nihil in ea ex áctibus suis ille auctor prævaricatiónis usúrpet : nexa fidei, mandatísque permáneat : uni thoro juncta, contáctus illícitos fúgiat : múniat infirmitátem suam róbore disciplínæ : sit verecúndiâ gravis, pudóre venerábilis, doctrínis cœléstibus erudíta : sit fecúnda in sóbole, sit probáta & ínnocens : & ad beatórum réquiem, atque ad cœléstia regna pervéniat : & vídeant ambo fílios filiórum suórum, usque in tértiam & quartam generatiónem : & ad optátam pervéniant senectútem ; Per.

COMMUNION.

Communion. Ps. 127.

Ecce sic benedicétur omnis homo qui timet Dóminum : & vídeas fílios filiórum tuórum : pax super Israël.

C'est ainsi que sera beni l'homme qui craint le Seigneur : puissiez-vous voir les enfans de vos enfans, & la paix dans Israël.

Postcommunion.

Quæsúmus omnípotens Deus, instituta providéntiæ tuæ pio favóre comitáre : ut quos legitimâ societáte connéctis, longævâ pace custódias : Per Dóminum nostrum.

Nous vous suplions, Seigneur, d'acompagner des faveurs de votre bonté, ce que vous avez établi par votre providence ; & de conserver dans une longue paix, ceux que vous unissez par une légitime société ; Par N. S.

Avant de doner la bénédiction au peuple, le Prêtre se tournant vers les mariés, dit :

Prions.

Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob sit vobíscum : & ipse adímpleat benedictiónem suam in vobis : ut videátis fílios filiórum vestrórum usque ad tértiam & quartam generatiónem : & pósteà vitam ætérnam habeátis sine fine, adjuvánte Dómino nostro Jesu Christo, qui cum Patre & Spíritu sancto vivit & regnat Deus, per ómnia sécula seculórum. Amen.

Que le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac & le Dieu de Jacob soit avec vous, & qu'il acomplisse en vous sa bénédiction ; afin que vous voyiez les enfans de vos enfans jusqu'à la troisiéme & quatriéme génération, & qu'ensuite vous possediez la vie éternele par le secours de notre Seigneur Jesus-Christ, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du S. Esprit, dans tous les siecles des siecles. Amen.

MESSE VOTIVE
DANS UN TEMS DE MORTALITE', OU DE PESTE.

INTROIT. I. *Reg.* 24. *Ps.* 79.

SOuvenez - vous de votre aliance, Seigneur, & dites à l'Ange exterminateur: C'est assez, retenez votre main: empêchez que votre terre ne devienne deserte, & n'exterminez pas tout ce qui a vie.

Ps. Divin Pasteur des Israëlites, qui avez conduit Joseph comme une brebis, écoutez aujourd'hui nos priéres. Gloire.

REcordáre, Dómine, testaménti tui, & dic Angelo percutiénti: Cesset jam manus tua; & non desolétur terra, & ne perdas omnem ánimam vivéntem.

Ps. *Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph. Glória.*

COLECTE.

O Dieu qui ne voulez pas la mort, mais la pénitence des pécheurs; jetez des regards de miséricorde sur votre peuple qui revient à vous; laissez-vous flechir par ses priéres, & détournez de dessus sa tête les fleaux de votre colere; Par notre Seigneur.

DEus, qui non mortem, sed pœniténtiam desideras peccatórum, pópulum tuum ad te reverténtem propítius réspice; ut dum tibi devótus existit, iracúndia tua flagélla ab eo cleménter amóveas; Per Dóminum.

Lecture du 2e Livre des Rois. 24. 15.

EN ces jours-là, Le Seigneur envoya la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au tems

IN diébus illis, Immisit Dóminus pestiléntiam in Israël, de manè usque ad tempus

constitútum : & mórtui sunt ex pópulo, à Dan usque ad Bersabée, septuaginta millia virórum. Cùmque extendísset manum suam Angelus Dómini super Jerúsalem, ut dispérderet eam, misértus est Dóminus super afflictióne, & ait Angelo percutiénti pópulum : Súfficit : nunc cóntine manum tuam. Erat autem Angelus Dómini juxta áream Aréuna Jebusæi. Dixitque David ad Dóminum, cùm vidísset Angelum cædéntem pópulum : Ego sum qui peccávi, ego iníquè egi : isti qui oves sunt, quid fecérunt ? vertátur, óbsecro, manus tua contra me, & contra domum patris mei. Venit autem Gad Prophéta ad David in die illa, & dixit ei : Ascénde, & constitue altáre Dómino in área Aréuna Jebusæi. Et ascéndit David juxta sermónem Gad, quem præcéperat ei Dóminus : & ædificávit altáre Dómino, & óbtulit holocáusta & pacífica : & propitiátus est Dóminus terræ, & cohibita est plaga ab Israël.

arêté : & depuis Dan jusqu'à Bersabée, il mourut du peuple soixante & dix mille persones. L'Ange du Seigneur étendoit déja sa main sur Jerusalem pour la ravager, lorsque Dieu eut compassion de tant de maux : & dit à l'Ange exterminateur : C'est assez : retenez votre main. L'Ange du Seigneur étoit alors près de l'aire d'Aréuna Jebuséen. Et David le voyant qui frapoit le peuple, dit au Seigneur : C'est moi qui ai péché ; c'est moi qui suis le coupable : qu'ont fait ceux-ci qui ne sont que des brebis ? Que votre main, je vous prie, se tourne contre moi & contre la maison de mon pere. Alors Gad vint dire à David : Allez dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Aréuna Jebuséen. David suivant cet ordre que Gad lui donoit de la part de Dieu, s'y en alla aussi-tôt : & il y dressa un autel au Seigneur, sur lequel il offrit des holocaustes, & des hosties pacifiques. Ainsi le Seigneur se réconcilia avec Israël ; & fit cesser la plaie dont il avoit frapé son peuple.

GRADUEL. Ps. 106. & 68.

Le Seigneur a envoyé sa parole, & les a guéris : il les a délivrés de la mort. ℣. Qu'ils publient *donc* les miséricordes du Seigneur, & qu'ils racontent ses merveilles aux enfans des hommes.

Alleluia, alleluia.

℣. Sauvez-moi, mon Dieu: un torrent de maux a inondé mon ame. Alleluia.

Misit Dóminus verbum suum, & sanávit eos : & erípuit eos de morte eórum. ℣. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : & mirabília ejus fíliis hóminum.

Allelúia, allelúia.

℣. Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. Allel.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& de son Verset, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. Ps. 102. & 78.

Seigneur, ne nous traitez pas comme nos péchez le méritent, & ne nous punissez pas à proportion de nos iniquitez.

℣. Oubliez, Seigneur, nos anciennes iniquitez : hâtez-vous de nous prévenir par les éfets de votre miséricorde ; parceque nous sommes réduits à la derniere misere.

℣. Secourez-nous, ô Dieu qui êtes notre salut : délivrez-nous, Seigneur, & pardonez-nous nos péchez, pour la gloire de votre nom.

Dómine, non secúndùm peccáta nostra quæ fécimus nos, neque secúndùm iniquitátes nostras retríbuas nobis.

℣. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : citò antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.

℣. Adjuva nos, Deus salutáris noster : & propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos, & propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Allelúia, allelúia. Alleluia, alleluia.

Salvum me fac, Deus; quóniam intravérunt aqua usque ad ánimam meam. ℣. Sauvez-moi, mon Dieu : un torrent de maux a inondé mon ame.

Allelúia. Alleluia.

℣. *Salvábo pópulum meum Israël in die malo : & ero eis in Deum, in veritáte & justitia. Allelúia.* ℣. Je sauverai mon peuple d'Israël au jour de l'afliction, & je serai son Dieu selon la justice & la vérité *de mes promesses.* Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. 4. 38.

IN illo témpore, Surgens Jesus de synagóga, introivit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus : & rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febri: & dimisit illam. Et continuò surgens ministrábat illis. Cùm autem sol occidisset, omnes qui habébant infirmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille singulis manus impónens, curábat eos. Exibant autem dæmónia à multis, clamántia, & dicéntia : Quia tu es Filius Dei : & increpans non sinébat ea loqui, quia

EN ce tems-là, Jesus étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon, dont la bellemere avoit une grosse fievre. Ils le prierent pour elle. Et étant debout auprès de la malade, il comanda à la fievre *de la quiter*, & la fievre la quita. Et s'étant levée aussi-tôt elle les servoit. Le soleil étant couché, tous ceux qui avoient des malades *afligés* de diverses maladies, les lui amenoient : & imposant les mains sur chacun d'eux il les guérissoit. Les demons sortoient du corps de plusieurs, en criant & disant : Vous êtes le Fils de Dieu. Mais il les menaçoit & les empêchoit de dire qu'ils sussent qu'il étoit le Christ. Lorsqu'il fut

jour il sortit dehors, & s'en alla en un lieu desert : & tout le peuple le vint chercher jusqu'où il étoit ; & comme ils s'éforcoient de le retenir, ne voulant point qu'il les quitât, il leur dit : Il faut que je prêche aussi aux autres villes l'Evangile du royaume de Dieu ; car c'est pour cela que j'ai été envoyé. Et il prêchoit dans les synagogues de Galilée.

sciébant ipsum esse Christum. Factâ autem die egréssus ibat in desértum locum, & turba requirébant eum, & venérunt usque ad ipsum : & detinébant illum ne discéderet ab eis. Quibus ille ait : Quia & áliis civitátibus opórtet me evangelizáre regnum Dei, quia ideò missus sum. Et erat prædicans in synagógis Galilææ.

OFERTOIRE. *Nomb. 16.*

Le grand prêtre *Aaron* se tint debout entre les morts & les vivans, ayant en sa main un encensoir d'or : il ofrit le sacrifice de l'encens. & il apaisa la colere de Dieu, & le Seigneur arêta son fleau.

Stetit Póntifex inter mórtuos & vivos, habens thuríbulum áureum in manu sua : & ófferens incénsi sacrifícium, placávit iram Dei, & cessávit quassátio à Dómino.

SECRETE.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, que l'oblation de ce sacrifice nous soit salutaire, & qu'après nous avoir délivrés éficacement de toute sorte d'égaremens, elle nous préserve de toute mortalité ; Par N. S.

SUbveniat nobis, quæsumus Dómine, sacrifícii præséntis oblátio, quæ nos & ab erróribus univérsis poténter absólvat, & à totius erípiat perditiónis incúrsu ; Per.

COMMUNION. *Luc. 6.*

Un grand nombre de malades, & de ceux qui étoient possedés par des esprits im-

Multitúdo languéntium, & qui vexabántur à spirítibus im-

mundis, veniébant ad eum: quia virtus de illo exibat, & sanábat omnes.

purs, venoient vers Jesus; parcequ'il sortoit de lui une vertu qui les guérissoit tous.

POSTCOMMUNION.

EXaudi nos, Deus salutáris noster: & pópulum tuum ab iracúndiæ tuæ terróribus líberum, & misericórdiæ tuæ fac largitáte secúrum; Per.

EXaucez-nous, ô Dieu qui êtes nôtre salut: délivrez votre peuple de la crainte de votre colere, & metez-le en sûreté par un éfet de votre miséricorde; Par notre Seigneur.

MESSE VOTIVE

POUR LES MALADES.

INTROÏT. Ps. 54.

EXáudi, Deus, oratiónem meam, & ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde in me, & exáudi me.

EXaucez-moi, ô mon Dieu, & ne rejetez pas ma priére: regardez-moi favorablement, & daignez éxaucer les vœux que je vous adresse.

Ps. *Contristátus sum in exercitatióne mea: & conturbátus sum à voce inimici, & à tribulatióne peccatóris. Glória.*

Ps. Je suis acablé de tristesse, dans la peine qui m'exerce: la voix de mon ennemi, & les persécutions du pécheur me jetent dans un trouble extrême. Gloire.

COLECTE.

OMnipotens sempitérne Deus, salus ætérna credéntium; exáudi nos pro fámulis

DIeu toutpuissant & éternel, qui êtes toujours l'auteur du salut de ceux qui croyent en vous,

éxaucez les priéres que nous vous adressons en faveur de vos serviteurs malades, pour lesquels nous implorons le secours de votre miséricorde ; afin qu'après avoir recouvré la santé, ils vous en rendent des actions de grace dans votre Eglise ; Par N. S.

tuis infirmis, pro quibus misericórdiæ tuæ implorámus auxílium; ut redditâ sibi sanitáte, gratiárum tibi in Ecclésia tua réferant actiónes ; Per Dóminum nostrum.

Lecture de l'Epitre de l'apôtre S. Jâque. 5. 13.

MEs très-chers Freres, Quelqu'un parmi vous est-il dans la tristesse? qu'il prie. Est-il dans la joie? qu'il chante de *saints* cantiques. Quelqu'un parmi vous est-il malade ? qu'il apele les prêtres de l'Eglise, & qu'ils prient sur lui l'oignant d'huile au nom du Seigneur. Et la priére de la foi sauvera le malade, le Seigneur le soulagera ; & s'il a commis des péchez, ils lui seront remis. Confessez vos fautes l'un à l'autre, & priez l'un pour l'autre, afin que vous soyiez guéris.

CArissimi, Tristátur áliquis vestrûm ? oret. Æquo ánimo est ? psallat. Infirmátur quis in vobis ? indúcat presbyteros Ecclésiæ, & orent super eum, ungéntes eum óleo in nómine Dómini. Et orátio fidei salvábit infirmum, & alleviábit eum Dóminus : & si in peccátis sit, remitténtur ei. Confitémini ergo altérutrum peccáta vestra, & oráte pro invicem, ut salvémini.

GRADUEL. *Ps. 6.*

Ayez pitié de moi, Seigneur, parceque je suis foible : Seigneur, guérissez-moi.

Miserére mihi, Dómine, quóniam infirmus sum, sana me, Dómine.

℣. Tous mes os sont ébranlés ; & mon ame est dans un trouble *& un abatement* extrême.

℣. Conturbáta sunt ómnia ossa mea, & ánima mea turbáta est valdè.

Allelúia, allelúia.	Alleluia, alleluia.
℣. *Dómine, exáudi oratiónem meam : & clamor meus ad te pervéniat. Allelúia.*	℣. Seigneur, éxaucez ma priére, & que mes cris pénétrent jusqu'à vous. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* 50.

Miserére mei, Dómine, quóniam tribulor: conturbátus est in ira óculus meus, ánima mea & venter meus.	Ayez pitié de moi, Seigneur, dans l'afliction où je suis : la vûe de votre colere a jeté le trouble dans mes yeux, dans mon ame, & dans mes entrailles.
℣. *Quóniam defécit in dolóre vita mea, & anni mei in gemítibus.*	℣. Ma vie se consume dans la douleur : mes années se passent dans les gemissemens.
℣. *Infirmáta est in paupertáte virtus mea: & ossa mea conturbáta sunt.*	℣. Toute ma vigueur est abatue dans l'extrêmité où je me trouve : mes ôs sont ébranlés.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel on dit :

Allelúia, allelúia.	Alleluia, alleluia.
℣. *Dómine, exáudi oratiónem meam ; & clamor meus ad te pervéniat.*	℣. Seigneur, éxaucez ma priére, & que mes cris pénétrent jusqu'à vous.
Allelúia.	Alleluia.
℣. *In Deo sperávit cor meum, & adjútus sum: & reflóruit caro mea, & ex voluntáte mea confitébor ei. Allelúia.*	℣. J'ai mis en Dieu toutes mes espérances, & il m'a secouru : mon corps a repris de nouveles forces, & je le benirai de toute l'étendue de mon ame. Allel.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 8. 5.

EN ce tems-là, Jesus étant entré dans Capharnaum, un Centenier vint le trouver, & lui fit *cette* priére: Seigneur, mon serviteur est couché & malade de paralysie dans ma maison, & il soufre extrêmement. Jesus lui dit: J'irai, & je le guérirai. Mais le Centenier lui répondit: Seigneur, je ne mérite pas que vous entriez dans ma maison: mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera guéri. Car quoique je ne sois moi-même qu'un homme soumis à la puissance *d'un autre*, ayant *néanmoins* des soldats sous moi, je dis à l'un: Allez-*là*, & il *y* va; & à l'autre: Venez *ici*, & il *y* vient; & à mon serviteur: Faites cela, & il le fait. Jesus entendant ces paroles en fut dans l'admiration, & dit à ceux qui le suivoient: Je vous dis & je vous en assure que je n'ai point trouvé une si grande foi dans Israël. Aussi je vous declare que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident, & auront place dans le royaume des cieux avec Abraham, Isaac & Jacob:

IN illo témpore, Cùm introísset Jesus in Caphárnaum, accéssit ad eum Centúrio, rogans eum, & dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, & malè torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, & curábo eum. Et respóndens Centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantùm dic verbo, & sanábitur puer meus. Nam & ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, & dico huic: Vade, & vadit; & álii: Veni, & venit; & servo meo: Fac hoc, & facit. Audiens autem Jesus mirátus est, & sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël. Dico autem vobis, quòd multi ab Oriénte & Occidénte vénient, & recúmbent cum Abraham, & Isaac, & Jacob in regno cœlórum: filii autem regni ejiciéntur in

tenebras exteriores : ibi erit fletus, & stridor déntium. Et dixit Jesus Centurióni : Vade, & sicut credidisti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

mais que les enfans du royaume seront jetez dans les tenebres exterieures. Il y aura là *des* pleurs & des grincemens de dents. Alors Jesus dit au Centenier : Allez, & qu'il vous soit fait selon que vous avez cru. Et son serviteur fut guéri à la même heure.

OFERTOIRE. *Ps.* 54.

Exáudi, Deus, oratiónem meam, & ne despéxeris deprecatiónem meam : inténde in me, & exáudi me.

Exaucez-moi, ô mon Dieu, & ne rejetez pas ma priére : regardez-moi favorablement, & daignez éxaucer les vœux que je vous adresse.

SECRETE.

DEus, cujus nútibus vita nostra momenta decúrrunt : súscipe preces & hóstias famulórum tuórum, pro quibus ægrotántibus misericórdiam tuam implorámus : ut de quorum periculo metúimus, de eórum salúte latémur ; Per Dóminum nostrum.

O Dieu dont la volonté regle le cours de tous les momens de notre vie, recevez les priéres & les hosties de vos serviteurs malades, pour lesquels nous demandons le secours de votre miséricorde ; afin que nous ayions la joie de revoir en santé ceux dont la maladie nous alarme ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

COMMUNION. *Ps.* 30.

Illúmina fáciem tuam super servum tuum : & salvum me fac in tua misericórdia : Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

Répandez sur votre serviteur la lumiere de votre visage : & sauvez-moi par votre miséricorde : que je ne sois point confondu, Seigneur, puisque je vous ai invoqué.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, l'unique apui de la foiblesse humaine, faites ressentir à vos serviteurs malades, la vertu éficace de votre secours ; afin que par l'assistance de votre miséricorde, ils puissent encore se présenter à vous en santé, dans votre sainte Eglise ; Par N. S.

Deus infirmitátis humánæ singuláre præsidium, auxilii tui super infirmos fámulos tuos osténde virtútem : ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, Ecclésiæ tuæ sanctæ incólumes repræsentári mereántur : Per Dóminum nostrum.

Lorsque le malade est à l'extrémité, on dit les Oraisons suivantes.

COLECTE.

Dieu toutpuissant & miséricordieux, qui avez acordé aux hommes des remedes salutaires, & la récompense de la vie éternele : regardez favorablement votre serviteur acablé par la maladie ; & faites sentir les consolations de votre grace à son ame qui est votre ouvrage ; afin qu'à l'heure qu'elle sortira de ce monde, étant purifiée des taches du péché, elle soit digne de vous être présentée par vos saints Anges, à vous qui êtes son créateur ; Par notre Seigneur.

Omnipotens & misericors Deus, qui humáno géneri & salútis remédia, & vitæ ætérnæ múnera contulísti : réspice propítius fámulum tuum infirmitáte córporis laborántem, & ánimam réfove, quam creásti : ut in hora éxitus illius, absque peccáti mácula tibi creatóri suo per manus sanctórum Angelórum repræsentári mereátur : Per Dóminum nostrum.

SECRETE.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, cette hostie que nous vous ofrons pour votre serviteur qui est à

Súscipe, quǽsumus, Dómine, hóstiam, quam tibi offérimus pro fámulo tuo in extrémo

vita constitúto, & concéde, ut per eam univérsa illius purgéntur delícta: ut qui tua dispositiónis flagéllis in hac vita atéritur, in futúra réquiem consequátur ætérnam; Per.

l'extrémité, & faites qu'elle le purifie de tous ses péchez; afin qu'après les douleurs qu'il soufre en cette vie par l'ordre de votre providence, il jouisse dans l'autre du repos éternel; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

QUæsumus clementiam tuam, omnipotens Deus, ut per hujus virtútem sacraménti, fámulum tuum grátiâ tuâ confirmáre dignéris: ut in hora mortis ejus non prævaleat contra eum adversárius, sed cum Angelis tuis tránsitum habére mereátur ad vitam; Per Dóminum nostrum.

NOus suplions votre bonté, Dieu toutpuissant, que par la vertû de ce sacrement, il vous plaise fortifier votre serviteur du secours de votre grace: afin qu'à l'heure de la mort l'ennemi ne puisse rien contre lui; mais qu'il passe avec vos Anges dans le séjour de la gloire éternele; Par notre Seigneur.

MESSE VOTIVE

POUR LES AGONISANS.

INTROÏT. Ps. 17.

CIrcumdedérunt me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: & in tribulatióne mea invocávi Dóminum, & exau-

LEs douleurs de la mort m'ont environé; les horreurs du tombeau m'ont assiégé: au milieu de mon afliction j'ai invoqué le Seigneur, & mes cris ont

pénétré jusque dans son saint temple.

divit de templo sancto suo vocem meam.

Ps. Je vous aimerai, Seigneur, qui êtes ma force : le Seigneur est mon apui, mon refuge & mon liberateur. Gloire.

Ps. *Díligam te, Dómine, fortitúdo mea : Dóminus firmaméntum meum, & refúgium meum, & liberátor meus.* Glória.

COLECTE.

DIeu tout-puissant & éternel qui dans le soin que vous prenez de nos ames, corigez ceux que vous aimez, & châtiez ceux que vous atirez à vous; nous vous suplions de ne point abandoner votre serviteur dans l'extrémité où il se trouve ; & dans le tems que son corps réduit à la derniere foiblesse, est acablé par la violence de ses maux, & la douleur piquante de ses infirmitez ; faites ressentir à son ame les éfets de vos remedes salutaires : répandez sur elle, Seigneur, votre grace & votre miséricorde ; afin qu'à l'heure de sa séparation, se trouvant exemte des taches du péché, elle merite de vous être présentée par vos saints Anges, à vous qui êtes son créateur ; Par notre Seigneur.

OMnipotens sempitérne Deus, conservátor animárum, qui quos díligis, córrigis, & quos récipis, coérces : te, Dómine, deprecámur, ut medélam tuam conférre dignéris in ánimam fámuli tui, qui in córpore pátitur membrórum debilitátem, vim labóris, stímulos infirmitátum : da ei, Dómine, grátiam & misericórdiam tuam, ut in hora exitûs illíus de córpore absque peccáti mácula creatóri próprio per manus sanctórum Angelórum ejus ánima repræsentári mereátur : Per Dóminum nostrum.

Lecture du Livre d'Isaïe. 55. 6.

EN ces jours-là, le Prophete Isaïe parla de ces-

IN diébus illis, Locútus est Esaias Pro-

phéta dicens : Quærite Dóminum dum inveníri potest : invocáte eum dum propè est. Derelínquat ímpius viam suam, & vir iníquus cogitatiónes suas, & revertátur ad Dóminum, & miserébitur ejus ; & ad Deum nostrum, quóniam multus est ad ignoscéndum. Non enim cogitatiónes meæ, cogitatiónes vestræ ; neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dóminus. Quia sicut exaltántur cœli à terra, sic exaltátæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitatiónes meæ à cogitatiónibus vestris. Et quémodo descéndit imber & nix de cœlo, & illuc ultra non revértitur, sed inébriat terram, infúndit eam, & germináre eam facit : & dat semen serénti, & panem comedénti : sic erit verbum meum quod egrediétur de ore meo. Non revertétur ad me vácuum ; sed fáciet quæcúmque vólui, & prosperábitur in his ad quæ misi illud. Quia in lætítia egrediémini, & in pace deducémini, ait Dóminus omnípotens.

te sorte : Cherchez le Seigneur, pendant qu'on le peut trouver ; invoquez-le pendant qu'il est proche. Que l'impie quitte sa voie, & l'injuste ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur, & il lui fera miséricorde : *qu'il retourne* à notre Dieu, parcequ'il est plein *de bonté* pour pardoner. Car mes pensées ne sont pas vos pensées ; & mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur. Mais autant que les cieux sont élevés audessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, & mes pensées au-dessus de vos pensées. Et comme la pluie & la neige descendent du ciel, & n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent fécondes, & la font germer, & qu'elle dône la semence pour semer, & le pain pour s'en nourir : ainsi ma parole qui sort de ma bouche ne retournera point à moi sans fruit ; mais elle fera tout ce que je veux, & elle produira l'éfet pour lequel je l'ai envoyée. Car vous sortirez avec joie, & vous serez conduits dans la paix, dit le Seigneur toutpuissant.

GRADUEL.

Soyez mon défenseur & mon liberateur, ô mon Dieu; ne tardez plus à me secourir. ℣. Que ceux qui cherchent ma mort, soient couverts de honte & de confusion. Alleluia.

Adjútor meus & libérátor meus esto, Dómine; ne tardáveris. ℣. Confundántur, & revereántur inimíci mei, qui quærunt ánimam meam. Allelúia.

℣. Détournez vos yeux, Seigneur, de dessus mes péchez; éfacez toutes mes iniquitez: ne m'abandonez pas, & ne me rejetez pas, ô Dieu mon Sauveur.

℣. Avérte, Dómine, fáciem tuam à peccátis meis: & omnes iniquitátes meas dele: ne derelínquas me, neque despícias me, Deus salutáris meus.

Alleluia.

Allelúia.

℣. Ne traitez pas mon ame, Seigneur, comme celle des impies; ne me faites point perir comme ceux qui aiment le sang. Alleluia.

℣. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam: & cum viris sánguinum vitam meam. Allelúia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précedent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT.

Ne nous traitez pas, Seigneur, comme nos péchez le meritent: ne nous punissez pas à proportion de nos iniquités.

Dómine, non secúndùm peccáta nostra, quæ fecimus nos, neque secúndùm iniquitátes nostras tribuas nobis.

℣. Oubliez, Seigneur, nos iniquités passées: faites-nous sentir promptement l'éfet de vos miséricordes dans l'extrêmité où nous nous trouvons.

℣. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: citò antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.

℣. *Adjuva nos, Deus salutáris noster, & propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos, & propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.*

℣. Assistez-nous de votre secours, ô Dieu notre Sauveur, pardonez-nous nos péchez, & délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 16. 20.

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis, quia plorábitis & flébitis vos: mundus autem gaudébit, vos autem contristabímini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Mulier cùm parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus. Cùm autem péperit púerum, jam non méminit pressúra propter gáudium; quia natus est homo in mundum. Et vos ígitur nunc tristítiam habétis; iterùm autem vidébo vos & gaudébit cor vestrum. Et gáudium vestrum nemo tollet à vobis.

EN ce tems-là, Jesus dit à ses disciples: Oui, je vous le dis, & je vous en assure, vous pleurerez & vous gemirez, & le monde se réjouira; vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie. Une femme, lorsqu'elle enfante, est dans la douleur; parceque son heure est venue: mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de tous ses maux, dans la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde. C'est donc ainsi que vous êtes maintenant dans la tristesse: mais je vous verrai de nouveau & votre cœur se réjouira; & persone ne vous ravira votre joie.

OFFERTOIRE. *Ps. 6.*

Dómine, ne in furóre tuo árguas me, neque in ira tua corrípias me. Convértere, Dómine, & éripe ánimam meã:

Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere. Jetez les yeux sur moi, Seigneur, & tirez

mon ame de ses peines : sauvez-moi par votre bonté & votre miséricorde. *salvum me fac propter misericórdiam tuam.*

SECRETE.

NOus suplions votre bonté, Seigneur, de recevoir cette hostie que nous vous ofrons pour l'ame de votre serviteur qui est au lit de la mort, & qui vous demande le salut non seulement de son corps, mais encore plus de son ame : votre clemence n'a point de borne, Seigneur, laissez-vous donc fléchir par l'intercession de vos saints, & pardonez-lui tous ses péchez ; afin qu'après les maux qu'il endure, il soit conduit par vos saints Anges dans le royaume de votre gloire ; Par notre Seigneur.

ADésto, Dómine, pro tua pietáte supplicatiónibus nostris, & súscipe hostiam, quam tibi offérimus pro fámulo tuo, jacénte in grábato, salútem non solùm córporis, sed ánimæ suæ peténte : præsta ei, omnípotens Deus, indulgentiam ómnium iniquitátum suárum, per imménsam cleméntiam tuam, & per intercessiónem ómnium Sanctórum tuórum : ut per hoc quod sústinet flagéllum, à sanctis Angelis tuis suscipiátur, & pervenire mereátur ad tuæ glóriæ regnum : Per Dóminum nostrum.

COMMUNION. *Ps.* 30.

Je remets ma vie & mon ame entre vos mains : j'espere que vous me délivrerez, Seigneur Dieu de vérité.

In manus tuas comméndo spíritum meum : redemísti me, Dómine, Deus veritátis.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, nous vous rendons nos actions de graces pour les dons divers que vous avez acoutumé

GRátias ágimus tibi de multiplicibus largitátibus tuis, ex quibus ánimas in te

sperántium sanáre consuevísti : & confísi de túa pietáte precámur, ut miseréri dignéris fámulo tuo, ne preváleat advérsus eum inimícus in hora exitûs illius de córpore : sed transíre mereátur ad vitam perpétuam ; Per Dómi num nostrum.

d'acorder à ceux qui espe- rent en vous, pour le salut de leurs ames : pleins de confiance en votre bonté nous vous suplions d'avoir pitié de votre serviteur N. faites, Seigneur, qu'au mo- ment de la séparation de son ame d'avec son corps, l'ennemi n'ait aucun pou- voir sur elle ; mais qu'elle passe dans le séjour de votre gloire éternele ; Par notre Seigneur.

POUR LE JOUR DE LA COMMEMORATION DES MORTS.

LA priére pour les Morts est apuyée sur la tradition constante de l'Eglise depuis les premiers siecles. Ce n'est point une superstition, ni une nouveauté comme les Protestans le prétendent. Nous devons donc la regarder comme un devoir de charité envers nos freres qui sont morts avant nous, & que ceux qui nous suivront nous rendront après notre mort. Mais pensons que les priéres des fideles ne peuvent nous être utiles, qu'autant que nous les aurons méritées par une vie sainte & conforme à l'Evangile qui est la regle sur laquelle tous les hommes seront

jugés. Ainsi en demandant à Dieu sa miséricorde pour les morts, demandons pour nous la grace qui nous fasse faire le bien chacun selon notre état.

INTROIT.

DOnez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire sur eux votre éternele lumiere.

Requiem ætérnam dona eis, Dómine, & lux perpétua lúceat eis.

Ps. C'est dans Sion qu'il faut vous louer, ô mon Dieu : c'est à Jerusalem qu'on vous ofrira des vœux : éxaucez ma priere : toute chair viendra à vous.

Ps. Te decet hymnus Deus in Sion, & tibi reddétur votum in Jerúsalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Requiem.

COLECTE.

O Dieu, le créateur & le rédemteur de tous les hommes, acordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes, la rémission de tous leurs péchez ; afin que par les humbles priéres de votre Eglise, elles obtiennent le pardon qu'elles ont toujours desiré : c'est ce que nous vous demandons pour elles, ô Jesus qui vivez & regnez, &c.

Fidélium, Deus, ómnium cónditor & redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum, remissiónem cunctórum tribue peccatórum : ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

Lecture de la 1e Epitre de S. Paul aux Cor. 15. 51.

MEs Freres, Voici un mystere que je m'en vais vous dire : Nous ressusciterons tous, mais nous

FRátres, Ecce mystérium vobis dico. Omnes quidem resurgémus, sed non omnes

immutábimur. In moménto, in ictu óculi, in novissima tuba, (canet enim tuba), & mórtui resúrgent incorrúpti, & nos immutábimur. Oportet enim corruptibile hoc indúere incorruptiónem, & mortále hoc indúere immortalitátem. Cùm autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absórpta est mors in victória. Ubi est mors victória tua? ubi est mors stímulus tuus? Stímulus autem mortis peccátum est: virtus verò peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam, Per Dóminum nostrum.

ne serons pas tous changés. En un moment, en un clin d'œil, au son de la derniere trompete, (car la trompete sonera,) & les morts ressusciteront en un état incoruptible, & alors nous serons changés. Car il faut que ce corps coruptible soit revêtu de l'incoruptibilité, & que ce corps mortel soit revêtu de l'immortalité. Et quand ce corps mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole de l'Ecriture sera acomplie : La mort a été absorbée par la victoire. O mort, où est ta victoire ? ô mort, où est ton éguillon ? Or le peché est l'éguillon de la mort ; & la loi est la force du péché. C'est pourquoi rendons graces à Dieu qui nous done la victoire, Par notre Seigneur J. C.

GRADUEL.

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, & lux perpétua lúceat eis. ℣. In memória ætérna erit justus: ab auditióne mala non timébit.

Donez-leur, Seigneur, votre répos éternel, & faites luire sur eux votre éternele lumiere. ℣. La memoire du juste sera éternele : il ne craindra point d'aprendre rien qui l'épouvente.

TRAIT.

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab

Délivrez, Seigneur, de tous les liens du péché, les ames de tous les fideles

qui sont morts. | omni vinculo delictórum.

℣. Faites par votre miséricorde, qu'ils ne ressentent pas les éfets de votre vengeance, au jour du jugement. ℣. Mais faites-les jouir de la félicité éternele.

℣. Et grátiâ tuâ illis succurrente, mereántur evádere judicium ultiónis. ℣. Et lucis ætérna beatitúdine perfrui.

Dans plusieurs Diocéses, on dit le Graduel suivant.

Quand je marcherois au milieu des ombres de la mort, je ne craindrois aucuns maux; parceque vous êtes avec moi, Seigneur. ℣. Les aflictions & les châtimens dont vous m'avez puni, ont été pour moi un sujet de consolation.

Si ámbulem in médio umbra mortis, non timébo mala; quoniam tu mecum es, Dómine. ℣. Virga tua, & báculus tuus ipsa me consoláta sunt.

TRAIT. Ps. 129.

Du fond de l'abîme où je suis, je pousse des cris vers vous, Seigneur: ne soyez pas, ô mon Dieu, inéxorable à ma voix.

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam.

℣. Daignez rendre vos oreilles atentives à la priére de votre serviteur.

℣. Fiant aures tua intendéntes in oratiónem servi tui.

℣. Si vous nous traitez selon nos péchez, Seigneur, qui poura soutenir vos jugemens?

℣. Si iniquitátes observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit?

℣. Mais parceque vous usez de miséricorde, & à cause de votre loi, j'ose me présenter devant vous, Seigneur.

℣. Quia apud te propitiátio est, & propter legem tuam sustinui te, Dómine.

A Paris.

Comme le cerf alteré sou- | *Sicut cervus desiде-*

rat ad fontes aquárum, ita dèsiderat ánima mea ad te, Deus.

pire après les eaux ; de même mon ame soupire vers vous, ô mon Dieu.

℣. *Sitivit ánima mea ad Deum fortem vivum : quando véniam & apparébo ante faciem Dei.*

℣. Mon ame a une soif brulante pour son Dieu, pour le Dieu fort & vivant: quand paroîtrai-je devant mon Dieu ?

℣. *Fuérunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ?*

℣. Mes larmes m'ont servi de pain le jour & la nuit ; pendant qu'on me disoit tous les jours : Où est ton Dieu ?

PROSE.

Dies iræ, dies illa,
Solvet sæclum in favílla,
Teste David cum Sibylla.

O Jour de colere & de vengeance, qui doit reduire en cendres tout l'univers, selon les oracles de David & les prédictions de la Sibylle.

Quantus tremor est futúrus,
Quando Judex est ventúrus,
Cuncta strictè discussúrus !

Quelle sera la frayeur des hommes, lorsque le souverain Juge paroîtra pour examiner toutes leurs actions selon la rigueur de sa justice !

Tuba mirum spargens sonum
Per sepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum,

Le son éclatant d'une trompette se faisant entendre jusqu'aux tombeaux, rassemblera tous les morts devant le tribunal du Seigneur.

Mors stupébit, & natúra,
Cùm resúrget creatúra,

Toute la nature & la mort même, seront dans l'étonement & l'éfroy, lorsque les hommes ressuscite-

sont pour répondre devant ce Juge terrible.

Judicánti respon-súra.

On ouvrira le livre où est écrit tout ce qui doit être la matiere de ce jugement formidable.

Liber scriptus proferé-tur,
In quo totum conti-nétur,
Unde mundus judi-cétur.

Et quand le Juge sera assis sur son trône, on verra à découvert tout ce qui étoit caché, & aucun crime ne demeurera impuni.

Judex ergo cùm sedé-bit,
Quidquid latet, ap-parébit :
Nil inúltum rema-nébit.

Que dirai-je alors, malheureux que je suis ? Qui prierai-je d'interceder pour moi auprès d'un Juge, devant qui les justes mêmes ne paroîtront qu'en tremblant ?

Quid sum miser tunc dictúrus ?
Quem patrónum ro-gatúrus,
Cùm vix justus sit secúrus ?

O Roi dont la majesté nous sera alors si redoutable, Dieu qui sauvez tous vos Elûs par une miséricorde toute gratuite ; sauvez-moi par cette bonté infinie qu'il est encore tems d'implorer.

Rex treménda maje-státis,
Qui salvandos sal-vas gratis,
Salva me fons pietá-tis.

Souvenez-vous, doux Jesus, que c'est pour moi que vous êtes descendu du ciel sur la terre : ne me perdez pas en ce jour terrible.

Recordáre Jesu pie,
Quòd sum causa tuæ viæ,
Ne me perdas illâ die.

Vous avez bien voulu vous lasser en me cherchant, & vous avez soufert la mort

Quærens me, sedisti lassus :
Redemisti, crucem passus :

passus :
Tantus labor non sit cassus.

de la croix pour me racheter : que je ne perde pas le fruit de tant de travaux.

Juste judex ultiónis,
Donum fac remissiónis,
Ante diem ratiónis.

O juge qui punirez les crimes avec une justice inflexible, acordez-moi le pardon de mes fautes avant le jour de votre jugement rigoureux.

Ingemísco, tamquam reus,
Culpâ rubet vultus meus :
Supplicánti parce, Deus.

Je reconnois que je suis coupable, & mes péchez me font gémir & me couvrent de confusion : pardonnez, mon Dieu, à ce criminel qui implore votre miséricorde.

Qui Mariam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Vous qui avez remis à la pecheresse toutes ses iniquités, & qui avez exaucé les priéres d'un larron; vous avez bien voulu que j'espere en votre bonté.

Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac benignè,
Ne perénni cremer igne.

Je sai que mes priéres sont indignes d'être exaucées; mais je ne m'apuye que sur votre clemence, & c'est à elle que je demande de n'être pas condamné au feu éternel.

Inter oves locum præsta,
Et ab hœdis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Separez-moi des boucs qui seront à votre gauche, & placez-moi à votre droite avec les brebis.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus ad-

Separez-moi de ces maudits que vous chasserez de

devant vous, & que vous condamnerez à des suplices rigoureux, & apelez-moi à vous avec ceux que votre Pere a benis.

dictis,
Voca me cum benedictis.

Je me prosterne devant votre Majesté avec un cœur brisé & réduit en cendre par la douleur de ses fautes, & je vous recommande ma mort, & ce qui la doit suivre pour jamais.

Oro supplex & acclinis,
Cor contritum quasi cinis;
Gere curam mei finis.

O jour redoutable, auquel l'homme coupable sortira de la poussiere du tombeau, pour être jugé par celui qu'il a ofensé.

Lacrymósa dies illa,
Qua resúrget ex favilla
Judicándus homo reus.

Pardonnez-lui, ô Dieu de miséricorde, & acordez, ô Jesus plein de bonté, le repos éternel à ceux pour qui nous vous prions. Amen.

Huic ergo parce Deus;
Pie Jesu Dómine,
Dona eis Réquiem. Amen.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 5. 25.

EN ce tems-là, Jesus dit aux Juifs : Oui, je vous le dis & je vous en assure, que l'heure vient, & qu'elle est déja *venue*, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, & que ceux qui l'entendront vivront. Car comme le Pere a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même : & il lui a donné le pouvoir de juger, parce-

IN illo témpore. Dixit Jesus turbis Judæórum : Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc est, quando mórtui áudient vocem Filii Dei, & qui audíerint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit & Filio habére vitam in sémetipso : & potestátem dedit ei ju-

dicium fácere, quia Filius hóminis est. Nolite mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes qui in monuméntis sunt áudient vocem Filii Dei : & procédent qui bona fecérunt, in resurrectiónem vitæ : qui verò mala egérunt, in resurrectiónem judicii.

qu'il est le Fils de l'homme. Ne vous étonnez pas de ceci ; car le tems vient, où tous ceux qui sont dans les sepulcres entendront la voix du Fils de Dieu : & ceux qui auront fait de bonnes œuvres sortiront *des tombeaux* pour ressusciter à la vie : mais ceux qui en auront fait de mauvaises, en sortiront pour ressusciter à leur condamnation.

OFERTOIRE.

Dómine Jesu Christe, Rex glória, libera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed signifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahæ promisisti, & sémini ejus.

Seigneur Jesus-Christ, Roi de gloire, délivrez des peines de l'enfer, les ames de tous les fideles qui sont morts ; délivrez-les de ce lac de maux & de douleur: délivrez-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient point absorbées dans le puits de l'abîme, ni précipitées dans les tenebres: mais que le prince des Anges S. Michel, les conduise dans le séjour de cette éternèle lumiere que vous avez promise autrefois à Abraham & à sa posterité.

℣. *Hóstias & preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transire*

℣. Nous vous ofrons, Seigneur, des prieres & des hosties de louange : recevez-les, s'il vous plaît, pour ces ames dont nous faisons aujourd'hui mémoire : faites-les passer, Seigneur,

de la mort à la vie que vous avez promise autrefois à Abraham & à sa posterité.

ad vitam, quam olim Abrahæ promisisti & sémini ejus.

SECRETE.

NOus vous prions, Seigneur, de regarder favorablement ces hosties de louange que nous vous ofrons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes; afin qu'après leur avoir donné le mérite de la foi, vous leur en acordiez la récompense; Par N. S.

HOstias, quæsumus Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut quibus fidei Christiánæ méritum contulisti, dones & præmium; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION.

Seigneur, faites que les fideles qui sont morts, voient éternèlement votre céleste lumiere, avec vos Saints dans tous les siecles; nous esperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

Lux ætérna lúceat eis, Dómine, cum Sanctis tuis in ætérnum, quia pius es.

℣. Donnez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere dans la compagnie de vos Saints dans tous les siecles: nous esperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine; & lux perpétua lúceat eis. cum Sanctis tuis in ætérnum; quia pius es.

POSTCOMMUNION.

LAissez-vous flechir, Seigneur, par les priéres que nous vous adressons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes, & délivrez-les des liens de tous leurs péchez, pour les faire jouir du fruit de votre redemtion: Vous qui étant Dieu, vivez, &c.

ANimábus, quæsumus Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio profíciat supplicántium: ut eas & à peccátis ómnibus éxuas, & tuæ redemptiónis fácias esse partícipes; Qui vivis, &c.

LE JOUR DE LA MORT OU DE L'ENTERREMENT.

INTROÏT.

Requiem ætérnam dona eis, Dómine; & lux perpétua lúceat eis.

Ps. Te decet hymnus Deus in Sion, & tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem.

Donez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere.

Ps. C'est dans Sion qu'il faut vous louer, ô mon Dieu: c'est à Jerusalem qu'on vous ofrira des voeux: éxaucez ma priere, toute chair viendra à vous.

COLLECTE.

Deus, cui próprium est miseréri semper & párcere, te súpplices exorámus pro ánima fámuli tui N. quam hódie de hoc sǽculo migráre jussisti: ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam à sanctis Angelis súscipi, & ad pátriam paradísi perdúci: ut, quia in te sperávit & crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia ætérna possídeat; Per Dóminum.

O Dieu qui par un éfet de cette bonté qui vous est propre, êtes toujours prêt à pardonner & à faire grace; nous vous adressons nos humbles prieres pour l'ame de votre serviteur N. que vous venez de retirer de ce monde: ne l'abandonnez pas, Seigneur, à la fureur de l'ennemi, & ne l'oubliez pas pour jamais; mais commandez à vos Anges de la recevoir & de la conduire dans le ciel sa véritable patrie; afin qu'après avoir esperé & cru en vous, elle ne soufre point les peines de l'enfer, mais qu'elle jouisse de la félicité éternèle; Par notre Seigneur.

Lecture de la 1e Epître de S. Paul aux Theff. 4. 13.

MEs Freres, Nous ne voulons pas que vous ignoriez *ce que vous devez ſavoir*, touchant ceux qui dorment, afin que vous ne vous atriſtiez pas, comme font les autres hommes qui n'ont point d'eſpérance. Car ſi nous croyons que Jeſus eſt mort & reſſuſcité, *nous devons croire* auſſi *que* Dieu amenera avec Jeſus ceux qui ſe ſeront endormis en lui. Auſſi nous vous declarons, comme l'ayant apris du Seigneur, que nous qui vivons & qui ſommes réſervés pour ſon avénement, nous ne préviendrons point ceux qui ſont déja dans le ſommeil *de la mort*. Car auſſi-tôt que le ſignal aura été donné par la voix de l'Arcange, & par le ſon de la trompette de Dieu, le Seigneur lui-même deſcendra du ciel, & ceux qui ſeront morts en Jeſus-Chriſt reſſuſciteront les premiers. Puis nous autres qui ſommes vivans, & qui ſeront demeurés *juſqu'alors*, nous ſerons emportés avec eux dans les nuées, pour aller audevant du Seigneur au milieu de l'air : & ainſi nous vivrons pour jamais avec le Seigneur. Conſolez-vous donc les uns les autres par ces vérités.

FRatres, Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contriſtémini, ſicut & cæteri qui ſpem non habent. Si enim crédimus quòd Jeſus mórtuus eſt, & reſurréxit : ita & Deus eos, qui dormiérunt per Jeſum, addúcet cum eo. Hoc enim vobis dícimus in verbo Dómini, quia nos, qui vívimus, qui resídui ſumus in advéntum Dómini, non preveniémus eos, qui dormiérunt. Quóniam ipſe Dóminus in juſſu, & in voce Archángeli, & in tuba Dei deſcéndet de cœlo : & mórtui, qui in Chriſto ſunt, reſúrgent primi. Deínde nos, qui vivimus, qui relinquimur, ſimul rapiémur cum illis in núbibus óbviam Chriſto in áëra, & ſic ſemper cum Dómino érimus. Itaque conſolámini invicem in verbis iſtis.

GRADUEL.

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, & lux perpétua lúceat eis. ℣. In memória ætérna erit justus: ab auditióne mala non timébit.

Donez-leur, Seigneur, votre repos éternel, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere. ℣. La memoire du juste sera éternèle: il ne craindra point d'aprendre rien qui l'épouvente.

TRAIT.

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vinculo delictórum.

Délivrez, Seigneur, de tous les liens du péché, les ames de tous les fideles qui sont morts.

℣. Et grátiâ tuâ illis succurrénte, mereántur evádere judícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

℣. Faites par votre miséricorde, qu'ils ne ressentent pas les éfets de votre vengeance, au jour du jugement. ℣. Mais faites-les jouir de la félicité éternèle.

Dans plusieurs Diocéses on dit: Si ambulem, &c. *p.* cxc. *Prose,* Dies iræ, *p.* cxcij.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 11. 21.

IN illo témpore, Dixit Martha ad Jesum: Dómine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mórtuus. Sed & nunc scio, quia quæcúmque popósceris à Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus: Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio quia resúrget in resurrectióne in novíssimo die. Dixit ei Jesus:

EN ce tems-là, Marthe dit à Jesus: Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frere ne seroit pas mort: mais je sai que presentement Dieu vous acordera tout ce que vous lui demanderez. Jesus lui répondit: Votre frere ressuscitera. Marthe lui dit: Je sai qu'il ressuscitera en la résurrection *qui se fera* au dernier jour. Jesus lui repartit:

Je suis la résurrection & la vie : celui qui croit en moi, quand il seroit mort, vivra. Et quiconque vit & croit en moi, ne mourra point à jamais. Croyez-vous cela? Elle lui répondit : Oui, Seigneur, je croi que vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu dans ce monde.

Ego sum resurréctio, & vita : qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet : & omnis qui vivit, & credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? Ait illi : Utique, Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

OFERTOIRE.

Seigneur Jesus-Christ, Roi de gloire, délivrez des peines de l'enfer, les ames de tous les fideles qui sont morts : délivrez-les de ce lac de maux & de douleur: délivrez-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient point absorbées dans le puits de l'abîme, ni précipitées dans les ténebres : mais que le prince des Anges S. Michel, les conduise dans le séjour de cette éternèle lumiere que vous avez promise autrefois à Abraham & à sa posterité.

Dómine Jesu Christe, Rex glória, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed signifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahæ promisisti, & sémini ejus.

℣. Nous vous ofrons, Seigneur, des priéres & des hosties de louange : recevez-les, s'il vous plaît, pour ces ames dont nous faisons aujourd'hui mémoire : faites-les passer, Seigneur, de la mort à la vie que vous

℣. Hóstias & preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transire ad vitam, quam

olìm Abrahæ promisisti, & sémini ejus.	avez promise autrefois à Abraham & à sa posterité.

SECRETE.

PRopitiáre, quæsumus Dómine, ánimæ fámuli tui N. pro qua hóstiam laudis tibi immolámus, majestátem tuam supplíciter deprecántes, ut per hæc pia placatiónis officia pervenire mereátur ad réquiem sempitérnam: Per Dóminum nostrum.	FAites miséricorde, Seigneur, à l'ame de votre serviteur N. pour laquelle nous vous immolons cette hostie de louange, en conjurant votre divine majesté d'avoir égard au culte que nous vous rendons, pour lui acorder le repos éternel: Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Lux ætérna lúceat eis, Dómine, cum sanctis tuis in ætérnum, quia pius es.	Seigneur, faites que les fideles qui sont morts, voient éternèlement votre céleste lumiere, avec vos Saints dans tous les siecles: nous esperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vousétes bon.
℣. *Réquiem ætérnam dona eis, Dómine; & lux perpétua lúceat eis, cum Sanctis tuis in ætérnum, quia pius es.*	℣. Donez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere dans la compagnie de vos Saints dans tous les siecles: nous esperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

POSTCOMMUNION.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut ánima fámuli tui N. quæ hódie de hoc sæculo migrávit, his sacrifíciis purgáta, & à peccátis expedita, in-	FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que l'ame de votre serviteur N. que vous venez de retirer de ce monde, étant purifiée par ce sacrifice, & délivrée des liens de ses péchez, en

reçoive le pardon, & obtienne le repos éternel; Par notre Seigneur.

dulgéntiam páriter & réquiem cápiat sempitérnam; Per.

Au 3e. 7e. & 30e. jour de la mort des fideles, on dit la Messe comme ci-devant, avec les Oraisons suivantes.

COLECTE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'ame de votre serviteur N. pour laquelle nous implorons votre clemence en ce troisiéme (ou 7e. ou 30.) jour de sa mort, soit unie à la compagnie de vos saints & de vos élus: répandez, s'il vous plaît, sur elle la rosée de votre miséricorde éternèle; Par notre Seigneur.

*QUæsumus, Dómine, ut ánima fámuli tui N. cujus depositiónis diem tértium, (*vel *séptimum:* vel *trigésimum) commemorámus, sanctórum atque electórum tuórum largíri dignéris consórtium, & rorem misericórdiæ tuæ perénnem infúndas; Per Dóminum nostrum.*

SECRETE.

NOus vous suplions, Seigneur, de recevoir favorablement les dons que nous vous ofrons pour l'ame de votre serviteur N. afin qu'étant purifiée par ces remedes célestes, elle reçoive de votre bonté, le repos éternel; Par.

MUnera, quæsumus Dómine, quæ tibi pro ánima fámuli tui N. offérimus, placátus inténde: ut remédiis purgáta cœléstibus, in tua pietáte requiéscat; Per Dóminum nostrum.

POSTCOMMUNION.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les priéres que nous vous adressons pour l'ame de votre serviteur N. afin que s'il lui reste quelques souillures qu'-

SUscipe, Dómine, preces nostras pro ánima fámuli tui N. ut, si qua ei mácula de terrénis contágiis adhæsérunt, remissiónis tuæ

misericórdiâ deleántur : Per Dóminum nostrum.

elle ait contractées sur la terre, elle en reçoive le pardon de votre miséricorde ; Par notre Seigneur.

MESSE POUR L'ANNIVERSAIRE DES MORTS.

INTROIT.

Requiem ætérnam dona eis, Dómine, & lux perpétua lúceat eis.

Donez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere.

Ps. *Te decet hymnus Deus in Sion, & tibi reddétur votum in Jerúsalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Requiem.*

Ps. C'est dans Sion qu'il faut vous louer, ô mon Dieu : c'est à Jerusalem qu'on vous ofrira des vœux : éxaucez ma priére, toute chair viendra à vous.

COLECTE.

Deus indulgentiárum, Dómine, da animabus famulórum famularúmque tuárum, quorum anniversárium depositiónis diem commemorámus, refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem, & lúminis claritátem ; Per.

Seigneur, qui êtes un Dieu de miséricorde, acordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes dont nous célébrons l'anniversaire, un lieu de rafraîchissement & de repos, & cette lumiere de gloire qui ne finira jamais ; Par notre Seigneur.

Lecture du 2. Livre des Machabées. 12. 43.

In diébus illis, Vir fortissimus Judas, factâ collatióne, duóde-

En ces jours-là, Le très-vaillant Judas ayant recueilli d'une quête qu'il fit

faire, douze mille dragmes d'argent, il les envoya à Jerusalem, afin qu'on ofrît un sacrifice pour les péchez de ces personnes qui étoient mortes, ayant de bons & de religieux sentimens touchant la résurrection. (Car s'il n'avoit esperé que ceux qui avoient été tués ressusciteroient un jour, il eût regardé comme une chose vaine & superflue de prier pour les morts.) Ainsi il consideroit qu'une grande miséricorde étoit reservée à ceux qui étoient morts dans la piété. C'est donc une sainte & salutaire pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient délivrés de leurs péchez.

cim mille drachmas argénti misit Jerosólymam offérri pro peccátis mortuórum sacrifícium, bene & religiósè de resurrectióne cógitans; (nisi enim eos, qui ceciderant, resurrectúros speráret, supérfluum viderétur & vanum oráre pro mórtuis) & quia considerábat quòd hi, qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. Sancta ergo & salúbris est cogitátio, pro defúnctis exoráre, ut à peccátis solvántur.

Graduel.

Donez-leur, Seigneur, votre repos éternel, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere. ℣. La memoire du juste sera éternèle : il ne craindra point d'aprendre rien qui l'épouvente.

Réquiem ætérnam dona eis Dómine, & lux perpétua lúceat eis. ℣. In memória ætérna erit justus : ab auditióne mala non timébit.

Trait.

Délivrez, Seigneur, de tous les liens du péché, les ames de tous les fideles qui sont morts.

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum.

℣. Faites par votre miséricorde, qu'ils ne ressentent

℣. Et grátiâ tuâ illis succurrénte, mereán-

tur evádere judícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérna beatitúdine perfrui.

pas les éfets de votre vengeance, au jour du jugement. ℣. Mais faites-les jouir de la félicité éternèle.

Dans plusieurs Diocéses on dit : Si ambulem, &c. *p.* cxc. *Prose.* Dies iræ, *p.* cxcij.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. *6.* 37.

IN illo témpore, Dixit Jesus turbis Judæórum : Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet : & eum, qui venit ad me, non ejíciam foràs, quia descéndi de cœlo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus qui misit me. Hæc est autem volúntas ejus, qui misit me, Patris, ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me, ut omnis, qui videt Fílium, & credit in eum, hábeat vitam ætérnam: & ego resuscitábo eum in novíssimo die.

EN ce tems-là, Jesus dit à la multitude de Juifs qui l'environnoient : Tous ceux que mon Pere me donne, viendront à moi : & je ne jeterai point dehors celui qui vient à moi ; car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé. Or la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que je ne perde aucun de tous ceux qu'il m'a donnés ; mais que je les ressuscite tous au dernier jour. La volonté de mon Pere, qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en lui, ait la vie éternèle, & je le ressusciterai au dernier jour.

OFERTOIRE.

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, & de profúndo

Seigneur Jesus-Christ, Roi de gloire, délivrez des peines de l'enfer, les ames de tous les fidéles qui sont morts : délivrez-les de ce

lac de maux & de douleur: délivrez-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient point absorbées dans le puits de l'abîme, ni précipitées dans les ténebres: mais que le prince des Anges S. Michel, les conduise dans le séjour de cette éternèle lumiere que vous avez promise autrefois à Abraham & à sa posterité.

lacu; líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed signifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahæ promisísti, & sémini ejus.

℣. Nous vous ofrons, Seigneur, des priéres & des hosties de louange: recevez-les, s'il vous plaît, pour ces ames dont nous faisons aujourd'hui mémoire: faites-les passer, Seigneur, de la mort à la vie que vous avez promise autrefois à Abraham & à sa posterité.

℣. Hóstias & preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transire ad vitam, quam olim Abrahæ promisísti, & sémini ejus.

SECRETE.

REcevez favorablement, Seigneur, les priéres que nous vous adressons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes dont nous célébrons l'anniversaire, & pour lesquelles nous vous ofrons ce sacrifice de louange; afin qu'il vous plaise de les unir avec vos Saints, dans la jouissance de l'éternèle félicité; Par notre Seigneur.

PRopitiáre, Dómine, supplicatiónibus nostris, pro animábus famulórum famularúmque tuárum, quorum hódie annua dies ágitur, pro quibus tibi offérimus sacrifícium laudis; ut eas Sanctórum tuórum consórtio sociáre digéris; Per Dóminum nostrum.

COMMUNION.

Seigneur, faites que les

Lux ætérna lúceat

eis, Dómine, cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. fidéles qui sont morts, voient éternèlement votre céleste lumiere, avec vos Saints dans tous les siecles : nous esperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

℣. *Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: & lux perpétua lúceat eis, cum Sanctis tuis in ætérnum, quia pius es.* ℣. Donez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere dans la compagnie de vos saints dans tous les siecles : nous esperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

POSTCOMMUNION.

PRæsta, quæsumus Dómine, ut ánimæ famulórum famulárumque tuárum, quorum anniversárium depositiónis diem commemorámus, his purgátæ sacrificiis, indulgéntiam páriter & réquiem cápiant sempitérnam; Per Dóminum nostrum.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que les ames de vos serviteurs & de vos servantes dont nous célébrons l'anniversaire, étant purifiées par ce sacrifice, obtiennent de vous en même tems, & le pardon de leurs péchez, & la félicité éternèle; Par notre Seigneur.

Lorsqu'on ne célébre l'anniversaire que d'une seule personne, les Oraisons precédentes se disent au singulier.

MESSE ORDINAIRE DES MORTS.

INTROIT.

REquiem ætérnam dona eis, Dómine, & lux perpétua lúceat eis.

DOnez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere.

Ps. *Te decet hymnus* Ps. C'est dans Sion qu'il

faut vous louer, ô mon Dieu : c'est à Jerusalem qu'on vous ofrira des vœux : éxaucez ma priére, toute chair viendra à vous.

Deus in Sion, & tibi reddétur votum in Jerúsalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem.

Colecte pour des Evêques ou des Prêtres.

O Dieu, qui en élevant à la dignité d'Evêques, (*ou* de Prêtres) ceux de vos serviteurs pour qui nous vous prions, les avez fait participer au sacerdoce des Apôtres ; rendez-les éternèlement les compagnons de leur bonheur ; Par N. S.

DEus, qui inter Apostólicos sacerdótes, fámulos tuos pontificáli, seu sacerdotáli, fecísti dignitáte vigére: præsta quæsumus, ut eórum quoque perpétuo aggregéntur consórtio ; Per Dóminum nostrum.

Pour nos freres, nos proches & nos bienfaiteurs.

O Dieu, qui pardonez aux pécheurs, & qui voulez le salut des hommes ; nous implorons votre miséricorde, en faveur de tous ceux qui sont nos freres par le lien d'une societé particuliere, de tous nos proches & bienfaiteurs qui sont sortis de ce monde, & nous vous suplions de leur acorder par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie & de tous les Saints, la grace d'être admis avec eux à la participation de la beatitude éternèle.

DEus, véniæ largítor, & humánæ salútis amátor, quæsumus cleméntiam tuam, ut nostræ congregatiónis fratres, propinquos, & benefactóres, qui ex hoc sæculo transiérunt, beátâ Maríâ semper vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concédas.

Pour tous les Fideles.

O Dieu, créateur & rédemteur de tous les fi-

FIdélium, Deus, ómnium cónditor & re-

démptor : animábus famulórum famularúmque tuárum, remissiónem cunctórum tribue peccatórum ; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur ; Qui vivis & regnas.

deles, acordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes la rémission de tous leurs péchez ; afin que par les humbles priéres de votre Eglise, elles obtiennent le pardon qu'elles ont toujours desiré ; C'est ce que nous vous demandons pour elles, ô Jesus, qui étant Dieu vivez & regnez.

Lecture de l'Apocalypse de l'Apôtre S. Jean. 14. 13.

IN diébus illis : Audivi vocem de cœlo, dicéntem mihi : Scribe : Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Amódò jam dicit Spíritus, ut requiéscant à labóribus suis : ópera enim illórum sequúntur illos.

EN ces jours-là, J'entendis une voix céleste qui me dit : Ecrivez : Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur. Dès-à-present, dit l'Esprit Saint, ils se reposeront de leurs travaux : car leurs œuvres les acompagnent & les suivent.

GRADUEL.

Réquiem ætérnam dona eis Dómine, & lux perpétua lúceat eis. ℣. In memória ætérna erit justus : ab auditióne mala non timébit.

Donez-leur. Seigneur, votre repos éternel, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere. ℣. La mémoire du juste sera éternèle ; il ne craindra point d'aprendre rien qui l'épouvente.

TRAIT.

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum.

Délivrez, Seigneur, de tous les liens du péché, les ames de tous les fideles qui sont morts.

℣. Faites par votre miséricorde, qu'ils ne ressentent pas les éfets de votre vengeance, au jour du jugement. ℣. Mais faites-les jouir de la félicite éternèle.

℣. *Et grátiâ tuâ illis succurrénte, mereántur evádere judicium ultiónis.* ℣. *Et lucis ætérna beatitúdine pérfrui.*

Suite du S. Evangile selon S. Jean. 6. 51.

EN ce tems-là Jesus dit à la multitude de Juifs qui l'environoient : Je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternèlement : & le pain que je donerai c'est ma chair *que je dois doner* pour la vie du monde. Les Juifs disputoient donc entr'eux, en disant : Comment celui-ci nous peut-il doner sa chair à manger ? Et Jesus leur dit : Oui, je vous le dis, & je vous en assure : Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous. Celui qui mange ma chair, & boit mon sang, a la vie éternèle ; & je le ressusciterai au dernier jour.

IN illo témpore, Dixit Jesus turbis Judæórum : Ego sum panis vivus, qui de cœlo descéndi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum : & panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Judæi ad ínvicem, dicéntes : Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum ? Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis, nisi manducavéritis carnem Filii hóminis, & bibéritis ejus sánguinem, non habébitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem, & bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam : & ego resuscitábo eum in novíssimo die.

OFERTOIRE.

Seigneur Jesus-Christ, Roi de gloire, délivrez des peines de l'enfer, les ames

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium

defunctórum de pœnis inférni, & de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed signifer sanctus Míchaël repræsentet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahæ promisísti, & sémini ejus.

de tous les fideles qui sont morts: délivrez-les de ce lac de maux & de douleur: délivrez-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient point absorbées dans le puit de l'abîme, ni précipitées dans les ténebres: mais que le prince des Anges S. Michel, les conduise dans le séjour de cette éternèle lumiere que vous avez promise autrefois à Abraham & à sa posterité.

℣. *Hóstias & preces tibi, Dómine, laudis offérimus; tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam, quam olim Abrahæ promisísti, & sémini ejus.*

℣. Nous vous ofrons, Seigneur, des priéres & des hosties de louange: recevez-les, s'il vous plaît, pour ces ames dont nous faisons aujourd'hui mémoire: faites-les passer: Seigneur, de la mort à la vie que vous avez promise à Abraham & à sa posterité.

Secrete pour des Evêques ou des Prêtres.

SUscipe, Dómine quǽsumus, pro animábus famulórum tuórum pontíficum, seu *sacerdótum, quas offérimus hóstias: ut quibus in hoc século pontificále*, seu *sacerdotále donásti méritum, in cœlésti regno Sanctórum tuórum júbeas jungi consórtio; Per Dóminum nostrum.*

NOus vous suplions, Seigneur, de recevoir favorablement le sacrifice que nous vous ofrons pour les ames de vos serviteurs pontifes (*ou* prêtres); afin qu'après leur avoir doné dans ce monde le mérite & la vertu de leur état, vous leur fassiez la grace de les admettre à la participation de la gloire dont jouissent vos Saints dans le ciel; Par notre Seigneur.

Pour nos freres, nos proches, & nos bienfaiteurs.

O Dieu, dont la miséricorde est infinie, écoutez favorablement les priéres que nous vous ofrons pour les ames de nos freres, nos proches & nos bienfaiteurs; & après leur avoir fait la grace de confesser votre saint nom, acordez-leur en vertu des sacremens de notre salut, la rémission de tous leurs péchez.

Deus, cujus misericórdia non est númerus, súscipe propítius preces humiliátis nostræ; & animábus fratrum, propinquórum & benefactórum nostrórum, quibus tui nóminis dedisti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissiónem tribue peccatórum.

Pour tous les fideles.

Nous vous suplions, Seigneur, de regarder favorablement les hosties que nous vous ofrons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes; afin qu'après leur avoir doné le mérite de la foi, vous leur en acordiez aussi la récompense; Par notre Seigneur.

Hostias, quæsumus Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut quibus fidei Christiánæ méritum contulisti, dones & præmium: Per Dóminum nostrum.

COMMUNION.

Seigneur, faites que les fideles qui sont morts, voient éternèlement votre céleste lumiere, avec vos Saints dans tous les siecles: nous esperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

Lux ætérna lúceat eis, Dómine, cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

℣. Donez-leur votre repos éternel, Seigneur, & faites luire sur eux votre éternèle lumiere dans la

℣. *Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: & lux perpétua lúceat eis, cum Sanctis tuis in ætér-*

num, quia pius es. compagnie de vos Saints dans tous les siecles : nous esperons cette grace de vous, Seigneur, parceque vous êtes bon.

Postcommunion pour des Evêques ou des Prêtres.

PRosit, quæsumus Dómine, animábus famulórum tuórum pontificum, seu sacerdótum, misericórdia tua imploráta cleméntiâ : ut ejus, in quo speravérunt & credidérunt, ætérnum cápiant, te miserante, consórtium : Per.

NOus vous suplions, Seigneur, d'écouter favorablement les priéres que nous vous adressons pour les ames de vos serviteurs pontifes (*ou* prêtres), afin qu'elles soient éternellement unies à celui en qui elles ont cru & esperé ; Par notre Seigneur.

Pour nos freres, nos proches & nos bienfaiteurs.

PRæsta, quæsumus, omnipotens & miséricors Deus, ut ánimæ fratrum, propinquórum & benefactórum nostrórum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuæ obtúlimus majestáti ; per hujus virtútem sacraménti à peccátis ómnibus expiátæ, lucis perpétuæ, te miserante, recípiant beatitúdinem.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant & miséricordieux que les ames de nos freres, nos proches & nos bienfaiteurs, pour lesquelles nous avons ofert ce sacrifice de louange à votre divine majesté, étant purifiées de tous leurs péchez par la vertu de ce sacrement, reçoivent de votre miséricorde le bonheur de la gloire éternèle.

Pour tous les fideles.

ANimábus, quæsumus Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium : ut eas & à peccátis ómnibus éxuas, & tuæ redem-

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que les priéres que nous vous adressons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes, leur soient utiles ; afin que vous les dégagiez des

liens de leurs péchez, & que vous les fassiez jouir du fruit de votre rédemtion ; Vous, qui étant Dieu, vivez & regnez.

ptiónis fácias esse partícipes ; Qui vivis & regnas.

AUTRES PRIERES.

POUR UN MORT.

COLECTE.

ECoutez favorablement, Seigneur, les priéres que nous vous adressons pour conjurer votre miséricorde de placer dans le séjour de la paix & de la lumiere, l'ame de votre serviteur N. que vous avez retirée de ce monde, & de l'admettre à la participation de cette gloire dont jouissent vos Saints dans le ciel ; Par notre Seigneur.

INclina, Dómine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplices deprecámur ; ut ánimam fámuli tui, quam de hoc século migráre jussísti, in pacis ac lucis regióne constituas ; & Sanctórum tuórum júbeas esse consórtem ; Per Dóminum nostrum.

SECRETE.

ACordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, la grace que nous vous demandons pour l'ame de votre serviteur N. & rendez-lui utile l'ofrande de cette victime à l'immolation de laquelle vous avez acordé le pardon des péchez de tout l'univers ; Par nôtre Seigneur.

ANnue nobis, quæsumus Dómine, ut ánima fámuli tui hæc prosit oblátio, quam immolándo, totius mundi tribuísti relaxári delicta ; Per Dóminum.

POSTCOMMUNION.

NOus vous suplions, Seigneur, de délivrer

ABsólve, quæsumus Dómine, ánimam

famuli tui N. ab omni vinculo delictórum, ut in resurrectiónis glória, inter sanctos & eléctos tuos resuscitátus respíret; Per Dóminum.

de tous les liens du péché, l'ame de votre serviteur N. afin qu'au jour de la resurrection, il jouisse d'une vie toute nouvèle avec vos saints & vos élus; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POUR UNE MORTE.

COLECTE.

QUæsumus, Dómine, pro tua pietáte miserére ánimæ fámulæ tuæ; & à contágiis mortalitátis exútam, in ætérnæ salvatiónis partem restítue; Per Dóminum nostrum.

NOus suplions votre bonté, Seigneur, de regarder en pitié l'ame de votre servante; & aprés l'avoir délivrée de la coruption de cette vie mortèle, daignez lui faire part du salut éternel; Par N. S.

SECRETE.

HIs sacrificiis, quæsumus Dómine ánima fámulæ tuæ à peccátis ómnibus exuátur, sine quibus à culpa nemo liber éxtitit; ut per hæc pia placatiónis offícia, perpétuam misericórdiam consequátur; Per Dóminum nostrum.

NOus vous prions, Seigneur, de purifier de toutes ses fautes l'ame de votre servante, en vertu de ces sacrifices, sans lesquels personne n'a jamais été délivré du péché; laissez-vous flechir par ces devoirs de religion, propres à apaiser vôtre colere, & faites lui ressentir, pendant toute l'éternité, les éfets de votre miséricorde; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

INvéniat, quæsumus, Dómine, ánima fámulæ tuæ lucis ætérnæ consórtium, cujus per-

SEigneur, qui avez doné à l'ame de votre servante, le sacrement & le gage de votre infinie misé-

ricorde ; faites-la entrer dans la participation de cette lumiere & de cette gloire qui ne finira jamais ; Par notre Seigneur.

℟. Délivrez-moi, Seigneur, de la mort éternèle en ce jour terrible, * Quand les cieux & la terre seront ébranlés.* Lorsque vous viendrez juger le monde par le feu.

℣. Je tremble, & je suis saisi de frayeur, lorsque je pense à l'éxamen qui se doit faire, & à la colere qui doit s'alumer.* Quand.

℣. Ce jour-là sera un jour de colere, de calamitez & de miseres ; un grand jour, mais plein de terreur & d'amertume, Lorsque vous viendrez juger le monde par le feu.

Seigneur, ayez pitié de nous ; Christ ayez pitié de nous ; Seigneur, ayez pitié

Notre Pere, &c.

℣. Et ne nous mettez pas à l'épreuve de la tentation ;

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Seigneur, tirez son ame,

℟. De la porte de l'enfer.

℣. Faites-la reposer en paix. ℟. Amen.

℣. Seigneur, écoutez

pétua misericórdia consecúta est sacraméntum ; Per Dóminum.

℟. *Libera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda, * Quando cœli movéndi sunt & terra. * Dum véneris judicáre séculum per ignem.*

℣. *Tremens factus sum ego & tímeo, dum discússio vénerit atque ventúra ira, * Quando.*

℣. *Dies illa, dies iræ, calamitátis & misériæ, dies magna & amára valde. * Dum véneris judicáre séculum per ignem. Réquiem, &c. Libera, &c.*

Kyrie eléyson ; Christe eléyson Kyrie eléyson. de nous.

Pater noster, &c.

℣. *Et ne nos indúcas in tentatiónem.*

℟. *Sed libera nos à malo.*

℣. *A porta inferi*

℟. *Erue, Dómine, ánimam ejus.*

℣. *Requiéscat in pace.*

℟. *Amen.*

℣. *Dómine, exáudi orationem*

vocem meam;

℟. *Et clamor meus ad te véniat.*

℣. *Dóminus vobíscum;*

℟. *Et cum Spíritu tuo.*

Oremus.

ABsólve, quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui N. ab omni vínculo delictórum; ut in resurrectiónis glória inter sanctos & eléctos tuos ressuscitátus respíret; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. *Amen.*

ma prière;

℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Que le Seigneur soit avec vous;

℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

NOus vous suplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, l'ame de votre serviteur N. afin qu'au jour de la résurrection, il jouisse d'une vie toute nouvèle avec vos saints & vos élus; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

POUR UNE MORTE.

ABsólve, quæsumus, Dómine, ánimam fámulæ tuæ N. ab omni vínculo delictórum; ut in resurrectiónis glória inter sanctos & eléctos tuos ressuscitáta respíret; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. *Amen.*

℣. *Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.*

℟. *Et lux perpétua lúceat eis.* ℣. *Requiéscant in pace.* ℟. *Amen.*

NOus vous suplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, l'ame de votre servante N. afin qu'au jour de la résurrection, elle jouisse d'une vie toute nouvèle avec vos saints & vos élus; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

℣. Seigneur, donez-leur le repos éternel.

℟. Et faites luire sur eux votre éternèle lumiere.

℣. Qu'ils reposent en paix.

℟. Amen.

LE JOUR DE LA COMMEMORATION des Morts.

℣. Et ne nous mettez pas à l'épreuve de la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Seigneur, tirez leurs ames

℟. De la porte de l'enfer.

℣. Faites-les reposer en paix. ℟. Amen.

℣. Seigneur, écoutez ma prière:

℟. Et que mes cris pénetrent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

NOus vous suplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, les ames de vos serviteurs, de vos servantes & de tous les fideles qui sont morts; afin qu'au jour de la résurrection, ils jouissent avec vos saints & vos élus, de la nouvèle vie que vous leur donerez; Par Jésus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos à malo.

℣. A porta ínferi

℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

ABsólve, quæsumus, Dómine, ánimas famulórum, famulárumque tuárum & ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum; ut in resurrectiónis glória inter sanctos & eléctos tuos ressuscitáti respírent; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. *Requiem ætérnam, &c.* comme ci-dessus.

orationem meam ;

℟. *Et clamor meus ad te véniat.*

℣. *Dóminus vobíscum ;*

℟. *Et cum spíritu tuo.*

Orémus.

ABsólve quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui N. ab omni vínculo delictórum ; ut in resurrectiónis glória, inter sanctos & eléctos tuos ressuscitátus respíret ; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. *Amen.*

ma prière ;

℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Que le Seigneur soit avec vous ;

℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

NOus vous suplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, l'ame de votre serviteur N. afin qu'au jour de la résurrection, il jouisse d'une vie toute nouvelle avec vos saints & vos élus ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

POUR UNE MORTE.

ABsólve quæsumus, Dómine, ánimam fámulæ tuæ N. ab omni vínculo delictórum ; ut in resurrectiónis glória, inter sanctos & eléctos tuos ressuscitáta respíret ; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. *Amen.*

℣. *Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.*

℟. *Et lux perpétua lúceat ei.*

℣. *Requiéscat in pace.*

℟. *Amen.*

NOus vous suplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, l'ame de votre servante N. afin qu'au jour de la résurrection, elle jouisse d'une vie toute nouvelle avec vos saints & vos élus ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

℣. Seigneur, donnez-lui le repos éternel.

℟. Et faites luire sur elle votre éternelle lumiere.

℣. Qu'elle repose en paix.

℟. Amen.

LE JOUR DE LA COMMEMORATION des Morts.

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Seigneur, tirez leurs ames

℟. De la porte de l'enfer.

℣. Faites-les reposer en paix. ℟. Amen.

℣. Seigneur, écoutez ma priere :

℟. Et que mes cris pénetrent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

Nous vous suplions, Seigneur, de délivrer de tous les liens du péché, les ames de vos serviteurs, de vos servantes & de tous les fideles qui sont morts ; afin qu'au jour de la résurrection, ils jouissent avec vos saints & vos élus, de la nouvelle vie que vous leur donnerez. Par Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos à malo.

℣. A porta inferi

℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam :

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Absolve quæsumus, Dómine, ánimas famulórum, famulárumque tuárum & ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum ; ut in resurrectiónis glória, inter sanctos & eléctos tuos ressuscitáti respírent. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Requiem æternam dona eis, Dómine, &c.

DIVERSES PRIERES

Que l'on peut dire à la Messe lorsqu'il n'y a point de Fête double.

POUR DEMANDER LES SUFRAGES des Saints.

COLECTE.

PRéservez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous dangers de corps & d'esprit, & donez nous le salut & la paix par l'intercession de la Sainte Vierge Marie Mere de Dieu, des saints Apôtres Pierre & Paul, (de saint N. *) & de tous les Saints; afin que votre Eglise étant dégagée de tous maux & de toute erreur, elle vous serve avec une pleine & entiere liberté; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

EXaucez nos prieres, ô Dieu notre Sauveur, & délivrez-nous par la vertu du sacrifice que nous vous ofrons, de tous les ennemis de l'ame & du corps: donez-nous votre grace en cette vie, & la gloire éternele en l'autre; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

NOus vous suplions, Seigneur, de nous purifier & de nous fortifier par la vertu du sacrement que nous vous avons ofert: faites que par l'intercession de la sainte Vierge Marie mere de Dieu, des saints Apôtres Pierre & Paul, (de saint N.) & de tous les Saints, il nous purifie de toutes nos iniquitez, & nous préserve de toute adversité; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

* Ici l'on nomme le Patron du lieu où l'on est.

POUR TOUS LES ORDRES DE L'EGLISE.

COLECTE.

DIeu toutpuissant & éternel, dont l'Esprit sanctifie & gouverne tout le corps de l'Eglise, exaucez les prieres que nous vous adressons pour tous les Ordres qui la composent; afin que par le don de votre grace, ils vous servent tous avec la fidélité que demande notre sainte Religion; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

ACordez à vos serviteurs, ô mon Dieu, le pardon de leurs péchez: soyez vous-même leur consolation; soyez leur conducteur pendant tout le cours de cette vie, & faites qu'en vous servant ils ressentent continuellement les éfets de votre miséricorde; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

NOus vous suplions, Seigneur, de délivrer vos serviteurs de la coruption du péché, & de les défendre contre leurs ennemis: faites, s'il vous plaît, que menant une vie sainte & irréprochable, ils soient préservés de toute adversité; Par J.C.N.S.

POUR LE PAPE.

COLECTE.

O Dieu le souverain Pasteur de tous les fideles, regardez favorablement votre serviteur N. que vous avez doné à votre Eglise pour en être le pasteur & le chef; faites-lui la grace d'instruire par ses paroles, & d'édifier par sa conduite ceux dont vous l'avez chargé; afin qu'il puisse un jour ariver

à la vie éternèle avec le troupeau que vous lui avez confié : Nous vous en prions par J. C. N. S.

SECRETE.

LAissez-vous fléchir, Seigneur, par les dons que nous vous ofrons, & conduisez par l'assistance continuèle de votre grace, votre serviteur N. que vous avez doné à votre Eglise pour en être le pasteur & le chef ; Par J. C. N. S.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la participation à ce divin sacrement, soit notre protection, & l'apui de votre serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de pasteur & de chef de votre Eglise ; afin qu'il obtienne un jour le salut éternel avec le troupeau que vous lui avez confié : Nous vous en prions par Jesus-Christ notre Seigneur.

POUR LE ROI.

COLECTE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que votre serviteur N. notre Roi, qui par votre miséricorde a reçû la conduite de ce Royaume, reçoive aussi l'acroissement de toutes les vertus ; faites qu'il les regarde comme les véritables ornemens de sa dignité, afin qu'il fuye les vices comme autant de monstres ; qu'il soit victorieux de ses ennemis, & que par le credit de ses bonnes œuvres, il puisse enfin ariver jusqu'à vous qui êtes la voie, la verité & la vie ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez dans tous les siecles des siecles.

SECRETE.

SEigneur, santifiez, s'il vous plaît, les dons qui vous sont oferts, afin qu'ils deviennent pour nous le Corps & le Sang de votre Fils unique,

qu'ils procurent par votre grace à votre serviteur N. notre Roi la santé de l'ame & du corps, & qu'ils lui fassent remplir fidèlement les devoirs prescrits par votre loi : Nous vous en prions par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la vertu du sacrifice qui vous a été ofert, préserve votre serviteur N. notre Roi de toute sorte d'adversitez ; afin qu'il obtienne de vous la paix & la tranquilité de l'Eglise, & qu'après cette vie il arive à la possession de l'heritage éternel ; Par notre Seigneur.

POUR DEMANDER DE LA PLUIE.

COLECTE.

O Dieu par qui nous avons la vie, le mouvement & l'être : acordez-nous la pluie dont nous avons besoin ; afin qu'étant aidés par ces secours temporels, nous recherchions avec confiance ceux qui sont pour l'éternité ; Par N. S.

SECRETE.

LAissez-vous fléchir, Seigneur, par les dons que nous vous ofrons, & acordez-nous par votre bonté la pluie dont nous avons besoin ; Nous vous en prions par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

FAites tomber, Seigneur, une pluie salutaire, & daignez en arroser la secheresse de la terre: Nous vous en prions par Jesus-Christ notre Seigneur.

POUR DEMANDER LE BEAU TEMS.

COLECTE.

SEigneur, éxaucez les cris que nous poussons vers vous, & acordez à nos prières le beau tems

que nous vous demandons avec humilité ; afin qu'après avoir été justement affigés pour nos péchez, nous soyions prévenus par votre miséricorde, & que nous ressentions les éfets de votre clemence ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que votre grace nous prévienne & nous acompagne toujours, & recevez favorablement les ofrandes que nous vous présentons pour être consacrés à votre saint Nom, & pour la rémission de nos péchez ; afin que par l'intercession de vos saints, elles nous deviennent salutaires ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

NOus suplions votre bonté, Dieu toutpuissant, d'arêter le débordement des pluies, & de faire luire sur nous la serenité de votre visage ; nous vous en prions par Jesus-Christ notre Seigneur.

DANS UN TEMS DE PESTE SUR LES ANIMAUX.

COLECTE.

O Dieu qui avez doné aux hommes des animaux pour les soulager dans leurs travaux ; nous vous suplions très-humblement de ne pas faire périr ceux qui nous sont si necessaires pour l'entretien de la vie : Nous vous en prions par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

LAissez-vous fléchir, Seigneur, par les sacrifices que nous vous ofrons, & acordez-nous avec bonté, les secours dont nous avons besoin pour la vie présente ; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

NOus vous suplions, Seigneur, de répandre votre bénédiction sur le peuple fidele ; afin qu'il

obtienne le salut du corps & de l'ame, & qu'en vous rendant le culte qu'il vous doit, il ressente sans cesse les bienfaits de votre miséricorde ; Par J. C. N. S

POUR CEUX QUI SONT TENTEZ.

COLECTE.

O Dieu qui justifiez l'impie, & qui ne voulez point la mort du pécheur ; acordez avec bonté les secours de votre grace à vos serviteurs qui n'ont de confiance qu'en votre miséricorde ; afin qu'ils persévèrent dans votre service, & qu'ils ne soient séparés de vous par aucune tentation ; Nous vous en prions par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

SEigneur, purifiez-nous, s'il vous plaît, de toutes nos fautes par la vertu du sacrifice que nous célébrons, & acordez à tous vos serviteurs l'absolution de leurs péchez ; Par J. C. N. S.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous soyions purifiés par la vertu des sacremens ausquels nous avons participé ; faites que vos serviteurs soient délivrez de tous leurs péchez ; afin que ceux dont la conscience est chargée de remords, ayent le bonheur de ressentir les éfets salutaires de ce remede céleste ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POUR DEMANDER A DIEU *qu'il nous délivre des mauvaises pensées.*

COLECTE.

DIeu toutpuissant & plein de douceur, écoutez favorablement nos prières, & délivrez nos cœurs des mauvaises pensées ; afin que nous devenions par votre grace une demeure digne de vo.

me Esprit saint; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

SEigneur, c'est pour notre salut que nous vous présentons ces ofrandes, & nous vous suplions de délivrer nos ames de toutes les pensées qui peuvent les souiller; conservez-les pures & sans taches, & daignez les éclairer de la grace du S. Esprit; Par Jesus-Christ notre Seigneur, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du même S. Esprit.

POSTCOMMUNION.

O Dieu qui éclairez tout homme à qui vous donez la naissance; daignez répandre sur nos cœurs la lumiere de votre grace; afin que nous n'ayons que des pensées saintes & agréables à votre divine majesté, & que nous n'aimions que vous; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POUR QUELQUE NECESSITE' QUE CE SOIT.

COLECTE.

O Dieu qui êtes notre azyle & notre force, écoutez favorablement les prières de votre Eglise, vous qui lui donez la pieté même qui la porte à vous les ofrir, & faites-nous obtenir en éfet, ce que nous vous demandons avec foi; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

SECRETE.

O Dieu plein de miséricorde, faites que cette oblation salutaire nous purifie sans cesse de nos péchez, & nous soutienne contre toute sorte d'adversitez; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, qui nous avez admis à la participation de vos sacrés mysteres, nous vous suplions de faire servir de secours à notre foiblesse, le sacri-

fice que vous nous avez commandé de célébrer en mémoire de vous ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez dans tous les siecles des siecles.

POUR DEMANDER LA CHARITÉ.

COLECTE.

O Dieu qui faites tout réussir à l'avantage de ceux qui vous aiment, imprimez fortement votre amour dans nos cœurs ; afin que les desirs conçûs par l'inspiration de cet amour, ne puissent être changés par aucune tentation : Nous vous demandons cette grace par J. C. N. S.

SECRETE.

O Dieu qui nous renouvelez à votre image par vos sacremens & vos préceptes ; faites-nous marcher dans vos voies ; afin que par la vertu des sacrifices que nous vous ofrons, vous nous fassiez obtenir le don de charité que vous nous avez fait esperer ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

NOus vous suplions, Seigneur, de répandre dans nos cœurs la grace & la lumiere de votre Esprit saint, & de les combler des douceurs d'une parfaite charité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du même saint Esprit.

POUR DEMANDER L'HUMILITÉ.

COLECTE.

O Dieu qui résistez aux superbes, & qui faites grace aux humbles, acordez-nous la vertu de la vraie humilité dont votre Fils unique nous a doné lui-même le modele ; afin que nous n'atirions jamais sur nous votre indignation par l'orgueil,

fames, & terræ motus per loca. Hæc autem ómnia, initia sunt dolórum. Tunc tradent vos in tribulatiónem, & occident vos: & éritis ódio ómnibus géntibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabúntur multi, & invicem tradent, & ódio habébunt invicem. Et multi pseudoprophétæ surgent, & sedúcent multos. Et quóniam abundávit iníquitas: refrigéscet cáritas multórum. Qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

tremblement de terre en divers lieux. Et toutes ces choses ne seront que le commencement des douleurs. Alors on vous livrera *aux magistrats* pour être tourmentés, & on vous fera mourir; & vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom. En ce même tems plusieurs trouveront des ocasions de scandale & de chute, se trahiront, & se haïront les uns les autres. Il s'élevera un grand nombre de faux-prophetes, qui séduiront beaucoup de personnes. Et parceque l'iniquité sera acrue, la charité de plusieurs se refroidira. Mais celui-là sera sauvé, qui perséverera jusqu'à la fin.

OFERTOIRE. *Sap. 3.*

Justórum ánimæ in manu Dei sunt, & non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace. Allelúia.

Les ames des justes sont dans la main de Dieu, où ils n'ont plus de tourmens à craindre de la part des méchans: ils ont paru mourir *pour toujours* aux yeux des insensés; mais ils sont en paix. Alleluia.

SECRETE.

OBlátis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus: & intercedéntibus sanctis martýribus tuis N. & N.

SEigneur, laissez-vous fléchir par l'oblation de ces dons que nous vous ofrons, & délivrez-nous de toutes sortes de dangers par l'in-

terceſſion de vos ſaints martyrs N. & N. Par N. S.

à cunctis nos defénde periculis ; Per.

COMMUNION. *Mat.* 10.

Ce que je vous dis dans l'obſcurité, dit le Seigneur, dites-le dans la lumiere : & ce qui vous eſt dit à l'oreille, prêchez-le ſur le haut des maiſons.

Quod dico vobis in ténebris, dicite in lúmine, dicit Dóminus : & quod in aure audítis, prædicáte ſuper tecta.

POSTCOMMUNION.

QUe cette communion, Seigneur nous purifie de tout péché : & que par l'interceſſion de vos ſaints martyrs N. & N. elle nous faſſe participer au divin remede de votre grace ; Par.

HÆc nos commúnio, Dómine, purget à crimine : & intercedéntibus ſanctis martyribus tuis N. & N. cœléſtis remédii fáciat eſſe consórtes ; Per.

Autres Epitres & autres Evangiles pour le Commun des Martyrs.

Lecture du Livre de la Sageſſe. 10. 17.

LE Seigneur a rendu aux juſtes la récompenſe de leurs travaux : & il les a conduits par un chemin merveilleux, & leur a tenu lieu de couvert pendant le jour, & de la lumiere des étoiles pendant la nuit. Il leur a fait traverſer la mer rouge, en leur ouvrant un paſſage au milieu de ſes eaux : il a enſeveli leurs ennemis dans la mer, & il a retiré les ſiens du fond des abîmes. C'eſt pourquoi les juſtes ont remporté les dépouilles des mé-

REddidit Deus juſtis mercédem labórum ſuórum, & dedúxit illos in via mirábili : & fuit illis in velaménto diéi, & in luce ſtellárum per noctem : tránſtulit illos per mare Rubrum, & tranſvéxit illos per aquam nimiam : inimícos autem illórum demérſit in mare, & ab altitúdine inferórum edúxit illos. Ideo juſti tulérunt ſpólia

GRADUEL.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Voici un saint pontife qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Il a été un fidèle observateur de la loi du Très-haut.

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Tu es sacérdos in ætérnum, secúndùm órdinem Melchísedech. Allelúia.

℣. Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

*Après la Septuagesime, au lieu d'*Alleluia *& du Verset précédent, on dit le Trait qui suit.*

TRAIT. *Ps.* III.

Beátus vir qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur: il met toute sa joie à observer ses commandemens.

℣. Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur.

℣. Sa postérité sera puissante sur la terre: la race du juste sera benie.

℣. Glória & divítiæ in domo ejus: & justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.

℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure éternellement.

Au tems de Pâque, au lieu du Graduel, on dit:

Allelúia, allelúia.

Alleluia, alleluia.

℣. Tu es sacérdos in ætérnum, secúndùm órdinem Melchísedech. Allelúia.

℣. Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Alleluia.

℣. Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.

℣. Celui-ci est le prêtre que le Seigneur a couronné. Alleluia.

Suite du S. Evangile selon S. Mathieu. 25. 14.

EN ce tems-là, Jesus dit cette parabole à ses disciples ; Un homme devant faire un long voyage hors de son pays, apela ses serviteurs, & leur mit son bien entre les mains, Et ayant donné cinq talens à l'un, deux à l'autre, & un à l'autre, selon la capacité diférente de chacun d'eux, il partit aussi-tôt. Celui donc qui avoit reçû cinq talens, s'en alla : il trafiqua avec cet argent, & il en gagna cinq autres. Celui qui en avoit reçû deux, en gagna de même encore deux autres. Mais celui qui n'en avoit reçû qu'un, alla creuser dans la terre, & y cacha l'argent de son maître. Long-tems après, le maître de ces serviteurs étant revenu, leur fit rendre compte. Et celui qui avoit reçû cinq talens vint lui en presenter cinq autres, en lui disant : Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains ; en voici, outre ceux-là, cinq autres que j'ai gagnés. Son maître lui répondit : O bon & fidele serviteur, parceque vous avez été fidele en peu de chose, je

IN illo témpore, Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Homo quidam péregrè profíciscens, vocávit servos suos, & trádidit illis bona sua. Et uni dedit quinque talénta, álii autem duo, álii verò unum, unicuíque secúndùm própriam virtútem ; & proféctus est statim. Abiit autem qui quinque talénta accéperat, & operátus est in eis, & lucrátus est ália quinque. Similiter & qui duo accéperat, lucrátus est ália duo. Qui autem unum accéperat, ábiens fodit in terram, & abscóndit pecúniam dómini sui. Post multum verò témporis, venit dóminus servórum illórum, & pósuit ratiónem cum eis. Et accédens qui quinque talénta accéperat, óbtulit ália quinque talénta, dicens : Dómine, quinque talénta tradidísti mihi : ecce ália quinque superlucrátus sum.

mais que nous nous rendions dignes des dons de votre grace, par la soumission : Nous vous en prions par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette oblation nous obtienne la grace de la vraie humilité, & qu'elle éloigne de nos cœurs la concupiscence de la chair, la concupiscence des yeux, & le desir de toutes les vanitez du siecle ; afin qu'en vivant dans la sobrieté, dans la justice & dans la pieté, nous puissions posseder un jour les récompenses éternèles ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que la participation à vos divins sacremens nous purifie de nos péchez, & nous conduise dans votre céleste palais par la voie de l'humilité : Nous vous en prions par J. C. N. S.

POUR DEMANDER LA PATIENCE.

COLECTE.

O Dieu qui avez abatu l'orgueil de l'ancien ennemi des hommes par la patience de votre Fils unique ; faites-nous, s'il vous plaît, la grace de conserver, comme nous le devons, la mémoire de ce qu'il a bien voulu soufrir pour nous ; afin qu'à son exemple, nous soufrions avec patience toutes les traverses de cette vie : Nous vous en prions par le même Jesus-Christ votre Fils.

SECRETE.

REcevez favorablement, Seigneur, les dons que nous présentons à votre majesté, avec les sentimens d'un dévouement entier à votre divine volonté, & daignez nous acorder le don de patience ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, faites-nous recouvrer la grace que nous avons perdue par la vertu des saints mysteres ausquels nous avons participé ; faites que leur éficace soit pour nous une protection continuelle, qui ne nous fasse oposer que la patience aux injures & aux afronts : Nous vous en prions par notre Seigneur Jesus-Christ.

POUR NOS AMIS.

COLECTE.

O Dieu qui par la grace du saint Esprit avez répandu les dons de la charité dans les cœurs de vos fideles ; acordez à vos serviteurs & à vos servantes, pour lesquels nous implorons votre miséricorde, le salut de l'ame & du corps ; faites qu'ils vous aiment de toute leur force, & qu'ils acomplissent de tout leur cœur, ce qui est agréable à votre divine majesté ; Par J. C. N. S.

SECRETE.

AYez pitié, s'il vous plaît, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes pour lesquels nous ofrons à votre majesté ce sacrifice de louange ; afin que par la vertu des saints mysteres, ils obtiennent la grace d'une bénédiction céleste, & la gloire de l'éternelle félicité ; Par J. C. N. S.

POSTCOMMUNION.

O Dieu qui nous avez fait la grace de participer à vos saints mysteres, nous vous suplions de les rendre salutaires à vos serviteurs & à vos servantes pour lesquels nous les avons oferts à votre majesté ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POUR NOS ENNEMIS.

COLECTE.

DIeu de paix qui aimez & entretenez la charité, donez à tous nos ennemis les fruits de la paix & de la veritable charité: pardonez-leur tous leurs péchez, & délivrez-nous par votre puissance de leurs embuches: Nous vous en prions par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

LAissez-vous fléchir, Seigneur, par les dons que nous vous ofrons: délivrez-nous de nos ennemis, & pardonez leur leurs péchez: Par notre Seigneur Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos péchez, & nous soutienne contre les embuches de nos ennemis: Par notre Seigneur Jesus-Christ.

POUR LES VIVANS ET LES MORTS.

COLECTE.

DIeu toutpuissant & éternel, le Seigneur des vivans & des morts, qui faites misericorde à tous ceux que vous prévoyez devoir être à vous par la foi & par les œuvres; faites, s'il vous plaît, que ceux pour qui nous vous adressons des prières, soit qu'ils soient encore dans le monde environnez d'une chair mortelle, ou que dépouillés de leurs corps, ils aient déja été reçus dans l'autre; faites qu'ils obtiennent de votre bonté par l'intercession de tous vos saints, le pardon de tous leurs péchez: Par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

O Dieu, qui seul connoissez le nombre des élus qui doivent jouir de l'éternelle félicité ; faites, s'il vous plaît, par l'intercession de vos Saints, que les noms de tous ceux que nous vous avons recommandés dans la prière, & de tous les autres fidèles, soient écrits dans le livre de la prédestination bienheureuse ; Nous vous en prions par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plait, Dieu toutpuissant & très-miséricordieux, que nous soyions purifiés par la vertu des sacremens ausquels nous avons participé : faites par l'intercession de vos Saints que ce sacrement ne soit point notre condamnation, mais qu'il nous serve pour obtenir le pardon de nos péchez ; faites qu'il soit l'expiation de nos crimes, & la force des foibles ; faites qu'il soit pour tous un rampart contre tous les dangers du siecle ; faites que les fideles vivans & morts reçoivent par son éficace, la rémission de tous leurs péchez ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

Les prières suivantes ne se trouvent pas dans le Missel Romain : on a pourtant cru devoir les ajoûter ici, parcequ'elles se disent dans plusieurs Communautez Religieuses.

POUR L'EGLISE.

COLECTE.

DIeu toutpuissant & éternel qui avez révélé par Jesus-Christ votre gloire à toutes les nations, conservez les ouvrages de votre miséricorde ; afin que votre Eglise qui est répandue par tout le monde, persévere avec une ferme foi, dans la confes-

sion de votre nom ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

O Dieu qui santifiez sans cesse votre Eglise par le même sacrifice par lequel vous l'avez purifiée ; faites que celle qui étant unie à Jesus-Christ, s'ofre avec lui toute entiere à vous, ne soit jamais souillée par la défection ou le déreglement d'aucun de ses membres ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

PEre saint, faites-nous persévérer dans la confession de votre nom ; faites que votre Eglise purifiée & nourie sans cesse par le corps & le sang de votre Fils unique, combatte pour vous courageusement ; faites qu'elle gemisse vers vous ardemment ; faites qu'étant enfin consommée en vous, elle triomphe éternellement ; Par J. C. N. S.

POUR L'EVESQUE DU LIEU où l'on est.

COLECTE.

O Dieu, qui veillez sur vos peuples avec bonté, & qui les conduisez avec amour, donez l'esprit de sagesse à votre serviteur N. notre Prélat, à qui vous avez confié le soin de notre conduite ; afin que l'avancement spirituel des brebis, fasse la joie éternelle du pasteur ; Par J. C. N. S.

SECRETE.

NOus vous suplions, Seigneur, d'agréer notre ofrande, & de doner à votre serviteur N. notre Prélat, l'ornement de toutes les vertus pour l'utilité de son troupeau ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

NOus vous suplions, Seigneur, de multiplier par la vertu de ce mystere, les dons de votre grace dans votre serviteur N. notre Prélat; afin qu'il remplisse fidellement auprès de vous les devoirs du ministere sacerdotal, & qu'il reçoive dans l'éternité la récompense d'un fidele dispensateur; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

POUR LA PAIX ET L'UNION *des Congregations ou Familles.*

COLECTE.

DIeu toutpuissant & éternel, qui êtes la souveraine unité, & la véritable charité, donez à vos serviteurs & à vos servantes l'unité du même esprit, dans le lien de la paix; Par J. C. N. S.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que ceux qui ont le même Seigneur, la même loi, le même batême, & le même sacrifice, n'ayent entr'eux qu'un même esprit, & une mutuelle charité; afin que nous n'ayons tous qu'une même société en vous & avec vous; Par le même J. C.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui êtes le principe de la charité, donez-la à ceux qui sont nés de vous, & qui mangent votre pain; afin que portant les fardeaux les uns des autres, nous acomplissions la loi de Jesus-Christ, & que nous nous aimions mutuellement comme Jesus-Christ nous a aimés; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

DANS UN TEMS DE MORTALITE', ou de peste.

COLECTE.

O Dieu qui ne voulez pas la mort, mais la pénitence des pécheurs; jetez des regards de miséricorde sur votre peuple qui revient à vous: laissez-vous fléchir par ses prières, & détournez de dessus sa tête les fleaux de votre colere; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'oblation de ce sacrifice nous soit salutaire, & qu'après nous avoir délivrés éficacement de toute sorte d'égaremens, elle nous préserve de toute mortalité; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

EXaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur: délivrez votre peuple de la crainte de votre colere, & rassurez-le par l'abondance de votre miséricorde; Nous vous en prions par J. C. N. S.

POUR LES BIENS DE LA TERRE.

COLECTE.

SEigneur notre Dieu, répandez votre bénédiction sur votre peuple; répandez-la sur notre terre, afin qu'elle nous donne ses fruits, & que la recolte en étant faite, la dispensation s'en fasse aussi pour la gloire de votre saint Nom; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

SECRETE.

REgardez favorablement, Seigneur, les vœux de votre peuple; afin que l'ofrande que nous

vous faisons des biens de la terre, nous en procure une abondance salutaire ; Par J. C. N. S.

POSTCOMMUNION.

DIeu toutpuissant, acordez aux fideles, l'abondance convenable des biens de la terre ; afin qu'en étant nourris dans le tems, ils avancent tellement dans la vertu, qu'ils puissent obtenir les biens éternels ; Par J. C. N. S.

POUR LE RENOUVELLEMENT *des vœux du Batême.*

COLECTE.

O Dieu beni à jamais, qui par votre grande miséricorde nous avez régénérés pour nous doner une vive espérance de l'héritage incorruptible ; faites que comme des enfans nouvellement nés, nous desirions toujours le lait spirituel & tout pur ; afin qu'il nous fasse croître pour le salut éternel ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

O Dieu dont la charité inéfable veut bien que nous soyions apelés, & que nous soyions en éfet vos enfans : recevez ce sacrifice de réconciliation & de louange, par lequel nous témoignons la joie que nous ressentons d'être nés de vous : & nous réconnoissant coupables d'être retombés dans notre premiere bassesse, par une conduite indigne de la grandeur à laquelle nous avons été apelez, nous en sommes pénétrés de douleur, & nous avons recours à votre paternèle miséricorde ; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, nous renouvelons devant votre autel, le serment de fidelité que nous avons fait à notre batême, en renonçant à Satan, & en promettant

de garder la loi de J. C. faites qu'ayant reçû le gage de la vie immortèle que vous nous avez promise, nous fassions sans cesse de nouveaux progrès dans la vie pure & sans tache à laquelle nous nous sommes engagés : Nous vous en prions par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

POUR CONNOITRE LA VOLONTE' *de Dieu.*

COLECTE.

O Dieu qui voulez que nous vous demandions avec foi la sagesse dont nous avons besoin ; envoyez-là du haut de votre sanctuaire, afin qu'elle soit & qu'elle travaille avec nous, & que nous sachions en tout tems ce qui vous est agréable ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

SECRETE.

SEigneur, faites-nous connoître la voie dans laquelle nous devons marcher, & enseignez-nous à faire votre volonté, pour l'acomplissement de laquelle notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils unique s'est ofert en entrant dans le monde ; Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous dans l'unité du Saint Esprit.

POSTCOMMUNION.

NE permetez pas, ô mon Dieu, que nous nous conformions au siecle present; mais faites que nous nous réformions par le renouvèlement de notre esprit : afin qu'étant nouris de la chair de celui dont la nouriture a été de faire votre volonté, nous sachions toujours discerner ce qui est meilleur & plus utile ; afin que nous connoissions quelle est votre volonté, ce qui est bon, ce qui est agréable à vos yeux, & ce qui est parfait ; Par J. C. N. S.

FIN.

